叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000001

2. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000002

3. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000003

4. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000004

5. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000005

6. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] ['hæri] -
THE CONFESSIONS OF HARRY LORREQUER
这 忏悔 的 哈利 -

哈里·洛雷克的自白

[[baɪ] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz] ['levər] (- - -)]
[By Charles James Lever (1806 - 1872)]
[经过 查尔斯 詹姆斯 杠杆 (- - -)]

[查尔斯·詹姆斯·利弗 (1806-1872) 著]

['dʌblɪn]
Dublin
都柏林

都柏林

- .
MDCCCXXXIX .
- .

MDCCCXXXIX。

['vɑːljəm] [faɪv] .
Volume 5 .
体积 5 .

第五卷。

[[noʊt] : [ðoʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][hæz; həz][noʊ] ['ɔθɜ-z] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] ,
[Note : Though the title page has no author's name inscribed ,
[笔记 : 尽管 这 标题 页 有 不 作者的 姓名 铭文 ,

[注：虽然扉页上没有署名，

[ðɪs] [wɜːrk][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz] ['levər] .]
this work is generally attributed to Charles James Lever .]
这 工作 是 一般来说 归因于 到 查尔斯 詹姆斯 杠杆 .]

这项工作通常被认为是查尔斯·詹姆斯·利弗的作品。

[ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['mjuːnɪk]
The Inn at Munich
这 客栈 在 慕尼黑

慕尼黑旅馆

[klɪk] [ɑːn] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz]
Click on this or any of the following images
点击 在 这 或者 任何 的 这 下列的 图片

点击此图或以下任意图片

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['diːteɪl] .
to view the engraving in black and white detail .
到 看法 这 雕刻 在 黑色的 和 白色的 细节 .

以黑白细节查看雕刻图案。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][paɪp] - [kleɪ] [ˌregju'leɪʃn] [kæps] —
" We talked of pipe - clay regulation caps —
" 我们 谈话 的 管道 - 黏土 规定 帽子 —

我们讨论了管道粘土的监管上限——

[lɔːŋ] ['twenti] - [fɔːz] — [ʃɔːrt] ['kʌlvərin] [ænd; ənd] ['mɔːtəz] —
Long twenty - fours — short culverins and mortars —
长的 二十 - 四 — 短的 库尔维林鱼 和 迫击炮 —

长二十四联装炮——短炮和迫击炮——

[ðə; ði] - [hɔːrs] [gɑːrdz] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ræps] ,
Condemn'd the ' Horse Guards ' for a set of raps ,
被判有罪 这 - 马 卫兵 - 为了 一个 放 的 说唱 ,

谴责"皇家骑兵卫队"的一系列说唱歌曲，

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɔːrtərz] .
And cursed our fate at being in such quarters .
和 被诅咒的 我们的 命运 在 存在 在 这样的 四分之一 .

我们诅咒自己身处这样的环境。

[sʌm; səm] [smoʊkt] , [sʌm; səm] [said] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] [snɔːr] ;
Some smoked , some sighed , and some were heard to snore ;
一些 熏制 , 一些 叹了口气 , 和 一些 是 听到 到 鼾 ;

有人抽烟，有人叹气，还有人打鼾；

[sʌm; səm] [wɪʃt] [ðəm'selvz] [faɪv] ['fæðəmz] - [niːt] [ðə; ði] ['sɒlweɪ] ;
Some wished themselves five fathoms ' neat the Solway ;
一些 希望 他们自己 五 英寻 - 整洁的 这 索尔韦 ;

有些人希望自己能到达索尔威湾五英寻处；

[ænd; ənd][sʌm; səm][dɪd] [preɪ] — [huː] ['nevər] [preɪd] [bɪ'fɔːr] —
And some did pray — who never prayed before —
和 一些 做过 祈祷 — WHO 绝不 祈祷 前 —

有些人开始祈祷——而他们以前从未祈祷过——

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [get] [ðə; ði] - [ruːt] - [fɔːr; fər] [kɔːrk] [ɔːr] ['gɔːlweɪ] .
That they might get the ' route ' for Cork or Galway .
那 他们 可能 得到 这 - 路线 - 为了 软木 或者 戈尔韦 .

他们或许能拿到去科克或戈尔韦的"路线"。

" ['kɑːntents]
" CONTENTS
" 内容

"内容

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

['kæptɪn] - [əd'ventʃər]
Captain Trevanion's Adventure
队长 - 冒险

特雷瓦尼翁船长的冒险

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

['dɪfəkəltɪz]
Difficulties
困难

困难

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]
Explanation
解释

解释

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]
CHAPTER **XXXII**
章 xxxii

第三十二章

['mɪstər] [oʊ'lɪriːz] [fɜːrst] [lʌv]
Mr **O'Leary's** **First** **Love**
先生 奥利里 第一的 爱

奥利里先生的初恋

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː]
CHAPTER **XXXIII**
章 xxxiii

第三十三章

['mɪstər] [oʊ'lɪriːz] ['sekənd] [lʌv]
Mr **O'Leary's** **Second** **Love**
先生 奥利里 第二 爱

奥利里先生的第二段恋情

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
CHAPTER **XXXIV**
章 34

第三十四章

[ðə; ði]['duːəl]
The **Duel**
这 决斗

决斗

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv]
CHAPTER **XXXV**
章 xxxv

第三十五章

['ɜːrli] [ˌrekə'lekʃənz] — [ə; eɪ][fɜːrst] [lʌv]
Early **Recollections** **—** **A** **First** **Love**
早期的 回忆 — 一个 第一的 爱

早期回忆——初恋

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks]
CHAPTER **XXXVI**
章 xxxvi

第三十六章

[waɪz] [ri'zɔlvz]
Wise **Resolves**
明智的 解决

明智的决心

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
CHAPTER **XXXVII**
章 xxxvii

第三十七章

[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l]
The **Proposal**
这 提议

提案

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt]
CHAPTER XXXVIII
章 38

第三十八章

[θɔ:ts] [ə'pɑ:n]['mætrɪmoʊni][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi]
Thoughts upon Matrimony in general , and in the Army
想法 之上 婚姻 在 一般的 , 和 在 这 军队

关于婚姻的一般性思考，以及军队中的婚姻

[ɪn] [pər'tɪkjələr] — [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['keri] [ænd; ənd] ['bɪli] -
in particular — The Knight of Kerry and Billy M'Cabe
在 特别的 — 这 骑士 的 克里 和 比利 -

尤其是——凯里骑士和比利·麦凯布

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn]
CHAPTER XXXIX
章 xxxix

第三十九章

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns]
A Reminiscence
一个 怀旧

回忆录

['tʃæptər] [ˌeks 'el]
CHAPTER XL
章 XL

第四十章

[ðə; ði] [tu:] ['letərz]
The Two Letters
这 二 信件

两封信

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ]
CHAPTER XLI
章 xli

第四十一章

['mɪstər] [oʊ'lɪri:z] ['kæptʃər]
Mr O'Leary's Capture
先生 奥利里 捕获

奥利里先生的被捕

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

['kæptɪn] - [əd'ventʃər] .
CAPTAIN TREVANION'S ADVENTURE .
队长 - 冒险 .

特雷瓦尼翁船长的冒险。

[trɛ'væniən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʊli] -
Trevanion Astonishing the Bully Gendemar
特雷瓦尼翁 惊人 这 欺负 -

特雷瓦尼翁 令人震惊的恶霸根德马尔

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [weɪnɪŋ] [ə'peɪs] ,
As the day was now waning apace ,
作为 这 天 曾是 现在 减弱 迅速 ,

随着夜幕迅速降临，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][ækt][æz; əz][maɪ] ['sekənd] ,

and	I	was	still	unprovided	with	any	one	who	could	act	as	my	second	,
和	我	曾是	仍然	未提供	和	任何	一	WHO	可以	行为	作为	我的	第二	,

我仍然没有找到可以担任我副手的人。

[aɪ] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['veriəs] [lɑːrdʒ] [hoʊ'tel] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

I	set	out	upon	a	search	through	the	various	large	hotels	in	the	neighbourhood	,
我	放	出去	之上	一个	搜索	通过	这	各种各样的	大的	酒店	在	这	邻里	,

我开始在附近各大酒店进行搜索，

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ə'mɪd][maɪ] ['nuːmərəs] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd]

trusting	that	amid	my	numerous	acquaintance	I	should	be	fortunate	enough	to	find
信任	那	之中	我的	很多的	熟人	我	应该	是	幸运	足够的	到	寻找

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət]['pærɪs] .

some	of	them	at	Paris	.
一些	的	他们	在	巴黎	.

我相信，在我众多的熟人中，我应该有幸在巴黎遇到他们中的一些人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['æŋkʃəs] [aɪ] [aɪ] [skænd] [ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] [ə'raɪvlz] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [hɔːnts]

With	a	most	anxious	eye	I	scanned	the	lists	of	arrivals	at	the	usual	haunts
和	一个	最多	焦虑的	眼睛	我	扫描	这	列表	的	到达	在	这	通常	闹鬼的地方

[ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] ,

of	my	countrymen	,
的	我的	同胞们	,

我怀着无比焦虑的目光扫视着同胞们常去的地方的到访名单，

[ɪn][ðə; ði] [ruː] ['rɪvəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [vɛn'doʊm, ˈvɑːnˌdoʊm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ; [ðer; ðər]

in	the	Rue	Rivoli	,	and	the	Place	Vendome	,	but	without	success	;	there
在	这	后悔	里沃利	,	和	这	地方	旺多姆	,	但	没有	成功	;	那里

[wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['kætələːgz] [ʌv; əv] " ,

were	long	catalogues	of	"	Milors	,
是	长的	产品目录	的	"	米洛斯	,

在里沃利街和旺多姆广场，但都没有成功；有很多“Milors”的目录，

" [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] " ['kʊəriːəz] , " [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [neɪm] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] .

"	with	their	"	couriers	,	"	but	not	one	name	known	to	me	in	the	number	.
"	和	他们的	"	快递员	,	"	但	不是	一	姓名	已知	到	我	在	这	数字	.

他们的“信使”.....但号码中没有一个我认识的名字。

[aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə] - ['laɪbreri] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['kraʊdɪd] [æz; əz]['evər][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ,

I	repaired	to	Galignani's	library	,	which	,	though	crowded	as	ever	with	English	,
我	已修复	到	-	图书馆	,	哪个	,	尽管	挤	作为	曾经	和	英语	,

我去了加利尼亚尼图书馆，那里虽然像往常一样挤满了英语书籍，

[dɪd][nɑːt]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [fə'mɪliər] [feɪs] .

did	not	present	to	me	one	familiar	face	.
做过	不是	展示	到	我	一	熟悉的	脸	.

没有一个熟人出现。

[frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæleɪ] [rɔi'æl] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [kəm'pliːtli] ['dʒeɪdɪd]

From	thence	I	turned	into	the	Palais	Royale	,	and	at	last	,	completely	jaded
从	因此	我	转向	进入	这	宫殿	皇家	,	和	在	最后的	,	完全地	厌倦

[baɪ] ['wɔːkɪŋ] ,

by	walking	,
经过	步行	,

从那里我拐进了皇家宫殿，最后，走得筋疲力尽，

[ænd; ənd] [sɪk] [frʌm; frəm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [tuːlɜːiːz]

and	sick	from	disappointment	,	I	sat	down	upon	a	bench	in	the	Tuilleries
和	生病的	从	失望	,	我	卫星	向下	之上	一个	长椅	在	这	杜乐丽

['gɑːrdn] .

Garden	.
花园	.

失望之余，我坐在杜乐丽花园的长椅上。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ðer; ðər] ['meni] ['mɪnɪts] [wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'kɔst] [ˌem 'iː][ɪn]

I	had	scarcely	been	there	many	minutes	when	a	gentleman	accosted	me	in
我	有	几乎	到过	那里	许多	分钟	什么时候	一个	绅士	被骚扰	我	在

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

我刚到那里没几分钟，就有一位先生用英语和我搭讪。

['seɪɪŋ] , " [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][jʊr; jər] ['prɑːpərti] ? " ['ʃoʊɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

saying	,	"	May	I	ask	if	this	be	your	property	?	"	showing	,	at	the	same	time	,
说	,	"	可能	我	问	如果	这	是	你的	财产	?	"	显示	,	在	这	相同的	时间	,

说："请问这是您的房产吗？"同时展示，

[ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [drɑːpt] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

a	pocket	-	book	which	I	had	inadvertently	dropped	in	pulling	out	my	handkerchief	.
一个	口袋	-	书	哪个	我	有	无意中	掉落	在	拉	出去	我的	手帕	.

那是我在掏手帕时不小心掉落的钱包。

[æz; əz][aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] ,

As	I	thanked	him	for	his	attention	,	and	was	about	to	turn	away	,
作为	我	谢谢	他	为了	他的	注意力	,	和	曾是	关于	到	转动	离开	,

当我感谢他的关注，正要转身离开时，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] ['stedəli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	perceived	that	he	continued	to	look	very	steadily	at	me	.
我	感知	那	他	持续	到	看	非常	稳步	在	我	.

我注意到他一直非常专注地看着我。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] ,

At	length	he	said	,
在	长度	他	说	,

最后他说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] ; [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . - ,

"	I	think	I	am	not	mistaken	;	I	have	the	pleasure	to	see	Mr	.	Lorrequer	,
"	我	思考	我	是	不是	错误	;	我	有	这	乐趣	到	看	先生	.	-	,

"我想我没弄错；我很高兴见到洛雷克先生，

[huː] [meɪ] [pər'hæps] [ˌrekə'lekt] [maɪ] [neɪm] , [trɛ'væniən] [ʌv; əv][ðə; ði] 43rd .

who	may	perhaps	recollect	my	name	,	Trevanion	of	the	43rd	.
WHO	可能	也许	追忆	我的	姓名	,	特雷瓦尼翁	的	这	43rd	.

或许有人还记得我的名字，我是第43团的特雷瓦尼翁。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi] [met] [wʌz; wəz] [æt; ət]['mɔːltə] . "

The	last	time	we	met	was	at	Malta	.	"
这	最后的	时间	我们	遇见	曾是	在	马耳他	.	"

我们上次见面是在马耳他。

" [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] .

"	Oh	,	I	remember	perfectly	.
"	哦	,	我	记住	完美	.

"哦，我记得很清楚。"

[ɪn'di:d] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['veri] [ʌn'greɪtfl] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ;

Indeed	**I**	**should**	**be**	**very**	**ungrateful**	**if**	**I**	**did**	**not**	**;**
的确	我	应该	是	非常	忘恩负义	如果	我	做过	不是	;

如果我不这样做，那我岂不是太忘恩负义了?

[fɔ:r; fər][tu:; tə][jʊr; jər][kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] .

for	**to**	**your**	**kind**	**offices**	**there**	**I**	**am**	**indebted**	**for**	**my**	**life**	**.**
为了	到	你的	种类	办公室	那里	我	是	负债累累	为了	我的	生活	.

我这条命是你们仁慈的办公室救的。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [stri:t] [roʊ] [æt; ət][ðə; ði] - [kə´zə:n] ? - "

You	**must**	**surely**	**recollect**	**the**	**street**	**row**	**at**	**the**	**'**	**Caserne**	**?**	**'**	**"**
你	必须	一定	追忆	这	街道	排	在	这	-	卡瑟恩	?	-	"

你一定还记得“兵营”街上的那场争吵吧?

" [jes] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [brɪsk] [ə'fer] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['læstɪd] ; [bʌt; bət] , [preɪ] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɑ:r; ər]

"	**Yes**	**;**	**that**	**was**	**a**	**rather**	**brisk**	**affair**	**while**	**it**	**lasted**	**;**	**but**	**,**	**pray**	**,**	**how**	**long**	**are**
"	是的	;	那	曾是	一个	相当	轻快	事务	尽管	它	持续	;	但	,	祈祷	,	如何	长的	是

[ju:; jʊ] [hɪr] ? "

you	**here**	**?**	**"**
你	这里	?	"

“是的，那件事虽然短暂，但进展得相当迅速；不过，请问，您在这里要待多久？”

" ['mɪrli] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ; [ænd; ənd][moʊst] ['æŋkʃəs] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [li:v] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]

"	**Merely**	**a**	**few**	**days**	**;**	**and**	**most**	**anxious**	**am**	**I**	**to**	**leave**	**as**	**soon**	**as**
"	仅仅	一个	很少	天	;	和	最多	焦虑的	是	我	到	离开	作为	很快	作为

['pɑ:səb(ə)l] ;

possible	**;**
可能的	;

“只有几天时间了；我非常渴望尽快离开；

[fɔ:r; fər] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] ['presɪŋ] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə] [wɪʃ] [maɪ'self] ['elsˌwer] ,

for	**,**	**independently**	**of**	**pressing**	**reasons**	**to**	**wish**	**myself**	**elsewhere**	**,**
为了	,	独立	的	紧迫	原因	到	希望	我	别处	,

即使没有迫切的理由想要离开，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜ:ri] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

I	**have**	**had**	**nothing**	**but**	**trouble**	**and**	**worry**	**since**	**my**	**arrival**	**,**
我	有	有	没有什么	但	麻烦	和	担心	自从	我的	到达	,

自从我来到这里，就一直麻烦不断，忧心忡忡。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ˌeɪ 'em] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ə; eɪ]['du:əl] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kɔ:z] [ðæt] [aɪ]

and	**at**	**this**	**instant**	**am**	**involved**	**in**	**a**	**duel**	**,**	**without**	**the**	**slightest**	**cause**	**that**	**I**
和	在	这	立即的	是	涉及	在	一个	决斗	,	没有	这	丝毫	原因	那	我

[kæn; kən] [dɪ'skʌvər] ,

can	**discover**	**,**
能	发现	,

而此刻，我却莫名其妙地卷入了一场决斗，找不到任何起因。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [stɪl] [wɜ:rs] ,

and	**,**	**what**	**is**	**still**	**worse**	**,**
和	,	什么	是	仍然	更糟	,

更糟糕的是，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [fɔ:r; fər]

without	**the**	**aid**	**of**	**a**	**single**	**friend**	**to**	**undertake**	**the**	**requisite**	**negociation**	**for**
没有	这	援助	的	一个	单身的	朋友	到	承担	这	必需品	谈判	为了

[ˌem 'i:] . "

me	**.**	**"**
我	.	"

“我没有任何朋友可以帮我进行必要的谈判。”

" [ɪf] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [kæn; kən][ɪn] ['eni] [wei] [ə'sɪst] — "

"	If	my	services	can	in	any	way	assist	—	"
"	如果	我的	服务	能	在	任何	方式	协助	—	"

“如果我的服务能以任何方式提供帮助——”

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kæptɪn] ,

"	Oh	,	my	dear	captain	,
"	哦	,	我的	亲爱的	队长	,

“哦，我亲爱的船长，

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . "

this	is	really	so	great	a	favour	that	I	cannot	say	how	much	I	thank	you	.	"
这	是	真的	所以	伟大的	一个	偏爱	那	我	不能	说	如何	很多	我	感谢	你	.	"

这真是帮了我一个大忙，我无法用言语表达我的感激之情。

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , [bʌt; bət] [rest] [kwaɪt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] [æt; ət][jʊr; jər]

"	Say	nothing	whatever	,	but	rest	quite	assured	that	I	am	completely	at	your
"	说	没有什么	任何	,	但	休息	相当	保证	那	我	是	完全地	在	你的

[dɪ'spoʊz(ə)l] ;

disposal	;
处理	;

“什么都别说，但请放心，我完全听候您的差遣；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [oʊld] [frendz] ,

for	although	we	are	not	very	old	friends	,
为了	虽然	我们	是	不是	非常	老的	朋友们	,

虽然我们不是老朋友，

[jet] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊərz] ,

yet	I	have	heard	so	much	of	you	from	some	of	ours	,
然而	我	有	听到	所以	很多	的	你	从	一些	的	我们的	,

但我从我们一些人那里听到了很多关于你们的消息，

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'kweɪntɪd] .

that	I	feel	as	if	we	had	been	long	acquainted	.
那	我	感觉	作为	如果	我们	有	到过	长的	熟人	.

我觉得我们好像认识很久了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

"	This	was	an	immense	piece	of	good	fortune	to	me	;	for	,	of	all	the
"	这	曾是	一个	巨大	片	的	好的	财富	到	我	;	为了	,	的	全部	这

['pɝːsənz] [aɪ] [nuː] ,

persons	I	knew	,
人	我	知道	,

“这对我来说真是莫大的幸运；因为在我认识的所有人中，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['suːtɪd] [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

he	was	the	most	suited	to	aid	me	at	this	moment	.
他	曾是	这	最多	适合	到	援助	我	在	这	片刻	.

他是此时最适合帮助我的人。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ænd; ənd][ɪts]['hæbɪts] , [hiː; hi]

In	addition	to	a	thorough	knowledge	of	the	continent	and	its	habits	,	he
在	添加	到	一个	彻底	知识	的	这	大陆	和	它是	习惯	,	他

[spoʊk] [frentʃ] ['fluːəntli] ,

spoke	French	fluently	,
辐	法语	流利地	,

除了对欧洲大陆及其风俗习惯有透彻的了解外，他还能说一口流利的法语。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][moʊst] [rə'nɑːm] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ðɪ][djuː'eləu][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪlətəri]

and	had	been	the	most	renomme	authority	in	the	duello	to	a	large	military
和	有	到过	这	最多	雷诺梅	权威	在	这	决斗	到	一个	大的	军队

[ə'kweɪntəns] ;

acquaintance	;
熟人	;

并且是决斗中一位颇有名望的权威人士，与一位军界人士相识；

['dʒɔɪnɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][tækt][ænd; ənd] ['klevərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'ploʊməsi] ,

joining	to	a	consummate	tact	and	cleverness	in	his	diplomacy	,
加入	到	一个	完善	策略	和	聪明才智	在	他的	外交	,

再加上他外交手腕的高超技巧和机智，

[ə; eɪ] ['tempər] [ðæt] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌfld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]

a	temper	that	never	permitted	itself	to	be	ruffled	,	and	a	most
一个	脾气	那	绝不	允许	本身	到	是	褶皱的	,	和	一个	最多

[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] .

unexceptionable	reputation	for	courage	.
无可挑剔	名声	为了	勇气	.

他性情沉稳，从不轻易动怒，而且勇敢无畏，享有极高的声誉。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [trɛ'væniən] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sekənd] ,

In	a	word	,	to	have	had	Trevanion	for	your	second	,
在	一个	单词	,	到	有	有	特雷瓦尼翁	为了	你的	第二	,

总之，能把特雷瓦尼翁作为你的第二选择，

[wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ɑːdz] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] , [bʌt; bət] , [stɪl] ['betər] ,

was	not	only	to	have	secured	odds	in	your	favour	,	but	,	still	better	,
曾是	不是	仅有的	到	有	安全	赔率	在	你的	偏爱	,	但	,	仍然	更好的	,

这不仅确保了对你有利的胜算，而且，更重要的是，

[tuː; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] , [let][ðə; ðɪ] [ə'fer] [teɪk] [wʌt] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

to	have	obtained	the	certainty	that	,	let	the	affair	take	what	turn	it	might	,
到	有	获得	这	肯定	那	,	让	这	事务	拿	什么	转动	它	可能	,

已经确信，无论事情如何发展，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['kredɪt] .

you	were	sure	of	coming	out	of	it	with	credit	.
你	是	当然	的	未来	出去	的	它	和	信用	.

你确信自己能从中获得信用赔偿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [met] ,

He	was	the	only	man	I	have	ever	met	,
他	曾是	这	仅有的	男人	我	有	曾经	遇见	,

他是我见过的唯一一个男人，

[huː] [hæd; həd] [mʌtʃ] [mɪkst] [hɪm'self] [ɪn] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [jet] ['nevər] ,

who	had	much	mixed	himself	in	transactions	of	this	nature	,	and	yet	never	,
WHO	有	很多	混合	他自己	在	交易	的	这	自然	,	和	然而	绝不	,

他曾多次参与此类交易，然而却从未.....

[baɪ] ['eni] [tʃæns] , [hæd; həd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪər] - ['iːtər] ; [mɔːr] ['kwaɪət] ,

by	any	chance	,	had	degenerated	into	the	fire	-	eater	;	more	quiet	,
经过	任何	机会	,	有	退化的	进入	这	火	-	食客	;	更多的	安静的	,

或许是偶然间，他已经退化成了吞火者；变得更加安静了，

[ˌʌnə'suːmɪŋ] ['mænərz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ,

unassuming	manners	it	was	impossible	to	meet	with	,	and	,
谦逊	礼仪	它	曾是	不可能的	到	见面	和	,	和	,

他举止谦逊，令人难以接近，而且，

[ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['ænɪkˌdoʊts] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [treɪst] [ə; eɪ]

in	the	various	anecdotes	I	have	heard	of	him	,	I	have	always	traced	a
在	这	各种各样的	轶事	我	有	听到	的	他	,	我	有	总是	追踪	一个

[dɪ'griː] [ʌv; əv] [fɔːr'berəns] ,

degree	of	forbearance	,
程度	的	宽容	,

在我听过的各种关于他的轶事中，我总是能感受到他身上某种程度的忍耐力。

[ðæt] [men] [ʌv; əv] [les] [noʊn] ['breɪvəri] [maɪt] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] ['præktɪs] .

that	men	of	less	known	bravery	might	not	venture	to	practise	.
那	男人	的	较少的	已知	勇敢	可能	不是	风险投资	到	实践	.

那些胆识不如他们出众的人可能不敢尝试。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[wen] [wʌns] [raʊzd] [baɪ] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — [ɔːr] [prɪ] - [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'frʌnt]

when	once	roused	by	any	thing	like	premeditated	insult	—	or	pre	-	determined	affront
什么时候	一次	唤醒	经过	任何	事物	喜欢	预谋的	侮辱	—	或者	预	-	决定	冒犯

— [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'gʌvərnəbl] ,

—	he	became	almost	ungovernable	,
—	他	成为	几乎	无法治理的	,

一旦受到蓄意侮辱或预先计划的冒犯之类的刺激，他就会变得几乎无法控制。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][tuː; tə] [bɪrd] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den][ðæn; ðən] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

and	it	would	be	safer	to	beard	the	lion	in	his	den	than	cross	his	path	.
和	它	会	是	更安全	到	胡须	这	狮子	在	他的	丹	比	叉	他的	小路	.

与其冒险闯入狮子的领地，不如在狮子的巢穴里与它搏斗。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kɜːrənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Among	the	many	stories	,	and	there	were	a	great	many	current	in	his
之中	这	许多	故事	,	和	那里	是	一个	伟大的	许多	当前的	在	他的

['redʒɪmənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

regiment	concerning	him	,
团	有关	他	,

关于他的传闻有很多，在他所在的团里也流传着许多这样的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][soʊ] ['sɪŋgjələrli] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ðæt] ,

there	was	one	so	singularly	characteristic	of	the	man	,	that	,
那里	曾是	一	所以	单独地	特征	的	这	男人	,	那	,

这个人身上有一点非常独特，那就是：

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['pæsɪŋli] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hɪr] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	I	have	passingly	mentioned	his	name	here	,	I	may	as	well	relate	it	;
作为	我	有	顺便地	提及	他的	姓名	这里	,	我	可能	作为	出色地	涉及	它	;

既然我在这里顺便提到了他的名字，不妨再详细说说；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['premɪs] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] ,

at	the	same	time	premising	that	,	as	it	is	well	known	,
在	这	相同的	时间	前提	那	,	作为	它	是	出色地	已知	,

同时，前提是，众所周知，

[aɪ] [meɪ] ['oʊnli][biː; bi] [rɪ'piːtɪŋ] [æn; ən]['ɔːf(ə)n] - [hɜːrd] [teɪl] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] .

I	may	only	be	repeating	an	often	-	heard	tale	to	many	of	my	readers	.
我	可能	仅有的	是	重复	一个	经常	-	听到	故事	到	许多	的	我的	读者	.

对于我的许多读者来说，我可能只是在重复一个早已耳熟能详的故事。

[wen] [ðə; ði]['redʒɪmənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [trɛ'væniən] [bɪ'lɔːŋd] [bɪ'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]

When	**the**	**regiment**	**to**	**which**	**Trevanion**	**belonged**	**became**	**part**	**of**	**the**	**army**	**of**
什么时候	这	团	到	哪个	特雷瓦尼翁	属于	成为	部分	的	这	军队	的

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɪn]['pærɪs] ,

occupation	**in**	**Paris**	**,**
职业	在	巴黎	,

特雷瓦尼翁所在的团成为巴黎占领军的一部分后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [æt; ət] [vɛə'sai] ['sɪriəsli] [ɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪbər] -

he	**was**	**left**	**at**	**Versailles**	**seriously**	**ill**	**from**	**the**	**effects**	**of**	**a**	**sabre**	**-**
他	曾是	左边	在	凡尔赛	严重地	患病的	从	这	效果	的	一个	军刀	-

[wuːnd] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

wound	**he**	**received**	**at**	**Waterloo**	**,**
伤口	他	已收到	在	滑铁卢	,

他在滑铁卢战役中被马刀砍伤，后遗症严重，被留在凡尔赛宫。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['daʊtf(ə)l] .

and	**from**	**which**	**his**	**recovery**	**at**	**first**	**was**	**exceedingly**	**doubtful**	**.**
和	从	哪个	他的	恢复	在	第一的	曾是	非常	疑	.

起初，他的康复情况非常令人怀疑。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['sevrəl] [wiːks] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

At	**the**	**end**	**of**	**several**	**weeks**	**,**	**however**	**,**	**he**	**became**	**out**	**of**	**danger**	**,**
在	这	结尾	的	一些	周	,	然而	,	他	成为	出去	的	危险	,

然而，几周后，他脱离了危险。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,

and	**was**	**able**	**to**	**receive**	**the**	**visits**	**of**	**his**	**brother**	**officers**	**,**
和	曾是	有能力的	到	收到	这	访问	的	他的	兄弟	警官	,

并得以接待其他军官的探望，

[wen'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] ['deɪz] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,

whenever	**they**	**were**	**fortunate**	**enough**	**to**	**obtain**	**a**	**day's**	**leave**	**of**	**absence**	**,**
每当	他们	是	幸运	足够的	到	获得	一个	天	离开	的	缺席	,

每当他们幸运地获得一天的休假时，

[tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

to	**run**	**down**	**and**	**see**	**him**	**.**
到	跑步	向下	和	看	他	.

跑下去看看他。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊldɪst] [frendz] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd]

From	**them**	**he**	**learned**	**that**	**one**	**of**	**his**	**oldest**	**friends**	**in**	**the**	**regiment**	**had**
从	他们	他	学习	那	一	的	他的	最老	朋友们	在	这	团	有

['fɔːlən][ɪn][ə; eɪ]['duːəl] ,

fallen	**in**	**a**	**duel**	**,**
倒下	在	一个	决斗	,

他从他们口中得知，他在团里的一位老朋友在决斗中丧生。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

during	**the**	**time**	**of**	**his**	**illness**	**,**
期间	这	时间	的	他的	疾病	,

在他生病期间，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['deɪndʒərəsli] ['wuːndɪd] — [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz]

and	**that**	**two**	**other**	**officers**	**were**	**dangerously**	**wounded**	**—**	**one**	**of**	**whom**	**was**
和	那	二	其他	警官	是	危险地	受伤	—	一	的	谁	曾是

[nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sər'vaɪv] .

not	**expected**	**to**	**survive**	**.**
不是	预期的	到	存活	.

另有两名警官身负重伤，其中一人恐怕难以生还。

[wen] [hiː; hi] [in'kwaiəd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['meni] [dɪ'zæstər] ,

When	he	inquired	as	to	the	reasons	of	these	many	disasters	,
什么时候	他	询问	作为	到	这	原因	的	这些	许多	灾难	,

当他询问造成这些灾难的原因时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælaɪz] ['ɪntuː] ['pærɪs] , [ðə; ði] [frentʃ]

he	was	informed	that	since	the	entrance	of	the	allies	into	Paris	,	the	French
他	曾是	知情的	那	自从	这	入口	的	这	盟国	进入	巴黎	,	这	法语

['ɑːfəsərz] ,

officers	,
警官	,

他得知，自从盟军进入巴黎以来，法国军官们.....

['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðer; ðər] ['riːs(ə)nt] [dɪ'fiːt] ,

boiling	with	rage	and	indignation	at	their	recent	defeat	,
沸腾	和	愤怒	和	愤慨	在	他们的	最近的	击败	,

他们对最近的失败感到无比愤怒和愤慨，

[ænd; ənd] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['aʊərli] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɔŋkərəz]

and	smarting	under	the	hourly	disgrace	which	the	presence	of	their	conquerors
和	刺痛	在下面	这	每小时	耻辱	哪个	这	在场	的	他们的	征服者

[sə'dʒestɪd] ,

suggested	,
建议	,

他们时刻都因征服者的存在而感到羞辱，这种羞辱时刻都在折磨着他们。

[sɔːt] [aʊt] , [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn] [ðer; ðər] ['paʊər] , [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

sought	out	,	by	every	means	in	their	power	,	opportunities	of	insult	;
寻求	出去	,	经过	每一个	方法	在	他们的	力量	,	机会	的	侮辱	;

他们想方设法寻找侮辱他人的机会；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['ɑːrtfəli] [kən'traɪvd] [æz; əz] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrti] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] ,

but	always	so	artfully	contrived	as	to	render	the	opposite	party	the	challenger	,
但	总是	所以	巧妙地	人为的	作为	到	使成为	这	对面的	派对	这	挑战者	,

但总是巧妙地安排，使对方成为挑战者。

[ðʌs] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['wɛpənz] .

thus	reserving	to	themselves	the	choice	of	weapons	.
因此	预订	到	他们自己	这	选择	的	武器	.

因此，他们得以自行选择武器。

[wen] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɔːrn] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] ['ekspɜːrt] ['sɔːdzmən]

When	therefore	it	is	borne	in	mind	that	the	French	are	the	most	expert	swordsmen
什么时候	所以	它	是	出生	在	头脑	那	这	法语	是	这	最多	专家	剑士

[ɪn] ['jʊrəp] ,

in	Europe	,
在	欧洲	,

因此，考虑到法国人是欧洲最擅长剑术的民族，

['lɪt(ə)l] [daʊt] [kæn; kən] [ɪg'zɪst] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɒmbæts] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,

little	doubt	can	exist	as	to	the	issue	of	these	combats	;	and	,	in	fact	,
小的	怀疑	能	存在	作为	到	这	问题	的	这些	战斗	;	和	,	在	事实	,

这些战斗的结果几乎毋庸置疑；事实上，

['skersli] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] ['prʌʃən] ['ɑːfəsərz] ['biːɪŋ] ['kærid]

scarcely	a	morning	passed	without	three	or	four	English	or	Prussian	officers	being	carried
几乎	一个	早晨	通过了	没有	三	或者	四	英语	或者	普鲁士	警官	存在	携带

[θruː] [ðə; ði] [baː'rɪri] [diː] [lɪtwɔɪl] ,

through	the	Barriere	de	l'Etoile	,
通过	这	屏障	德	l'Etoile	,

几乎每天早上都有三四名英国或普鲁士军官被抬过星形屏障。

[ɪf] [nɑːt] [ded] , [æt; ət] [liːst] ['sɪriəsli] ['wuːndɪd] ,
if not dead , at least seriously wounded ,
如果 不是 死的 , 在 至少 严重地 受伤 ,

即使没死，至少也身负重伤。

[ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [θruː] [laɪf][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and condemned to carry with them through life the inflictions of a
和 谴责 到 携带 和 他们 通过 生活 这 折磨 的 一个
['sæŋgwɪneri] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
sanguinary and savage spirit of revenge .
血腥 和 野蛮的 精神 的 复仇 .

他们注定要终生背负着嗜血残暴的复仇之灵所带来的痛苦。

[waɪl] [trɛ'væniən] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [sæd][rɪ'saɪt(ə)l] ,
While Trevanion listened to this sad recital ,
尽管 特雷瓦尼翁 听着 到 这 伤心 独奏会 ,

特雷瓦尼翁聆听着这悲伤的独白，

[ænd; ənd] ['skersli] [dɪd][ə; eɪ] [deɪ] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər]
and scarcely did a day come without adding to the long catalogue of disasters
和 几乎 做过 一个 天 来 没有 添加 到 这 长的 目录 的 灾难
,
,
,

几乎每天都有新的灾难发生，使灾难的清单越来越长。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪət] [dɪ'pɔːrtmənt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [dɪ'miːnər]
he at once perceived that the quiet deportment and unassuming demeanour
他 在 一次 感知 那 这 安静的 仪态 和 谦逊 风度
[wɪtʃ] [soʊ] ['strɔːŋli] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] ,
which so strongly characterise the English officer ,
哪个 所以 强烈 特征 这 英语 官 ,

他立刻察觉到，英国军官身上那种沉稳的举止和谦逊的风度，

[wɜːr; wər] [kən'struːd] [baɪ][ðer; ðər] [frentʃ] [ə'poʊnənts] ['ɪntuː] ['evɪdənsiz] [ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,
were construed by their French opponents into evidences of want of courage ,
是 解释 经过 他们的 法语 对手 进入 证据 的 想 的 勇气 ,

他们的法国对手将这些行为解读为他们缺乏勇气的证据。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə][soʊ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['slɔːtər] [noʊ] ['kɑːmən] ['remədi]
and saw that to so systematic a plan for slaughter no common remedy
和 锯 那 到 所以 系统 一个 计划 为了 屠宰 不 常见的 补救
[kʊd; kəd][biː; bi] [ə'plaɪd] ,
could be applied ,
可以 是 应用 ,

他发现，对于如此有组织的屠杀计划，没有任何通用的补救措施。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] " [kuː] [ˌdɛ'tɑː, ˌdeɪ'tɑː] " [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]
and that some " coup d'etat " was absolutely necessary , to put it
和 那 一些 " 政变 d'etat " 曾是 绝对地 必要的 , 到 放 它
[daʊn] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .
down once and for ever .
向下 一次 和 为了 曾经 .

而且，发动一场“政变”是绝对必要的，以便彻底镇压它。

[ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðiːz] ['sæŋgwɪneri] [ren'kɑːntər] , [wʌn] [neɪm] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli]
In the history of these sanguinary rencontres , one name was continually
在 这 历史 的 这些 血腥 邂逅 , 一 姓名 曾是 持续
[rɪ'kɜːrɪŋ] , ['dʒen(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,
recurring , generally as the principal ,
再次发生的 , 一般来说 作为 这 主要的 ,

在这些血腥遭遇的历史上，有一个名字不断出现，通常是作为主要人物出现。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ɪnstɪgeɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] .

sometimes	**the**	**instigator**	**of**	**the**	**quarrel**	**.**
有时	这	煽动者	的	这	争吵	.

有时是争吵的挑起者。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃæ'sɜːr] ['redʒɪmənt] ,

This	**was**	**an**	**officer**	**of**	**a**	**chasseur**	**regiment**	**,**
这	曾是	一个	官	的	一个	猎人	团	,

这是一名猎兵团的军官。

[huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best] ['sɔːrdzmən] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [frentʃ] ['ɑːrmi] ,

who	**had**	**the**	**reputation**	**of**	**being**	**the**	**best**	**swordsman**	**in**	**the**	**whole**	**French**	**army**	**,**
WHO	有	这	名声	的	存在	这	最好的	剑客	在	这	所有的	法语	军队	,

他被誉为整个法国军队中最优秀的剑士。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] " [skɪl] [æt; ət] [fens] ,

and	**was**	**no**	**less**	**distinguished**	**for**	**his**	**"**	**skill**	**at**	**fence**	**,**
和	曾是	不	较少的	杰出的	为了	他的	"	技能	在	栅栏	,

他在击剑方面的技巧也同样出众。

" [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [əˈloʊn] , [ʌv; əv] [ɔːl]

"	**than**	**his**	**uncompromising**	**hatred**	**of**	**the**	**British**	**,**	**with**	**whom**	**alone**	**,**	**of**	**all**
"	比	他的	毫不妥协	仇恨	的	这	英国	,	和	谁	独自的	,	的	全部

[ðə; ði] ['ælaɪd] ['fɔːrsɪz] ,

the	**allied**	**forces**	**,**
这	盟军	力量	,

“他对英国人的仇恨毫不妥协，在所有盟军中，只有英国人与他格格不入。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evər] [noʊn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['kɑːntækt] .

he	**was**	**ever**	**known**	**to**	**come**	**in**	**contact**	**.**
他	曾是	曾经	已知	到	来	在	接触	.

他从未与人接触过。

[soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] " [ˌkæpɪ'teɪn] [aʊguː'stiːn] - " [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] ,

So	**celebrated**	**was**	**the**	**"**	**Capitaine**	**Augustin**	**Gendemar**	**"**	**for**	**his**	**pursuits**	**,**
所以	著名	曾是	这	"	船长	奥古斯丁	-	"	为了	他的	追求	,

“奥古斯丁·根德马尔上尉”因其功绩而备受赞誉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['pærɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

that	**it**	**was**	**well**	**known**	**at**	**that**	**time**	**in**	**Paris**	**that**	**he**	**was**	**the**	**president**	**of**
那	它	曾是	出色地	已知	在	那	时间	在	巴黎	那	他	曾是	这	总统	的

[ə; eɪ] ['duːəlɪŋ] [klʌb] ,

a	**duelling**	**club**	**,**
一个	决斗	俱乐部	,

当时在巴黎，他是决斗俱乐部主席这件事是众所周知的。

[əˈsoʊsieɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [ænd; ənd] [əˈvaʊd] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [prəˈvoʊkɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,

associated	**for**	**the**	**express**	**and**	**avowed**	**object**	**of**	**provoking**	**to**	**insult**	**,**
联系	为了	这	表达	和	公开承认	目的	的	挑衅	到	侮辱	,

以明确和公开的目的为目的而结盟，即挑衅和侮辱，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [duːmɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] [əˈpɑːn] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	**as**	**certainly**	**dooming**	**to**	**death**	**every**	**English**	**officer**	**upon**	**whom**	**they**	**could**
和	作为	当然	注定失败	到	死亡	每一个	英语	官	之上	谁	他们	可以

['fæsn] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .

fasten	**a**	**quarrel**	**.**
系	一个	争吵	.

他们肯定会处死每一个能找到仇敌的英国军官。

[ðə; ði][kæ'feɪ] ['fɪləˌdɔːr] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪrɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['viviən] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː]

The	Cafe	Philidor	,	at	that	period	in	the	Rue	Vivienne	,	was	the	rendezvous
这	咖啡店	菲利多	,	在	那	时期	在	这	后悔	薇薇安	,	曾是	这	会合

[ʌv; əv] [ðɪs] ['repjətəb(ə)l]['fækʃ(ə)n] ,

of	this	reputable	faction	,
的	这	信誉良好的	派	,

当时位于薇薇安街的菲利多咖啡馆是这个声名显赫的派系的聚会场所。

[ænd; ənd] [hɪr] " [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] " ['reɪnd] [su'priːm] ,

and	here	"	le	Capitaine	"	reigned	supreme	,
和	这里	"	勒	船长	"	统治	最高	,

而在这里，“船长”则拥有至高无上的权力。

[rɪ'siːvɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] " [ə'ferz] " [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [træn'sæktɪŋ] — ['kaʊnsəlɪŋ]

receiving	accounts	of	the	various	"	affairs	"	which	were	transacting	—	counselling
接收	账户	的	这	各种各样的	"	事务	"	哪个	是	交易	—	咨询

[ænd; ənd] ['plɑːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	plotting	for	the	future	.
和	绘制	为了	这	未来	.

收到有关各种“事务”的汇报，这些事务涉及未来谋划和策划。

[hɪz; ɪz] [ə'sendənsi] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

His	ascendancy	among	his	countrymen	was	perfectly	undisputed	,	and	being
他的	优势	之中	他的	同胞们	曾是	完美	无可争议	,	和	存在

[pə'zest] [ʌv; əv] [greɪt] ['mʌskjələr] [streŋθ] ,

possessed	of	great	muscular	strength	,
拥有	的	伟大的	肌肉发达的	力量	,

他在同胞中的地位毋庸置疑，而且他拥有强大的肌肉力量，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliərli] " [fə'rʊʃ] " [ɪk'stɪriər] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [fræns] ,

with	that	peculiarly	"	farouche	"	exterior	,	without	which	courage	is	nothing	in	France	,
和	那	奇特地	"	法鲁什	"	外部的	,	没有	哪个	勇气	是	没有什么	在	法国	,

在法国，没有那种独特的“粗犷”外表，勇气就毫无意义。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] ['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['liːdərʃɪp] [hiː; hi] [ə'suːmd] .

he	was	in	every	way	calculated	for	the	infamous	leadership	he	assumed	.
他	曾是	在	每一个	方式	计算	为了	这	臭名昭著的	领导	他	假定	.

他的一切行为都是为了最终获得臭名昭著的领导地位而精心策划的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] [kæ'feɪ] , ['biːɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld]

It	was	,	unfortunately	,	to	this	same	cafe	,	being	situated	in	what	was	called
它	曾是	,	很遗憾	,	到	这	相同的	咖啡店	,	存在	位于	在	什么	曾是	称为

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kwɔːrtər] ,

the	English	quarter	,
这	英语	四分之一	,

不幸的是，我去的正是这家咖啡馆，它位于所谓的英国区。

[ðæt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] 43rd ['redʒɪmənt][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [riˈzɔːtɪŋ] ,

that	the	officers	of	the	43rd	regiment	were	in	the	habit	of	resorting	,
那	这	警官	的	这	43rd	团	是	在	这	习惯	的	复原	,

第43团的军官们有诉诸武力的习惯，

['toʊtəli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːts][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] ,

totally	unaware	of	the	plots	by	which	they	were	surrounded	,
完全	不知情	的	这	图表	经过	哪个	他们	是	包围	,

他们完全没有意识到自己身处阴谋之中。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [web] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd][koʊld] - ['blʌdɪd]

and	quite	unsuspecting	the	tangled	web	of	deliberate	and	cold	-	blooded
和	相当	毫无戒心的	这	纠缠不清	网站	的	商榷	和	寒冷的	-	血腥

[əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] ,

assassination	in	which	they	were	involved	,
暗杀	在	哪个	他们	是	涉及	,

他们完全没有意识到自己卷入了一场精心策划、冷血无情的暗杀阴谋之中。

[ænd; ənd] [hɪr] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

and	here	took	place	the	quarrel	,	the	result	of	which	was	the	death	of
和	这里	采取	地方	这	争吵	,	这	结果	的	哪个	曾是	这	死亡	的

- [frend] ,

Trevanion's	friend	,
-	朋友	,

争吵就此发生，结果导致特雷瓦尼翁的朋友丧命。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [greɪt] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

a	young	officer	of	great	promise	,	and	universally	beloved	in	his	regiment	.
一个	年轻的	官	的	伟大的	承诺	,	和	普遍地	心爱	在	他的	团	.

一位前途无量的年轻军官，深受全团爱戴。

[æz; əz] [trɛ'væniən] ['lisnd] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'kaʊnts] , [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [bɪ'keɪm] ['deɪli] ['greɪtər] ,

As	Trevanion	listened	to	these	accounts	,	his	impatience	became	daily	greater	,
作为	特雷瓦尼翁	听着	到	这些	账户	,	他的	不耐烦	成为	日常的	更大的	,

特雷瓦尼翁听着这些叙述，越来越不耐烦。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [wiːk] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,

that	his	weak	state	should	prevent	his	being	among	his	brother	officers	,
那	他的	虚弱的	状态	应该	防止	他的	存在	之中	他的	兄弟	警官	,

他身体虚弱，无法与他的军官兄弟们在一起。

[wen] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪm'perətɪvli] [rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd] [wer] ,

when	his	advice	and	assistance	were	so	imperatively	required	,	and	where	,
什么时候	他的	建议	和	协助	是	所以	必须	必需的	,	和	在哪里	,

在他最需要提供建议和帮助的时候，在什么情况下，

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'kʌvəri] ,

amid	all	the	solicitude	for	his	perfect	recovery	,
之中	全部	这	关怀	为了	他的	完美的	恢复	,

在大家对他完全康复的关切之中，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [pər'siːv] [ðeɪ] ['ɑːrdntli] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

he	could	not	but	perceive	they	ardently	wished	for	him	.
他	可以	不是	但	感知	他们	热切地	希望	为了	他	.

他不由自主地感受到他们对他的热切期盼。

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [læst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [self] ,

The	day	at	last	arrived	,	and	restored	to	something	like	his	former	self	,
这	天	在	最后的	到达的	,	和	恢复	到	某物	喜欢	他的	以前的	自己	,

这一天终于到来了，他恢复到接近以前的样子。

[trɛ'væniən] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [mes] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

Trevanion	once	more	appeared	in	the	mess	-	room	of	his	regiment	.
特雷瓦尼翁	一次	更多的	出现	在	这	混乱	-	房间	的	他的	团	.

特雷瓦尼翁再次出现在他所在团的食堂里。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['meni] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvərd] [lʊks] ,

Amid	the	many	sincere	and	hearty	congratulations	on	his	recovered	looks	,
之中	这	许多	真诚	和	爽朗	恭喜！	在	他的	恢复	看起来	,

在众多对他容貌恢复的真诚祝贺中，

[wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [hæf] - [ɪk'sprest] [hɪnts] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][goʊ] [mʌtʃ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

were	not	a	few	half	-	expressed	hints	that	he	might	not	go	much	out	into	the
是	不是	一个	很少	一半	-	表达	提示	那	他	可能	不是	去	很多	出去	进入	这

[wɜːrld][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

world	for	some	little	time	to	come	.
世界	为了	一些	小的	时间	到	来	.

不时有几处含糊其辞的暗示，表明他可能在未来一段时间内不会经常外出社交。

[tuː; tə] [ðiːz] ['frendli] [ˌædmə'nɪʃənz] [trɛ'væniən] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [læf] ,

To	these	friendly	admonitions	Trevanion	replied	by	a	good	-	humoured	laugh	,
到	这些	友好的	告诫	特雷瓦尼翁	回复	经过	一个	好的	-	幽默	笑	,

特雷瓦尼翁对这些友好的劝告报以爽朗的笑声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['kaɪndnəs] ,

and	a	ready	assurance	that	he	understood	the	intended	kindness	,
和	一个	准备好	保证	那	他	理解	这	故意的	仁慈	,

他毫不犹豫地保证自己明白对方的好意。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn] [noʊ] [waɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnˌvælɪdɪd] [ə'gen] .

and	felt	in	no	wise	disposed	to	be	invalided	again	.
和	毛毡	在	不	明智的	处置	到	是	无效	再次	.

而且他丝毫没有想要再次卧床不起的意愿。

" [ɪn][fækt] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	In	fact	,	"	said	he	,	"	I	have	come	up	here	to	enjoy	life	a	little	,
"	在	事实	,	"	说	他	,	"	我	有	来	向上	这里	到	享受	生活	一个	小的	,

“事实上，”他说，“我来这里是为了享受生活。”

[nɑːt][tuː; tə] [rɪ'skeɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [geɪ] ['kæpɪt(ə)l] ,

not	to	risque	it	;	but	,	among	the	sights	of	your	gay	capital	,
不是	到	有风险的	它	;	但	,	之中	这	景点	的	你的	同性恋	首都	,

并非要冒险；但是，在你们这座同性恋之都的众多景点中，

[aɪ][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][jʊr; jər] [feɪmd] ['kæptɪn] ,

I	must	certainly	have	a	peep	at	your	famed	captain	,
我	必须	当然	有	一个	窥视	在	你的	著名的	队长	,

我一定要好好看看你们那位鼎鼎大名的船长。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

of	whom	I	have	heard	too	much	not	to	feel	an	interest	in	him	.
的	谁	我	有	听到	也	很多	不是	到	感觉	一个	兴趣	在	他	.

我听过太多关于他的事迹，所以对他产生了兴趣。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] ,

"	Notwithstanding	the	many	objections	to	this	,
"	虽然	这	许多	反对意见	到	这	,

尽管对此存在诸多反对意见，

[meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪləˌdɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] ,

made	with	a	view	to	delay	his	visit	to	the	Philidor	to	a	later	period	,
制成	和	一个	看法	到	延迟	他的	访问	到	这	菲利多	到	一个	之后	时期	,

此举旨在将他前往菲利多尔的行程推迟到以后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'griːd] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði][kæ'feɪ] [ðæt]

it	was	at	length	agreed	,	that	they	should	all	repair	to	the	cafe	that
它	曾是	在	长度	同意	,	那	他们	应该	全部	维修	到	这	咖啡店	那

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

最终大家达成一致，当晚都去咖啡馆聚聚。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spres] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['evri] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['kwɑ:rəl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['strɪktli]
but upon the express understanding that every cause of quarrel should be strictly
但 之上 这 表达 理解 那 每一个 原因 的 争吵 应该 是 严格
[ə'vɔɪdɪd] ,
avoided ,
避免 ,

但前提是必须严格避免一切争吵的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [steɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mɪrli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] - [ˌkjʊri'ɑ:səti]
and that their stay should be merely sufficient to satisfy Trevanion's curiosity
和 那 他们的 停留 应该 是 仅仅 充足的 到 满足 - 好奇心
[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'nel] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'nɑ:m] ['kæptɪn] .
as to the personnel of the renomme captain .
作为 到 这 人员 的 这 雷诺梅 队长 .

他们的停留应该仅仅是为了满足特雷瓦尼翁对这位声名显赫的船长人员的好奇心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪz] ['fɪlɪŋ] , [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
It was rather before the usual hour of the cafe's filling , that a number of
它 曾是 相当 前 这 通常 小时 的 这 咖啡馆 填充 , 那 一个 数字 的
['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:fəsərz] ,
English officers ,
英语 警官 ,

当时距离咖啡馆通常开始营业的时间还早，一些英国军官.....

[ə'mʌŋ] [hu:m] [wʌz; wəz] [trɛ'væniən] , ['entərd] [ðə; ði] " [sə'lɑ:n] " [ʌv; əv][ðə; ði] " ['fɪləˌdɔ:r] ;
among whom was Trevanion , entered the " salon " of the " Philidor ;
之中 谁 曾是 特雷瓦尼翁 , 进入 这 " 沙龙 " 的 这 " 菲利多 ;

其中有特雷瓦尼翁，进入了“菲利多尔”的“沙龙”；

" ['hævɪŋ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'trækt] ['eni] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] ,
" having determined not to attract any unusual attention ,
" 拥有 决定 不是 到 吸引 任何 异常 注意力 ,

“决定不引起任何异常关注后，

[ðeɪ] [broʊk] ['ɪntu:]['lɪt(ə)l] [nɑ:ts] [ænd; ənd] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv] [θ'ri:z] [ænd; ənd] [fɔ:z] , [ænd; ənd] [dɪ'spɜ:rst]
they broke into little knots and parties of threes and fours , and dispersed
他们 打破 进入 小的 绳结 和 各方 的 三 和 四 , 和 分散的
[θru:] [ðə; ði] [ru:m] ,
through the room ,
通过 这 房间 ,

他们三三两两地散开，分成三五成群的小团体，分散在房间里。

[wer] [ðeɪ] ['i:ðər] [sipt] [ðer; ðər] ['kɔ:fi] [ɔ:r] [pleɪd] [æt; ət]['dɔminəuz] , [ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,
where they either sipped their coffee or played at dominoes , then , as now ,
在哪里 他们 任何一个 啜饮 他们的 咖啡 或者 玩 在 骨牌 , 然后 , 作为 现在 ,

当时，他们要么在那里啜饮咖啡，要么在那里玩多米诺骨牌，就像现在一样。

[ðə; ði]['steɪp(ə)l] ['ri:sɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [kæ'feɪ] .
the staple resource of a French cafe .
这 主食 资源 的 一个 法语 咖啡店 .

法国咖啡馆的必备食材。

[ðə; ði] [klɑ:k] ['oʊvər][ðə; ði] " ['kɑmˌtwɑ:r] " [strʌk] [eɪt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ]
The clock over the " comptoir " struck eight , and , at the same instant , a
这 钟 超过 这 " 电脑 " 击 八 , 和 , 在 这 相同的 立即的 , 一个
['weɪtər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
waiter made his appearance ,
服务员 制成 他的 外貌 ,

吧台上方的钟敲了八点，就在同一时刻，一位侍者出现了。

['kæriiŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [trɪmd]

carrying	a	small	table	,	which	he	placed	beside	the	fire	,	and	,	having	trimmed
携带	一个	小的	桌子	,	哪个	他	放置	旁	这	火	,	和	,	拥有	修剪过的

[ə; eɪ][læmp] ,

a	lamp	,
一个	灯	,

他搬来一张小桌子，放在火堆旁，然后整理好一盏灯，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['foʊtəl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [wen]

and	placed	a	large	fauteuil	before	it	,	was	about	to	withdraw	,	when
和	放置	一个	大的	扶手椅	前	它	,	曾是	关于	到	提取	,	什么时候

[trɛ'væniən] ,

Trevanion	,
特雷瓦尼翁	,

并在它前面放了一把大扶手椅，正要离开时，特雷瓦尼翁

[huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] ,

whose	curiosity	was	roused	by	the	singularity	of	these	arrangements	,
谁	好奇心	曾是	唤醒	经过	这	奇点	的	这些	安排	,

这些安排的独特性引起了他的好奇心。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [huːz] ['kʌmfərt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] .

determined	upon	asking	for	whose	comfort	they	were	intended	.
决定	之上	问	为了	谁	舒适	他们	是	故意的	.

在询问这些物品是为谁准备的之后，便决定了它们的用途。

[ðə; ði] ['weɪtər] [stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

The	waiter	stared	for	a	moment	at	the	question	,
这	服务员	凝视	为了	一个	片刻	在	这	问题	,

服务员盯着这个问题看了一会儿，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	an	air	as	if	doubting	the	seriousness	of	him	who	put	it	,
和	一个	空气	作为	如果	怀疑	这	严肃	的	他	WHO	放	它	,

他一副怀疑提出这番话的人是否认真的样子，

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [rɪ'plaɪd] — " [pɔːr] [mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] , ['dʒiː][krwɑː] ,

and	at	last	replied	—	"	Pour	Monsieur	le	Capitaine	,	je	crois	,
和	在	最后的	回复	—	"	倒	先生	勒	船长	,	杰	十字	,

最后回答道："尊敬的船长先生，je crois，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [toʊn] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lætər] [wɜːrdz] .

"	with	a	certain	tone	of	significance	upon	the	latter	words	.
"	和	一个	肯定	语气	的	意义	之上	这	后者	字	.

后半句话语气颇为意味深长。

" [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] !

"	Le	Capitaine	!
"	乐	船长	!

"船长！"

[bʌt; bət] [wʌt] ['kæptɪn] ? " [sed] [hiː; hi] , ['kerləsli] ; " [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ðæt]

but	what	captain	?	"	said	he	,	carelessly	;	"	for	I	am	a	captain	,	and	that
但	什么	队长	?	"	说	他	,	粗心大意	;	"	为了	我	是	一个	队长	,	和	那

['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

gentleman	there	—	and	there	,
绅士	那里	—	和	那里	,

"但是哪个船长呢？"他漫不经心地说道，"因为我就是船长，而那边那位先生——还有那边那位先生，

[tuː] , [ɪz] [ə'nʌðər] , " [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['lɪstləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] -
too , is another , " at the same instant throwing himself listlessly into the well -
也 , 是 其他 , " 在 这 相同的 立即的 投掷 他自己 百无聊赖地 进入 这 出色地 -
['kʊʃnd] [tʃer] ,
cushioned chair ,
缓冲 椅子 ,

同时，还有另一个人，“他无精打采地一屁股坐在舒适的软垫椅子上”，

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
and stretching out his legs at full length upon the hearth .
和 伸展 出去 他的 腿 在 满的 长度 之上 这 炉 .

他将双腿完全伸展开来，趴在壁炉上。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kwaɪət] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [i'lisitid] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The look of horror which this quiet proceeding on his part , elicited from the
这 看 的 恐怖 哪个 这 安静的 进行中 在 他的 部分 , 引发的 从 这
[pʊr] ['weɪtər] ,
poor waiter ,
贫穷的 服务员 ,

他这番平静的举动，让可怜的服务员脸上露出了惊恐的表情。

[soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] — " [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] [ðə; ði]
so astonished him that he could not help saying — " is there any thing the
所以 惊讶 他 那 他 可以 不是 帮助 说 — " 是 那里 任何 事物 这
['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
matter with you ,
事情 和 你 ,

他惊讶极了，忍不住问道：“你有什么事吗？”

[maɪ] [frend] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? "
my friend ; are you ill ? "
我的 朋友 ; 是 你 患病的 ? "

我的朋友，你生病了吗?

" [noʊ] , [mə'sjɜːr] , [nɑːt] [ɪl] ; ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [sɜːr] ; [oʊ] ,
" No , monsieur , not ill ; nothing the matter with me ; but you , sir ; oh ,
" 不 , 先生 , 不是 患病的 ; 没有什么 这 事情 和 我 ; 但 你 , 先生 ; 哦 ,

“不，先生，我没病；我身体没事；可是您，先生；哦，

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [preɪ] [kʌm] [ə'weɪ] . "
you , sir , pray come away . "
你 , 先生 , 祈祷 来 离开 . "

先生，请您离开。

" [ˌem 'iː] , " [sed] [trɛ'væniən] ; " [ˌem 'iː] !
" Me , " said Trevanion ; " me !
" 我 , " 说 特雷瓦尼翁 ; " 我 !

“我，”特雷瓦尼翁说；“我！”

[waɪ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['betər] [ɪn][maɪ] [laɪf] ;
why , my good man , I was never better in my life ;
为什么 , 我的 好的 男人 , 我 曾是 绝不 更好的 在 我的 生活 ;

老兄，我这辈子从来没有这么好过；

[soʊ] [naʊ] [dʒʌst] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɔːnɪ'tɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;
so now just bring me my coffee and the Moniteur , if you have it ;
所以 现在 只是 带来 我 我的 咖啡 和 这 监控 , 如果 你 有 它 ;

所以现在只要把我的咖啡和Moniteur（如果有的话）拿来就行了；

[ðer; ðər] , [daʊnt] [ster] [ðæt] [weɪ] , [bʌt; bət][duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] .
there , don't stare that way , but do as I bid you .
那里 , 不 盯 那 方式 , 但 做 作为 我 出价 你 .

别那样盯着我看，照我说的做。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrd] [toʊn][ʌv; əv] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] ['iːðər] [ˌəʊvə'ɔːd]

"	There	was	something	in	the	assured	tone	of	these	few	words	that	either	overawed
"	那里	曾是	某物	在	这	保证	语气	的	这些	很少	字	那	任何一个	敬畏

[ɔːr] [rɪ'prest] ['evri] ['raɪzɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtər] ,

or	repressed	every	rising	feeling	of	the	waiter	,
或者	压抑	每一个	上升	感觉	的	这	服务员	,

“这几句话中蕴含着一种自信的语气，似乎让服务员感到敬畏，或者说压抑住了他心中涌起的每一丝情绪。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] ; [fɔːr; fər] , ['saɪləntli] ['hændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

for	his	interrogator	;	for	,	silently	handing	his	coffee	and	the	newspaper	,
为了	他的	审讯员	;	为了	,	默默	处理	他的	咖啡	和	这	报纸	,

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [nɑːt] , [haʊ'evər] ,

he	left	the	room	;	not	,	however	,
他	左边	这	房间	;	不是	,	然而	,

为了审问他的人；因为他默默地递上咖啡和报纸，离开了房间；然而，并非如此。

[wɪ'ðaʊt] [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [glæns] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]

without	bestowing	a	parting	glance	so	full	of	terror	and	dismay	that	our
没有	授予	一个	离别	瞥一眼	所以	满的	的	恐怖	和	沮丧	那	我们的

[frend] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

friend	was	obliged	to	smile	at	it	.
朋友	曾是	有义务	到	微笑	在	它	.

没有留下一个充满恐惧和惊愕的临别眼神，以至于我们的朋友不得不强颜欢笑。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

All	this	was	the	work	of	a	few	minutes	,
全部	这	曾是	这	工作	的	一个	很少	分钟	,

这一切只用了几分钟时间就完成了。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [nuː] [ə'raɪvlz] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	not	until	the	noise	of	new	arrivals	had	attracted	the	attention	of	his
和	不是	直到	这	噪音	的	新的	到达	有	吸引	这	注意力	的	他的

['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,

brother	officers	,
兄弟	警官	,

直到新来者的喧闹声引起了其他军官的注意，

[dɪd] [ðeɪ] [pər'siːv] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] ['deɪndʒər][hiː; hi]

did	they	perceive	where	he	had	installed	himself	,	and	to	what	danger	he
做过	他们	感知	在哪里	他	有	已安装	他自己	,	和	到	什么	危险	他

[wʌz; wəz] [ðʌs] ,

was	thus	,
曾是	因此	,

他们是否察觉到他所处的位置，以及他因此面临的危险?

[æz; əz] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ʌn'wɪtɪŋli] [ɪk'spoʊzd] .

as	they	supposed	,	unwittingly	exposed	.
作为	他们	据称	,	不知不觉	裸露	.

正如他们所料，无意中暴露了真相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [haʊ'evər] , [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [rɪ'mɑːnstrəns] ; [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] ['sevrəl] [frentʃ]

It	was	now	,	however	,	too	late	for	remonstrance	;	for	already	several	French
它	曾是	现在	,	然而	,	也	晚的	为了	抗议	;	为了	已经	一些	法语

['ɑːfəsərz][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

officers	had	noticed	the	circumstance	,
警官	有	注意到	这	环境	,

然而，此时提出异议已经太晚了；因为已经有几名法国军官注意到了这种情况。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] ['ɪntərʧeɪndʒ] [ʌv; əv] [lʊks] [ænd; ənd] [saɪnz] , ['oʊpənli] [ɪ'vɪnst] [ðer; ðər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

and	by	their	interchange	of	looks	and	signs	,	openly	evinced	their	satisfaction
和	经过	他们的	交汇处	的	看起来	和	标志	,	公然	表现出	他们的	满意

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at	it	,
在	它	,

他们通过眼神和手势的交流，公开表达了对此的满意之情。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪʧ] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkləs]

and	their	delight	at	the	catastrophe	which	seemed	inevitable	to	the	luckless
和	他们的	喜	在	这	灾难	哪个	似乎	不可避免的	到	这	倒霉的

['ɪŋglɪʃmən] .

Englishman	.
英国人	.

他们为这位不幸的英国人似乎不可避免的灾难而感到高兴。

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['mɪzəri] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [kən'siːvd] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] ,

In	perfect	misery	at	what	they	conceived	their	own	fault	,
在	完美的	苦难	在	什么	他们	构思	他们的	自己的	过错	,

他们因自己造成的后果而感到无比痛苦，

[ɪn][nɑːt] [ə'praɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,

in	not	apprising	him	of	the	sacred	character	of	that	place	,
在	不是	了解	他	的	这	神圣	特点	的	那	地方	,

没有让他了解那个地方的神圣性质，

[ðeɪ] [stʊd] ['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪp][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ,

they	stood	silently	looking	at	him	as	he	continued	to	sip	his	coffee	,
他们	站立	默默	寻找	在	他	作为	他	持续	到	啜饮	他的	咖啡	,

他们静静地站在那里看着他，他继续啜饮着咖啡。

[ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

apparently	unconscious	of	every	thing	and	person	about	him	.
显然	无意识	的	每一个	事物	和	人	关于	他	.

他对周围的一切人和事都毫无察觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] ,

There	was	now	a	more	than	ordinary	silence	in	the	cafe	,
那里	曾是	现在	一个	更多的	比	普通的	沉默	在	这	咖啡店	,

咖啡馆里此刻异常安静。

[wɪʧ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [dɪ'miːnər]

which	at	all	times	was	remarkable	for	the	quiet	and	noiseless	demeanour
哪个	在	全部	时代	曾是	卓越	为了	这	安静的	和	无声	风度

[ʌv; əv][ɪts] ['friːkwəntərz] ,

of	its	frequenters	,
的	它是	常客	,

这个地方一直以来都以常客们安静肃穆的举止而闻名。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][baɪ][ðə; ði] ['redi] ['weɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkæpɪ'teɪn]

when	the	door	was	flung	open	by	the	ready	waiter	,	and	the	Capitaine
什么时候	这	门	曾是	扔	打开	经过	这	准备好	服务员	,	和	这	船长

[aʊguː'stiːn] - ['entərd] .

Augustin	Gendemar	entered	.
奥古斯丁	-	进入	.

侍者猛地推开门，奥古斯丁·根德马尔上尉走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['skwerli] - [bɪlt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['sævɪdʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	was	a	large	,	squarely	-	built	man	,	with	a	most	savage	expression	of
他	曾是	一个	大的	,	完全	-	建造	男人	,	和	一个	最多	野蛮的	表达	的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他身材高大魁梧，面容凶狠。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bʊʃi] [bɪrd] [ænd; ənd] ['ʃægi] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [sɜːrvd] [sək'sesfəli] [tuː; tə]

which	a	bushy	beard	and	shaggy	overhanging	moustache	served	successfully	to
哪个	一个	茂密的	胡须	和	毛茸茸	悬垂	胡子	服务	成功地	到

[ə'sɪst] ;

assist	;
协助	;

浓密的胡须和蓬乱的下垂胡须对此起到了很好的辅助作用；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [diːp] , [prə'dʒektɪŋ] [braʊz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['aɪˌbraʊz] ['slæntɪŋ] ['oʊvər]

his	eyes	were	shaded	by	deep	,	projecting	brows	,	and	long	eyebrows	slanting	over
他的	眼睛	是	阴影	经过	深的	,	投影	眉毛	,	和	长的	眉毛	斜	超过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他浓密的眉毛遮住了他的眼睛，长长的眉毛斜斜地垂在眉毛上方。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðer; ðər] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] ['ʃɑːrpnəs] ;

and	increasing	their	look	of	piercing	sharpness	;
和	增加	他们的	看	的	冲孔	锐利度	;

并增强其锐利的外观；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [er] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [frentʃ] [er] [ʌv; əv]

there	was	in	his	whole	air	and	demeanour	that	certain	French	air	of
那里	曾是	在	他的	所有的	空气	和	风度	那	肯定	法语	空气	的

['swægərɪŋ] ['bʊliˌɪzəm] ,

swaggering	bullyism	,
趾高气扬	欺凌	,

他浑身上下都散发着那种法国人特有的趾高气扬、盛气凌人的气息。

[wɪtʃ] ['evər] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðoʊz] [huː] , ['hævɪŋ] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ræŋks] ,

which	ever	remained	in	those	who	,	having	risen	from	the	ranks	,
哪个	曾经	剩余	在	那些	WHO	,	拥有	升起	从	这	排名	,

那些从底层晋升上来的人心中始终保留着这种特质，

[meɪn'teɪnd] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['rʌfɪənli] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] [geɪv] [ðer; ðər] ['ɜːrli] ['kærəktər] [fɔːr; fər]

maintained	the	look	of	ruffianly	defiance	which	gave	their	early	character	for
维持	这	看	的	粗暴地	蔑视	哪个	给予	他们的	早期的	特点	为了

['kɜːrɪdʒ] [pɪ'kjuːliər] ['merɪt] .

courage	peculiar	merit	.
勇气	奇特	优点	.

他们保持着桀骜不驯的姿态，这赋予了他们早期勇敢的性格一种独特的价值。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['frendli] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ænd; ənd]

To	the	friendly	salutations	of	his	countrymen	he	returned	the	slightest	and
到	这	友好的	问候	的	他的	同胞们	他	返回	这	丝毫	和

['koʊldəst] [æk'nɑłɪdʒmənts] ,

coldest	acknowledgments	,
最冷	致谢	,

对于同胞们友好的问候，他只给予了最冷淡、最敷衍的回应。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

throwing	a	glance	of	disdain	around	him	as	he	wended	his	way	to	his
投掷	一个	瞥一眼	的	蔑视	大约	他	作为	他	温德	他的	方式	到	他的

[ə'kʌstəmd] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] ;

accustomed	place	beside	the	fire	;
习惯	地方	旁	这	火	;

他一边轻蔑地环顾四周，一边走向他惯常在火堆旁坐下的位置；

[ðɪs] [hi:; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['swægər] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [wel]

this	he	did	with	as	much	of	noise	and	swagger	as	he	could	well
这	他	做过	和	作为	很多	的	噪音	和	昂首阔步	作为	他	可以	出色地

[kən'traɪv] ;

contrive	;
精心策划	;

他尽可能地制造喧闹和傲慢，大张旗鼓地完成了这件事；

[hɪz; ɪz] ['seɪbər] [ænd; ənd] - ['klæŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [hɪz; ɪz] [spɜ:rz] ['dʒæŋglɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hevi]

his	sabre	and	sabretasch	clanking	behind	,	his	spurs	jangling	,	and	his	heavy
他的	军刀	和	-	叮当作响	在后面	,	他的	马刺	叮当作响	,	和	他的	重的

[step] ,

step	,
步	,

他的佩剑和剑鞘在身后叮当作响，马刺也发出叮当声，他迈着沉重的步伐。

[meɪd] ['pɜ:rpəsli] ['hevɪərðən'er] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [hi:; hi]

made	purposely	heavier	to	draw	upon	him	the	notice	and	attention	he
制成	故意	较重	到	画	之上	他	这	注意	和	注意力	他

[sɔ:t] [fɔ:r; fər] .

sought	for	.
寻求	为了	.

故意加重以引起他的注意和关注，这是他所寻求的。

[trɛ'væniən] [ə'loʊn] ['testifaid] [noʊ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

Trevanion	alone	testified	no	consciousness	of	his	entrance	,
特雷瓦尼翁	独自的	作证	不	意识	的	他的	入口	,

只有特雷瓦尼翁作证说他没有意识到自己进入了房间。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['toʊtəli] [ɪn'groʊst] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] ,

and	appeared	totally	engrossed	by	the	columns	of	his	newspaper	,
和	出现	完全	全神贯注	经过	这	列	的	他的	报纸	,

他似乎完全沉浸在报纸的专栏文章中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

from	which	he	never	lifted	his	eyes	for	an	instant	.
从	哪个	他	绝不	抬起	他的	眼睛	为了	一个	立即的	.

他一刻也没有抬头看一眼。

[lə] [ˌkæpɪ'teɪn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['faɪər] - [pleɪs] , [wen] ,

Le	Capitaine	at	length	reached	the	fire	-	place	,	when	,
乐	船长	在	长度	达到	这	火	-	地方	,	什么时候	,

船长终于走到了壁炉旁，这时，

[noʊ] ['su:nər] [dɪd] [hi:; hi] [bɪ'hoʊld] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [si:t] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

no	sooner	did	he	behold	his	accustomed	seat	in	the	possession	of	another	,
不	很快	做过	他	看哪	他的	习惯	座位	在	这	拥有	的	其他	,

他刚一看到自己常坐的座位被别人占了，

[ðæn; ðən] [hi:; hi] [ˌæbsə'lu:tli] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['æŋgər] .

than	he	absolutely	started	back	with	surprise	and	anger	.
比	他	绝对地	开始	后退	和	惊喜	和	愤怒	.

然后他突然又惊又怒地退了回去。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər] ,

What	might	have	been	his	first	impulse	it	is	hard	to	say	,	for	,
什么	可能	有	到过	他的	第一的	冲动	它	是	难的	到	说	,	为了	,

很难说他最初的冲动是什么，因为……

[æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] , [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz]

as	the	blood	rushed	to	his	face	and	forehead	,	he	clenched	his	hands
作为	这	血	匆忙	到	他的	脸	和	前额	,	他	紧握	他的	双手

['fɜːrmli] ,

firmly	,
牢牢	,

血液涌上他的脸颊和额头，他紧紧地攥着拳头。

[ænd; ənd] [siːmd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

and	seemed	for	an	instant	,	as	he	eyed	the	stranger	,
和	似乎	为了	一个	立即的	,	作为	他	眼睛	这	陌生人	,

他瞥了陌生人一眼，似乎有一瞬间，

[laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] ['vɪktɪm] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,

like	a	tiger	about	to	spring	upon	its	victim	;	this	was	but	for	a	second	,
喜欢	一个	老虎	关于	到	春天	之上	它是	受害者	;	这	曾是	但	为了	一个	第二	,

就像老虎即将扑向猎物一样；但这仅仅是一瞬间。

[fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] ['ræpɪdli] [raʊnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər]

for	turning	rapidly	round	towards	his	party	,	he	gave	them	a	look	of	peculiar
为了	转弯	快速	圆形的	向	他的	派对	,	他	给予	他们	一个	看	的	奇特

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

他猛地转身看向同伴，眼神意味深长。

['ʃoʊɪŋ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

showing	two	rows	of	white	teeth	,	with	a	grin	which	seemed	to	say	,
显示	二	行	的	白色的	牙齿	,	和	一个	咧嘴笑	哪个	似乎	到	说	,

露出两排洁白的牙齿，咧嘴一笑，仿佛在说：

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ][laɪn] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

"	I	have	taken	my	line	;	"	and	he	had	done	so	.
"	我	有	已采取	我的	线	;	"	和	他	有	完毕	所以	.

“我已经采取了我的行动；”他确实采取了行动。

[hiː; hi] [naʊ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['weɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] ,

He	now	ordered	the	waiter	,	in	a	voice	of	thunder	,	to	bring	him	a	chair	,
他	现在	订购	这	服务员	,	在	一个	嗓音	的	雷	,	到	带来	他	一个	椅子	,

他用雷鸣般的声音命令服务员给他搬来一把椅子。

[ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] ['rʌfli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pleɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

this	he	took	roughly	from	him	,	and	placed	,	with	a	crash	,	upon	the
这	他	采取	大致	从	他	,	和	放置	,	和	一个	碰撞	,	之上	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

他粗暴地从他手中夺过东西，砰的一声放在地上。

[ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [ðæt] [ʌv; əv] [trɛ'væniən] ,

exactly	opposite	that	of	Trevanion	,
确切地	对面的	那	的	特雷瓦尼翁	,

与特雷瓦尼翁的情况正好相反，

[ænd; ənd] [stɪl] [soʊ] [nɪr] [æz; əz] ['skersli] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	still	so	near	as	scarcely	to	permit	of	his	sitting	down	upon	it	.
和	仍然	所以	靠近	作为	几乎	到	允许	的	他的	坐着	向下	之上	它	.

而且距离如此之近，几乎让他无法坐上去。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['viːəmənsˌ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][æt; ət][læst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [raʊzd] -

The	noisy	vehemence	of	this	action	at	last	appeared	to	have	roused	Trevanion's
这	嘈杂	激烈	的	这	行动	在	最后的	出现	到	有	唤醒	-

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

这一幕喧闹而激烈的场面似乎终于引起了特雷瓦尼翁的注意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [ænd; ənd]['kwaɪətli]

for	he	now	,	for	the	first	time	,	looked	up	from	his	paper	,	and	quietly
为了	他	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	看起来	向上	从	他的	纸	,	和	悄悄

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] .

regarded	his	vis	-	a	-	vis	.
认为	他的	视觉	-	一个	-	视觉	.

因为他现在第一次从报纸上抬起头，静静地看着他的对视镜。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][blænd] [lʊk] [ænd; ənd]

There	could	not	in	the	world	be	a	stronger	contrast	to	the	bland	look	and
那里	可以	不是	在	这	世界	是	一个	更强	对比	到	这	平淡	看	和

['kɜːrtiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['hænsəm] [fiʧər] ,

courteous	expression	of	Trevanion's	handsome	features	,
有礼貌	表达	的	-	英俊的	特征	,

特雷瓦尼翁英俊的五官与他平淡的神情和彬彬有礼的表情形成了鲜明的对比，这在世界上恐怕是再也没有比这更强烈的对比了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [skaʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['frentʃmən] ,

than	the	savage	scowl	of	the	enraged	Frenchman	,
比	这	野蛮的	皱眉头	的	这	愤怒	法国人	,

比起愤怒的法国人那凶狠的怒容，

[ɪn] [huːz] [fitʃər] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪl] - [rɪ'prest] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər]

in	whose	features	the	strong	and	ill	-	repressed	workings	of	passion	were
在	谁	特征	这	强的	和	患病的	-	压抑	运作	的	热情	是

['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [dis'tɔːtɪŋ] ['evri] ['lɪniəmənt] [ænd; ənd][laɪn] ;

twitching	and	distorting	every	lineament	and	line	;
抽搐	和	扭曲	每一个	线状特征	和	线	;

在她脸上，强烈而难以抑制的激情在抽搐和扭曲着每一处轮廓和线条；

[ɪn'diːd] [noʊ][wɜːrdz][kʊd; kəd]['evər] [kən'veɪ] [wʌn] [hæf][soʊ]['fɔːrsəbli][æz; əz][dɪd] [ðæt] [lʊk] ,

indeed	no	words	could	ever	convey	one	half	so	forcibly	as	did	that	look	,
的确	不	字	可以	曾经	传达	一	一半	所以	强制	作为	做过	那	看	,

的确，任何言语都无法像那个眼神那样有力地传达出其中一半的含义。

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — ['oʊpən] , ['pælpəb(ə)l] , [diːp] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

insult	—	open	,	palpable	,	deep	,	determined	insult	.
侮辱	—	打开	,	可感知的	,	深的	,	决定	侮辱	.

侮辱——公开的、明显的、深刻的、坚定的侮辱。

[trɛ'væniən] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər]

Trevanion	,	whose	eyes	had	been	merely	for	a	moment	lifted	from	his	paper
特雷瓦尼翁	,	谁	眼睛	有	到过	仅仅	为了	一个	片刻	抬起	从	他的	纸

,

,

,

特雷瓦尼翁的目光只是短暂地离开了文件，

[ə'gen] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]

again	fell	,	and	he	appeared	to	take	no	notice	whatever	of	the	extraordinary
再次	跌倒	,	和	他	出现	到	拿	不	注意	任何	的	这	非凡的

[prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] ,

proximity	of	the	Frenchman	,
邻近	的	这	法国人	,

他又一次摔倒了，而且似乎完全没有注意到法国人离他非常近。

[stɪl] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] .

still	less	of	the	savage	and	insulting	character	of	his	looks	.
仍然	较少的	的	这	野蛮的	和	侮辱	特点	的	他的	看起来	.

他的外表上不再带有那种野蛮和侮辱的气质了。

[lə] [ˌkæpɪ'teɪn] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [eɪkleə'sɪsəmənt] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər] ,

Le	Capitaine	,	having	thus	failed	to	bring	on	the	eclaircissement	he	sought	for	,
乐	船长	,	拥有	因此	失败的	到	带来	在	这	闪电	他	寻求	为了	,

船长未能如愿获得他所寻求的启迪，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ʌðər] [miːnz] ; [fɔːr; fər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][læmp] ,

proceeded	to	accomplish	it	by	other	means	;	for	,	taking	the	lamp	,
继续	到	完成	它	经过	其他	方法	;	为了	,	采取	这	灯	,

于是他改用其他方法完成这件事；因为他拿起灯，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['riːdɪŋ] ,

by	the	light	of	which	Trevanion	was	still	reading	,
经过	这	光	的	哪个	特雷瓦尼翁	曾是	仍然	阅读	,

借着特雷瓦尼翁仍在阅读的灯光，

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

he	placed	it	at	his	side	of	the	table	,
他	放置	它	在	他的	边	的	这	桌子	,

他把它放在桌子他那边。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['stretʃɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər]

and	at	the	same	instant	stretching	across	his	arm	,	he	plucked	the	newspaper
和	在	这	相同的	立即的	伸展	穿过	他的	手臂	,	他	拨弦	这	报纸

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

from	his	hand	,
从	他的	手	,

就在同一瞬间，他伸手从手臂上夺过手中的报纸。

['gɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['baɪstændəz] , [æz; əz]

giving	at	the	same	moment	a	glance	of	triumph	towards	the	bystanders	,	as
给予	在	这	相同的	片刻	一个	瞥一眼	的	胜利	向	这	旁观者	,	作为

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

though	he	would	say	,
尽管	他	会	说	,

与此同时，他得意地瞥了一眼旁观者，仿佛在说：

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə] .

"	you	see	what	he	must	submit	to	.
"	你	看	什么	他	必须	提交	到	.

你看到了他必须屈服的是什么。

" [wɜːrdz] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfəsərz] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held]

"	Words	cannot	describe	the	astonishment	of	the	British	officers	,	as	they	beheld
"	字	不能	描述	这	惊讶	的	这	英国	警官	,	作为	他们	观看

[trɛ'væniən] ,

Trevanion	,
特雷瓦尼翁	,

“当英国军官们看到特雷瓦尼翁时，他们的震惊之情难以言表。”

['ʌndər] [ðɪs] [groʊs] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['kɑːntent] [hɪm'self] [baɪ] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ænd; ənd] [hæf]

under	this	gross	and	open	insult	,	content	himself	by	a	slight	smile	and	half
在下面	这	总的	和	打开	侮辱	,	内容	他自己	经过	一个	轻微	微笑	和	一半

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

面对如此粗鲁无礼的侮辱，他只是微微一笑，微微鞠躬，便心满意足了。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['daʊnwərd] , [æz; əz] [ɪf]

as	if	returning	a	courtesy	,	and	then	throw	his	eyes	downward	,	as	if
作为	如果	返回	一个	礼貌	,	和	然后	扔	他的	眼睛	向下	,	作为	如果

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

engaged	in	deep	thought	,
已订婚的	在	深的	想法	,

仿佛是在回礼，然后他垂下眼帘，仿佛陷入了沉思。

[waɪl] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [snɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] , [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [kən'dʌkt] ,

while	the	triumphant	sneer	of	the	French	,	at	this	unaccountable	conduct	,
尽管	这	凯	冷笑	的	这	法语	,	在	这	无法解释	执行	,

法国人对这种不可饶恕的行为发出得意的嘲笑，

[wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['mædnɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

was	absolutely	maddening	to	them	to	endure	.
曾是	绝对地	令人抓狂	到	他们	到	忍受	.

对他们来说，忍受这一切简直是令人发指的。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [strɔːŋgər] [pruːf] ,

But	their	patience	was	destined	to	submit	to	stronger	proof	,
但	他们的	耐心	曾是	注定	到	提交	到	更强	证明	,

但他们的耐心注定会在更有力的证据面前屈服。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] [stretʃt] [fɔːrθ] [wʌn] [ɪ'nɔːrməs] [leg] , [keɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz]

for	at	this	instant	le	Capitaine	stretched	forth	one	enormous	leg	,	cased	in	his
为了	在	这	立即的	勒	船长	拉伸	前进	一	巨大的	腿	,	有壳	在	他的

['mæsɪv] [dʒæk] - [buːt] ,

massive	jack	-	boot	,
大量的	杰克	-	启动	,

就在这时，船长伸出了一条穿着厚重长靴的粗壮大腿。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [hiːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [frend] [trɛ'væniən]

and	with	a	crash	deposited	the	heel	upon	the	foot	of	their	friend	Trevanion
和	和	一个	碰撞	已存	这	脚跟	之上	这	脚	的	他们的	朋友	特雷瓦尼翁

.

:
.

然后砰的一声，鞋跟踩在了朋友特雷瓦尼翁的脚上。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [ɪz] [raʊzd] , [θɔːt] [ðeɪ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [flitid]

At	length	he	is	roused	,	thought	they	,	for	a	slight	flush	of	crimson	flitted
在	长度	他	是	唤醒	,	想法	他们	,	为了	一个	轻微	冲洗	的	赤红	飞掠

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

across	his	cheek	,
穿过	他的	脸颊	,

他们心想，他终于醒了过来，因为他的脸颊上掠过一丝淡淡的绯红。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [spæz'mɑːdɪk] ['twɪtʃɪŋ] ;

and	his	upper	lip	trembled	with	a	quick	spasmodic	twitching	;
和	他的	上	唇	颤抖	和	一个	快的	痉挛性的	抽搐	;

他的上唇抽搐了一下，微微痉挛。

[bʌt; bət][bəuθ] [ðiːz] [saɪnz][wɜːr; wər]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ,

but	both	these	signs	were	over	in	a	second	,
但	两个都	这些	标志	是	超过	在	一个	第二	,

但这两个迹象都转瞬即逝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

and	his	features	were	as	calm	and	unmoved	as	before	,
和	他的	特征	是	作为	冷静的	和	不动	作为	前	,

他的表情和以前一样平静，毫无波澜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'frʌnt] ,

and	his	only	appearance	of	consciousness	of	the	affront	,
和	他的	仅有的	外貌	的	意识	的	这	冒犯	,

而他唯一一次表现出对这种冒犯的意识，

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	given	by	his	drawing	back	his	chair	and	placing	his	legs	beneath	it	,
曾是	给定	经过	他的	绘画	后退	他的	椅子	和	放置	他的	腿	下面	它	,

[æz; əz][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .

as	for	protection	.
作为	为了	保护	.

他把椅子往后拉，把腿放在椅子下面，像是在寻求保护。

[ðɪs] [læst][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪm] [fɔːr'berəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd]

This	last	insult	,	and	the	tame	forbearance	with	which	it	was	submitted
这	最后的	侮辱	,	和	这	驯服	宽容	和	哪个	它	曾是	提交

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

这最后的侮辱，以及人们所表现出的逆来顺受，

[prə'duːst] [ɔːl][ðer; ðər] ['ɑːpəzɪt] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn][ðə; ði][baɪ] - ['stændər] ,

produced	all	their	opposite	effects	upon	the	by	-	standers	,
生产	全部	他们的	对面的	效果	之上	这	经过	-	站立者	,

它们对旁观者产生了截然相反的影响。

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnəbl] [reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'raɪsɪv] [kən'tempt] [wɜːr; wər] ['evri] ['moʊmənt]

and	looks	of	ungovernable	rage	and	derisive	contempt	were	every	moment
和	看起来	的	无法治理的	愤怒	和	嘲讽的	鄙视	是	每一个	片刻

[ˌɪntər'tʃendʒ] ; [ɪn'diːd] ,

interchanging	;	indeed	,
互换	;	的确	,

两人脸上时而怒不可遏，时而冷嘲热讽，交替出现；的确，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['æktər] [ɪn]

were	it	not	for	the	all	-	absorbing	interest	which	the	two	great	actors	in
是	它	不是	为了	这	全部	-	吸收	兴趣	哪个	这	二	伟大的	演员	在

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] ,

the	scene	had	concentrated	upon	themselves	,
这	场景	有	集中	之上	他们自己	,

如果不是因为剧中两位主要演员将全部注意力都集中在自己身上，

[ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː]['oʊpən]['kɑːnflɪkt] .

the	two	parties	must	have	come	at	once	into	open	conflict	.
这	二	各方	必须	有	来	在	一次	进入	打开	冲突	.

双方必定立即爆发了公开冲突。

[ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] [strʌk] [naɪn] , [ðə; ði]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] - ['ɔːlweɪz] [rɪ'taɪərd] ,

The	clock	of	the	cafe	struck	nine	,	the	hour	at	which	Gendemar	always	retired	,
这	钟	的	这	咖啡店	击	九	,	这	小时	在	哪个	-	总是	退休	,

咖啡馆的钟敲响了九点，这是根德马尔总是休息的时间。

[soʊ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['peti] [vɛr] [ʌv; əv] ['brændi] ,

so	calling	to	the	waiter	for	his	petit	verre	of	brandy	,
所以	呼叫	到	这	服务员	为了	他的	小	玻璃	的	白兰地	,

于是，他叫服务员给他来一小杯白兰地。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ə'pɑːn]

he	placed	his	newspaper	upon	the	table	,	and	putting	both	his	elbows	upon
他	放置	他的	报纸	之上	这	桌子	,	和	推杆	两个都	他的	肘部	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他把报纸放在桌子上，然后把两个胳膊肘都放在上面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi][stɛərd] [fʊl] [ɪn] - [feɪs] ,

and	his	chin	upon	his	hands	,	he	stared	full	in	Trevanion's	face	,
和	他的	下巴	之上	他的	双手	,	他	凝视	满的	在	-	脸	,

他双手托着下巴，直直地盯着特雷瓦尼翁的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'raɪsɪv] ['traɪʌmf] , [ment] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt]

with	a	look	of	the	most	derisive	triumph	,	meant	to	crown	the	achievement
和	一个	看	的	这	最多	嘲讽的	胜利	,	意思是	到	王冠	这	成就

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

of	the	evening	.
的	这	晚上	.

带着最嘲讽的胜利表情，意在为当晚的成就锦上添花。

[tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪn'sʌlts] , [trɛ'væniən] [ə'pɪrd] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] ,

To	this	,	as	to	all	his	former	insults	,	Trevanion	appeared	still	insensible	,
到	这	,	作为	到	全部	他的	以前的	侮辱	,	特雷瓦尼翁	出现	仍然	麻木不仁	,

对于这一切，就像对于他之前所有的侮辱一样，特雷瓦尼翁似乎仍然无动于衷。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nevər] — ['tʃeɪndʒɪŋ] [hæf] [smaɪl] ; [ðə; ði] [pə'tiːt]

and	merely	regarded	him	with	his	never	—	changing	half	smile	;	the	petite
和	仅仅	认为	他	和	他的	绝不	—	变化	一半	微笑	;	这	娇小

[vɛr] [ə'raɪvd] ;

verre	arrived	;
玻璃	到达的	;

他只是带着一如既往的半微笑看着他；小玻璃杯送到了；

[lə] [ˌkæpɪ'teɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][moʊst] [ɪn'sʌltɪŋ]

le	Capitaine	took	it	in	his	hand	,	and	,	with	a	nod	of	most	insulting
勒	船长	采取	它	在	他的	手	,	和	,	和	一个	点头	的	最多	侮辱

[fəˌmɪli'ærəti] ,

familiarity	,
熟悉	,

船长接过它，带着一种极其侮辱性的亲昵点了点头，

[sə'luːtid] [trɛ'væniən] , ['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn] ['evri] [saɪd]

saluted	Trevanion	,	adding	with	a	loud	voice	,	so	as	to	be	heard	on	every	side
敬礼	特雷瓦尼翁	,	添加	和	一个	大声	嗓音	,	所以	作为	到	是	听到	在	每一个	边

— " [ə; eɪ] [vɔtʁ] ['kɜːrɪdʒ] ,

—	"	a	votre	courage	,
—	"	一个	你的	勇气	,

特雷瓦尼翁向他敬礼，并大声说道，以便四面八方都能听到——“祝您好运，

[æŋ'gleɪ] .

Anglais	.
英语	.

英语。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [lɪ'kɜːr] [wen] [trɛ'væniən] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	He	had	scarcely	swallowed	the	liqueur	when	Trevanion	rose	slowly	from	his
"	他	有	几乎	吞咽	这	酒	什么时候	特雷瓦尼翁	玫瑰	缓慢地	从	他的

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

“特雷瓦尼翁刚咽下那杯利口酒，就缓缓地从椅子上站了起来。”

[dɪ'spleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [ðə; ði] [ɪ'mens] [prə'pɔːʃəns]

displaying	to	the	astonished	gaze	of	the	Frenchman	the	immense	proportions
显示	到	这	惊讶	目光	的	这	法国人	这	巨大	比例

[ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wel] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

and	gigantic	frame	of	a	man	well	known	as	the	largest	officer	in	the	British
和	巨大	框架	的	一个	男人	出色地	已知	作为	这	最大	官	在	这	英国

['ɑːrmi] ;

army	;
军队	;

让法国人惊讶的是，眼前这个人身材魁梧，体型巨大，他是英国军队中出了名的高大军官；

[wɪð; wɪθ][wʌn] [straɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] ,

with	one	stride	he	was	beside	the	chair	of	the	Frenchman	,
和	一	步幅	他	曾是	旁	这	椅子	的	这	法国人	,

他一步跨到法国人椅子旁边，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [baɪ][wʌn][hænd] ,

and	with	the	speed	of	lightening	he	seized	his	nose	by	one	hand	,
和	和	这	速度	的	闪电	他	查获	他的	鼻子	经过	一	手	,

他以闪电般的速度用一只手抓住了自己的鼻子。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['loʊvər] [dʒɔː] , [ænd; ənd] ,

while	with	the	other	he	grasped	his	lower	jaw	,	and	,
尽管	和	这	其他	他	抓住	他的	降低	颚	,	和	,

他用另一只手抓住下巴，然后，

['rentʃɪŋ] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊgər] , [hiː; hi][spæt] [daʊn] [hɪz; ɪz]

wrenching	open	his	mouth	with	the	strength	of	an	ogre	,	he	spat	down	his
扭动	打开	他的	嘴	和	这	力量	的	一个	食人魔	,	他	争吵	向下	他的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

他像个恶魔一样猛地张开嘴，把唾沫吐进了喉咙。

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['muːvmənt] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ɔːl]

So	sudden	was	the	movement	,	that	before	ten	seconds	had	elapsed	,	all
所以	突然	曾是	这	移动	,	那	前	十	秒	有	过去	,	全部

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

动作如此突然，不到十秒钟，一切就结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	Frenchman	rushed	from	the	room	,	holding	the	fragments	of	his
和	这	法国人	匆忙	从	这	房间	,	保持	这	片段	的	他的

[dʒɔː] - [boʊn] ,

jaw	-	bone	,
颚	-	骨	,

法国人拿着破碎的下颌骨冲出了房间。

([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fræktʃərd] !)

(	for	it	was	fractured	!	)
(	为了	它	曾是	破碎的	!	)

（因为它碎了！）

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] , [huː] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði][kæ'feɪ]

And	followed	by	his	countrymen	,	who	,	from	that	hour	,	deserted	the	Cafe
和	随后	经过	他的	同胞们	,	WHO	,	从	那	小时	,	荒凉的	这	咖啡店

['fɪlə˛dɔːr] ,

Philidor	,
菲利多	,

随后，他的同胞们也纷纷离开了菲利多咖啡馆。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['kæptɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [steɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	was	there	ever	any	mention	of	the	famous	captain	during	the	stay	of	the
也不	曾是	那里	曾经	任何	提到	的	这	著名的	队长	期间	这	停留	的	这

['redʒɪmənt][ɪn]['pærɪs] .

regiment	in	Paris	.
团	在	巴黎	.

在军团驻扎巴黎期间，也从未有人提及过这位著名的上尉。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

['dɪfəkəltɪz] .

DIFFICULTIES	.
困难	.

困难。

[waɪl] [wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðər] [tɔːrdz] ['mjʊərɪs] , [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [trɛ'væniən] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

While	we	walked	together	towards	Meurice	,	I	explained	to	Trevanion	the	position	in
尽管	我们	步行	一起	向	莫里斯	,	我	解释	到	特雷瓦尼翁	这	位置	在

[wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ;

which	I	stood	;
哪个	我	站立	;

我们一起走向默里斯时，我向特雷瓦尼翁解释了我所处的立场；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] , [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði]['freɪkəs][æt; ət][ðə; ði][sə'lɑːn] , [ænd; ənd]

and	having	detailed	,	at	full	length	,	the	fracas	at	the	Salon	,	and
和	拥有	详细的	,	在	满的	长度	,	这	骚乱	在	这	沙龙	,	和

[ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv] [oʊ'lɪri] ,

the	imprisonment	of	O'Leary	,
这	监禁	的	奥利里	,

并详细描述了沙龙里的骚乱以及奥利里被监禁的情况，

[en'triːtid] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

entreated	his	assistance	in	behalf	of	him	,
恳求	他的	协助	在	代表	的	他	,

恳求他帮助自己，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [friː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['meni] [em'bærəsmənts] .

as	well	as	to	free	me	from	some	of	my	many	embarrassments	.
作为	出色地	作为	到	自由的	我	从	一些	的	我的	许多	尴尬	.

也为了让我摆脱许多尴尬的处境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] — [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][soʊ] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

It	was	strange	enough	—	though	at	first	so	pre	-	occupied	was	I	with	other
它	曾是	奇怪的	足够的	—	尽管	在	第一的	所以	预	-	占领	曾是	我	和	其他

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

这确实很奇怪——尽管起初我满脑子都是其他事情，

[ðæt] [aɪ] [peɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] [noʊ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'ventf(ə)l] ['i:vnɪŋ]

that	I	paid	but	little	attention	to	it	—	that	no	part	of	my	eventful	evening
那	我	有薪酬的	但	小的	注意力	到	它	—	那	不	部分	的	我的	多事	晚上

[si:md] [tu:; tə] [meɪk] [soʊ] [strɔ:ŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [maɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

seemed	to	make	so	strong	an	impression	on	him	as	my	mention	of	having
似乎	到	制作	所以	强的	一个	印象	在	他	作为	我的	提到	的	拥有

[si:n] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [gai] ,

seen	my	cousin	Guy	,
已见	我的	表哥	盖伊	,

但我却对此毫不在意——在我那充满波折的夜晚，似乎没有任何一件事比我提到见到表弟盖伊更能给他留下深刻的印象。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .

and	heard	from	him	of	the	death	of	my	uncle	.
和	听到	从	他	的	这	死亡	的	我的	叔叔	.

我从他那里得知了我叔叔去世的消息。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɔ:ri] [hi:; hi] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] ,

At	this	portion	of	my	story	he	smiled	,	with	so	much	significance	of	meaning	,
在	这	部分	的	我的	故事	他	微笑	,	和	所以	很多	意义	的	意义	,

讲到这里，他笑了，那笑容意义非凡。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] .

that	I	could	not	help	asking	his	reason	.
那	我	可以	不是	帮助	问	他的	原因	.

我忍不住问他原因。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [tæsk] , ['mɪstər] . - , [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] ['eni] [wei] ,

"	It	is	always	an	unpleasant	task	,	Mr	.	Lorrequer	,	to	speak	in	any	way	,
"	它	是	总是	一个	令人不快的	任务	,	先生	.	-	,	到	说话	在	任何	方式	,

洛雷克先生，说话总是一件令人不快的事。

[haʊ'evər] ['delɪkətli] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] ['relətɪvz] ; [ænd; ənd] ,

however	delicately	,	in	a	tone	of	disparagement	of	a	man's	relatives	;	and	,
然而	轻柔地	,	在	一个	语气	的	贬损	的	一个	男人的	亲属	;	和	,

['ðerfɔ:r] ,

therefore	,
所以	,

然而，即便措辞委婉，语气中仍带有贬低某人亲属的意味；因此，

[æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ə'kweɪntɪd] — "

as	we	are	not	long	enough	acquainted	—	"
作为	我们	是	不是	长的	足够的	熟人	—	"

因为我们相识时间还不够长——

" [bʌt; bət] [preɪ] , " [sed] [aɪ] , " [weɪv] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	But	pray	,	"	said	I	,	"	waive	that	consideration	,
"	但	祈祷	,	"	说	我	,	"	放弃	那	考虑	,

“但是请您，”我说，“放弃这种考虑吧。”

[ænd; ənd] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] .

and	only	remember	the	position	in	which	I	now	am	.
和	仅有的	记住	这	位置	在	哪个	我	现在	是	.

只记住我现在所处的位置。

[ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

If	you	know	any	thing	of	this	business	,
如果	你	知道	任何	事物	的	这	商业	,

如果你对这行有所了解，

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd]

I	entreat	you	to	tell	me	—	I	promise	to	take	whatever	you	may	be	disposed
我	恳求	你	到	告诉	我	—	我	承诺	到	拿	任何	你	可能	是	处置

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

to	communicate	,
到	交流	,

我恳求你告诉我——我保证会接受你愿意告诉我的一切。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] . "

in	the	same	good	part	it	is	intended	.	"
在	这	相同的	好的	部分	它	是	故意的	.	"

它本意也是好的一面。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [bʌt; bət] , [fɜːrst] , [let] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] ,

"	Well	,	then	,	I	believe	you	are	right	;	but	,	first	,	let	me	ask	you	,
"	出色地	,	然后	,	我	相信	你	是	正确的	;	但	,	第一的	,	让	我	问	你	,

“那么，我相信你是对的；但是，首先请允许我问你，

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [deθ] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

how	do	you	know	of	your	uncle's	death	;	for	I	have	reason	to	doubt	it	?	"
如何	做	你	知道	的	你的	叔叔的	死亡	;	为了	我	有	原因	到	怀疑	它	?	"

你是如何得知你叔叔去世的消息的？因为我对此表示怀疑。

" [frʌm; frəm] [gaɪ] ; [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] . "

"	From	Guy	;	he	told	me	himself	.	"
"	从	盖伊	;	他	讲述	我	他自己	.	"

“盖伊亲口告诉我的。”

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wer] ? "

"	When	did	you	see	him	,	and	where	?	"
"	什么时候	做过	你	看	他	,	和	在哪里	?	"

你何时何地见到他?

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][sə'lɑːn] . "

"	Why	,	I	have	just	told	you	;	I	saw	him	last	night	at	the	Salon	.	"
"	为什么	,	我	有	只是	讲述	你	;	我	锯	他	最后的	夜晚	在	这	沙龙	.	"

“我刚才不是已经告诉过你了吗？我昨晚在沙龙里见到他了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] ? "

"	And	you	could	not	be	mistaken	?	"
"	和	你	可以	不是	是	错误	?	"

“你不可能弄错吧？”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

“不可能的!

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

Besides	,	he	wrote	to	me	a	note	which	I	received	this	morning	—	here	it	is	.	"
除了	,	他	写道	到	我	一个	笔记	哪个	我	已收到	这	早晨	—	这里	它	是	.	"

此外，他还给我写了一张便条，我今天早上收到了——就是这张。

" [hem] — [hɑː] .

"	Hem	—	ha	.
"	下摆	—	哈	.

“哼——哈。”

[wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] ? " [sed] [trɛ'væniən] ,

Well	,	are	you	satisfied	that	this	is	his	handwriting	?	"	said	Trevanion	,
出色地	,	是	你	使满意	那	这	是	他的	手写	?	"	说	特雷瓦尼翁	,

“那么，你确信这是他的笔迹吗？”特雷瓦尼翁问道。

[æz; əz][hiː; hi] [pəˈruːzd] [ðə; ði] [noʊt] [ˈsloʊli] [twaɪs] [ˈoʊvər] .

as	he	perused	the	note	slowly	twice	over	.
作为	他	仔细阅读	这	笔记	缓慢地	两次	超过	.

他仔细地把纸条读了两遍。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][stɑːp] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz][hænd] , [nɔːr][duː][aɪ]

"	Why	,	of	course	—	but	stop	—	you	are	right	;	it	is	not	his	hand	,	nor	do	I
"	为什么	,	的	课程	—	但	停止	—	你	是	正确的	;	它	是	不是	他的	手	,	也不	做	我

[noʊ] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] ,

know	the	writing	,
知道	这	写作	,

“当然——但是等等——你说得对；这不是他的笔迹，我也认不出这是什么字。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dəˈrekt][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

now	that	you	direct	my	attention	to	it	.
现在	那	你	直接的	我的	注意力	到	它	.

既然你提醒了我，我就注意到这件事了。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [miːn] ?

But	what	can	that	mean	?
但	什么	能	那	意思是	?

但这究竟意味着什么?

[juː; jʊ] , [ˈʃʊrli] , [duː][nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɪˈsteɪkən] [ˈeni] [wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

You	,	surely	,	do	not	suppose	that	I	have	mistaken	any	one	for	him	;
你	,	一定	,	做	不是	认为	那	我	有	错误	任何	一	为了	他	;

你肯定不会认为我把他错认成其他人吧?

[fɔːr; fər] , [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ɔːl] [els] , [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈʌŋkəlz]

for	,	independent	of	all	else	,	his	knowledge	of	my	family	,	and	my	uncle's
为了	,	独立的	的	全部	别的	,	他的	知识	的	我的	家庭	,	和	我的	叔叔的

[əˈferz] ,

affairs	,
事务	,

因为，撇开其他一切不谈，他了解我的家庭和我叔叔的事情，

[wʊd] [kwaɪt] [ˌdɪsˈpruːv] [ðæt] . "

would	quite	disprove	that	.	"
会	相当	反驳	那	.	"

这完全可以驳斥这一点。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][kəmˈpleks] [əˈfer] , " [sed] [trɛˈvæniən] , [ˈmjuːziŋli] .

"	This	is	really	a	complex	affair	,	"	said	Trevanion	,	musingly	.
"	这	是	真的	一个	复杂的	事务	,	"	说	特雷瓦尼翁	,	若有所思地	.

“这真是一件复杂的事情，”特雷瓦尼翁沉思道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] — [bɪˈfɔːr] [læst] [naɪt] , [aɪ] [miːn] ? "

"	How	long	may	it	be	since	you	saw	your	cousin	—	before	last	night	,	I	mean	?	"
"	如何	长的	可能	它	是	自从	你	锯	你的	表哥	—	前	最后的	夜晚	,	我	意思是	?	"

“你上次见到你表弟是什么时候？我是说，昨晚之前？”

" ['sevrəl] ['jɪrz] ; [əˈbʌv] [sɪks] , ['sɜːrt(ə)nli] . "

"	Several	years	;	above	six	,	certainly	.	"
"	一些	年	;	多于	六	,	当然	.	"

“好几年；肯定超过六年。”

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ðen] , " [sed] [trɛˈvæniən] , [ˈmjuːziŋli] ; " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Oh	,	it	is	quite	possible	,	then	,	"	said	Trevanion	,	musingly	;	"	do	you	know	,
"	哦	,	它	是	相当	可能的	,	然后	,	"	说	特雷瓦尼翁	,	若有所思地	;	"	做	你	知道	,

“哦，那很有可能，”特雷瓦尼翁若有所思地说；“你知道吗，

['mɪstər] . - , [ðɪs] [ə'fer] [si:mz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['pʌzlɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Mr	**.**	**Lorrequer**	**,**	**this**	**affair**	**seems**	**much**	**more**	**puzzling**	**to**	**me**	**than**	**to**	**you**	**,**
先生	.	-	,	这	事务	似乎	很多	更多的	令人费解	到	我	比	到	你	,

洛雷克先生，这件事在我看来比对您来说更令人费解。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [pleɪn] ['ri:z(ə)n] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [jʊr; jər]

and	**for**	**this**	**plain**	**reason**	**—**	**I**	**am**	**disposed**	**to**	**think**	**you**	**never**	**saw**	**your**
和	为了	这	清楚的	原因	—	我	是	处置	到	思考	你	绝不	锯	你的

['kʌz(ə)n] [læst] [naɪt] . "

cousin	**last**	**night**	**.**	**"**
表哥	最后的	夜晚	.	"

仅凭这个原因，我就倾向于认为你昨晚根本没见到你的表弟。

" [waɪ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [meɪ] ['sætɪsfaɪ][ju:; jʊ][ɑ:n] [ðæt]

"	**Why**	**,**	**confound**	**it**	**,**	**there**	**is**	**one**	**circumstance**	**that**	**I**	**think**	**may**	**satisfy**	**you**	**on**	**that**
"	为什么	,	混杂	它	,	那里	是	一	环境	那	我	思考	可能	满足	你	在	那

[hed] .

head	**.**
头	.

“哎呀，真令人恼火，不过我想有一件事或许能让你满意。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm][wʌn] , [hu:] ['veri] [mʌtʃ] [ri'zembld] [hɪm; ɪm] ;

You	**will**	**not**	**deny**	**that**	**I**	**saw**	**some**	**one**	**,**	**who**	**very**	**much**	**resembled**	**him**	**;**
你	将要	不是	否定	那	我	锯	一些	一	,	WHO	非常	很多	类似	他	;

你不会否认我见过一个和他非常相像的人；

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] , [æz; əz][hi:; hi] [lent] [ˌem 'i:] [ə'bʌv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

and	**certainly**	**,**	**as**	**he**	**lent**	**me**	**above**	**three**	**thousand**	**franks**	**to**	**play**	**with**
和	当然	,	作为	他	借出的	我	多于	三	千	弗兰克斯	到	玩	和

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

at	**the**	**table**	**,**
在	这	桌子	,

而且，他确实借给我三千多法郎让我可以在赌桌上玩。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['ræðər] [mɔ:r] [laɪk] [hɪz; ɪz][ækt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['streɪndʒər] . "

it	**looks**	**rather**	**more**	**like**	**his**	**act**	**than**	**that**	**of**	**a**	**perfect**	**stranger**	**.**	**"**
它	看起来	相当	更多的	喜欢	他的	行为	比	那	的	一个	完美的	陌生人	.	"

这看起来更像是他自己的行为，而不是一个陌生人的行为。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] ? " [æskt] [trɛ'væniən] ['draɪli] .

"	**Have**	**you**	**got**	**the**	**money**	**?**	**"**	**asked**	**Trevanion**	**dryly**	**.**
"	有	你	得到	这	钱	?	"	问	特雷瓦尼翁	干巴巴地	.

“你有钱吗？”特雷瓦尼翁冷冷地问道。

" [jes] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] ,

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**I**	**;**	**"**	**but**	**certainly**	**you**	**are**	**the**	**most**	**unbelieving**	**of**	**mortals**	**,**
"	是的	,	"	说	我	;	"	但	当然	你	是	这	最多	不信者	的	凡人	,

“是的，”我说，“但你无疑是世上最不信的人。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [jet] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bilits] [di:]

and	**I**	**am**	**quite**	**happy**	**that**	**I**	**have**	**yet**	**in**	**my**	**possession**	**two**	**of**	**the**	**billets**	**de**
和	我	是	相当	快乐的	那	我	有	然而	在	我的	拥有	二	的	这	坯料	德

['bæŋk] ,

banque	**,**
银行	,

我很高兴我手中还握有两张银行汇票。

[fɔ:r; fər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['skersli] ['kredɪt] [ˌem 'i:] .

for	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**without**	**them**	**,**	**you**	**would**	**scarcely**	**credit**	**me**	**.**
为了	,	我	认为	,	没有	他们	,	你	会	几乎	信用	我	.

我想，如果没有他们，你们恐怕很难相信我。

" [aɪ] [hɪr] ['oʊpənd] [maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ði] [noʊts] .

"	I	here	opened	my	pocket	-	book	,	and	produced	the	notes	.
"	我	这里	打开	我的	口袋	-	书	,	和	生产	这	笔记	.

我打开钱包，掏出钞票。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [ə'tentɪvli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [held] [ðem; ðəm]

He	took	them	,	examined	them	attentively	for	an	instant	,	held	them
他	采取	他们	,	检查	他们	认真地	为了	一个	立即的	,	握住	他们

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ,

between	him	and	the	light	,
之间	他	和	这	光	,

他拿起它们，仔细端详了一会儿，然后把它们放在自己和光线之间，

[ˌriː'foʊldɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [sed] — " [aɪ]

refolded	them	,	and	,	having	placed	them	in	my	pocket	-	book	,	said	—	"	I
重新折叠	他们	,	和	,	拥有	放置	他们	在	我的	口袋	-	书	,	说	—	"	我

[θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɔːdʒəriz] . "

thought	as	much	—	they	are	forgeries	.	"
想法	作为	很多	—	他们	是	伪造品	.	"

我把它们重新折叠好，放进钱包里，说道："我就知道——它们是赝品。"

" [hoʊld] ! " [sed] [aɪ] , " [maɪ] ['kʌz(ə)n] [gaɪ] , [wət'evər] ['waɪldnəs] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ,

"	Hold	!	"	said	I	,	"	my	cousin	Guy	,	whatever	wildness	he	may	have	committed	,
"	抓住	!	"	说	我	,	"	我的	表哥	盖伊	,	任何	野性	他	可能	有	坚定的	,

"等等！"我说，"我的表弟盖伊，不管他犯过什么荒唐事，

[ɪz] [jet] ['toʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] — "

is	yet	totally	incapable	of	—	"
是	然而	完全	无法	的	—	"

却完全无法做到——

" [aɪ] ['nevər] [sed] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [rɪ'plaɪd] [trɛ'væniən] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [draɪ] [toʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

"	I	never	said	the	contrary	,	replied	Trevanion	,	in	the	same	dry	tone	as	before	.
"	我	绝不	说	这	相反	,	回复	特雷瓦尼翁	,	在	这	相同的	干燥	语气	作为	前	.

"我从未说过相反的话，"特雷瓦尼翁用和之前一样冷淡的语气回答道。

" [ðen] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ,

"	Then	what	can	you	mean	,
"	然后	什么	能	你	意思是	,

"那么你这话是什么意思？"

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd] ['toʊtəli] [dɪs'kredɪtɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

for	I	see	no	alternative	between	that	and	totally	discrediting	the	evidence	of
为了	我	看	不	选择	之间	那	和	完全	诋毁	这	证据	的

[maɪ] ['sensɪz] ? "

my	senses	?	"
我的	感官	?	"

因为在我看来，除了彻底否定我的感官证据之外，别无他法。

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [kɔːrs] , " [sed] [trɛ'væniən] ; " [lend] [ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] ,

"	Perhaps	I	can	suggest	a	middle	course	,	"	said	Trevanion	;	"	lend	me	,	therefore	,
"	也许	我	能	建议	一个	中间	课程	,	"	说	特雷瓦尼翁	;	"	借	我	,	所以	,

"或许我可以建议一个折中的办法，"特雷瓦尼翁说；"因此，请借给我……"

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['hɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

a	patient	hearing	for	a	few	moments	,
一个	病人	听力	为了	一个	很少	时刻	,

病人听了一会儿，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] .

and	I	may	be	able	to	throw	some	light	upon	this	difficult	matter	.
和	我	可能	是	有能力的	到	扔	一些	光	之上	这	难的	事情	.

或许我能对这个棘手的问题提供一些见解。

[juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['sɪti] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

You	**may**	**never**	**have**	**heard**	**that**	**there**	**is**	**,**	**in**	**this**	**same**	**city**	**of**	**Paris**	**,**
你	可能	绝不	有	听到	那	那里	是	,	在	这	相同的	城市	的	巴黎	,

你可能从未听说过，在巴黎这座城市里，还有

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [ɪk'striːmli] [laɪk] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [gai] ,

a	**person**	**so**	**extremely**	**like**	**your**	**cousin**	**Guy**	**,**
一个	人	所以	极其	喜欢	你的	表哥	盖伊	,

一个和你表弟盖伊极其相似的人，

[ðæt] [hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] [hæv; həv] ['deɪli] [mɪ'steɪkən] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

that	**his**	**most**	**intimate**	**friends**	**have**	**daily**	**mistaken**	**one**	**for**	**the**	**other**	**,**
那	他的	最多	亲密的	朋友们	有	日常的	错误	一	为了	这	其他	,

他最亲密的朋友每天都会把他们俩搞混。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mis'teik] [hæz; həz][ðə; ði] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [meɪd] ,

and	**this**	**mistake**	**has**	**the**	**more**	**often**	**been**	**made**	**,**
和	这	错误	有	这	更多的	经常	到过	制成	,

而且这种错误发生的频率越来越高。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][bəuθ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['friːkwəntɪŋ] [ðə; ði]

from	**the**	**circumstances**	**of**	**their**	**both**	**being**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**frequenting**	**the**
从	这	情况	的	他们的	两个都	存在	在	这	习惯	的	经常	这

[seɪm] [klæs] [ɪn][sə'saɪəti] ,

same	**class**	**in**	**society**	**,**
相同的	班级	在	社会	,

鉴于他们两人都习惯于出入同一社会阶层，

[wer] , ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]

where	**,**	**knowing**	**and**	**walking**	**with**	**the**	**same**	**people**	**,**	**the**	**difficulty**	**of**
在哪里	,	会心	和	步行	和	这	相同的	人们	,	这	困难	的

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] .

discriminating	**has**	**been**	**greatly**	**increased**	**.**
歧视性的	有	到过	非常	增加	.

在这样的环境下，由于认识相同的人、与相同的人交往，区分的难度大大增加。

[ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huː] [hæz; həz] [tuː] ['meni] ['eɪliːəsɪz][fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

This	**individual**	**,**	**who**	**has**	**too**	**many**	**aliases**	**for**	**one**	**to**	**know**	**which**	**to**
这	个人	,	WHO	有	也	许多	别名	为了	一	到	知道	哪个	到

[pər'tɪkjələˌraɪz] [hɪm; ɪm][baɪ] ,

particularise	**him**	**by**	**,**
具体化	他	经过	,

这个人化名太多，让人根本不知道该用哪个来指代他。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['nuːmərəs] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['biːɪŋs] [huːm] [ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz]

is	**one**	**of**	**that**	**numerous**	**order**	**of**	**beings**	**whom**	**a**	**high**	**state**	**of**	**civilization**	**is**
是	一	的	那	很多的	命令	的	生物	谁	一个	高的	状态	的	文明	是

['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒendərɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ;

always	**engendering**	**and**	**throwing**	**up**	**on**	**the**	**surface**	**of**	**society**	**;**
总是	产生	和	投掷	向上	在	这	表面	的	社会	;

是高度文明的社会中不断涌现并展现出来的众多人群之一；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [loʊ] [bɜːrθ][ænd; ənd] [miːn] [kə'nɛkʃənz] ,

he	**is**	**a**	**man**	**of**	**low**	**birth**	**and**	**mean**	**connexions**	**,**
他	是	一个	男人	的	低的	出生	和	意思是	连接	,

他出身低微，人脉也不广。

[bʌt; bət] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['teɪkɪŋ] ['mænərz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ə'dres] [ænd; ənd]

but	gifted	with	most	taking	manners	and	an	unexceptionable	address	and
但	天才	和	最多	采取	礼仪	和	一个	无可挑剔	地址	和

[ə'pɪrəns] ; [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] ,

appearance	;	these	advantages	,
外貌	;	这些	优势	,

但他天生举止得体，仪态和外表无可挑剔；这些优点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə'pærəntli] [ˌɪndɪ'pendənt] [miːnz] ,

and	the	possession	of	apparently	independent	means	,
和	这	拥有	的	显然	独立的	方法	,

以及拥有明显独立的经济来源，

[hæv; həv] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][set] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

have	opened	to	him	the	access	to	a	certain	set	of	people	,
有	打开	到	他	这	使用权	到	一个	肯定	放	的	人们	,

为他打开了接触特定人群的大门，

[huː] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] [wel] [rɪ'siːvd] [ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

who	are	well	known	and	well	received	in	society	,	and	obtained	for	him	,
WHO	是	出色地	已知	和	出色地	已收到	在	社会	,	和	获得	为了	他	,

在社会上享有盛名且广受欢迎，并为他争取到了这些机会。

[wʌt] [hiː; hi]['praɪzɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] , [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['sevrəl] [klʌbz] [wer] [haɪ] [pleɪ] [ɪz] ['kærid]

what	he	prizes	much	more	,	the	admission	into	several	clubs	where	high	play	is	carried
什么	他	奖品	很多	更多的	,	这	入学	进入	一些	俱乐部	在哪里	高的	玩	是	携带

[ɑːn] .

on	.
在	.

他更看重的是加入几个高水平俱乐部的机会。

[ɪn] [ðɪs] [mɪkst] [ə'semblɪdʒ] , [wɪtʃ] ['spɔːrtɪŋ] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] , ([ðæt] [grænd] ['levələr]

In	this	mixed	assemblage	,	which	sporting	habits	and	gambling	,	(	that	grand	leveller
在	这	混合	装配	,	哪个	体育	习惯	和	赌博	,	(	那	盛大	水平仪

[ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

of	all	distinctions	,
的	全部	区别	,

在这个混杂的群体中，体育爱好和赌博（赌博是消除一切区别的伟大手段）

) [hæv; həv] [brɔːt] [tə'geðər] , [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [gai] [met] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd] ,

)	have	brought	together	,	this	man	and	your	cousin	Guy	met	frequently	,	and	,
)	有	带来	一起	,	这	男人	和	你的	表哥	盖伊	遇见	频繁地	,	和	,

）促成了这件事，这个人与你的表弟盖伊经常见面，而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnstənt][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [jʊr; jər]

from	the	constant	allusion	to	the	wonderful	resemblance	between	them	,	your
从	这	持续的	典故	到	这	精彩的	相似	之间	他们	,	你的

[ɪk'sentrɪk] ['kʌz(ə)n] ,

eccentric	cousin	,
偏心	表哥	,

从你那古怪的表亲不断提及他们之间惊人的相似之处来看，

[huː] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː] [sɪ'lekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

who	,	I	must	say	,	was	never	too	select	in	his	acquaintances	,
WHO	,	我	必须	说	,	曾是	绝不	也	选择	在	他的	熟人	,

我必须说，他结交朋友从来都不太挑剔。

['friːkwəntli] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks][ə'pɑːn][ðer; ðər] [frendz] ,

frequently	amused	himself	by	practical	jokes	upon	their	friends	,
频繁地	觉得好笑	他自己	经过	实际的	笑话	之上	他们的	朋友们	,

他经常以捉弄朋友为乐，

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] ['nɜːrtʃər] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]

which	**served**	**still**	**more**	**to**	**nurture**	**the**	**intimacy**	**between**	**them**	**;**	**and**	**from**
哪个	服务	仍然	更多的	到	培育	这	亲密关系	之间	他们	;	和	从

[ðɪs] ['hæbɪt] ,

this	**habit**	**,**
这	习惯	,

这更加增进了他们之间的亲密关系；而正是从这个习惯开始，

['mɪstər] . ['dʌdli] ['mɔːrˌwʊd] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [ˌpætrə'nɪmɪk] ,

Mr	**.**	**Dudley**	**Morewood**	**,**	**for**	**such**	**is**	**his**	**latest**	**patronymic**	**,**
先生	.	达德利	莫伍德	,	为了	这样的	是	他的	最新的	父名	,

达德利·莫尔伍德先生，这是他最新的父名。

[mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['friːkwənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli]

must	**have**	**enjoyed**	**frequent**	**opportunities**	**of**	**hearing**	**much**	**of**	**your**	**family**
必须	有	享受	频繁	机会	的	听力	很多	的	你的	家庭

[ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] ,

and	**relations**	**,**
和	关系	,

你一定经常有机会听到家人和亲戚们的消息吧?

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['nevər] [nɪ'glektɪd] ,

a	**species**	**of**	**information**	**he**	**never**	**neglected**	**,**
一个	物种	的	信息	他	绝不	被忽视的	,

这是他从未忽视过的一种信息。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] [nɑːt][soʊ] [ɪ'miːdiətli] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

though	**at**	**the**	**moment**	**it**	**might**	**appear**	**not**	**so**	**immediately**	**applicable**	**to**	**his**
尽管	在	这	片刻	它	可能	出现	不是	所以	立即地	适用的	到	他的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

purposes	**.**
目的	.

虽然目前看来这可能与他的目的不太相关。

[naʊ] , [ðɪs] [mæn] , [huː] [noʊz] [ʌv; əv] ['evri] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] [ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pærɪs] ,

Now	**,**	**this**	**man**	**,**	**who**	**knows**	**of**	**every**	**new**	**English**	**arrival**	**in**	**Paris**	**,**
现在	,	这	男人	,	WHO	知道	的	每一个	新的	英语	到达	在	巴黎	,

这个人，对每一个新到巴黎的英国人都了如指掌。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪt'self] , [wʊd] [æt; ət][wʌns][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv]

with	**as**	**much**	**certainty**	**as**	**the**	**police**	**itself**	**,**	**would**	**at**	**once**	**be**	**aware**	**of**
和	作为	很多	肯定	作为	这	警察	本身	,	会	在	一次	是	意识到的	的

[jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪr] ,

your	**being**	**here**	**,**
你的	存在	这里	,

就像警察一样，他们肯定会立刻发现你在这里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [gai] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt]

and	**having**	**learned**	**from**	**Guy**	**how**	**little**	**intercourse**	**there**	**had**	**been**	**of**	**late**
和	拥有	学习	从	盖伊	如何	小的	交往	那里	有	到过	的	晚的

['jɪrz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,

years	**between**	**you**	**,**
年	之间	你	,

并且从盖伊那里得知你们这些年来性生活很少之后，

[wʊd] [nɑːt][let] [slɪp][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪknəs] ,

would	**not**	**let**	**slip**	**an**	**opportunity**	**of**	**availing**	**himself**	**of**	**the**	**likeness**	**,**
会	不是	让	滑	一个	机会	的	利用	他自己	的	这	相似	,

他绝不会放过任何利用自己肖像的机会。

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌðer'baɪ] [tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːfɪt] . "

if	any	thing	could	thereby	turn	to	his	profit	.	"
如果	任何	事物	可以	从而	转动	到	他的	利润	.	"

如果有什么能让他从中获利的话。”

" [stɑːp] , " [kraɪd] [aɪ] ; " [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [kəm'pliːtli] , [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər]

"	Stop	,	"	cried	I	;	"	you	have	opened	my	eyes	completely	,	for	now	I	remember
"	停止	,	"	哭	我	;	"	你	有	打开	我的	眼睛	完全地	,	为了	现在	我	记住

[ðæt] ,

that	,
那	,

“住手！”我喊道，“你彻底打开了我的眼界，因为我现在想起来……”

[æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɪn] [læst] [naɪt] , [ðɪs] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['hæzərd][æt; ət]

as	I	continued	to	win	last	night	,	this	man	,	who	was	playing	hazard	at
作为	我	持续	到	赢	最后的	夜晚	,	这	男人	,	WHO	曾是	玩耍	冒险	在

[ə'nʌðər] ['teɪbl] ,

another	table	,
其他	桌子	,

昨晚我继续赢钱的时候，另一个在另一张桌子上玩危险游戏的男人

['kɑːnstəntli] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn][goʊld] ,

constantly	borrowed	from	me	,	but	always	in	gold	,
不断地	借来的	从	我	,	但	总是	在	金子	,

他总是向我借钱，但总是借金子。

[ɪn'veriəbli] [riˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['bilits] [diː] ['bæŋk] [æz; əz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [geɪm] . "

invariably	refusing	the	billets	de	banque	as	too	high	for	his	game	.	"
总是	拒绝	这	坯料	德	银行	作为	也	高的	为了	他的	游戏	.	"

他总是拒绝银行本票，认为金额太高，不适合他的比赛。

" [ðer; ðər][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] ; [fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [əb'teɪnɪŋ] [jʊr; jər][goʊld] ,

"	There	his	object	was	clear	enough	;	for	besides	obtaining	your	gold	,
"	那里	他的	目的	曾是	清除	足够的	;	为了	除了	获得	你的	金子	,

“他的目的很明确；因为除了得到你的黄金之外，

[hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [di'semineitɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːls] ['bilits] [diː] ['bæŋk] . "

he	made	you	the	means	of	disseminating	his	false	billets	de	banque	.	"
他	制成	你	这	方法	的	传播	他的	错误的	坯料	德	银行	.	"

他让你成为他散布虚假银行票据的工具。

" [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuəli] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['fɛloʊz] ['fɔːdʒəriz] , "

"	So	that	I	have	been	actually	playing	and	winning	upon	this	fellow's	forgeries	,	"
"	所以	那	我	有	到过	实际上	玩耍	和	获胜	之上	这	同伴们	伪造品	,	"

[sed] [aɪ] ;

said	I	;
说	我	;

“所以我实际上是靠着这家伙的伪造品下注并赢钱了，”我说；

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][pər'hæps][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] [ɪn'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] - ['livər; 'livrə] [nwɑːr] - [ʌv; əv]

"	and	am	perhaps	at	this	very	instant	inscribed	in	the	'	Livre	noir	'	of
"	和	是	也许	在	这	非常	立即的	铭文	在	这	-	利弗	黑色电影	-	的

[ðə; ði] [pə'liːs] ,

the	police	,
这	警察	,

“或许此刻我的名字已经被载入了警察的‘黑名单’。”

[æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['swɪndlər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	a	most	accomplished	swindler	;	but	what	could	be	the	intention	of	his
作为	一个	最多	完成	骗子	;	但	什么	可以	是	这	意图	的	他的

[noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

note	of	this	morning	?	"
笔记	的	这	早晨	?	"

他是个老练的骗子；但他今天早上写的那张纸条究竟意欲何为呢?

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [trɛ'væniən] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ;

"	As	to	that	,	"	said	Trevanion	,	"	it	is	hard	to	say	;
"	作为	到	那	,	"	说	特雷瓦尼翁	,	"	它	是	难的	到	说	;

“至于这一点，”特雷瓦尼翁说，“很难说；

[wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'ʃʊrədli] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'nesəseri] [ɪ'pɪsl] , [wət'evər]

one	thing	you	may	assuredly	rely	upon	—	it	is	not	an	unnecessary	epistle	,	whatever
一	事物	你	可能	当然	依靠	之上	—	它	是	不是	一个	不必要	书信	,	任何

[biː; bi][ɪts]['ɑːbdʒekt] ;

be	its	object	;
是	它是	目的	;

有一点你可以肯定——无论其目的是什么，这都不是一封多余的信；

[hiː; hi] ['nevər] [weɪsts] [hɪz; ɪz] ['paʊdər] [wen] [ðə; ðɪ] [geɪm] [flaɪz] [tuː] [haɪ] ;

he	never	wastes	his	powder	when	the	game	flies	too	high	;
他	绝不	废物	他的	粉末	什么时候	这	游戏	苍蝇	也	高的	;

当比赛形势过于胶着时，他从不浪费火药；

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst]['oʊnli] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌʌn'rævəlˌmɛnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] , ['sætɪsfaɪd]

so	we	must	only	wait	patiently	for	the	unravelment	of	his	plans	,	satisfied
所以	我们	必须	仅有的	等待	耐心	为了	这	解体	的	他的	计划	,	使满意

[ðæt] [wiː; wi] ,

that	we	,
那	我们	,

所以，我们只需耐心等待他的计划败露，并确信我们.....

[æt; ət] [liːst] , [noʊ] ['sʌmθɪŋ] .

at	least	,	know	something	.
在	至少	,	知道	某物	.

至少，要懂点东西。

[wʌt] [moʊst] [sə'praiziz] [ˌem 'iː][ɪz] , [hɪz; ɪz] ['ventʃərɪŋ] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] ['pʌblɪk] ;

What	most	surprises	me	is	,	his	venturing	,	at	present	,	to	appear	in	public	;
什么	最多	惊喜	我	是	,	他的	冒险	,	在	展示	,	到	出现	在	民众	;

最令我惊讶的是，他现在竟然敢于公开露面；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'bʌv] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] [æn; ən]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'træktɪd] [soʊ]

for	it	is	not	above	two	months	since	an	escapade	of	his	attracted	so
为了	它	是	不是	多于	二	几个月	自从	一个	恶作剧	的	他的	吸引	所以

[mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] [wɜːrld] [hɪr] ,

much	attention	of	the	play	world	here	,
很多	注意力	的	这	玩	世界	这里	,

因为距离他上次在本地戏剧界引起如此广泛关注，还不到两个月。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi]

that	he	was	obliged	to	leave	,	and	it	was	supposed	that	he
那	他	曾是	有义务	到	离开	,	和	它	曾是	据称	那	他

[wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] . "

would	never	return	to	Paris	.	"
会	绝不	返回	到	巴黎	.	"

他被迫离开，而且人们认为他永远不会再回到巴黎了。

" [wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] , " [sed] [aɪ] , " [wɪtʃ] ,
" One piece of good fortune there is at least , " said I , " which ,
" 一 片 的 好的 财富 那里 是 在 至少 , " 说 我 , " 哪个 ,

“至少还有一件好事，”我说，“那就是……”

[aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] [riː'peiz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ə'fer]
I can safely say repays me for any and all the annoyance this unhappy affair
我 能 安全 说 偿还 我 为了 任何 和 全部 这 烦恼 这 不开心 事务
[meɪ] [kɔːz] [ˌem 'iː] ;
may cause me ;
可能 原因 我 ;

我可以肯定地说，它补偿了我因这件不幸的事情而遭受的一切烦恼；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [maɪ] [pʊr] [oʊld]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] .
it is , that my poor old uncle is still alive and well .
它 是 , 那 我的 贫穷的 老的 叔叔 是 仍然 活 和 出色地 .

原来，我可怜的老叔叔还活着，而且身体健康。

[nɑːt][ɔːl][maɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒərz] , [ɪn] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] [welθ] ,
Not all my anticipated pleasures , in newly acquired wealth ,
不是 全部 我的 预期 快乐 , 在 新 获得 财富 ,

并非所有我预期的快乐，都来自于新获得的财富。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [fækt] [dʌz] , [fɔːr; fər] ,
could have afforded me the same gratification that this fact does , for ,
可以 有 提供 我 这 相同的 满足感 那 这 事实 做 , 为了 ,

它本可以给我带来与这个事实同样的满足感，因为：

[ɔːl'ðoʊ] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [æz; əz][maɪ]['kʌz(ə)n] , [jet] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [prə'tekʃn]
although never so much his favourite as my cousin , yet the sense of protection
虽然 绝不 所以 很多 他的 最喜欢的 作为 我的 表哥 , 然而 这 感觉 的 保护
— [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,
— the feeling of confidence ,
— 这 感觉 的 信心 ,

虽然他从未像喜欢我表妹那样喜欢我表妹，但那种保护感——那种信任感，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — ['stændɪŋ] ,
which is inseparable from the degree of relationship between us — standing ,
哪个 是 形影不离 从 这 程度 的 关系 之间 我们 — 常设 ,
[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['evər] [dʌn] ,
as he has ever done ,
作为 他 有 曾经 完毕 ,

这与我们之间的关系程度密不可分——正如他一直以来所做的那样，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['pleʒərəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði]
in the light of a father to me , is infinitely more pleasurable than the
在 这 光 的 一个 父亲 到 我 , 是 无限地 更多的 令人愉悦的 比 这
[pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] ,
possession of riches ,
拥有 的 财富 ,

对我而言，父亲的角色远比拥有财富更令人快乐。

[wɪtʃ] [mʌst; məst]['evər] [sə'dʒest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [lɔːst][tuː; tə]
which must ever suggest to me , the recollection of a kind friend lost to
哪个 必须 曾经 建议 到 我 , 这 回忆 的 一个 种类 朋友 丢失的 到
[ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] .
me for ever .
我 为了 曾经 .

这让我永远想起一位永远离我而去的挚友。

[bʌt; bət][soʊ] ['meni] [θɔ:ts] [pres] [ɑ:n][ˌem 'i:] — [soʊ] ['meni] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] [ɑ:r; ər] ['sterɪŋ]

But	so	many	thoughts	press	on	me	—	so	many	effects	of	this	affair	are	staring
但	所以	许多	想法	按	在	我	—	所以	许多	效果	的	这	事务	是	凝视

[ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [aɪ] ['ri:əli] [noʊ] [nɑ:t] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə][tɜ:rn] ,

me	in	the	face	—	I	really	know	not	which	way	to	turn	,
我	在	这	脸	—	我	真的	知道	不是	哪个	方式	到	转动	,

但是，太多的思绪涌上心头——这件事的诸多后果都摆在我眼前——我真的不知道该怎么办了。

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ]['i:v(ə)n] [kə'lekt] [maɪ][aɪ'di:əz] [sə'fɪʃntli] , [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [wʌt] [ɪz][fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi]

nor	can	I	even	collect	my	ideas	sufficiently	,	to	determine	what	is	first	to	be
也不	能	我	甚至	收集	我的	想法	足够	,	到	决定	什么	是	第一的	到	是

[dʌn] . "

done	.	"
完毕	.	"

我甚至无法充分整理思路，以确定首先要做的事情。

" [li:v] [ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [sed] [trɛ'væniən] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [web] ,

"	Leave	all	that	to	me	,	"	said	Trevanion	;	"	it	is	a	tangled	web	,
"	离开	全部	那	到	我	,	"	说	特雷瓦尼翁	;	"	它	是	一个	纠缠不清	网站	,

“把这些都交给我吧，”特雷瓦尼翁说；“那真是一团乱麻。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ʌn'ræv(ə)l][ˌaɪ 'ti:] ; ['mi:nwaɪl] , [wer] [dʌz] [ðə; ði] [ˌmɪlɪ'tɛr] [rɪ'zaɪd] ?

but	I	think	I	can	unravel	it	;	meanwhile	,	where	does	the	Militaire	reside	?
但	我	思考	我	能	绎	它	;	同时	,	在哪里	做	这	军事	居住	?

但我认为我可以解开这个谜团；与此同时，Militaire 位于哪里？

[fɔ:r; fər] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l][jʊr; jər] ['presɪŋ] [en'geɪdʒmənts] , [ðɪs] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmən] [mʌst; məst]

for	,	among	all	your	pressing	engagements	,	this	affair	with	the	Frenchman	must
为了	,	之中	全部	你的	紧迫	订婚	,	这	事务	和	这	法国人	必须

[kʌm] [ɔ:f] [fɜ:rst] ;

come	off	first	;
来	离开	第一的	;

因为在你所有紧迫的任务中，与那个法国人的这段往事必须先解决；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] , [ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ri:əli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

and	for	this	reason	,	although	you	are	not	really	obliged	to	give	him
和	为了	这	原因	,	虽然	你	是	不是	真的	有义务	到	给	他

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

因此，虽然你并没有义务让他满意，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪrli] [prə'djʊsɪŋ] [jʊr; jər][kɑ:rd] ,

by	his	merely	producing	your	card	,
经过	他的	仅仅	生产	你的	卡片	,

他只需出示你的卡，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪsdi:zd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn]

and	insisting	that	you	are	to	be	responsible	for	the	misdeeds	of	any	one
和	坚持	那	你	是	到	是	负责任的	为了	这	不当行为	的	任何	一

[hu:] [maɪt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'dres] ,

who	might	show	it	as	his	own	address	,
WHO	可能	展示	它	作为	他的	自己的	地址	,

并坚持认为，任何人如果将此地址显示为自己的地址，其不法行为都应由你负责。

[jet] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][moʊst] ['fɔ:rtʃənət] [θɪŋ] ,

yet	I	look	upon	it	as	a	most	fortunate	thing	,
然而	我	看	之上	它	作为	一个	最多	幸运	事物	,

但我认为这是一件非常幸运的事。

[waɪl] ['tʃɑːrdʒɪz] [soʊ] ['hevi] [meɪ] [biː; bi] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [jʊr; jər] [hed] ,

while	charges	so	heavy	may	be	at	this	moment	hanging	over	your	head	,
尽管	收费	所以	重的	可能	是	在	这	片刻	绞刑	超过	你的	头	,

虽然此刻你可能面临着如此沉重的指控，

[æz; əz] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] [ɪn'vɑːlv] ,

as	the	proceedings	of	last	night	involve	,
作为	这	诉讼程序	的	最后的	夜晚	涉及	,

昨晚的诉讼程序涉及以下内容：

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [æn; ən] [æn'tægənɪst] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] —

that	you	have	a	public	opportunity	of	meeting	an	antagonist	in	the	field	—
那	你	有	一个	民众	机会	的	会议	一个	反派	在	这	场地	—

[ˌðer'baɪ] [ɪ'vɪnsɪŋ] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] ,

thereby	evincing	no	fear	of	publicity	,
从而	表现出	不	害怕	的	宣传	,

你有机会在公开场合与对手会面——从而表明你不惧怕曝光。

[nɔːr] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əb'skɔndiŋ] ; [fɔːr; fər] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] ,

nor	any	intention	of	absconding	;	for	be	assured	,
也不	任何	意图	的	潜逃	;	为了	是	保证	,

也绝无潜逃之意；请放心，

[ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] ,

that	the	police	are	at	this	moment	in	possession	of	what	has	occurred	,
那	这	警察	是	在	这	片刻	在	拥有	的	什么	有	发生	,

警方目前已掌握事件经过。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['freɪkəs] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,

and	from	the	fracas	which	followed	,
和	从	这	骚乱	哪个	随后	,

随后爆发了一场骚乱，

[ɑːr; ər] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] [skiːm] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn]

are	well	disposed	to	regard	the	whole	as	a	concerted	scheme	to	seize	upon
是	出色地	处置	到	看待	这	所有的	作为	一个	协同	方案	到	抢占	之上

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæŋk] ,

the	property	of	the	banque	,
这	财产	的	这	银行	,

他们倾向于将这一切视为旨在夺取银行财产的蓄意阴谋。

[ə; eɪ] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [wɪnd] - [ʌp] [hɪr] ['æftər] [lʌk] [feɪlz] .

a	not	uncommon	wind	-	up	here	after	luck	fails	.
一个	不是	罕见	风	-	向上	这里	后	运气	失败	.

运气不佳后，这种报复手段并不罕见。

[maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] ['ðerfɔːr] , [miːt] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [wʌns] ;

My	advice	is	therefore	,	meet	the	man	at	once	;
我的	建议	是	所以	,	见面	这	男人	在	一次	;

因此，我的建议是，立即与该男子见面；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðə; ði] ['priːfekt] [ɪz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [baɪ]

I	shall	take	care	that	the	prefect	is	informed	that	you	have	been	imposed	upon	by
我	将	拿	关心	那	这	长官	是	知情的	那	你	有	到过	强加	之上	经过

[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['pæsɪŋ] [hɪm'self] [ɔːf] [æz; əz] [jʊr; jər] ['relətɪv] ,

a	person	passing	himself	off	as	your	relative	,
一个	人	通过	他自己	离开	作为	你的	相对的	,

我会通知省长，有人冒充你的亲戚欺骗了你。

[ænd; ənd] ['entər] [beɪl] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] , [wen'evər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn] ; [ðæt] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

and	enter	bail	for	your	appearance	,	whenever	you	are	called	upon	;	that	being	done	,
和	进入	保释	为了	你的	外貌	,	每当	你	是	称为	之上	;	那	存在	完毕	,

并缴纳保释金，以便在被传唤时出庭；做到此事后，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['respɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [juː 'es] ,

we	shall	have	time	for	a	moment's	respite	to	look	around	us	,
我们	将	有	时间	为了	一个	瞬间	喘息	到	看	大约	我们	,

我们将有片刻的喘息时间环顾四周。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['beərɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['bɪznəs] . "

and	consider	the	other	bearings	of	this	difficult	business	.	"
和	考虑	这	其他	轴承	的	这	难的	商业	.	"

并考虑这件棘手事情的其他方面。

" [hɪr] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] [kɑːrd] [ʌv; əv] [ə'dres] , " [sed] [aɪ] ; " ['jʊdʒɪn] - [ˌkæpɪ'teɪn] [diː]

"	Here	,	then	,	is	the	card	of	address	,	"	said	I	;	"	Eugene	Dejoncourt	Capitaine	de	Cavalerie	,
"	这里	,	然后	,	是	这	卡片	的	地址	,	"	说	我	;	"	尤金	-	船长	德	-	,

“那么，这就是地址卡，”我说；“尤金·德容库尔骑兵上尉，

[noʊ] . [eɪt] , ['tʃaʊs] [-] . "

No	.	8	,	Chausse	D'Antin	.	"
不	.	8	,	Chausse	丹廷	.	"

安坦路8号。

" - !

"	Dejoncourt	!
"	-	!

“德容库尔！

[waɪ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['plez(ə)nt] ; [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [ʃɑːt] [ɪn] ['pærɪs] ,

why	,	confound	it	,	this	is	not	so	pleasant	;	he	is	about	the	best	shot	in	Paris	,
为什么	,	混杂	它	,	这	是	不是	所以	令人愉快的	;	他	是	关于	这	最好的	射击	在	巴黎	,

哎，真倒霉，这可不太妙；他可是巴黎最好的射手之一。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['stedi] ['sɔːrdzmən] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðɪs] . "

and	a	very	steady	swordsman	besides	,	I	don't	like	this	.	"
和	一个	非常	稳定的	剑客	除了	,	我	不	喜欢	这	.	"

而且他还是个非常稳健的剑士，我不喜欢这样。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [fər'get] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [frend] , [nɑːt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [hɪr] . "

"	But	you	forget	he	is	the	friend	,	not	the	principal	here	.	"
"	但	你	忘记	他	是	这	朋友	,	不是	这	主要的	这里	.	"

“但你忘了，他是朋友，不是校长。”

" [ðə; ði] [mɔːr] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [jɔːrz] , " [sed] [trɛ'væniən] , ['draɪli] ;

"	The	more	good	fortune	yours	,	"	said	Trevanion	,	drily	;
"	这	更多的	好的	财富	你的	,	"	说	特雷瓦尼翁	,	干巴巴地	;

“你越幸运越好，”特雷瓦尼翁冷冷地说；

" [fɔːr; fər] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [tʃæns] [æt; ət] ['twenti] ['peɪsɪz] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] ;

"	for	I	acknowledge	I	should	not	give	much	for	your	chance	at	twenty	paces	opposite	his	pistol	;
"	为了	我	承认	我	应该	不是	给	很多	为了	你的	机会	在	二十	步幅	对面的	他的	手枪	;

“因为我承认，我不应该给你在二十步开外，面对他的手枪时的机会；

[ðen] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ? "
then who is the other ? "
然后 WHO 是 这 其他 ? "

那么另一个人是谁呢?

" [lə] ['bærən] - , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
" Le Baron d'Haulpenne , " said I , " and his name is all that I know of him ;
" 乐 男爵 - , " 说 我 , " 和 他的 姓名 是 全部 那 我 知道 的 他 ;

“勒·德·霍尔彭男爵,”我说,“我对他的了解仅限于他的名字;

[hɪz; ɪz] ['veri] [ə'pɪrəns] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
his very appearance is unknown to me . "
他的 非常 外貌 是 未知 到 我 . "

他的相貌我一无所知。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] [trɛ'væniən] ; " [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər]
" I believe I am acquainted with him , " said Trevanion ; " but here we are
" 我 相信 我 是 熟人 和 他 , " 说 特雷瓦尼翁 ; " 但 这里 我们 是
[æt; ət] ['mjʊərɪs] .
at Meurice .
在 莫里斯 .

“我想我认识他,”特雷瓦尼翁说;“但我们现在在默里斯。”

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [frend] ,
Now I shall just write a few lines to a legal friend ,
现在 我 将 只是 写 一个 很少 线条 到 一个 合法的 朋友 ,

现在我只想给一位从事法律行业的朋友写几行字。

[huː] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] , [huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] ,
who will manage to liberate Mr . O'Leary , whose services we shall need ,
WHO 将要 管理 到 解放 先生 . 奥利里 , 谁 服务 我们 将 需要 ,

谁能设法解救奥利里先生? 我们需要他的帮助。

[tuː] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər]['juːʒuəl][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðen] , - [ə; eɪ] - . -
two persons are usual on each side in this country , and then , ' a l'ouvrage . '
二 人 是 通常 在 每个 边 在 这 国家 , 和 然后 , - 一个 - . -

在这个国家,每边通常有两个人,然后就是“a l'ouvrage”。

" [ðə; ði] [noʊt] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ; [trɛ'væniən] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd][set] [aʊt]
" The note written and despatched ; Trevanion jumped into a cab , and set out
" 这 笔记 书面 和 已派送 ; 特雷瓦尼翁 跳了起来 进入 一个 出租车 , 和 放 出去
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaʊs] [-] ;
for the Chausse D'Antin ;
为了 这 Chausse 丹廷 ;

“纸条写好寄出后,特雷瓦尼翁跳上一辆出租车,前往安坦大道;

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
leaving me to think over , as well as I could ,
离开 我 到 思考 超过 , 作为 出色地 作为 我 可以 ,

让我好好思考一番,尽我所能地思考。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn]['pærɪs]
the mass of trouble and confusion that twenty - four hours of life in Paris
这 大量的 的 麻烦 和 困惑 那 二十 - 四 小时 的 生活 在 巴黎
[hæd; həd] [ɪn'vɑːlvd] [ˌem 'iː][ɪn] .
had involved me in .
有 涉及 我 在 .

我在巴黎度过的二十四小时,让我陷入了各种各样的麻烦和混乱之中。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
EXPLANATION .
解释 .

解释。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] [trɛ'væniən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]
It 它 **was** 曾是 **past** 过去的 **seven** 七 **o'clock** 点钟 **when** 什么时候 **Trevanion** 特雷瓦尼翁 **made** 制成 **his** 他的 **appearance** 外貌 **,** , **accompanied** 伴随 **by** 经过
[oʊ'lɪri] ;
O'Leary 奥利里 **;** ;

特雷瓦尼翁出现时已过七点，奥利里陪同他一起出现；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and 和 **having** 拥有 **in** 在 **few** 很少 **words** 字 **informed** 知情的 **me** 我 **that** 那 **a** 一个 **meeting** 会议 **was** 曾是 **fixed** 固定的 **for** 为了 **the** 这
['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
following 下列的 **morning** 早晨 **,** ,

他简短地告诉我，第二天上午安排了一次会议。

[nɪr] [ˌes 'tiː] . [klaʊd] , [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət] - ,
near 靠近 **St** 英石 **.** . **Cloud** 云 **,** , **proposed** 建议的 **that** 那 **we** 我们 **should** 应该 **go** 去 **to** 到 **dinner** 晚餐 **at** 在 **Verey's** - **,** ,

在圣克劳德附近，有人提议我们去维瑞餐厅吃晚饭。

['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['veriəs] [steps] [tuː; tə]
after 后 **which** 哪个 **we** 我们 **should** 应该 **have** 有 **plenty** 很多 **of** 的 **time** 时间 **to** 到 **discuss** 讨论 **the** 这 **various** 各种各样的 **steps** 步骤 **to** 到
[biː; bi]['teɪkən] .
be 是 **taken** 已采取 **.** .

之后我们应该有足够的时间来讨论需要采取的各种步骤。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,
As 作为 **we** 我们 **were** 是 **leaving** 离开 **the** 这 **hotel** 酒店 **for** 为了 **this** 这 **purpose** 目的 **,** ,

我们离开酒店就是为了做这件事，

[ə; eɪ] ['weɪtər] [ri'kwestid] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'mɪt] ['mɪstər] . ['mjʊərɪs] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]
a 一个 **waiter** 服务员 **requested** 请求 **of** 的 **me** 我 **to** 到 **permit** 允许 **Mr** 先生 **.** . **Meurice** 莫里斯 **to** 到 **speak** 说话 **a** 一个 **few** 很少 **words** 字
[tuː; tə][ˌem 'iː] ;
to 到 **me** 我 **;** ;

一位服务员请求我允许默里斯先生跟我说几句话；

[wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [ə'griːd] [tuː; tə] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bjʊroʊ] [wer] [ðɪs] [zɑːr] [ʌv; əv] [hoʊ'tel] [sɪts]
which 哪个 **,** , **having** 拥有 **agreed** 同意 **to** 到 **,** , **I** 我 **entered** 进入 **the** 这 **little** 小的 **bureau** 局 **where** 在哪里 **this** 这 **Czar** 沙皇 **of** 的 **hotels** 酒店 **sits** 坐着
[enθ'rəʊnd] ,
enthroned 登基 **,** ,

于是，我同意了，走进了那间小小的接待室，这位酒店界的沙皇就端坐在那里，威严十足。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [prɪ'fɜːr] ,
and 和 **what** 什么 **was** 曾是 **my** 我的 **surprise** 惊喜 **to** 到 **learn** 学习 **the** 这 **request** 要求 **he** 他 **had** 有 **to** 到 **prefer** 更喜欢 **,** ,

令我惊讶的是，他提出的要求竟然是.....

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [soʊ][fɑːr][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] ['veɪkeɪt] [ðə; ði]

was	nothing	less	than	that	I	would	so	far	oblige	him	as	to	vacate	the
曾是	没有什么	较少的	比	那	我	会	所以	远的	必须	他	作为	到	腾空	这

[ruːm] [aɪ] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

room	I	possessed	in	the	hotel	,
房间	我	拥有	在	这	酒店	,

我当时的要求无非就是，我愿意腾出我在酒店住的房间。

['ædɪŋ] [ðæt] [maɪ] [kəm'plaɪəns] [wʊd] [kən'fɜːr][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ə; eɪ] "

adding	that	my	compliance	would	confer	upon	him	the	power	to	accommodate	a	"
添加	那	我的	遵守	会	授予	之上	他	这	力量	到	容纳	一个	"

['maɪˌlɔːr] " [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'pɑːrtmənts] ,

milor	"	who	had	written	for	apartments	,
米洛	"	WHO	有	书面	为了	公寓	,

并补充说，我的服从将赋予他权力，让他能够满足一个写信索要公寓的“米洛尔”的需求。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [swiːt] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .

and	was	coming	with	a	large	suite	of	servants	.
和	曾是	未来	和	一个	大的	套房	的	仆人	.

而且他还带着一大群仆人。

[sə'spektɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ə'fer] [æt; ət] - [maɪt] [hæv; həv] ['influənst]

Suspecting	that	some	rumour	of	the	late	affair	at	Frescati	might	have	influenced
怀疑	那	一些	谣言	的	这	晚的	事务	在	-	可能	有	影响

[maɪ] [frend] ['mjʊərɪs] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'mænd] ,

my	friend	Meurice	in	this	unusual	demand	,
我的	朋友	莫里斯	在	这	异常	要求	,

我怀疑最近在弗雷斯卡蒂发生的那件事的传闻可能影响了我的朋友默里斯，让他提出了这个不同寻常的要求。

[aɪ] [ə'brʌptli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] , [wen] [hiː; hi] ,

I	abruptly	refused	,	and	was	about	to	turn	away	,	when	he	,
我	突然	拒绝	,	和	曾是	关于	到	转动	离开	,	什么时候	他	,

我断然拒绝，正要转身离开时，他

[pər'hæps] ['gesɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] , ['hændɪd] [ˌem 'iː][æn; ən]['oʊpən]

perhaps	guessing	that	I	had	not	believed	his	statements	,	handed	me	an	open
也许	猜测	那	我	有	不是	相信	他的	声明	,	递交	我	一个	打开

['letər] ,

letter	,
信	,

他或许猜到我不相信他的话，递给我一封公开信。

['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['letər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [prest] [fɔːr; fər]

saying	,	"	You	see	,	sir	,	this	is	the	letter	;	and	,	as	I	am	so	pressed	for
说	,	"	你	看	,	先生	,	这	是	这	信	;	和	,	作为	我	是	所以	按下	为了

[sper] [ruːm] ,

spare	room	,
空闲的	房间	,

他说：“先生，您看，这就是那封信；而且，由于我实在没有空余房间，

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['raɪtər] .

I	must	now	refuse	the	writer	.
我	必须	现在	拒绝	这	作家	.

我现在必须拒绝这位作者。

" [æz; əz][maɪ] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,

"	As	my	eye	glanced	at	the	writing	,
"	作为	我的	眼睛	瞥了一眼	在	这	写作	,

“当我的目光扫过那些字迹时，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['kʌz(ə)n] ['gaɪz] [hænd] ,

I	started	back	with	amazement	to	perceive	it	was	in	my	cousin	Guy's	hand	,
我	开始	后退	和	惊愕	到	感知	它	曾是	在	我的	表哥	伙计们	手	,

我惊讶地回过头来，发现它竟然在我表弟盖伊手里。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðæt] [ə'pɑːrtmənts] [maɪt] [biː; bi] [ri'teind] [fɔːr; fər][sɜːr] [gai] - , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

requesting	that	apartments	might	be	retained	for	Sir	Guy	Lorrequer	,	my	uncle	,
请求	那	公寓	可能	是	保留	为了	先生	盖伊	-	,	我的	叔叔	,

请求为我的叔叔盖伊·洛雷克爵士保留公寓，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn]['pærɪs][baɪ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] .

who	was	to	arrive	in	Paris	by	the	end	of	the	week	.
WHO	曾是	到	到达	在	巴黎	经过	这	结尾	的	这	星期	.

他将于本周末抵达巴黎。

[ɪf] ['eni] [daʊt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

If	any	doubt	had	remained	on	my	mind	as	to	the	deception	I	had	been
如果	任何	怀疑	有	剩余	在	我的	头脑	作为	到	这	欺骗	我	有	到过

[duːpt] [baɪ] ,

duped	by	,
受骗	经过	,

如果我心中还对被欺骗这件事抱有任何怀疑，

[ðɪs] [wʊd] [kəm'pliːtli] [hæv; həv] [di'speld] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [kən'vɪnst]

this	would	completely	have	dispelled	it	,	but	I	had	long	before	been	convinced
这	会	完全地	有	驱散	它	,	但	我	有	长的	前	到过	确信

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trɪk] ,

of	the	trick	,
的	这	诡计	,

这样做本可以彻底消除我的疑虑，但我很久以前就确信这是个骗局。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðə; ðɪ] [fɔːls] [gai] — ['mɪstər] . ['dʌdli] ['mɔːrˌwʊd] — [hæd; həd]

and	only	wondered	how	the	false	Guy	—	Mr	.	Dudley	Morewood	—	had
和	仅有的	想知道	如何	这	错误的	盖伊	—	先生	.	达德利	莫伍德	—	有

[kən'traɪvd] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [ˌɑːpər'tuːnli] ,

contrived	to	present	himself	to	me	so	opportunely	,
人为的	到	展示	他自己	到	我	所以	巧	,

我只是纳闷，那个冒牌的盖伊——达德利·莫伍德先生——是怎么想出这么合适的时机出现在我面前的。

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] , [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

and	by	what	means	,	in	so	short	a	space	of	time	,
和	经过	什么	方法	,	在	所以	短的	一个	空间	的	时间	,

并且是通过何种方式，在如此短的时间内?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

he	had	become	acquainted	with	my	personal	appearance	.
他	有	变得	熟人	和	我的	个人的	外貌	.

他已经熟悉了我的外貌。

[æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['letər] [tuː; tə] [trɛ'væniən] ,

As	I	mentioned	this	circumstance	of	the	letter	to	Trevanion	,
作为	我	提及	这	环境	的	这	信	到	特雷瓦尼翁	,

正如我之前在给特雷瓦尼翁的信中提到的情况一样，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][sə'gæsəti][ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] ,

he	could	not	conceal	his	satisfaction	at	his	sagacity	in	unravelling	the	mystery	,
他	可以	不是	隐藏	他的	满意	在	他的	睿智	在	解开	这	神秘	,

他无法掩饰自己凭借敏锐的洞察力解开谜团的得意之情。

[waɪl]	[ðɪs]	[nuː]	[ɪnˈtelɪdʒəns]	[kənˈfɜːrmd]	[ðə; ði]	[ˈdʒʌstnɪs]	[ænd; ənd]	[ˈækjərəsi]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]
while	**this**	**new**	**intelligence**	**confirmed**	**the**	**justness**	**and**	**accuracy**	**of**	**all**	**his**
尽管	这	新的	智力	确认的	这	公正	和	准确性	的	全部	他的

[ˌeksplə'neɪʃənz]	.
explanations	**.**
解释	.

这一新发现证实了他所有解释的正确性和准确性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

[waɪl] [wiː; wi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈpæleɪ] [rɔiˈæl] , [trɛˈvæniən] [ɪnˈdevər] [nɑːt] [ˈveri]
While **we** **walked** **along** **towards** **the** **Palais** **Royale** **,** **Trevanion** **endeavoured** **not** **very**
尽管 我们 步行 沿着 向 这 宫殿 皇家 , 特雷瓦尼翁 努力 不是 非常
[səkˈsesfəli] ,
successfully **,**
成功地 ,

当我们沿着通往皇家宫殿的路走时，特雷瓦尼翁试图……但不太成功。

[tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [maɪ] [frend] [oʊˈlɪri] , [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
to **explain** **to** **my** **friend** **O'Leary** **,** **the** **nature** **of** **the** **trick** **which** **had** **been**
到 解释 到 我的 朋友 奥利里 , 这 自然 的 这 诡计 哪个 有 到过
[ˈpræktɪst] ,
practised **,**
已实践 ,

为了向我的朋友奥利里解释所施展的伎俩的本质，

[ˈprɑːmɪsɪŋ] , [æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] , [sʌm; səm] [ˌreviˈleiʃənz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
promising **,** **at** **another** **time** **,** **some** **revelations** **concerning** **the** **accomplished** **individual**
有前途 , 在 其他 时间 , 一些 启示 有关 这 完成 个人
[huː] [hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
who **had** **planned** **it** **,**
WHO 有 计划 它 ,

他曾承诺，在另一时间会透露一些关于策划此事的幕后黑手的信息。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ˈboʊldnəs] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] , [iˈklipst] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] .
which **,** **in** **boldness** **and** **daring** **,** **eclipsed** **even** **this** **.**
哪个 , 在 大胆 和 大胆 , 日食 甚至 这 .

而就其大胆和无畏而言，它甚至超越了前者。

[ˈeni] [wʌn] [huː] [ɪn] [ˈweɪkɪŋ] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ]
Any **one** **who** **in** **waking** **has** **had** **the** **confused** **memory** **of** **a** **dream** **in** **which**
任何 一 WHO 在 醒来 有 有 这 使困惑 记忆 的 一个 梦 在 哪个
[ɪˈvents] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈmiŋgld] [ænd; ənd] [mɪkst] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [noʊ] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈnærətɪv] ,
events **have** **been** **so** **mingled** **and** **mixed** **as** **to** **present** **no** **uniform** **narrative** **,**
活动 有 到过 所以 混合 和 混合 作为 到 展示 不 制服 叙述 ,

任何人在醒来后，如果对梦境记忆混乱，梦中事件混杂在一起，无法形成统一的叙述，

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [əˈkʌrənsɪz] , [wɪˈðaʊt] [ˈɑːbdʒekt] [ɔːr]
but **only** **a** **mass** **of** **strange** **and** **incongruous** **occurrences** **,** **without** **object** **or**
但 仅有的 一个 大量的 的 奇怪的 和 不协调 发生 , 没有 目的 或者
[kəˈnekʃən] ,
connexion **,**
连接 ,

但只有一大堆奇怪且不协调的事件，没有任何目的或联系。

[meɪ] [fɔːrm] [sʌm; səm] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈrestləs] [ɪkˈsaɪtmənt] [maɪ] [breɪn] [ˈsʌfərd]
may **form** **some** **notion** **of** **the** **state** **of** **restless** **excitement** **my** **brain** **suffered**
可能 形式 一些 概念 的 这 状态 的 不安 激动 我的 脑 遭受
[frʌm; frəm] ,
from **,**
从 ,

或许能让我大致了解我当时大脑处于一种躁动不安的兴奋状态。

[æz; əz][ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] [aɪ'di:əz][maɪ] [leɪt] [əd'ventʃəz] [sə'dʒestɪd] ,

as	the	many	and	conflicting	ideas	my	late	adventures	suggested	,
作为	这	许多	和	冲突	想法	我的	晚的	冒险	建议	,

正如我近期的种种经历所暗示的那些纷繁复杂、相互矛盾的想法一样，

[prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .

presented	themselves	to	my	mind	in	rapid	succession	.
呈现	他们自己	到	我的	头脑	在	迅速的	演替	.

它们接连不断地出现在我的脑海中。

[ðə; ði] [gler] , [ðə; ði] [nɔɪz] ,

The	glare	,	the	noise	,
这	强光	,	这	噪音	,

刺眼的灯光，嘈杂的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [kæ'feɪ][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ðə; ði]['eɪdʒənts][moʊst][ɪn] [rɪ'kwest]

and	the	clatter	of	a	French	cafe	are	certainly	not	the	agents	most	in	request
和	这	哒	的	一个	法语	咖啡店	是	当然	不是	这	代理人	最多	在	要求

[fɔ:r; fər] [rɪ'stɔrɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rɪŋ] ['fækltiz] ;

for	restoring	a	man	to	the	enjoyment	of	his	erring	faculties	;
为了	恢复	一个	男人	到	这	享受	的	他的	犯错	学院	;

法国咖啡馆的喧闹声肯定不是恢复一个人正常能力的最佳途径；

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [felt] ['ædld] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [bɪ'fɔ:r] ,

and	,	if	I	felt	addled	and	confused	before	,
和	,	如果	我	毛毡	糊涂的	和	使困惑	前	,

如果我之前感到神志不清、困惑不解，

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [pæst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] - [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'lu:tli] [laɪk] [wʌn]

I	had	scarcely	passed	the	threshold	of	Verey's	when	I	became	absolutely	like	one
我	有	几乎	通过了	这	临界点	的	-	什么时候	我	成为	绝对地	喜欢	一

[ɪn][ə; eɪ] [træns] .

in	a	trance	.
在	一个	发呆	.

我刚踏进维雷家的门槛，就完全像进入了恍惚状态一样。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ][sə'lɑ:n][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kraʊdɪd] ,

The	large	salon	was	more	than	usually	crowded	,
这	大的	沙龙	曾是	更多的	比	通常	挤	,

大型沙龙比往常更加拥挤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [wi:; wi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wer]

and	it	was	with	difficulty	that	we	obtained	a	place	at	a	table	where
和	它	曾是	和	困难	那	我们	获得	一个	地方	在	一个	桌子	在哪里

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ,

some	other	English	were	seated	,
一些	其他	英语	是	坐着	,

我们费了好大劲才在一张桌子旁找到一个位置，桌上还有其他一些英国人。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] ['leɪtli] [meɪd] [ə'kweɪntəns] , ['mɪstər] . ['edwərd] ['bɪŋgəm] .

among	whom	I	recognised	by	lately	made	acquaintance	,	Mr	.	Edward	Bingham	.
之中	谁	我	已确认	经过	最近	制成	熟人	,	先生	.	爱德华	宾厄姆	.

其中我认出了最近结识的爱德华·宾厄姆先生。

[ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] ,

Excepting	a	cup	of	coffee	I	had	taken	nothing	the	entire	day	,
除外	一个	杯子	的	咖啡	我	有	已采取	没有什么	这	全部的	天	,

除了喝了一杯咖啡，我一整天什么都没吃。

[ænd; ənd][soʊ] [kəm'pli:tli] [dɪd][maɪ] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [səb'du:] [ɔ:l] ['æpɪtaɪt] ,

and	so	completely	did	my	anxieties	of	different	kinds	subdue	all	appetite	,
和	所以	完全地	做过	我的	焦虑	的	不同的	种类	征服	全部	食欲	,

于是，各种各样的焦虑彻底压制了我的所有食欲。

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] [rəˌʃer'ʃeɪ] ['vaɪəndz][ʌv; əv] [ðɪs] [wel] - [noʊn] ['restrɑ:nt] [dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st]

that	the	most	recherche	viands	of	this	well	-	known	restaurant	did	not	in	the	least
那	这	最多	研究	菜肴	的	这	出色地	-	已知	餐厅	做过	不是	在	这	至少

[tempt] [ˌem 'i:] .

tempt	me	.
诱惑	我	.

这家知名餐厅最精致的菜肴丝毫没有引起我的注意。

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ə'loʊn][hæd; həd] ['eni] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] , [si'dju:st] [baɪ][ðə; ði] ['aɪsi]

The	champagne	alone	had	any	attraction	for	me	;	and	,	seduced	by	the	icy
这	香槟酒	独自的	有	任何	景点	为了	我	;	和	,	被诱惑	经过	这	冰冷的

['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ,

coldness	of	the	wine	,
寒冷	的	这	葡萄酒	,

单是香槟就足以吸引我；我被香槟冰凉的口感所诱惑，

[aɪ][dræŋk] ['koʊpiəsli] .

I	drank	copiously	.
我	喝	大量	.

我喝了很多酒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

This	was	all	that	was	wanting	to	complete	the	maddening	confusion	of	my
这	曾是	全部	那	曾是	想要	到	完全的	这	令人抓狂	困惑	的	我的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

这就是所有想要加剧我大脑混乱状态的因素。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ; [ðə; ði] [laɪts] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ; [ðə; ði] ['lʌstərz]

and	the	effect	was	instantaneous	;	the	lights	danced	before	my	eyes	;	the	lustres
和	这	影响	曾是	瞬间	;	这	灯	跳舞	前	我的	眼睛	;	这	光泽

[wɜ:rl] [raʊnd] ;

whirled	round	;
旋转	圆形的	;

效果立竿见影；灯光在我眼前舞动；光芒旋转；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['skætərd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [met] [maɪ] [ɪr] ,

and	,	as	the	scattered	fragments	of	conversations	,	on	either	side	met	my	ear	,
和	,	作为	这	疏散	片段	的	对话	,	在	任何一个	边	遇见	我的	耳朵	,

于是，我耳边响起两边零星的对话片段：

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][fɔ:rm][sʌm; səm][nɑ:t] ['veri] [ɪn'ækjərət] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪn'sænəti] [meɪ]

I	was	able	to	form	some	not	very	inaccurate	conception	of	what	insanity	may
我	曾是	有能力的	到	形式	一些	不是	非常	不准确	概念	的	什么	疯狂	可能

[bi:; bi] .

be	.
是	.

我大致形成了对精神错乱的理解。

['pɑ:lətɪks][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['meksɪkən][bɑ:ndz][ænd; ənd] - [legz] , [peɪts] [di:]

Politics	and	literature	,	Mexican	bonds	and	Noblet's	legs	,	Pates	de
政治	和	文学	,	墨西哥	债券	和	-	腿	,	佩特斯	德

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɔ:rənti:n] [lɔ:z] ,

perdreaux	and	the	quarantine	laws	,
-	和	这	隔离	法律	,

政治与文学、墨西哥债券与诺布莱特的腿、失落的帕特斯和检疫法

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [goʊʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['beɪnz] [ʃiː'nwɑː] , " ['vɪktər] ['hjuːgəu][ænd; ənd] [ruːʒ] [et] [nwɑːr]

the	extreme	gauche	and	the	"	Bains	Chinois	,	"	Victor	Hugo	and	rouge	et	noir
这	极端	左撇子	和	这	"	贝恩斯	中国	,	"	胜利者	雨果	和	胭脂	等	黑色电影

,

,

,

极端的粗俗和“Bains Chinois”，维克多·雨果和红与黑，

[hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][grænd] [bæ'leɪ] [dækʃən] [ɪn][maɪ] ['fiːvərd] [breɪn] ,

had	formed	a	species	of	grand	ballet	d'action	in	my	fevered	brain	,
有	形成	一个	物种	的	盛大	芭蕾舞	行动	在	我的	发烧	脑	,

在我发烧的大脑中，已经形成了一场宏大的行动芭蕾舞剧。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] ; [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [tuː] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][maɪ]

and	I	was	perfectly	beside	myself	;	occasionally	,	too	,	I	would	revert	to	my
和	我	曾是	完美	旁	我	;	偶尔	,	也	,	我	会	恢复	到	我的

[oʊn] [kən'sɜːrnz] ,

own	concerns	,
自己的	担忧	,

我当时完全不知所措；偶尔，我也会重新想起自己的事。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] ['eni] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [fɔːr; fər] [mɔːr]

although	I	was	scarcely	able	to	follow	up	any	train	of	thought	for	more
虽然	我	曾是	几乎	有能力的	到	跟随	向上	任何	火车	的	想法	为了	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tə'geðər] ,

than	a	few	seconds	together	,
比	一个	很少	秒	一起	,

虽然我几乎无法将任何思路持续超过几秒钟，

[ænd; ənd] ['toʊtəli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fɔːls] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] .

and	totally	inadequate	to	distinguish	the	false	from	the	true	.
和	完全	不足	到	区分	这	错误的	从	这	真的	.

完全不足以区分真假。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ] [maɪ]

I	continued	to	confound	the	counterfeit	with	my	cousin	,	and	wonder	how	my
我	持续	到	混杂	这	伪造	和	我的	表哥	,	和	想知道	如何	我的

[pʊr] ['ʌŋk(ə)l] ,

poor	uncle	,
贫穷的	叔叔	,

我继续和表弟一起辨别假货，不禁纳闷我可怜的叔叔是怎么回事。

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['diːpəst] ['mɔːrnɪŋ] ,

for	whom	I	was	about	to	put	on	the	deepest	mourning	,
为了	谁	我	曾是	关于	到	放	在	这	最深处	丧	,

我原本要为他/她献上最深切的哀悼，

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] .

could	possibly	think	of	driving	me	out	of	my	lodgings	.
可以	可能	思考	的	驾驶	我	出去	的	我的	住宿	.

他们可能会想方设法把我赶出住处。

[ʌv; əv][maɪ]['duːəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['ʃædoʊi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

Of	my	duel	for	the	morning	,	I	had	the	most	shadowy	recollection	,
的	我的	决斗	为了	这	早晨	,	我	有	这	最多	阴暗的	回忆	,

对于我早上的那场决斗，我的记忆非常模糊。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [oʊ'lɪri] [ɔːr][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	could	not	perfectly	comprehend	whether	it	was	O'Leary	or	I	was	the
和	可以	不是	完美	理解	无论	它	曾是	奥利里	或者	我	曾是	这

['prɪnsəp(ə)l] ,

principal	,
主要的	,

我无法完全理解校长是奥利里还是我，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [kɛəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

and	indeed	cared	but	little	.
和	的确	关心	但	小的	.

而且他确实不太在意。

[ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

In	this	happy	state	of	independent	existence	I	must	have	passed	a	considerable
在	这	快乐的	状态	的	独立的	存在	我	必须	有	通过了	一个	大量

[taɪm] ,

time	,
时间	,

在这种快乐的独立生活状态下，我一定度过了相当长的一段时间。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ]['toʊt(ə)l] ['saɪləns] [wen] ['spoʊkən][tuː; tə] , [ɔːr][maɪ] [ɪ'reləvənt] ['ænsər] ,

and	as	my	total	silence	when	spoken	to	,	or	my	irrelevant	answers	,
和	作为	我的	全部的	沉默	什么时候	说	到	,	或者	我的	无关紧要	答案	,

当别人跟我说话时，我总是保持沉默，或者回答一些无关紧要的问题。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]['taɪərd][aʊt][maɪ] [kəm'pænjənz] ,

appeared	to	have	tired	out	my	companions	,
出现	到	有	疲劳的	出去	我的	同伴	,

我的同伴们似乎都累坏了。

[ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['plez(ə)nt] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

they	left	me	to	the	uninterrupted	enjoyment	of	my	own	pleasant	imaginings	.
他们	左边	我	到	这	不间断	享受	的	我的	自己的	令人愉快的	想象	.

他们让我尽情享受自己美好的想象。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] , - , " [æt; ət][læst] [sed] [trɛ'væniən] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] , [maɪ] [dɪr]

"	Do	you	hear	,	Lorrequer	,	"	at	last	said	Trevanion	;	"	are	you	asleep	,	my	dear
"	做	你	听到	,	-	,	"	在	最后的	说	特雷瓦尼翁	;	"	是	你	睡着了	,	我的	亲爱的

[frend] ?

friend	?
朋友	?

“洛雷克，你听见了吗？”特雷瓦尼翁最后说道，“我亲爱的朋友，你睡着了吗？”

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː 'es][tuː; tə] ['brekfəst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

This	gentleman	has	been	good	enough	to	invite	us	to	breakfast	to	-	morrow
这	绅士	有	到过	好的	足够的	到	邀请	我们	到	早餐	到	-	明天

[æt; ət][ˌes 'tiː] . [klaʊd] .

at	St	.	Cloud	.
在	英石	.	云	.

这位先生非常热情地邀请我们明天去圣克劳德共进早餐。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [wel] - [trɪmd]

"	I	looked	up	,	and	was	just	able	to	recognise	the	well	-	trimmed
"	我	看起来	向上	,	和	曾是	只是	有能力的	到	认出	这	出色地	-	修剪过的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['edwərd] ['bɪŋgəm] ,

moustache	of	Mr	.	Edward	Bingham	,
胡子	的	先生	.	爱德华	宾厄姆	,

我抬起头，勉强认出了爱德华·宾厄姆先生修剪整齐的胡须。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

as	he	stood	mumbling	something	before	me	.
作为	他	站立	喃喃自语	某物	前	我	.

他站在我面前，嘴里嘟囔着什么。

" [ˌes 'tiː] . [klaʊd] — [wʌt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [klaʊd] ? " [sed] [aɪ] .

"	St	.	Cloud	—	what	of	St	.	Cloud	?	"	said	I	.
"	英石	.	云	—	什么	的	英石	.	云	?	"	说	我	.

“圣克劳德——圣克劳德怎么样了？”我问道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	We	have	something	in	that	quarter	to	-	morrow	.	"
"	我们	有	某物	在	那	四分之一	到	-	明天	.	"

“我们明天在那一季度有事要办。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ'lɪri] ?

"	What	is	it	,	O'Leary	?
"	什么	是	它	,	奥利里	?

“什么事，奥利里？”

[kæn; kən][wiː; wi][goʊ] ? "

Can	we	go	?	"
能	我们	去	?	"

我们可以走了吗?

" [oʊ] ! ['sɜːrt(ə)nli] — ['aʊər; ɑːr] [ɛn'geɪdʒmənts] [æn; ən] ['ɜːrli] [wʌn] . "

"	Oh	!	certainly	—	our	engagement's	an	early	one	.	"
"	哦	!	当然	—	我们的	订婚的	一个	早期的	一	.	"

“哦！当然——我们的订婚确实很早。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ək'sept] [jʊr; jər] [pə'laɪt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] " —

"	We	shall	accept	your	polite	invitation	with	pleasure	"	—
"	我们	将	接受	你的	有礼貌的	邀请	和	乐趣	"	—

“我们欣然接受您的盛情邀请。”

[hɪr] [hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] ; [wʌt] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ,

Here	he	stooped	over	,	and	whispered	something	in	my	ear	;	what	,	I	cannot	say	,
这里	他	弯腰	超过	,	和	低声说道	某物	在	我的	耳朵	;	什么	,	我	不能	说	,

他俯下身，在我耳边低语了几句；什么话，我不能说。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ][rɪ'plaɪ] , [naʊ] ['iːkwəli] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	I	know	that	my	reply	,	now	equally	lost	to	me	,
但	我	知道	那	我的	回复	,	现在	同样地	丢失的	到	我	,

但我知道，我的回答，现在也同样为我所不知。

[prə'duːst] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [fɪt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [tuː] [frendz] .

produced	a	hearty	fit	of	laughing	to	my	two	friends	.
生产	一个	爽朗	合身	的	笑	到	我的	二	朋友们	.

逗得我的两个朋友哈哈大笑。

[maɪ][nekst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz] , ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [loʊʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

My	next	recollection	is	,	finding	myself	in	a	crowded	loge	at	the	theatre	.
我的	下一个	回忆	是	,	寻找	我	在	一个	挤	洛奇	在	这	剧院	.

我的下一个记忆是，我发现自己身处剧院拥挤的包厢里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [oʊ'lɪri] [hæd; həd] [ək'siːd] [tuː; tə][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

It	seems	that	O'Leary	had	acceded	to	a	proposal	from	some	of	the
它	似乎	那	奥利里	有	同意	到	一个	提议	从	一些	的	这

['ʌðər] ['pɑːrti][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrt] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] ,

other	party	to	accompany	them	to	the	Porte	St	.	Martin	,
其他	派对	到	陪伴	他们	到	这	波特	英石	.	马丁	,

看来奥利里已经接受了对方的提议，陪同他们前往圣马丁门。

[wer] ['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][bɑːks] .

where	Mrs	.	Bingham	and	her	daughter	had	engaged	a	box	.
在哪里	太太	.	宾厄姆	和	她	女儿	有	已订婚的	一个	盒子	.

宾厄姆夫人和她的女儿租了一个箱子。

[ə'mɪd] [ɔːl][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['trʌbld] [θɔːts] [ænd; ənd] [waɪn] [prə'duːst] [ɪn][ˌem 'iː] ,

Amid	all	the	confusion	which	troubled	thoughts	and	wine	produced	in	me	,
之中	全部	这	困惑	哪个	麻烦	想法	和	葡萄酒	生产	在	我	,

在我因思绪纷乱和酒精而产生的种种混乱之中，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [pɜ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌdid] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

I	could	not	help	perceiving	a	studied	politeness	and	attention	on	the	part	of
我	可以	不是	帮助	感知	一个	研究	礼貌	和	注意力	在	这	部分	的

['mɪstər] . ['edwərd] ['bɪŋgəm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;

Mr	.	Edward	Bingham	towards	me	;
先生	.	爱德华	宾厄姆	向	我	;

我不禁察觉到爱德华·宾厄姆先生对我表现出的刻意礼貌和关注；

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] ['soʊbərɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [keɪm] ,

and	my	first	sobering	reflection	came	,
和	我的	第一的	令人清醒	反射	来了	,

我第一次清醒的思考随之而来：

[ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['bɪŋgəm] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ,

on	finding	that	a	place	was	reserved	for	me	beside	Miss	Bingham	,	into	which	,
在	寻找	那	一个	地方	曾是	预订的	为了	我	旁	错过	宾厄姆	,	进入	哪个	,

我发现宾厄姆小姐旁边为我预留了一个位置，于是，

[baɪ][sʌm; səm] [kən'traɪvəns] [aɪ][kæn; kən][ɪn][noʊ] [waɪz] [ɪk'spleɪn] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'stɔːld] .

by	some	contrivance	I	can	in	no	wise	explain	,	I	found	myself	almost	immediately	installed	.
经过	一些	装置	我	能	在	不	明智的	解释	,	我	成立	我	几乎	立即地	已安装	.

由于某种我无法解释的巧妙安排，我发现自己几乎立刻就被安装好了。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ik'saitmənts] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [pʌntʃ] , [let][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [bæ'leɪ] [biː; bi] ['ædɪd] ,

To	all	the	excitements	of	champagne	and	punch	,	let	the	attractions	of	a	French	ballet	be	added	,
到	全部	这	兴奋	的	香槟酒	和	冲床	,	让	这	景点	的	一个	法语	芭蕾舞	是	额外	,

除了香槟和潘趣酒带来的兴奋之外，还要加上法国芭蕾舞的魅力。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['prɪti] [kəm'pænjən] [æt; ət][jʊr; jər] [saɪd] ,

and	,	with	a	singularly	pretty	companion	at	your	side	,
和	,	和	一个	单独地	漂亮的	伴侣	在	你的	边	,

而且，身边还有一位格外漂亮的女伴，

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	whom	you	have	already	made	sufficient	advances	to	be	aware	that	you	are	no	longer	indifferent	to	her	,
到	谁	你	有	已经	制成	充足的	进展	到	是	意识到的	那	你	是	不	更长	冷漠	到	她	,

你已经对她做出了足够的努力，以至于你应该意识到你不再对她漠不关心了。

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] ,

and	I	venture	to	predict	,
和	我	风险投资	到	预测	,

我大胆预测，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪl] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [flə:tɪŋ] [ðæn; ðən][pə'lɪtɪk(ə)l]
that **it** **is** **much** **more** **likely** **your** **conversation** **will** **incline** **to** **flirting** **than** **political**
那 它 是 很多 更多的 可能 你的 对话 将要 倾斜 到 调情 比 政治的
[ɪ'kɑːnəmi] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
economy **;** **and** **,** **moreover** **,**
经济 ; 和 , 而且 ,

你们的谈话更有可能朝着调情的方向发展，而不是政治经济学；而且，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [mɔːr] ['prɑːgres] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['pɑː][diː] ['duː] [ə'pɑːn]
that **you** **make** **more** **progress** **during** **the** **performance** **of** **one** **single** **pas** **de** **deux** **upon**
那 你 制作 更多的 进步 期间 这 表现 的 一 单身的 帕斯 德 deux 之上
[ðə; ði][steɪdʒ] ,
the **stage** **,**
这 阶段 ,

你在舞台上表演一支双人舞的过程中取得更大的进步，

[ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] [ɪn] [ten] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːlz] ,
than **you** **have** **hitherto** **done** **in** **ten** **morning** **calls** **,**
比 你 有 迄今为止 完毕 在 十 早晨 呼叫 ,

比你之前十次早晨打电话所做的还要多，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['wɪskər] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['fɪtɪŋ] [glʌvz] [ɪn]['pærɪs] .
with **an** **unexceptionable** **whisker** **and** **the** **best** **fitting** **gloves** **in** **Paris** **.**
和 一个 无可挑剔 胡须 和 这 最好的 配件 手套 在 巴黎 .

留着无可挑剔的胡须，戴着巴黎最合身的手套。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ə'læs] !
alas **!**
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [ðæt] ['evər] [wɪnz] [æt; ət] [ruːʒ] [et] [nwɑːr] .
it **is** **only** **the** **rich** **man** **that** **ever** **wins** **at** **rouge** **et** **noir** **.**
它 是 仅有的 这 富有的 男人 那 曾经 胜利 在 胭脂 等 黑色电影 .

只有富人才能在红黑扑克牌游戏中获胜。

[ðə; ði] [wel] - [ɪn'ʃʊrd] ['indiəmən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['mɪljənz] , [kʌmz] [seɪf] ['ɪntuː][pɔːrt] ;
The **well** **-** **insured** **Indiaman** **,** **with** **her** **cargo** **of** **millions** **,** **comes** **safe** **into** **port** **;**
这 出色地 - 投保人 印度人 , 和 她 货物 的 百万 , 来 安全的 进入 港口 ;

这艘投保齐全的东印度公司货船，载着价值数百万的货物，安全抵达港口；

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['ventʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hɑːrdi] ['vetərən] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ,
while **the** **whole** **venture** **of** **some** **hardy** **veteran** **of** **the** **wave** **,**
尽管 这 所有的 风险投资 的 一些 耐寒的 老将 的 这 海浪 ,

而这整个冒险，则是一位身经百战的冲浪老手的冒险，

['faʊndərz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔːr] .
founders **within** **sight** **of** **his** **native** **shore** **.**
创始人 之内 视线 的 他的 本国的 支撑 .

创始人就在他故乡海岸的视线范围内。

[soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evər] ; [wer] [sək'ses] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] ,
So **is** **it** **ever** **;** **where** **success** **would** **be** **all** **and** **every** **thing** **,**
所以 是 它 曾经 ; 在哪里 成功 会 是 全部 和 每一个 事物 ,

的确如此；成功就是一切。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʌmz] — [bʌt; bət]['oʊnli][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [ɔːr] [rɪ'gɑːrdləs] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ɪz][æt; ət]

it	never	comes	—	but	only	be	indifferent	or	regardless	,	and	fortune	is	at
它	绝不	来	—	但	仅有的	是	冷漠	或者	不管	,	和	财富	是	在

[jʊr; jər] [fiːt] ,

your	feet	,
你的	脚	,

它永远不会到来——但只要你漠不关心或毫不在意，好运就会降临到你脚下。

['suːɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [jʊr; jər] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvəz] .

suing	and	imploring	your	acceptance	of	her	favours	.
起诉	和	恳求	你的	验收	的	她	恩惠	.

她起诉你，并恳求你接受她的恩惠。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'lɪsɪtuːd] [naʊ] [soʊ]['kaɪndli]

What	would	I	not	have	given	for	one	half	of	that	solicitude	now	so	kindly
什么	会	我	不是	有	给定	为了	一	一半	的	那	关怀	现在	所以	亲切地

[ɪk'sprest] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] [baɪ] [mɪs] ['bɪŋgəm] ,

expressed	in	my	favour	by	Miss	Bingham	,
表达	在	我的	偏爱	经过	错过	宾厄姆	,

我多么希望自己能拥有宾厄姆小姐现在对我表达的那种体贴关怀的一半！

[ɪf] ['sɪləb(ə)l] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] - — [haʊ] [wʊd] [maɪ] [hɑːrt] [hæv; həv] [θrɔbd]

if	syllabled	by	the	lips	of	Lady	Jane	Callonby	—	how	would	my	heart	have	throbbed
如果	音节	经过	这	嘴唇	的	女士	简	-	—	如何	会	我的	心	有	悸动

[fɔːr; fər][wʌn] [laɪt] [smaɪl] [frʌm; frəm][wʌn] ,

for	one	light	smile	from	one	,
为了	一	光	微笑	从	一	,

如果这声音是由简·卡伦比夫人亲口说出——我的心该会因她一个淡淡的微笑而怦怦直跳啊！

[waɪl] [aɪ] [ʌn'greɪtfəli] [bæskt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənli] [ə'vaʊd] ['prefrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	I	ungratefully	basked	in	the	openly	avowed	preference	of	the	other	.
尽管	我	忘恩负义	晒太阳	在	这	公然	公开承认	偏爱	的	这	其他	.

而我却不知感恩地享受着对方公开表达的偏爱。

[ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ][fɜːrst] [θɔːts] — [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [wʌnz] ?

These	were	my	first	thoughts	—	what	were	the	succeeding	ones	?
这些	是	我的	第一的	想法	—	什么	是	这	成功	一个	?

这些是我最初的想法——接下来的想法是什么？

" ['kɑːment] ['ɛl] [ˌiː es 'tiː] [bel] , " [sed] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][nekst]

"	Comment	elle	est	belle	,	"	said	a	Frenchwoman	,	turning	round	in	the	box	next
"	评论	艾莉	est	美女	,	"	说	一个	法国女人	,	转弯	圆形的	在	这	盒子	下一个

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

“Comment elle est belle，”坐在我们旁边包厢里的一位法国女士转过身来说道。

[ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌstæʃt] ['hɪroʊ]

and	directing	at	the	same	moment	the	eyes	of	a	moustached	hero
和	导演	在	这	相同的	片刻	这	眼睛	的	一个	偎	英雄

[ə'pɑːn][maɪ] [fer] [kəm'pænjən] .

upon	my	fair	companion	.
之上	我的	公平的	伴侣	.

与此同时，他那双蓄着胡须的英雄般的眼睛注视着我美丽的同伴。

[wʌt] [ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə][maɪ] [θɔːts] [dɪd] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [gɪv] [raɪz][tuː; tə] !

What	a	turn	to	my	thoughts	did	this	unexpected	ejaculation	give	rise	to	!
什么	一个	转动	到	我的	想法	做过	这	意外	射精	给	上升	到	!

这突如其来的射精让我思绪发生了多么大的转变啊！

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'kɝːd] ['fʊli] [ɪn]

I	now	began	to	consider	her	more	attentively	,	and	certainly	concurred	fully	in
我	现在	开始	到	考虑	她	更多的	认真地	,	和	当然	同意	完全	在

[ðə; ði] [frɛntʃwʊmənz] ['vɜːrdɪkt] .

the	Frenchwoman's	verdict	.
这	法国女人的	判决	.

我开始更加认真地看待她，并且完全同意那位法国女人的判断。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [lʊk] [hæf] [soʊ] [wel] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	see	her	look	half	so	well	before	.
我	有	绝不	看	她	看	一半	所以	出色地	前	.

我以前从未见过她气色这么好。

[ðə; ði] [greɪt] [fɔːlt] [ɪn][hɜːr; hər] [fitʃər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][moʊst] ['klæsɪkli] ['regjələr] ,

The	great	fault	in	her	features	,	which	were	most	classically	regular	,
这	伟大的	过错	在	她	特征	,	哪个	是	最多	传统上	常规的	,

她五官最大的缺陷，尽管她的五官原本非常规整，

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

lay	in	the	monotony	and	uniform	character	of	their	expression	.
躺	在	这	单调	和	制服	特点	的	他们的	表达	.

问题在于他们表达方式的单调和统一性。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] .

Now	this	was	quite	changed	.
现在	这	曾是	相当	已更改	.

现在情况已经大不相同了。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən]['evər] ;

Her	cheek	was	slightly	flushed	,	and	her	eyes	more	brilliant	than	ever	;
她	脸颊	曾是	轻微地	酡	,	和	她	眼睛	更多的	杰出的	比	曾经	;

她的脸颊微微泛红，双眼比以往任何时候都更加明亮动人；

[waɪl] [hɜːr; hər] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] [lɪps] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]

while	her	slightly	parted	lips	gave	a	degree	of	speaking	earnestness	to	her
尽管	她	轻微地	分手了	嘴唇	给予	一个	程度	的	请讲	认真	到	她

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

她微微张开的嘴唇使她的表情显得颇为认真。

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

that	made	her	perfectly	beautiful	.
那	制成	她	完美	美丽的	.

那让她变得完美无瑕。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ,

Whether	it	was	from	this	cause	I	cannot	say	,
无论	它	曾是	从	这	原因	我	不能	说	,

我无法断定是否是出于这个原因。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [felt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][maɪ] [laɪf] [frʌm; frəm][wʌn] [kɔːrs] [tuː; tə][ɪts]

but	I	certainly	never	felt	so	suddenly	decided	in	my	life	from	one	course	to	its
但	我	当然	绝不	毛毡	所以	突然	决定	在	我的	生活	从	一	课程	到	它是

['veri] ['ɑːpəzɪt] ,

very	opposite	,
非常	对面的	,

但我一生中从未如此突然地从一条路走上截然相反的道路。

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [dɪd][tuː; tə] [meɪk] - [tuː; tə][maɪ] ['lʌvli] [kəm'pænjən] .

as	I	now	did	to	make	l'aimable	to	my	lovely	companion	.
作为	我	现在	做过	到	制作	-	到	我的	迷人的	伴侣	.

就像我现在所做的那样，让我的爱人感到快乐。

[ænd; ənd] [hɪr] , [aɪ] [fɪr] , [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'feʃənl]

And	here	,	I	fear	,	I	must	acknowledge	,	in	the	honesty	of	these	confessional
和	这里	,	我	害怕	,	我	必须	承认	,	在	这	诚实	的	这些	忏悔

['diːteɪlz] ,

details	,
细节	,

在此，恐怕我不得不承认，基于这些坦诚的细节，

[ðæt] ['vænəti][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ɪts] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

that	vanity	had	also	its	share	in	the	decision	.
那	虚荣	有	还	它是	分享	在	这	决定	.

虚荣心也是促成这一决定的原因之一。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] ['suːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən] [ɪn] ['kʌmpəni] ,

To	be	the	admitted	and	preferred	suitor	of	the	prettiest	woman	in	company	,
到	是	这	承认	和	首选	求婚者	的	这	最漂亮的	女士	在	公司	,

成为公司里最漂亮女人的公开认可和首选追求者，

[ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] [fɔːl] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

is	generally	a	strong	inducement	to	fall	desperately	in	love	with	her	,
是	一般来说	一个	强的	诱导	到	落下	绝望地	在	爱	和	她	,

这通常会强烈诱使人疯狂地爱上她。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] ['ʌðər] [temp'teiʃənz] [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] .

independently	of	other	temptations	for	so	doing	.
独立	的	其他	诱惑	为了	所以	正在做	.

即使没有其他诱惑，这样做也是独立的。

[haʊ] [fɑːr][maɪ] [sək'sesɪz] ['tæli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [seɪ]

How	far	my	successes	tallied	with	my	good	intentions	in	this	respect	,	I	cannot	now	say
如何	远的	我的	成功	统计	和	我的	好的	意图	在	这	尊重	,	我	不能	现在	说

.

:
.

在这方面，我的成功与我的良好意愿在多大程度上相符，我现在无法说了。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] ,

I	only	remember	,
我	仅有的	记住	,

我只记得，

[ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [oʊ'lɪri] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv]

that	more	than	once	O'Leary	whispered	to	me	something	like	a	caution	of
那	更多的	比	一次	奥利里	低声说道	到	我	某物	喜欢	一个	警告	的

[sʌm; səm][sɔːrt][ɔːr] ['ʌðər] ;

some	sort	or	other	;
一些	种类	或者	其他	;

奥利里不止一次低声跟我说过一些类似警告的话；

[bʌt; bət] ['ɛmɪliːz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['spiːtʃɪz] [hæd; həd][fɑːr] [mɔːr]

but	Emily's	encouraging	smiles	and	still	more	encouraging	speeches	had	far	more
但	艾米丽的	鼓励	微笑	和	仍然	更多的	鼓励	演讲	有	远的	更多的

[ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['sɜːrvɪs] ,

effect	upon	me	than	all	the	eloquence	of	the	united	service	,
影响	之上	我	比	全部	这	口才	的	这	团结的	服务	,

但是，艾米丽鼓励的微笑和更加鼓舞人心的讲话，比全体军官的雄辩之词更能打动我。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] , [wʊd] [hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

had	it	been	engaged	in	my	behalf	,	would	have	effected	.
有	它	到过	已订婚的	在	我的	代表	,	会	有	受影响	.

如果当初是代表我进行谈判，就能成功。

['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] , [tuː] — [huː] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] ,

Mrs	.	Bingham	,	too	—	who	,	to	do	her	justice	,
太太	.	宾厄姆	,	也	—	WHO	,	到	做	她	正义	,

宾厄姆夫人也是如此——公平地说，

[siːmd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['kɔgnizənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋz] — [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ɪ'vɪnst]

seemed	but	little	cognisant	of	our	proceedings	—	from	time	to	time	evinced
似乎	但	小的	认知者	的	我们的	诉讼程序	—	从	时间	到	时间	表现出

[ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['mʌðərli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['veri] [jʌŋ] [men] [rɪ'dʒɔɪs] [mʌtʃ] [ɪn] ,

that	species	of	motherly	satisfaction	which	very	young	men	rejoice	much	in	,
那	物种	的	母性	满意	哪个	非常	年轻的	男人	麾	很多	在	,

她似乎对我们的举动不太了解——时不时地流露出那种令年轻男子欣喜若狂的母性满足感，

[ænd; ənd]['oʊldər][wʌnz][ɑːr; ər] [kən'sɪdərəbli] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] .

and	older	ones	are	considerably	alarmed	at	.
和	老	一个	是	相当	惊慌	在	.

而年纪较大的人则对此感到非常担忧。

[ðə; ði] [pleɪ] ['oʊvər] [oʊ'lɪri] [tʃɑːrdʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]['mædəm] ,

The	play	over	O'Leary	charged	himself	with	the	protection	of	madam	,
这	玩	超过	奥利里	带电	他自己	和	这	保护	的	女士	,

奥利里在剧中自告奋勇要保护这位夫人。

[waɪl] [aɪ] [ɪn'veləpt] ['eməli][ɪn][hɜːr; hər] - , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] .

while	I	enveloped	Emily	in	her	cachmere	,	and	drew	her	arm	within	my	own	.
尽管	我	被包裹	艾米丽	在	她	-	,	和	画	她	手臂	之内	我的	自己的	.

我用她的羊绒衫裹住艾米丽，并将她的手臂搂入我的臂弯。

[wʌt] [maɪ][hænd][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['hɜ˞ːz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

What	my	hand	had	to	do	with	her's	I	know	not	;
什么	我的	手	有	到	做	和	她的	我	知道	不是	;

我不知道我的手和她的手之间有什么关系；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

it	remains	one	of	the	unexplained	difficulties	of	that	eventful	evening	.
它	遗迹	一	的	这	无法解释	困难	的	那	多事	晚上	.

这仍然是那个充满变故的夜晚中未解之谜之一。

[aɪ][hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

I	have	,	it	is	true	,
我	有	,	它	是	真的	,

确实如此。

[ə; eɪ]['heɪzi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['teɪpər][ænd; ənd] ['delɪkətli] [fɔːrmd] ['fɪŋgər] —

a	hazy	recollection	of	pressing	some	very	taper	and	delicately	formed	finger	—
一个	朦胧	回忆	的	紧迫	一些	非常	锥形	和	轻柔地	形成	手指	—

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

and	remember	,
和	记住	,

模糊地记得按压一根非常纤细、形状精巧的手指——而且记得，

[tuː] , [ðə; ði][peɪn][aɪ][felt][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] [taɪt] [rɪŋ]

too	,	the	pain	I	felt	next	morning	on	awaking	,	by	the	pressure	of	a	too	tight	ring
也	,	这	疼痛	我	毛毡	下一个	早晨	在	觉醒	,	经过	这	压力	的	一个	也	紧的	戒指

,

,

,

还有，第二天早上醒来时，我感到一阵疼痛，那是戒指太紧压迫造成的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['æksɪdənt] , [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['fɪŋgər] ,

which	had	,	by	some	strange	accident	,	found	its	way	to	my	finger	,
哪个	有	,	经过	一些	奇怪的	事故	,	成立	它是	方式	到	我的	手指	,

不知何故，它竟然到了我的手指上。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪts] [saɪz] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ɪl] [əˈdæptɪd] .

for	which	its	size	was	but	ill	adapted	.
为了	哪个	它是	尺寸	曾是	但	患病的	改编	.

但它的体型却很不适应这种用途。

" [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn] [ˌjuː ˈes] [æt; ət] [ˈsʌpər] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪŋgəm] ,

"	You	will	join	us	at	supper	,	I	hope	,	"	said	Mrs	.	Bingham	,
"	你	将要	加入	我们	在	晚餐	,	我	希望	,	"	说	太太	.	宾厄姆	,

“我希望您能和我们一起吃晚饭，”宾厄姆太太说。

[æz; əz] [trɛˈvæniən] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈkærɪdʒ] .

as	Trevanion	handed	her	to	her	carriage	.
作为	特雷瓦尼翁	递交	她	到	她	运输	.

特雷瓦尼翁把她交给了她的马车。

" [ˈmɪstər] . - , [ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪkˈspekt] [juː; jʊ] .

"	Mr	.	Lorrequer	,	Mr	.	O'Leary	,	we	shall	expect	you	.
"	先生	.	-	,	先生	.	奥利里	,	我们	将	预计	你	.

“洛雷克先生，奥利里先生，我们期待你们的到来。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [wen] [trɛˈvæniən] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈiː]

"	I	was	about	to	promise	to	do	so	,	when	Trevanion	,	suddenly	interrupted	me
"	我	曾是	关于	到	承诺	到	做	所以	,	什么时候	特雷瓦尼翁	,	突然	中断	我

,

,

,

“我正要答应，特雷瓦尼翁突然打断了我。”

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əkˈseptɪd] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] ,

saying	that	he	had	already	accepted	an	invitation	,	which	would	,	unfortunately	,
说	那	他	有	已经	公认	一个	邀请	,	哪个	会	,	很遗憾	,

[prɪˈvent] [ˌjuː ˈes] ;

prevent	us	;
防止	我们	;

他说他已经接受了邀请，很遗憾，这将使我们无法成行；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈheɪstɪli] [wɪʃt] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [gʊd] [naɪt] , [ˈhɜːrid] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [soʊ] [əˈbrʌptli] ,

and	having	hastily	wished	the	ladies	good	night	,	hurried	me	away	so	abruptly	,
和	拥有	草草	希望	这	女士们	好的	夜晚	,	慌忙	我	离开	所以	突然	,

他匆匆向女士们道了晚安，然后就催促我赶紧离开了。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈgɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈiːv(ə)n] [wʌn] [ˈpɑːrtɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] [ˈeməli] .

that	I	had	not	a	moment	given	for	even	one	parting	look	at	the	fair	Emily	.
那	我	有	不是	一个	片刻	给定	为了	甚至	一	离别	看	在	这	公平的	艾米丽	.

我甚至没有片刻时间，就想对美丽的艾米丽回头看一眼。

" [waɪ] , [trɛˈvæniən] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv] ?

"	Why	,	Trevanion	,	"	said	I	,	"	what	invitation	are	you	dreaming	of	?
"	为什么	,	特雷瓦尼翁	,	"	说	我	,	"	什么	邀请	是	你	做梦	的	?

“特雷瓦尼翁，”我说，“你梦想着什么样的邀请呢？”

[aɪ] , [fɔːr; fər] [wʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

I	,	for	one	,	should	have	been	delighted	to	have	gone	home	with	the
我	,	为了	一	,	应该	有	到过	高兴极了	到	有	已消失	家	和	这

[bɪŋgəmz] . "

Binghams	.	"
宾厄姆	.	"

就我个人而言，我倒很希望能够和宾厄姆一家一起回家。

" [soʊ] [aɪ] [pərˈsiːvd] , " [sed] [trɛˈvæniən] , [ˈgreɪvli] ;

"	So	I	perceived	,	"	said	Trevanion	,	gravely	;
"	所以	我	感知	,	"	说	特雷瓦尼翁	,	严重地	;

“我的确是这么认为的，”特雷瓦尼翁严肃地说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðæt] [prɪ'saɪs] ['riːz(ə)n][aɪ][soʊ]['fɜːrmli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [wʌt] ,

"	and	it	was	for	that	precise	reason	I	so	firmly	refused	what	,
"	和	它	曾是	为了	那	精确的	原因	我	所以	牢牢	拒绝	什么	,

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

individually	,
单独	,

正是因为这个原因，我才如此坚决地拒绝了个人.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['hæpi] [tuː; tə][ək'sept] . "

I	should	have	been	most	happy	to	accept	.	"
我	应该	有	到过	最多	快乐的	到	接受	.	"

我本应该非常乐意接受的。

" [ðen] , [preɪ] , [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] . "

"	Then	,	pray	,	have	the	goodness	to	explain	.	"
"	然后	,	祈祷	,	有	这	善良	到	解释	.	"

“那么，祈祷吧，请你发发慈悲，解释一下。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [dʌn] .

"	It	is	easily	done	.
"	它	是	容易地	完毕	.

“这很容易做到。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] , [ɪn] [rɪ'kaʊntɪŋ] [jʊr; jər]['mænɪfoʊld] [em'bærəsmənts] , [toʊld][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf]

You	have	already	,	in	recounting	your	manifold	embarrassments	,	told	me	enough
你	有	已经	,	在	重新计算	你的	歧管	尴尬	,	讲述	我	足够的

[ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

of	these	people	,
的	这些	人们	,

你已经在讲述你那些令人尴尬的往事时，让我对这些人了解得够多了。

[tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tend][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,

to	let	me	see	that	they	intend	you	should	marry	among	them	;	and	,
到	让	我	看	那	他们	打算	你	应该	结婚	之中	他们	;	和	,

让我知道他们是想让你和他们中的人通婚；而且，

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [kwaɪt][fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌekspek'teɪʃn] .

indeed	,	you	have	gone	quite	far	enough	to	encourage	such	an	expectation	.
的确	,	你	有	已消失	相当	远的	足够的	到	鼓励	这样的	一个	期待	.

的确，你已经做得足够多了，足以让人产生这样的期待。

[jʊr; jər]['prez(ə)nt][ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [hæz; həz][led][juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] [fɑːr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

Your	present	excited	state	has	led	you	sufficiently	far	this	evening	,
你的	展示	兴奋的	状态	有	引领	你	足够	远的	这	晚上	,

你今晚的兴奋状态已经让你走得太远了，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][jʊr; jər][nɑːt] [prə'pəuzɪŋ] [ɪn][ɔːl][fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌpər]

and	I	could	not	answer	for	your	not	proposing	in	all	form	before	the	supper
和	我	可以	不是	回答	为了	你的	不是	提议	在	全部	形式	前	这	晚餐

[wʌz; wəz]['oʊvər] ;

was	over	;
曾是	超过	;

我无法解释为什么你在晚餐结束前没有正式求婚；

['ðerfɔːr] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz]

therefore	,	I	had	no	other	course	open	to	me	than	positively	to	refuse
所以	,	我	有	不	其他	课程	打开	到	我	比	积极地	到	拒绝

['mɪsɪz] . ['bɪŋəmz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Mrs	.	Bingham's	invitation	.
太太	.	宾厄姆的	邀请	.

因此，我别无选择，只能断然拒绝宾厄姆夫人的邀请。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] - - [ruːʒ] ;

But	here	we	are	now	at	the	'	Cadran	rouge	;
但	这里	我们	是	现在	在	这	-	-	胭脂	;

但我们现在来到了“红色卡德兰”;

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['lɑːbstər][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [moʊ'zel] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

'	we	shall	have	our	lobster	and	a	glass	of	Moselle	,	and	then	to
-	我们	将	有	我们的	龙虾	和	一个	玻璃	的	摩泽尔河	,	和	然后	到

[bed] ,

bed	,
床	,

“我们将享用龙虾和一杯摩泽尔葡萄酒，然后就去睡觉。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ˌes 'tiː] . [klaʊd] [baɪ]['sev(ə)n] . "

for	we	must	not	forget	that	we	are	to	be	at	St	.	Cloud	by	seven	.	"
为了	我们	必须	不是	忘记	那	我们	是	到	是	在	英石	.	云	经过	七	.	"

因为我们不能忘记，我们必须在七点前到达圣克劳德。

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɑːbstər] , " [sed] [oʊ'lɪri] ;

"	Ah	!	that	is	a	good	thought	of	yours	about	the	lobster	,	"	said	O'Leary	;
"	啊	!	那	是	一个	好的	想法	的	你的	关于	这	龙虾	,	"	说	奥利里	;

“啊！你对龙虾的看法真不错，”奥利里说;

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] ['mætərz] , [dʒʌst]['ɔːrdər] ['sʌpər] , [ænd; ənd][let]

"	and	now	,	as	you	understand	these	matters	,	just	order	supper	,	and	let
"	和	现在	,	作为	你	理解	这些	事情	,	只是	命令	晚餐	,	和	让

[ˌjuː 'es][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] .

us	enjoy	ourselves	.
我们	享受	我们自己	.

“既然你已经了解了这些事情，那就点餐吧，让我们好好享受一下。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restrɑːnt] , [ə; eɪ][moʊst] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['petɪ]

"	With	all	the	accustomed	despatch	of	a	restaurant	,	a	most	appetizing	petit
"	和	全部	这	习惯	调度	的	一个	餐厅	,	一个	最多	令人垂涎的	小

['supəɹ] [meɪd] [ɪts] ['spiːdi] [ə'pɪrəns] ;

souper	made	its	speedy	appearance	;
汤	制成	它是	迅速	外貌	;

“一道非常美味的小汤很快就端上了餐桌，速度之快堪比餐厅的出餐速度;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [naʊ] ['pɜːrfɪktlɪ] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]

and	although	now	perfectly	divested	of	the	high	excitement	which	had	hitherto
和	虽然	现在	完美	剥离	的	这	高的	激动	哪个	有	迄今为止

[pə'zest] [ˌem 'iː] ,

possessed	me	,
拥有	我	,

虽然我现在已经完全摆脱了之前一直占据我的那种兴奋情绪，

[maɪ] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['eksələnt] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [mɔːr] ['reliʃt] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [fer] [ænd; ənd]

my	spirits	were	excellent	,	and	I	never	more	relished	our	good	fare	and
我的	烈酒	是	出色的	,	和	我	绝不	更多的	津津有味	我们的	好的	票价	和

[gʊd] ['feloʊʃɪp] .

good	fellowship	.
好的	奖学金	.

我心情极佳，从未如此享受过美食和美好的友谊。

['æftər][ə; eɪ] [fʊl] ['bʌmpər] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['eməli][hæd; həd] [bɪn] [prə'poʊzd]

After	a	full	bumper	to	the	health	of	the	fair	Emily	had	been	proposed
后	一个	满的	保险杠	到	这	健康	的	这	公平的	艾米丽	有	到过	建议的

[ænd; ənd] [dreɪnd] [baɪ][ɔːl] [θriː] ,

and	drained	by	all	three	,
和	排水	经过	全部	三	,

在经历了一场对健康造成极大影响的聚会后，艾米丽被三人求婚，身心俱疲。

[trɛˈvæniən] [əˈgen] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈdɪfɪkəlti] [wʊd] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [fɔːls]
Trevanion **again** **explained** **how** **much** **more** **serious** **difficulty** **would** **result** **from** **any** **false**
特雷瓦尼翁 再次 解释 如何 很多 更多的 严肃的 困难 会 结果 从 任何 错误的
[step] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ɔːl] [maɪ] [ˈʌðər] [skreɪps] [kəˈlektɪvli] .
step **in** **that** **quarter** **than** **from** **all** **my** **other** **scrapes** **collectively** **.**
步 在 那 四分之一 比 从 全部 我的 其他 刮伤 集体 .

特雷瓦尼翁再次解释说，在这个季度中，任何错误的举动都会比我之前所有失误加起来造成的困难要严重得多。

[ðɪs] [hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] ,
This **he** **represented** **so** **strongly** **,**
这 他 代表 所以 强烈 ,

他对此诠释得淋漓尽致。

[ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ɪl] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ðæt]
that **for** **the** **first** **time** **I** **began** **to** **perceive** **the** **train** **of** **ill** **consequences** **that**
那 为了 这 第一的 时间 我 开始 到 感知 这 火车 的 患病的 结果 那
[mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [rɪˈzʌlt] ,
must **inevitably** **result** **,**
必须 不可避免地 结果 ,

我第一次开始意识到，这必然会导致一系列不良后果。

[ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [moʊst] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˈkaʊns(ə)l] [hiː; hi] [maɪt] [fiːl]
and **promised** **most** **faithfully** **to** **be** **guided** **by** **any** **counsel** **he** **might** **feel**
和 承诺 最多 忠实 到 是 引导 经过 任何 法律顾问 他 可能 感觉
[dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] .
disposed **to** **give** **me** **.**
处置 到 给 我 .

并承诺会忠实地遵循他可能给予我的任何建议。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , " [sed] [oʊˈlɪri] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [keɪs] .
what **a** **pity** **,** **"** **said** **O'Leary** **,** **"** **it** **is** **not** **my** **case** **.**
什么 一个 遗憾 , " 说 奥利里 , " 它 是 不是 我的 案件 .

奥利里说：“真可惜，这不是我的案子。”

[its] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːst] [ˈeni] [wʌn] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .
It's **very** **little** **trouble** **it** **would** **cost** **any** **one** **to** **break** **off** **a** **match** **for** **me** **.**
它是 非常 小的 麻烦 它 会 成本 任何 一 到 休息 离开 一个 匹配 为了 我 .

任何人帮我解约比赛都不会花费太多精力。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [pɪˈkjuːliər] [ˈtælənt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] .
I **had** **always** **a** **most** **peculiar** **talent** **for** **those** **things** **.**
我 有 总是 一个 最多 奇特 天赋 为了 那些 事物 .

我在这方面一直有着非常独特的天赋。

" [ɪnˈdiːd] ! " [sed] [trɛˈvæniən] .
" Indeed ! " said Trevanion .
" 的确 ! " 说 特雷瓦尼翁 .

“的确如此！”特雷瓦尼翁说道。

" [preɪ] , [meɪ] [wiː; wi] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈsiːkrət] ?
" Pray , may we know your secret ?
" 祈祷 , 可能 我们 知道 你的 秘密 ?

请问，我们能知道你的秘密吗?

[fɔːr; fər] , [pərˈhæps] , [er] [lɔːŋ] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [ɪts] [ɪmˈplɔɪmənt] . "
for , perhaps , ere long we may have occasion for its employment . "
为了 , 也许 , 埃雷 长的 我们 可能 有 场合 为了 它是 就业 . "

或许不久之后，我们就需要用到它了。

" [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] [aɪ] .
" Tell it , by all means , " said I .
" 告诉 它 , 经过 全部 方法 , " 说 我 .

“一定要说出来，”我说。

" [ɪf] [aɪ][duː] , " [sed] [oʊ'lɪri] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['hɪrɪŋ] ;
" If I do , " said O'Leary , " it will cost you a patient hearing ;
" 如果 我 做 , " 说 奥利里 , " 它 将要 成本 你 一个 病人 听力 ;

奥利里说：“如果我那样做，你将付出耐心听证的代价；

[fɔːr; fər][maɪ] [iksˈpiəriənsiz] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɪn][maɪ] ['ɜːrli] [laɪf] , [wɪtʃ] ,
for my experiences are connected with two episodes in my early life , which ,
为了 我的 经历 是 连接 和 二 剧集 在 我的 早期的 生活 , 哪个 ,

我的经历与我早年生活中的两件事有关，这两件事分别是：

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'strʌktɪv] . "
although not very amusing , are certainly instructive . "
虽然 不是 非常 有趣 , 是 当然 有指导意义的 . "

虽然不太有趣，但确实很有启发意义。

" [oʊ] ! [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [let] [juː 'es] [hɪr] [ðem; ðəm] , " [sed] [trɛ'væniən] ;
" Oh ! by all means , let us hear them , " said Trevanion ;
" 哦 ! 经过 全部 方法 , 让 我们 听到 他们 , " 说 特雷瓦尼翁 ;

“哦！当然，让我们听听他们怎么说，”特雷瓦尼翁说道；

" [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['tʃeimbətin] [left] , [ænd; ənd][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ]
" for we have yet two bottles of chambertin left , and must finish
" 为了 我们 有 然而 二 瓶子 的 香贝丹 左边 , 和 必须 结束
[ðem; ðəm] [er] [wiː; wi][pɑːrt] . "
them ere we part . "
他们 埃雷 我们 部分 . "

“因为我们还剩下两瓶香贝丹葡萄酒，必须在分别前喝完。”

" [wel] , [ə'griːd] , " [sed] [oʊ'lɪri] ; " ['oʊnli] , [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] ,
" Well , agreed , " said O'Leary ; " only , once for all ,
" 出色地 , 同意 , " 说 奥利里 ; " 仅有的 , 一次 为了 全部 ,

“好吧，同意，”奥利里说；“只是，一劳永逸地，

[æz; əz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪz] ['strɪktli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,
as what I am about to confide is strictly confidential ,
作为 什么 我 是 关于 到 信任 是 严格 机密的 ,

因为我即将透露的事情属于绝对机密，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] ['nevər] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪr'æftər] [ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]
you must promise never even to allude to it hereafter in even the most
你 必须 承诺 绝不 甚至 到 暗示 到 它 此后 在 甚至 这 最多
[rɪ'moʊt] ['mænər] ,
remote manner ,
偏僻的 方式 ,

你必须承诺，今后绝不再以任何方式提及此事，哪怕是最隐晦的方式也不行。

[mʌtʃ] [les] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] [ʌn'siːmli] [mɜːrθ] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt] .
much less indulge in any unseemly mirth at what I shall relate .
很多 较少的 放纵 在 任何 不体面的 欢笑 在 什么 我 将 涉及 .

更不要对我即将讲述的内容发出任何不雅的嘲笑。

" ['hævɪŋ] [pledʒd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['siːkrəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪriəsnəs] , [oʊ'lɪri] [bɪ'gæn]
" Having pledged ourselves to secrecy and a becoming seriousness , O'Leary began
" 拥有 承诺 我们自己 到 保密 和 一个 成为 严肃 , 奥利里 开始
[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
his story as follows : —
他的 故事 作为 跟随 : —

“我们承诺保密并保持应有的严肃态度后，奥利里这样开始讲述他的故事：——

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

[oʊ'lɪriːz] [fɜːrst] [lʌv] .

O'LEARY'S	FIRST	LOVE	.
奥利里	第一的	爱	.

奥利里的初恋。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [vaɪs] - ['rɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [duːk] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [ðæt] [ðə; ði]

"	It	was	during	the	vice	-	royalty	of	the	late	Duke	of	Richmond	that	the
"	它	曾是	期间	这	副	-	皇室	的	这	晚的	公爵	的	里士满	那	这

['ɪnsɪdənts] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

incidents	I	am	about	to	mention	took	place	.
事件	我	是	关于	到	提到	采取	地方	.

“我即将提到的这些事件，正是在已故里士满公爵担任总督期间发生的。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['jʌŋgər] ,

That	was	a	few	years	since	,	and	I	was	rather	younger	,
那	曾是	一个	很少	年	自从	,	和	我	曾是	相当	年轻	,

那是几年前的事了，那时我还比较年轻。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [maɪ] [dres] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	a	little	more	particular	about	my	dress	than	at	present	.
和	一个	小的	更多的	特别的	关于	我的	裙子	比	在	展示	.

而且我对自己的着装比现在更讲究一些。

" [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][kæst][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] ['stoʊɪkl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ]

"	Here	the	little	man	cast	an	eye	of	stoical	satisfaction	upon	his	uncouth
"	这里	这	小的	男人	投掷	一个	眼睛	的	斯多葛派	满意	之上	他的	粗野

[həbɪ'lɪmənts] ,

habiliments	,
服装	,

“这时，这个矮个子男人带着一种坚忍的满足感，打量着自己粗陋的衣着。”

[ðæt] ['nɪrli] [meɪd] [juː 'es] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pækt] , [ænd; ənd] [læf] ['aʊtraɪt] .

that	nearly	made	us	forget	our	compact	,	and	laugh	outright	.
那	几乎	制成	我们	忘记	我们的	袖珍的	,	和	笑	直接	.

这差点让我们忘记带粉盒，忍不住大笑起来。

" [wel] , [ɪn] [ðoʊz] [waɪld][ænd; ənd] ['hedstrɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['ɑːrdər] ,

"	Well	,	in	those	wild	and	headstrong	days	of	youthful	ardour	,
"	出色地	,	在	那些	荒野	和	固执己见	天	的	青春	热情	,

“嗯，在那些充满青春激情、狂野不羁的日子里，

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] — ['despərətli] [ɪn] [lʌv] — [ænd; ənd][æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	fell	in	love	—	desperately	in	love	—	and	as	always	is	,	I	believe	,
我	跌倒	在	爱	—	绝望地	在	爱	—	和	作为	总是	是	,	我	相信	,

我坠入了爱河——深深地爱上了她——而且我相信，就像以往一样，

[ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] [ðæt]

the	case	with	our	early	experiments	in	that
这	案件	和	我们的	早期的	实验	在	那

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['pæʃ(ə)n] ,

unfortunate	passion	,
不幸	热情	,

就像我们早期对这种不幸的热情所做的实验一样，

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['evrɪ] [wei] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	object	of	my	affection	was	in	every	way	unsuited	to	me	.
这	目的	的	我的	感情	曾是	在	每一个	方式	不合适	到	我	.

我爱慕的对象在各方面都不适合我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk] - ['herd] , [dɑːrk] - [aɪd] ['meɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]

She	was	a	tall	,	dark	-	haired	,	dark	-	eyed	maiden	,	with	a	romantic
她	曾是	一个	高的	,	黑暗的	-	头发	,	黑暗的	-	眼睛	少女	,	和	一个	浪漫的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

她是一位身材高挑、黑发黑眸的少女，充满浪漫的想象力。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [kreɪzd] [poʊ'etɪk] ['fɜːrvər] , [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɪr] [fɔːr; fər]

and	a	kind	of	a	half	-	crazed	poetic	fervour	,	that	often	made	me	fear	for
和	一个	种类	的	一个	一半	-	疯狂	诗意的	热情	,	那	经常	制成	我	害怕	为了

[hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] .

her	intellect	.
她	智力	.

还有一种近乎疯狂的诗意热情，这常常让我担心她的智力。

[aɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

I'm	a	short	,
我是	一个	短的	,

我个子不高，

['ræðər] [fæt] — [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [wei] " — [hɪr] [hiː; hi] ['pætɪd] [ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] [ðæt]

rather	fat	—	I	was	always	given	this	way	"	—	here	he	patted	a	waistcoat	that
相当	胖的	—	我	曾是	总是	给定	这	方式	"	—	这里	他	轻拍	一个	马甲	那

[wʊd] [fɪt] [deɪm] ['læmbərt] — " ['hæpi] - ['maɪndɪd]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

would	fit	Dame	Lambert	—	"	happy	-	minded	little	fellow	,
会	合身	贵妇人	兰伯特	—	"	快乐的	-	有思想	小的	同伴	,

“有点胖——我天生就是这样”——说着，他拍了拍一件很适合兰伯特夫人穿的背心——“快乐的小家伙，

[ðæt] [laɪkt] [maɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] , [ænd; ənd][maɪ] ['ʌðər] ['kriːtʃər] -

that	liked	my	supper	of	oysters	at	the	Pigeon	-	house	,	and	my	other	creature	-
那	喜欢	我的	晚餐	的	牡蛎	在	这	鸽子	-	房子	,	和	我的	其他	生物	-

['kʌmfəts] ,

comforts	,
舒适	,

他喜欢我在鸽舍餐厅吃的牡蛎晚餐，以及其他让我感到舒适的事物。

[ænd; ənd] [heitid] ['evrɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [ɔːr] [pʊt] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [wei] ,

and	hated	every	thing	that	excited	or	put	one	out	of	one's	way	,
和	憎恨	每一个	事物	那	兴奋的	或者	放	一	出去	的	一个人的	方式	,

他讨厌一切让他兴奋或阻碍他的事物。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [heitid] [ə; eɪ] ['blɪstər] .

just	as	I	would	have	hated	a	blister	.
只是	作为	我	会	有	憎恨	一个	水疱	.

就像我讨厌水泡一样。

[ðen] , [ðə; ði]['devə)l] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz] ['mærɪdʒz] [ɑːr; ər] [meɪd]

Then	,	the	devil	would	have	it	—	for	as	certainly	as	marriages	are	made
然后	,	这	魔鬼	会	有	它	—	为了	作为	当然	作为	婚姻	是	制成

[ɪn] ['hev(ə)n] ,

in	heaven	,
在	天堂	,

那么，魔鬼就会允许这种情况发生——因为婚姻的确是在天上缔结的，

[flɜːr'teɪʃn] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [moʊst]
flirtations have something to say to the other place — that I should fall most
调情 有 某物 到 说 到 这 其他 地方 — 那 我 应该 落下 最多
[ˌɪrɪ'triːvəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['ægnəs] ['mɔːtən] .
irretrievably in love with Lady Agnes Moreton .
不可挽回地 在 爱 和 女士 艾格尼丝 莫顿 .

调情似乎在向另一个世界传达着某种信息——那就是我将无可救药地爱上艾格尼丝·莫顿夫人。

[bles] [maɪ] [soʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ðɪs] [hɑːt] [deɪ] ,
Bless my soul , it absolutely puts me in a perspiration this hot day ,
保佑 我的 灵魂 , 它 绝对地 放置 我 在 一个 汗 这 热的 天 ,

天哪，这大热天我都汗流浃背了。

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ɔːl][aɪ] [went] [θruː] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ; [fɔːr; fər] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
just to think over all I went through on her account ; for , strange to say ,
只是 到 思考 超过 全部 我 去 通过 在 她 帐户 ; 为了 , 奇怪的 到 说 ,

只是想回想我为了她所经历的一切；因为，说来奇怪，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['prɑːspər][ɪn][hɜːr; hər] [gʊd] ['greɪsɪz] ,
the more I appeared to prosper in her good graces ,
这 更多的 我 出现 到 繁荣 在 她 好的 恩典 ,

我越是显得受她宠爱，

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɪg'zækt][ɑːn][maɪ][pɑːrt] ;
the more did she exact on my part ;
这 更多的 做过 她 精确的 在 我的 部分 ;

她对我的要求越多；

[ðə; ði] [pər'suːt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['dʒeɪkəbz] ['lædər] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [liːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
the pursuit was like Jacob's ladder — if it did lead to heaven it was
这 追逐 曾是 喜欢 雅各布的 梯子 — 如果 它 做过 带领 到 天堂 它 曾是
['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] ['ɔːfli] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,
certainly an awfully long journey ,
当然 一个 非常 长的 旅行 ,

这段追寻之旅就像雅各的天梯——即便它真的通往天堂，那也一定是一段极其漫长的旅程。

[ænd; ənd] ['veri] [hɑːrd][ɑːn] [wʌnz] [legz] .
and very hard on one's legs .
和 非常 难的 在 一个人的 腿 .

而且对腿部负担很重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
There was not an amusement she could think of ,
那里 曾是 不是 一个 娱乐 她 可以 思考 的 ,

她想不出有什么娱乐活动。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [teɪsts] [ɔːr][maɪ] [ə'bɪlətiz] ,
no matter how unsuited to my tastes or my abilities ,
不 事情 如何 不合适 到 我的 口味 或者 我的 能力 ,

无论多么不符合我的口味或能力，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [teɪk] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['fænsi][tuː; tə] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
that she did not immediately take a violent fancy to ; and then there was no
那 她 做过 不是 立即地 拿 一个 暴力 想要 到 ; 和 然后 那里 曾是 不
[ɪ'skeɪpɪŋ] ,
escaping ,
逃脱 ,

她并没有立刻对他产生强烈的迷恋；然后就无处可逃了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ,
and I was at once obliged to go with the tide ,
和 我 曾是 在 一次 有义务 到 去 和 这 潮 ,

于是我立刻被迫随波逐流。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [greɪv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	heaven	knows	if	it	would	not	have	carried	me	to	my	grave	if	it
和	天堂	知道	如果	它	会	不是	有	携带	我	到	我的	严重	如果	它

[wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ([aɪ] [naʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]) ['æksɪdənt] [ðæt] [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [ə'fer]

were	not	for	the	fortunate	(	I	now	call	it	)	accident	that	broke	off	the	affair
是	不是	为了	这	幸运	(	我	现在	称呼	它	)	事故	那	打破	离开	这	事务

[fɔːr; fər] ['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

天知道，如果不是那场幸运的（我现在称之为）意外彻底结束了这段关系，我可能早就被它带进坟墓了。

[wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['jɑːtɪŋ] ,

One	time	she	took	a	fancy	for	yachting	,
一	时间	她	采取	一个	想要	为了	游艇	,

她曾一度迷上了游艇运动。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['dæŋgələr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ʌv; əv]

and	all	the	danglers	about	her	—	and	she	always	had	a	cordon	of
和	全部	这	吊坠	关于	她	—	和	她	总是	有	一个	警戒线	的

[ðem; ðəm] — [jʌŋ] [eɪdz] - [diː] - [kæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

them	—	young	aides	-	de	-	camp	of	her	father	the	general	,
他们	—	年轻的	助手	-	德	-	营	的	她	父亲	这	一般的	,

还有她身边那些形形色色的侍从——她总是带着一群——都是她父亲（将军）的年轻副官。

[ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [hʊ'zɑːrz] , [ɪn] ['klæŋkɪŋ] - [ænd; ənd][moʊst][əb'sɜːrd] [mə'stæʃioʊz] — [ɔːl]

and	idle	hussars	,	in	clanking	sabertasches	and	most	absurd	mustachios	—	all
和	闲置的	骠骑兵	,	在	叮当作响	-	和	最多	荒诞	胡子	—	全部

[ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] ,

approved	of	the	taste	,
得到正式认可的	的	这	品尝	,

还有那些闲散的骠骑兵，戴着叮当作响的短剑帽，留着滑稽的胡子——他们都对这种口味赞不绝口。

[ænd; ənd][soʊ] [kept] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['kɔːrsɛrz] [ænd; ənd] ['smʌg(ə)lərs] ,

and	so	kept	filling	her	mind	with	anecdotes	of	corsairs	and	smugglers	,
和	所以	保留	填充	她	头脑	和	轶事	的	海盗	和	走私者	,

于是，她脑子里不断充斥着海盗和走私犯的轶事。

[ðæt] [æt; ət] [læst] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [tɪl] [aɪ] — [aɪ] [huː] ['ɔːlweɪz] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv]

that	at	last	nothing	would	satisfy	her	till	I	—	I	who	always	would	rather	have
那	在	最后的	没有什么	会	满足	她	直到	我	—	我	WHO	总是	会	相当	有

['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [loʊ] ['wɔːtər] ,

waited	for	low	water	,
等待	为了	低的	水	,

最终，只有我——那个总是宁愿等待低水位的人——才能让她满意。

[ænd; ənd] [weidid] [ðə; ði] ['lɪfi] [ɪn][ɔːl][ɪts] [blæk] [mʌd] , [ðæn; ðən] [krɔːs] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['feri] - [boʊt] ,

and	waded	the	Liffey	in	all	its	black	mud	,	than	cross	over	in	the	ferry	-	boat	,
和	涉水	这	利菲	在	全部	它是	黑色的	泥	,	比	叉	超过	在	这	渡船	-	船	,

他们趟过利菲河的黑色淤泥，然后乘渡船过河。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['sɪknəs] — [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði]

for	fear	of	sickness	—	I	was	obliged	to	put	an	advertisement	in	the
为了	害怕	的	疾病	—	我	曾是	有义务	到	放	一个	广告	在	这

['nuːzpeɪpər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pleʒər] - [boʊt] ,

newspaper	for	a	pleasure	-	boat	,
报纸	为了	一个	乐趣	-	船	,

由于害怕生病，我不得不在报纸上刊登广告出售一艘游艇。

[ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [θriː] [wiːks] , [sɔː] [maɪˈself] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklɪŋkər] - [bɪlt] [ˈskuːnər] , [ʌv; əv]

and	,	before	three	weeks	,	saw	myself	owner	of	a	clinker	-	built	schooner	,	of
和	,	前	三	周	,	锯	我	所有者	的	一个	熟料	-	建造	大篷车	,	的

[ˈfɔːrti] - [eɪt] [tʌnz] ,

forty	-	eight	tons	,
四十	-	八	吨	,

不到三周，我就拥有了一艘48吨重的斜接式帆船。

[ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [kɔːld] - [ðə; ðiː] [dɪˈlaɪt] . -

that	by	some	mockery	of	fortune	was	called	'	The	Delight	.	'
那	经过	一些	嘲讽	的	财富	曾是	称为	-	这	喜	.	-

那部影片因某种对命运的嘲弄而被命名为“欢乐”。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]

I	wish	you	saw	me	,	as	you	might	have	done	every	morning	for	about	a
我	希望	你	锯	我	,	作为	你	可能	有	完毕	每一个	早晨	为了	关于	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

我希望你能像过去一个月里每天早上那样，看到我。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðiː] [ˈkʌstəm] - [haʊs] [kiː] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [ˈaʊtfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

as	I	stood	on	the	Custom	-	house	quay	,	giving	orders	for	the	outfit	of	the
作为	我	站立	在	这	风俗	-	房子	码头	,	给予	订单	为了	这	全套服装	的	这

[ˈlɪt(ə)l][krɑːft] .

little	craft	.
小的	工艺	.

我站在海关码头上，下达着小船装备的命令。

[æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɑːbd] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [flʌd] - [taɪd] ,

At	first	,	as	she	bobbed	and	pitched	with	the	flood	-	tide	,
在	第一的	,	作为	她	波波德	和	投球	和	这	洪水	-	潮	,

起初，她随着涨潮上下颠簸，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdi] [ænd; ənd] ['ræðər] ['kwɒːmiʃ] ,

I	used	to	be	a	little	giddy	and	rather	qualmish	,
我	用过的	到	是	一个	小的	头晕	和	相当	不安	,

我以前有点轻浮，也比较胆怯。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [hed] ['riːlɪŋ] .

but	at	last	I	learned	to	look	on	without	my	head	reeling	.
但	在	最后的	我	学习	到	看	在	没有	我的	头	卷轴	.

但最终我学会了冷静地旁观。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə]['fænsi][maɪˈself] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] ,

I	began	to	fancy	myself	very	much	of	a	sailor	,
我	开始	到	想要	我	非常	很多	的	一个	水手	,

我开始觉得自己很像个水手，

[ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [kənˈsɪdərəbli] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ][piː] . ['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [suː] - - ['westər] ,

a	delusion	considerably	encouraged	by	a	huge	P	.	jacket	and	a	sou	'	-	wester	,
一个	错觉	相当	鼓励	经过	一个	巨大的	P	.	夹克	和	一个	苏	-	-	西方	,

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

both	of	which	,
两个都	的	哪个	,

一件巨大的P.夹克和一件防风帽极大地加剧了这种错觉，这两件物品都是如此。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiː][dɔːg] - [deɪz] , ['ægnəs] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][maɪ] ['werɪŋ] ,

though	it	was	in	the	dog	-	days	,	Agnes	insisted	upon	my	wearing	,
尽管	它	曾是	在	这	狗	-	天	,	艾格尼丝	坚持	之上	我的	穿着	,

虽然正值酷暑，艾格尼丝还是坚持让我穿上……

['seɪɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [dɜːrk] - , [huː] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ,
saying I looked more like Dirk Hatteraick , who , I understood ,
说 我 看起来 更多的 喜欢 短剑 - , WHO , 我 理解 ,

他说我长得更像德克·哈特莱克，我听懂了。

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['hɪroʊz] [ɪn] ['wɔːltər] [skɔt] .
was one of her favourite heroes in Walter Scott .
曾是 一 的 她 最喜欢的 英雄 在 沃尔特 斯科特 .

沃尔特·斯科特是她最喜欢的英雄之一。

[ɪn] [fækt] , ['æftər] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [frendz] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
In fact , after she suggested this , she and all her friends called me nothing but
在 事实 , 后 她 建议 这 , 她 和 全部 她 朋友们 称为 我 没有什么 但
[dɜːrk] .
Dirk .
短剑 .

事实上，在她提出这个建议之后，她和她所有的朋友都只叫我德克。

" [wel] , [æt; ət] [læst] , ['æftər] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] [iks'kjuːziz] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [en'triːtiːz]
" Well , at last , after heaven knows how many excuses on my part , and entreaties
" 出色地 , 在 最后的 , 后 天堂 知道 如何 许多 借口 在 我的 部分 , 和 恳求
[fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] ,
for delay ,
为了 延迟 ,

“好吧，最后，在我找了无数借口，恳求延期之后，

[ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
a day was appointed for our first excursion .
一个 天 曾是 任命 为了 我们的 第一的 短途旅行 .

我们选定了第一天进行第一次远足。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [deɪ] — [ðə; ðiː] [ɪn'taɪər] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] ;
I shall never forget that day — the entire night before it I did not close my eyes ;
我 将 绝不 忘记 那 天 — 这 全部的 夜晚 前 它 我 做过 不是 关闭 我的 眼睛 ;

我永远不会忘记那一天——前一晚我整夜都没合眼；

[ðə; ðiː] ['skɪpər] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] [siː] - ['dʒɑːrgən] ,
the skipper had told me in his confounded sea - jargon ,
这 船长 有 讲述 我 在 他的 令人困惑 海 - 行话 ,

船长用他那晦涩难懂的航海术语告诉我：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ðiː] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] ['kwɔːrtər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['tɔːsɪŋ] [siː] ;
that if the wind was in one quarter we should have a short tossing sea ;
那 如果 这 风 曾是 在 一 四分之一 我们 应该 有 一个 短的 抛掷 海 ;

如果风向是四分之一，那么海面就会出现短暂的波涛汹涌；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['roʊlɪŋ] [swel] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [θɜːrd] ,
and if in another a long rolling swell ; and if in a third ,
和 如果 在 其他 一个 长的 滚动 膨胀 ; 和 如果 在 一个 第三 ,

如果在另一个地方出现绵延起伏的波浪；如果在第三个地方，

[ə; eɪ] ['hæpi] ['juːniən] [ʌv; əv] [bəuθ] — [ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli]
a happy union of both — in fact , he made it out that it could not possibly
一个 快乐的 联盟 的 两个都 — 在 事实 , 他 制成 它 出去 那 它 可以 不是 可能
[bloʊ] [raɪt] ,
blow right ,
吹 正确的 ,

两人完美结合——事实上，他表现得好像这根本不可能成功。

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [aɪ][moʊst] ['hɑːrtɪli] [ˌkəuin'saidid][ɪn] , [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'vaʊtli] [dɪd][aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

an	opinion	I	most	heartily	coincided	in	,	and	most	devoutly	did	I	pray	for	a
一个	观点	我	最多	衷心地	巧合	在	,	和	最多	虔诚地	做过	我	祈祷	为了	一个

[kɑːm] ,

calm	,
冷静的	,

我对此观点深表赞同，并且虔诚地祈祷局势平静下来。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɜːrɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['muːrɪŋz] ,

that	would	not	permit	of	our	stirring	from	our	moorings	,
那	会	不是	允许	的	我们的	搅拌	从	我们的	系泊	,

那将不允许我们离开泊位，

[ænd; ənd] [ðʌs] [mɑːr]['aʊər; ɑːr][prə'dʒektid]['pɑːrti][ʌv; əv] ['pleʒər] .

and	thus	mar	our	projected	party	of	pleasure	.
和	因此	马尔	我们的	预计	派对	的	乐趣	.

于是，我们原本计划的欢乐聚会就此泡汤。

[maɪ] [prer] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrd] , [bʌt; bət][maɪ] [hoʊps] [roʊz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

My	prayer	was	unheard	,	but	my	hopes	rose	on	the	other	hand	,
我的	祷告	曾是	闻所未闻	,	但	我的	希望	玫瑰	在	这	其他	手	,

我的祈祷无人回应，但另一方面，我的希望却重新燃起。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [trə'mendəsli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

for	it	blew	tremendously	during	the	entire	night	,	and	although	there	was
为了	它	吹	非常	期间	这	全部的	夜晚	,	和	虽然	那里	曾是

[ə; eɪ] [lʌl] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] ,

a	lull	towards	morning	,
一个	麻痹	向	早晨	,

因为整夜狂风大作，虽然临近清晨风势有所减弱，

[ðə; ði] [siː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] .

the	sea	,	even	in	the	river	,	was	considerable	.
这	海	,	甚至	在	这	河	,	曾是	大量	.

即使在河里，海水也相当汹涌。

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] ,

"	I	had	just	come	to	the	conclusion	that	I	was	safe	for	this	time	,
"	我	有	只是	来	到	这	结论	那	我	曾是	安全的	为了	这	时间	,

我当时刚刚得出结论，觉得这次我是安全的。

[wen] [ðə; ði] ['stuːərd] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] ,

when	the	steward	poked	his	head	into	the	room	and	said	,
什么时候	这	管家	戳	他的	头	进入	这	房间	和	说	,

这时，乘务员探头进房间说道：

" - ['mɪstər] . ['breɪl] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] , [sɜːr] , [ɪf] ['hiːl] [bend] [ðə; ði] [nuː] ['meɪnseɪl,'meɪnsl][tuː; tə] - [deɪ] ,

"	'	Mr	.	Brail	wishes	to	know	,	sir	,	if	he'll	bend	the	new	mainsail	to	-	day	,
"	-	先生	.	抄网	愿望	到	知道	,	先生	,	如果	地狱	弯曲	这	新的	主帆	到	-	天	,

“布雷尔先生想知道，先生，他今天是否会调整新主帆的帆索。”

[æz; əz] [its] ['bloʊɪŋ] ['ræðər] [freʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [s'pɑːz] [laɪt] . -

as	it's	blowing	rather	fresh	,	and	he	thinks	the	spars	light	.	'
作为	它是	吹	相当	新鲜的	,	和	他	思考	这	桅杆	光	.	-

因为风力相当清新，他觉得桅杆很轻。

" - [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌjuː 'es][goʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] ;

"	'	Why	the	devil	take	him	,	he	would	not	have	us	go	out	in	a	hurricane	;
"	-	为什么	这	魔鬼	拿	他	,	他	会	不是	有	我们	去	出去	在	一个	飓风	;

“为什么魔鬼要带走他，他不会让我们在飓风中出去的；

['ʃʊrli] , [paɪps] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [aʊt] ['leɪdiz] [tuː; tə] - [deɪ] ? -

surely	,	Pipes	,	we	could	not	take	out	ladies	to	-	day	?	'
一定	,	管道	,	我们	可以	不是	拿	出去	女士们	到	-	天	?	-

“派普斯，我们今天肯定不能带女士出去吧？”

" - [oʊ] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [jes] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

"	-	O	,	bless	your	heart	,	yes	,	sir	;	it	blows	a	bit	to	be	sure	,
"	-	哦	,	保佑	你的	心	,	是的	,	先生	;	它	打击	一个	少量	到	是	当然	,

“哦，真是太好了，先生；风确实有点大。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [siː] - [boʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] [fɔːr; fər] ['ɑːrkˌloʊ] [ɔːr][ðə; ði] [hʊk] ,

but	she's	a	good	sea	-	boat	,	and	we	can	run	for	Arklow	or	the	Hook	,
但	她是	一个	好的	海	-	船	,	和	我们	能	跑步	为了	阿克洛	或者	这	钩	,

但她是一艘性能优良的远洋船，我们可以开往阿克洛或胡克。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['freʃər] . -

if	it	comes	fresher	.	'
如果	它	来	更清新	.	-

如果更新鲜的话。

" - [oʊ] , ['nɑːnsens] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['pleʒər] [ɪn] [ðæt] ; [bɪ'saɪdz] [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] —

"	'	Oh	,	nonsense	,	there's	no	pleasure	in	that	;	besides	I'm	sure	they	won't	like	it	—
"	-	哦	,	废话	,	有	不	乐趣	在	那	;	除了	我是	当然	他们	惯于	喜欢	它	—

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wəʊnt] ['ventʃər] ,

the	ladies	won't	venture	,
这	女士们	惯于	风险投资	,

“哦，胡说，那样一点乐趣都没有；再说，我肯定她们不会喜欢——女士们肯定不敢冒险，

[juːl] [siː] . -

you'll	see	.	'
你会	看	.	-

你会看到的。

" - [eɪ] [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ɔːl'redi] : [ðeəz; ðəz] [eɪt] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

"	'	Ay	sir	,	but	they're	all	on	board	already	:	there's	eight	ladies	in	the	cabin	,
"	-	哎	先生	,	但	它们是	全部	在	木板	已经	:	有	八	女士们	在	这	舱	,

“是的先生，但是她们都已经登船了：船舱里有八位女士，

[ænd; ənd][sɪks][ɑːn] [dek] ,

and	six	on	deck	,
和	六	在	甲板	,

还有六个在甲板上，

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['hæmpərz][ʌv; əv] ['vɪtlz] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['krɑːkəri] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]

and	as	many	hampers	of	victuals	and	as	much	crockery	as	if	we
和	作为	许多	礼篮	的	食物	和	作为	很多	陶器	作为	如果	我们

[wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [mə'dɪrə] .

were	a	-	goin	'	to	Madeira	.
是	一个	-	去	-	到	马德拉	.

还有像要去马德拉岛一样多的食物篮和餐具。

['kæptɪn] ['grænθəm] , [sɜːr] , [ðə; ði]['soʊldʒər] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [bɪrd] , [ɪz][ə; eɪ] ['mɪksɪŋ] [pʌntʃ]

Captain	Grantham	,	sir	,	the	soldier	officer	,	with	the	big	beard	,	is	a	mixing	punch
队长	格兰瑟姆	,	先生	,	这	士兵	官	,	和	这	大的	胡须	,	是	一个	混合	冲床

[ɪn][ðə; ði] [grɑːg] - [tʌb] . -

in	the	grog	-	tub	.	'
在	这	格罗格酒	-	浴缸	.	-

格兰瑟姆上尉，先生，那位留着大胡子的军官，就像是酒桶里的一罐混合酒。

" - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [prə'kleɪm] [maɪ'self] ['ɪnəs(ə)nt] , - [sed] [aɪ][wɪð; wɪθ]
" ' From the consequences of this day I proclaim myself innocent , ' said I with
" - 从 这 结果 的 这 天 我 宣布 我 清白的 , - 说 我 和
[ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [vɔɪs] ,
a solemn voice ,
一个 庄严 嗓音 ,

“我郑重声明，对于今天所发生的一切后果，我都是无辜的，”我郑重地说道。

[æz; əz][aɪ] [dru:] [ɑ:n][maɪ] [dʌk] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə][set] [aʊt] .
as I drew on my duck trowsers , and prepared to set out .
作为 我 画 在 我的 鸭子 裤子 , 和 准备 到 放 出去 .

我穿上鸭子裤，准备出发。

" - [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði] ['stu:ərd] , [nɑ:t] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" ' And the mainsail , sir , ' said the steward , not understanding what I said .
" - 和 这 主帆 , 先生 , - 说 这 管家 , 不是 理解 什么 我 说 .

“‘还有主帆，先生，’管家说道，他没听懂我说的话。

" - [aɪ] [ker] [nɑ:t] [wɪtʃ] , - [sed] [aɪ] , ['dɔ:gɪdli] ;
" ' I care not which , ' said I , doggedly ;
" - 我 关心 不是 哪个 , - 说 我 , 顽强地 ;

“我不在乎是哪一个，”我固执地说；

- [ækt][ɔ:r][pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] ['wɪlfl] [prə'si:dɪŋ] [aɪl] [nɑ:t] [teɪk] . -
' act or part in this wilful proceeding I'll not take . '
- 行为 或者 部分 在 这 故意 进行中 患病的 不是 拿 . -

“我不会参与或采取任何故意行为。”

" - [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði]['stu:pɪd] [retʃ] , - [ðen] [aɪl] [seɪ] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
" ' Ay , ay , sir , ' said the stupid wretch , ' then I'll say you're coming ,
" - 哎 , 哎 , 先生 , - 说 这 愚蠢的 可怜虫 , - 然后 患病的 说 你是 未来 ,

“‘是，是，先生，’那个愚蠢的家伙说道，‘那我就说您要来了。’”

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [stretʃ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ]['kænvəs] ;
and he may stretch the large canvas ;
和 他 可能 拉紧 这 大的 帆布 ;

他可以展开大画布；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['skɪpər] [sez] [hi:; hi] [laɪks] [ə; eɪ] [wet] ['dʒækɪt] [wen] [hi:; hi][hæz; həz]['dʒent(ə)lmən] [aʊt] . -
for the skipper says he likes a wet jacket when he has gentlemen out . '
为了 这 船长 说道 他 点赞 一个 湿的 夹克 什么时候 他 有 先生们 出去 . -

船长说，他喜欢男士们出海时穿着湿外套。

" ['nevər] [dɪd][ə; eɪ]['vɪktɪm] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [fleɪm] - ['kʌlərd] ['gɑ:rmənt] , [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [feɪt] ,
" Never did a victim put on a flame - coloured garment , the emblem of fate ,
" 绝不 做过 一个 受害者 放 在 一个 火焰 - 有色 服装 , 这 徽 的 命运 ,

“从来没有哪个受害者穿过火焰色的衣服，那是命运的象征。”

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [deθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [hɑ:rt] ,
and set out on the march of death , with a heavier heart ,
和 放 出去 在 这 行进 的 死亡 , 和 一个 较重 心 ,

于是，他们怀着更加沉重的心情，踏上了死亡的征程。

[ðæn; ðən][dɪd][aɪ][pʊt][ɑ:n][maɪ]['paɪlət] - [koʊt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn][maɪ] [frendz] .
than did I put on my pilot - coat that morning to join my friends .
比 做过 我 放 在 我的 飞行员 - 外套 那 早晨 到 加入 我的 朋友们 .

那天早上，我穿上飞行员外套去和朋友们会合。

" [maɪ][læst] [hoʊp] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ki:] ;
" My last hope deserted me as I saw the little vessel lying beside the quay ;
" 我的 最后的 希望 荒凉的 我 作为 我 锯 这 小的 血管 说谎 旁 这 码头 ;

“当我看到那艘小船躺在码头边时，我最后的希望也破灭了；

[fɔːr; fər][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [trʌst] [ðæt] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [sʌm; səm]['æksɪdənt][ɔːr]

for	I	continued	to	trust	that	in	getting	out	from	the	dock	some	accident	or
为了	我	持续	到	相信	那	在	获得	出去	从	这	码头	一些	事故	或者

[ˌmɪs'tʃæns] [maɪt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr][spɔːrt] .

mischance	might	occur	to	spoil	our	sport	.
灾难	可能	发生	到	剧透	我们的	运动	.

因为我始终相信，在离开码头的过程中，可能会发生一些意外或不幸，从而破坏我们的运动。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ,

But	no	;	there	she	lay	,	rolling	and	pitching	in	such	a	way	that	,
但	不	;	那里	她	躺	,	滚动	和	投球	在	这样的	一个	方式	那	,

不，她就那样躺着，翻滚颠簸，如此一来，

['iːv(ə)n][æt; ət] ['æŋkər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ɑːn][ðə; ði] [dek] [wɪ'ðaʊt] ['hoʊldɪŋ] .

even	at	anchor	,	they	could	not	stand	on	the	deck	without	holding	.
甚至	在	锚	,	他们	可以	不是	站立	在	这	甲板	没有	保持	.

即使抛锚停泊，他们也无法在甲板上站立而不扶住东西。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ə'reɪndʒmənts] ,

Amid	the	torrent	of	compliments	for	the	perfection	of	all	my	arrangements	,
之中	这	激流	的	赞美	为了	这	完美	的	全部	我的	安排	,

在铺天盖地的赞美声中，大家纷纷称赞我安排得尽善尽美。

[ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [swiːt] [θɪŋz] [ɑːn][maɪ] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]

and	innumerable	sweet	things	on	my	taste	in	the	decoration	and	fitting	up	of
和	无数	甜的	事物	在	我的	品尝	在	这	装饰	和	配件	向上	的

[maɪ]['kæbɪn] ,

my	cabin	,
我的	舱	,

还有无数符合我口味的甜食，用来装饰和布置我的小屋。

[aɪ] ['skersli] [felt] [maɪ'self] [ə'floʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

I	scarcely	felt	myself	afloat	for	some	minutes	,
我	几乎	毛毡	我	漂浮	为了	一些	分钟	,

我几乎感觉不到自己漂浮在水面上，持续了好几分钟。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] ['ʌndər] [weɪ] [ə'mɪd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [ðæt] [ˌæbsə'luːtli] [pri'ventid]

and	we	got	under	weigh	amid	a	noise	and	uproar	that	absolutely	prevented
和	我们	得到	在下面	称重	之中	一个	噪音	和	骚动	那	绝对地	阻止

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [θɔːt] .

the	possibility	of	thought	.
这	可能性	的	想法	.

我们被压在了嘈杂喧闹之中，完全丧失了思考的能力。

" [ˌhɪðər'tuː] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti]

"	Hitherto	our	destination	had	not	been	mentioned	,	and	as	all	the	party
"	迄今为止	我们的	目的地	有	不是	到过	提及	,	和	作为	全部	这	派对

[ə'piːld] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ægnəs] ,

appealed	to	Lady	Agnes	,
上诉	到	女士	艾格尼丝	,

“此前我们并未提及目的地，而当所有人都向艾格尼丝夫人求助时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [les] ['gælənt] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'kwest] .

I	could	not	be	less	gallant	,	and	joined	them	in	their	request	.
我	可以	不是	是	较少的	英勇	,	和	加入	他们	在	他们的	要求	.

我毫无风度可言，竟然同意了他们的请求。

" - [wel] [ðen] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - ? - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	'	Well	then	,	what	do	you	think	of	Lambay	?	'	said	she	,
"	-	出色地	然后	,	什么	做	你	思考	的	-	?	-	说	她	,

“那么，你觉得兰贝怎么样？”她问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['skɪpər] .

looking	at	the	same	moment	towards	the	skipper	.
寻找	在	这	相同的	片刻	向	这	船长	.

同时看向船长。

" - [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['leɪdi] , - [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	'	We	can	make	it	,	my	lady	,	'	said	the	man	,
"	-	我们	能	制作	它	,	我的	女士	,	-	说	这	男人	,

“我们能做到，夫人，”男人说。

- [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['rʌfɪʃ] [siː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

'	but	we'll	have	a	roughish	sea	of	it	,
-	但	出色地	有	一个	粗糙	海	的	它	,

但我们会遇到比较汹涌的海浪，

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['westwərd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] . -

for	there's	a	strong	point	of	westward	in	the	wind	.	'
为了	有	一个	强的	观点	的	向西	在	这	风	.	-

因为西风的风力很强。

" - [ðen] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [aɪ] . - [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ,

"	'	Then	don't	think	of	it	,	'	said	I	.	'	We	have	come	out	for	pleasure	,
"	-	然后	不	思考	的	它	,	-	说	我	.	-	我们	有	来	出去	为了	乐趣	,

“那就别想了，”我说。“我们是出来游玩的。”

[nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [sɪk] , [ɔːr] ['terɪfaɪ] [ðem; ðəm] .

not	to	make	our	friends	sick	,	or	terrify	them	.
不是	到	制作	我们的	朋友们	生病的	,	或者	恐惧	他们	.

不是为了让我们的朋友感到恶心或害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [men] . -

It	does	very	well	for	us	men	.	'
它	做	非常	出色地	为了	我们	男人	.	-

它对我们男人来说非常有效。

" - [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dɜːrk] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɪnsələnt] [sniəz] [ə'baʊt] ['wɪmənz] [nəːvs] [ænd; ənd]

"	'	There	you	are	,	Dirk	,	with	your	insolent	sneers	about	women's	nerves	and
"	-	那里	你	是	,	短剑	,	和	你的	傲慢的	冷笑	关于	女性的	神经	和

['fiːmeɪl] ['kaʊərdɪs] .

female	cowardice	.
女性	怯懦	.

“瞧你，德克，又在用你那傲慢的嘲讽嘲弄女人的神经和懦弱了。”

[naʊ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [wɪl] ['kɑːntent][ˌem 'iː] — [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['leɪdiz] ? -

Now	,	nothing	but	Lambay	will	content	me	—	what	say	you	,	ladies	?	'
现在	,	没有什么	但	-	将要	内容	我	—	什么	说	你	,	女士们	?	-

现在，只有兰贝岛才能让我满意——女士们，你们觉得呢?

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] [met] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ]

"	A	general	reply	of	approval	met	this	speech	,	and	it	was	carried	by
"	一个	一般的	回复	的	赞同	遇见	这	演讲	,	和	它	曾是	携带	经过

[ˌæklə'meɪʃn] .

acclamation	.
欢呼	.

“这一演讲得到了普遍赞同，并以热烈的掌声通过。”

" - - [ðen] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

"	'	Lambay	then	be	it	,	'	said	I	,	with	the	voice	of	a	man	,
"	-	-	然后	是	它	,	-	说	我	,	和	这	嗓音	的	一个	男人	,

“那就这样吧，”我用男人的声音说道。

[huː] , [en'triːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] , [ɪz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'fɔːd] [ðæt] ['pleʒər]

who	,	entreating	to	be	shot	,	is	informed	that	he	cannot	be	afforded	that	pleasure
WHO	,	恳求	到	是	射击	,	是	知情的	那	他	不能	是	提供	那	乐趣

,

,

,

他恳求被枪毙，却被告知他无法得到这样的“恩赐”。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sentəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .

as	his	sentence	is	to	be	hanged	.
作为	他的	句子	是	到	是	绞刑	.

他的刑罚是绞刑。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n]['oʊvər] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] .

But	I	must	hasten	over	these	painful	recollections	.
但	我	必须	趋	超过	这些	痛苦	回忆	.

但我必须尽快摆脱这些痛苦的回忆。

[wiː; wi] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [suːn] [left] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [lɔːŋ] [pɪr]

We	dropped	down	the	river	,	and	soon	left	the	light	-	house	and	its	long	pier
我们	掉落	向下	这	河	,	和	很快	左边	这	光	-	房子	和	它是	长的	码头

[bɪ'haɪnd][juː 'es] ,

behind	us	,
在后面	我们	,

我们顺流而下，很快就把灯塔和它长长的码头抛在了身后。

[ðə; ði][mæst] ['bendɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['bɔɪlɪŋ] [laɪk] [bɑːrm]['oʊvər][ðə; ði] [liː]

the	mast	bending	like	a	whip	,	and	the	sea	boiling	like	barm	over	the	lee
这	桅杆	弯曲	喜欢	一个	鞭	,	和	这	海	沸腾	喜欢	酵母	超过	这	李

['gʌnl] .

gunwale	.
舷缘	.

桅杆像鞭子一样弯曲，海水像面包屑一样在背风舷边翻滚。

[stɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti]['oʊnli][roʊz][ðə; ði] ['laɪtər] ,

Still	the	spirit	of	our	party	only	rose	the	lighter	,
仍然	这	精神	的	我们的	派对	仅有的	玫瑰	这	打火机	,

然而，我们党的精神却更加高昂了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['juːlədʒiːz] [ə'pɑːn][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] [rɪ'zaʊndid]

and	nothing	but	eulogies	upon	the	men	and	sailing	of	the	craft	resounded
和	没有什么	但	悼词	之上	这	男人	和	帆船	的	这	工艺	回荡着

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ;

on	all	sides	;
在	全部	侧面	;

四周回荡着对船员和船只航行的赞扬之声；

[ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] ['bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn]['oʊnli] [mɔːr] ['laʊdli] [ænd; ənd] [les]

the	din	and	buz	of	the	conversation	went	on	only	more	loudly	and	less
这	din	和	嗡嗡声	的	这	对话	去	在	仅有的	更多的	高声	和	较少的

[ri'striktidli] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

restrictedly	than	if	the	party	had	been	on	shore	,
受限	比	如果	这	派对	有	到过	在	支撑	,

即使不在岸上，谈话的喧闹声和嗡嗡声也比在岸上时更加响亮、更加肆无忌惮。

[ænd; ənd][ɔːl] , ['iːv(ə)n][maɪ'self] , [siːmd] ['hæpi] , [fɔːr; fər][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][nɑːt]

and	all	,	even	myself	,	seemed	happy	,	for	up	to	this	moment	I	had	not
和	全部	,	甚至	我	,	似乎	快乐的	,	为了	向上	到	这	片刻	我	有	不是

[bɪn] [siː] - [sɪk] ,

been	sea	-	sick	,
到过	海	-	生病的	,

所有人都很高兴，包括我自己，因为直到此刻我还没有晕船。

[jet] ['sɜːrt(ə)n] ['plez(ə)nt] [sen'seiʃənz] , [ðæt] ['ɔːltərnətli] [ɪ'vɪnst] [ðəm'selvz] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] [ænd; ənd]
yet **certain** **pleasant** **sensations** **,** **that** **alternately** **evinced** **themselves** **in** **my** **stomach** **and**
然而 肯定 令人愉快的 感觉 , 那 交替 表现出 他们自己 在 我的 胃 和
[maɪ] [hed] ,
my **head** **,**
我的 头 ,

然而，某些令人愉悦的感觉却交替地出现在我的胃部和头部。

[wɔːrnd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
warned **me** **of** **what** **was** **in** **store** **for** **me** **.**
警告 我 的 什么 曾是 在 店铺 为了 我 .

他警告过我将会面临什么。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [naʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [tæk] ;
The **word** **was** **now** **given** **to** **tack** **;**
这 单词 曾是 现在 给定 到 钉 ;

现在命令下达了“钉钉”指令；

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['eseɪ] [ə; eɪ][sɔːft] [spiːtʃ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ægnəs] ,
I **was** **in** **the** **act** **of** **essaying** **a** **soft** **speech** **to** **Lady** **Agnes** **,**
我 曾是 在 这 行为 的 散文 一个 柔软的 演讲 到 女士 艾格尼丝 ,

我当时正准备对艾格尼丝夫人轻声细语地讲话，

[wen] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [kraɪ][ʌv; əv] - ['redi] [ə'baʊt] , ['stɑːrbərd] [ðer; ðər] , [let][goʊ] [ʃiːts] [ænd; ənd]
when **the** **confounded** **cry** **of** **'** **ready** **about** **,** **starboard** **there** **,** **let** **go** **sheets** **and**
什么时候 这 令人困惑 哭 的 - 准备好 关于 , 右舷 那里 , 让 去 纸张 和
[tæks] , [stænd][baɪ] , [hɔːl] . -
tacks **,** **stand** **by** **,** **hawl** **.** **'**
图钉 , 站立 经过 , 霍尔 . -

这时传来一阵令人困惑的喊声：“准备转向，右舷那里，松开帆脚索和帆脚索，待命，呼啸。”

[ðə; ði]['ves(ə)l] [plʌndʒd] [hed] - ['fɔːrmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [siː] , [wɪtʃ] [hist] [ɑːn] ['iːðər] [baʊ; boʊ]
The **vessel** **plunged** **head** **-** **foremost** **into** **the** **boiling** **sea** **,** **which** **hissed** **on** **either** **bow**
这 血管 暴跌 头 - 首先 进入 这 沸腾 海 , 哪个 嘶嘶作响 在 任何一个 弓
;
;
;

船头朝前扎入沸腾的海水中，海水在船头两侧发出嘶嘶声；

[ðə; ði] ['hevi] [buːm] [swʌŋ] ['oʊvər] , ['kæriɪŋ] [maɪ][hæt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][maɪ]
the **heavy** **boom** **swung** **over** **,** **carrying** **my** **hat** **along** **with** **it** **—** **and** **almost** **my**
这 重的 繁荣 摇摆 超过 , 携带 我的 帽子 沿着 和 它 — 和 几乎 我的
[hed] [tuː] .
head **too** **.**
头 也 .

沉重的吊杆猛地摆动过来，把我的帽子也带了过来——差点连我的头也一起带走了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , ['pɑːsəbli] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,
The **rest** **of** **the** **party** **,** **possibly** **better** **informed** **than** **myself** **,**
这 休息 的 这 派对 , 可能 更好的 知情的 比 我 ,

其他几位成员，或许比我更了解情况，

['spiːdəli] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
speedily **changed** **their** **places** **to** **the** **opposite** **side** **of** **the** **boat** **,**
迅速地 已更改 他们的 地方 到 这 对面的 边 的 这 船 ,

他们迅速换到船的另一侧，

[waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['hoʊldɪŋ] [ɔːf] [fæst][baɪ][ðə; ði] ['gʌnl] , [tɪl] [ðə; ði] [siː] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər] ,
while **I** **remained** **holding** **off** **fast** **by** **the** **gunwale** **,** **till** **the** **sea** **rushing** **over** **,**
尽管 我 剩余 保持 离开 快速地 经过 这 舷缘 , 直到 这 海 匆忙 超过 ,

我紧紧抓住舷边，直到海水涌上来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [liː] - [saɪd] ,

what	was	now	becoming	the	lee	-	side	,
什么	曾是	现在	成为	这	李	-	边	,

现在那里变成了背风面，

['kærid] [ˌem 'iː] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] ['bæləst] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] .

carried	me	head	over	heels	into	the	shingle	ballast	in	the	waist	.
携带	我	头	超过	高跟鞋	进入	这	卵石	压载物	在	这	腰部	.

把我整个人都甩到了腰部的瓦片压舱物上。

[lɔːrd] , [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [læf] !

Lord	,	how	they	did	laugh	!
主	,	如何	他们	做过	笑	!

我的天哪，他们笑得多么开心啊！

['ægnəs] , [tuː] , [huː] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [kʊd; kəd][get] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [smaɪl] ,

Agnes	,	too	,	who	never	before	could	get	beyond	a	very	faint	smile	,
艾格尼丝	,	也	,	WHO	绝不	前	可以	得到	超过	一个	非常	头晕的	微笑	,

艾格尼丝也是如此，她以前最多只能勉强挤出一丝微笑。

[gruː] ['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] [æt; ət][maɪ] [pər'fɔːrməns] .

grew	almost	hysterical	at	my	performance	.
生长	几乎	歇斯底里的	在	我的	表现	.

我的表演让他几乎歇斯底里。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] [lɔːŋ] ['θretnd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;

As	for	me	,	I	only	wanted	this	to	complete	my	long	threatened	misfortune	;
作为	为了	我	,	我	仅有的	通缉	这	到	完全的	我的	长的	威胁	不幸	;

至于我，我只是想让这件事彻底结束我长久以来一直受到的厄运；

[siː] ['sɪknəs] [ɪn][ɔːl][ɪts][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːrmz] , [set][ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

sea	sickness	in	all	its	most	miserable	forms	,	set	in	upon	me	,	and	,
海	疾病	在	全部	它是	最多	悲惨的	表格	,	放	在	之上	我	,	和	,

各种最痛苦的晕船症状都袭来，而且，

[er] [hæf][æn; ən] ['aʊər] , [aɪ] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv] [smɔːl] [stoʊnz] ,

ere	half	an	hour	,	I	lay	upon	that	heap	of	small	stones	,
埃雷	一半	一个	小时	,	我	躺	之上	那	堆	的	小的	石头	,

不到半小时，我就躺在了那堆小石头上。

[æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] .

as	indifferent	to	all	round	and	about	me	as	though	I	were	dead	.
作为	冷漠	到	全部	圆形的	和	关于	我	作为	尽管	我	是	死的	.

对周围的一切都漠不关心，就像我已经死了一样。

[oʊ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['drɪri] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [jɪr] .

Oh	,	the	long	,	dreary	hours	of	that	melancholy	day	;	it	seemed	like	a	year	.
哦	,	这	长的	,	凄凉	小时	的	那	忧郁	天	;	它	似乎	喜欢	一个	年	.

哦，那令人沮丧的一天，漫长而阴郁的几个小时仿佛过了一年。

[ðeɪ] [tækt] [ænd; ənd] [tækt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [biːt] [ænd; ənd] [tækt] [ə'gen] , [ðə; ði] [siː] ['wɑːʃɪŋ]

They	tacked	and	tacked	,	they	were	beat	and	tacked	again	,	the	sea	washing
他们	已钉住	和	已钉住	,	他们	是	打	和	已钉住	再次	,	这	海	洗涤

['oʊvər][ˌem 'iː] ,

over	me	,
超过	我	,

他们不断地转向，一次次被击败，又一次次地转向，海水拍打着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌfɪənli] ['seɪləz] ['træmplɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'mɔːrs] ,

and	the	ruffianly	sailors	trampling	upon	me	without	the	slightest	remorse	,
和	这	粗暴地	水手们	践踏	之上	我	没有	这	丝毫	悔恨	,

那些蛮横无理的水手们毫无悔意地践踏我，

[wen'evər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [pæs] [bæk] [ɔ:r] ['fɔ:rwərd] .

whenever	they	had	any	occasion	to	pass	back	or	forward	.
每当	他们	有	任何	场合	到	经过	后退	或者	向前	.

每当他们有机会来回传递时。

[frʌm; frəm][maɪ] [lɔ:ŋ] [træns] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['stu:ərd] ['ʃeɪkɪŋ]

From	my	long	trance	of	suffering	I	was	partly	roused	by	the	steward	shaking
从	我的	长的	发呆	的	痛苦	我	曾是	部分	唤醒	经过	这	管家	摇晃

[maɪ] ['ʃoʊldər] , ['seɪɪŋ] ,

my	shoulder	,	saying	,
我的	肩膀	,	说	,

我从长时间的痛苦恍惚中稍微清醒过来，是管家摇晃我的肩膀，说道：

" - [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:d] [laɪk] ['səmət] [tu:; tə] [i:t] ,

"	'	The	gentlemen	wish	to	know	,	sir	,	if	you'd	like	summat	to	eat	,
"	-	这	先生们	希望	到	知道	,	先生	,	如果	你会	喜欢	总结	到	吃	,

“先生们想知道，您是否想吃点东西？”

[æz; əz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['gɔɪn] - [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [slæk] ['wɔ:tər]

as	they're	a	goin	'	to	have	a	morsel	;	we	are	getting	into	slack	water
作为	它们是	一个	去	-	到	有	一个	小块	;	我们	是	获得	进入	松弛	水

[naʊ] . -

now	.	'
现在	.	-

因为他们要吃点东西了；我们现在进入了平静期。

" - [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ? -

"	'	Where	are	we	?	'
"	-	在哪里	是	我们	?	-

“'我们在哪里？ '

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] .

I	replied	,	in	a	sepulchral	voice	.
我	回复	,	在	一个	墓穴	嗓音	.

我用一种阴沉的声音回答道。

" - [ɔ:f] [ðə; ði] [hʊk] , [sɜ:r] ; [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['splendɪd] [rʌn] ,

"	'	Off	the	Hook	,	sir	;	we	have	had	a	most	splendid	run	,
"	-	离开	这	钩	,	先生	;	我们	有	有	一个	最多	灿烂	跑步	,

“先生，我们一切顺利；我们取得了非常辉煌的成绩。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [wi:l] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] [su:n] ; [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['dɜ:rti] ['weðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['westwərd] . -

but	I	fear	we'll	catch	it	soon	;	there's	some	dirty	weather	to	the	westward	.	'
但	我	害怕	出色地	抓住	它	很快	;	有	一些	肮脏的	天气	到	这	向西	.	-

但我担心我们很快就会遇到这种情况；西边有一些恶劣天气。

" - [gɑ:d][grænt][ˌaɪ 'ti:] , - [sed] [aɪ] , ['paɪəsli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	'	God	grant	it	,	'	said	I	,	piously	and	in	a	low	tone	.
"	-	上帝	授予	它	,	-	说	我	,	虔诚地	和	在	一个	低的	语气	.

“'愿上帝保佑，'我虔诚地低声说道。”

" - [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:d] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][tu:; tə] [i:t] .

"	'	Did	you	say	you'd	have	a	bit	to	eat	.
"	-	做过	你	说	你会	有	一个	少量	到	吃	.

“你说过你会吃点东西吗？”

[sɜ:r] ? -

Sir	?	'
先生	?	-

先生？ '

" - [noʊ] ! — [iːt] ! — [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['kænɪbl] ? — [iːt] — [goʊ] [ə'weɪ] — [mɑːrk][ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd]

" ' No ! — eat ! — am I a cannibal ? — eat — go away — mark me , my good

" - 不 ! — 吃 ! — 是 我 一个 食人族 ? — 吃 — 去 离开 — 标记 我 , 我的 好的

['feloʊ] , [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][jʊr; jər]['weɪdʒɪz] ,

fellow , I'll pay you your wages ,

同伴 , 患病的 支付 你 你的 工资 ,

“不！——吃！——我是食人族吗？——吃——走开——记住我，我的好伙计，我会付你工钱的，

[ɪf] ['evər][wiː; wi][get] [ə'ʃɔːr] ; [juːl] ['nevər] [set] [ə'nʌðər] [fʊt] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

if ever we get ashore ; you'll never set another foot aboard with me . '

如果 曾经 我们 得到 岸上 ; 你会 绝不 放 其他 脚 船上 和 我 . -

如果我们能上岸，你永远也别想再跟我一起踏上这艘船一步。

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['pɜːrfɪktli] [ə'staʊndɪd] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] ,

" The man looked perfectly astounded as he moved away ,

" 这 男人 看起来 完美 震惊 作为 他 已搬 离开 ,

“那人走开时，脸上满是震惊。”

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [nɪr] [ˌem 'iː] .

and my thoughts were soon engrossed by the proceedings near me .

和 我的 想法 是 很快 全神贯注 经过 这 诉讼程序 靠近 我 .

我的思绪很快就被周围发生的事情所吸引。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [naɪvz] ,

The rattle of knives ,

这 嘎嘎作响 的 刀具 ,

刀光剑影，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [went] [ɑːn] ['veri] ['brɪskli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

and the jingling of plates and glasses went on very briskly for some time

和 这 叮当 的 盘子 和 眼镜 去 在 非常 轻快地 为了 一些 时间

,

,

,

盘子和杯子的叮当声持续了相当快节奏一段时间。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['veriəs] ['plez(ə)nt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [gests] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒd]

accompanied by various pleasant observations of my guests , for such I judged

伴随 经过 各种各样的 令人愉快的 观察 的 我的 客人 , 为了 这样的 我 评判

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

伴随着宾客们各种愉快的评价，我便对他们进行了评判。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɜːrθ] [wɪtʃ] ['evər] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

from the mirth which ever followed them .

从 这 欢笑 哪个 曾经 随后 他们 .

他们之间总是洋溢着欢乐。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] ,

At last I thought I heard my name ,

在 最后的 我 想法 我 听到 我的 姓名 ,

最后我好像听到了我的名字，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [wʌt] [ðeɪ] [pliːzd] [tuː; tə][juːz][æz; əz][ɪts] ['sʌbstɪtuːt] , ['menʃ(ə)nd] ;

or at least what they pleased to use as its substitute , mentioned ;

或者 在 至少 什么 他们 高兴 到 使用 作为 它是 代替 , 提及 ;

或者至少是他们愿意用来代替它的东西，如前所述；

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [ɪrz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

I strained my ears to listen ,

我 紧张 我的 耳朵 到 听 ,

我竖起耳朵仔细听。

[ænd; ənd] [lɜːrnt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	learnt	that	they	were	planning	to	talk	over	the	pretended	intention	to
和	学会了	那	他们	是	规划	到	讲话	超过	这	假装	意图	到

[rʌn] [fɔːr; fər] [kauz] ,

run	for	Cowes	,
跑步	为了	考斯	,

并得知他们正计划商讨假装竞选考斯选区议员一事。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] .

and	see	the	regatta	.
和	看	这	帆船赛	.

去观看帆船赛。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðen] , [fɔːr; fər] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [vɔɪs] ,

This	they	discussed	then	,	for	about	twenty	minutes	,	in	a	very	loud	voice	,
这	他们	讨论	然后	,	为了	关于	二十	分钟	,	在	一个	非常	大声	嗓音	,

然后他们就此事大声讨论了大约二十分钟。

['pɜːrpəsli] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði]

purposely	to	see	its	effects	upon	me	;	but	as	I	was	now	aware	of	the
故意	到	看	它是	效果	之上	我	;	但	作为	我	曾是	现在	意识到的	的	这

[trɪk] ,

trick	,
诡计	,

故意想看看它对我有什么影响；但我现在已经意识到这是个圈套，

[aɪ] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] .

I	gave	no	sign	of	any	intelligence	.
我	给予	不	符号	的	任何	智力	.

我丝毫没有表现出任何智慧。

" - [pʊr] [dɜːrk] , - [sed] ['grænθəm] ;

"	'	Poor	Dirk	,	'	said	Grantham	;
"	-	贫穷的	短剑	,	-	说	格兰瑟姆	;

“可怜的德克，”格兰瑟姆说；

- [aɪ] [bɪ'liːv] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['kɛrz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [wei] [hɜːr; hər] [hed] [laɪz] ;

'	I	believe	by	this	time	he	cares	very	little	which	way	her	head	lies	;
-	我	相信	经过	这	时间	他	关心	非常	小的	哪个	方式	她	头	谎言	;

“我相信到了这个时候，他已经不太在意她头朝哪边了；

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [dɪs'kʌʃnz] .

but	here	comes	something	better	than	all	our	discussions	.
但	这里	来	某物	更好的	比	全部	我们的	讨论	.

但接下来要说的比我们所有的讨论都更有意思。

['leɪdi] ['ægnəs] , [sɪt] [hɪr] — [mɪs] ['peləm] , [hɪəz] [ə; eɪ] [draɪ] ['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ]

Lady	Agnes	,	sit	here	—	Miss	Pelham	,	here's	a	dry	cushion	for	you	—	did	you	say
女士	艾格尼丝	,	坐	这里	—	错过	佩勒姆	,	这里是	一个	干燥	软垫	为了	你	—	做过	你	说

[ə; eɪ] [wɪŋ] ,

a	wing	,
一个	翼	,

艾格尼丝夫人，请坐——佩勒姆小姐，这里有个干燥的垫子——你说的是侧翼吗?

['leɪdi] ['meri] ? -

Lady	Mary	?	'
女士	玛丽	?	-

玛丽小姐?

" [naʊ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv] ['dɪnər] ; [ʃæm'peɪn] [kɔ:ks] ['pɑ:pɪŋ] , ['glæsɪz]
" Now began the crash and clatter of dinner ; champagne corks popping , glasses
" 现在 开始 这 碰撞 和 哒 的 晚餐 ; 香槟酒 软木塞 爆米花 , 眼镜
['rɪŋɪŋ] ,
ringing ,
铃声 ,

“这时，晚餐的喧闹声响起：香槟酒瓶塞砰砰作响，酒杯叮当作响。”

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [pɪ'kju:liər] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['freɪkəs] [ænd; ənd] [fʌn] , [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ə; eɪ]
and all that peculiar admixture of fracas and fun , which accompanies a
和 全部 那 奇特 混合物 的 骚乱 和 乐趣 , 哪个 伴随 一个
['skræmbld] [mi:l] .
scrambled meal .
打乱 一顿饭 .

以及所有伴随一顿炒饭而来的那种奇特的喧闹和乐趣的混合体。

[haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [læf] , [ænd; ənd] [i:t] , [eɪ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [tu:] .
How they did laugh , and eat , ay , and drink too .
如何 他们 做过 笑 , 和 吃 , 哎 , 和 喝 也 .

他们笑声不断，吃喝玩乐也十分开心。

[dʒi:] [pʌntʃ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪts] [sək'ses] , [fɔ:r; fər] [sɪk] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
G's punch seemed to have its success , for sick as I was ,
G的 冲床 似乎 到 有 它是 成功 , 为了 生病的 作为 我 曾是 ,

G的拳头似乎奏效了，尽管我病得很重，

[aɪ] [kʊd; kəd] [pər'si:v] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [groʊ] ['grædʒuəli] ['laʊdər] ,
I could perceive the voices of the men grow gradually louder ,
我 可以 感知 这 声音 的 这 男人 生长 逐步地 更大声 ,

我能感觉到男人们的声音渐渐变大，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['tɪmɪd] [ɪn] [ðə; ði]
and discovered that two gentlemen who had been remarkably timid in the
和 发现 那 二 先生们 WHO 有 到过 非常 胆小 在 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

结果发现，早上表现得异常胆怯的两位先生，

[ænd; ənd] ['skersli] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [lɪps] , [wɜ:r; wər] [naʊ] ['ræðər] [ʌp'rɔ:riəsli] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌn]
and scarcely opened their lips , were now rather uproariously given , and one
和 几乎 打开 他们的 嘴唇 , 是 现在 相当 哄堂大笑 给定 , 和 一
['i:v(ə)n] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [sɪŋ] .
even proposed to sing .
甚至 建议的 到 唱歌 .

他们几乎没怎么张嘴，现在却哄堂大笑，甚至有人提议唱歌。

" [ɪf] ['eni] [mæn] , [θɔ:t] [aɪ] ,
" If any man , thought I ,
" 如果 任何 男人 , 想法 我 ,

“如果说有谁，”我想，

[wɜ:r; wər] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [si:n] [naʊ] [i'næktɪŋ] [hɪr] ,
were to look for an instant at the little scene now enacting here ,
是 到 看 为了 一个 立即的 在 这 小的 场景 现在 实施 这里 ,

如果能花一瞬间时间看看这里正在上演的小场景，

[wʌt] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [maɪt] [hiː; hi] [riːp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

what	a	moral	might	he	reap	from	it	;	talk	of	the	base	ingratitude	of	the
什么	一个	道德	可能	他	收割	从	它	;	讲话	的	这	根据	忘恩负义	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他能从中领悟到多么深刻的道理啊！谈谈世人卑劣的忘恩负义吧。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

you	cannot	say	too	much	of	it	.
你	不能	说	也	很多	的	它	.

再怎么强调也不为过。

[huː] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [boʊt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn] ;

Who	would	suppose	that	it	was	my	boat	these	people	were	assembled	in	;
WHO	会	认为	那	它	曾是	我的	船	这些	人们	是	组装	在	;

谁会想到这些人聚集的竟然是我的船呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ʃæm'peɪn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] ;

that	it	was	my	champagne	these	people	were	drinking	;
那	它	曾是	我的	香槟酒	这些	人们	是	喝	;

这些人喝的是我的香槟;

[ðæt] [maɪ]['venɪsn,'venɪzn][ænd; ənd][maɪ] ['fezənts] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] [ðoʊz] [lɪps] , [wɪtʃ] ['rerli] [spoʊk] ,

that	my	venison	and	my	pheasants	were	feeding	those	lips	,	which	rarely	spoke	,
那	我的	鹿肉	和	我的	野鸡	是	喂养	那些	嘴唇	,	哪个	很少	辐	,

我的鹿肉和野鸡喂饱了那张很少说话的嘴唇。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][dʒest][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

except	to	raise	a	jest	at	my	expense	.
除了	到	增加	一个	笑话	在	我的	费用	.

除了拿我开玩笑之外。

[maɪ] [ʃə'grɪn] [ɪn'kriːst] [maɪ] ['sɪknəs] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪknəs] [riː'dʌbəld] [maɪ] [ʃə'grɪn] .

My	chagrin	increased	my	sickness	and	my	sickness	redoubled	my	chagrin	.
我的	懊恼	增加	我的	疾病	和	我的	疾病	加倍	我的	懊恼	.

我的懊恼加重了我的病情，而我的病情又加重了我的懊恼。

" - ['mɪstər] . ['breɪl] , - [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] , - ['mɪstər] . ['breɪl] . -

"	'	Mr	.	Brail	,	'	said	I	,	in	a	low	whisper	,	'	Mr	.	Brail	.	'
"	-	先生	.	抄网	,	-	说	我	,	在	一个	低的	耳语	,	-	先生	.	抄网	.	-

“‘布雷尔先生，’我低声说道，‘布雷尔先生。’”

" - [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] , [sɜːr] ? - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

"	'	Did	you	speak	,	sir	?	'	said	he	,	with	about	as	much	surprise	in	his	manner	,
"	-	做过	你	说话	,	先生	?	-	说	他	,	和	关于	作为	很多	惊喜	在	他的	方式	,

“先生，您刚才说话了吗？”他问道，语气中带着一丝惊讶。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrps] .

as	though	he	had	been	addressed	by	a	corpse	.
作为	尽管	他	有	到过	已解决	经过	一个	尸体	.

仿佛是在和一具尸体对话。

" - ['mɪstər] . ['breɪl] , - [sed] [aɪ] , - [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['deɪndʒər] [hɪr] ? -

"	'	Mr	.	Brail	,	'	said	I	,	'	is	there	any	danger	here	?	'
"	-	先生	.	抄网	,	-	说	我	,	-	是	那里	任何	危险	这里	?	-

“布雷尔先生，”我说，“这里有危险吗？”

" - [lɔːrd] [lʌv] [juː; jʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , [ʃiːz] ['wɔːkɪŋ] ['spænɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['goʊɪŋ] [daʊn] ;

"	'	Lord	love	you	,	no	,	sir	,	she's	walking	Spanish	,	and	the	sea	going	down	;
"	-	主	爱	你	,	不	,	先生	,	她是	步行	西班牙语	,	和	这	海	去	向下	;

“上帝保佑你，不，先生，她走的是西班牙路，而且大海正在下沉;

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['lʌvli] ['weðər] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , — [ðə; ði] ['leɪdiz] .

we	shall	have	lovely	weather	,	and	they're	all	enjoying	it	,	sir	,	—	the	ladies	.
我们	将	有	迷人的	天气	,	和	它们是	全部	享受	它	,	先生	,	—	这	女士们	.

-
'
-
-

天气会很好，先生，女士们都很享受这美好的天气。

" - [soʊ][aɪ] [pər'siːv] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ; - [soʊ][aɪ] [pər'siːv] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['breɪl] ,

"	'	So	I	perceive	,	'	said	I	,	with	a	groan	;	'	so	I	perceive	;	but	Mr	.	Brail	,
"	-	所以	我	感知	,	-	说	我	,	和	一个	呻吟	;	-	所以	我	感知	;	但	先生	.	抄网	,

“我明白了，’我呻吟着说，‘我明白了；但是布雷尔先生，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] — [dʒʌst][tuː; tə] — [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər]

could	you	do	nothing	—	just	to	—	to	startle	them	a	little	,	I	mean	for
可以	你	做	没有什么	—	只是	到	—	到	惊吓	他们	一个	小的	,	我	意思是	为了

[fʌn] ['oʊnli] ?

fun	only	?
乐趣	仅有的	?

你能什么都不做吗——只是——稍微吓唬吓唬他们一下，我的意思是纯粹为了好玩?

[dʒʌst] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['hevi] [siː] [ɔːr] [tuː] , [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ] ,

Just	ship	a	heavy	sea	or	two	,	I	don't	care	for	a	little	damage	,
只是	船	一个	重的	海	或者	二	,	我	不	关心	为了	一个	小的	损害	,

就算海浪很大也无所谓，一点点损伤我不在乎。

['mɪstər] . ['breɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [wɑːʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪnər] - ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ɔːl]

Mr	.	Brail	,	and	if	it	were	to	wash	over	the	dinner	-	service	,	and	all
先生	.	抄网	,	和	如果	它	是	到	洗	超过	这	晚餐	-	服务	,	和	全部

[ðə; ði][waɪn] ,

the	wine	,
这	葡萄酒	,

布雷尔先生，如果它冲刷到餐具和所有葡萄酒上，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] . -

I	should	not	like	it	worse	.	'
我	应该	不是	喜欢	它	更糟	.	-

我不应该更讨厌它。

" - [waɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['fʌni] , [ðə; ði] ['sɪknəs] [ɪz]['goʊɪŋ] . -

"	'	Why	,	sir	,	you	are	getting	quite	funny	,	the	sickness	is	going	.	'
"	-	为什么	,	先生	,	你	是	获得	相当	有趣的	,	这	疾病	是	去	.	-

“先生，您真是越来越有趣了，病快好了。”

" - [noʊ] , ['mɪstər] . ['breɪl] , [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] ; [maɪ] [hed] [ɪz][ɪn] [tuː] ['piːsɪz] ,

"	'	No	,	Mr	.	Brail	,	worse	than	ever	;	my	head	is	in	two	pieces	,
"	-	不	,	先生	.	抄网	,	更糟	比	曾经	;	我的	头	是	在	二	件	,

“不，布雷尔先生，情况比以前更糟；我的脑袋都碎了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['stʌmək] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] ;

and	my	stomach	in	the	back	of	my	mouth	;
和	我的	胃	在	这	后退	的	我的	嘴	;

我的胃都翻到嘴巴后面了；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] — [soʊ][dʒʌst] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ,

but	I	should	like	you	to	do	this	—	so	just	manage	it	,	will	you	,
但	我	应该	喜欢	你	到	做	这	—	所以	只是	管理	它	,	将要	你	,

但我希望你能做到——所以，请你务必完成它，好吗?

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['twenti] [paʊndz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər]

and	there's	twenty	pounds	in	my	pocket	-	book	,	you	can	have	it	;	there
和	有	二十	磅	在	我的	口袋	-	书	,	你	能	有	它	;	那里

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我口袋里还有二十英镑，给你，现在就给你。

[wəʊnt] [juː; jʊ][əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hɑːrk][jiː; ji] ,

won't	you	oblige	me	,	and	hark	ye	,
惯于	你	必须	我	,	和	听着	是的	,

你们就不能满足我的愿望吗？听着，

['mɪstər] . ['breɪl] — [ɪf] ['kæptɪn] ['grænθəm] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] ['oʊvər][baɪ] [mɪr] ['æksɪdənt]

Mr	.	Brail	—	if	Captain	Grantham	were	to	be	washed	over	by	mere	accident
先生	.	抄网	—	如果	队长	格兰瑟姆	是	到	是	洗过	超过	经过	仅仅	事故

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] ;

it	cannot	be	helped	;
它	不能	是	帮助	;

布雷尔先生——如果格兰瑟姆船长不幸被意外冲走，那也是无可奈何的；

['æksədənts][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] ['boʊtɪŋ] ['pɑːrtiz] .

accidents	are	always	occurring	in	boating	parties	.
事故	是	总是	发生	在	划船	各方	.

乘船聚会中总是会发生事故。

[goʊ] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . -

Go	now	,	you	know	what	I	mean	.	'
去	现在	,	你	知道	什么	我	意思是	.	-

走吧，你知道我的意思。

" - [bʌt; bət][sɜːr] , - [bɪ'gæn][hiː; hi] .

"	'	But	sir	,	'	began	he	.
"	-	但	先生	,	-	开始	他	.

“但是先生，”他开口说道。

" - [wel] , [ðen] , ['mɪstər] . ['breɪl] , [juː; jʊ][wəʊnt] — ['veri] [wel] : [naʊ] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] :

"	'	Well	,	then	,	Mr	.	Brail	,	you	won't	—	very	well	:	now	all	I	have	to	say	is	this	:
"	-	出色地	,	然后	,	先生	.	抄网	,	你	惯于	—	非常	出色地	:	现在	全部	我	有	到	说	是	这	:

“那么，布雷尔先生，您不会——好吧：现在我只想说：

[ðæt] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [streŋθ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [steɪv] [aʊt][ə; eɪ][plæŋk] ;

that	the	moment	I	can	find	strength	to	do	it	,	I'll	stave	out	a	plank	;
那	这	片刻	我	能	寻找	力量	到	做	它	,	患病的	五线谱	出去	一个	板	;

一旦我有了力量，我就会撑起一块木板；

[aɪl] ['skʌt(ə)l] [ðə; ðɪ]['ves(ə)l] , [ðæts] [ɔːl] ; [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə]

I'll	scuttle	the	vessel	,	that's	all	;	I	have	made	up	my	mind	,	and	look	to
患病的	偷偷溜走	这	血管	,	那就是	全部	;	我	有	制成	向上	我的	头脑	,	和	看	到

[jɔːr'selvz] [naʊ] . -

yourselves	now	.	'
你们自己	现在	.	-

我会凿沉这艘船，就这么简单；我已经下定决心了，你们自己看着办吧。

" ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [aɪ] [ə'gen] [θruː] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['bæləst] , [ænd; ənd] ,

"	Saying	these	words	,	I	again	threw	myself	upon	the	ballast	,	and	,
"	说	这些	字	,	我	再次	扔	我	之上	这	压载物	,	和	,

说完这些话，我又一次扑倒在压舱石上，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [geɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [wɑːftid] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] ,

as	the	gay	chorus	of	a	drinking	song	was	wafted	across	me	,
作为	这	同性恋	合唱	的	一个	喝	歌曲	曾是	飘散	穿过	我	,

一阵欢快的饮酒歌的合唱声飘过我的耳畔，

[preɪd] [dɪ'vaʊtlɪ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

prayed	devoutly	that	we	might	all	go	down	to	the	bottom	.
祈祷	虔诚地	那	我们	可能	全部	去	向下	到	这	底部	.

虔诚地祈祷我们都能下到谷底。

[ðə; ði] [sɔːŋ] ['oʊvər] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] ,

The	song	over	,	I	heard	a	harsh	,
这	歌曲	超过	,	我	听到	一个	残酷的	,

歌曲结束后，我听到一声刺耳的……

[grʌf] [vɔɪs] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

gruff	voice	mixing	with	the	more	civilized	tones	of	the	party	,
粗暴	嗓音	混合	和	这	更多的	文明	音调	的	这	派对	,

粗犷的声音与聚会中较为文明的语调混杂在一起。

[ænd; ənd] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] ['mɪstər] . ['breɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'kaʊntɪŋ] [maɪ] [prə'poʊz(ə)l] [ə'mɪd] [ðə; ði] [moʊst]

and	soon	perceived	that	Mr	.	Brail	was	recounting	my	proposal	amid	the	most
和	很快	感知	那	先生	.	抄网	曾是	重新计算	我的	提议	之中	这	最多

[ʌp'rɔːriəs] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [aɪ] ['evər] ['lisnd] [tuː; tə] .

uproarious	shouts	of	laughter	I	ever	listened	to	.
哄然	喊叫	的	笑声	我	曾经	听着	到	.

很快我就意识到，布雷尔先生正在讲述我的求婚故事，而他却在一旁发出我听过的最喧闹的笑声。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fjuːtʃər] ['mænɪdʒmənt] ;

Then	followed	a	number	of	pleasant	suggestions	for	my	future	management	;
然后	随后	一个	数字	的	令人愉快的	建议	为了	我的	未来	管理	;

然后，他提出了一些对我未来管理工作有益的建议；

[wʌn] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [traɪd] [fɔːr; fər] ['mjuːtəni] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʌkɪŋ]

one	proposing	to	have	me	tried	for	mutiny	,	and	sentenced	to	a	ducking
一	提议	到	有	我	尝试	为了	兵变	,	和	判刑	到	一个	躲避

['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] ,

over	the	side	,
超过	这	边	,

有人提议以叛变罪审判我，并判处我跳海自杀。

[ə'nʌðər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɑːrd] [ɑːn] [maɪ] [bæk] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lætər] [moʊst] [hjuː'meɪn] ['noʊʃ(ə)n] ,

another	that	I	should	be	tarred	on	my	back	,	to	which	latter	most	humane	notion	,
其他	那	我	应该	是	焦油	在	我的	后退	,	到	哪个	后者	最多	人道	概念	,

另一种说法是应该把我的背涂上焦油，后者是最人道的想法。

[ðə; ði] [fer] ['ægnəs] [səb'skraɪbd] , [ə'vɜːrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] [maɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [maɪ]

the	fair	Agnes	subscribed	,	averring	that	she	was	resolved	upon	my	deserving	my
这	公平的	艾格尼丝	已订阅	,	断言	那	她	曾是	已解决	之上	我的	值得	我的

['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] [dɜːrk] - .

sobriquet	of	Dirk	Hatteraick	.
绰号	的	短剑	-	.

美丽的艾格尼丝签名了，并断言她决心让我配得上“德克·哈特里克”这个绰号。

[maɪ] [ræθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['mæstər] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] ['dedli] ['sɪknəs] .

My	wrath	was	now	the	master	even	of	deadly	sickness	.
我的	愤怒	曾是	现在	这	掌握	甚至	的	致命	疾病	.

我的愤怒甚至主宰了致命的疾病。

[aɪ] [gɑːt] [ə'pɑːn] [maɪ] [niːz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn] [veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] [legz] , [aɪ] ['strʌgld] [æft]

I	got	upon	my	knees	,	and	having	in	vain	tried	to	reach	my	legs	,	I	struggled	aft
我	得到	之上	我的	膝盖	,	和	拥有	在	徒劳	尝试	到	抵达	我的	腿	,	我	挣扎	后部

.

:
.

我跪了下来，徒劳地试图够到我的腿，然后向后挣扎。

[ɪn] [ðɪs] ['pɑːstʃər] [dɪd][aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] .

In	**this**	**posture**	**did**	**I**	**reach**	**the**	**quarter**	**-**	**deck**	**.**
在	这	姿势	做过	我	抵达	这	四分之一	-	甲板	.

我以这种姿势到达了后甲板。

[wʌt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [prɪ'saɪsli] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [naʊ] ,

What	**my**	**intention**	**precisely**	**was**	**in**	**this**	**excursion**	**,**	**I**	**have**	**no**	**notion**	**of**	**now**	**,**
什么	我的	意图	恰恰	曾是	在	这	短途旅行	,	我	有	不	概念	的	现在	,

我现在完全不知道我这次旅行的真正目的是什么。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [veɪg] [aɪ'diːə] ,

but	**I**	**have**	**some**	**very**	**vague**	**idea**	**,**
但	我	有	一些	非常	模糊的	主意	,

但我有一些非常模糊的想法，

[ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'nækt][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] - [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] .

that	**I**	**meant**	**to**	**re**	**-**	**enact**	**the**	**curse**	**of**	**Kehama**	**upon**	**the**	**whole**	**party**	**.**
那	我	意思是	到	关于	-	制定	这	诅咒	的	-	之上	这	所有的	派对	.

我本意是要让凯哈玛的诅咒再次降临到整个队伍身上。

[æt; ət] [læst] [aɪ] ['mʌstəd] [streŋθ] [tuː; tə] [raɪz] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

At	**last**	**I**	**mustered**	**strength**	**to**	**rise**	**;**	**but**	**alas**	**!**
在	最后的	我	集结	力量	到	上升	;	但	唉	!

我终于鼓起勇气站了起来；但是唉！

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	**had**	**scarcely**	**reached**	**the**	**standing**	**position**	**,**	**when**	**a**	**tremendous**	**heel**	**of**	**the**
我	有	几乎	达到	这	常设	位置	,	什么时候	一个	巨大的	脚跟	的	这

[boʊt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

boat	**to**	**one**	**side**	**,**
船	到	一	边	,

我刚站稳，船身就猛地向一侧倾斜。

[θruː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gʌnl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] ['bæləns] ,

threw	**me**	**in**	**the**	**gunwale**	**,**	**and**	**before**	**I**	**was**	**able**	**to**	**recover**	**my**	**balance**	**,**
扔	我	在	这	舷缘	,	和	前	我	曾是	有能力的	到	恢复	我的	平衡	,

他把我扔到舷边，我还没来得及恢复平衡，

[ə; eɪ] ['sekənd] [lɜːrtʃ] [pɪtʃt] [ˌem 'iː] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

a	**second**	**lurch**	**pitched**	**me**	**headlong**	**into**	**the**	**sea**	**.**
一个	第二	困境	投球	我	一头扎	进入	这	海	.

第二次颠簸让我一头栽进了海里。

[aɪ][hæv; həv] , [θæŋk] [gɑːd] , [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] .

I	**have**	**,**	**thank**	**God**	**,**	**no**	**further**	**recollection**	**of**	**my**	**misfortunes**	**.**
我	有	,	感谢	上帝	,	不	更远	回忆	的	我的	不幸	.

感谢上帝，我对我的不幸遭遇已经没有任何记忆了。

[wen] [aɪ] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['paɪlət] - [koʊt] ,

When	**I**	**again**	**became**	**conscious**	**,**	**I**	**found**	**myself**	**wrapped**	**up**	**in**	**a**	**pilot**	**-**	**coat**	**,**
什么时候	我	再次	成为	有意识的	,	我	成立	我	包装	向上	在	一个	飞行员	-	外套	,

当我再次恢复意识时，发现自己裹在一件飞行员外套里。

[waɪl] [maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['draɪɪŋ] : [ðə; ði]['ves(ə)l] [wʌz; wəz][æt; ət] ['æŋkər] [ɪn] ['weksfəd] .

while	**my**	**clothes**	**were**	**drying**	**:**	**the**	**vessel**	**was**	**at**	**anchor**	**in**	**Wexford**	**.**
尽管	我的	衣服	是	烘干	:	这	血管	曾是	在	锚	在	韦克斯福德	.

我的衣服晾干的时候，船停泊在韦克斯福德港。

[maɪ] [ə'tætʃt] [frendz] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [taʊn] [wɪð; wɪθ][poʊst] - ['hɔːrsɪz] ,

My	**attached**	**friends**	**had**	**started**	**for**	**town**	**with**	**post**	**-**	**horses**	**,**
我的	随附的	朋友们	有	开始	为了	镇	和	邮政	-	马匹	,

我的朋友们带着驿马车前往镇上，

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][noʊ] [les] [kjʊr] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæn; ðən][ə'kwɑːtɪks] .

leaving	me	no	less	cured	of	love	than	aquatics	.
离开	我	不	较少的	治愈	的	爱	比	水上运动	.

这让我对爱情的渴望丝毫不亚于对水生动物的渴望。

" - [ðə; ði] [dɪ'laɪt] - [pæst] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] ['feɪvərd] [sʌn] [ʌv; əv]

"	'	The	Delight	'	passed	over	in	a	few	days	,	to	some	more	favoured	son	of
"	-	这	喜	-	通过了	超过	在	一个	很少	天	,	到	一些	更多的	受青睐	儿子	的

['neptjuːnˌneptuːn] ,

Neptune	,
海王星	,

“‘喜悦’几天后就转移到了海神尼普顿更宠爱的儿子那里。”

[ænd; ənd][aɪ][hɪd][maɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] [baɪ][ə; eɪ] ['jɪrz] [tʊr] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] . "

and	I	hid	my	shame	and	my	misfortunes	by	a	year's	tour	on	the	continent	.	"
和	我	隐藏	我的	耻辱	和	我的	不幸	经过	一个	年	旅游	在	这	大陆	.	"

我通过在非洲大陆旅行一年来掩盖我的羞耻和不幸。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , " [sed] [trɛ'væniən] , " [ðæt] [ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv] [riːpt] [noʊ][eɪd]

"	Although	I	acknowledge	,	"	said	Trevanion	,	"	that	hitherto	I	have	reaped	no	aid
"	虽然	我	承认	,	"	说	特雷瓦尼翁	,	"	那	迄今为止	我	有	收获	不	援助

[frʌm; frəm]['mɪstər] . [oʊ'lɪriːz] ['nærətɪv] ,

from	Mr	.	O'Leary's	narrative	,
从	先生	.	奥利里	叙述	,

“虽然我承认，”特雷瓦尼翁说，“到目前为止，我还没有从奥利里先生的叙述中获得任何帮助，

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɔːrəl] . "

yet	I	think	it	is	not	without	a	moral	.	"
然而	我	思考	它	是	不是	没有	一个	道德	.	"

但我认为这并非没有寓意。

" [wel] , [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [ə'nʌðər] [əd'ventʃər] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ;

"	Well	,	but	,	"	said	I	,	"	he	has	got	another	adventure	to	tell	us	;
"	出色地	,	但	,	"	说	我	,	"	他	有	得到	其他	冒险	到	告诉	我们	;

“但是，”我说，“他还有另一个冒险故事要讲给我们听；

[wiː; wi][hæv; həv] [kwaɪt] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [preɪ] [pæs] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv]

we	have	quite	time	for	it	,	so	pray	pass	the	wine	and	let	us	have
我们	有	相当	时间	为了	它	,	所以	祈祷	经过	这	葡萄酒	和	让	我们	有

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

我们有的是时间，所以请把酒递过来，让我们好好享用吧。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bɜːrgəndi] , " [sed] [oʊ'lɪri] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪŋ]

"	I	have	just	finished	the	burgundy	,	"	said	O'Leary	,	"	and	if	you	will	ring
"	我	有	只是	完成的	这	勃艮第酒红	,	"	说	奥利里	,	"	和	如果	你	将要	戒指

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [flæsk] ,

for	another	flask	,
为了	其他	烧瓶	,

“我刚喝完那瓶勃艮第葡萄酒，”奥利里说，“如果你愿意再按个铃给我拿一瓶，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][let][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ]['sekənd] [lʌv] .

I	have	no	objection	to	let	you	hear	the	story	of	my	second	love	.
我	有	不	异议	到	让	你	听到	这	故事	的	我的	第二	爱	.

我不介意让你听听我的第二段恋情的故事。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .

"	CHAPTER	XXXIII	.
"	章	xxxiii	.

“第三十三章

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

[oʊ'lɪriːz] ['sekənd] [lʌv] .
O'LEARY'S **SECOND** **LOVE** **.**
奥利里 第二 爱 .

奥利里的第二段恋情。

['mɪstər] . [oʊ'lɪri] ['tʃɑːrdʒɪz] [ðə; ði][mɑːb]
Mr **.** **O'Leary** **Charges** **the** **Mob**
先生 . 奥利里 收费 这 暴民

奥利里先生向暴徒们发起挑战

" [juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [sə'poʊz] , " [bɪ'gæn]['mɪstər] . [oʊ'lɪri] ,
" **You** **may** **easily** **suppose** **,** **"** **began** **Mr** **.** **O'Leary** **,**
" 你 可能 容易地 认为 , " 开始 先生 . 奥利里 ,

“你很容易会想到，”奥利里先生开口说道，

" [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['pæʃ(ə)n] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" **that** **the** **unhappy** **termination** **of** **my** **first** **passion** **served** **as** **a** **shield** **to** **me**
" 那 这 不开心 终止 的 我的 第一的 热情 服务 作为 一个 盾 到 我
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'genst] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['tendənsiz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fer] ;
for **a** **long** **time** **against** **my** **unfortunate** **tendencies** **towards** **the** **fair** **;**
为了 一个 长的 时间 反对 我的 不幸 倾向 向 这 公平的 ;

“我初恋的不幸结局，在很长一段时间里，反而成了我抵御自己对博览会的不良倾向的屏障；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] .
and **such** **was** **really** **the** **case** **.**
和 这样的 曾是 真的 这 案件 .

事实的确如此。

[aɪ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ['æftər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [ɪn][maɪ]
I **never** **spoke** **to** **a** **young** **lady** **for** **three** **years** **after** **,** **without** **a** **reeling** **in** **my**
我 绝不 辐 到 一个 年轻的 女士 为了 三 年 后 , 没有 一个 卷轴 在 我的
[hed] ,
head **,**
头 ,

此后三年里，我每次和年轻女士说话都会感到一阵眩晕。

[soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [lʌv] [ænd; ənd] [siː] - ['sɪknəs] .
so **associated** **in** **my** **mind** **was** **love** **and** **sea** **-** **sickness** **.**
所以 联系 在 我的 头脑 曾是 爱 和 海 - 疾病 .

在我的脑海中，爱情和晕船联系在一起。

[haʊ'evər] , [æt; ət][læst] [wʌt] [wɪl] [nɑːt][taɪm][duː] .
However **,** **at** **last** **what** **will** **not** **time** **do** **.**
然而 , 在 最后的 什么 将要 不是 时间 做 .

然而，最终时间也无法解决所有问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] , [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ]
It **was** **about** **four** **years** **from** **the** **date** **of** **this** **adventure** **,** **when** **I** **became** **so**
它 曾是 关于 四 年 从 这 日期 的 这 冒险 , 什么时候 我 成为 所以
,
,
,

从那次冒险经历发生到我变成那样，大约过了四年。

[frʌm; frəm] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] ['feɪljər] , [æz; əz] [ə'gen] [tuː; tə] [tempt] [maɪ] ['fɔːrtʃən] .
from **oblivion** **of** **my** **former** **failure** **,** **as** **again** **to** **tempt** **my** **fortune** **.**
从 遗忘 的 我的 以前的 失败 , 作为 再次 到 诱惑 我的 财富 .

从对先前失败的遗忘中，再次去试探我的命运。

[maɪ]['prez(ə)nt] [tʃɔɪs] , [ɪn] ['evri] [wei] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [læst] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] , ['laɪvli] [gɜːrl] ,
My present choice , in every way unlike the last , was a gay , lively girl ,
我的 展示 选择 , 在 每一个 方式 与此不同 这 最后的 , 曾是 一个 同性恋 , 热闹 女孩 ,

我现在的选择，与上次截然不同，是一位开朗活泼的女孩。

[ʌv; əv] [greɪt] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tɜːrn] [fɔːr; fər] ['reɪləri] , [ðæt] [sperd] [noʊ] [wʌn] ;
of great animal spirits , and a considerable turn for raillery , that spared no one ;
的 伟大的 动物 烈酒 , 和 一个 大量 转动 为了 玩笑 , 那 幸存 不 一 ;

他精力充沛，而且非常喜欢嘲讽别人，不留情面；

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['seɪkrɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
the members of her own family were not even sacred in her eyes ;
这 成员 的 她 自己的 家庭 是 不是 甚至 神圣 在 她 眼睛 ;

在她眼里，就连自己的家人也不神圣；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['revərənd] [diːn] , [æz; əz] ['friːkwəntli] ['fɪgjərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .
and her father , a reverend dean , as frequently figured among the ludicrous as his neighbours .
和 她 父亲 , 一个 牧师 院长 , 作为 频繁地 想 之中 这 荒谬 作为 他的 邻居 .

她的父亲是一位德高望重的院长，经常像他的邻居一样，成为人们眼中滑稽可笑的人物。

" [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænt] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" The Evershams had been very old friends of a rich aunt of mine ,
" 这 - 有 到过 非常 老的 朋友们 的 一个 富有的 阿姨 的 矿 ,

“埃弗沙姆一家是我一位富有的姑妈的老朋友了。”

[huː] ['nevər] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ;
who never , by the by , had condescended to notice me till I made their acquaintance ;
WHO 绝不 , 经过 这 经过 , 有 居高临下的 到 注意 我 直到 我 制成 他们的 熟人 ;

顺便一提，他们之前从未纡尊降贵地注意到过我，直到我主动与他们相识；

[bʌt; bət] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [aɪ] [dʌn] [soʊ] , [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
but no sooner had I done so , than she sent for me ,
但 不 很快 有 我 完毕 所以 , 比 她 发送 为了 我 ,

但我刚一这么做，她就派人来叫我。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [maɪ] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['fæni] [ɛvɜ-ʃæm] ,
and gave me to understand that in the event of my succeeding to the hand of Fanny Eversham ,
和 给予 我 到 理解 那 在 这 事件 的 我的 成功 到 这 手 的 舢 埃弗舍姆 ,

并让我明白，如果我成功娶到范妮·埃弗舍姆为妻，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːr; hər] [er] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
I should be her heir , and the possessor of about sixty thousand pounds .
我 应该 是 她 继承人 , 和 这 拥有者 的 关于 六十 千 磅 .

我应该是她的继承人，并且拥有大约六万英镑的遗产。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [hɪr] ; [bʌt; bət] [baɪ] ['kænvəsɪŋ] [ðə; ði] [diːn] [ɪn] [maɪ] ['feɪvər] ,
She did not stop here ; but by canvassing the dean in my favour ,
她 做过 不是 停止 这里 ; 但 经过 拉票 这 院长 在 我的 偏爱 ,

她并没有就此止步；而是游说院长为我争取支持，

['spiːdəli] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɑːn][ə; eɪ][moʊst] ['feɪvərəbl] ['fʊtɪŋ] ,

speedily	put	the	matter	on	a	most	favourable	footing	,
迅速地	放	这	事情	在	一个	最多	有利	立足点	,

迅速将此事置于最有利的位置，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ðə; ði] [ək'septɪd] ['suːtər] [ʌv; əv]

and	in	less	than	two	months	I	was	received	as	the	accepted	suitor	of
和	在	较少的	比	二	几个月	我	曾是	已收到	作为	这	公认	求婚者	的

[ðə; ði] [fer] ['fæni] ,

the	fair	Fanny	,
这	公平的	舢	,

不到两个月，我就被美丽的芬妮接受了，成为了她的求婚者。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [belz] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .

then	one	of	the	reigning	belles	of	Dublin	.
然后	一	的	这	统治	美女	的	都柏林	.

当时她是都柏林最耀眼的美女之一。

" [ðeɪ] [lɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [taʊn] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kʌntri] ,

"	They	lived	at	this	time	about	three	miles	from	town	,	in	a	very	pretty	country	,
"	他们	居住地	在	这	时间	关于	三	英里	从	镇	,	在	一个	非常	漂亮的	国家	,

“当时他们住在离镇子大约三英里远的地方，一个非常美丽的乡村。”

[wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [ɔːl][maɪ] ['mɔːrnɪŋz] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['iːvnɪŋz] [tuː] ,

where	I	used	to	pass	all	my	mornings	,	and	many	of	my	evenings	too	,
在哪里	我	用过的	到	经过	全部	我的	早晨	,	和	许多	的	我的	晚上	也	,

我以前每天早上和很多个晚上都待在那里，

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sɪdərd] ['pɜːrfɪkt] ,

in	a	state	of	happiness	that	I	should	have	considered	perfect	,
在	一个	状态	的	幸福	那	我	应该	有	经过考虑的	完美的	,

我当时处于一种我认为完美的幸福状态，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [tuː] [ʌn'hæpi] [blɔts] — [wʌn] ,

if	it	were	not	for	two	unhappy	blots	—	one	,
如果	它	是	不是	为了	二	不开心	印迹	—	一	,

如果不是因为两处不愉快的污渍——一处，

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'troʊðd] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [frendz] ;

the	taste	of	my	betrothed	for	laughing	at	her	friends	;
这	品尝	的	我的	未婚妻	为了	笑	在	她	朋友们	;

我未婚妻嘲笑她的朋友，这让我很生气；

[ə'nʌðər] [ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [prə'pensəti] [tuː; tə] [tɔːk] ['pɑːlətɪks][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tendɪd] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] —

another	the	diabolical	propensity	to	talk	politics	of	my	intended	father	-	in	-	law	—
其他	这	邪恶的	倾向	到	讲话	政治	的	我的	故意的	父亲	-	在	-	法律	—

[tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][aɪ][kʊd; kəd][səb'mɪt] ;

to	the	former	I	could	submit	;
到	这	以前的	我	可以	提交	;

另一个问题是，我未来的岳父有种喜欢谈论政治的邪恶倾向——对于前者，我可以接受；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] , [səb'mɪʃ(ə)n] ['oʊnli] [meɪd] [bæd] [wɜːrs] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [druː]

but	with	the	latter	,	submission	only	made	bad	worse	;	for	he	invariably	drew
但	和	这	后者	,	提交	仅有的	制成	坏的	更糟	;	为了	他	总是	画

[ʌp] [æz; əz][aɪ] [ri'siːdid] ,

up	as	I	receded	,
向上	作为	我	消退	,

但对于后者，顺从只会让情况变得更糟；因为每当我后退时，他总是会重新站起来。

['draɪli] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [men] [huː] [hæd; həd] [noʊ] [ə'vaʊd] [ə'pɪnjənz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪl]
drily **observing** **that** **with** **men** **who** **had** **no** **avowed** **opinions** **,** **it** **was** **ill**
干巴巴地 观察 那 和 男人 WHO 有 不 公开承认 意见 , 它 曾是 患病的
[ə'griːɪŋ] ;
agreeing **;**
同意 ;

他冷冷地指出，对于那些没有明确意见的人来说，意见不合是件坏事；

[ɔːr] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːsənz] [huː] [kept] [ðer; ðər] ['pɑːlətɪks] [æz; əz] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
or **that** **,** **with** **persons** **who** **kept** **their** **politics** **as** **a** **school** **-** **boy** **does** **his** **pocket**
或者 那 , 和 人 WHO 保留 他们的 政治 作为 一个 学校 - 男生 做 他的 口袋
- ['mʌni] ,
- **money** **,**
- 钱 ,

或者说，对于那些把政治当作小学生零花钱一样对待的人来说，

['nevər] [tuː; tə] [spend] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə]
never **to** **spend** **,** **and** **always** **ready** **to** **change** **,** **it** **was** **unpleasant** **to**
绝不 到 花费 , 和 总是 准备好 到 改变 , 它 曾是 令人不快的 到
[dɪ'spjuːt] .
dispute **.**
争议 .

从不花钱，总是随时准备改变，争论起来令人不快。

[sʌtʃ] [tɔːnts] [æz; əz] [ðiːz] [aɪ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [maɪt] ; ['siːkrətli] [rɪ'zɑːlvɪŋ] ,
Such **taunts** **as** **these** **I** **submitted** **to** **as** **well** **as** **I** **might** **;** **secretly** **resolving** **,**
这样的 嘲讽 作为 这些 我 提交 到 作为 出色地 作为 我 可能 ; 偷偷 解决 ,

面对这样的嘲讽，我尽可能地忍耐了下来；内心暗暗下定决心，

[ðæt] [æz; əz] [aɪ] [naʊ] [nuː] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪg] [ænd; ənd] ['tɔːri] , [aɪ'd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [spend] [maɪ]
that **as** **I** **now** **knew** **the** **meaning** **of** **whig** **and** **tory** **,** **I'd** **contrive** **to** **spend** **my**
那 作为 我 现在 知道 这 意义 的 辉格党 和 保守党 , ID 精心策划 到 花费 我的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

既然我已经了解了辉格党和托利党的含义，我便会想方设法度过我的一生。

['æftər] ['mærɪdʒ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] ['diːnz] ['daɪəsɪs] .
after **marriage** **,** **out** **of** **the** **worthy** **dean's** **diocese** **.**
后 婚姻 , 出去 的 这 值得 院长 教区 .

婚后，离开了尊敬的教区长所在的教区。

" [taɪm] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə] [maɪ] [moʊst] ['presɪŋ] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] ,
" **Time** **wore** **on** **,** **and** **at** **length** **,** **to** **my** **most** **pressing** **solicitations** **,**
" 时间 穿着 在 , 和 在 长度 , 到 我的 最多 紧迫 征集 ,

“时间流逝，最终，我最迫切的请求得到了回应，”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'siːdid] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] .
it **was** **conceded** **that** **a** **day** **for** **our** **marriage** **should** **be** **appointed** **.**
它 曾是 承认 那 一个 天 为了 我们的 婚姻 应该 是 任命 .

双方一致同意择定结婚日期。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [ʌn'lʌki] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] ['sekənd] [lʌv] [ə'fer] [kæn; kən] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː]
Not **even** **the** **unlucky** **termination** **of** **this** **my** **second** **love** **affair** **can** **deprive** **me**
不是 甚至 这 倒霉 终止 的 这 我的 第二 爱 事务 能 剥夺 我
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] [bɪ'fɔːr]
of **the** **happy** **souvenir** **of** **the** **few** **weeks** **which** **were** **to** **intervene** **before**
的 这 快乐的 纪念品 的 这 很少 周 哪个 是 到 干预 前
['aʊər; ɑːr] ['destɪnd] ['juːniən] .
our **destined** **union** **.**
我们的 注定 联盟 .

即使我的第二次恋情不幸以失败告终，也无法抹去我们在命中注定的结合之前那几周的美好回忆。

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] ['rænˌsækɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːps] [wer] ['wedɪŋ] ['faɪnəri][kʊd; kəd]

"	The	mornings	were	passed	in	ransacking	all	the	shops	where	wedding	finery	could
"	这	早晨	是	通过了	在	洗劫	全部	这	商店	在哪里	婚礼	服饰	可以

[biː; bi][prəʊ'kjʊəd] — ['leɪsɪz] ,

be	procured	—	laces	,
是	采购	—	鞋带	,

“每天早上，我们都忙着搜遍所有能买到婚礼服饰的商店——蕾丝、

[blɑːnd] , ['velvɪt] , [ænd; ənd] ['sætn] ,

blondes	,	velvets	,	and	satins	,
金发女郎	,	天鹅绒	,	和	缎子	,

金发女郎、天鹅绒和缎子，

['lɪtəd] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːnəri] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn]

littered	every	corner	of	the	deanery	—	and	there	was	scarcely	a	carriage	in
垃圾	每一个	角落	的	这	院长	—	和	那里	曾是	几乎	一个	运输	在

[ə; eɪ] [koʊtʃ] - ['meɪkɚz] [jɑːrd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][sæt][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn] ,

a	coach	-	maker's	yard	in	the	city	that	I	had	not	sat	and	jumped	in	,
一个	教练	-	制造商的	院子	在	这	城市	那	我	有	不是	卫星	和	跳了起来	在	,

院长府邸的每个角落都散落着马车——城里几乎所有马车制造商的院子里的马车我都坐过、跳过。

[tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [sprɪŋz] , [baɪ][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ɛvɚʃæm] ;

to	try	the	springs	,	by	the	special	directions	of	Mrs	.	Eversham	;
到	尝试	这	弹簧	,	经过	这	特别的	方向	的	太太	.	埃弗舍姆	;

按照埃弗舍姆夫人的特别指示，去尝试温泉；

[huː] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

who	never	ceased	to	impress	me	with	the	awful	responsibility	I	was	about
WHO	绝不	停止	到	令人印象深刻	我	和	这	可怕	责任	我	曾是	关于

[tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

to	take	upon	me	,
到	拿	之上	我	,

他总是让我意识到我即将承担的重任有多么可怕，

[ɪn] ['mæriŋ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [praɪz] [æz; əz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪ] [faʊnd] ['veri] ['dʒen(ə)rəl]

in	marrying	so	great	a	prize	as	her	daughter	—	a	feeling	I	found	very	general
在	结婚	所以	伟大的	一个	奖	作为	她	女儿	—	一个	感觉	我	成立	非常	一般的

[ə'mʌŋ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [kɪl'dɛɹ] - [striːt] [klʌb] .

among	many	of	my	friends	at	the	Kildare	-	street	club	.
之中	许多	的	我的	朋友们	在	这	基尔代尔	-	街道	俱乐部	.

娶到像她女儿这样优秀的女子——我在基尔代尔街俱乐部的许多朋友中都发现了这种普遍的看法。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ,

"	Among	the	many	indispensable	purchases	which	I	was	to	make	,
"	之中	这	许多	必不可少	购买	哪个	我	曾是	到	制作	,

“在我要购买的众多必需品中，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['fæni] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmənli] ['æŋkʃəs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	about	which	Fanny	expressed	herself	more	than	commonly	anxious	,	was	a
和	关于	哪个	舢	表达	她自己	更多的	比	通常	焦虑的	,	曾是	一个

['sæd(ə)l] - [hɔːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

saddle	-	horse	for	me	.
鞍	-	马	为了	我	.

而范妮对此表现出的焦虑远超常人，那就是我的一匹鞍马。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrswʊmən] , [ænd; ənd] [heitid] ['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ;

She	was	a	great	horsewoman	,	and	hated	riding	with	only	a	servant	;
她	曾是	一个	伟大的	女骑手	,	和	憎恨	骑术	和	仅有的	一个	仆人	;

她骑术精湛，讨厌只有仆人陪同骑马；

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz]

and	had	given	me	to	understand	as	much	about	half	-	a	-	dozen	times
和	有	给定	我	到	理解	作为	很多	关于	一半	-	一个	-	打	时代

[iːtʃ] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] [wiːks] .

each	day	for	the	last	five	weeks	.
每个	天	为了	这	最后的	五	周	.

在过去的五周里，他每天都要让我理解大约六次。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪ'kwestriənɪzəm] [wʌz; wəz] ['nevər] [maɪ] [fɔːrt] .

How	shall	I	acknowledge	it	—	equestrianism	was	never	my	forte	.
如何	将	我	承认	它	—	马术	曾是	绝不	我的	长处	.

我该如何承认这一点呢——骑马从来都不是我的强项。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][maɪ][laɪf] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

I	had	all	my	life	considerable	respect	for	the	horse	as	an	animal	,
我	有	全部	我的	生活	大量	尊重	为了	这	马	作为	一个	动物	,

我一生都对马这种动物抱有相当的敬意。

['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['dredɪd] [ə; eɪ]['laɪən][ɔːr][ə; eɪ]['taɪgər] ;

pretty	much	as	I	dreaded	a	lion	or	a	tiger	;
漂亮的	很多	作为	我	令人恐惧的	一个	狮子	或者	一个	老虎	;

就像我害怕狮子或老虎一样；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

but	as	to	my	intention	of	mounting	upon	the	back	of	one	,	and	taking
但	作为	到	我的	意图	的	安装	之上	这	后退	的	一	,	和	采取

[ə; eɪ] [raɪd] ,

a	ride	,
一个	骑	,

至于我打算骑在马背上兜风的计划，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['erɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][dʒə'ræf] ;

I	should	as	soon	have	dreamed	of	taking	an	airing	upon	a	giraffe	;
我	应该	作为	很快	有	梦见	的	采取	一个	播出	之上	一个	长颈鹿	;

我宁愿做梦也不想骑在长颈鹿背上透透气；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] , ['fiːdɪŋ] ,

and	as	to	the	thought	of	buying	,	feeding	,
和	作为	到	这	想法	的	购买	,	喂养	,

至于购买、喂养的想法，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['prɑːpər][kɔːst] ,

and	maintaining	such	a	beast	at	my	own	proper	cost	,
和	保持	这样的	一个	兽	在	我的	自己的	恰当的	成本	,

而且我还要自掏腰包承担饲养这样一头野兽的全部费用。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['pɪləri] [ɔːr][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] -

I	should	just	as	soon	have	determined	to	purchase	a	pillory	or	a	ducking	-
我	应该	只是	作为	很快	有	决定	到	购买	一个	示众台	或者	一个	躲避	-

[stuːl] ,

stool	,
凳子	,

我当初还不如直接买个示众台或者浸水凳呢。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ] ['liːʒər] ['aʊərz] .

by	way	of	amusing	my	leisure	hours	.
经过	方式	的	有趣	我的	闲暇	小时	.

通过消磨闲暇时光。

" [haʊ'evər] ,

"	However	,
"	然而	,

“然而，

['fæni] [wʌz; wəz] ['ɑ:bstɪnət] — ['weðər] [ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] ['eni] [θɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] — [bʌt; bət]

Fanny	**was**	**obstinate**	**—**	**whether**	**she**	**suspected**	**any**	**thing**	**or**	**not**	**I**	**cannot**	**say**	**—**	**but**
舢	曾是	顽固	—	无论	她	怀疑	任何	事物	或者	不是	我	不能	说	—	但

['nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] ;

nothing	**seemed**	**to**	**turn**	**her**	**from**	**her**	**purpose**	**;**
没有什么	似乎	到	转动	她	从	她	目的	;

范妮很固执——我不知道她是否怀疑过什么——但似乎没有什么能动摇她的决心；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ɪn] [dɪ'leɪ] , [jet] [ʃi:; ʃi] [i:tʃ] [deɪ] [gru:]

and	**although**	**I**	**pleaded**	**a**	**thousand**	**things**	**in**	**delay**	**,**	**yet**	**she**	**each**	**day**	**grew**
和	虽然	我	恳求	一个	千	事物	在	延迟	,	然而	她	每个	天	生长

[mɔ:r] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

more	**impatient**	**,**
更多的	不耐烦	,

尽管我百般恳求，但她却一天比一天不耐烦。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə][səb'mɪt] .

and	**at**	**last**	**I**	**saw**	**that**	**there**	**was**	**nothing**	**for**	**it**	**but**	**to**	**submit**	**.**
和	在	最后的	我	锯	那	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	提交	.

最后我意识到，除了屈服别无选择。

" [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [læst][ænd; ənd][boʊld] [rɪ'zɑ:lv] ,

"	**When**	**I**	**arrived**	**at**	**this**	**last**	**and**	**bold**	**resolve**	**,**
"	什么时候	我	到达的	在	这	最后的	和	大胆的	解决	,

“当我最终下定决心时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

I	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**that**	**to**	**possess**	**a**	**horse**	**and**	**not**	**be**	**able**	**to**
我	可以	不是	帮助	感觉	那	到	具有	一个	马	和	不是	是	有能力的	到

[maʊnt] [hɪm; ɪm] ,

mount	**him**	**,**
山	他	,

我不禁感到，拥有一匹马却无法骑乘，

[wʌz; wəz]['oʊnli] [di'fərɪŋ] [ðə; ði] ['rɪdɪkju:l] ;

was	**only**	**deferring**	**the**	**ridicule**	**;**
曾是	仅有的	推迟	这	嘲笑	;

只不过是推迟了嘲笑而已；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [felt] [ɪn] ['su:tɪŋ] [maɪ'self][æz; əz]

and	**as**	**I**	**had**	**so**	**often**	**expressed**	**the**	**difficulty**	**I**	**felt**	**in**	**suiting**	**myself**	**as**
和	作为	我	有	所以	经常	表达	这	困难	我	毛毡	在	适合	我	作为

[ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'leɪ] ,

a	**cause**	**of**	**my**	**delay**	**,**
一个	原因	的	我的	延迟	,

而且，正如我多次表达的那样，我感到难以找到适合自己的服装，这也是我迟迟未能出门的原因。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [kʌm] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ]['eni] [θɪŋ] ['veri] [əb'dʒekʃənəbl] ,

I	**could**	**not**	**possibly**	**come**	**forward**	**with**	**any**	**thing**	**very**	**objectionable**	**,**
我	可以	不是	可能	来	向前	和	任何	事物	非常	令人反感的	,

我不可能说出任何非常令人反感的话。

[ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['oʊnli][ðə; ði] [mɔ:r] [læft] [æt; ət] .

or	**I**	**should**	**be**	**only**	**the**	**more**	**laughed**	**at**	**.**
或者	我	应该	是	仅有的	这	更多的	笑了	在	.

否则我只会更加被人嘲笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [bʌt; bət][wʌn] [kɔ:rs] [tu:; tə] [teɪk] ;

There	**was**	**then**	**but**	**one**	**course**	**to**	**take**	**;**
那里	曾是	然后	但	一	课程	到	拿	;

当时只有一条路可走；

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [stɪl] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] ,

a	fortnight	still	intervened	before	the	day	which	was	to	make	me	happy	,
一个	两星期	仍然	介入	前	这	天	哪个	曾是	到	制作	我	快乐的	,

距离让我感到快乐的日子还有两周时间。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['raɪdɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪntərvlz] ,

and	I	accordingly	resolved	to	take	lessons	in	riding	during	the	intervals	,
和	我	因此	已解决	到	拿	课程	在	骑术	期间	这	间隔	,

因此，我决定利用课余时间学习骑马。

[ænd; ənd][baɪ] ['evri] [ɪn'devər] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [bɪ'kʌm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	by	every	endeavour	in	my	power	become	,	if	possible	,
和	经过	每一个	努力	在	我的	力量	变得	, 如果		可能的	,

并尽我所能，努力成为，如果可能的话，

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] ['mʌstər] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [braɪd] .

able	to	pass	muster	on	the	saddle	before	my	bride	.
有能力的	到	经过	鼓起	在	这	鞍	前	我的	新娘	.

能够经受住新娘的考验，在马鞍上表现出色。

" [pʊr] [oʊld] - [ˌʌndər'stʊd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

"	Poor	old	Lalouette	understood	but	little	of	the	urgency	of	the	case	,
"	贫穷的	老的	-	理解	但	小的	的	这	紧迫性	的	这	案件	,

可怜的老拉卢埃特对案情的紧迫性几乎一无所知。

[wen] [aɪ] [ri'kwestid] [hɪz; ɪz] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

when	I	requested	his	leave	to	take	my	lessons	each	morning	at	six	o'clock	,
什么时候	我	请求	他的	离开	到	拿	我的	课程	每个	早晨	在	六	点钟	,

当我请求他允许我每天早上六点去上课时，

[fɔːr; fər][aɪ] [derd] [nɑːt]['æbsənt][maɪ'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

for	I	dared	not	absent	myself	during	the	day	without	exciting	suspicion	;	and
为了	我	敢于	不是	缺席的	我	期间	这	天	没有	激动人心	怀疑	;	和

['nevər] ,

never	,
绝不	,

因为我不敢在白天擅自离开，以免引起怀疑；而且，我从未.....

[aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] ,

I	will	venture	to	assert	,
我	将要	风险投资	到	断言	,

我斗胆断言：

[dɪd] [naɪt] - ['erənt] [ʌv; əv][oʊld] [straɪv] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [ðæn; ðən]

did	knight	-	errant	of	old	strive	harder	for	the	hand	of	his	lady	-	love	than
做过	骑士	-	错误的	的	老的	努力	更难	为了	这	手	的	他的	女士	-	爱	比

[dɪd][aɪ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['wɪri] ['fɔːrtnaɪt] ,

did	I	during	that	weary	fortnight	,
做过	我	期间	那	厌倦	两星期	,

古代的游侠骑士，在那疲惫的两周里，为赢得心上人的芳心所付出的努力，难道比我还多吗?

[ɪf] [ə; eɪ] ['hɪpoʊˌgrɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][aɪ] [bɪ'stroʊd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

if	a	hippogriff	had	been	the	animal	I	bestrode	,	instead	of	being	,	as	it
如果	一个	鹰头马身兽	有	到过	这	动物	我	贝斯特罗德	,	反而	的	存在	,	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

如果我骑乘的动物是鹰头马身兽，而不是现在这样的话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第3/6页

[æn; ən][oʊld] [wɔːl] - [aɪd] [greɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [felt] [mɔːr] [.mis'giviŋz] [æt; ət][maɪ] [tə'merəti] ,

an	old	wall	-	eyed	grey	,	I	could	not	have	felt	more	misgivings	at	my	temerity	,
一个	老的	墙	-	眼睛	灰色的	,	我	可以	不是	有	毛毡	更多的	疑虑	在	我的	鲁莽	,

一只上了年纪、斜眼的灰狗，我对自己鲁莽的行为感到无比懊悔。

[ɔːr] [mɔːr] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tʃiːvmənt] .

or	more	proud	of	my	achievement	.
或者	更多的	自豪的	的	我的	成就	.

或者说，我为我的成就感到更加自豪。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['eksərsaɪz] [pruːvd] [soʊ] [sɪ'vɪr] ,

In	the	first	three	days	the	unaccustomed	exercise	proved	so	severe	,
在	这	第一的	三	天	这	不习惯	锻炼	已证实	所以	严重	,

头三天，这种不习惯的运动强度非常大。

[ðæt] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['diːnəri] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [muːv] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] ,

that	when	I	reached	the	deanery	I	could	hardly	move	,	and	crossed	the	floor	,
那	什么时候	我	达到	这	院长	我	可以	几乎	移动	,	和	交叉	这	地面	,

当我到达院长官邸时，我几乎动弹不得，只能勉强穿过地板。

['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kʌmpəsis] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] [ɪf]

pretty	much	as	a	pair	of	compasses	might	be	supposed	to	do	if
漂亮的	很多	作为	一个	一对	的	指南针	可能	是	据称	到	做	如果

[pər'fɔːrmɪŋ] [ðæt] [ɪk'splɔɪt] .

performing	that	exploit	.
表演	那	开发	.

就像指南针在执行该漏洞利用时应该发挥的作用一样。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd]['iːkwəl][ðə; ði]['kaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [dɪr] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn]

Nothing	,	however	,	could	equal	the	kindness	of	my	poor	dear	mother	-	in	-	law	in
没有什么	,	然而	,	可以	平等的	这	仁慈	的	我的	贫穷的	亲爱的	母亲	-	在	-	法律	在

['embrioʊ] ,

embryo	,
胚胎	,

然而，没有什么能比得上我那还在孕育中的、可怜的、亲爱的婆婆的善良。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [diːn] [tuː] .

and	even	the	dean	too	.
和	甚至	这	院长	也	.

甚至连院长也包括在内。

['fæni] , [ɪn'diːd] , [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['gɪg(ə)l] [ə; eɪ]

Fanny	,	indeed	,	said	nothing	;	but	I	rather	think	she	was	disposed	to	giggle	a
舢	,	的确	,	说	没有什么	;	但	我	相当	思考	她	曾是	处置	到	傻笑	一个

['lɪt(ə)l] ;

little	;
小的	;

芬妮确实什么也没说；但我倒觉得她想偷偷笑一笑；

[bʌt; bət][maɪ] ['ruːmətɪzəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [wʌz; wəz] ['deɪli] [in'kwaiəd] ['æftər] ,

but	my	rheumatism	,	as	it	was	called	,	was	daily	inquired	after	,
但	我的	风湿病	,	作为	它	曾是	称为	,	曾是	日常的	询问	后	,

但是，我的风湿病（当时人们是这么称呼它的）每天都会被人询问病情。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ɪn'fɜːrn(ə)l] [stʌf] [ɪn][maɪ][pɔːrt][waɪn] [æt; ət] ['dɪnər]

and	I	was	compelled	to	take	some	infernal	stuff	in	my	port	wine	at	dinner
和	我	曾是	被迫	到	拿	一些	地狱	东西	在	我的	港口	葡萄酒	在	晚餐

[ðæt] ['nɪrli] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] [æt; ət] ['teɪbl] .

that	nearly	made	me	sick	at	table	.
那	几乎	制成	我	生病的	在	桌子	.

晚餐时，我被迫在波特酒里加了一些该死的东西，差点让我当场呕吐。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɔːk] [tuː] [mʌtʃ] , - [sed] ['fæni] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['noʊɪŋ] [lʊks]

"	-	I	am	sure	you	walk	too	much	,	'	said	Fanny	,	with	one	of	her	knowing	looks
"	-	我	是	当然	你	走	也	很多	,	-	说	舢	,	和	一	的	她	会心	看起来

.

:

·

“我敢肯定你走路太多了，”范妮说着，露出了她惯有的那种意味深长的表情。

- ['pɑːpə] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][raɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər]

'	Papa	,	don't	you	think	he	ought	to	ride	;	it	would	be	much	better	for
-	爸爸	,	不	你	思考	他	应该	到	骑	;	它	会	是	很多	更好的	为了

[hɪm; ɪm] . -

him	.	'
他	.	-

“爸爸，你不觉得他应该骑马吗？这对他的健康大有裨益。”

" - [aɪ][duː] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ðə; ði] [diːn] . -

"	'	I	do	,	my	dear	,	'	said	the	dean	.	'
"	-	我	做	,	我的	亲爱的	,	-	说	这	院长	.	-

“‘我愿意，亲爱的，’院长说道。”

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] .

But	then	you	see	he	is	so	hard	to	be	pleased	in	a	horse	.
但	然后	你	看	他	是	所以	难的	到	是	高兴	在	一个	马	.

但后来你就会发现，他对于一匹马的要求真的很高。

[jʊr; jər][oʊld] ['hʌntɪŋ] [deɪz] [hæv; həv] [spɔɪld] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] ['meltən] [ænd; ənd]

Your	old	hunting	days	have	spoiled	you	;	but	you	must	forget	Melton	and
你的	老的	打猎	天	有	被宠坏了	你	;	但	你	必须	忘记	梅尔顿	和

['grænθəm] ,

Grantham	,
格兰瑟姆	,

你过去的狩猎经历把你惯坏了；但你必须忘记梅尔顿和格兰瑟姆。

[ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [hæk] . -

and	condescend	to	keep	a	hack	.	'
和	屈尊	到	保持	一个	黑客	.	-

竟然屈尊留用黑客。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [kən'faundidli] ['fuːlɪʃ] [hɪr] , [fɔːr; fər] ['fæni] ['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər]

"	I	must	have	looked	confoundedly	foolish	here	,	for	Fanny	never	took	her
"	我	必须	有	看起来	要命	愚蠢	这里	,	为了	舢	绝不	采取	她

[aɪz] [ɔːf] [ˌem 'iː] ,

eyes	off	me	,
眼睛	离开	我	,

“我当时一定看起来很愚蠢，因为范妮的目光始终没有离开过我。”

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [læf] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪkɪd] [wei] .

and	continued	to	laugh	in	her	own	wicked	way	.
和	持续	到	笑	在	她	自己的	邪恶	方式	.

她继续用她那邪恶的方式大笑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [naɪnθ] [ɔːr] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌpɜːrgə'tɔːriəl] [pə'fɔːmənsɪz] ;

"	It	was	now	about	the	ninth	or	tenth	day	of	my	purgatorial	performances	;
"	它	曾是	现在	关于	这	第九	或者	第十	天	的	我的	炼狱	表演	;

“这大概是我炼狱表演的第九天或第十天了；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eni] ['merɪt] [ɪn] ['fleʃli] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] ,

and	certainly	if	there	be	any	merit	in	fleshly	mortifications	,
和	当然	如果	那里	是	任何	优点	在	肉体的	苦行	,

如果肉体上的苦行真的有任何益处的话，

[ðiːz] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksərsaɪzɪz] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [maɪ] [pɑːrt] [ˌhɪr'æftər] .

these	religious	exercises	of	mine	should	stand	my	part	hereafter	.
这些	宗教	练习	的	矿	应该	站立	我的	部分	此后	.

我这些宗教仪式应该成为我今后生活的一部分。

[ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fiːnɪks] - [pɑːrk] , [wɪtʃ] ['fæni] [hæd; həd]

A	review	had	been	announced	in	the	Phoenix	-	park	,	which	Fanny	had
一个	审查	有	到过	宣布	在	这	凤凰	-	公园	,	哪个	舳	有

[ɪk'sprest] [hɜːr'self] [moʊst] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ;

expressed	herself	most	desirous	to	witness	;
表达	她自己	最多	渴望	到	证人	;

凤凰公园宣布将举行一场审查活动，芬妮表示她非常想去观看；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [diːn] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] ,

and	as	the	dean	would	not	permit	her	to	go	without	a	chaperon	,
和	作为	这	院长	会	不是	允许	她	到	去	没有	一个	监护人	,

由于院长不允许她独自前往，所以必须有监护人陪同。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['eskɔːrt] [hɜːr; hər] .

I	had	no	means	of	escape	,	and	promised	to	escort	her	.
我	有	不	方法	的	逃脱	,	和	承诺	到	护送	她	.

我没有逃脱的办法，只好答应护送她。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [ræʃ] [pledʒ] , [ðæn; ðən] [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [maɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [frend] ,

No	sooner	had	I	made	this	rash	pledge	,	than	I	hastened	to	my	confidential	friend	,
不	很快	有	我	制成	这	皮疹	保证	,	比	我	加快	到	我的	机密的	朋友	,

我刚一草一木就赶紧去找我的知己好友，

- , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [im'paːtid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [maɪ] [ɪn'taɪər] ['siːkrət] , [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] ['mænər] ,

Lalouette	,	and	having	imparted	to	him	my	entire	secret	,	asked	him	in	a	solemn	and	imposing	manner	,
-	,	和	拥有	传授	到	他	我的	全部的	秘密	,	问	他	在	一个	庄严	和	气势磅礴	方式	,

拉卢埃特，在将我的全部秘密都告诉了他之后，用庄严而威严的语气问他：

- [kæn; kən] [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Can	I	do	it	?	'
-	能	我	做	它	?	-

我能做到吗?

[ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['duːbiəsli] , [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ,

The	old	man	shook	his	head	dubiously	,	looked	grave	,	and	muttered	at	length	,	,
这	老的	男人	摇晃	他的	头	可疑地	,	看起来	严重	,	和	低声说道	在	长度	,	,

老人疑惑地摇了摇头，神色凝重，喃喃自语道：

- [mɒʃ] [dɪ'pend] [ɑːn][diː] [hɔːrs] . -
' **Mosch** **depend** **on** **de** **horse** . '
- 莫施 依赖 在 德 马 . -

“莫什依赖于马。”

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
' **I** **know** **it** **—** **I** **know** **it** **—** **I** **feel** **it** **,**
- 我 知道 它 — 我 知道 它 — 我 感觉 它 ,

我知道——我知道——我感觉到了，

- [sed] [aɪ] ['iːgərli] — - [ðen] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [wɪl] ['kæri] [ˌem 'iː]
' **said** **I** **eagerly** **—** ' **then** **where** **are** **we** **to** **find** **an** **animal** **that** **will** **carry** **me**
- 说 我 急切地 — - 然后 在哪里 是 我们 到 寻找 一个 动物 那 将要 携带 我

['piːsəbli] [θruː] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] — [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [praɪs] ? -
peaceably **through** **this** **awful** **day** **—** **I** **care** **not** **for** **his** **price** **?** '
和平地 通过 这 可怕 天 — 我 关心 不是 为了 他的 价格 ? -

“那么，我们去哪里找一只动物，能让我平静地度过这可怕的一天呢？我不在乎它的价格。”我急切地说。

" - [vɔtʁ] [ə'fer] [en iː] ['sɪrə] ['pɑː] [troʊ] [ʃɛr] , - [sed] [hiː; hi] .
" ' **Votre** **affaire** **ne** **sera** **pas** **trop** **chere** **,** ' **said** **he** **.**
" - 你的 事件 ne 血清 帕斯 热带 切尔 , - 说 他 .

“‘Votre thinge ne sera pas trop chere’，他说。

" - [waɪ] .
" ' **Why** **.**
" - 为什么 .

“'为什么。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [sed] [aɪ] .
How **do** **you** **mean** **?** ' **said** **I** **.**
如何 做 你 意思是 ? - 说 我 .

“你这话是什么意思？”我问道。

" [hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] , [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['fɔːrtʃənət] [tʃæns] ,
" **He** **then** **proceeded** **to** **inform** **me** **,** **that** **by** **a** **singularly** **fortunate** **chance** **,**
" 他 然后 继续 到 通知 我 , 那 经过 一个 单独地 幸运 机会 ,

然后他接着告诉我，由于一次极其幸运的巧合，

[ðer; ðər] [tʊk] [pleɪs] [ðæt] [deɪ] [æn; ən] ['ɔːkʃn] [ʌv; əv] - [kæst]['hɔːrsɪz] , - [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɜːm] ,
there **took** **place** **that** **day** **an** **auction** **of** ' **cast** **horses** **,** ' **as** **they** **are** **termed** **,**
那里 采取 地方 那 天 一个 拍卖 的 - 投掷 马匹 , - 作为 他们 是 称为 ,

当天举行了一场“废马”拍卖会，正如人们所称的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] [pə'liːs] [fɔːrs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['raɪdɪŋ] ,
which **had** **been** **used** **in** **the** **horse** **police** **force** **;** **and** **that** **from** **long** **riding** **,**
哪个 有 到过 用过的 在 这 马 警察 力量 ; 和 那 从 长的 骑术 ,

曾用于骑警部队；以及长途骑行所致，

[ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə][stænd]['faɪər] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]
and **training** **to** **stand** **fire** **,** **nothing** **could** **be** **more** **suitable** **than** **one** **of**
和 训练 到 站立 火 , 没有什么 可以 是 更多的 合适的 比 一 的
[ðiːz] ;
these **;**
这些 ;

对于进行实弹射击训练来说，没有什么比这些更合适的了；

['biːɪŋ] [bəuθ] ['iːzi] [tuː; tə][raɪd] , [ænd; ənd][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət] [nɔɪz] .
being **both** **easy** **to** **ride** **,** **and** **not** **given** **to** **start** **at** **noise** **.**
存在 两个都 简单的 到 骑 , 和 不是 给定 到 开始 在 噪音 .

既易于骑行，又不会发出噪音。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [hʌgɪd] [ðə; ðɪ][oʊld] ['feloʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæpi] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

"	I	could	have	almost	hugged	the	old	fellow	for	his	happy	suggestion	,
"	我	可以	有	几乎	拥抱	这	老的	同伴	为了	他的	快乐的	建议	,

“我真想拥抱一下这位老人，感谢他提出的这个好建议。”

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [θriː] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] [kʌm] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'per]

and	waited	with	impatience	for	three	o'clock	to	come	,	when	we	repaired
和	等待	和	不耐烦	为了	三	点钟	到	来	,	什么时候	我们	已修复

[tə'geðər] [tuː; tə] ['esɪks] - [brɪdʒ] ,

together	to	Essex	-	bridge	,
一起	到	埃塞克斯	-	桥	,

我们焦急地等待着三点钟的到来，然后一起前往埃塞克斯桥。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər] [ðiːz] ['seɪlz] .

at	that	time	the	place	selected	for	these	sales	.
在	那	时间	这	地方	已选	为了	这些	销售量	.

当时选定的销售地点。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [drɔːn] [ʌp] ;

"	I	was	at	first	a	little	shocked	at	the	look	of	the	animals	drawn	up	;
"	我	曾是	在	第一的	一个	小的	震惊	在	这	看	的	这	动物	绘制	向上	;

“起初，看到这些被拉起来的动物的样子，我有点震惊；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] ['mɪzrəbli] [θɪn] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sweld] [ɪn][ðə; ðɪ][legz] — [fjuː] [wɪ'ðaʊt]

they	were	most	miserably	thin	—	most	of	them	swelled	in	the	legs	—	few	without
他们	是	最多	惨痛地	薄的	—	最多	的	他们	肿胀	在	这	腿	—	很少	没有

[sɔːr] [bæks] — [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [aɪ] ,

sore	backs	—	and	not	one	eye	,
疮	背部	—	和	不是	一	眼睛	,

他们瘦得皮包骨——大多数人的腿都肿胀——几乎没有人不腰酸背痛——而且没有一个人眼睛。

[ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [ɪn] ['evri] [θriː] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [haɪ] ['stepər] ,

on	an	average	,	in	every	three	;	but	still	they	were	all	high	steppers	,
在	一个	平均的	,	在	每一个	三	;	但	仍然	他们	是	全部	高的	踏步机	,

平均每三个人中就有一个；但他们仍然都是步伐矫健的人。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [greɪt] [teɪl] . -

and	carried	a	great	tail	.	'
和	携带	一个	伟大的	尾巴	.	-

而且它还长着一条很长的尾巴。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [ə'fer] , - [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] ['frentʃmən] , [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] ['fɪdl] - ['hedɪd]

There's	your	affaire	,	'	said	the	old	Frenchman	,	as	a	long	-	legged	fiddle	-	headed
有	你的	事件	,	-	说	这	老的	法国人	,	作为	一个	长的	-	腿	小提琴	-	标题

[biːst] [wʌz; wəz][led] [aʊt] ;

beast	was	led	out	;
兽	曾是	引领	出去	;

“这就是你的事，”老法国人说着，牵出一头长腿、长着小提琴头的野兽；

['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrleg] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

turning	out	his	forelegs	so	as	to	endanger	the	man	who	walked	beside	him	.
转弯	出去	他的	前腿	所以	作为	到	危害	这	男人	WHO	步行	旁	他	.

他将前腿向外张开，危及身边行走的人。

" - [jes] , [ðeəz; ðəz] [blʌd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sed] ['tʃɑːrli] - , ['siːɪŋ] [maɪ] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ]

"	-	Yes	,	there's	blood	for	you	,	said	Charley	Dycer	,	seeing	my	eye	fixed	on	the
"	-	是的	,	有	血	为了	你	,	说	查理	-	,	看到	我的	眼睛	固定的	在	这

['retʃɪd] [biːst] ;

wretched	beast	;
可怜	兽	;

“是的，血是给你的，”查理·戴瑟看到我的目光紧紧盯着那可怜的野兽，说道；

- ['i:kwəl] [tu:; tə] [ˌfɪf'ti:n] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['fɑ:kshaʊnd] ; [seɪf] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd]

'	equal	to	fifteen	stone	with	any	foxhounds	;	safe	in	all	his	paces	,	and
-	平等的	到	十五	石头	和	任何	猎狐犬	;	安全的	在	全部	他的	步幅	,	和

['wɔ:rəntɪd] [saʊnd] ;

warranted	sound	;
有保证	声音	;

“体重相当于任何猎狐犬的十五英石；步伐稳健，身体健康；

[ɪk'sept] , - ['ædɪd] [hi:; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , - [ə; eɪ] [slaɪt] ['spævɪn] [ɪn] [bəuθ] [haɪnd] [legz] ,

except	,	'	added	he	,	in	a	whisper	,	'	a	slight	spavin	in	both	hind	legs	,
除了	,	-	额外	他	,	在	一个	耳语	,	-	一个	轻微	斯帕文	在	两个都	后	腿	,

“不过，”他低声补充道，“两条后腿都有些轻微的骨刺。”

[rɪŋ] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɪnd] . -

ring	gone	,	and	a	little	touched	in	the	wind	.	'
戒指	已消失	,	和	一个	小的	感动	在	这	风	.	-

戒指不见了，还被风吹得有点变形。

[hɪr] [ðə; ðɪ] ['ænɪm(ə)l] [geɪv] [æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] [kɔ:f] .

Here	the	animal	gave	an	approving	cough	.
这里	这	动物	给予	一个	批准	咳嗽	.

这只动物发出了一声表示赞许的咳嗽。

- [wɪl] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [seɪ] ['fɪfti] [paʊndz] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ? -

'	Will	any	gentleman	say	fifty	pounds	to	begin	?	'
-	将要	任何	绅士	说	五十	磅	到	开始	?	-

“哪位先生愿意以五十英镑起价？”

[bʌt; bət] [noʊ] ['dʒent(ə)lmən] [dɪd] .

But	no	gentleman	did	.
但	不	绅士	做过	.

但没有一位绅士这样做。

[ə; eɪ] ['hækni] ['koʊtʃmən] , [haʊ'evər] , [sed] [faɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [seɪl] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ;

A	hackney	coachman	,	however	,	said	five	,	and	the	sale	was	opened	;
一个	哈克尼	马车夫	,	然而	,	说	五	,	和	这	销售	曾是	打开	;

然而，一名出租马车夫却说了五个，于是拍卖开始了；

[ðə; ðɪ] [bi:st] [trɔtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['nɪrli] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['bɪdəz] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] ,

the	beast	trotting	up	and	down	nearly	over	the	bidders	at	every	moment	,
这	兽	小跑	向上	和	向下	几乎	超过	这	竞标者	在	每一个	片刻	,

那头野兽几乎每时每刻都在竞标者上方来回踱步，

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ɑ:n] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .

and	plunging	on	so	that	it	was	impossible	to	know	what	was	doing	.
和	骤降	在	所以	那	它	曾是	不可能的	到	知道	什么	曾是	正在做	.

并且继续向前猛冲，以至于根本无法知道发生了什么。

" - [faɪv] , [ten] — [ˌfɪf'ti:n] — [sɪks] [paʊndz] — [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , — ['gɪnɪ] - — - ['sev(ə)n] [paʊndz] ,

"	'	Five	,	ten	—	fifteen	—	six	pounds	—	thank	you	,	sir	,	—	guineas	'	—	'	seven	pounds	,
"	-	五	,	十	—	十五	—	六	磅	—	感谢	你	,	先生	,	—	几内亚	-	—	-	七	磅	,

- [sed] [aɪ] , ['bɪdɪŋ] [ə'genst] [maɪ'self] ,

'	said	I	,	bidding	against	myself	,
-	说	我	,	投标	反对	我	,

“‘五、十——十五——六英镑——谢谢您，先生——几尼’——‘七英镑，’我说，同时自相矛盾地出价，

[nɑ:t] [pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['spoʊkən] [læst] .

not	perceiving	that	I	had	spoken	last	.
不是	感知	那	我	有	说	最后的	.

没有意识到我是最后一个发言的。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [ˌmɔriː'ɑːrti] , - [sed] - ,

'	Thank	you	,	Mr	.	Moriarty	,	'	said	Dycer	,
-	感谢	你	,	先生	.	莫里亚蒂	,	-	说	-	,

“谢谢你，莫里亚蒂先生，”戴瑟说道。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pɜːrtʃəsər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

turning	towards	an	invisible	purchaser	supposed	to	be	in	the	crowd	.
转弯	向	一个	无形的	购买者	据称	到	是	在	这	人群	.

转身看向人群中一位看不见的顾客。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [juːl] [nɑːt][let][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][goʊ] [ðæt] [wei] . -

'	Thank	you	,	sir	,	you'll	not	let	a	good	one	go	that	way	.	'
-	感谢	你	,	先生	,	你会	不是	让	一个	好的	一	去	那	方式	.	-

“谢谢您，先生，您不会让这么好的东西就这么丢掉的。”

['evri] [wʌn] [hɪr] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] ['noʊɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ;

Every	one	here	turned	to	find	out	the	very	knowing	gentleman	;
每一个	一	这里	转向	到	寻找	出去	这	非常	会心	绅士	;

在场的所有人都转过头去，想看看这位见多识广的先生是谁；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [wer] [biː; bi] [siːn] .

but	he	could	no	where	be	seen	.
但	他	可以	不	在哪里	是	已见	.

但他却不见踪影。

" - [riˈzjuːmd] , - ['sev(ə)n][ten][fɔːr; fər]['mɪstər] . [ˌmɔriː'ɑːrti] .

"	Dycer	resumed	,	'	Seven	ten	for	Mr	.	Moriarty	.
"	-	恢复	,	-	七	十	为了	先生	.	莫里亚蒂	.

戴瑟继续说道：“莫里亚蒂先生，七点十分。”

['goʊɪŋ][fɔːr; fər]['sev(ə)n][ten] — [ə; eɪ]['kruːəl]['sækrɪfaɪs] — [ðeəz; ðəz]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['pleɪf(ə)l] [biːst]

Going	for	seven	ten	—	a	cruel	sacrifice	—	there's	action	for	you	—	playful	beast
去	为了	七	十	—	一个	残忍的	牺牲	—	有	行动	为了	你	—	顽皮的	兽

. -
: '
. -

目标是七十分——残酷的牺牲——这下有戏了，你这顽皮的野兽。

[hɪr] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] ['stʌmbld] [ænd; ənd] ['nɪrli] [kɪld] [ə; eɪ] ['bæskɪt] - ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [tuː]

Here	the	devil	had	stumbled	and	nearly	killed	a	basket	-	woman	with	two
这里	这	魔鬼	有	踉跄	和	几乎	被杀	一个	篮子	-	女士	和	二

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

魔鬼在这里绊了一跤，差点害死了一个带着两个孩子的卖篮子的妇女。

" - [eɪt] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

"	'	Eight	,	'	said	I	,	with	a	loud	voice	.
"	-	八	,	-	说	我	,	和	一个	大声	嗓音	.

“八，”我大声说道。

" - [eɪt] [paʊndz] , [kwaɪt] [əb'sɜːrd] , - [sed] - , ['ɔːlmoʊst] ['ruːdli] ;

"	'	Eight	pounds	,	quite	absurd	,	'	said	Dycer	,	almost	rudely	;
"	-	八	磅	,	相当	荒诞	,	-	说	-	,	几乎	粗鲁地	;

“八英镑，真是荒谬，”戴瑟几乎粗鲁地说；

- [ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [eɪt] [paʊndz] — ['goʊɪŋ][fɔːr; fər] [eɪt] [paʊndz] — ['goʊɪŋ] — ['nʌθɪŋ]

'	a	charger	like	that	for	eight	pounds	—	going	for	eight	pounds	—	going	—	nothing
-	一个	充电器	喜欢	那	为了	八	磅	—	去	为了	八	磅	—	去	—	没有什么

[ə'bʌv] [eɪt] [paʊndz] — [noʊ] [rɪ'zɜːrv] ,

above	eight	pounds	—	no	reserve	,
多于	八	磅	—	不	预订	,

“像这样的充电器，售价八英镑——成交价八英镑——成交——不会超过八英镑——无底价。”

['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .

gentlemen	**,**	**you**	**are**	**aware**	**of**	**that**	**.**
先生们	,	你	是	意识到的	的	那	.

先生们，你们都清楚这一点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [stʌd] — [noʊ] [rɪ'zɜːrv] [wət'evər] — [læst]

They	**are**	**all**	**as**	**it**	**were**	**,**	**his**	**majesty's**	**stud**	**—**	**no**	**reserve**	**whatever**	**—**	**last**
他们	是	全部	作为	它	是	,	他的	陛下的	钉子	—	不	预订	任何	—	最后的

[taɪm] , [eɪt] [paʊndz] — [gɔːn] . -

time	**,**	**eight**	**pounds**	**—**	**gone**	**.**	**'**
时间	,	八	磅	—	已消失	.	-

它们都像是陛下的种马——没有任何底价——上次，八英镑——全没了。

" [ə'mɪd][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrti] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mɑːb] — [gɑːd] [noʊz] [waɪ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʌblɪn]

"	**Amid**	**a**	**very**	**hearty**	**cheer**	**from**	**the**	**mob**	**—**	**God**	**knows**	**why**	**—**	**but**	**a**	**Dublin**
"	之中	一个	非常	爽朗	欢呼	从	这	暴民	—	上帝	知道	为什么	—	但	一个	都柏林

[mɑːb] ['ɔːlweɪz] [tʃɪr] — [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,

mob	**always**	**cheer**	**—**	**I**	**returned**	**,**
暴民	总是	欢呼	—	我	返回	,

“在人群热烈的欢呼声中——天知道为什么——但都柏林的人群总是会欢呼——我回来了，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['rægɪd] ['feloʊ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][maɪ] [nuː] ['pɜːrtʃəs] ['æftər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪ]

accompanied	**by**	**a**	**ragged**	**fellow**	**,**	**leading**	**my**	**new**	**purchase**	**after**	**me**	**with**	**a**	**bay**
伴随	经过	一个	破烂不堪	同伴	,	领导	我的	新的	购买	后	我	和	一个	湾

['hɔːltər] .

halter	**.**
缰绳	.

一个衣衫褴褛的家伙牵着我的新猎物，用栗色的缰绳拴着它跟在我身后。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] , - [sed] [aɪ] ,

'	**What**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**those**	**letters**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**
-	什么	是	这	意义	的	那些	信件	,	-	说	我	,

“这些信是什么意思？”我问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [dʒiː] . [ɑːr] . [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['ʌðər] [enɪg'mætɪkəl] [saɪnz] ,

pointing	**to**	**a**	**very**	**conspicuous**	**G**	**.**	**R**	**.**	**with**	**sundry**	**other**	**enigmatical**	**signs**	**,**
指向	到	一个	非常	显眼的	G	.	拉	.	和	杂项	其他	神秘的	标志	,

[bəːnd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['ænəməlz][haɪnd]['kwɔːrtər] .

burned	**upon**	**the**	**animal's**	**hind**	**quarter**	**.**
烧伤	之上	这	动物	后	四分之一	.

指向动物后腿上非常显眼的GR以及其他各种神秘符号的烙印。

" - [ðæts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpiː 'oʊ] - [laɪs] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ;

"	**'**	**That's**	**to**	**show**	**he**	**was**	**a**	**po**	**-**	**lice**	**,**	**'**	**said**	**the**	**fellow**	**with**	**a**	**grin**	**;**
"	-	那就是	到	展示	他	曾是	一个	波	-	虱子	,	-	说	这	同伴	和	一个	咧嘴笑	;

“那是为了证明他是一名警察，”那人咧嘴笑着说；

- [ænd; ənd] [wɪn] [jiː; ji] [raɪd] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] , [jiː; ji][mʌst; məst][tɜːrn][ðə; ðɪ] [dɪ'kɔɪ] [saɪd] . -

'	**and**	**whin**	**ye**	**ride**	**with**	**ladies**	**,**	**ye**	**must**	**turn**	**the**	**decoy**	**side**	**.**	**'**
-	和	抱怨	是的	骑	和	女士们	,	是的	必须	转动	这	诱饵	边	.	-

“当你和女士们一起骑马时，你必须转向诱饵的一侧。”

" [ðə; ðɪ] [ɔː'spɪʃəs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][læst] [ə'raɪvd] ;

"	**The**	**auspicious**	**morning**	**at**	**last**	**arrived**	**;**
"	这	吉祥	早晨	在	最后的	到达的	;

吉祥的早晨终于到来了；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [deɪ]

and 和 **strange** 奇怪的 **to** 到 **say** 说 **that** 那 **the** 这 **first** 第一的 **waking** 醒来 **thought** 想法 **was** 曾是 **of** 的 **the** 这 **unlucky** 倒霉 **day** 天

[ðæt] ['ʌʃəd] [ɪn] [maɪ] ['jɑːtɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

that 那 **ushered** 引导 **in** 在 **my** 我的 **yachting** 游艇 **excursion** 短途旅行 **,** ,

说来也怪，我醒来后的第一个念头竟然是开启我这次游艇之旅的那个不吉利的日子。

[fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

four 四 **years** 年 **before** 前 **.** .

四年前。

[waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ges] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'nælədʒi] [ɪn]

Why 为什么 **this** 这 **was** 曾是 **so** 所以 **,** , **I** 我 **cannot** 不能 **pretend** 假装 **to** 到 **guess** 猜测 **;** ; **there** 那里 **was** 曾是 **but** 但 **little** 小的 **analogy** 类比 **in** 在

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

the 这 **circumstances** 情况 **,** ,

我无法猜测个中缘由；两者的情况几乎没有相似之处。

[æt; ət] [liːst] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['eni] [θɪŋ] [hæd; həd] [ðen] [gɔːn] .

at 在 **least** 至少 **so** 所以 **far** 远的 **as** 作为 **any** 任何 **thing** 事物 **had** 有 **then** 然后 **gone** 已消失 **.** .

至少就当时的情况而言是这样。

- [haʊ] [ɪz] ['mɑːriːəs] ? - [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['sɜːrvənt] , [æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [maɪ] ['ʃʌtər] .

' **How** 如何 **is** 是 **Marius** 马里乌斯 **?** ? **'** - **said** 说 **I** 我 **to** 到 **my** 我的 **servant** 仆人 **,** , **as** 作为 **he** 他 **opened** 打开 **my** 我的 **shutters** 百叶窗 **.** .

“马吕斯怎么样了？”我问仆人，他正打开我的百叶窗。

[hɪr] [let] [ˌem 'iː] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪl'dɛɹ] - [striːt] [klʌb] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd]

Here 这里 **let** 让 **me** 我 **mention** 提到 **that** 那 **a** 一个 **friend** 朋友 **of** 的 **the** 这 **Kildare** 基尔代尔 **-** - **street** 街道 **club** 俱乐部 **had** 有 **suggested** 建议

[ðɪs] [neɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəbli] ['klæsɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv] [maɪ] ['stiːdz] ['kaʊntənəns] ;

this 这 **name** 姓名 **from** 从 **the** 这 **remarkably** 非常 **classic** 经典的 **character** 特点 **of** 的 **my** 我的 **steed's** 骏马的 **countenance** 面容 **;** ;

在此我想提一下，基尔代尔街俱乐部的一位朋友根据我这匹马俊朗的外形，建议我给它取这个名字；

[hɪz; ɪz] [noʊz] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['roʊmən] .

his 他的 **nose** 鼻子 **,** , **he** 他 **assured** 保证 **me** 我 **,** , **was** 曾是 **perfectly** 完美 **Roman** 罗马 **.** .

他向我保证，他的鼻子是纯正的罗马式鼻子。

" - ['mɑːriːəs] [ɪz] ['duːɪŋ] ['faɪnli] , [sɜːr] , ['bɑːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ðæt] [eɪlz] [hɪz; ɪz]

" " **'** - **Marius** 马里乌斯 **is** 是 **doing** 正在做 **finely** 精细地 **,** , **sir** 先生 **,** , **barring** 禁止 **his** 他的 **cough** 咳嗽 **,** , **and** 和 **the** 这 **thrifle** - **that** 那 **ails** 疾病 **his** 他的

[haɪnd] [legz] . -

hind 后 **legs** 腿 **.** . **'** -

“先生，马吕斯一切都好，除了咳嗽和后腿的步枪伤。”

" - ['hiːl] ['kæri] [ˌem 'iː] ['kwaɪətli] , ['saɪmən] , [eɪ] ? -

" " **'** - **He'll** 地狱 **carry** 携带 **me** 我 **quietly** 悄悄 **,** , **Simon** 西蒙 **,** , **eh** 嗯 **?** ? **'** -

“他会悄悄地把我背走的，西蒙，是吗？”

" - ['kwaɪətli] .

" " **'** - **Quietly** 悄悄 **.** .

“'悄悄。

[aɪl] ['wɔːrənt] ['hiːl] ['kæri] [juː; jʊ]['kwaɪətli] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] . -

I'll	warrant	he'll	carry	you	quietly	,	if	that's	all	.	'
患病的	保证	地狱	携带	你	悄悄	, 如果	那就是	全部	.	-	

如果仅此而已，我可以保证他会悄无声息地把你抱走。

" [hɪr] [wʌz; wəz] ['kʌmfərt] .

"	Here	was	comfort	.
"	这里	曾是	舒适	.

这里令人感到舒适。

['sɜːrt(ə)nli] ['saɪmən][hæd; həd] [lɪvd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [æz; əz] ['pæntri] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ,

Certainly	Simon	had	lived	forty	years	as	pantry	boy	with	my	mother	,
当然	西蒙	有	居住地	四十	年	作为	食品储藏室	男生	和	我的	母亲	,

西蒙确实在我母亲家当了四十年的厨房帮工。

[ænd; ənd] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] .

and	knew	a	great	deal	about	horses	.
和	知道	一个	伟大的	交易	关于	马匹	.

他对马匹非常了解。

[aɪ] [drest] [maɪ'self] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ;

I	dressed	myself	,	therefore	,	in	high	spirits	;
我	穿着	我	,	所以	,	在	高的	烈酒	;

因此，我精神抖擞地穿戴整齐；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['paɪlət]['dʒækɪt][ænd; ənd][ɔɪl] - [skɪn][kæp][ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] [hæd; həd][hæf] [pə'sweidid]

and	if	my	pilot	jacket	and	oil	-	skin	cap	in	former	days	had	half	persuaded
和	如果	我的	飞行员	夹克	和	油	-	皮肤	帽	在	以前的	天	有	一半	被说服

[ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][fɔːr; fər] [mə'riːn] [ə'tʃiːvmənts] ,

me	that	I	was	born	for	marine	achievements	,
我	那	我	曾是	出生	为了	海洋	成就	,

如果说我以前穿的飞行员夹克和油布帽让我半信半疑地相信自己天生就适合在海上有所作为，

['sɜːrt(ə)nli] [maɪ][kɔːrdz][ænd; ənd][tɑːps] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

certainly	my	cords	and	tops	,	that	morning	,
当然	我的	绳索	和	最高额	,	那	早晨	,

当然，那天早上我的灯芯绒衣服和上衣，

[went] [fɑːr][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [kiːn] ['spɔːrtsmən]

went	far	to	convince	me	that	I	must	have	once	been	a	very	keen	sportsman
去	远的	到	说服	我	那	我	必须	有	一次	到过	一个	非常	敏锐的	运动员

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

他让我确信，我曾经一定是某个地方的一位非常热衷的运动员。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	knowing	it	.
没有	会心	它	.

自己却浑然不知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] [frendz] ,

It	was	a	delightful	July	day	that	I	set	out	to	join	my	friends	,
它	曾是	一个	愉快	七月	天	那	我	放	出去	到	加入	我的	朋友们	,

那是一个阳光明媚的七月天，我出发去和朋友们会合。

[huː] ['hævɪŋ] [ri'kruːtid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] , [wɜːr; wər][tuː; tə]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər]

who	having	recruited	a	large	party	,	were	to	rendezvous	at	the	corner
WHO	拥有	招募	一个	大的	派对	,	是	到	会合	在	这	角落

[ʌv; əv] ['stiːvənz] - [griːn] ;

of	Stephen's	-	green	;
的	斯蒂芬的	-	绿色的	;

他们招募了一大群人，将在斯蒂芬绿地的拐角处集合；

['ðɪðər] [aɪ] [prə'si:did] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['æmb(ə)l] [trɑ:t] ,

thither	I	proceeded	in	a	certain	ambling	trot	,
那里	我	继续	在	一个	肯定	漫步	小跑	,

我迈着一种悠闲的小跑步向那里走去，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [əb'zɜ:rvd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərɪt] [peɪs] [wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] ['hɔ:smən] ,

which	I	have	often	observed	is	a	very	favourite	pace	with	timid	horsemen	,
哪个	我	有	经常	观察到	是	一个	非常	最喜欢的	步伐	和	胆小	骑兵	,

我经常观察到，这种速度是胆怯的骑手们最喜欢的速度。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .

and	gentlemen	of	the	medical	profession	.
和	先生们	的	这	医疗的	职业	.

以及各位医务人员。

[aɪ][wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['hɑ:rti] ['welkəm] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɑ:rti][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [aʊt]

I	was	hailed	with	a	most	hearty	welcome	by	a	large	party	as	I	turned	out
我	曾是	赞誉	和	一个	最多	爽朗	欢迎	经过	一个	大的	派对	作为	我	转向	出去

[ʌv; əv] ['græftən] - [stri:t] ,

of	Grafton	-	street	,
的	格拉夫顿	-	街道	,

当我走出格拉夫顿街时，一大群人热情地欢迎了我。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [aɪ] [pər'si:vd] ['sevrəl] [frendz] [ʌv; əv] [mɪs] [ɛvɜ'ʃæm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [jʌŋ]

among	whom	I	perceived	several	friends	of	Miss	Eversham	,	and	some	young
之中	谁	我	感知	一些	朋友们	的	错过	埃弗舍姆	,	和	一些	年轻的

[drə'gu:n] ['ɑ:fəsərz] ,

dragoon	officers	,
龙骑兵	警官	,

我从中看到了埃弗舍姆小姐的几位朋友，还有一些年轻的龙骑兵军官。

[nɑ:t][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət] [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [noʊ] ['fæni] ['ɪntɪmətli] ,

not	of	my	acquaintance	,	but	who	appeared	to	know	Fanny	intimately	,
不是	的	我的	熟人	,	但	WHO	出现	到	知道	舳	亲密	,

虽然我不认识他，但他似乎和范妮关系很亲密。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] ['hɑ:rtɪli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ] [roʊd] [ʌp] .

and	were	laughing	heartily	with	her	as	I	rode	up	.
和	是	笑	衷心地	和	她	作为	我	骑	向上	.

我骑马上来的时候，她正和我们开怀大笑。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] ['ʌðər] [men][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ɔ:r]

"	I	don't	know	if	other	men	have	experienced	what	I	am	about	to	mention	or
"	我	不	知道	如果	其他	男人	有	经验丰富的	什么	我	是	关于	到	提到	或者

[nɑ:t] ;

not	;
不是	;

“我不知道其他男人是否经历过我接下来要说的事情；

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][tu:; tə][faɪnd] [jɔ:r'self]

but	certainly	to	me	there	is	no	more	painful	sensation	than	to	find	yourself
但	当然	到	我	那里	是	不	更多的	痛苦	感觉	比	到	寻找	你自己

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wel] - ['maʊntɪd] ,

among	a	number	of	well	-	mounted	,
之中	一个	数字	的	出色地	-	安装	,

但对我而言，最痛苦的感觉莫过于发现自己身处一群骑术精湛的骑手之中，

[wel] - [ɪ'kwɪpt] ['pi:p(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [bɪ'straɪd] [si:mz] ['oʊnli] [fɪt] [fɔ:r; fər]

well	-	equipped	people	,	while	the	animal	you	yourself	bestride	seems	only	fit	for
出色地	-	配备	人们	,	尽管	这	动物	你	你自己	最佳跨步	似乎	仅有的	合身	为了

[ðə; ði] ['ken(ə)l] .

the	kennel	.
这	狗窝	.

这些人装备精良，而你骑乘的动物却似乎只配待在狗舍里。

['evri] [lʊk] [ðæt] [ɪz][kæst][æt; ət][jʊr; jər] [ʌn'lʌki] [sti:d] — ['evri] ['wɪspəd] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ju:; jʊ]

Every	look	that	is	cast	at	your	unlucky	steed	—	every	whispered	observation	about	you
每一个	看	那	是	投掷	在	你的	倒霉	骏马	—	每一个	低声说道	观察	关于	你

[ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [θɔ:rnz] [ɪn][jʊr; jər] [fleʃ] ,

are	so	many	thorns	in	your	flesh	,
是	所以	许多	荆棘	在	你的	肉	,

别人投向你那匹倒霉马的每一个眼神，每一句关于你的窃窃私语，都像刺一样扎在你的肉里。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [ɪz][fɔ:r; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən]

till	at	last	you	begin	to	feel	that	your	appearance	is	for	very	little	else	than
直到	在	最后的	你	开始	到	感觉	那	你的	外貌	是	为了	非常	小的	别的	比

[ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [mɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ;

the	amusement	and	mirth	of	the	assembly	;
这	娱乐	和	欢笑	的	这	集会	;

最后你开始觉得，你的出现除了给在场的人带来娱乐和欢乐之外，几乎没有任何其他目的；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ] [raɪz] [ɪn][jʊr; jər] [s'tɪrəps] [ju:; jʊ] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [læf] .

and	every	time	you	rise	in	your	stirrups	you	excite	a	laugh	.
和	每一个	时间	你	上升	在	你的	马镫	你	激发	一个	笑	.

你每次从马镫上站起来，都会引人发笑。

" - [wer] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsiz] [seɪk] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] ['kri:tʃər] ? - [sed] ['fæni] , [sər'veɪɪŋ] ['mɑ:ri:əs]

"	'	Where	for	mercy's	sake	did	you	find	that	creature	?	'	said	Fanny	,	surveying	Marius
"	-	在哪里	为了	怜悯的	清酒	做过	你	寻找	那	生物	?	-	说	舢	,	测量	马里乌斯

[θru:] [hɜ:r; hər] [glæs] .

through	her	glass	.
通过	她	玻璃	.

“看在老天的份上，你是从哪里找到那个家伙的？”范妮一边说着，一边透过镜子打量着马吕斯。

" - [oʊ] , [hɪm; ɪm] , [eɪ] ?

"	'	Oh	,	him	,	eh	?
"	-	哦	,	他	,	嗯	?

“哦，是他啊？”

[waɪ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [hɔ:rs] , [ɪf] [ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['tʃɑ:rdʒər][jʊr; jər] [noʊ] — [ðæts]

Why	he	is	a	handsome	horse	,	if	in	condition	—	a	charger	your	know	—	that's
为什么	他	是	一个	英俊的	马	,	如果	在	状况	—	一个	充电器	你的	知道	—	那就是

[hɪz; ɪz] [staɪl] . -

his	style	.	'
他的	风格	.	-

为什么说他是一匹英俊的马，如果状态好的话——你知道，就是一匹冲锋陷阵的马——那就是他的风格。

" - [ɪn'di:d] , - [lɪspt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lænsər] ,

"	'	Indeed	,	'	lisped	a	young	lancer	,
"	-	的确	,	-	口齿不清	一个	年轻的	枪骑兵	,

“的确如此，”一个年轻的骑兵含糊不清地说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['devəlɪʃ] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ɔ:r] [bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

'	I	should	be	devilish	sorry	to	charge	or	be	charged	with	him	.	'
-	我	应该	是	恶魔般的	对不起	到	收费	或者	是	带电	和	他	.	-

“我真不想和他一起被指控或起诉。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɔːl] ['tʃʌkld] [æt; ət] [ðɪs] ['pʌpiz] ['sɪli] [dʒoʊk] ,

And	here	they	all	chuckled	at	this	puppy's	silly	joke	,
和	这里	他们	全部	轻笑	在	这	小狗的	愚蠢的	开玩笑	,

他们都笑了起来，因为这只小狗讲了个傻乎乎的笑话。

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'pres] ['fɜːrðər] ['lɪbətiz] .

and	I	drew	up	to	repress	further	liberties	.
和	我	画	向上	到	抑	更远	自由	.

我制定了进一步压制自由的计划。

" - [ɪz][hiː; hi] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fensər] ? - [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .

"	-	Is	he	anything	of	a	fencer	?	-	said	a	young	country	gentleman	.
"	-	是	他	任何事物	的	一个	击剑手	?	-	说	一个	年轻的	国家	绅士	.

“他擅长击剑吗？”一位年轻的乡绅问道。

" - [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nɪr] [aɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːksər] , - [sed]

"	-	To	judge	from	his	near	eye	,	I	should	say	much	more	of	a	boxer	,	-	said
"	-	到	法官	从	他的	靠近	眼睛	,	我	应该	说	很多	更多的	的	一个	拳击手	,	-	说

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

“从他那只近处的眼睛来看，我觉得他更像个拳击手，”另一个人说道。

" [hɪr] [kə'menst] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['plezntri] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr]

"	Here	commenced	a	running	fire	of	pleasantry	at	the	expense	of	my	poor
"	这里	开始	一个	跑步	火	的	玩笑	在	这	费用	的	我的	贫穷的

[stiːd] ;

steed	;
骏马	;

“于是，一场以我的可怜的坐骑为乐的玩笑之火就此燃起；

[wɪtʃ] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ə'tækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] , [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['kwɑːlətiz] .

which	,	not	content	with	attacking	his	physical	,	extended	to	his	moral	qualities	.
哪个	,	不是	内容	和	攻击	他的	身体的	,	扩展	到	他的	道德	品质	.

攻击不仅针对他的身体，还延伸到他的道德品质。

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [nɪr] [ˌem 'iː][əb'zəviŋ, ɔb-] , - [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['maʊntɪd]

An	old	gentleman	near	me	observing	,	'	that	I	ought	not	to	have	mounted
一个	老的	绅士	靠近	我	观察	,	-	那	我	应该	不是	到	有	安装

[hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

him	at	all	,
他	在	全部	,

我旁边一位老先生评论说：“我根本不应该骑上他。”

['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dæmd] ['grɑːgi] ; - [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [baɪ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ,

seeing	he	was	so	damned	groggy	;	'	to	which	I	replied	,	by	insinuating	,
看到	他	曾是	所以	该死的	昏昏沉沉	;	-	到	哪个	我	回复	,	经过	暗示	,

见他昏昏沉沉的；’于是我暗示地回答说，

[ðæt] [ɪf] ['ʌðər] ['prez(ə)nt][wɜːr; wər][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪts] ,

that	if	others	present	were	as	free	from	the	influence	of	ardent	spirits	,
那	如果	其他的	展示	是	作为	自由的	从	这	影响	的	热心	烈酒	,

如果其他在场的人也同样不受烈酒的影响，

[sə'saɪəti] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌfərər] ;

society	would	not	be	a	sufferer	;
社会	会	不是	是	一个	患者	;

社会不会因此受害；

[æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [tɜːrnd] [ðə; ði] [mɜːrθ] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ,

an	observation	that	I	flatter	myself	turned	the	mirth	against	the	old	fellow	,
一个	观察	那	我	奉承	我	转向	这	欢笑	反对	这	老的	同伴	,

我自认为的一点观察，让大家开始嘲笑那位老人。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər] .

for	they	all	laughed	for	a	quarter	of	an	hour	after	.
为了	他们	全部	笑了	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	后	.

之后他们笑了足足十五分钟。

" [wel] , [æt; ət][læst][wiː; wi][set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] [trɑːt] , [ænd; ənd] , [pleɪst] [nɪr] ['fæni] ,

"	Well	,	at	last	we	set	out	in	a	brisk	trot	,	and	,	placed	near	Fanny	,
"	出色地	,	在	最后的	我们	放	出去	在	一个	轻快	小跑	,	和	,	放置	靠近	舳	,

“好吧，我们终于轻快地出发了，并被安置在范妮附近，

[aɪ] ['spiːdəli] [fər'gɑːt][ɔːl][maɪ] [ə'nɔɪənsiz] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['figəriŋ] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [bɪ'fɔːr]

I	speedily	forgot	all	my	annoyances	in	the	prospect	of	figuring	to	advantage	before
我	迅速地	忘了	全部	我的	烦心事	在	这	前景	的	计算	到	优势	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

想到要在她面前占上风，我很快就忘记了所有的烦恼。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['kɑːlɪdʒ] - [griːn] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr'teʒ] ['sʌd(ə)nli] [druː] [ʌp] ,

When	we	reached	College	-	green	the	leaders	of	the	cortege	suddenly	drew	up	,
什么时候	我们	达到	大学	-	绿色的	这	领导人	的	这	送葬队伍	突然	画	向上	,

当我们到达学院绿地时，送葬队伍的领队突然停了下来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [striːt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

and	we	soon	found	that	the	entire	street	opposite	the	Bank	was	filled	with
和	我们	很快	成立	那	这	全部的	街道	对面的	这	银行	曾是	已填	和

[ə; eɪ] [dens] [mɑːb][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

a	dense	mob	of	people	,
一个	稠密	暴民	的	人们	,

我们很快发现，银行对面整条街上都挤满了人。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [swei] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [laɪk] [sʌm; səm] ['maɪti] [biːst] ,

who	appeared	to	be	swayed	hither	and	thither	,	like	some	mighty	beast	,
WHO	出现	到	是	摇摆	这里	和	那里	,	喜欢	一些	强大的	兽	,

他们看起来像某种强大的野兽，被摇摇晃晃地来回移动。

[æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [kəm'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kloʊz] ['kɑːnflɪkt] .

as	the	individuals	composing	it	were	engaged	in	close	conflict	.
作为	这	个人	构成	它	是	已订婚的	在	关闭	冲突	.

因为组成它的人之间存在着激烈的冲突。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːlmoʊst] ['wiːkli] ['roʊz; 'raʊz] ,

It	was	nothing	more	nor	less	than	one	of	those	almost	weekly	rows	,
它	曾是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一	的	那些	几乎	每周	行	,

这不过是又一次几乎每周都会发生的争吵而已。

[wɪtʃ] [ðen] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊnz] -

which	then	took	place	between	the	students	of	the	University	and	the	town's	-
哪个	然后	采取	地方	之间	这	学生	的	这	大学	和	这	镇上的	-

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

随后，这场冲突发生在大学学生和镇上的居民之间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['rerli] ['endɪd] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

and	which	rarely	ended	without	serious	consequences	.
和	哪个	很少	结束	没有	严肃的	结果	.

而且很少能不造成严重后果就结束。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['presɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [suːn] [blɑːkt] [ʌp]

The	numbers	of	people	pressing	on	to	the	scene	of	action	soon	blocked	up
这	数字	的	人们	紧迫	在	到	这	场景	的	行动	很快	已屏蔽	向上

['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt] ,

our	retreat	,
我们的	撤退	,

涌向事发现场的人群很快就堵住了我们的退路。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [spek'teitəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] .

and	we	found	ourselves	most	unwilling	spectators	of	the	conflict	.
和	我们	成立	我们自己	最多	不情愿	观众	的	这	冲突	.

我们发现自己成了这场冲突中最不情愿的旁观者。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [wɑːtʃ] - [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['laʊdli] ['ʃaʊtɪd] [baɪ] [iːtʃ] ['pɑːrti] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði]

Political	watch	-	words	were	loudly	shouted	by	each	party	;	and	at	last	the
政治的	手表	-	字	是	高声	喊叫	经过	每个	派对	;	和	在	最后的	这

['stjʊdnts] ,

students	,
学生	,

各党派高声喊出各自的政治口号；最后，学生们.....

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [suː'pɪrɪər] ['nʌmbərz] , [kɔːld] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

who	appeared	to	be	yielding	to	superior	numbers	,	called	out	for	the
WHO	出现	到	是	屈服	到	优越的	数字	,	称为	出去	为了	这

[ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

intervention	of	the	police	.
干涉	的	这	警察	.

那些似乎寡不敌众的人，叫来了警察介入。

[ðə; ði][eɪd][wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ; [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['bɑːdi]

The	aid	was	nearer	than	they	expected	;	for	at	the	same	instant	a	body
这	援助	曾是	更近	比	他们	预期的	;	为了	在	这	相同的	立即的	一个	身体

[ʌv; əv] ['maʊntɪd] [pə'liːsmən] ,

of	mounted	policemen	,
的	安装	警察	,

救援比他们预想的要快；因为就在同一时刻，一群骑警.....

[huːz] [haɪ] ['helmits] ['rendərd] [ðem; ðəm] [sə'fɪʃntli] [kən'spɪkjuəs] , [wɜːr; wər] [siːn] [trɔtɪŋ] [æt; ət]

whose	high	helmets	rendered	them	sufficiently	conspicuous	,	were	seen	trotting	at
谁	高的	头盔	渲染	他们	足够	显眼的	,	是	已见	小跑	在

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪs] [daʊn] [deɪm] - [striːt] .

a	sharp	pace	down	Dame	-	street	.
一个	锋利的	步伐	向下	贵妇人	-	街道	.

他们头戴高高的头盔，十分显眼，人们看到他们沿着 Dame 街飞快地小跑着。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] ['seɪbərz] , [led][baɪ][ə; eɪ] [wel] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentəlmənˌlaɪk] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn]

On	they	came	with	drawn	sabres	,	led	by	a	well	-	looking	gentlemanlike	personage	in
在	他们	来了	和	绘制	军刀	,	引领	经过	一个	出色地	-	寻找	绅士风度	人士	在

[pleɪn] [kloʊðz] ,

plain	clothes	,
清楚的	衣服	,

他们拔出马刀走了过来，领头的是一位相貌堂堂、衣着朴素的绅士。

[huː] [dæʃt] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] , ['isjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,

who	dashed	at	once	into	the	midst	of	the	fray	,	issuing	his	orders	,
WHO	虚线	在	一次	进入	这	中间	的	这	磨损	,	发行	他的	订单	,

他立即冲入混战之中，下达命令，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['rɪŋliːdər] .

and	pointing	out	to	his	followers	to	secure	the	ringleaders	.
和	指向	出去	到	他的	追随者	到	安全的	这	头目	.

并指示他的追随者抓住头目。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ə'mjuːzd] ['spekteɪtər]

Up	to	this	moment	I	had	been	a	most	patient	,	and	rather	amused	spectator
向上	到	这	片刻	我	有	到过	一个	最多	病人	,	和	相当	觉得好笑	旁观者

,

,

,

直到此刻，我一直都是一个非常有耐心，而且颇为饶有兴致的旁观者。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

of	what	was	doing	.
的	什么	曾是	正在做	.

当时正在做什么。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [maɪ][pɑːrt][wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'mens] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] - [tʃɑːrdʒ] , -

Now	,	however	,	my	part	was	to	commence	,	for	at	the	word	-	charge	,	-
现在	,	然而	,	我的	部分	曾是	到	开始	,	为了	在	这	单词	-	收费	,	-

['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ,

given	in	a	harsh	,
给定	在	一个	残酷的	,

然而，现在轮到我上场了，因为当一声严厉的“指控”响起时，

[diːp] [vɔɪs] [baɪ][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , ['mɑːriːəs] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['ɪnstɪŋkt]

deep	voice	by	the	sergeant	of	the	party	,	Marius	,	remembering	his	ancient	instinct
深的	嗓音	经过	这	军士	的	这	派对	,	马里乌斯	,	记住	他的	古老的	本能

,

,

,

队伍中的中士马吕斯用低沉的声音说道，他想起了自己古老的本能。

[prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [kɑːkt] [hɪz; ɪz][teɪl] ,

pricked	up	his	ears	,	cocked	his	tail	,
刺痛	向上	他的	耳朵	,	上膛	他的	尾巴	,

它竖起耳朵，翘起尾巴，

[flʌŋ] [ʌp][bəuθ][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [tɪl] [ðeɪ] ['nɪrli] [broʊk][ðə; ði]['prɑːvoʊsts] ['wɪndoʊz] ,

flung	up	both	his	hind	legs	till	they	nearly	broke	the	Provost's	windows	,
扔	向上	两个都	他的	后	腿	直到	他们	几乎	打破	这	教务长的	视窗	,

他猛地抬起两条后腿，差点把教务长的窗户都撞碎了。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] [laɪk][ə; eɪ]['devɪ(ə)l] [ɪn'kɑːrnət] .

and	plunged	into	the	thickest	of	the	fray	like	a	devil	incarnate	.
和	暴跌	进入	这	最厚	的	这	磨损	喜欢	一个	魔鬼	体现	.

他像魔鬼化身一样，一头扎进了混战最激烈的地方。

" [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪnstɪŋkt] ,

"	Self	-	preservation	must	be	a	strong	instinct	,
"	自己	-	保存	必须	是	一个	强的	本能	,

“自我保护必定是一种强烈的本能，

[fɔːr; fər][aɪ] [wel] [rɪ'membər] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['tʌmblɪŋ]

for	I	well	remember	how	little	pain	it	cost	me	to	see	the	people	tumbling
为了	我	出色地	记住	如何	小的	疼痛	它	成本	我	到	看	这	人们	翻滚

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

and	rolling	before	and	beneath	me	,
和	滚动	前	和	下面	我	,

因为我清楚地记得，看到人们在我面前和脚下翻滚，我所感受到的痛苦是多么微不足道。

[waɪl] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [siːt] .

while	I	continued	to	keep	my	seat	.
尽管	我	持续	到	保持	我的	座位	.

而我则继续坐在我的座位上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'mens] [mæs] [wɜːr; wər][ɪn][mæn][tuː; tə]

It	was	only	the	moment	before	and	that	immense	mass	were	in	man	to
它	曾是	仅有的	这	片刻	前	和	那	巨大	大量的	是	在	男人	到

[mæn] [ɪn'kaʊntər] ;

man	encounter	;
男人	遇到	;

就在前一刻，那庞大的人群还处于人与人之间的接触之中；

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] ['pɑːrtiz] [siːmd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [brɪk] - [bæts][wɜːr; wər]

now	all	the	indignation	of	both	parties	seemed	turned	upon	me	;	brick	-	bats	were
现在	全部	这	愤慨	的	两个都	各方	似乎	转向	之上	我	;	砖	-	蝙蝠	是

['laʊdli] [ɪm'plɔːd] ,

loudly	implored	,
高声	恳求	,

现在双方所有的愤怒似乎都指向了我；有人大声喊着要用砖头砸我。

[ænd; ənd] ['peɪvɪŋ] [stoʊnz] ['bɛgd] [tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət][maɪ] [dɪ'voʊtɪd] [hed] ;

and	paving	stones	begged	to	throw	at	my	devoted	head	;
和	铺路	石头	乞求	到	扔	在	我的	奉献	头	;

铺路石乞求着砸向我忠诚的头颅；

[ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['roʊmæns] ['nevər] [kri'eɪtɪd] [hæf][ðə; ði] ['terər] ,

the	wild	huntsman	of	the	German	romance	never	created	half	the	terror	,
这	荒野	猎人	的	这	德语	浪漫	绝不	创建	一半	这	恐怖	,

德国浪漫小说中那个狂野的猎人，创造的恐怖程度远不及实际的一半。

[nɔːr][wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [aɪ][dɪd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

nor	one	-	tenth	of	the	mischief	that	I	did	in	less	than	fifteen	minutes	,
也不	一	-	第十	的	这	恶作剧	那	我	做过	在	较少的	比	十五	分钟	,

甚至连我在不到十五分钟内所作恶行的十分之一都不到。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪl] - [staːrd] [biːst] [kən'tɪnjuːd] ['twaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ,

for	the	ill	-	starred	beast	continued	twining	and	twisting	like	a	serpent	,
为了	这	患病的	-	星形	兽	持续	缠绕	和	扭曲	喜欢	一个	蛇	,

['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][taɪm] ,

plunging	and	kicking	the	entire	time	,
骤降	和	踢	这	全部的	时间	,

那只倒霉的野兽像蛇一样不停地扭动挣扎，不停地扑腾踢打。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['baɪtɪŋ] [tuː] ; [ɔːl] [wɪtʃ] [ə'kʌmplɪʃməntz] [aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] , [haʊ'evər]

and	occasionally	biting	too	;	all	which	accomplishments	I	afterwards	learned	,	however
和	偶尔	咬	也	;	全部	哪个	成就	我	然后	学习	,	然而

['lɪt(ə)l][ɪn] [rɪ'kwest] [ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf] ,

little	in	request	in	civil	life	,
小的	在	要求	在	民用	生活	,

偶尔还会咬人；所有这些技能我后来才学会，尽管在公民生活中几乎没什么用处。

[ɑːr; ər] ['haɪli] [praɪzd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] [pə'liːs] .

are	highly	prized	in	the	horse	police	.
是	高度	珍贵的	在	这	马	警察	.

在骑警中备受重视。

" ['evri] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] [baɪ]['mɑːriːəs] ;

"	Every	new	order	of	the	sergeant	was	followed	in	his	own	fashion	by	Marius	;
"	每一个	新的	命令	的	这	军士	曾是	随后	在	他的	自己的	时尚	经过	马里乌斯	;

“马吕斯以自己的方式执行了军士长的每一项新命令；

[huː] ['veri] [suːn] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɪn][maɪ] [ʌn'hæpi] ['pɜːrs(ə)n] ,

who	very	soon	contrived	to	concentrate	in	my	unhappy	person	,
WHO	非常	很快	人为的	到	集中	在	我的	不开心	人	,

他很快就设法将注意力集中在我这个不幸的人身上，

[ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] .
all the interest of about fifteen hundred people .
全部 这 兴趣 的 关于 十五 百 人们 .

约一千五百人对此都非常感兴趣。

" - [sɪ'kjʊr] [ðæt] ['skaʊndrəl] , - [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [tɔːrdz]
" ' Secure that scoundrel , ' said the magistrate , pointing with his finger towards
" - 安全的 那 恶棍 , - 说 这 地方法官 , 指向 和 他的 手指 向
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“抓住那个恶棍，”法官说着，用手指着我。

[æz; əz][aɪ][roʊd]['oʊvər][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['lʊkɪŋ] [oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [mʌf] .
as I rode over a respectable looking old lady , with a grey muff .
作为 我 骑 超过 一个 可敬 寻找 老的 女士 , 和 一个 灰色的 耳罩 .

我骑马经过一位看起来很体面的老太太，她戴着灰色手筒。

- [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] .
' Secure him .
- 安全的 他 .

把他控制住。

[kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] . -
Cut him down . '
切 他 向下 . -

把他砍倒。

" - [ɑː] , ['dɛvəlz] [lʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [jiː; ji][duː] , - [sed] [ə; eɪ] ['njʊzˌmʌŋgər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən]
" ' Ah , devil's luck to him , if ye do , ' said a newsmonger with a broken
" - 啊 , 魔鬼的 运气 到 他 , 如果 是的 做 , - 说 一个 新闻贩子 和 一个 破碎的
[ʃɪn] .
shin .
胫 .

“‘啊，如果你们真这么做了，那他真是倒霉透了，’一个胫骨骨折的报贩说道。

" [ɑːn][aɪ] [went] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [feɪts] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
" On I went , however , and now , as the Fates would have it ,
" 在 我 去 , 然而 , 和 现在 , 作为 这 命运 会 有 它 ,

然而，我继续前行，而现在，正如命运所安排的那样，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['deɪndʒər] ,
instead of bearing me out of further danger ,
反而 的 轴承 我 出去 的 更远 危险 ,

而不是将我从进一步的危险中解救出来，

[ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [bruːt] [dæʃt] ['ɑːnwərdz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
the confounded brute dashed onwards to where the magistrate was standing ,
这 令人困惑 蛮力 虚线 开始 到 在哪里 这 地方法官 曾是 常设 ,
[sə'raʊndɪd] [baɪ] [pə'liːsmən] .
surrounded by policemen .
包围 经过 警察 .

这个愚蠢的恶棍径直冲向法官站着的地方，法官被警察包围着。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɑːn] .
I thought I saw him change colour as I came on .
我 想法 我 锯 他 改变 颜色 作为 我 来了 在 .

我上场的时候，好像看到他脸色变了。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [oʊn] [lʊks] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn]

I	suppose	my	own	looks	were	none	of	the	pleasantest	,	for	the	worthy	man
我	认为	我的	自己的	看起来	是	没有任何	的	这	最令人愉悦的	,	为了	这	值得	男人

[laɪkt] [ðem; ðəm][nɑːt] .

liked	them	not	.
喜欢	他们	不是	.

我想，我的容貌大概也算不上漂亮，所以那位先生才不喜欢我。

['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi] [plʌndʒd] , [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] , [hɔːrs] [ænd; ənd][ɔːl] ,

Into	the	midst	of	them	we	plunged	,	upsetting	a	corporal	,	horse	and	all	,
进入	这	中间	的	他们	我们	暴跌	,	镦	一个	下士	,	马	和	全部	,

我们一头扎进了人群中，惊扰了一名下士，连人带马都摔倒了。

[ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [æz; əz] [ɪf] [bent] [ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] .

and	appearing	as	if	bent	upon	reaching	the	alderman	.
和	出现	作为	如果	弯曲	之上	到达	这	市议员	.

看起来一心想要接近那位市议员。

" - [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] .

"	'	Cut	him	down	for	heaven's	sake	.
"	-	切	他	向下	为了	天	清酒	.

“看在上帝的份上，把他砍倒吧。”

[wɪl] ['noʊbɑːdi] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd]

Will	nobody	shoot	him	'	said	he	,	with	a	voice	trembling	with	fear	and
将要	无人	射击	他	-	说	他	,	和	一个	嗓音	发抖	和	害怕	和

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

“难道没人会开枪打死他吗？”他说道，声音因恐惧和愤怒而颤抖。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ə; eɪ] [retʃ] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['seɪbər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌt] [æt; ət][maɪ] [hed]

"	At	these	words	a	wretch	lifted	up	his	sabre	,	and	made	a	cut	at	my	head
"	在	这些	字	一个	可怜虫	抬起	向上	他的	军刀	,	和	制成	一个	切	在	我的	头

.

:
.

“话音刚落，一个恶徒举起刀剑，砍向我的头。”

[aɪ] [stuːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [siːzd] [ðə; ði] [pʊr]

I	stooped	suddenly	,	and	throwing	myself	from	the	saddle	,	seized	the	poor
我	弯腰	突然	,	和	投掷	我	从	这	鞍	,	查获	这	贫穷的

['ɔːldərmən] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,

alderman	round	the	neck	,
市议员	圆形的	这	脖子	,

我突然弯下腰，从马鞍上跳下来，一把抓住那可怜的市议员的脖子。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [tə'geðər] .

and	we	both	came	rolling	to	the	ground	together	.
和	我们	两个都	来了	滚动	到	这	地面	一起	.

我们俩一起滚倒在地。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt]

So	completely	was	he	possessed	with	the	notion	that	I	meant	to	assassinate
所以	完全地	曾是	他	拥有	和	这	概念	那	我	意思是	到	暗杀

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他完全认定我要刺杀他。

[ðæt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [maɪ'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,

that	while	I	was	endeavouring	to	extricate	myself	from	his	grasp	,
那	尽管	我	曾是	努力	到	解脱	我	从	他的	抓牢	,

当时我正努力摆脱他的控制，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [beg] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['hɑːrtˌrendɪŋ] ['mænər] .

he	continued	to	beg	his	life	in	the	most	heartrending	manner	.
他	持续	到	求	他的	生活	在	这	最多	令人心碎	方式	.

他继续以最令人心碎的方式乞求饶命。

" [maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [naʊ] [suːn] [toʊld] .

"	My	story	is	now	soon	told	.
"	我的	故事	是	现在	很快	讲述	.

我的故事即将被讲述。

[soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [dɪd] [ðeɪ] ['reskjuː] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒər] , [ðæt] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] [ɪn'sensəb(ə)l] ;

So	effectually	did	they	rescue	the	alderman	from	his	danger	,	that	they	left	me	insensible	;
所以	有效地	做过	他们	救援	这	市议员	从	他的	危险	,	那	他们	左边	我	麻木不仁	;

他们如此有效地将市议员从危险中解救出来，以至于我都昏迷不醒了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ'self] [sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ɪn] [griːn] - [striːt] ,

and	I	only	came	to	myself	some	days	after	by	finding	myself	in	the	dock	in	Green	-	street	,
和	我	仅有的	来了	到	我	一些	天	后	经过	寻找	我	在	这	码头	在	绿色的	-	街道	,

几天后，我才回过神来，发现自己身处格林街的被告席上。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [kaʊnts] ;

charged	with	an	indictment	of	nineteen	counts	;
带电	和	一个	起诉书	的	十九	计数	;

被控十九项罪名；

[ðə; ði] ['oʊnli] [wɜːrd] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪz] [wʌt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['priːæmb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] - ['devˌ(ə)l] [ɪn'saitɪŋ] - [ˌem 'iː] ['oʊnli] ,

the	only	word	of	truth	is	what	lay	in	the	preamble	,	for	the	'	devil	inciting	'	me	only	,
这	仅有的	单词	的	真相	是	什么	躺	在	这	前言	,	为了	这	-	魔鬼	煽动	-	我	仅有的	,

唯一真理就藏在序言里，只对“魔鬼”煽动我而言如此。

[wʊd] ['evər] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [biːst] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [mis'fɔːtʃənz] .

would	ever	have	made	me	the	owner	of	that	infernal	beast	,	the	cause	of	all	my	misfortunes	.
会	曾经	有	制成	我	这	所有者	的	那	地狱	兽	,	这	原因	的	全部	我的	不幸	.

绝不会让我成为那头地狱恶兽的主人，它是我所有不幸的根源。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['stuːpəˌfaɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['hɪrɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

I	was	so	stupified	from	my	hearing	,	that	I	know	little	of	the	course	of	the	proceedings	.
我	曾是	所以	愚蠢	从	我的	听力	,	那	我	知道	小的	的	这	课程	的	这	诉讼程序	.

我当时听得非常震惊，以至于对诉讼过程几乎一无所知。

[maɪ] [frendz] [toʊld][ˌem ˈiː] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n]

My	friends	told	me	afterwards	that	I	had	a	narrow	escape	from	transportation
我的	朋友们	讲述	我	然后	那	我	有	一个	狭窄的	逃脱	从	运输

;

;

;

事后我的朋友告诉我，我差点就被送上刑场了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈɪnfluəns] [ɪgˈzəːtɪd][ɪn][maɪ] [bɪˈhæf] ,

but	for	the	greatest	influence	exerted	in	my	behalf	,
但	为了	这	最	影响	施加	在	我的	代表	,

但对于对我施加最大影响的人来说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ɪn][ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)l] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][ʌv; əv]

I	should	certainly	have	passed	the	autumn	in	the	agreeable	recreation	of
我	应该	当然	有	通过了	这	秋天	在	这	同意	娱乐	的

['paʊndɪŋ] ['ɔɪstər] ['ʃɛlz] [ɔːr] ['kɑːrdɪŋ] [wʊl] ;

pounding	oyster	shells	or	carding	wool	;
猛击	牡蛎	贝壳	或者	卡片整理	羊毛	;

我本该在秋天享受敲打牡蛎壳或梳理羊毛这种令人愉悦的消遣；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər]['stuːpəˌfaɪd][æz; əz][aɪ]

and	it	certainly	must	have	gone	hard	with	me	,	for	stupified	as	I
和	它	当然	必须	有	已消失	难的	和	我	,	为了	愚蠢	作为	我

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

而我当时肯定也深受打击，因为我当时完全懵了。

[aɪ] [rɪˈembər] [ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ɪn] [kɔːrt] ,

I	remember	the	sensation	in	court	,
我	记住	这	感觉	在	法庭	,

我还记得当时在法庭上的感受。

[wen] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pætʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] .

when	the	alderman	made	his	appearance	with	a	patch	over	his	eye	.
什么时候	这	市议员	制成	他的	外貌	和	一个	修补	超过	他的	眼睛	.

当这位市议员出现时，他的眼睛上戴着眼罩。

[ðə; ði] [əˈfektɪŋ] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʒʌdʒ] — [huː] , [wen] ['pæsɪŋ] ['sentəns] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː]

The	affecting	admonition	of	the	little	judge	—	who	,	when	passing	sentence	upon	me
这	影响	警告	的	这	小的	法官	—	WHO	,	什么时候	通过	句子	之上	我

,

,

,

那位小法官令人动容的训诫——他在对我宣判时——

['ædvɜːt] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

adverted	to	the	former	respectability	of	my	life	,
广告	到	这	以前的	体面	的	我的	生活	,

回想起我过去体面的生活，

[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][maɪ] ['relətɪvz] — ['æktʃuəli] [meɪd] [ðə; ði] ['gæləriz] [wiːp] .

and	the	rank	of	my	relatives	—	actually	made	the	galleries	weep	.
和	这	秩	的	我的	亲属	—	实际上	制成	这	画廊	哭泣	.

而我亲戚的地位——竟然让旁听席上的观众都热泪盈眶。

" [fɔːr] [mʌnθs] [ɪn] ['njʊget] , [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðen] [ri'wɔːdid] [maɪ] [teɪst]
" Four months in Newgate , and a fine to the king , then rewarded my taste
" 四 几个月 在 纽盖特 , 和 一个 美好的 到 这 国王 , 然后 奖励 我的 品尝
[fɔːr; fər] [hɔːrs] - ['eksərsaɪz] ;
for horse - exercise ;
为了 马 - 锻炼 ;

“在纽盖特监狱服刑四个月，并向国王缴纳罚款，这算是对我喜爱骑马运动的一种奖励；

[ænd; ənd] [its] [noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [fʊt] .
and it's no wonder if I prefer going on foot .
和 它是 不 想知道 如果 我 更喜欢 去 在 脚 .

难怪我更喜欢步行。

" [æz; əz][tuː; tə] [mɪs] [ɛvɝʃæm] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃɔːrt] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːn] [kən'kluːdid] [maɪ]
" As to Miss Eversham , the following short note from the dean concluded my
" 作为 到 错过 埃弗舍姆 , 这 下列的 短的 笔记 从 这 院长 结束 我的
[hoʊps] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .
hopes in that quarter .
希望 在 那 四分之一 .

“至于埃弗舍姆小姐，院长的以下简短留言彻底粉碎了我对这方面的希望。”

" - ['diːnəri] , ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
" ' Deanery , Wednesday morning .
" - 院长 , 周三 早晨 .

“院长，星期三上午。

" - [sɜːr] ,
" ' Sir ,
" - 先生 ,

“'先生，

— ['æftər][ðə; ði] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [pʌb'lɪsəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [leɪt] [kən'dʌkt] [hæz; həz][ɪk'spoʊzd][juː; jʊ]
— After the very distressing publicity to which your late conduct has exposed you
— 后 这 非常 令人痛心 宣传 到 哪个 你的 晚的 执行 有 裸露 你
— [ðə; ði][soʊ]['oʊpən] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjən] ,
— the so open avowal of political opinion ,
— 这 所以 打开 承认 的 政治的 观点 ,

—在你近期的行为给你带来了非常令人不安的舆论压力之后——如此公开地表达政治观点，

[æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ([aɪ] [wɪl] [seɪ]) [ʌv; əv] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪd]
at variance with those (I will say) of every gentleman — and the recorded
在 方差 和 那些 (我 将要 说) 的 每一个 绅士 — 和 这 记录
['sentəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] [twelv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
sentence of a judge on the verdict of twelve of your countrymen — I should
句子 的 一个 法官 在 这 判决 的 十二 的 你的 同胞们 — 我 应该
[hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [maɪ]['prez(ə)nt][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] ,
hope that you will not feel my present admonition necessary to inform you ,
希望 那 你 将要 不是 感觉 我的 展示 警告 必要的 到 通知 你 ,

与（我要说）每一位绅士的观点——以及法官根据你们十二位同胞的裁决所作出的判决——相悖，我希望你们不会觉得我此刻的告诫是有必要告知你们的。

[ðæt] [jʊr; jər] ['vɪzɪts] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [siːs] .
that your visits at my house shall cease .
那 你的 访问 在 我的 房子 将 停止 .

你不得再来我家拜访。

" - [ðə; ði]['prez(ə)nts][ju:; jʊ] [meɪd] [maɪ] ['dɔ:tər] , [wen] ['ʌndər]['aʊər; ɑ:r] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]
" - 这 礼物 你 制成 我的 女儿 , 什么时候 在下面 我们的 不幸 无知 的
" ' The presents you made my daughter , when under our unfortunate ignorance of
[jʊr; jər]['ri:əl] ['kærəktər] ,
your real character ,
你的 真实的 特点 ,

“你送给我女儿的礼物，是在我们对你真实品行一无所知的情况下送给我们的，

[hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] [tu:; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][moʊst] [ə'bi:diənt] , ['hʌmb(ə)l]
have been addressed to your hotel , and I am your most obedient , humble
['sɜ:rvənt] ,
servant ,
仆人 ,

我已抵达贵酒店，我是您最忠诚、最谦卑的仆人。

" - ['ɑ:lɪvər] [ɛvɜ ʃæm] . -
" ' Oliver Eversham . '
" - 奥利弗 埃弗舍姆 . -

“奥利弗·埃弗舍姆。”

" [hɪr] ['endɪd] [maɪ] ['sekənd] [ə'fer] - [pɑ:r] [ə'muəz] ;
" Here ended my second affair ' par amours ;
" 这里 结束 我的 第二 事务 - 帕 爱神 ;

“我的第二次婚外情就此结束；

- [ænd; ənd][aɪ] ['fri:li] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [si:]
' and I freely confess to you that if I can only obtain a wife in a sea
- 和 我 自由 承认 到 你 那 如果 我 能 仅有的 获得 一个 妻子 在 一个 海
['vɔɪɪdʒ] ,
voyage ,
航程 ,

我坦白地告诉你们，如果我能在海上航行中娶到妻子，

[ɔ:r][ə; eɪ] ['sti:pl] [tʃeɪs] ,
or a steeple chase ,
或者 一个 尖顶 追赶 ,

或者障碍赛跑，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [wʌn] [greɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn]['mɑ:dərn] ['ædvərtaɪzɪŋ] — - [æz; əz] ['hævɪŋ] [noʊ]
I am likely to fulfill one great condition in modern advertising — ' as having no
[ɪn'kʌmbrəns] ,
incumbrance ,
现任者 ,

我很有可能满足现代广告业的一项重要条件——“没有任何负担”，

[ɔ:r] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə]['træv(ə)l] . -
or any objection to travel . '
或者 任何 异议 到 旅行 . -

或对旅行有任何异议。

" ['tʃæptər] [ˌeks'eks'fɔ:r] .
" CHAPTER XXXIV .
" 章 34 .

“第三十四章

[ðə; ði] ['du:əl] .
THE DUEL .
这 决斗 .

决斗。

['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [ɪ'mædʒɪnz] [hɪm'self] [kɪlt]
Mr . **O'Leary** **Imagines** **Himself** **Kilt**
先生 . 奥利里 想象 他本人 苏格兰短裙

奥利里先生想象自己穿着苏格兰短裙

['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [hæd; həd] ['skersli] [kən'klu:did] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] [əd'ventʃər] ,
Mr . **O'Leary** **had** **scarcely** **concluded** **the** **narrative** **of** **his** **second** **adventure** ,
先生 . 奥利里 有 几乎 结束 这 叙述 的 他的 第二 冒险 ,

奥利里先生的第二次冒险经历还没说完，

[wen] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [si:n] ['feɪntli] ['strʌglɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
when **the** **grey** **light** **of** **the** **breaking** **day** **was** **seen** **faintly** **struggling** **through** **the**
什么时候 这 灰色的 光 的 这 打破 天 曾是 已见 淡淡的 挣扎 通过 这
[hæf] - [kloʊzd] ['kɜ:tənz] ,
half - **closed** **curtains** ,
一半 - 关闭 窗帘 ,

当破晓时分，灰蒙蒙的晨光透过半掩的窗帘隐约透进来时，

[ænd; ənd] [ə'praɪz] [ˌju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .
and **apprising** **us** **of** **the** **lateness** **of** **the** **hour** .
和 了解 我们 的 这 迟到 的 这 小时 .

并告知我们时间已晚。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][hæv; həv] [taɪm] [fɔ:r; fər][wʌn] ['fɪnɪʃɪŋ] [flæsk][ʌv; əv] ['tʃeimbətin] ,
" **I** **think** **we** **shall** **just** **have** **time** **for** **one** **finishing** **flask** **of** **Chambertin** **,**
" 我 思考 我们 将 只是 有 时间 为了 一 精加工 烧瓶 的 香贝丹 ,

“我想我们大概还有时间酿造最后一瓶香贝丹葡萄酒。”

" [sed] [oʊ'lɪri] , [æz; əz][hi:; hi] ['emptid] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [glæs] .
" **said** **O'Leary** **,** **as** **he** **emptied** **the** **bottle** **into** **his** **glass** **.**
" 说 奥利里 , 作为 他 清空 这 瓶子 进入 他的 玻璃 .

“奥利里一边说着，一边把瓶子里的酒倒进自己的杯子里。”

" [aɪ] [fər'bɪd] [ðə; ði][bænz] , [fɔ:r; fər][wʌn] , " [kraɪd] [trɛ'væniən] .
" **I** **forbid** **the** **bans** **,** **for** **one** **,** **"** **cried** **Trevanion** **.**
" 我 禁止 这 禁令 , 为了 一 , " 哭 特雷瓦尼翁 .

“首先，我反对这些禁令！”特雷瓦尼翁喊道。

" [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][hæd; həd][waɪn] [ɪ'nʌf] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] [ðɪs]
" **We** **have** **all** **had** **wine** **enough** **,** **considering** **what** **we** **have** **before** **us** **this**
" 我们 有 全部 有 葡萄酒 足够的 , 考虑 什么 我们 有 前 我们 这
['mɔ:rnɪŋ] ;
morning **;**
早晨 ;

“考虑到我们今天早上面临的情况，我们都已经喝够了酒；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [pæst] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] .
and **besides** **you** **are** **not** **aware** **it** **is** **now** **past** **four** **o'clock** **.**
和 除了 你 是 不是 意识到的 它 是 现在 过去的 四 点钟 .

而且你还不知道现在已经过了四点钟。

[soʊ] [^ɑ:r'sjŋ] — [^ɑ:r'sjŋ] , [ðer; ðər] — [haʊ] ['saʊndli] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [sli:ps] — [let] [ˌju: 'es][hæv; həv]
So **garcon** **—** **garcon** **,** **there** **—** **how** **soundly** **the** **poor** **fellow** **sleeps** **—** **let** **us** **have**
所以 加尔松 — 加尔松 , 那里 — 如何 稳固地 这 贫穷的 同伴 睡觉 — 让 我们 有
[sʌm; səm] ['kɔ:fi] ,
some **coffee** **,**
一些 咖啡 ,

所以，伙计——伙计，就在那儿——这可怜的家伙睡得真香——咱们喝点咖啡吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ə; eɪ] ['kærɪʤ] [ɪz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] ['viviən]

and	then	inquire	if	a	carriage	is	in	waiting	at	the	corner	of	the	Rue	Vivienne
和	然后	查询	如果	一个	运输	是	在	等待	在	这	角落	的	这	后悔	薇薇安

.

:

.

然后询问维维安街拐角处是否有马车等候。

" [ðə; ði] ['kɔːfi] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] , ['veri] [mʌtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə]['mɪstər] . [oʊ'lɪriːz]

"	The	coffee	made	its	appearance	,	very	much	,	as	it	seemed	,	to	Mr	.	O'Leary's
"	这	咖啡	制成	它是	外貌	,	非常	很多	,	作为	它	似乎	,	到	先生	.	奥利里

[ʃə'grɪn] ,

chagrin	,
懊恼	,

“咖啡的出现，似乎让奥利里先生非常懊恼。”

[huː] , [haʊ'evər] , ['sɔlɪst] [hɪm'self] [baɪ] ['sʌndri] ['peti] ['vɛriːz] ,

who	,	however	,	solaced	himself	by	sundry	petits	verres	,
WHO	,	然而	,	太阳能	他自己	经过	杂项	小	玻璃杯	,

然而，他却以各种小酒杯来慰藉自己。

[tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi][hæd; həd][dræŋk] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

to	correct	the	coldness	of	the	wine	he	had	drank	,	and	at	length
到	正确的	这	寒冷	的	这	葡萄酒	他	有	喝	,	和	在	长度

[rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] .

recovered	his	good	humour	.
恢复	他的	好的	幽默	.

为了缓解他所喝葡萄酒的冰冷感，他终于恢复了好心情。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

"	Do	you	know	,	now	,	"	said	he	,	after	a	short	pause	,
"	做	你	知道	,	现在	,	"	说	他	,	后	一个	短的	暂停	,

“现在你知道了吗？”他停顿了一下，说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [kept] ['saɪləns] , " [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] ,

in	which	we	had	all	kept	silence	,	"	I	think	what	we	are	about	to	do	,
在	哪个	我们	有	全部	保留	沉默	,	"	我	思考	什么	我们	是	关于	到	做	,

我们都保持沉默，“我认为我们即将要做的事情，

[ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ʌgliːəst] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

is	the	very	ugliest	way	of	finishing	a	pleasant	evening	.
是	这	非常	最丑陋的	方式	的	精加工	一个	令人愉快的	晚上	.

这是结束一个愉快夜晚的最糟糕方式。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn] - [oʊld] ['trɪnəti] - ['fɔːrmərli]

For	my	own	part	I	like	the	wind	up	we	used	to	have	in	'	Old	Trinity	'	formerly
为了	我的	自己的	部分	我	喜欢	这	风	向上	我们	用过的	到	有	在	-	老的	三位一体	-	以前

;

;

;

就我个人而言，我喜欢以前在“老三一”酒吧里那种热闹的气氛；

[wen] , ['æftər] ['rɪŋɪŋ] [ɔːf] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['nɑːkər] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][læmps][æt; ət][ðə; ði][poʊst] -

when	,	after	wringing	off	half	a	dozen	knockers	,	breaking	the	lamps	at	the	post	-
什么时候	,	后	拧干	离开	一半	一个	打	敲击器	,	打破	这	灯	在	这	邮政	-

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

在拧断六七个耳钉、打碎邮局的灯之后，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər] ['endʒɪnz] [ʌv; əv] - ['pærɪʃ] , [wiː; wi] [biːt] [ə; eɪ] [fjuː]

and	getting	out	the	fire	engines	of	Werburgh's	parish	,	we	beat	a	few
和	获得	出去	这	火	发动机	的	-	教区	,	我们	打	一个	很少

['wɔtʃmən] ,

watchmen	,
守望者	,

我们调集了沃伯格教区的消防车，打败了几名守夜人。

[ænd; ənd] [went] ['piːsəbli] [tuː; tə] [bed] . "

and	went	peaceably	to	bed	.	"
和	去	和平地	到	床	.	"

然后安然入睡。

" [wel] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , " [sed] [trɛ'væniən] ,

"	Well	,	not	being	an	Irishman	,	"	said	Trevanion	,
"	出色地	,	不是	存在	一个	爱尔兰人	,	"	说	特雷瓦尼翁	,

“嗯，我不是爱尔兰人，”特雷瓦尼翁说道。

" [aɪm] [hæf] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] [ɪz] ['nɪrli] [æz; əz] ['feɪvərəbl]

"	I'm	half	disposed	to	think	that	even	our	present	purpose	is	nearly	as	favourable
"	我是	一半	处置	到	思考	那	甚至	我们的	展示	目的	是	几乎	作为	有利

[tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [lɪm] ;

to	life	and	limb	;
到	生活	和	肢	;

“我几乎可以肯定，我们目前的目的对生命和肢体来说也同样有利；

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [maɪ] ['sɜːrvənt] .

but	here	comes	my	servant	.
但	这里	来	我的	仆人	.

我的仆人来了。

[wel] , [dʒɑːn] , [ɪz] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['redi] ?

Well	,	John	,	is	all	arranged	,	and	the	carriage	ready	?
出色地	,	约翰	,	是	全部	安排	,	和	这	运输	准备好	?

约翰，一切都安排好了吗？马车准备好了吗？

" ['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [bɑːks] —

"	Having	ascertained	that	the	carriage	was	in	waiting	,	and	that	the	small	box	—
"	拥有	已确定	那	这	运输	曾是	在	等待	,	和	那	这	小的	盒子	—

[bræs] [baʊnd] [ænd; ənd] ['brɑːmə] - [lɔkt] — [rɪ'pəʊzd] [wɪ'ðɪn] ,

brass	bound	and	Bramah	-	locked	—	reposed	within	,
黄铜	边界	和	布拉玛	-	已锁定	—	安息	之内	,

“确认马车已等候在那里，并且那个用黄铜包边、用梵天锁锁住的小盒子就放在里面之后，

[wiː; wi] [peɪd] ['aʊər; ɑːr] [bɪl] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

we	paid	our	bill	and	departed	.
我们	有薪酬的	我们的	账单	和	已离开	.

我们付完账就离开了。

[ə; eɪ][koʊld] , [rɔː] , ['mɪsti] - ['lʊkɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] ['laʊə] [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed]

A	cold	,	raw	,	misty	-	looking	morning	,	with	masses	of	dark	louring	clouds	overhead
一个	寒冷的	,	生的	,	蒙蒙	-	寻找	早晨	,	和	群众	的	黑暗的	百叶窗	云	开销

,

,
,

一个寒冷、阴沉、雾气弥漫的早晨，头顶上乌云密布。

[ænd; ənd] ['tʃænlz] [ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] ['mɜːrki] ['wɔːtər] [bɪ'niːθ] ,

and	channels	of	dark	and	murky	water	beneath	,
和	频道	的	黑暗的	和	浑浊的	水	下面	,

以及下方幽暗浑浊的水道，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekts] [wɪtʃ] [met] [juː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

were	the	pleasant	prospects	which	met	us	as	we	issued	forth	from	the
是	这	令人愉快的	前景	哪个	遇见	我们	作为	我们	发布	前进	从	这

[kæ'feɪ] .

Cafe	.
咖啡店	.

当我们走出咖啡馆时，映入眼帘的是令人愉悦的景象。

[ðə; ði][læmps] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ˌmɪd'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , ([wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][sʌm; səm]

The	lamps	,	which	hung	suspended	midway	across	the	street	,	(	we	speak	of	some
这	灯	,	哪个	悬挂	暂停	中途	穿过	这	街道	,	(	我们	说话	的	一些

['jɪrz] [sɪns] ,

years	since	,
年	自从	,

那些悬挂在街道中央的路灯（我们说的是几年前的事了），

) [kriːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [saʊnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]

)	creaked	,	with	a	low	and	plaintive	sound	,	as	they	swung	backwards	and
)	嘎吱作响	,	和	一个	低的	和	哀怨	声音	,	作为	他们	摇摆	向后	和

['fɔːrwərdz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

forwards	in	the	wind	.
前进	在	这	风	.

它们在风中来回摇摆，发出低沉而哀怨的吱嘎声。

[nɑːt][ə; eɪ] ['fʊtstep] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] ['pætər] [ʌv; əv]

Not	a	footstep	was	heard	in	the	street	—	nothing	but	the	heavy	patter	of
不是	一个	脚步	曾是	听到	在	这	街道	—	没有什么	但	这	重的	语调	的

[ðə; ði] [reɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['siːsləsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['peɪvmənt] .

the	rain	as	it	fell	ceaselessly	upon	the	broad	pavement	.
这	雨	作为	它	跌倒	不停地	之上	这	广阔	路面	.

街上听不到脚步声——只有雨水不停地落在宽阔的人行道上发出沉重的拍打声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'presɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

It	was	,	indeed	,	a	most	depressing	and	dispiriting	accompaniment	to	our
它	曾是	,	的确	,	一个	最多	沉闷	和	令人沮丧	伴奏	到	我们的

[ɪn'tendɪd] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] :

intended	excursion	:
故意的	短途旅行	:

这确实给我们的计划性旅行增添了一层令人沮丧和泄气的色彩：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [oʊ'lɪri] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət] [slaɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ɪk'stɜːrn(ə)l]

and	even	O'Leary	,	who	seemed	to	have	but	slight	sympathy	with	external
和	甚至	奥利里	,	WHO	似乎	到	有	但	轻微	同情	和	外部的

['influənsiz] ,

influences	,
影响	,

甚至连奥利里本人，似乎对外部影响也几乎毫无同情心。

[felt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [spoʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

felt	it	,	for	he	spoke	but	little	,
毛毡	它	,	为了	他	辐	但	小的	,

我能感觉到，因为他很少说话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skersli] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

and	was	scarcely	ten	minutes	in	the	carriage	till	he	was	sound	asleep	.
和	曾是	几乎	十	分钟	在	这	运输	直到	他	曾是	声音	睡着了	.

他坐进车厢不到十分钟就睡着了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [aɪ] [kən'fes] , [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] , [haʊ'evər] [ɪm'prest] [aɪ][wʌz; wəz]

This	was	,	I	confess	,	a	great	relief	to	me	;	for	,	however	impressed	I	was
这	曾是	,	我	承认	,	一个	伟大的	宽慰	到	我	;	为了	,	然而	印象深刻	我	曾是

,

,

,

坦白说，这让我如释重负；因为，尽管我当时印象深刻，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [ˌeɪ 'em] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] ['stɜːrlɪŋ] [kwɑːlətaɪts][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [frend] ,

and	to	this	hour	am	,	with	the	many	sterling	qualitites	of	my	poor	friend	,
和	到	这	小时	是	,	和	这	许多	英镑	品质	的	我的	贫穷的	朋友	,

直到今天，我仍然记得我那位可怜的朋友身上诸多优秀的品质。

[jet] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɛəd]

yet	,	I	acknowledge	,	that	this	was	not	precisely	the	time	I	should	have	cared
然而	,	我	承认	,	那	这	曾是	不是	恰恰	这	时间	我	应该	有	关心

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['eksərsaɪz] ,

for	their	exercise	,
为了	他们的	锻炼	,

然而，我承认，这并非我应该关心他们锻炼身体的最佳时机。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːrdər][ʌv; əv]

and	would	have	much	preferred	the	companionship	of	a	different	order	of
和	会	有	很多	首选	这	友谊	的	一个	不同的	命令	的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

他宁愿与另一种类型的人作伴。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [les] [lɔːŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

even	though	less	long	acquainted	with	him	.
甚至	尽管	较少的	长的	熟人	和	他	.

尽管与他相识时间不长。

[trɛ'væniən] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ;

Trevanion	was	,	of	all	others	,	the	most	suitable	for	this	purpose	;
特雷瓦尼翁	曾是	,	的	全部	其他的	,	这	最多	合适的	为了	这	目的	;

在所有其他人中，特雷瓦尼翁最适合这个目的；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [noʊ] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [maɪ][maɪnd] ['friːli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn]['sʌbdʒekts]

and	I	felt	no	embarrassment	in	opening	my	mind	freely	to	him	upon	subjects
和	我	毛毡	不	尴尬	在	开幕	我的	头脑	自由	到	他	之上	主题

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我毫不羞涩地向他敞开心扉，谈论了许多话题，

[bʌt; bət] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['priːviəs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪm'paːtid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] .

but	twenty	-	four	hours	previous	,	I	could	not	have	imparted	to	a	brother	.
但	二十	-	四	小时	以前的	,	我	可以	不是	有	传授	到	一个	兄弟	.

但就在24小时前，我不可能把这件事告诉兄弟。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ˌʌn'lɑːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːsəbli] [nɪr]

There	is	no	such	unlocker	of	the	secrets	of	the	heart	as	the	possibly	near
那里	是	不	这样的	解锁器	的	这	秘密	的	这	心	作为	这	可能	靠近

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] .

approach	of	death	.
方法	的	死亡	.

没有什么比死亡的临近更能揭开人心的秘密了。

[ɪn'di:d] , [aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [in'spaiəz]
Indeed , I question if a great deal of the bitterness the thought of it inspires
的确 , 我 问题 如果 一个 伟大的 交易 的 这 苦味 这 想法 的 它 鼓舞人心
,
,
,

事实上，我怀疑这种想法所引发的诸多痛苦是否真的存在。

[dʌz] [nɑ:t] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['veri] ['sɜ:rkəmstæns] .
does not depend upon that very circumstance .
做 不是 依赖 之上 那 非常 环境 .

并不取决于那种情况。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['treʒərd] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ([ænd; ənd] [hu:] [ɪz]
The reflection that the long - treasured mystery of our lives (and who is
这 反射 那 这 长的 - 珍藏 神秘 的 我们的 生活 (和 WHO 是
[ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ?
there without some such ?
那里 没有 一些 这样的 ?

反思一下，我们生活中长期以来珍视的奥秘（谁没有这样的奥秘呢？）

) [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [noʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɪnmoʊst] [hɑ:rt] [leɪd] [ber] ,
) is about to become known , and the secret of our inmost heart laid bare ,
) 是 关于 到 变得 已知 , 和 这 秘密 的 我们的 最 心 铺设 裸 ,

）即将被揭开，我们内心深处的秘密也将暴露无遗，

[ɪz][ɪn] [ɪt'self] [dɪ'presɪŋ] .
is in itself depressing .
是 在 本身 沉闷 .

本身就令人沮丧。

[nɑ:t][wʌn][kaɪnd][wɜ:rd] , [nɔ:r][wʌn] [ə'du:] , [tu:; tə] [ðoʊz] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [li:v]
Not one kind word , nor one remembrancing adieu , to those we are to leave
不是 一 种类 单词 , 也不 一 记忆 再见 , 到 那些 我们 是 到 离开
[fɔ:r; fər]['evər] ,
for ever ,
为了 曾经 ,

对于即将永远离开的人，我们没有一句温暖的话语，也没有一句令人怀念的告别。

[kæn; kən][bi:; bi]['spoʊkən][ɔ:r] ['rɪt(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['kɔ:lɪŋ] [ʌp] [ɪts] [oʊn] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hæf] - [fər'gɑ:tn]
can be spoken or written , without calling up its own story of half - forgotten
能 是 说 或者 书面 , 没有 呼叫 向上 它是自己的 故事 的 一半 - 被遗忘的
[gri:fs] [ɔ:r] ,
griefs or ,
悲伤 或者 ,

可以口头或书面表达，而不会唤起它自身那些半遗忘的悲伤故事，或者，

[stɪl] [wɜ:rs] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['nevər] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi][pɑ:r'teɪkən][ʌv; əv]
still worse , at such a moment , of happiness never again to be partaken of
仍然 更糟 , 在 这样的 一个 片刻 , 的 幸福 绝不 再次 到 是 参与 的
.
:
.

更糟糕的是，在这样的时刻，幸福却再也无法享受。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn] [waɪ] , " [sed] [aɪ][tu:; tə] [trɛ'væniən] ,
" I cannot explain why , " said I to Trevanion ,
" 我 不能 解释 为什么 , " 说 我 到 特雷瓦尼翁 ,

“我无法解释为什么，”我对特雷瓦尼翁说。

" [bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [bɪn] [ˈprɪti] [ˈɔːf(ə)n][maɪ][lɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn]
" but although it has unfortunately been pretty often my lot to have gone
" 但 虽然 它 有 很遗憾 到过 漂亮的 经常 我的 很多 到 有 已消失
[aʊt] [ɑːn] [əˈkeɪʒənz] [laɪk] [ðɪs] ,
out on occasions like this ,
出去 在 场合 喜欢 这 ,

“但不幸的是，像这样的场合，我经常不得不外出，

[bəuθ][æz; əz][ˈprɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [frend] , [jet] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [dɪd][aɪ] [fiːl] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [dɪˈprest]
both as principal and friend , yet never before did I feel so completely depressed
两个都 作为 主要的 和 朋友 , 然而 绝不 前 做过 我 感觉 所以 完全地 郁闷
[ænd; ənd] [loʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] — [ænd; ənd] [ˈnevər] ,
and low - spirited — and never ,
和 低的 - 精神抖擞 — 和 绝不 ,

既是校长又是朋友，但我从未感到如此彻底的沮丧和意志消沉——也从未如此。

[ɪn][fækt] , [dɪd][soʊ] [ˈmeni] [θɔːts] [ʌv; əv] [rɪˈgret] [əˈraɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][pæst] ,
in fact , did so many thoughts of regret arise before me for much of the past ,
在 事实 , 做过 所以 许多 想法 的 后悔 出现 前 我 为了 很多 的 这 过去的 ,

事实上，在过去的大部分时间里，我常常感到无比后悔。

[ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [tʃæns] [ʌv; əv] [əˈbændənɪŋ] [ðə; ðiː][ˈfjuːtʃər] " —
and sorrow for the chance of abandoning the future " —
和 悲哀 为了 这 机会 的 放弃 这 未来 " —

并为可能放弃未来而感到悲伤——

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed] [trɛˈvæniən] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] — " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" I can understand , " said Trevanion , interrupting — " I have heard of your
" 我 能 理解 , " 说 特雷瓦尼翁 , 打断 — " 我 有 听到 的 你的
[ˈprɑːspekt][ɪn][ðə; ðiː] - [ˈfæməli] ,
prospect in the Callonby family ,
前景 在 这 - 家庭 ,

“我能理解，”特雷瓦尼翁打断道，“我听说过你在卡隆比家族的前景，

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hoʊps] ,
and certainly , with such hopes ,
和 当然 , 和 这样的 希望 ,

当然，怀着这样的希望，

[aɪ][kæn; kən] [wel] [kənˈsiːv] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][wʌn] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [brʊk] [ðə; ðiː] [ˈslaɪtəst]
I can well conceive how little one would be disposed to brook the slightest
我 能 出色地 构想 如何 小的 一 会 是 处置 到 溪 这 丝毫
[ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [əˈkɑːmplɪʃmənt] ;
incident which could interfere with their accomplishment ;
事件 哪个 可以 干扰 和 他们的 成就 ;

我完全可以想象，人们会多么不愿意容忍任何可能妨碍他们完成目标的轻微事件；

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] [ˈgaɪz] [prɪˈtenʃənz] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər][ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən][end] ,
but , now that your cousin Guy's pretensions in that quarter are at an end ,
但 , 现在 那 你的 表哥 伙计们 虚荣心 在 那 四分之一 是 在 一个 结尾 ,

但是，既然你表弟盖伊在那一带的野心已经破灭了，

[aɪ] [səˈpoʊz] , [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [greɪt] [ˈɑːbstək(ə)l]
I suppose , from all I have heard , that there can be no great obstacle
我 认为 , 从 全部 我 有 听到 , 那 那里 能 是 不 伟大的 障碍
[tuː; tə] [jɔːrz] . "
to yours . "
到 你的 . "

据我所知，你的目标应该不会遇到什么大的阻碍。

" ['gaɪz] [prɪ'tenʃənz] [æt; ət][æn; ən][end] !
" Guy's pretensions at an end !
" 伙计们 虚荣心 在 一个 结尾 !

“盖伊的虚荣心到此为止了！”

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ,
For heaven's sake ,
为了 天 清酒 ,

看在上帝的份上，

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] — [fɔːr; fər][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ʌtər]
tell me all you know of this affair — for up to this moment I am in utter
告诉 我 全部 你 知道 的 这 事务 — 为了 向上 到 这 片刻 我 是 在 说出
['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['fæməli] . "
ignorance of every thing regarding his position among the Callonby family . "
无知 的 每一个 事物 关于 他的 位置 之中 这 - 家庭 . "

请把您所了解的关于这件事的一切都告诉我——因为直到现在，我对他在卡隆比家族中的地位一无所知。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , " [rɪ'plaɪd] [trɛ'væniən] , " [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,
" Unfortunately , " replied Trevanion , " I know but little ,
" 很遗憾 , " 回复 特雷瓦尼翁 , " 我 知道 但 小的 ,

“很遗憾，”特雷瓦尼翁回答说，“我懂得不多。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪz] [ɔː'θentɪk] — [gai] [hɪm'self] ['hævɪŋ] [ɪm'paːtɪd] [ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri]
but still that little is authentic — Guy himself having imparted the secret to a very
但 仍然 那 小的 是 真正的 — 盖伊 他自己 拥有 传授 这 秘密 到 一个 非常
['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
intimate friend of mine .
亲密的 朋友 的 矿 .

但其中真正可信的部分仍然很少——盖伊本人将这个秘密透露给了我的一位非常亲密的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ðen] , [ðæt] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,
It appears , then , that your cousin ,
它 出现 , 然后 , 那 你的 表哥 ,

看来，你的表兄，

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['aɪərlənd] ,
having heard that the Callonbys had been very civil to you in Ireland ,
拥有 听到 那 这 - 有 到过 非常 民用 到 你 在 爱尔兰 ,

听说卡隆比一家在爱尔兰对你非常客气，

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['ʌndər] [ðə; ði]
and made all manner of advances to you — had done so under the
和 制成 全部 方式 的 进展 到 你 — 有 完毕 所以 在下面 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] ['nefjuː] [ʌv; əv][sɜːr] [gai] ,
impression that you were the other nephew of Sir Guy ,
印象 那 你 是 这 其他 侄子 的 先生 盖伊 ,

他向你做出了各种追求行为——他这样做是因为他误以为你是盖伊爵士的另一个侄子。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] — [ðæt] [ɪz] ,
and consequently the heir of a large fortune — that is ,
和 最后 这 继承人 的 一个 大的 财富 — 那 是 ,

因此，他成为了巨额财富的继承人——也就是说，

[gai] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [mis'teik] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm]
Guy himself — and that they had never discovered the mistake during the time
盖伊 他自己 — 和 那 他们 有 绝不 发现 这 错误 期间 这 时间
[ðeɪ] [ri'zaidid] [ɪn]['aɪərlənd] ,
they resided in Ireland ,
他们 居住地 在 爱尔兰 ,

盖伊本人——而且他们在爱尔兰居住期间从未发现过这个错误，

[wen] [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [pər'mɪtɪd] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði]['kloʊsɪst] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn]

when	they	not	only	permitted	,	but	even	encouraged	the	closest	intimacy	between
什么时候	他们	不是	仅有的	允许	,	但	甚至	鼓励	这	最接近	亲密关系	之间

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

you	and	Lady	Jane	.
你	和	女士	简	.

他们不仅允许，甚至鼓励你和简夫人之间最亲密的关系。

[ɪz][soʊ][fɑːr] [truː] ? "

Is	so	far	true	?	"
是	所以	远的	真的	?	"

目前的情况属实吗?

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	long	suspected	it	.
"	我	有	长的	怀疑	它	.

我早就怀疑这一点了。

[ɪn'diːd] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [kæn; kən][aɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm]

Indeed	in	no	other	way	can	I	account	for	the	reception	I	met	with	from
的确	在	不	其他	方式	能	我	帐户	为了	这	接待	我	遇见	和	从

[ðə; ði] - .

the	Callonbys	.
这	-	.

除此之外，我无法解释卡隆比一家对我的热情接待。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][kʊd; kəd][hæv; həv] [lent] [hɜːr'self][tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [soʊ]

But	is	it	possible	that	Lady	Jane	could	have	lent	herself	to	any	thing	so
但	是	它	可能的	那	女士	简	可以	有	借出的	她自己	到	任何	事物	所以

[ʌn'wɜːrðɪ] . " —

unworthy	.	"	—
不配	.	"	—

但简·奥斯汀夫人怎么可能甘愿去做如此卑劣的事情呢?

" [preɪ] , [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] , " [sed] [trɛ'væniən] ,

"	Pray	,	hear	me	out	,	"	said	Trevanion	,
"	祈祷	,	听到	我	出去	,	"	说	特雷瓦尼翁	,

“请听我说完，”特雷瓦尼翁说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'spɑːndənsi] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .

who	was	evidently	struck	by	the	despondency	of	my	voice	and	manner	.
WHO	曾是	显然	击	经过	这	沮丧	的	我的	嗓音	和	方式	.

他显然被我声音和举止中的沮丧所打动。

" [gaɪ] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd] ['ɔːgərɪŋ] [wel] [tuː; tə] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðɪs]

"	Guy	having	heard	of	their	mistake	,	and	auguring	well	to	himself	from	this
"	盖伊	拥有	听到	的	他们的	错误	,	和	预兆	出色地	到	他自己	从	这

['evɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

evidence	of	their	disposition	,
证据	的	他们的	处置	,

“盖伊听说了他们的错误，并从他们的这种性格表现中预感到自己会有好运，

[noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pærɪs] ,

no	sooner	heard	of	their	arrival	in	Paris	,
不	很快	听到	的	他们的	到达	在	巴黎	,

我刚一听说他们抵达巴黎，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][gɑːt] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

than	he	came	over	here	and	got	introduced	to	them	.
比	他	来了	超过	这里	和	得到	介绍	到	他们	.

然后他来到这里，并被介绍给了他们。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['skersli] ['evər] [left] [ðer; ðər] [haʊs] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm]
From **that** **time** **he** **scarcely** **ever** **left** **their** **house** **,** **except** **to** **accompany** **them**
从 那 时间 他 几乎 曾经 左边 他们的 房子 , 除了 到 陪伴 他们
['ɪntuː][sə'saɪəti] ,
into **society** **,**
进入 社会 ,

从那时起，他几乎从不离开他们的家，除非是陪同他们参加社交活动。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['θiətəz] .
or **to** **the** **theatres** **.**
或者 到 这 剧院 .

或者去剧院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [dʒeɪn][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['prɑːgres] .
It **is** **said** **that** **with** **Lady** **Jane** **he** **made** **no** **progress** **.**
它 是 说 那 和 女士 简 他 制成 不 进步 .

据说他和简·奥斯汀的恋情毫无进展。

[hɜːr; hər] ['mænər] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [koʊld][ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] , [bɪ'keɪm] ['deɪli] [mɔːr] [soʊ] ; [ʌn'tɪl] ,
Her **manner** **,** **at** **the** **beginning** **cold** **and** **formal** **,** **became** **daily** **more** **so** **;** **until** **,**
她 方式 , 在 这 开始 寒冷的 和 正式的 , 成为 日常的 更多的 所以 ; 直到 ,

她的态度起初冷淡而拘谨，后来一天比一天更加冷淡；直到……

[æt; ət] [læst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [pər'suːt] — [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][baɪ]
at **last** **,** **he** **was** **half** **disposed** **to** **abandon** **the** **pursuit** **—** **in** **which** **,** **by** **the** **by**
在 最后的 , 他 曾是 一半 处置 到 放弃 这 追逐 — 在 哪个 , 经过 这 经过
,
,
,

最后，他几乎就要放弃追捕了——顺便一提，

[hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [kən'fest] ,
he **has** **since** **confessed** **,**
他 有 自从 坦白 ,

他后来承认了罪行。

['mʌnid] [vjuːz] ['entərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] — [wen] [ðə; ði] [θɔːt]
monied **views** **entered** **more** **than** **any** **affection** **for** **the** **lady** **—** **when** **the** **thought**
有钱的 浏览 进入 更多的 比 任何 感情 为了 这 女士 — 什么时候 这 想法
[strʌk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt]
struck **him** **to** **benefit** **by** **what** **he** **supposed** **at** **first** **to** **be** **the** **great**
击 他 到 益处 经过 什么 他 据称 在 第一的 到 是 这 伟大的
[bɑːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
bar **to** **his** **success** **.**
酒吧 到 他的 成功 .

金钱的诱惑超过了对这位女士的任何感情——他突然想到，可以利用他起初认为是自己成功路上的最大障碍来获利。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,
He **suddenly** **pretended** **to** **be** **only** **desirous** **of** **intimacy** **with** **Lady** **Jane** **,**
他 突然 假装 到 是 仅有的 渴望 的 亲密关系 和 女士 简 ,

他突然假装只渴望与简小姐亲热，

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm][juː; jʊ] — [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli]
from **having** **heard** **so** **much** **of** **her** **from** **you** **—** **affected** **to** **be** **greatly**
从 拥有 听到 所以 很多 的 她 从 你 — 做作的 到 是 非常
[ɪn][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] — [ænd; ənd] ,
in **your** **confidence** **—** **and** **,**
在 你的 信心 — 和 ,

因为从你那里听说了那么多关于她的事——她似乎非常信任你——而且，

[ɪn][fækt] , [ə'su:md] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ['kɑ:gnɪzənt][ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd]
in fact , assumed the character of a friend cognizant of all your feelings and
在 事实 , 假定 这 特点 的 一个 朋友 认知 的 全部 你的 情怀 和
[hoʊps] ,
hopes ,
希望 ,

事实上，他扮演了一个了解你所有感受和希望的朋友的角色，

[ænd; ənd] ['ɑ:rdntli] [di'zaiərɪŋ] , [baɪ] ['evri] [mi:nz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [tu:; tə] [æd'væns] [jʊr; jər] [vju:z] — "
and ardently desiring , by every means in his power , to advance your views — "
和 热切地 渴望 , 经过 每一个 方法 在 他的 力量 , 到 进步 你的 浏览 — "

他热切希望竭尽所能地推进你的观点——

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
" And was it thus he succeeded , " I broke in .
" 和 曾是 它 因此 他 成功了 , " 我 打破 在 .

“就这样，他成功了，”我插嘴道。

" - [twʌz] [ðʌs] [hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sək'si:d] , " [sed] [trɛ'væniən] .
" ' Twas thus he endeavoured to succeed , " said Trevanion .
" - 那是 因此 他 努力 到 成功 , " 说 特雷瓦尼翁 .

“他就是这样努力争取成功的，”特雷瓦尼翁说道。

" [ɑ:] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [sək'ses] [aɪ][bʌt; bət] [tu:] [wel] [noʊ] " [sed] [aɪ] . " [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [hɪm'self] [ʃoʊd] [ˌem 'i:]
with what success I but too well know " said I . " My uncle himself showed me
和 什么 成功 我 但 也 出色地 知道 " 说 我 . " 我的 叔叔 他自己 显示 我
[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [gai] ,
a letter from Guy ,
一个 信 从 盖伊 ,

“我当然很清楚他取得的成就，”我说。“我叔叔亲自给我看过盖伊的一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌæbsə'lu:tli] [spi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz] ['setld] ,
in which he absolutely speaks of the affair as settled ,
在 哪个 他 绝对地 说话 的 这 事务 作为 定居 ,

他明确表示此事已经解决。

[ænd; ənd] [tɔ:ks] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn][æz; əz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] . "
and talks of Lady Jane as about to be his wife . "
和 会谈 的 女士 简 作为 关于 到 是 他的 妻子 . "

他还谈到简小姐即将成为他的妻子。

" [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [kwaɪt] [tru:] ;
" That may be all quite true ;
" 那 可能 是 全部 相当 真的 ;

“这或许都是真的；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gaɪz] ['tæktɪks] [wɪl] [ʃoʊ] [wʌt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ;
but a little consideration of Guy's tactics will show what he intended ;
但 一个 小的 考虑 的 伙计们 策略 将要 展示 什么 他 故意的 ;

但只要稍微考虑一下盖伊的策略，就能明白他的意图；

[fɔ:r; fər][aɪ][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'djʊst] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [baɪ][sʌm; səm] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
for I find that he induced your uncle , by some representations of his ,
为了 我 寻找 那 他 诱导 你的 叔叔 , 经过 一些 表现形式 的 他的 ,

因为我发现他通过一些陈述诱使了你的叔叔，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] ['hænsəm] [prə'pəʊzlz] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði]

to	make	the	most	handsome	proposals	,	with	regard	to	the	marriage	,	to	the
到	制作	这	最多	英俊的	提案	,	和	看待	到	这	婚姻	,	到	这

- ;

Callonbys	;

- ;

向卡隆比家族提出最优厚的婚约；

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

and	that	,	to	make	the	story	short	,	nothing	but	the	decided	refusal	of	Lady	Jane	,
和	那	,	到	制作	这	故事	短的	,	没有什么	但	这	决定	拒绝	的	女士	简	,

简而言之，事情的起因仅仅是简夫人的断然拒绝。

[huː] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sɔː] [θruː] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [geɪm] [pri'ventid] [ðə; ði] [mætʃ] . "

who	at	length	saw	through	his	entire	game	prevented	the	match	.	"
WHO	在	长度	锯	通过	他的	全部的	游戏	阻止	这	匹配	.	"

最终，他识破了他的整套战术，阻止了比赛的进行。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [rɪ'prest] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

"	And	then	she	did	refuse	him	,	"	said	I	,	with	ill	-	repressed	exultation	.
"	和	然后	她	做过	拒绝	他	,	"	说	我	,	和	患病的	-	压抑	大喜	.

“然后她就拒绝了他，”我带着难以抑制的兴奋说道。

" [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] ;

"	Of	that	there	can	be	no	doubt	;
"	的	那	那里	能	是	不	怀疑	;

这一点毋庸置疑；

[fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['gɑːsɪp][ænd; ənd] ['kwɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

for	independently	of	all	the	gossip	and	quizzing	upon	the	subject	,
为了	独立	的	全部	这	闲话	和	测验	之上	这	主题	,

撇开所有关于此事的流言蜚语和猜测不谈，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [gai] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][ɪn][ðə; ði] ['koʊtəri] ,

to	which	Guy	was	exposed	in	the	coteries	,
到	哪个	盖伊	曾是	裸露	在	这	小圈子	,

盖伊在这些小圈子里接触到了这些，

[hiː; hi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] — ['oʊpənli] [ə'vaʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [rɪ'pʌls] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] ,

he	made	little	secret	of	it	himself	—	openly	avowing	that	he	did	not	consider	a	repulse	a	defeat	,
他	制成	小的	秘密	的	它	他自己	—	公然	宣称	那	他	做过	不是	考虑	一个	击退	一个	击败	,

他本人对此也毫不掩饰——公开宣称他不认为挫败就是失败。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [siːdʒ] [æz; əz] ['vɪgərəsli] [æz; əz]['evər] .

and	that	he	resolved	to	sustain	the	siege	as	vigorously	as	ever	.
和	那	他	已解决	到	维持	这	围城	作为	大力	作为	曾经	.

他决心像以往一样，继续顽强抵抗。

" [haʊ'evər] ['ɪntrəstɪd] [aɪ] [felt] [ɪn] [ɔːl] [treˈvæniən] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	However	interested	I	felt	in	all	Trevanion	was	telling	me	,
"	然而	感兴趣的	我	毛毡	在	全部	特雷瓦尼翁	曾是	讲述	我	,

“尽管我对特雷瓦尼翁告诉我的一切都非常感兴趣，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][maɪ][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

I	could	not	help	falling	into	a	train	of	thinking	on	my	first	acquaintance	with
我	可以	不是	帮助	坠落	进入	一个	火车	的	思维	在	我的	第一的	熟人	和

[ðə; ði] - .

the	Callonbys	.
这	-	.

第一次见到卡隆比一家，我就不由自主地陷入了沉思。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [pər'hæps] ,

There	are	,	perhaps	,
那里	是	,	也许	,

或许有，

[bʌt; bət] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːr]

but	few	things	more	humiliating	than	the	knowledge	that	any	attention	or
但	很少	事物	更多的	羞辱	比	这	知识	那	任何	注意力	或者

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] ,

consideration	we	have	met	with	,
考虑	我们	有	遇见	和	,

但没有什么比意识到我们所获得的任何关注或体贴最终都被剥夺更令人羞辱的了。

[hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] [mis'teik] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ;

has	been	paid	us	in	mistake	for	another	;
有	到过	有薪酬的	我们	在	错误	为了	其他	;

误将款项支付给了其他人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [praɪzd] [bɪ'fɔːr] ,

and	in	the	very	proportion	that	they	were	prized	before	,
和	在	这	非常	部分	那	他们	是	珍贵的	前	,

而且，它们受到的重视程度与之前完全一致。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [dɪ'testid] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

are	they	detested	when	the	truth	is	known	to	us	.
是	他们	令人厌恶的	什么时候	这	真相	是	已知	到	我们	.

当真相大白于天下时，我们是否还会憎恶他们?

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['influənsiz] [ðiːz] [θɔːts] [sə'dʒestɪd] ,

To	all	the	depressing	influences	these	thoughts	suggested	,
到	全部	这	沉闷	影响	这些	想法	建议	,

这些想法所暗示的所有令人沮丧的影响，

[keɪm] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [bɑːm] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] ,

came	the	healing	balm	that	Lady	Jane	was	true	to	me	—	that	she	,	at	least	,
来了	这	康复	香脂	那	女士	简	曾是	真的	到	我	—	那	她	,	在	至少	,

简夫人对我的真诚给了我莫大的安慰——至少，她.....

[haʊ'evər] ['ʌðər] [maɪt] [biː; bi] ['baɪəst] [baɪ] ['wɜːrldli] [kənsɪdə'reɪʃnz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

however	others	might	be	biassed	by	worldly	considerations	—	that	she	cared	for	me
然而	其他的	可能	是	有偏见的	经过	世俗	考虑因素	—	那	她	关心	为了	我

— [fɔːr; fər][maɪ'self][ə'loʊn] .

—	for	myself	alone	.
—	为了	我	独自的	.

然而，其他人可能会受到世俗因素的影响——认为她只关心我——而忽略了她自身的感受。

[maɪ] ['riːdər] ([ə'læs] !

My	reader	(	alas	!
我的	读者	(	唉	!

我的读者（唉!

[fɔːr; fər][maɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt]) [noʊz] [ə'pɑːn] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ;

for	my	character	for	judgment	)	knows	upon	how	little	I	founded	the	conviction	;
为了	我的	特点	为了	判断	)	知道	之上	如何	小的	我	创立	这	定罪	;

就我判断力而言，我知道我做出这个判断的依据有多么不足；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] , [ɪn] [ðiːz] [kən'feʃnz] , [ə'vaʊd] [maɪ] ['feɪlɪŋ] , [pɑːr] ['eksələns] ,

but	I	have	often	,	in	these	Confessions	,	avowed	my	failing	,	par	excellence	,
但	我	有	经常	,	在	这些	忏悔	,	公开承认	我的	失败	,	帕	卓越	,

但我曾在这些忏悔录中多次坦白，我最大的缺点就是……

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [teɪst] [fɔːr; fər][self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]

to	be	a	great	taste	for	self	-	deception	;	and	here	was	a	capital
到	是	一个	伟大的	品尝	为了	自己	-	欺骗	;	和	这里	曾是	一个	首都

[ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] .

occasion	for	its	indulgence	.
场合	为了	它是	放纵	.

这是一种极度沉迷于自欺欺人的习惯；而这正是放纵这种习惯的绝佳机会。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'bʌndənt] [taɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['leɪtər][ɑːn] , " [sed] [trɛ'væniən] ,

"	We	shall	have	abundant	time	to	discuss	this	later	on	,	"	said	Trevanion	,
"	我们	将	有	丰富	时间	到	讨论	这	之后	在	,	"	说	特雷瓦尼翁	,

特雷瓦尼翁说："我们以后有的是时间讨论这个问题。"

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [raʊz] [maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] — " [fɔːr; fər] [naʊ] ,

laying	his	hand	upon	my	shoulder	to	rouse	my	wandering	attention	—	"	for	now	,
躺下	他的	手	之上	我的	肩膀	到	唤醒	我的	漫游	注意力	—	"	为了	现在	,

[aɪ] [pər'siːv] ,

I	perceive	,
我	感知	,

他将手放在我的肩膀上，试图唤起我游离的注意力——"因为现在，我明白了，

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [eɪt] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] .

we	have	only	eight	minutes	to	spare	.
我们	有	仅有的	八	分钟	到	空闲的	.

我们只剩下八分钟时间了。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [drə'guːn] ['ɑːfɪsər] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'dres] , [roʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ]

"	As	he	spoke	,	a	dragoon	officer	,	in	an	undress	,	rode	up	to	the	window
"	作为	他	辐	,	一个	龙骑兵	官	,	在	一个	脱衣服	,	骑	向上	到	这	窗户

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

of	the	carriage	,
的	这	运输	,

"他说话间，一名衣衫不整的龙骑兵军官骑马来到马车窗前，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [æskt] [ɪf] [wiː; wi]

and	looking	steadily	at	our	party	for	a	few	seconds	,	asked	if	we
和	寻找	稳步	在	我们的	派对	为了	一个	很少	秒	,	问	如果	我们

[wɜːr; wər] " ['mesərz] [lez] [æŋ'gleɪ] ;

were	"	Messieurs	les	Anglais	;
是	"	先生们	莱斯	英语	;

他盯着我们一行人看了几秒钟，然后问我们是不是"英国先生们"；

" [ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] , ['ædɪd] ,

"	and	,	almost	without	waiting	for	reply	,	added	,
"	和	,	几乎	没有	等待	为了	回复	,	额外	,

几乎没等对方回复，他又补充道：

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] [ɪn][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ,

"	You	had	better	not	go	any	farther	in	your	carriage	,
"	你	有	更好的	不是	去	任何	更远	在	你的	运输	,

"你最好不要再乘马车往前走了。"

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

for	the	next	turn	of	the	road	will	bring	you	in	sight	of	the	village	.
为了	这	下一个	转动	的	这	路	将要	带来	你	在	视线	的	这	村庄	.

沿着道路的下一个转弯，你就能看到村庄了。

" [wiː; wi] [əˈkɔːrdɪŋli] [stɑːpt] [ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] ([wɪð; wɪθ]) [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti]

"	We	accordingly	stopped	the	driver	,	and	having	(	with	)	some	difficulty
"	我们	因此	停止	这	司机	,	和	拥有	(	和	)	一些	困难

[əˈraʊzd] [oʊˈlɪri] , [gɑːt] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

aroused	O'Leary	,	got	out	upon	the	road	.
被唤醒	奥利里	,	得到	出去	之上	这	路	.

于是我们拦下了司机，费了好大劲才叫醒奥利里，然后下了车。

[ðə; ði] [ˌmɪlɪˈtɛr] [hɪr] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːm] ,

The	militaire	here	gave	his	horse	to	a	groom	,
这	军事	这里	给予	他的	马	到	一个	新郎	,

这位军人把他的马交给了马夫。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː ˈes] [θruː] [ə; eɪ][kɔːrn] - [fiːld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pæθ] ,

and	proceeded	to	guide	us	through	a	corn	-	field	by	a	narrow	path	,
和	继续	到	指导	我们	通过	一个	玉米	-	场地	经过	一个	狭窄的	小路	,

然后他领着我们沿着一条狭窄的小路穿过一片玉米地。

[wɪð; wɪθ] [huːz] [ˈwaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrɔsɪŋz] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [kwaɪt] [kənˈvɜːrs(ə)nt] .

with	whose	windings	and	crossings	he	appeared	quite	conversant	.
和	谁	绕组	和	十字路口	他	出现	相当	熟人	.

他似乎对那里的蜿蜒曲折和交叉路口非常熟悉。

[wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪl] ,

We	at	length	reached	the	brow	of	a	little	hill	,
我们	在	长度	达到	这	眉头	的	一个	小的	爬坡道	,

我们终于到达了一座小山顶上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] ,

from	which	an	extended	view	of	the	country	lay	before	us	,
从	哪个	一个	扩展	看法	的	这	国家	躺	前	我们	,

从这里，我们可以饱览整个国家的壮丽景色。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪn] [ˈwaɪndɪŋ] [ɪts] [ˈtræŋkwɪl] [kɔːrs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈrɪtʃli] [tild] [fiːldz] ,

showing	the	Seine	winding	its	tranquil	course	between	the	richly	tilled	fields	,
显示	这	罾	绕线	它是	宁静	课程	之间	这	丰富	平铺	字段	,

画面展现了塞纳河在肥沃的耕地间蜿蜒流淌的宁静景象。

[ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɑːtɪdʒ] .

dotted	with	many	a	pretty	cottage	.
虚线	和	许多	一个	漂亮的	小屋	.

星罗棋布着许多漂亮的农舍。

[ˈtɜːrnɪŋ] [əˈbrʌptli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˈaʊər; ɑːr] [gaɪd] [led] [ˌjuː ˈes] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [stiːp] [pæθ] ,

Turning	abruptly	from	this	point	,	our	guide	led	us	,	by	a	narrow	and	steep	path	,
转弯	突然	从	这	观点	,	我们的	指导	引领	我们	,	经过	一个	狭窄的	和	陡	小路	,

从这里突然转弯，我们的向导带领我们沿着一条狭窄而陡峭的小路前进。

[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [glen] , [plaːntid][wɪð; wɪθ][ˈpɑːplər][ænd; ənd] [ˈwiləuz] .

into	a	little	glen	,	planted	with	poplar	and	willows	.
进入	一个	小的	格伦	,	已种植	和	白杨	和	柳树	.

进入一个小山谷，那里种满了白杨和柳树。

[ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [ræn] [θruː] [ðɪs] ,

A	small	stream	ran	through	this	,
一个	小的	溪流	跑	通过	这	,

一条小溪从这里流过。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [wiː; wi] [suːn] [dɪ'tektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] ,

and	by	the	noise	we	soon	detected	that	a	mill	was	not	far	distant	,
和	经过	这	噪音	我们	很快	检测到	那	一个	磨	曾是	不是	远的	遥远	,

根据噪音判断，我们很快发现不远处有一家磨坊。

[wɪtʃ] [ə'nʌðər] ['tɜːrnɪŋ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] .

which	another	turning	brought	us	at	once	in	front	of	.
哪个	其他	转弯	带来	我们	在	一次	在	正面	的	.

而另一个转折点又立刻将我们带到了眼前。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ]['kænɑːt] [help] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] " ['tæbloʊ] " [wɪtʃ] [met]['aʊər; ɑːr] [vjuː] .

And	here	I	cannot	help	dwelling	upon	the	"	tableau	"	which	met	our	view	.
和	这里	我	不能	帮助	住宅	之上	这	"	画面	"	哪个	遇见	我们的	看法	.

在这里，我不禁对映入眼帘的“景象”念念不忘。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʊrəl] [mɪl] [sæt] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ,

In	the	porch	of	the	little	rural	mill	sat	two	gentlemen	,
在	这	门廊	的	这	小的	乡村的	磨	卫星	二	先生们	,

在乡村小磨坊的门廊里，坐着两位绅士。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn]

one	of	whom	I	immediately	recognised	as	the	person	who	had	waited	upon
一	的	谁	我	立即地	已确认	作为	这	人	WHO	有	等待	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

其中一人我一眼就认出是之前招待我的那位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] ['raɪtli] [kən'dʒektʃərd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['ædvərseri] .

and	the	other	I	rightly	conjectured	to	be	my	adversary	.
和	这	其他	我	没错	推测	到	是	我的	对手	.

而另一个人，我猜对了，就是我的对手。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɑːtləs] ['næpkɪn] ,

Before	them	stood	a	small	table	,	covered	with	a	spotless	napkin	,
前	他们	站立	一个	小的	桌子	,	涵盖	和	一个	一尘不染	餐巾	,

他们面前摆着一张小桌子，上面铺着一块干净的餐巾。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['brekfəst] ['ekwəpɪdʒ] [wʌz; wəz] [spred] — [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['melən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

upon	which	a	breakfast	equipage	was	spread	—	a	most	inviting	melon	and	a
之上	哪个	一个	早餐	装备	曾是	传播	—	一个	最多	邀请	瓜	和	一个

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

上面摆放着丰盛的早餐——一个非常诱人的甜瓜和一条长长的……

['slendər] - [nekt] ['bɑːt(ə)l] , [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪs] - [peɪl] , ['fɔːmiŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] " [məˌtɪri'el]

slender	-	necked	bottle	,	reposing	in	a	little	ice	-	pail	,	forming	part	of	the	"	materiel
苗条	-	颈部	瓶子	,	休息	在	一个	小的	冰	-	桶	,	成型	部分	的	这	"	物料

.

:
.

细颈瓶，静静地躺在一个小冰桶里，构成了“材料”的一部分。

" [maɪ] [əˈpoʊnənt] [wʌz; wəz] [ˈkuːli] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] — [ə; eɪ][hæf] - [ˈfɪnɪʃt] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [leɪ]

"	My	opponent	was	cooly	enjoying	his	cigar	—	a	half	-	finished	cup	of	coffee	lay
"	我的	对手	曾是	冷静	享受	他的	雪茄	—	一个	一半	-	完成的	杯子	的	咖啡	躺

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][kæps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈduːəlɪŋ]

beside	him	—	his	friend	was	occupied	in	examining	the	caps	of	the	duelling
旁	他	—	他的	朋友	曾是	占领	在	检查	这	帽子	的	这	决斗

[ˈpɪstlz] ,

pistols	,
手枪	,

“我的对手悠闲地抽着雪茄——旁边放着一杯喝了一半的咖啡——他的朋友正忙着检查决斗手枪的枪帽。”

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

which	were	placed	upon	a	chair	.
哪个	是	放置	之上	一个	椅子	.

它们被放在椅子上。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['æŋg(ə)l] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn] [vjuː] , [ðæn; ðən] [ðeɪ]

No	sooner	had	we	turned	the	angle	which	brought	us	in	view	,	than	they
不	很快	有	我们	转向	这	角度	哪个	带来	我们	在	看法	,	比	他们

[bəuθ] [roʊz] ,

both	rose	,
两个都	玫瑰	,

我们刚转过身，他们俩就都站了起来。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər][hæts][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈkɜːrtəsi] , [beɪd] [ˌjuː 'es] [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and	,	taking	off	their	hats	with	much	courtesy	,	bade	us	good	morning	.
和	,	采取	离开	他们的	帽子	和	很多	礼貌	,	巴德	我们	好的	早晨	.

他们非常有礼貌地脱帽致意，并向我们道早安。

" [meɪ] [aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] , " [sed] [məˈsjɜːr] [dɜ-ɪni] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

"	May	I	offer	you	a	cup	of	coffee	,	"	said	Monsieur	Derigny	to	me	,
"	可能	我	提供	你	一个	杯子	的	咖啡	,	"	说	先生	德里尼	到	我	,

“我可以给您倒杯咖啡吗？”德里尼先生对我说。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ˈfɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

as	I	came	up	,	at	the	same	time	filling	it	out	,
作为	我	来了	向上	,	在	这	相同的	时间	填充	它	出去	,

我一边填写表格，一边走上前去。

[ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flæsk][ʌv; əv][koʊgniːæk] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .

and	pushing	over	a	little	flask	of	Cogniac	towards	me	.
和	推动	超过	一个	小的	烧瓶	的	认知	向	我	.

然后把一小瓶 Cogniac 推到我面前。

[ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [trɛˈvæniən] [dɪˈsaɪdɪd] [maɪ] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prəˈfɜːrd] [səˈvɪləti] ,

A	look	from	Trevanion	decided	my	acceptance	of	the	proferred	civility	,
一个	看	从	特雷瓦尼翁	决定	我的	验收	的	这	提供的	礼貌	,

特雷瓦尼翁的一个眼神决定了我接受这种礼貌的态度。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ]['bærən] .

and	I	seated	myself	in	the	chair	beside	the	baron	.
和	我	坐着	我	在	这	椅子	旁	这	男爵	.

于是我在男爵旁边的椅子上坐了下来。

[trɛˈvæniən] [ˈmiːnwaɪl] [hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [maɪ] [ˈædvərseri] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

Trevanion	meanwhile	had	engaged	my	adversary	in	conversation	along	with	the
特雷瓦尼翁	同时	有	已订婚的	我的	对手	在	对话	沿着	和	这

['streɪndʒər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ,

stranger	,	who	had	been	our	guide	,
陌生人	,	WHO	有	到过	我们的	指导	,

与此同时，特雷瓦尼翁和我的对手以及那位陌生人（他一直是我们的向导）聊了起来。

['li:vɪŋ] [oʊ'lɪri] [ə'loʊn] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [rɪ'meɪn] ; [fɔ:r; fər] ,

leaving	O'Leary	alone	unoccupied	,	which	,	however	,	he	did	not	long	remain	;	for	,
离开	奥利里	独自的	空置	,	哪个	,	然而	,	他	做过	不是	长的	保持	;	为了	,

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

although	uninvited	by	the	others	,
虽然	不速之客	经过	这	其他的	,

留下奥利里独自一人待着，但他并没有闲着太久；因为，尽管其他人没有邀请他，

[hi:; hi] [si:zd] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:rk] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

he	seized	a	knife	and	fork	,	and	commenced	a	vigorous	attack	upon	a
他	查获	一个	刀	和	叉	,	和	开始	一个	蓬勃	攻击	之上	一个

['pɑ:rtrɪdʒ] [paɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ;

partridge	pie	near	him	;
鹧鸪	馅饼	靠近	他	;

他抓起刀叉，开始猛攻身边的一块鹧鸪馅饼；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['æbsəns] [ʌv; əv]['serəmoʊni] , ['ʌn'kɔ:kt] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [fɪld]

and	,	with	equal	absence	of	ceremony	,	uncorked	the	champaign	and	filled
和	,	和	平等的	缺席	的	仪式	,	开瓶	这	原野	和	已填

[aʊt][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] ['gɑ:blət] ,

out	a	foaming	goblet	,
出去	一个	起泡	高脚杯	,

然后，他同样毫无拘束地打开香槟，倒满了泡沫丰富的酒杯。

['nɪrli] [wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:t(ə)l] , ['ædɪŋ] —

nearly	one	-	third	of	the	whole	bottle	,	adding	—
几乎	一	-	第三	的	这	所有的	瓶子	,	添加	—

几乎占整瓶的三分之一，再加上——

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . - ,

"	I	think	,	Mr	.	Lorrequer	,
"	我	思考	,	先生	.	-	,

“我认为，洛雷克先生，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [ku:l] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜ:rnd]

there's	nothing	like	showing	them	that	we	are	just	as	cool	and	unconcerned
有	没有什么	喜欢	显示	他们	那	我们	是	只是	作为	凉爽的	和	漠不关心

[æz; əz] [ðəm'selvz] .

as	themselves	.
作为	他们自己	.

没有什么比向他们证明我们和他们一样酷，一样不在乎更棒的了。

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ,

"	If	I	might	judge	from	the	looks	of	the	party	,
"	如果	我	可能	法官	从	这	看起来	的	这	派对	,

“如果我从派对的氛围来判断的话，

[ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] " [fri:] - [ænd; ənd] - ['i:zi] " ['fi:lɪŋz]

a	happier	mode	of	convincing	them	of	our	"	free	-	and	-	easy	"	feelings
一个	更快乐	模式	的	令人信服的	他们	的	我们的	"	自由的	-	和	-	简单的	"	情怀

[kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

could	not	possibly	have	been	discovered	.
可以	不是	可能	有	到过	发现	.

不可能找到比这更令人愉悦的方式来让他们相信我们“自由自在”的感受了。

[frʌm; frəm] ['eni] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ˌem 'i:] ,

From	any	mortification	this	proceeding	might	have	caused	me	,
从	任何	屈辱	这	进行中	可能	有	导致	我	,

免除此诉讼可能给我造成的任何羞辱，

[aɪ][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [rɪ'liːvd] [baɪ] [trɛ'væniən] ['kɔːlɪŋ] [oʊ'lɪri] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

I	was	speedily	relieved	by	Trevanion	calling	O'Leary	to	one	side	,
我	曾是	迅速地	松了口气	经过	特雷瓦尼翁	呼叫	奥利里	到	一	边	,

特雷瓦尼翁很快把奥利里叫到一边，我这才得以解脱。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['nɑːmɪnəli] [ækt][æz; əz] ['sekənd] [ɑːn][ðə; ði]

while	he	explained	to	him	that	he	must	nominally	act	as	second	on	the
尽管	他	解释	到	他	那	他	必须	名义上	行为	作为	第二	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他向他解释说，他名义上必须担任地面二号人物，

[æz; əz] [trɛ'væniən] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪn]['pærɪs] , [maɪt] [bɪ'kʌm] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

as	Trevanion	,	being	a	resident	in	Paris	,	might	become	liable	to	a	prosecution	,
作为	特雷瓦尼翁	,	存在	一个	居民	在	巴黎	,	可能	变得	容易	到	一个	起诉	,

由于特雷瓦尼翁是巴黎居民，他可能面临起诉。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [θɪŋ] ['sɪriəs] [ə'raɪz] , [waɪl] [oʊ'lɪri] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['pæsər] [θruː] ,

should	any	thing	serious	arise	,	while	O'Leary	,	as	a	mere	passer	through	,
应该	任何	事物	严肃的	出现	,	尽管	奥利里	,	作为	一个	仅仅	过路人	通过	,

如果发生任何严重的事情，而奥利里只是一个过客，

[kʊd; kəd] [krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['ɪntuː]['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] .

could	cross	the	frontier	into	Germany	,	and	avoid	all	trouble	.
可以	叉	这	边境	进入	德国	,	和	避免	全部	麻烦	.

可以越过边境进入德国，从而避免一切麻烦。

[oʊ'lɪri] [æt; ət] [wʌns] [ək'siːd] — [pər'hæps][ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

O'Leary	at	once	acceded	—	perhaps	the	more	readily	because	he	expected	to
奥利里	在	一次	同意	—	也许	这	更多的	容易	因为	他	预期的	到

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] — [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self]

be	allowed	to	return	to	his	breakfast	—	but	in	this	he	soon	found	himself
是	允许	到	返回	到	他的	早餐	—	但	在	这	他	很快	成立	他自己

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

奥利里立即同意了——或许是因为他以为这样就能回去吃早餐——但他很快发现自己错了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [naʊ] [roʊz] , [ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ðə; ði]['bærən] ,

for	the	whole	party	now	rose	,	and	preceded	by	the	baron	,
为了	这	所有的	派对	现在	玫瑰	,	和	之前	经过	这	男爵	,

全体起身，男爵走在最前面。

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] .

followed	the	course	of	the	little	stream	.
随后	这	课程	的	这	小的	溪流	.

沿着小溪的走向走。

['æftər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] - ['wɔːkɪŋ] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtlet] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] ,

After	about	five	minutes	'	walking	,	we	found	ourselves	at	the	outlet	of	the	glen	,
后	关于	五	分钟	-	步行	,	我们	成立	我们自己	在	这	出路	的	这	格伦	,

步行约五分钟后，我们来到了峡谷的出口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] ['kwɑːri] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['æmfɪθiːətər] ,

which	was	formed	by	a	large	stone	quarry	,	making	a	species	of	amphitheatre	,
哪个	曾是	形成	经过	一个	大的	石头	采石场	,	制作	一个	物种	的	圆形剧场	,

它由一个大型采石场形成，构成了一种圆形剧场。

[wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['rʌgɪd] ['grænɪt] , ['raɪzɪŋ] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [fiːt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es]

with	lofty	walls	of	rugged	granite	,	rising	thirty	or	forty	feet	on	either	side	of	us
和	高远	墙壁	的	崎岖	花岗岩	,	上升	三十	或者	四十	脚	在	任何一个	边	的	我们

.

:

.

两侧是高耸的粗糙花岗岩墙，足有三四十英尺高。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪd] [flɔːr] ,

The	ground	was	smooth	and	level	as	a	boarded	floor	,
这	地面	曾是	光滑的	和	等级	作为	一个	登机	地面	,

地面平坦光滑，如同铺着木板的地板。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] ['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz] [ɪn] [ðiːz] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mætərz] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [moʊst]

and	certainly	to	amateurs	in	these	sort	of	matters	,	presented	a	most
和	当然	到	业余爱好者	在	这些	种类	的	事情	,	呈现	一个	最多

['pɜːrfɪkt] [spɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] " ['miːtɪŋ] .

perfect	spot	for	a	"	meeting	.
完美的	点	为了	一个	"	会议	.

对于这类事情的业余人士来说，这里无疑是一个“会面”的绝佳场所。

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] ,

"	The	stranger	who	had	just	joined	us	,
"	这	陌生人	WHO	有	只是	加入	我们	,

“那位刚刚加入我们的陌生人，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [riˈmɑːkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lʊks] [ʌv; əv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] ,

could	not	help	remarking	our	looks	of	satisfaction	at	the	choice	of	ground	,
可以	不是	帮助	评论	我们的	看起来	的	满意	在	这	选择	的	地面	,

[ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —

and	observed	to	me	—
和	观察到	到	我	—

我不禁注意到我们对选址的满意表情，并向我说道——

" [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [əˈfer] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spɑːt] [hæz; həz] ['witnist] ;

"	This	is	not	the	first	affair	that	this	little	spot	has	witnessed	;
"	这	是	不是	这	第一的	事务	那	这	小的	点	有	目击者	;

“这并非这个小地方第一次发生这样的事；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊlɪnet] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [klaʊd] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['veri] [best] - [miːt] - [əˈbaʊt] ['pærɪs] .

and	the	moulinet	of	St	.	Cloud	is	,	I	think	,	the	very	best	'	meet	'	about	Paris	.
和	这	穆莱内	的	英石	.	云	是	,	我	思考	,	这	非常	最好的	-	见面	-	关于	巴黎	.

我认为，圣克卢的环形山是巴黎附近最好的“聚会”地点。

" [trɛˈvæniən] [huː] , ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [dɜɪni] , [naʊ]

"	Trevanion	who	,	during	these	few	minutes	,	had	been	engaged	with	Derigny	,	now
"	特雷瓦尼翁	WHO	,	期间	这些	很少	分钟	,	有	到过	已订婚的	和	德里尼	,	现在

[druː] [ˌem 'iː] [əˈsaɪd] .

drew	me	aside	.
画	我	旁边	.

“特雷瓦尼翁在这几分钟里一直和德里尼在一起，现在他把我拉到一边。

" [wel] , - , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [naʊ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [jʊr; jər] [əˈpoʊnənt]

"	Well	,	Lorrequer	,	have	you	any	recollection	now	of	having	seen	your	opponent
"	出色地	,	-	,	有	你	任何	回忆	现在	的	拥有	已见	你的	对手

[bɪˈfɔːr] ?

before	?
前	?

“洛雷克，你现在还想起来以前见过你的对手吗？”

[ɔːr][kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? "

or	can	you	make	a	guess	at	the	source	of	all	this	?	"
或者	能	你	制作	一个	猜测	在	这	来源	的	全部	这	?	"

或者你能猜到这一切的根源吗?

" ['nevər] [tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] , " [sed] [aɪ] , " [hæv; həv][aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ,

"	Never	till	this	instant	,	"	said	I	,	"	have	I	beheld	him	,
"	绝不	直到	这	立即的	,	"	说	我	,	"	有	我	观看	他	,

“直到此刻,”我说,“我才见过他。”

" [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][tɔːl] , ['staʊtli] - [bɪlt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maɪ] ['ædvərseri] ,

"	as	I	looked	towards	the	tall	,	stoutly	-	built	figure	of	my	adversary	,
"	作为	我	看起来	向	这	高的	,	坚定地	-	建造	数字	的	我的	对手	,

当我看向对手高大魁梧的身影时,

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['liːʒərli] [dɪ'tætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrdn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['taɪtli] ['fɪtɪŋ] [frɑːk] ,

who	was	very	leisurely	detaching	a	cordon	from	his	tightly	fitting	frock	,
WHO	曾是	非常	悠闲	分离	一个	警戒线	从	他的	紧紧	配件	连衣裙	,

他正悠闲地解开紧身连衣裙上的绳索,

['daʊtləs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [ə'træktɪŋ] [maɪ][eɪm] .

doubtless	to	prevent	its	attracting	my	aim	.
毫无疑问	到	防止	它是	吸引	我的	目的	.

无疑是为了阻止它吸引我的注意力。

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] ['evri] [θɪŋ] ['prɑːpərli] .

"	Well	,	never	mind	,	I	shall	manage	every	thing	properly	.
"	出色地	,	绝不	头脑	,	我	将	管理	每一个	事物	适当地	.

“好吧,没关系,我会妥善处理一切的。”

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [sɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['reɪpiər] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl]

What	can	you	do	with	the	small	sword	,	for	they	have	rapiers	at	the	mill
什么	能	你	做	和	这	小的	剑	,	为了	他们	有	细剑	在	这	磨

? "

?	"
?	"

你拿着那把小剑能干什么?磨坊里的人都有细剑。

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fenst] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "

"	Nothing	whatever	;	I	have	not	fenced	since	I	was	a	boy	.	"
"	没有什么	任何	;	我	有	不是	围栏	自从	我	曾是	一个	男生	.	"

“没什么,我从孩提时代起就没练过击剑了。”

" [nɪm'pɔːte] — [ðen] [wiːl] [faɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [bɑː'rɪri] .

"	N'importe	—	then	we'll	fight	at	a	barriere	.
"	无关	—	然后	出色地	斗争	在	一个	屏障	.

“无论如何——那我们就在屏障前战斗。”

[aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] [nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] [frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃmən] ; [soʊ][dʒʌst][step][ɑːn][wʌn][saɪd]

I	know	they're	not	prepared	for	that	from	Englishmen	;	so	just	step	on	one	side
我	知道	它们是	不是	准备	为了	那	从	英国人	;	所以	只是	步	在	一	边

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我知道他们没想到英国人会这么做;所以现在请你们都让到一边去。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

and	leave	me	to	talk	it	over	.
和	离开	我	到	讲话	它	超过	.

让我自己好好想想。

" [æz; əz][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][ə; eɪ]

"	As	the	limited	nature	of	the	ground	did	not	permit	me	to	retire	to	a
"	作为	这	有限的	自然	的	这	地面	做过	不是	允许	我	到	退休	到	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

“由于场地有限，我无法退到远处，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] ,

I	became	involuntarily	aware	of	a	dialogue	,
我	成为	不由自主	意识到的	的	一个	对话	,

我不由自主地意识到自己正在进行一场对话，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

which	even	the	seriousness	of	the	moment	could	scarcely	keep	me	from
哪个	甚至	这	严肃	的	这	片刻	可以	几乎	保持	我	从

['læfɪŋ] [æt; ət] ['aʊtraɪt] .

laughing	at	outright	.
笑	在	直接	.

即使在如此严肃的时刻，也几乎无法阻止我开怀大笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l]['liːg(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði]

It	was	necessary	,	for	the	sake	of	avoiding	any	possible	legal	difficulty	in	the
它	曾是	必要的	,	为了	这	清酒	的	避免	任何	可能的	合法的	困难	在	这

[rɪ'zʌlt] ,

result	,
结果	,

为了避免结果可能带来的任何法律纠纷，这是必要的。

[ðæt] [oʊ'lɪri] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ;

that	O'Leary	should	give	his	assent	to	every	step	of	the	arrangement	;
那	奥利里	应该	给	他的	同意	到	每一个	步	的	这	安排	;

奥利里须对该安排的每一步都表示同意；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['toʊtəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [frentʃ] , [trɛ'væniən] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [trænz'leɪt]

and	being	totally	ignorant	of	French	,	Trevanion	had	not	only	to	translate
和	存在	完全	无知	的	法语	,	特雷瓦尼翁	有	不是	仅有的	到	翻译

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

由于完全不懂法语，特雷瓦尼翁不仅要为他翻译，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['rendər] [ɪn][rɪ'plaɪ] [oʊ'lɪriːz] [oʊn] ['kɑːments] [ɔːr] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]

but	also	to	render	in	reply	O'Leary's	own	comments	or	objections	to	the
但	还	到	使成为	在	回复	奥利里	自己的	评论	或者	反对意见	到	这

[ˌprɔpə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

propositions	of	the	others	.
命题	的	这	其他的	.

但同时也要对其他人的提议作出自己的评论或反对意见。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] — [wiː; wi] [faɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [bɑː'rɪri] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɜ-ɪni] .

"	Then	it	is	agreed	—	we	fight	at	a	barriere	,	"	said	the	Captain	Derigny	.
"	然后	它	是	同意	—	我们	斗争	在	一个	屏障	,	"	说	这	队长	德里尼	.

“那么就这么定了——我们在障碍物前战斗，”德里尼上尉说道。

" [wɒts] [ðæt] , [trɛ'væniən] ? "

"	What's	that	,	Trevanion	?	"
"	是什么	那	,	特雷瓦尼翁	?	"

“那是什么，特雷瓦尼翁？”

" [wiː; wi][hæv; həv] [əˈgriːd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [bɑːˈrɪri] , " [rɪˈplaɪd] [trɛˈvæniən] .

"	We	have	agreed	to	place	them	at	a	barriere	,	"	replied	Trevanion	.
"	我们	有	同意	到	地方	他们	在	一个	屏障	,	"	回复	特雷瓦尼翁	.

特雷瓦尼翁回答说：“我们已经同意将他们置于屏障处。”

" [ðæts] [streɪndʒ] , " ['mʌtəd] [oʊˈlɪri] [tuː; tə] [hɪm'self] , [huː] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [ment]

"	That's	strange	,	"	muttered	O'Leary	to	himself	,	who	,	knowing	that	the	word	meant
"	那就是	奇怪的	,	"	低声说道	奥利里	到	他自己	,	WHO	,	会心	那	这	单词	意思是

[ə; eɪ] " ['tɜːrnpaɪk] ,

a	"	turnpike	,
一个	"	收费公路	,

“真奇怪，”奥利里喃喃自语道，他知道这个词的意思是“收费公路”。

" ['nevər] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] .

"	never	supposed	it	had	any	other	signification	.
"	绝不	据称	它	有	任何	其他	意义	.

“我从未想过它还有其他含义。”

" [vɛ̃] ['kætər] ['pɑː] , [-] ['pɑː] , " [sed] [dɜ˞ɪni] .

"	Vingt	quatre	pas	,	n'est	pas	,	"	said	Derigny	.
"	二十	四	帕斯	,	巢	帕斯	,	"	说	德里尼	.

“Vingt quatre pas，n'est pas，”德里尼说。

" [tuː] [fɑːr] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] [trɛˈvæniən] .

"	Too	far	,	"	interposed	Trevanion	.
"	也	远的	,	"	插入	特雷瓦尼翁	.

“太过分了，”特雷瓦尼翁插话道。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [naʊ] ? " [æskt] [oʊˈlɪri] .

"	What	does	he	say	now	?	"	asked	O'Leary	.
"	什么	做	他	说	现在	?	"	问	奥利里	.

“他现在说什么？”奥利里问道。

" ['twenti] - [fɔːr] ['peɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstəns] . "

"	Twenty	-	four	paces	for	the	distance	.	"
"	二十	-	四	步幅	为了	这	距离	.	"

“全程二十四步。”

" ['twenti] - [fɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [tiːθ] [hiː; hi] [miːnz] , " [sed] [oʊˈlɪri] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

"	Twenty	-	four	of	my	teeth	he	means	,	"	said	O'Leary	,	snapping	his	fingers	.
"	二十	-	四	的	我的	牙齿	他	方法	,	"	说	奥利里	,	啪啪	他的	手指	.

“他指的是我的二十四颗牙齿，”奥利里说着，打了个响指。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['sækvil] - [striːt] ?

"	What	does	he	think	of	the	length	of	Sackville	-	street	?
"	什么	做	他	思考	的	这	长度	的	萨克维尔	-	街道	?

“他对萨克维尔街的长度有什么看法？”

[æsk][hɪm; ɪm] [ðæt] , [wɪl] [jiː; ji] ? "

Ask	him	that	,	will	ye	?	"
问	他	那	,	将要	是的	?	"

你们去问问他好吗?

" [wʌt] [sez] [məˈsjɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] .

"	What	says	Monsieur	?	"	said	the	Frenchman	.
"	什么	说道	先生	?	"	说	这	法国人	.

“先生，您怎么说？”法国人问道。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] ['dɪstəns] [mʌtʃ] [tuː] [greɪt] . "

"	He	thinks	the	distance	much	too	great	.	"
"	他	思考	这	距离	很多	也	伟大的	.	"

“他认为距离太远了。”

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hæf] ['snɪrɪŋli] .
" He may be mistaken , " said the Captain , half sneeringly .
" 他 可能 是 错误 , " 说 这 队长 , 一半 冷笑着 .

“他可能弄错了，”船长半是嘲讽地说。

" [maɪ] [frend] [ɪz] - [diː][lɑː] [prɪ'mɪr] [fɔːrs] . - "
" My friend is ' de la premiere force . ' "
" 我的 朋友 是 - 德 拉 首映 力量 . - "

“我的朋友是‘de la premiere force’。”

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['ɪmpjədənt] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [lʊks] , ['mɪstər] . [trɛ'væniən] .
" That must be something impudent , from your looks , Mr . Trevanion .
" 那 必须 是 某物 厚颜无耻 , 从 你的 看起来 , 先生 . 特雷瓦尼翁 .

“看样子，特雷瓦尼翁先生，那一定是件很无礼的事。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [frentʃ] ? "
Isn't it a thousand pities I can't speak French ? "
不是 它 一个 千 可惜 我 不能 说话 法语 ? "

不会说法语，真是太可惜了！

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [ðen] , [tuː; tə] [twelv] ['peɪsɪz] ?
" What say you , then , to twelve paces ?
" 什么 说 你 , 然后 , 到 十二 步幅 ?

那么，你们觉得走十二步怎么样?

['faɪər] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [tuː] [ʃɑːts] [iːtʃ] , [ɪf] [ðə; ði][fɜːrst]['faɪər][biː; bi] [ˌɪnkən'kluːsɪv] , " [sed]
Fire together , and two shots each , if the first fire be inconclusive , " said
火 一起 , 和 二 镜头 每个 , 如果 这 第一的 火 是 结论不明 , " 说
[trɛ'væniən] .
Trevanion .
特雷瓦尼翁 .

特雷瓦尼翁说：“如果第一次射击结果不明确，就一起射击，每人两枪。”

" [ænd; ənd] [ɪf] ['nesəseri] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['kerləsli] ,
" And if necessary , " added the Frenchman , carelessly ,
" 和 如果 必要的 , " 额外 这 法国人 , 粗心大意 ,

“如有必要的话，”法国人漫不经心地补充道。

" [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] " — ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [swɔːdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" conclude with these " — touching the swords with his foot as he spoke .
" 结束 和 这些 " — 接触 这 剑 和 他的 脚 作为 他 辐 .

“最后以这些剑作结”——说着，他用脚踢了踢剑。

" [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [laɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [aɪ][oʊ'paɪn] , " [rɪ'plaɪd] [trɛ'væniən] .
" The choice of the weapon lies with us , I opine , " replied Trevanion .
" 这 选择 的 这 武器 谎言 和 我们 , 我 意见 , " 回复 特雷瓦尼翁 .

“我认为，武器的选择权在我们手中，”特雷瓦尼翁回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [neɪmd] ['pistlz] , [ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [ðɪs] ['mætər] .
" We have already named pistols , and by them we shall decide this matter .
" 我们 有 已经 命名 手枪 , 和 经过 他们 我们 将 决定 这 事情 .

“我们已经指定了手枪，我们将用手枪来决定这件事。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [əb'dʒɛkʃənz] , [ə'griːd] [ə'pɑːn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
" It was at length , after innumerable objections , agreed upon that we should
" 它 曾是 在 长度 , 后 无数 反对意见 , 同意 之上 那 我们 应该
[biː; bi] [pleɪst] [bæk] [tuː; tə] [bæk] ,
be placed back to back ,
是 放置 后退 到 后退 ,

“经过无数次反对，最终达成一致，我们应该背靠背地坐着。”

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd]['gɪv(ə)n] [iːtʃ] [wɔːk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] [mɑːrkt] [aʊt][baɪ]

and	at	a	word	given	each	walk	forward	to	a	certain	distance	marked	out	by
和	在	一个	单词	给定	每个	走	向前	到	一个	肯定	距离	标记	出去	经过

[ə; eɪ] [stoʊn] ,

a	stone	,
一个	石头	,

听到指令后，每个人都向前走一段由石头标记的距离。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hɔːlt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['sɪgnəl] , " [ˌju ɛn 'i] , "

where	we	were	to	halt	,	and	at	the	signal	,	"	une	,	"
在哪里	我们	是	到	停止	,	和	在	这	信号	,	"	一	,	"

我们要停在哪里，听到信号“une”

" ['duː] , " [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd]['faɪər] .

"	deux	,	"	turn	round	and	fire	.
"	deux	,	"	转动	圆形的	和	火	.

“deux，”转身开火。

[ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [frentʃ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn] ['duːəlɪŋ] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː]

This	,	which	is	essentially	a	French	invention	in	duelling	,	was	perfectly	new	to	me
这	,	哪个	是	本质上	一个	法语	发明	在	决斗	,	曾是	完美	新的	到	我

,

,
,

这种决斗方式本质上是法国人的发明，对我来说却是全新的。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [trɛ'væniən] ,

but	by	no	means	to	Trevanion	,
但	经过	不	方法	到	特雷瓦尼翁	,

但绝非特雷瓦尼翁，

[huː] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][nɑːt] ['gɪvɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

who	was	fully	aware	of	the	immense	consequence	of	not	giving	even	a
WHO	曾是	完全	意识到的	的	这	巨大	结果	的	不是	给予	甚至	一个

['moʊmənteri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][eɪm][tuː; tə][maɪ][æn'tægənɪst] ;

momentary	opportunity	for	aim	to	my	antagonist	;
瞬间	机会	为了	目的	到	我的	反派	;

他完全意识到，如果不给我的对手哪怕一瞬间的瞄准机会，将会造成多么严重的后果；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][ðə; ði][moʊst] ['præktɪst] [ænd; ənd] ['dedli] [ʃɑːt] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]

and	in	this	mode	of	firing	the	most	practised	and	deadly	shot	is	liable	to
和	在	这	模式	的	射击	这	最多	已实践	和	致命	射击	是	容易	到

[er] — [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðə; ði]['sɪgnəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] ['kwɪkli] .

err	—	particularly	if	the	signal	be	given	quickly	.
犯错	—	特别	如果	这	信号	是	给定	迅速地	.

在这种射击模式下，即使是最熟练、最致命的射手也可能会出错——尤其是在信号发出迅速的情况下。

[waɪl] [trɛ'væniən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜːr; wər] ['meʒərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

While	Trevanion	and	the	Captain	were	measuring	out	the	ground	,
尽管	特雷瓦尼翁	和	这	队长	是	测量	出去	这	地面	,

当特雷瓦尼翁和队长正在测量场地时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [i'næktid] [nɪr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]['oʊvər]

a	little	circumstance	which	was	enacted	near	me	was	certainly	not	over
一个	小的	环境	哪个	曾是	已颁布	靠近	我	曾是	当然	不是	超过

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ] [nɜːrv] .

calculated	to	strengthen	my	nerve	.
计算	到	加强	我的	神经	.

我身边发生的一件小事，并没有让我感到意外，反而增强了我的信心。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd][led][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]

The	stranger	who	had	led	us	to	the	ground	had	begun	to	examine	the
这	陌生人	WHO	有	引领	我们	到	这	地面	有	开始	到	检查	这

['pɪstlz] ,

pistols	,
手枪	,

带我们到地面的陌生人开始检查那些手枪。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] , [tɜːrnd] [tɔːrdz] [maɪ] ['ædvərseri] ,

and	finding	that	one	of	them	was	loaded	,	turned	towards	my	adversary	,
和	寻找	那	一	的	他们	曾是	已加载	,	转向	向	我的	对手	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

发现其中一把枪上了膛，便转向我的对手说：

" [diː] - , [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

"	De	Haultpenne	,	you	have	forgotten	to	draw	the	charge	.
"	德	-	,	你	有	被遗忘的	到	画	这	收费	.

“德·霍尔特彭，你忘记绘制起诉书了。”

[kʌm] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [veɪn] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] .

Come	let	us	see	what	vein	you	are	in	.
来	让	我们	看	什么	静脉	你	是	在	.

来，让我们看看你插在哪条血管里。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['drɔːɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['kæv(ə)lri] [glʌv] , [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l]

"	At	the	same	time	,	drawing	off	his	large	cavalry	glove	,	he	handed	the	pistol
"	在	这	相同的	时间	,	绘画	离开	他的	大的	骑兵	手套	,	他	递交	这	手枪

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

to	his	friend	.
到	他的	朋友	.

“与此同时，他脱下宽大的骑兵手套，把手枪递给了他的朋友。

" [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nə'poʊliən] [juː; jʊ][dəunt][hɪt][ðə; ði] [θʌm] . "

"	A	double	Napoleon	you	don't	hit	the	thumb	.	"
"	一个	双倍的	拿破仑	你	不	打	这	拇指	.	"

“双拿破仑式踢法，别踢到拇指。”

" [dʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Done	,	"	said	the	other	,	adjusting	the	weapon	in	his	hand	.
"	完毕	,	"	说	这	其他	,	调整	这	武器	在	他的	手	.

“好了，”另一个人说着，调整了一下手中的武器。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['skersli] [pər'fɔːrmd] ,

The	action	was	scarcely	performed	,
这	行动	曾是	几乎	执行	,

该行动几乎没有执行。

[wen] [ðə; ði] ['betər] [flʌŋ] [ðə; ði] [glʌv] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] .

when	the	bettor	flung	the	glove	into	the	air	with	all	his	force	.
什么时候	这	投注者	扔	这	手套	进入	这	空气	和	全部	他的	力量	.

赌徒用尽全力将手套抛向空中。

[maɪ] [ə'poʊnənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [tɪl] [ðə; ði] [glʌv] , ['hævɪŋ]

My	opponent	raised	his	pistol	,	waited	for	an	instant	,	till	the	glove	,	having
我的	对手	提高	他的	手枪	,	等待	为了	一个	立即的	,	直到	这	手套	,	拥有

[ə'teɪnd] [ɪts] ['gretɪst] [haɪt] ,

attained	its	greatest	height	,
已达到	它是	最	高度	,

我的对手举起手枪，等了一会儿，直到手套升到最高点，

[tɜːrnd] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈgen] .
turned **to** **fall** **again** **.**
转向 到 落下 再次 .

转身又跌倒了。

[ðen] [klɪk] [went] [ðə; ði] [ˈtrɪgər] — [ðə; ði] [glʌv] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n]
Then **click** **went** **the** **trigger** **—** **the** **glove** **turned** **round** **and** **round** **half** **-** **a** **-** **dozen**
然后 点击 去 这 扳机 — 这 手套 转向 圆形的 和 圆形的 一半 - 一个 - 打
[taɪmz] ,
times **,**
时代 ,

然后，咔哒一声扣动了扳机——手套转了五六圈，

[ænd; ənd] [fel] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ja:dz] [ɔːf] ,
and **fell** **about** **twenty** **yards** **off** **,**
和 跌倒 关于 二十 码 离开 ,

摔倒在离地面大约二十码的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θʌm] [wʌz; wəz] [faʊnd] [kʌt] [ˈklɪrli] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋktʃər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] .
and **the** **thumb** **was** **found** **cut** **clearly** **off** **at** **the** **juncture** **with** **the** **hand** **.**
和 这 拇指 曾是 成立 切 清楚地 离开 在 这 契机 和 这 手 .

拇指被发现与手掌连接处明显被切断。

[ðɪs] — [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ˈɑːkjupaɪ][hæf][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [spent] [ɪn] [rɪˈkaʊntɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] —
This **—** **which** **did** **not** **occupy** **half** **as** **long** **as** **I** **have** **spent** **in** **recounting** **it** **—**
这 — 哪个 做过 不是 占据 一半 作为 长的 作为 我 有 花费 在 重新计算 它 —
[wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ˌfɪfˈtiːn] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
was **certainly** **a** **pleasant** **introduction** **to** **standing** **at** **fifteen** **yards** **from** **the**
曾是 当然 一个 令人愉快的 介绍 到 常设 在 十五 码 从 这
[ˈprɪnsəp(ə)l][ˈæktər] ;
principal **actor** **;**
主要的 演员 ;

这段经历——虽然耗时不到我叙述它的一半——但无疑是一次愉快的体验，让我有机会站在距离主角十五码的地方；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl][ɪts] [fɔːrs] ,
and **I** **should** **doubtless** **have** **felt** **it** **in** **all** **its** **force** **,**
和 我 应该 毫无疑问 有 毛毡 它 在 全部它是 力量 ,

我无疑会感受到它的全部威力。

[hæd; həd][nɑːt][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [bɪn] [drɔːn] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] [ɪn]
had **not** **my** **attention** **been** **drawn** **off** **by** **the** **ludicrous** **expression** **of** **grief** **in**
有 不是 我的 注意力 到过 绘制 离开 经过 这 荒谬 表达 的 悲伤 在
[oʊˈlɪriːz] [ˈkaʊntənəns] ,
O'Leary's **countenance** **,**
奥利里 面容 ,

如果不是奥利里脸上那滑稽的悲伤表情吸引了我的注意力，

[huː] [ˈevɪdəntli] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ɔːlˈredi] [dɪˈfʌŋkt] .
who **evidently** **regarded** **me** **as** **already** **defunct** **.**
WHO 显然 认为 我 作为 已经 已倒闭 .

他们显然认为我已经不行了。

" [naʊ] , - , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈredi] , " [sed] [trɛˈvæniən] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" **Now** **,** **Lorrequer** **,** **we** **are** **ready** **,** **"** **said** **Trevanion** **,** **coming** **forward** **;** **and** **then** **,**
" 现在 , - , 我们 是 准备好 , " 说 特雷瓦尼翁 , 未来 向前 ; 和 然后 ,
[ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
lowering **his** **voice** **,**
降低 他的 嗓音 ,

“洛雷克，我们准备好了，”特雷瓦尼翁说着走上前去；然后，他压低声音说道，

['ædɪd] , " [ɔ:l][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] ; [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] - [wɜ:rd] ,
added , " All is in your favour ; I have won the ' word ,
额外 , " 全部 是 在 你的 偏爱 ; 我 有 韩元 这 - 单词 ,

补充道："一切都对你有利；我已经赢得了'话语权'，

- [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ][hɔ:lt] .
' which I shall give the moment you halt .
- 哪个 我 将 给 这 片刻 你 停止 .

"等你停下来，我立刻就给你。"

[soʊ][tɜ:rn][ænd; ənd]['faɪər][æt; ət][wʌns] :
So turn and fire at once :
所以 转动 和 火 在 一次 :

所以立刻转身开火：

[bi:; bi] [ʃʊr] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [tu:] [fɑ:r] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][tɜ:rn] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] ['erər] [ɪn] [ðɪs]
be sure not to go too far round in the turn — that is the invariable error in this
是 当然 不是 到 去 也 远的 圆形的 在 这 转动 — 那 是 这 不变的 错误 在 这
[moʊd] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] ;
mode of firing ;
模式 的 射击 ;

切记不要转弯幅度过大——这是这种射击方式中不可避免的错误；

['oʊnli][noʊ] ['hɜ:ri] — [bi:; bi][kɑ:m] . "
only no hurry — be calm . "
仅有的 不 匆忙 — 是 冷静的 . "

别着急，保持冷静。

" [naʊ] , ['mesərz] , " [sed] [dɜ·ɪni] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['li:nɪŋ]
" Now , Messieurs , " said Derigny , as he approached with his friend leaning
" 现在 , 先生们 , " 说 德里尼 , 作为 他 接近 和 他的 朋友 倾斜
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
upon his arm ,
之上 他的 手臂 ,

"先生们，"德里尼说着，挽着朋友的胳膊走了过来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][spɑ:t] [ə'lɔtid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and placed him in the spot allotted to him .
和 放置 他 在 这 点 分配 到 他 .

然后把他安置在分配给他的位置上。

[trɛ'væniən] [ðen] [tʊk] [maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [bæk] [tu:; tə][maɪ][æn'tægənɪst] .
Trevanion then took my arm , and placed me back to back to my antagonist .
特雷瓦尼翁 然后 采取 我的 手臂 , 和 放置 我 后退 到 后退 到 我的 反派 .

特雷瓦尼翁抓住我的胳膊，把我背靠背地放在我的对手面前。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [graʊnd] , [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [maɪ] ['ædvərˌsɛriz] [spɜ:r] ['slaɪtli] [greɪzd]
As I took up my ground , it so chanced that my adversary's spur slightly grazed
作为 我 采取 向上 我的 地面 , 它 所以 偶然 那 我的 敌方的 刺 轻微地 放牧
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

我刚摆好阵势，碰巧对手的马刺轻轻擦到了我。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] ,
upon which he immediately turned round , and , with the most engaging smile ,
之上 哪个 他 立即地 转向 圆形的 , 和 , 和 这 最多 引人入胜 微笑 ,
['bɛgd] [ə; eɪ] " ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] ,
begged a " thousand pardons ,
乞求 一个 " 千 赦免 ,

于是他立刻转过身，带着最迷人的微笑，恳求道"一千个原谅"。

" [ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt] .

"	and	hoped	I	was	not	hurt	.
"	和	希望	我	曾是	不是	伤害	.

并希望我没有受伤。

[oʊˈlɪri] , [huː] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [gest] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n] [ə'raɪt] , [kɔːld] [aʊt] :

O'Leary	,	who	saw	the	incident	,	and	guessed	the	action	aright	,	called	out	:
奥利里	,	WHO	锯	这	事件	,	和	猜对了	这	行动	好的	,	称为	出去	:

目睹了这起事件的奥利里猜对了对方的行动，他喊道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第4/6页

" [oʊ] , [ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] ['vɪlən] ; [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - .
" **Oh** , **the** **cold** - **blooded** **villain** ; **the** **devil** **a** **chance** **for** **you** , **Mr** . **Lorrequer** .
" 哦 , 这 寒冷的 - 血腥 恶棍 ; 这 魔鬼 一个 机会 为了 你 , 先生 . - .
"
"
"

“哦，这个冷血恶棍；魔鬼给了你一个机会，洛雷克先生。”

" ['mesərz] , [jʊr; jər] ['pistlz] , " [sed] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] [lɑː] ['gɑːrd] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði]
" **Messieurs** , **your** **pistols** , " **said** **Le** **Capitaine** **la** **Garde** , **who** , **as** **he** **handed** **the**
" 先生们 , 你的 手枪 , " 说 乐 船长 拉 护卫 , WHO , 作为 他 递交 这
['wɛpənz] ,
weapons ,
武器 ,

“先生们，你们的手枪，”卫队长一边说着，一边把武器递了过去。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt] , [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə]
and **repeated** **once** **more** **the** **conditions** **of** **the** **combat** , **gave** **the** **word** **to**
和 重复 一次 更多的 这 状况 的 这 战斗 , 给予 这 单词 到
[mɑːrtʃ] .
march .
行进 .

再次重申了战斗条件，并下令行军。

[aɪ] [naʊ] [wɔːkt] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [mɑːrkt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [stoʊn] ;
I **now** **walked** **slowly** **forward** **to** **the** **place** **marked** **out** **by** **the** **stone** **;**
我 现在 步行 缓慢地 向前 到 这 地方 标记 出去 经过 这 石头 ;

我缓缓向前走到石头标记的地方；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][maɪ] [ə'poʊnənt] ,
but **it** **seemed** **that** **I** **must** **have** **been** **in** **advance** **of** **my** **opponent** **,**
但 它 似乎 那 我 必须 有 到过 在 进步 的 我的 对手 ,

但看来我肯定比对手领先了。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [trɛ'væniən] [kɔft] ['slaɪtli] ,
for **I** **remember** **some** **seconds** **elapsed** **before** **Trevanion** **coughed** **slightly** **,**
为了 我 记住 一些 秒 过去 前 特雷瓦尼翁 咳嗽 轻微地 ,

因为我记得过了几秒钟，特雷瓦尼翁才轻轻咳嗽了一声。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [fʊl] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] " [ˌju ɛn 'i] , "
and **then** **with** **a** **clear** **full** **voice** **called** **out** **"** **Une** **,** **"**
和 然后 和 一个 清除 满的 嗓音 称为 出去 " 一个 , "

然后，他用清晰洪亮的声音喊道：“Une！”

" ['duː] .
" **Deux** **.**
" deux .

“Deux。

" [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [tɜːrnd] [maɪ'self] [hæf] [raʊnd] , [wen] [maɪ] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd]
" I had scarcely turned myself half round , when my right arm was suddenly lifted
" 我 有 几乎 转向 我 一半 圆形的 , 什么时候 我的 正确的 手臂 曾是 突然 抬起
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

我刚转过半圈，右臂就突然被人举了起来。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ][gælˈvænɪk] [ʃɑːk] .
as if by a galvanic shock .
作为 如果 经过 一个 电化学 震惊 .

仿佛遭受了电击。

[maɪ]['pɪst(ə)l] [dʒɜːrk] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd][ɪkˈsploʊdɪd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt]
My pistol jerked upwards , and exploded the same moment , and then dropped
我的 手枪 猛地一抖 向上 , 和 爆炸了 这 相同的 片刻 , 和 然后 掉落
['paʊəlɪslɪ] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] ,
powerlessly from my hand ,
无力地 从 我的 手 ,

我的手枪猛地向上弹起，同时爆炸，然后无力地从我手中掉落。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [felt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [nɪr] [ðə; ði] ['elboʊ]
which I now felt was covered with warm blood from a wound near the elbow
哪个 我 现在 毛毡 曾是 涵盖 和 温暖的 血 从 一个 伤口 靠近 这 弯头
.
:
.

我感觉手肘附近的伤口流出的鲜血已经浸透了手肘。

[frʌm; frəm][ðə; ði][əˈkjuːt][bʌt; bət] ['moʊmənteri] [pæŋ] [ðɪs] [geɪv] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn]
From the acute but momentary pang this gave me , my attention was soon
从 这 急性 但 瞬间 疼痛 这 给予 我 , 我的 注意力 曾是 很快
[kɔːld] [ɔːf] ;
called off ;
称为 离开 ;

这短暂而剧烈的疼痛很快就转移了我的注意力；

[fɔːr; fər] ['skersli] [hæd; həd][maɪ][ɑːrm] [bɪn] [strʌk] ,
for scarcely had my arm been struck ,
为了 几乎 有 我的 手臂 到过 击 ,

我的手臂刚被打了一下，

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] ['klætɜ-ɪŋ] [nɔɪz] [tuː; tə][maɪ] [left] [ɪnˈdjʊst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
when a loud clattering noise to my left induced me to turn , and then ,
什么时候 一个 大声 咔嗒咔嗒 噪音 到 我的 左边 诱导 我 到 转动 , 和 然后 ,

左侧传来一声巨响，我转过身去，然后，

[tuː; tə][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] [frend] [oʊˈlɪri] [əˈbaʊt] [twelv] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
to my astonishment , I saw my friend O'Leary about twelve feet from the ground ,
到 我的 惊讶 , 我 锯 我的 朋友 奥利里 关于 十二 脚 从 这 地面 ,

令我惊讶的是，我看到我的朋友奥利里离地面大约十二英尺高。

['hæŋɪŋ] [ɑːn][baɪ][sʌm; səm] [æʃ] [twɪgz] [ðæt] [gruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænɪt] .
hanging on by some ash twigs that grew from the clefts of the granite .
绞刑 在 经过 一些 灰 树枝 那 生长 从 这 裂隙 的 这 花岗岩 .

它靠着从花岗岩缝隙中长出的几根白蜡树枝勉强支撑着。

['frægmənts] [ʌv; əv]['broʊkən] [rɑːk] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n]

Fragments	**of**	**broken**	**rock**	**were**	**falling**	**around**	**him**	**,**	**and**	**his**	**own**	**position**
片段	的	破碎的	岩石	是	坠落	大约	他	,	和	他的	自己的	位置

[ˌmoʊmən'terəli] ['θretnd] [ə; eɪ] ['daʊnfɔːl] .

momentarily	**threatened**	**a**	**downfall**	**.**
片刻	威胁	一个	倒台	.

碎石在他周围落下，他自己的位置也岌岌可危。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ;

He	**was**	**screaming**	**with**	**all**	**his**	**might**	**;**
他	曾是	尖叫	和	全部	他的	可能	;

他用尽全力大声喊叫；

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [ʌv; əv] [trɛ'væniən]

but	**what**	**he**	**said**	**was**	**entirely**	**lost**	**in**	**the**	**shouts**	**of**	**laughter**	**of**	**Trevanion**
但	什么	他	说	曾是	完全	丢失的	在	这	喊叫	的	笑声	的	特雷瓦尼翁

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] ,

and	**the**	**Frenchmen**	**,**
和	这	法国人	,

但特雷瓦尼翁和法国人的哄笑声完全盖过了他的话。

[huː] [kʊd; kəd] ['skersli] [stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mɑːdərət] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][mɜːrθ] .

who	**could**	**scarcely**	**stand**	**with**	**the**	**immoderate**	**exuberance**	**of**	**their**	**mirth**	**.**
WHO	可以	几乎	站立	和	这	过分	热情洋溢	的	他们的	欢笑	.

他们几乎无法忍受他们那过分的欢笑。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] — [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] ['wuːndɪd] ,

I	**had**	**not**	**time**	**to**	**run**	**to**	**his**	**aid**	**—**	**which**	**,**	**although**	**wounded**	**,**
我	有	不是	时间	到	跑步	到	他的	援助	—	哪个	,	虽然	受伤	,

我没来得及跑过去救他——尽管他受了伤，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] — [wen] [ðə; ði] [bræntʃ] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] , ['sloʊli] ['jiːldɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

I	**should**	**have**	**done**	**—**	**when**	**the**	**branch**	**he**	**clung**	**to**	**,**	**slowly**	**yielded**	**with**	**his**
我	应该	有	完毕	—	什么时候	这	分支	他	紧紧抓住	到	,	缓慢地	产生	和	他的

[weɪt] ,

weight	**,**
重量	,

我本该那么做的——当他紧紧抓住的树枝慢慢地被他的重量压弯时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] , [plʌmp] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [frend] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kleft] [ʌv; əv]

and	**the**	**round**	**,**	**plump**	**figure**	**of**	**my**	**poor**	**friend**	**rolled**	**over**	**the**	**little**	**cleft**	**of**
和	这	圆形的	,	丰满	数字	的	我的	贫穷的	朋友	滚动	超过	这	小的	裂	的

[rɑːk] ,

rock	**,**
岩石	,

我那可怜的朋友圆滚滚的身影滚过了岩石的小裂缝。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] ['strʌglz] , [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['hevɪli] [daʊn] ,

and	**,**	**after**	**a**	**few**	**faint**	**struggles**	**,**	**came**	**tumbling**	**heavily**	**down**	**,**
和	,	后	一个	很少	头晕的	斗争	,	来了	翻滚	重度	向下	,

挣扎了几下后，重重地摔倒在地。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [leɪ] ['piːsəbli] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['heðər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] — [hɪz; ɪz] [kraɪz] [ðə; ði]

and	**at**	**last**	**lay**	**peaceably**	**in**	**the**	**deep**	**heather**	**at**	**the**	**bottom**	**—**	**his**	**cries**	**the**
和	在	最后的	躺	和平地	在	这	深的	希瑟	在	这	底部	—	他的	哭泣	这

[hoʊl] [taɪm] ['biːɪŋ] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪz] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [voʊ'sɪfərəs] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]

whole	**time**	**being**	**loud**	**enough**	**to**	**rise**	**even**	**above**	**the**	**vociferous**	**laughter**	**of**	**the**
所有的	时间	存在	大声	足够的	到	上升	甚至	多于	这	喧闹的	笑声	的	这

['ʌðər] .

others	**.**
其他的	.

最后，他平静地躺在底部的石楠丛中——他的哭声一直很大，甚至盖过了其他人的喧闹笑声。

[aɪ] [naʊ] [ræn] ['fɔːrwərd] , [æz; əz][dɪd] [trɛ'væniən] , [wen] [oʊ'lɪri] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

I	now	ran	forward	,	as	did	Trevanion	,	when	O'Leary	,	turning	his	eyes	towards	me	,
我	现在	跑	向前	,	作为	做过	特雷瓦尼翁	,	什么时候	奥利里	,	转弯	他的	眼睛	向	我	,

我向前跑去，特雷瓦尼翁也跟着跑了过去，这时奥利里转过头来看我。

[sed] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɪtiəs] ['mænər] —

said	,	in	the	most	piteous	manner	—
说	,	在	这	最多	可怜的	方式	—

用极其悲惨的语气说道——

" ['mɪstər] . - , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] — [hɪr] [ɪz][maɪ][hænd] — [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðer; ðər] [frentʃ]

"	Mr	.	Lorrequer	,	I	forgive	you	—	here	is	my	hand	—	bad	luck	to	their	French
"	先生	.	-	,	我	原谅	你	—	这里	是	我的	手	—	坏的	运气	到	他们的	法语

[wei] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ,

way	of	fighting	,
方式	的	斗争	,

“洛雷克先生，我原谅你——这是我的手——祝他们法国式的战斗方式好运。”

[ðæts] [ɔːl] — [its] ['oʊnli] [gʊd] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [wʌnz] [frend] .

that's	all	—	it's	only	good	for	killing	one's	friend	.
那就是	全部	—	它是	仅有的	好的	为了	杀	一个人的	朋友	.

仅此而已——它唯一的作用就是杀死自己的朋友。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [ʌp][ðer; ðər] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] . "

I	thought	I	was	safe	up	there	,	come	what	might	.	"
我	想法	我	曾是	安全的	向上	那里	,	来	什么	可能	.	"

我以为待在上面很安全，无论发生什么事。

" [maɪ] [dɪr] [oʊ'lɪri] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni] ,

"	My	dear	O'Leary	,	"	said	I	,	in	an	agony	,
"	我的	亲爱的	奥利里	,	"	说	我	,	在	一个	痛苦	,

“我亲爱的奥利里，”我痛苦地说。

[wɪtʃ] [pri'ventid] [maɪ] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

which	prevented	my	minding	the	laughing	faces	around	me	,
哪个	阻止	我的	介意	这	笑	面孔	大约	我	,

这让我忽略了周围人们的笑声。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['wuːndɪd] [juː; jʊ] ? "

"	surely	you	don't	mean	to	say	that	I	have	wounded	you	?	"
"	一定	你	不	意思是	到	说	那	我	有	受伤	你	?	"

“你不会是想说我伤害了你吧？”

" [noʊ] , [dɪr] , [nɑːt] ['wuːndɪd] , ['oʊnli] [kɪld] [ˌem 'iː] ['aʊtraɪt] — [θruː] [ðə; ði] [breɪn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

"	No	,	dear	,	not	wounded	,	only	killed	me	outright	—	through	the	brain	it	must
"	不	,	亲爱的	,	不是	受伤	,	仅有的	被杀	我	直接	—	通过	这	脑	它	必须

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“不，亲爱的，我没有受伤，只是直接被杀死了——一定是击中了大脑。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [aɪm] ['sʌfərɪŋ] .

from	the	torture	I'm	suffering	.
从	这	酷刑	我是	痛苦	.

我正在遭受酷刑。

" [ðə; ði] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] , [sə'fɪʃntli] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː] ; [waɪl]

"	The	shout	with	which	this	speech	was	received	,	sufficiently	aroused	me	;	while
"	这	喊	和	哪个	这	演讲	曾是	已收到	,	足够	被唤醒	我	;	尽管

[trɛ'væniən] ,

Trevanion	,
特雷瓦尼翁	,

“人们对这篇演讲的欢呼声足以激起我的热情；而特雷瓦尼翁，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [sed] —

with	a	voice	nearly	choked	with	laughter	,	said	—
和	一个	嗓音	几乎	窒息	和	笑声	,	说	—

他几乎被笑声哽咽着说——

" [waɪ] , - , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [jʊr; jər]['pɪst(ə)l] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [strʌk] ,

"	Why	,	Lorrequer	,	did	you	not	see	that	your	pistol	,	on	being	struck	,
"	为什么	,	-	,	做过	你	不是	看	那	你的	手枪	,	在	存在	击	,

“洛雷克，你难道没看到你的手枪被击中时……”

[θruː] [jʊr; jər][bɔːl] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['kwɑːri] ; ['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] ,

threw	your	ball	high	up	on	the	quarry	;	fortunately	,	however	,
扔	你的	球	高的	向上	在	这	采石场	;	幸运的是	,	然而	,

你把球扔到了采石场的高处；不过幸运的是，

[ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ə'bʌv] ['mɪstər] . [oʊ'lɪriːz] [hed] ,

about	a	foot	and	a	half	above	Mr	.	O'Leary's	head	,
关于	一个	脚	和	一个	一半	多于	先生	.	奥利里	头	,

大约比奥利里先生的头顶高出一英尺半，

[huːz] [moʊst] ['sɪriəs] ['wuːndz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [skrætʃt] [hændz][ænd; ənd] [bruːzd] [boʊnz][frʌm; frəm]

whose	most	serious	wounds	are	his	scratched	hands	and	bruised	bones	from
谁	最多	严肃的	伤口	是	他的	刮痕	双手	和	瘀伤	骨头	从

[hɪz; ɪz]['tʌmb(ə)l] .

his	tumble	.
他的	翻滚	.

他最严重的伤势是摔倒时擦伤的双手和擦伤的骨头。

" [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]

"	This	explanation	,	which	was	perfectly	satisfactory	to	me	,	was	by	no	means
"	这	解释	,	哪个	曾是	完美	令人满意的	到	我	,	曾是	经过	不	方法

[soʊ][kən'səulin][tuː; tə] [pʊr] [oʊ'lɪri] ,

so	consoling	to	poor	O'Leary	,
所以	安慰	到	贫穷的	奥利里	,

“这个解释我完全可以接受，但对可怜的奥利里来说却一点也不安慰。”

[huː] [leɪ] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] , ['məʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['melənkɑːli] ['mænər] .

who	lay	quite	unconscious	to	all	around	,	moaning	in	the	most	melancholy	manner	.
WHO	躺	相当	无意识	到	全部	大约	,	呻吟	在	这	最多	忧郁	方式	.

他昏迷不醒地躺在那里，发出极其悲伤的呻吟。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [floʊ] [fæst][frʌm; frəm][maɪ] [wuːnd] , ['hævɪŋ]

Some	of	the	blood	,	which	continued	to	flow	fast	from	my	wound	,	having
一些	的	这	血	,	哪个	持续	到	流动	快速地	从	我的	伤口	,	拥有

[drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

dropped	upon	his	face	,
掉落	之上	他的	脸	,

一些鲜血仍然从我的伤口快速流出，滴到了他的脸上。

[raʊzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

roused	him	a	little	—	but	only	to	increase	his	lamentation	for	his	own
唤醒	他	一个	小的	—	但	仅有的	到	增加	他的	哀叹	为了	他的	自己的

['destəni] ,

destiny	,
命运	,

这让他稍微清醒了一些——但这只会加深他对自身命运的哀叹。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [wʌz; wəz][fæst] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] .

which	he	believed	was	fast	accomplishing	.
哪个	他	相信	曾是	快速地	完成	.

他认为这一目标正在迅速实现。

" [θruː] [ðə; ði] [skʌl] — [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [skʌl] — [ænd; ənd][prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][maɪ]

"	Through	the	skull	—	clean	through	the	skull	—	and	preserving	my
"	通过	这	颅骨	—	干净的	通过	这	颅骨	—	和	保存	我的

['sensɪz] [tuː; tə][ðə; ði][læst] !

senses	to	the	last	!
感官	到	这	最后的	!

“穿过头骨——干净利落地穿过头骨——直到最后一刻都保持着我的知觉！”

['mɪstər] . - , [stuːp] [daʊn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][æsks][juː; jʊ] — [dəunt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː]

Mr	.	Lorrequer	,	stoop	down	—	it	is	a	dying	man	asks	you	—	don't	refuse	me
先生	.	-	,	哈腰	向下	—	它	是	一个	垂死	男人	问	你	—	不	拒绝	我

[ə; eɪ][læst] [rɪ'kwest] .

a	last	request	.
一个	最后的	要求	.

洛雷克先生，请您弯下腰——我是一个垂死之人，恳求您——请不要拒绝我最后的请求。

[ðeəz; ðəz] ['niːðər] [lʌk] [nɔːr] [greɪs] ,

There's	neither	luck	nor	grace	,
有	两者都不	运气	也不	优雅	,

既无运气，也无恩典。

['ɑːnər] [nɔːr] ['glɔːri] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] — [soʊ][dʒʌst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juːl] [ʃuːt] [ðæt]

honor	nor	glory	in	such	a	way	of	fighting	—	so	just	promise	me	you'll	shoot	that
荣誉	也不	荣耀	在	这样的	一个	方式	的	斗争	—	所以	只是	承诺	我	你会	射击	那

['grɪnɪŋ] [bæ'buːn][ðer; ðər] ,

grinning	baboon	there	,
咧嘴笑	狒狒	那里	,

这种战斗方式既无荣誉也无荣耀——所以答应我你会射杀那只咧嘴笑的狒狒。

[wen] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] ,

when	he's	going	off	the	ground	,
什么时候	他是	去	离开	这	地面	,

当他离地时，

[sɪns] [ɪts] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə]['faɪər][æt; ət][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

since	it's	the	fashion	to	fire	at	a	man	with	his	back	to	you	.
自从	它是	这	时尚	到	火	在	一个	男人	和	他的	后退	到	你	.

因为现在流行向背对着你的人开枪。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [daɪ] ['iːzi] .

Bring	him	down	,	and	I'll	die	easy	.
带来	他	向下	,	和	患病的	死	简单的	.

把他干掉，我就能死得痛快些。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	And	with	these	words	he	closed	his	eyes	,
"	和	和	这些	字	他	关闭	他的	眼睛	,

说完这些话，他闭上了眼睛。

[ænd; ənd] ['streɪtnd] [aʊt][hɪz; ɪz][legz] — [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æt; ət] ['iːðər] [saɪd] ,

and	straightened	out	his	legs	—	stretched	his	arm	at	either	side	,
和	拉直	出去	他的	腿	—	拉伸	他的	手臂	在	任何一个	边	,

他伸直双腿，双臂向两侧伸展，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [kɔːrps] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	arranged	himself	as	much	corpse	fashion	as	the	circumstances	of	the
和	安排	他自己	作为	很多	尸体	时尚	作为	这	情况	的	这

[graʊnd] [wʊd] [pər'mɪt] — [waɪl] [aɪ] [naʊ] ['friːli] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði][mɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

ground	would	permit	—	while	I	now	freely	participated	in	the	mirth	of	the	others	,
地面	会	允许	—	尽管	我	现在	自由	参与	在	这	欢笑	的	这	其他的	,

他尽可能地摆出尸体的姿势，以适应场地条件——而我则尽情地加入到其他人的欢笑中。

[wɪtʃ] , [laʊd] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['nevər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [oʊ'lɪri] .

which	,	loud	and	boisterous	as	it	was	,	never	reached	the	ears	of	O'Leary	.
哪个	,	大声	和	喧闹的	作为	它	曾是	,	绝不	达到	这	耳朵	的	奥利里	.

虽然声音很大很吵闹，但奥利里却从未听到过。

[maɪ][ɑːrm][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [soʊ]['peɪnf(ə)l] ,

My	arm	had	now	become	so	painful	,
我的	手臂	有	现在	变得	所以	痛苦	,

我的手臂现在疼得厉害，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æsk] [trɛ'væniən] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] ['getɪŋ] [ɔːf][maɪ][koʊt] .

that	I	was	obliged	to	ask	Trevanion	to	assist	me	in	getting	off	my	coat	.
那	我	曾是	有义务	到	问	特雷瓦尼翁	到	协助	我	在	获得	离开	我的	外套	.

我不得不请特雷瓦尼翁帮我脱下外套。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [wʌz; wəz] ['veri]

The	surprise	of	the	Frenchmen	on	learning	that	I	was	wounded	was	very
这	惊喜	的	这	法国人	在	学习	那	我	曾是	受伤	曾是	非常

[kən'sɪdərəb(ə)l] — [oʊ'lɪriːz] [kə'tæstrəfi] ['hævɪŋ] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .

considerable	—	O'Leary's	catastrophe	having	exclusively	engaged	all	attention	.
大量	—	奥利里	灾难	拥有	只	已订婚的	全部	注意力	.

法国人得知我受伤的消息后非常惊讶——因为奥利里遭遇的灾难完全吸引了所有人的注意力。

[maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zæmɪnd] ,

My	arm	was	now	examined	,
我的	手臂	曾是	现在	检查	,

我的手臂接受了检查，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə]

when	it	was	discovered	that	the	ball	had	passed	through	from	one	side	to
什么时候	它	曾是	发现	那	这	球	有	通过了	通过	从	一	边	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

当发现球已经从一侧传到了另一侧时，

[wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [boʊn] ;

without	apparently	touching	the	bone	;
没有	显然	接触	这	骨	;

表面上没有触碰到骨头；

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][koʊt] ['kærid] [ɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː][bəuθ] [leɪ] [ɪn][maɪ] [sliːv] .

the	bullet	and	the	portion	of	my	coat	carried	in	by	it	both	lay	in	my	sleeve	.
这	子弹	和	这	部分	的	我的	外套	携带	在	经过	它	两个都	躺	在	我的	袖子	.

子弹和被子弹带进来的那部分外套都躺在我的袖子里。

[ðə; ði]['oʊnli] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][biː; bi] [æprɪ'hend] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd]

The	only	serious	consequence	to	be	apprehended	was	the	wound	of	the	blood
这	仅有的	严肃的	结果	到	是	被捕	曾是	这	伤口	的	这	血

- ['ves(ə)l] ,

-	vessel	,
-	血管	,

唯一需要担心的严重后果是血管损伤。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] [blʌd] [ʌn'siːsɪŋli] ,

which	continued	to	pour	forth	blood	unceasingly	,
哪个	持续	到	倒	前进	血	不停地	,

鲜血不断地涌出，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['sɜːrdʒən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [æn; ən]['ɑːrtəri][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] .

and	I	was	just	surgeon	enough	to	guess	that	an	artery	had	been	cut	.
和	我	曾是	只是	外科医生	足够的	到	猜测	那	一个	动脉	有	到过	切	.

我具备外科医生的那点本事，猜到是动脉被割断了。

[trɛˈvæniən] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈtaɪtli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wuːnd] , [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
Trevanion **bound** **his** **handkerchief** **tightly** **across** **the** **wound** **,** **and** **assisted** **me** **to**
特雷瓦尼翁 边界 他的 手帕 紧紧 穿过 这 伤口 , 和 协助 我 到
[ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
the **high** **road** **,**
这 高的 路 ,

特雷瓦尼翁用手帕紧紧包扎住伤口，然后扶我走到大路上。

[wɪtʃ] , [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] , [aɪ] [riːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
which **,** **so** **sudden** **was** **the** **loss** **of** **blood** **,** **I** **reached** **with** **difficulty** **.**
哪个 , 所以 突然 曾是 这 损失 的 血 , 我 达到 和 困难 .

由于失血过快，我费了好大劲才找到出血点。

[ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [prəˈsiːdɪŋz] ,
During **all** **these** **proceedings** **,**
期间 全部 这些 诉讼程序 ,

在所有这些诉讼程序中，

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpɑːsəbli] [mɔːr] [kaɪnd][ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv]
nothing **could** **be** **possibly** **more** **kind** **and** **considerate** **than** **the** **conduct** **of**
没有什么 可以 是 可能 更多的 种类 和 周到 比 这 执行 的
[ˈaʊər; ɑːr] [əˈpoʊnənts] .
our **opponents** **.**
我们的 对手 .

对手的行为再好不过是仁慈体贴了。

[ɔːl][ðə; ði] [fəˈruʃ] [ænd; ənd] [ˈswægərɪŋ] [er] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [diːmd] [ðə; ði] " [rɪgˈjuːr, ˈrɪgɚ] "
All **the** **farouche** **and** **swaggering** **air** **which** **they** **had** **deemed** **the** **"** **rigueur** **"**
全部 这 法鲁什 和 趾高气扬 空气 哪个 他们 有 被认为 这 " 严格 "
[bɪˈfɔːr] ,
before **,**
前 ,

他们以前视为“标配”的所有那种傲慢自大、趾高气扬的姿态，

[æt; ət][wʌns] [fled] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][moʊst] [ˈdʒentəlmənˌlaɪk] [əˈtenʃ(ə)n]
at **once** **fled** **,** **and** **in** **its** **place** **we** **found** **the** **most** **gentlemanlike** **attention**
在 一次 逃亡 , 和 在 它是 地方 我们 成立 这 最多 绅士风度 注意力
[ænd; ənd] [truː] [pəˈlaɪtnəs] .
and **true** **politeness** **.**
和 真的 礼貌 .

立刻消失了，取而代之的是最绅士般的关注和真正的礼貌。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [spiːk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
As **soon** **as** **I** **was** **enabled** **to** **speak** **upon** **the** **matter** **,**
作为 很快 作为 我 曾是 已启用 到 说话 之上 这 事情 ,

我一有机会就此事发言，

[aɪ] [ˈbɛgd] [trɛˈvæniən] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [pʊr] [oʊˈlɪri] ,
I **begged** **Trevanion** **to** **look** **to** **poor** **O'Leary** **,**
我 乞求 特雷瓦尼翁 到 看 到 贫穷的 奥利里 ,

我恳求特雷瓦尼翁看看可怜的奥利里，

[huː] [stɪl] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] .
who **still** **lay** **upon** **the** **ground** **in** **a** **state** **of** **perfect** **unconsciousness** **.**
WHO 仍然 躺 之上 这 地面 在 一个 状态 的 完美的 无意识 .

他仍然躺在地上，完全失去知觉。

[ˈkæptɪn] [dɚɪni] , [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [maɪ] [wɪʃ] , [æt; ət][wʌns] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɑːri] , [ænd; ənd] ,
Captain **Derigny** **,** **on** **hearing** **my** **wish** **,** **at** **once** **returned** **to** **the** **quarry** **,** **and** **,**
队长 德里尼 , 在 听力 我的 希望 , 在 一次 返回 到 这 采石场 , 和 ,

德里尼船长听到我的请求后，立即返回了采石场，并且

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] , [pə'sweidid] [maɪ] [frend] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə]

with	the	greatest	difficulty	,	persuaded	my	friend	to	rise	and	endeavour	to
和	这	最	困难	,	被说服	我的	朋友	到	上升	和	努力	到

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

我费尽九牛二虎之力才说服我的朋友站起来，尝试走路。

[wɪtʃ] [æt; ət][læst][hiː; hi][dɪd] [ə'tempt] ,

which	at	last	he	did	attempt	,
哪个	在	最后的	他	做过	试图	,

他最终还是尝试了，

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][pər'hæps][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [keɪs] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

calling	him	to	bear	witness	that	it	perhaps	was	the	only	case	on	record
呼叫	他	到	熊	证人	那	它	也许	曾是	这	仅有的	案件	在	记录

[wer] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɜːrʃn] .

where	a	man	with	a	bullet	in	his	brain	had	made	such	an	exertion	.
在哪里	一个	男人	和	一个	子弹	在	他的	脑	有	制成	这样的	一个	用力	.

传唤他作证，这可能是历史上唯一一个头部中弹的人做出如此努力的案例。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][maɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][kæb][ʌv; əv][lə]

With	a	view	to	my	comfort	and	quiet	,	they	put	him	into	the	cab	of	Le
和	一个	看法	到	我的	舒适	和	安静的	,	他们	放	他	进入	这	出租车	的	乐

['bærən] ;

Baron	;
男爵	;

为了让我感到舒适和安静，他们把他安置在勒巴龙的驾驶室里；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə][send] - [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][maɪ] [riːtʃɪŋ]

and	,	having	undertaken	to	send	Dupuytrien	to	me	immediately	on	my	reaching
和	,	拥有	已	到	发送	-	到	我	立即地	在	我的	到达

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

而且，他承诺在我抵达巴黎后立即派杜普伊特里安来见我，

[tʊk] [ðer; ðər] [liːv] , [ænd; ənd] [trɛ'væniən] [ænd; ənd][aɪ][set] [aʊt] ['hoʊmwərd] .

took	their	leave	,	and	Trevanion	and	I	set	out	homeward	.
采取	他们的	离开	,	和	特雷瓦尼翁	和	我	放	出去	回家	.

他们告别后，我和特雷瓦尼翁启程回家。

[nɑːt][ɔːl][maɪ] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [dɪ'bɪləti] — [nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði][ə'kjuːt] [peɪn][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,

Not	all	my	exhaustion	and	debility	—	nor	even	the	acute	pain	I	was	suffering	,
不是	全部	我的	疲惫	和	虚弱	—	也不	甚至	这	急性	疼痛	我	曾是	痛苦	,

并非我所有的疲惫和虚弱——甚至也不是我所遭受的剧烈疼痛，

[kʊd; kəd] [prɪ'vent] [maɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət] [oʊ'lɪriːz] [əd'ventʃər] ;

could	prevent	my	laughing	at	O'Leary's	adventure	;
可以	防止	我的	笑	在	奥利里	冒险	;

可能会让我无法嘲笑奥利里的冒险经历；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl] - ['pruːd(ə)ns][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [tuː] [fɑːr][ɪn][maɪ]

and	it	required	all	Trevanion's	prudence	to	prevent	my	indulging	too	far	in	my
和	它	必需的	全部	-	谨慎	到	防止	我的	沉溺于	也	远的	在	我的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

recollection	of	it	.
回忆	的	它	.

我费尽心思，像特雷瓦尼翁一样谨慎，才避免自己过度沉溺于对那段往事的回忆中。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [mjʊərəsəz] , [aɪ] [faʊnd] - [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

When	we	reached	Meurice's	,	I	found	Dupuytrien	in	waiting	,
什么时候	我们	达到	默里斯的	,	我	成立	-	在	等待	,

我们到达默里斯家时，发现杜普伊特里安正在等候。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑːrtəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪm] [æz; əz] ['wuːndɪd] ;

who	immediately	pronounced	the	main	artery	of	the	limb	as	wounded	;
WHO	立即地	发音	这	主要的	动脉	的	这	肢	作为	受伤	;

他立即宣布该肢体的主要动脉受伤；

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['lɪgətʃər] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	almost	as	instantaneously	proceeded	to	pass	a	ligature	round	it	.
和	几乎	作为	瞬间	继续	到	经过	一个	结扎	圆形的	它	.

几乎同时，他便用绳子将它捆了起来。

[ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [kən'kluːdid] , [aɪ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

This	painful	business	being	concluded	,	I	was	placed	upon	a	sofa	,	and	being
这	痛苦	商业	存在	结束	,	我	曾是	放置	之上	一个	沙发	,	和	存在

['plentɪfəli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌlemə'neɪd] ,

plentifully	supplied	with	lemonade	,
大量	供应	和	柠檬水	,

这件令人痛苦的事结束后，我被安排坐在沙发上，并被提供了充足的柠檬水。

[ænd; ənd] [en'dʒɔɪnd] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] , [left] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

and	enjoined	to	keep	quiet	,	left	to	my	own	meditations	,	such	as	they
和	禁止	到	保持	安静的	,	左边	到	我的	自己的	冥想	,	这样的	作为	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

并被要求保持沉默，任由我独自沉思，尽管那也只是沉思而已。

[tɪl] ['iːvnɪŋ] — [trɛ'væniən] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['æbsəns]

till	evening	—	Trevanion	having	taken	upon	him	to	apologize	for	our	absence
直到	晚上	—	特雷瓦尼翁	拥有	已采取	之上	他	到	道歉	为了	我们的	缺席

[æt; ət] ['mɪsɪz] . ['bɪŋəmz] [ˌdeɪ'ʒɜːn] ,

at	Mrs	.	Bingham's	dejeune	,
在	太太	.	宾厄姆的	早餐	,

直到傍晚——特雷瓦尼翁主动为我们缺席宾厄姆太太的午餐而道歉，

[ænd; ənd] [oʊ'lɪri] ['biːɪŋ] [fæst] [ə'sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] .

and	O'Leary	being	fast	asleep	in	his	own	apartments	.
和	奥利里	存在	快速地	睡着了	在	他的	自己的	公寓	.

而奥利里则在自己的公寓里睡得很香。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

CHAPTER	XXXV	.
章	xxxv	.

第三十五章

['ɜːrli] [ˌrekə'lekʃənz] — [ə; eɪ] [fɜːrst] [lʌv] .

EARLY	RECOLLECTIONS	—	A	FIRST	LOVE	.
早期的	回忆	—	一个	第一的	爱	.

早期回忆——初恋。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [noʊ] [sen'seɪʃənz] [soʊ] ['veri] ['nɪrli] [ə'laɪk] ,

I	know	of	no	sensations	so	very	nearly	alike	,
我	知道	的	不	感觉	所以	非常	几乎	同样	,

我从未体验过如此相似的感受。

[æz; əz] [ðoʊz] [felt] [ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] ['æftər] ['veri] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [prə'fjuːs] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ,

as	those	felt	on	awaking	after	very	sudden	and	profuse	loss	of	blood	,
作为	那些	毛毡	在	觉醒	后	非常	突然	和	丰富的	损失	的	血	,

就像突然大量失血后醒来时的那种感觉一样，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][doʊs][ʌv; əv]['oʊpiəm] .

and	those	resulting	from	a	large	dose	of	opium	.
和	那些	结果	从	一个	大的	剂量	的	鸦片	.

以及因大量吸食鸦片而导致的后果。

[ðə; ði] ['dɪzɪnəs] , [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æb'strækʃn] [æt; ət][fɜːrst] , ['grædʒuəli] ['jiːldɪŋ] ,

The	dizziness	,	the	confusion	,	and	the	abstraction	at	first	,	gradually	yielding	,
这	头晕	,	这	困惑	,	和	这	抽象	在	第一的	,	逐步地	屈服	,

[æz; əz][ðə; ði] ['sensɪz] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] ,

as	the	senses	became	clearer	,
作为	这	感官	成为	更清晰	,

起初的眩晕、困惑和茫然，随着感官逐渐清晰，这些感觉也逐渐消退。

[tuː; tə][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['kɑːnʃəsnəs] ; [ðen] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɪstɪnɪs] ,

to	a	vague	and	indistinct	consciousness	;	then	the	strange	mistiness	,
到	一个	模糊的	和	模糊	意识	;	然后	这	奇怪的	雾蒙蒙	,

意识变得模糊不清；然后是奇怪的迷雾，

[ɪn] [wɪtʃ] [fækt][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ræpt] [ʌp] — [ðə; ði] [kən'faʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] , [ænd; ənd]

in	which	fact	and	fiction	are	wrapped	up	—	the	confounding	of	persons	,	and
在	哪个	事实	和	小说	是	包装	向上	—	这	混淆	的	人	,	和

['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [taɪmz] ,

places	,	and	times	,
地方	,	和	时代	,

其中事实与虚构交织在一起——人物、地点和时间混淆不清。

[nɑːt][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ænd; ənd] [ə'nɔɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [dɪ'bɪlәti] [juː; jʊ] [fiːl] [səb'djuːz]

not	so	as	to	embarrass	and	annoy	—	for	the	very	debility	you	feel	subdues
不是	所以	作为	到	尴尬	和	烦人	—	为了	这	非常	虚弱	你	感觉	压制

[ɔːl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ][ˌpænə'ræmɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɑːd] [ænd; ənd]

all	irritation	—	but	rather	to	present	a	panoramic	picture	of	odd	and
全部	刺激	—	但	相当	到	展示	一个	全景	图片	的	奇怪的	和

[ɪn'kɑːŋgruəs] [ɪ'vents] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

incongruous	events	more	pleasing	than	otherwise	.
不协调	活动	更多的	令人愉悦	比	否则	.

并非为了使人尴尬和恼怒——因为你所感受到的虚弱本身就能抑制所有的烦躁——而是为了呈现一幅奇特和不协调事件的全景图，这比其他任何情况都更令人愉悦。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [kaʊtʃ] ,

Of	the	circumstances	by	which	I	was	thus	brought	to	a	sick	couch	,
的	这	情况	经过	哪个	我	曾是	因此	带来	到	一个	生病的	长椅	,

至于我因此卧病在床的种种情况，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — [ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv]

I	had	not	even	the	most	vague	recollection	—	the	faces	and	the	dress	of
我	有	不是	甚至	这	最多	模糊的	回忆	—	这	面孔	和	这	裙子	的

[ɔːl] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [siːn] [wɜːr; wər] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

all	those	I	had	lately	seen	were	vividly	before	me	;
全部	那些	我	有	最近	已见	是	生动地	前	我	;

我甚至连最模糊的记忆都没有——我最近见过的所有人的面孔和衣着都清晰地呈现在我眼前；

[bʌt; bət] [haʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [aɪ] [nuː] [nɑːt] .

but	how	,	and	for	what	purpose	I	knew	not	.
但	如何	,	和	为了	什么	目的	我	知道	不是	.

但我不知道该怎么做，也不知道目的是什么。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [left] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n]

Something	**in**	**their**	**kindness**	**and**	**attention**	**had**	**left**	**an**	**agreeable**	**impression**
某物	在	他们的	仁慈	和	注意力	有	左边	一个	同意	印象

[ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ,

upon	**my**	**mind**	**,**
之上	我的	头脑	,

他们的友善和体贴给我留下了美好的印象。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [felt] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]

and	**without**	**being**	**able**	**,**	**or**	**even**	**attempting**	**to**	**trace**	**it**	**,**	**I**	**felt**	**happy**	**in**	**the**
和	没有	存在	有能力的	,	或者	甚至	尝试	到	痕迹	它	,	我	毛毡	快乐的	在	这

[θɔːt] .

thought	**.**
想法	.

即使无法追溯，甚至没有尝试追溯，我依然为此感到高兴。

[waɪl] [ðʌs] [ðə; ði] " ['aʊər] [bɪ'fɔːr] " [wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

While	**thus**	**the**	**"**	**hour**	**before**	**"**	**was**	**dim**	**and**	**indistinct**	**,**
尽管	因此	这	"	小时	前	"	曾是	暗淡	和	模糊	,

因此，“之前的一个小时”是模糊不清的。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['jɪrz] [pæst][wɜːr; wər] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] ['braɪtli] ['piktʃəd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]

the	**events**	**of**	**years**	**past**	**were**	**vividly**	**and**	**brightly**	**pictured**	**before**	**me**	**;**	**and**
这	活动	的	年	过去的	是	生动地	和	明亮地	如图所示	前	我	;	和

[streɪndʒ] ,

strange	**,**
奇怪的	,

往年的种种事件在我眼前生动鲜明地浮现出来；奇怪的是，

[tuː] , [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [ðə; ði] ['pɪriəd] , [ðə; ði] [mɔːr] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['pælpəb(ə)l][ænd; ənd]['prez(ə)nt]

too	**,**	**the**	**more**	**remote**	**the**	**period**	**,**	**the**	**more**	**did**	**it**	**seem**	**palpable**	**and**	**present**
也	,	这	更多的	偏僻的	这	时期	,	这	更多的	做过	它	似乎	可感知的	和	展示

[tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

to	**my**	**imagination**	**.**
到	我的	想像力	.

而且，年代越久远，我的想象就越觉得它真实可感，仿佛就在眼前。

[fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['meməri] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [lɔːŋ] - ['saɪtɪdnəs] ,

For	**so**	**it**	**is**	**,**	**there**	**is**	**in**	**memory**	**a**	**species**	**of**	**mental**	**long**	**-**	**sightedness**	**,**
为了	所以	它	是	,	那里	是	在	记忆	一个	物种	的	精神的	长的	-	视力	,

的确如此，记忆中存在一种心理上的长远眼光。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][kloʊz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ,

which	**,**	**though**	**blind**	**to**	**the**	**object**	**close**	**beside**	**you**	**,**
哪个	,	尽管	瞎的	到	这	目的	关闭	旁	你	,

虽然它对身边的物体视而不见，

[kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [bluː] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪz] , [wɪtʃ] [laɪ] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ]

can	**reach**	**the**	**blue**	**mountains**	**and**	**the**	**starry**	**skies**	**,**	**which**	**lie**	**full**	**many**	**a**
能	抵达	这	蓝色的	山脉	和	这	繁星	天空	,	哪个	说谎	满的	许多	一个

[liːg] [ə'weɪ] .

league	**away**	**.**
联盟	离开	.

可以到达遥远的蓝色山脉和繁星点点的天空。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['mælədi] ?

Is	**this**	**a**	**malady**	**?**
是	这	一个	弊病	?

这是疾病吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['ræðər] [ə; eɪ][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [gɪft] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [bed]

or is it rather a providential gift to alleviate the tedious hours of the sick bed

或者 是 它 相当 一个 天意 礼物 到 减轻 这 乏味 小时 的 这 生病的 床

,

,

,

或者说，这是一种天赐的礼物，可以减轻病榻上漫长而难熬的时光?

[ænd; ənd] [tʃɪr] [ðə; ði] ['loʊnli] ['sʌfərər] , [huːz] [θɔːts] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['oʊnli] [relm] ?

and cheer the lonely sufferer , whose thoughts are his only realm ?

和 欢呼 这 孤独 患者 , 谁 想法 是 他的 仅有的 领域 ?

为孤独的受苦者加油打气，让他的思绪成为他唯一的精神寄托?

[maɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [deɪz] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] [ɪk'saɪtmənt] ;

My school - boy days , in all their holiday excitement ;

我的 学校 - 男生 天 , 在 全部 他们的 假期 激动 ;

我的学生时代，充满了假期的兴奋；

[ðə; ði][bæŋk] [wer] [aɪ][hæd; həd] [kʌld] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['kaʊslɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ; [ðə; ði] [klɪr] [bʌt; bət]

the bank where I had culled the earliest cowslips of the year ; the clear but

这 银行 在哪里 我 有 已筛选 这 最早 报春花 的 这 年 ; 这 清除 但

['ræpɪd] [striːm] ,

rapid stream ,

迅速的 溪流 ,

我曾在河岸边采摘过一年中最早的报春花；清澈但湍急的小溪，

[wer] [deɪz] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['spekld] [traʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [swæm] ['piːsfəli]

where days long I have watched the speckled trout , as they swam peacefully

在哪里 天 长的 我 有 观看 这 斑驳的 鳟鱼 , 作为 他们 游泳 和平地

[bɪ'niːθ] ,

beneath ,

下面 ,

我曾连续多日观察斑点鳟鱼在水下平静地游动，

[ɔːr] [ʃʊk] [ðer; ðər] [braɪt] [fɪnz][ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['sʌnʃaɪn] ; [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['drægən] - [flaɪ] [ðæt] [pleɪd]

or shook their bright fins in the gay sunshine ; the gorgeous dragon - fly that played

或者 摇晃 他们的 明亮的 鳍 在 这 同性恋 阳光 ; 这 华丽的 龙 - 飞 那 玩

[ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

above the water ,

多于 这 水 ,

或者在明媚的阳光下摇曳着它们明亮的鳍；那只在水面上嬉戏的美丽蜻蜓，

[ænd; ənd] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [braɪt] [wɪŋz] [ɪn][ɪts] ['rɪp(ə)l] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and dipped his bright wings in its ripple — they were all before me .

和 浸入 他的 明亮的 翅膀 在 它是 波纹 — 他们 是 全部 前 我 .

他将明亮的翅膀浸入波光粼粼的水中——它们都出现在我眼前。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [skuːl] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ]

And then came the thought of school itself , with its little world of boyish

和 然后 来了 这 想法 的 学校 本身 , 和 它是 小的 世界 的 男孩气

['kɛrz] [ænd; ənd] [ˌemju'leɪʃn] ;

cares and emulations ;

关心 和 模拟 ;

然后，他想到了学校本身，想到了学校里男孩们的烦恼和竞争；

[ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪm'baɪbd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sək'ses] ; [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ;

the early imbibed passion for success ; the ardent longing for superiority ;

这 早期的 吸收 热情 为了 成功 ; 这 热心 渴望 为了 优势 ;

从小培养的对成功的渴望；对优越感的强烈渴望；

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [æz; əz] [hoʊm] [druː] [nɪr] ,

the	high	and	swelling	feeling	of	the	heart	,	as	home	drew	near	,
这	高的	和	肿胀	感觉	的	这	心	,	作为	家	画	靠近	,

临近家乡时，心中涌起一股激动而兴奋的感觉。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [praɪz] — [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['meni]

to	think	that	I	had	gained	the	wished	for	prize	—	the	object	of	many
到	思考	那	我	有	获得	这	希望	为了	奖	—	这	目的	的	许多

[æn; ən] ['aʊɚz] [tɔɪl] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['naɪts] [driːm] ;

an	hour's	toil	—	the	thought	of	many	a	long	night's	dream	;
一个	小时	辛劳	—	这	想法	的	许多	一个	长的	夜晚	梦	;

想到我终于获得了梦寐以求的奖赏——这是无数个小时辛勤劳作的目标——是无数个漫漫长夜的梦想；

[maɪ] ['fɑːðɚz] [smaɪl] ; [maɪ] ['mʌðɚz] [kɪs] !

my	father's	smile	;	my	mother's	kiss	!
我的	父亲的	微笑	;	我的	母亲的	吻	!

父亲的微笑；母亲的吻！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['tendər] ['meməri] [ðæt] [wʌn] [θɔːt] [sə'dʒests; səg'dʒests] ;

what	a	very	world	of	tender	memory	that	one	thought	suggests	;
什么	一个	非常	世界	的	投标	记忆	那	一	想法	建议	;

想到这一点，不禁让人联想到一个充满温柔回忆的世界；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['leɪtər] [sək'sesɪz] [ɪn][laɪf] — [haʊ] [braɪt] [soʊ'evər]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən]

for	what	are	all	our	later	successes	in	life	—	how	bright	soever	our	fortune
为了	什么	是	全部	我们的	之后	成功	在	生活	—	如何	明亮的	无论如何	我们的	财富

[biː; bi] — [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['traiəmfs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfənsi] ?

be	—	compared	with	the	early	triumphs	of	our	infancy	?
是	—	比较的	和	这	早期的	胜利	的	我们的	婴儿期	?

我们后来取得的一切成就——无论我们的命运多么辉煌——与我们幼年时期的辉煌成就相比，又算得了什么呢?

[wer] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['raɪv(ə)lri][ʌv; əv][sʌm; səm] , [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][hæf] - [rʌŋ] [preɪz]

Where	,	among	the	jealous	rivalry	of	some	,	the	cold	and	half	-	wrung	praise
在哪里	,	之中	这	嫉妒的	对抗	的	一些	,	这	寒冷的	和	一半	-	拧干	称赞

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	others	,
的	其他的	,

在一些人充满嫉妒的竞争中，在另一些人冷漠而敷衍的赞美中，

[ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'sɪmpəˌθaɪzɪŋ] [rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ɔːl] ,

the	selfish	and	unsympathising	regard	of	all	,
这	自私	和	冷漠无情	看待	的	全部	,

所有人自私冷漠的态度

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ]

shall	we	find	any	thing	to	repay	us	for	the	swelling	extacy	of	our	young
将	我们	寻找	任何	事物	到	偿还	我们	为了	这	肿胀	狂喜	的	我们的	年轻的

['hɑːrts] ,

hearts	,
心	,

我们能否找到什么来回报我们年轻心灵中涌动的狂喜?

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['kreɪdld] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌjuː 'es] [groʊ] [praʊd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sək'sesɪz] ?

as	those	who	have	cradled	and	loved	us	grow	proud	in	our	successes	?
作为	那些	WHO	有	摇篮	和	喜爱	我们	生长	自豪的	在	我们的	成功	?

那些养育我们、爱护我们的人，会为我们的成功感到自豪吗?

[fɔːr; fər][maɪ'self] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言，

[ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [feɪld] [ɪn] ['evri] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] ['prɔfɪˌsaɪd] ['feɪvərəbli] — ['jɪrz]

a	life	that	has	failed	in	every	prestige	of	those	that	prophesied	favourably	—	years
一个	生活	那	有	失败的	在	每一个	声望	的	那些	那	预言	有利	—	年

[ðæt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊnli][tuː; tə] [blaɪt] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [kaɪnd][ænd; ənd] [wel] -

that	have	followed	on	each	other	only	to	blight	the	promise	that	kind	and	well	-
那	有	随后	在	每个	其他	仅有的	到	枯萎病	这	承诺	那	种类	和	出色地	-

['wɪʃɪŋ] [frendz] [fɔːr'toʊld] — [liːv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] ,

wishing	friends	foretold	—	leave	but	little	to	dwell	upon	,
祝	朋友们	预言	—	离开	但	小的	到	住	之上	,

他的一生辜负了所有曾被预言的美好前景——岁月流逝，却只留下美好愿望的破灭，那些善良友好的朋友们所预言的希望也随之破灭——这其中几乎没有什么值得回味的。

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['rekənd] [æz; əz] [sək'ses] .

that	can	be	reckoned	as	success	.
那	能	是	估计	作为	成功	.

这可以算作成功。

[ænd; ənd] [jet] , [sʌm; səm]['moʊmənts][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] , [wɪtʃ] [hæf] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz][maɪ]

And	yet	,	some	moments	I	have	had	,	which	half	seemed	to	realize	my
和	然而	,	一些	时刻	我	有	有	,	哪个	一半	似乎	到	意识到	我的

['ɜːrli] [driːm] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

early	dream	of	ambition	,
早期的	梦	的	志向	,

然而，我曾经历过一些时刻，这些时刻似乎部分实现了我早年怀揣的雄心壮志的梦想。

[ænd; ənd] [raʊz] [maɪ]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] [kəm'perd] [tuː; tə][maɪ]

and	rouse	my	spirit	within	me	;	but	what	were	they	all	compared	to	my
和	唤醒	我的	精神	之内	我	;	但	什么	是	他们	全部	比较的	到	我的

['bɔɪɪʃ] ['glɔːriz] ?

boyish	glories	?
男孩气	荣耀	?

并唤醒我内心的激情；但与我少年时代的辉煌相比，这一切都算不了什么？

[wʌt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [wʌnz] [oʊn] [hɑːrt] [in'spaiəz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['selfɪʃ]

what	the	passing	excitement	one's	own	heart	inspires	in	the	lonely	and	selfish
什么	这	通过	激动	一个人的	自己的	心	鼓舞人心	在	这	孤独	和	自私

['sɑːlətuːd] ,

solitude	,
孤独	,

在孤独和自私的独处中，自己内心涌起的转瞬即逝的兴奋感是什么样的?

[wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [hoʊm]

when	compared	with	that	little	world	of	sympathy	and	love	our	early	home
什么时候	比较的	和	那	小的	世界	的	同情	和	爱	我们的	早期的	家

[tiːmd] [wɪð; wɪθ] ,

teemed	with	,
拥挤	和	,

与我们早年家中充满同情和爱的那个小世界相比，

[æz; əz] , [praʊd] [ɪn][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [wiː; wi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [ɑːrmz] ,

as	,	proud	in	some	trifling	distinction	,	we	fell	into	a	mother's	arms	,
作为	,	自豪的	在	一些	琐事	区别	,	我们	跌倒	进入	一个	母亲的	武器	,

我们为一些微不足道的荣誉而骄傲，投入了母亲的怀抱。

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɝz] " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [bɔɪ] ?

and	heard	our	father's	"	God	bless	you	,	boy	?
和	听到	我们的	父亲的	"	上帝	保佑	你	,	男生	?

听到父亲说："上帝保佑你，孩子？"

" [noʊ] , [noʊ] ; [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [noʊ] [rɪ'kweɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

"	No	,	no	;	the	world	has	no	requital	for	this	.
"	不	,	不	;	这	世界	有	不	还礼	为了	这	.

"不，不；这个世界不会对此进行报复。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [braɪt] [deɪ] - [sprɪŋ] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪts] ['glɔːriz] [gɪld] [ðə; ði] [iːst] ,

It	is	like	the	bright	day	-	spring	,	which	,	as	its	glories	gild	the	east	,
它	是	喜欢	这	明亮的	天	-	春天	,	哪个	,	作为	它是	荣耀	镀金	这	东方	,

它就像明亮的春日，当它的荣光照亮东方时，

[dɪ'spleɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] — ['blaɪtɪd] [hoʊps] [hæv; həv]

display	before	us	a	whole	world	of	beauty	and	promise	—	blighted	hopes	have
展示	前	我们	一个	所有的	世界	的	美丽	和	承诺	—	秕	希望	有

[nɑːt] ['wɪðərd] ,

not	withered	,
不是	干枯	,

在我们面前展现的是一个充满美丽和希望的世界——破灭的希望并没有凋零。

[fɔːls] [f'rendʃɪps] [hæv; həv] [nɑːt] [skeɪðd] , [koʊld] , ['selfɪʃ] ['ɪntrəst] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] ['hɑrdnd]

false	friendships	have	not	scathed	,	cold	,	selfish	interest	has	not	yet	hardened
错误的	友谊	有	不是	受伤	,	寒冷的	,	自私	兴趣	有	不是	然而	硬化

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

our	hearts	,
我们的	心	,

虚假的友谊尚未伤及我们的心灵，冷酷自私的利益也尚未使我们的心变得铁石心肠。

[ɔːr] [draɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['hæpi] ;

or	dried	up	our	affections	,	and	we	are	indeed	happy	;
或者	干燥	向上	我们的	情感	,	和	我们	是	的确	快乐的	;

或者说，我们的感情已经消磨殆尽，而我们却依然感到幸福；

[bʌt; bət] ['iːkwəli] [laɪk] [ðə; ði] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ; [ænd; ənd]

but	equally	like	the	burst	of	morning	is	it	fleeting	and	short	-	lived	;	and
但	同样地	喜欢	这	爆裂	的	早晨	是	它	转瞬即逝	和	短的	-	居住地	;	和

['iːkwəli] [soʊ] ,

equally	so	,
同样地	所以	,

但它就像清晨的曙光一样，转瞬即逝；同样地，

[tuː] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [ə'weɪ] , ['nevər] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

too	,	does	it	pass	away	,	never	,	never	to	return	.
也	,	做	它	经过	离开	,	绝不	,	绝不	到	返回	.

而且，它也会消逝，永不复返。

[frʌm; frəm] [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] [maɪ] [maɪnd] ['wɔndəd] [ɑːn] [tuː; tə] [mɔːr] [əd'vænst] ['jɪrz] , [wen] ,

From	thoughts	like	these	my	mind	wandered	on	to	more	advanced	years	,	when	,
从	想法	喜欢	这些	我的	头脑	漫步	在	到	更多的	先进的	年	,	什么时候	,

思绪由此飘到了更遥远的岁月，那时，

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['veri] ['bɔɪhʊd] , [aɪ] [hæf] [bi'liːvd] [maɪ'self] [ə; eɪ] [mæn] ,

emerging	from	very	boyhood	,	I	half	believed	myself	a	man	,
新兴	从	非常	童年	,	我	一半	相信	我	一个	男人	,

从孩提时代起，我就半信半疑地认为自己已经是个男人了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] .

and	was	fully	convinced	I	was	in	love	.
和	曾是	完全	确信	我	曾是	在	爱	.

我当时完全确信自己恋爱了。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'ti:]['læstɪd] — [ten] [deɪz] ,

Perhaps	**,**	**after**	**all**	**,**	**for**	**the**	**time**	**it**	**lasted**	**—**	**ten**	**days**	**,**
也许	,	后	全部	,	为了	这	时间	它	持续	—	十	天	,

或许，毕竟，在它持续的十天里，

[aɪ] [θɪŋk] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [sɪn'sɪr] ['pæʃ(ə)n] [aɪ]['evər] [felt] .

I	**think**	**—**	**it**	**was**	**the**	**most**	**sincere**	**passion**	**I**	**ever**	**felt**	**.**
我	思考	—	它	曾是	这	最多	真诚	热情	我	曾经	毛毡	.

我想——那是我感受过的最真挚的热情。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [wi:ks] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [weɪlz] [wɪð; wɪθ]

I	**had**	**been**	**spending**	**some**	**weeks**	**at**	**a**	**small**	**watering**	**-**	**place**	**in**	**Wales**	**with**
我	有	到过	开支	一些	周	在	一个	小的	浇水	-	地方	在	威尔士	和

[sʌm; səm] ['relətɪvz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .

some	**relatives**	**of**	**my**	**mother**	**.**
一些	亲属	的	我的	母亲	.

我和母亲的一些亲戚在威尔士的一个小温泉疗养地待了几个星期。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bʌt; bət] [fju:] " [dɪ'strækʃənz] " [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

There	**were**	**,**	**as**	**might**	**be**	**supposed**	**,**	**but**	**few**	**"**	**distractions**	**"**	**in**	**such**	**a**
那里	是	,	作为	可能	是	据称	,	但	很少	"	分心	"	在	这样的	一个

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

正如人们所料，这样的地方几乎没有什么“干扰”。

[seɪv] [ðə; ði] ['si:nəri] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['deɪz] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvər][ʌv; əv] - ,

save	**the**	**scenery**	**,**	**and**	**an**	**occasional**	**day's**	**fishing**	**in**	**the**	**little**	**river**	**of**	**Dolgelly**	**,**
节省	这	风景	,	和	一个	偶然	天	钓鱼	在	这	小的	河	的	-	,

[wɪtʃ] [ræn] [nɪr] .

which	**ran**	**near**	**.**
哪个	跑	靠近	.

欣赏风景，偶尔去附近的 Dolgelly 小河钓一天鱼。

[ɪn] [ɔ:l] [ði:z] ['lɪt(ə)l]['ræmbəlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [meɪd] [tə'geðər] ,

In	**all**	**these**	**little**	**rambles**	**which**	**the**	**younger**	**portion**	**of**	**the**	**family**	**made**	**together**	**,**
在	全部	这些	小的	漫谈	哪个	这	年轻	部分	的	这	家庭	制成	一起	,

在所有这些由家中年轻一代共同进行的短途旅行中，

['fri:kwənt] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['evər] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] ['kʌz(ə)n] ,

frequent	**mention**	**was**	**ever**	**being**	**made**	**of**	**a**	**visit**	**from**	**a**	**very**	**dear**	**cousin**	**,**
频繁	提到	曾是	曾经	存在	制成	的	一个	访问	从	一个	非常	亲爱的	表哥	,

人们经常提起一位非常亲爱的表亲即将来访，

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['i:gərnəs] — [ðə; ði]['eldər] [wʌnz]

and	**to**	**which**	**all**	**looked**	**forward**	**with**	**the**	**greatest**	**eagerness**	**—**	**the**	**elder**	**ones**
和	到	哪个	全部	看起来	向前	和	这	最	渴望	—	这	长老	一个

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['pleʒər] ,

of	**the**	**party**	**with**	**a**	**certain**	**air**	**of**	**quiet**	**pleasure**	**,**
的	这	派对	和	一个	肯定	空气	的	安静的	乐趣	,

所有人都对此充满期待——党内年长者更是带着一种平静的喜悦。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [nu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [sed] ,

as	**though**	**they**	**knew**	**more**	**than**	**they**	**said**	**,**
作为	尽管	他们	知道	更多的	比	他们	说	,

仿佛他们知道的比他们说的要多得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv] ['ju:θfl] [dɪ'laɪt] .

and	**the**	**younger**	**with**	**all**	**the**	**childish**	**exuberance**	**of**	**youthful**	**delight**	**.**
和	这	年轻	和	全部	这	幼稚	热情洋溢	的	青春	喜	.

而年纪较小的孩子则充满了孩童般的热情和喜悦。

['klærə] - [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] , [frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ][wʌz; wəz] ['aʊərli] ['hɪrɪŋ] ,

Clara	Mourtray	seemed	to	be	,	from	all	I	was	hourly	hearing	,
克拉拉	-	似乎	到	是	,	从	全部	我	曾是	每小时	听力	,

据我每小时听到的消息，克拉拉·莫特雷似乎是.....

[ðə; ði] ['veri] ['pærəgɑ:n][ænd; ənd] ['pætərn] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] .

the	very	paragon	and	pattern	of	every	thing	.
这	非常	模范	和	图案	的	每一个	事物	.

万物的完美典范和模式。

[ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [preɪzd] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] , ['klærə][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [prə'naʊnst] [mʌtʃ]

If	any	one	was	praised	for	beauty	,	Clara	was	immediately	pronounced	much
如果	任何	一	曾是	赞扬	为了	美丽	,	克拉拉	曾是	立即地	发音	很多

['prɪti:ɚ] — [dɪd] ['eni] [wʌn] [sɪŋ] ,

prettier	—	did	any	one	sing	,
更漂亮	—	做过	任何	一	唱歌	,

如果有人因美貌而受到称赞，克拉拉立刻就被公认为更漂亮——有人唱歌吗?

['klærəz, 'klɛrəz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [teɪst] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [su:'pɪriər] .

Clara's	voice	and	taste	were	far	superior	.
克拉拉的	嗓音	和	品尝	是	远的	优越的	.

克拉拉的嗓音和品味都远胜于其他人。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hoʊmwərd] [wɔ:k] ,

In	our	homeward	walk	,
在	我们的	回家	走	,

在我们回家的路上，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [hɪlz] [fɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blu:]

should	the	shadows	of	the	dark	hills	fall	with	a	picturesque	effect	upon	the	blue
应该	这	阴影	的	这	黑暗的	丘陵	落下	和	一个	如画	影响	之上	这	蓝色的

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

如果幽暗山峦的阴影投射在蔚蓝的湖面上，会呈现出多么如诗如画的效果啊!

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][seɪ] , " [oʊ] ! [haʊ] ['klærə] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [sketʃ] [ðæt] .

some	one	was	sure	to	say	,	"	Oh	!	how	Clara	would	like	to	sketch	that	.
一些	一	曾是	当然	到	说	,	"	哦	!	如何	克拉拉	会	喜欢	到	草图	那	.

肯定会有人说：“哦！克拉拉多么想画下这个啊。”

" [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɑ:rm] [nɔ:r] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] ['evər][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['wʊmən] ,

"	In	short	,	there	was	no	charm	nor	accomplishment	ever	the	gift	of	woman	,
"	在	短的	,	那里	曾是	不	魅力	也不	成就	曾经	这	礼物	的	女士	,

总之，女人既没有魅力也没有成就，

[ðæt] ['klærə][dɪd][nɑ:t] [pə'zes] ; [ɔ:r] , [wʌt] [ə'maʊnt] ['prɪti] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

that	Clara	did	not	possess	;	or	,	what	amounted	pretty	much	to	the	same	thing	,
那	克拉拉	做过	不是	具有	;	或者	,	什么	金额	漂亮的	很多	到	这	相同的	事物	,

克拉拉所不拥有的；或者，说得通俗点，就是同样的事情。

[ðæt] [maɪ] ['relətɪvz] [dɪd][nɑ:t] [ɪm'plɪsɪtli] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['kredɪt] [fɔ:r; fər] .

that	my	relatives	did	not	implicitly	give	her	credit	for	.
那	我的	亲属	做过	不是	隐式地	给	她	信用	为了	.

我的亲戚们并没有明确地把功劳归于她。

[ðə; ði] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'kɜ:rɪŋ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] [ə'fekt] [ˌju: 'es] ['ɔ:lweɪz] ['dɪfrəntli]

The	constantly	recurring	praises	of	the	same	person	affect	us	always	differently
这	不断地	再次发生的	赞扬	的	这	相同的	人	影响	我们	总是	不同

[æz; əz][wi:; wi][goʊ][ɑ:n][ɪn][laɪf] .

as	we	go	on	in	life	.
作为	我们	去	在	在	生活	.

同一个人不断给予的赞扬，随着我们人生历程的推进，对我们的影响总是各不相同。

[ɪn] [juːθ] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['sentɪmənt] [ɪz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['prɑːdədʒi][ʌv; əv]

In	youth	the	prevailing	sentiment	is	an	ardent	desire	to	see	the	prodigy	of
在	青年	这	盛行	情绪	是	一个	热心	欲望	到	看	这	神童	的

[huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] — [ɪn]['æftər] ['jɪrz] ,

whom	we	have	heard	so	much	—	in	after	years	,
谁	我们	有	听到	所以	很多	—	在	后	年	,

年轻人普遍怀着一种强烈的愿望，想要亲眼看看我们耳闻已久的这位神童——多年以后——会是什么样子。

['hɑːrtɪli] [tuː; tə] [dɪ'test] [wʌt] ['aʊərli] [hɜːrts]['aʊər; ɑːr][self] - [lʌv] [baɪ] [kəm'pærəsnz] .

heartily	to	detest	what	hourly	hurts	our	self	-	love	by	comparisons	.
衷心地	到	厌恶	什么	每小时	疼痛	我们的	自己	-	爱	经过	比较	.

真心厌恶那些每时每刻都在通过比较来伤害我们自爱的行为。

[wiː; wi] [wʊd] [teɪk] ['eni] [steps] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɪnwərdli] [dɪ'kriːd] [tuː; tə]

We	would	take	any	steps	to	avoid	meeting	what	we	have	inwardly	decreed	to
我们	会	拿	任何	步骤	到	避免	会议	什么	我们	有	内心	颁布	到

[biː; bi][ə; eɪ] " [bɔːr] .

be	a	"	bore	.
是	一个	"	钻孔	.

我们会采取一切措施来避免与我们内心认定为“无聊的人”见面。

" [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][maɪ] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [greɪt]

"	The	former	was	my	course	;	and	though	my	curiosity	was	certainly	very	great
"	这	以前的	曾是	我的	课程	;	和	尽管	我的	好奇心	曾是	当然	非常	伟大的

,

,

,

“我选择了前者；虽然我的好奇心确实非常强烈，

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

I	had	made	up	my	mind	to	as	great	a	disappointment	,
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	作为	伟大的	一个	失望	,

我下定决心后，却大失所望。

[ænd; ənd][hæf] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔŋd] [ə'raɪv(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['krɪtɪˌsaɪz] [wʌt] [ðeɪ]

and	half	wished	for	the	longed	arrival	as	a	means	of	criticising	what	they
和	一半	希望	为了	这	渴望	到达	作为	一个	方法	的	批评	什么	他们

[kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [fɔːlt] [ɪn] .

could	see	no	fault	in	.
可以	看	不	过错	在	.

一半人盼望着这一天的到来，以便批评那些他们看不到任何缺点的东西。

[ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] ,

The	wished	-	for	evening	at	length	came	,
这	希望	-	为了	晚上	在	长度	来了	,

期待已久的夜晚终于到来了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ]

and	we	all	set	out	upon	a	walk	to	meet	the	carriage	which	was	to	bring
和	我们	全部	放	出去	之上	一个	走	到	见面	这	运输	哪个	曾是	到	带来

[ðə; ði] ['biːn] ['eɪm] ['klærə] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

the	bien	aime	Clara	among	us	.
这	好	动漫	克拉拉	之中	我们	.

于是我们都出发去迎接那辆将把可爱的克拉拉带到我们中间的马车。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [maɪl] [wen] [ðə; ði] ['iːgər] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst]

We	had	not	walked	above	a	mile	when	the	eager	eye	of	the	foremost
我们	有	不是	步行	多于	一个	英里	什么时候	这	渴望的	眼睛	的	这	首先

[dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ;

detected	a	cloud	of	dust	upon	the	road	at	some	distance	;
检测到	一个	云	的	灰尘	之上	这	路	在	一些	距离	;

我们还没走完一英里多，走在最前面的人敏锐的目光就发现远处路上扬起了一团尘土；

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [fɔːr] ['pəʊstəz] [wɜːr; wər] [siːn] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

and	,	after	a	few	minutes	more	,	four	posters	were	seen	coming	along	at	a
和	,	后	一个	很少	分钟	更多的	,	四	海报	是	已见	未来	沿着	在	一个

[trə'mendəs] [reɪt] .

tremendous	rate	.
巨大的	速度	.

几分钟后，四张海报以惊人的速度出现。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌŋkəlz] ,

The	next	moment	she	was	making	the	tour	of	about	a	dozen	uncles	,
这	下一个	片刻	她	曾是	制作	这	旅游	的	关于	一个	打	叔叔们	,

下一刻，她就开始带十几位叔叔参观了。

[ænt] , ['kʌznz] , [ænd; ənd] - , [nʌn] [ʌv; əv] [huːm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

aunts	,	cousins	,	and	cousines	,	none	of	whom	,	it	appeared	to	me	,
姑姑们	,	表兄弟姐妹	,	和	-	,	没有任何	的	谁	,	它	出现	到	我	,

姑姑、表兄弟姐妹和堂兄弟姐妹，在我看来，他们中没有一个人是……

[felt] ['eni] [pɪ'kjuːliər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sə'rendər] [ðə; ði] ['hɑːrti] [ɪm'breɪs] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][ʌv; əv][kɪn][ɪn]

felt	any	peculiar	desire	to	surrender	the	hearty	embrace	to	the	next	of	kin	in
毛毡	任何	奇特	欲望	到	投降	这	爽朗	拥抱	到	这	下一个	的	亲属	在

[sək'seʃ(ə)n] .

succession	.
演替	.

丝毫没有想要将这份热情的拥抱依次让给近亲的特殊愿望。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

At	last	she	came	to	me	,	when	,	perhaps	,	in	the	confusion	of	the	moment	,
在	最后的	她	来了	到	我	,	什么时候	,	也许	,	在	这	困惑	的	这	片刻	,

最后她来到我面前，或许是在当时的混乱之中，

[nɑːt][ɪg'zæktli] [rɪ'membərɪŋ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,

not	exactly	remembering	whether	or	not	she	had	seen	me	before	,
不是	确切地	记住	无论	或者	不是	她	有	已见	我	前	,

她不太记得之前是否见过我，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['saɪlənt] — [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] ['mæntl] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [tʃiːk] —

she	stood	for	a	moment	silent	—	a	deep	blush	mantling	her	lovely	cheek	—
她	站立	为了	一个	片刻	沉默的	—	一个	深的	脸红	披风	她	迷人的	脸颊	—

['mæsɪz] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [braʊn] [her] [dɪs'ɔːrdərd] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] —

masses	of	waving	brown	hair	disordered	and	floating	upon	her	shoulders	—
群众	的	挥手	棕色的	头发	混乱	和	漂浮的	之上	她	肩膀	—

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['lɪkwɪd] [bluː] [aɪz] ['biːmɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

her	large	and	liquid	blue	eyes	beaming	upon	me	.
她	大的	和	液体	蓝色的	眼睛	光芒四射	之上	我	.

她静静地站了一会儿——美丽的脸颊上泛起深深的红晕——一头棕色的长发蓬乱地披散在肩上——她那双湛蓝的大眼睛炯炯有神地望着我。

[wʌn] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

One	look	was	enough	.
一	看	曾是	足够的	.

只需一眼就足够了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] — [ˌɪrɪ'triːvəbli] [ɪn] [lʌv] .

I	was	deeply	—	irretrievably	in	love	.
我	曾是	深	—	不可挽回地	在	爱	.

我深深地、无可救药地爱上了她。

" ['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n] ['hæri] — ['hæri] - — [waɪld] ['hæri] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm]
" Our 我们的 | cousin 表哥 | Harry 哈里 | — — | Harry 哈里 | Lorrequer - | — — | wild 荒野 | Harry 哈里 | , , | as 作为 | we 我们 | used 用过的 | to 到 | call 称呼 | him 他
, ['klærə] ,
, Clara 克拉拉 ,

“我们的表弟哈里——哈里·洛雷克——我们以前都叫他‘野哈里’，克拉拉，

" [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː] .
" said 说 | one 一 | of 的 | the 这 | girls 女孩们 | introducing 介绍 | me 我 | . .

“介绍我的女孩之一说道。”

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
She 她 | held 握住 | out 出去 | her 她 | hand 手 | , , | and 和 | said 说 | something 某物 | with 和 | a 一个 | smile 微笑 | . .

她伸出手，笑着说了些什么。

[wʌt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [nɔːr] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [haʊ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [əb'sɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]
What 什么 | , , | I 我 | know 知道 | not 不是 | — — | nor 也不 | can 能 | I 我 | tell 告诉 | how 如何 | I 我 | replied 回复 | ; ; | but 但 | something 某物 | absurd 荒诞 | it 它
[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ,
must 必须 | have 有 | been 到过 | , ,

我不知道我当时是怎么回答的——也说不清我是怎么回答的；但肯定是什么荒谬的话。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['pɑːpə] [hɪm'self] [tæpt] [maɪ] ['ʃoʊldər]
for 为了 | they 他们 | all 全部 | laughed 笑了 | heartily 衷心地 | , , | and 和 | the 这 | worthy 值得 | papa 爸爸 | himself 他自己 | tapped 轻敲 | my 我的 | shoulder 肩膀
['dʒestɪŋli] , ['ædɪŋ] ,
jestingly 开玩笑地 | , , | adding 添加 | , ,

他们都开怀大笑，就连那位可敬的爸爸也开玩笑地拍了拍我的肩膀，补充道：

" ['nevər] [maɪnd] , ['hæri] — [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['betər] [wʌn] [deɪ] , [ɔːr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [juː; jʊ] .
" Never 绝不 | mind 头脑 | , , | Harry 哈里 | — — | you 你 | will 将要 | do 做 | better 更好的 | one 一 | day 天 | , , | or 或者 | I 我 | am 是 | much 很多 | mistaken 错误 | in 在 | you 你 | . .

“没关系，哈利——总有一天你会好起来的，或者说我对你的看法大错特错。”

" ['weðər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['fuːlɪʃli] [ɔːr] [nɑːt] , [aɪ] ['kænɑːt] [wel] [seɪ]
" Whether 无论 | I 我 | was 曾是 | conscious 有意识的 | that 那 | I 我 | had 有 | behaved 表现 | foolishly 愚蠢地 | or 或者 | not 不是 | , , | I 我 | cannot 不能 | well 出色地 | say 说
; ; ;

“我当时是否意识到自己的行为很愚蠢，我很难说清楚；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [θɔːt] ['oʊvər] [plænz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
but 但 | the 这 | whole 所有的 | of 的 | that 那 | night 夜晚 | I 我 | thought 想法 | over 超过 | plans 计划 | innumerable 无数 | how 如何 | I 我 | should 应该
[sək'siːd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [maɪ'self] ['fɔːrwərd] [bɪ'fɔːr] " ['kʌz(ə)n] ['klærə] ,
succeed 成功 | in 在 | putting 推杆 | myself 我 | forward 向前 | before 前 | " " | Cousin 表哥 | Clara 克拉拉 | , ,

但那天晚上，我反复思考了无数个计划，想着如何才能成功地在“表妹克拉拉”面前毛遂自荐。

" [ænd; ənd] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [maɪ'self] [ə'genst] ['eni] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skuːlbɔɪ] ['mænərɪzəm] [ðæt] [maɪ]
" and 和 | vindicating 证明清白 | myself 我 | against 反对 | any 任何 | imputation 估算 | of 的 | schoolboy 男生 | mannerisms 举止 | that 那 | my 我的
[fɜːrst] [ə'pɪrəns] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] .
first 第一的 | appearance 外貌 | might 可能 | have 有 | caused 导致 | . .

“并为自己洗清初次亮相时可能造成的任何幼稚举止的污名。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [hoʊm] .

The	next	day	we	remained	at	home	.
这	下一个	天	我们	剩余	在	家	.

第二天我们待在家里。

[ˈklærə][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fəˈtiːgd] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] .

Clara	was	too	much	fatigued	to	walk	out	,	and	none	of	us	would	leave	her	.
克拉拉	曾是	也	很多	疲劳	到	走	出去	,	和	没有任何	的	我们	会	离开	她	.

克拉拉太累了，走不动路了，我们谁也不想丢下她不管。

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] !

What	a	day	of	happiness	that	was	!
什么	一个	天	的	幸福	那	曾是	!

真是快乐的一天!

[aɪ] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .

I	knew	something	of	music	,	and	could	sing	a	second	.
我	知道	某物	的	音乐	,	和	可以	唱歌	一个	第二	.

我懂一些音乐，还会唱第二首歌。

[ˈklærə][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈsɪŋɪŋ] [mʌtʃ] .

Clara	was	delighted	at	this	,	for	the	others	had	not	cultivated	singing	much	.
克拉拉	曾是	高兴极了	在	这	,	为了	这	其他的	有	不是	栽培	歌唱	很多	.

克拉拉对此感到非常高兴，因为其他人都没有怎么练习唱歌。

[wiː; wi] [ˈðerfɔːr] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

We	therefore	spent	the	whole	morning	in	this	way	.
我们	所以	花费	这	所有的	早晨	在	这	方式	.

于是，我们整个上午都这样度过了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prəˈduːst] [hɜːr; hər] [sketʃ] - [bʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [aʊt] [maɪn] ,

Then	she	produced	her	sketch	-	book	,	and	I	brought	out	mine	,
然后	她	生产	她	草图	-	书	,	和	我	带来	出去	矿	,

然后她拿出她的素描本，我也拿出我的。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈprizənəz] .

and	we	had	a	mutual	interchange	of	prisoners	.
和	我们	有	一个	相互的	交汇处	的	囚犯	.

我们之间进行了战俘交换。

[wʌt] [ˈkʌtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [dɪˈtætʃɪŋ] [ʌv; əv] [raɪs] - [ˈpeɪpər] [ˈlændskeips] !

What	cutting	out	of	leaves	and	detaching	of	rice	-	paper	landscapes	!
什么	切割	出去	的	树叶	和	分离	的	米	-	纸	风景	!

剪下树叶，剥离宣纸风景!

[ðə; ði][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [siː] [maɪ][ˈpoʊni] [liːp] ,

The	she	came	out	upon	the	lawn	to	see	my	pony	leap	,
这	她	来了	出去	之上	这	草地	到	看	我的	小马	飞跃	,

她走到草坪上来看我的小马跳跃，

[ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

and	promised	to	ride	him	the	following	day	.
和	承诺	到	骑	他	这	下列的	天	.

并承诺第二天骑他。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [maɪn] , [wʌz; wəz] [ðə; ði]

She	patted	the	greyhounds	,	and	said	Gipsy	,	which	was	mine	,	was	the
她	轻拍	这	灵缇犬	,	和	说	吉普赛人	,	哪个	曾是	矿	,	曾是	这

[pˈrɪtɪɪst] .

prettiest	.
最漂亮的	.

她拍了拍灰狗，说我的那只叫吉普赛的灰狗最漂亮。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bɪˈfɔːr] [naɪt] [fel] ['klærə] [hæd; həd] [wʌn] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [ɪts] ['evri] ['faɪbər] ,

In	a	word	,	before	night	fell	Clara	had	won	my	heart	in	its	every	fibre	,
在	一个	单词	,	前	夜晚	跌倒	克拉拉	有	韩元	我的	心	在	它是	每一个	纤维	,

总之，在夜幕降临之前，克拉拉已经彻底俘获了我的心。

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ðə; ði] ['veri] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .

and	I	went	to	my	room	the	very	happiest	of	mortals	.
和	我	去	到	我的	房间	这	非常	最快乐	的	凡人	.

于是，我回到了自己的房间，心情无比愉悦。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] ['krɑːnɪk(ə)l] [maɪ] [nekst] [θriː] [deɪz] — [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [moʊst] ['glɔːriəs] " ['twɑː] ['d͡ʒɝz] "

I	need	not	chronicle	my	next	three	days	—	to	me	the	most	glorious	"	trois	jours	"
我	需要	不是	编年史	我的	下一个	三	天	—	到	我	这	最多	辉煌	"	特洛伊	日子	"

[ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

of	my	life	.
的	我的	生活	.

我无需赘述接下来的三天——对我而言，那是我生命中最辉煌的三天。

['klærə] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['siŋgld] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

Clara	had	evidently	singled	me	out	and	preferred	me	to	all	the	rest	.
克拉拉	有	显然	单身	我	出去	和	首选	我	到	全部	这	休息	.

克拉拉显然对我格外偏爱，胜过其他所有人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [roʊd] — [ə'pɑːn] [maɪ] [ɑːrm] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] — [ænd; ənd] ,

It	was	beside	me	she	rode	—	upon	my	arm	she	leaned	in	walking	—	and	,
它	曾是	旁	我	她	骑	—	之上	我的	手臂	她	倾斜	在	步行	—	和	,

她骑在我身边——走路时她倚着我的胳膊——而且，

[tuː; tə] ['kɔŋblə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ʌn'ʌtərəbl] , [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,

to	comble	me	with	delight	unutterable	,	I	overheard	her	say	to	my	uncle	,
到	康布尔	我	和	喜	难以言喻	,	我	无意中听到	她	说	到	我的	叔叔	,

我无意中听到她对我叔叔说，她要让我高兴得难以言表。

" [oʊ] , [aɪ] [dəut] [ə'pɑːn] [pʊr] ['hæri] !

"	Oh	,	I	doat	upon	poor	Harry	!
"	哦	,	我	杜阿特	之上	贫穷的	哈里	!

“哦，我太喜欢可怜的哈利了！”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['plez(ə)nt] , [fɔːr; fər] [aɪm] [ʃʊr] ['mɔːtimə] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] ['dʒeləs] . "

And	it	is	so	pleasant	,	for	I'm	sure	Mortimer	will	be	so	jealous	.	"
和	它	是	所以	令人愉快的	,	为了	我是	当然	莫蒂默	将要	是	所以	嫉妒的	.	"

这真是太好了，因为我敢肯定莫蒂默会非常嫉妒。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['mɔːtimə] , " [θɔːt] [aɪ] ; " [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] [ɪn] [ðə; ði] [piːs] ,

"	And	who	is	Mortimer	,	"	thought	I	;	"	he	is	a	new	character	in	the	piece	,
"	和	WHO	是	莫蒂默	,	"	想法	我	;	"	他	是	一个	新的	特点	在	这	片	,

“莫蒂默是谁？”我心想，“他是这部作品中的一个新角色。”

[ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] .

of	whom	we	have	seen	nothing	.
的	谁	我们	有	已见	没有什么	.

我们什么也没见过。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [hed] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,
" I was not long in doubt upon this head , for that very day ,
" 我 曾是 不是 长的 在 怀疑 之上 这 头 , 为了 那 非常 天 ,

“我很快就对此有了明确的决定，就在那天，”

[æt; ət] ['dɪnər] , [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['mɔːtimə] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .
at dinner , the identical Mortimer presented himself .
在 晚餐 , 这 完全相同的 莫蒂默 呈现 他自己 .

晚宴上，莫蒂默以同样的面目出现。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['dæʃɪŋ] - ['lʊkɪŋ] , ['soʊldʒər] - [laɪk] ['feloʊ] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ,
He was a fine , dashing - looking , soldier - like fellow , of about thirty - five ,
他 曾是 一个 美好的 , 帅气 - 寻找 , 士兵 - 喜欢 同伴 , 的 关于 三十 - 五 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
and with a heavy moustache ,
和 和 一个 重的 胡子 ,

他是个英俊潇洒、颇具军人风范的小伙子，大约三十五岁，留着浓密的胡须。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːnzd] [tʃiːk] — ['ræðər] [greɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [bʌt; bət] [stɪl] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] -
and a bronzed cheek — rather grave in his manner , but still perfectly good -
和 一个 古铜色 脸颊 — 相当 严重 在 他的 方式 , 但 仍然 完美 好的 -
['neɪtʃərd] ,
natured ,
自然 ,

他脸颊泛着古铜色——举止略显严肃，但性情依然十分和善。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['hænsəm] [set] [ʌv; əv] ['regjələr] [tiːθ] .
and when he smiled showing a most handsome set of regular teeth .
和 什么时候 他 微笑 显示 一个 最多 英俊的 放 的 常规的 牙齿 .

他微笑时露出了一口非常漂亮的整齐牙齿。

['klærə] [siːmd] [les] [pliːzd] ([aɪ] [θɔːt]) [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Clara seemed less pleased (I thought) at his coming than the others ,
克拉拉 似乎 较少的 高兴 (我 想法) 在 他的 未来 比 这 其他的 ,

我觉得，克拉拉似乎不像其他人那样高兴他的到来。

[ænd; ənd] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] [tɔːr'mentɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['petɪʃ] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [weɪz]
and took pleasure in tormenting him by a thousand pettish and frivolous ways
和 采取 乐趣 在 折磨 他 经过 一个 千 小气 和 轻浮 方式
,
,
,

她乐于用各种琐碎无聊的方式折磨他，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
which I was sorry for , as I thought he did not like it ;
哪个 我 曾是 对不起 为了 , 作为 我 想法 他 做过 不是 喜欢 它 ;

我为此感到遗憾，因为我以为他不喜欢这样；

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [hæf] ['tʃaɪdɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [bʌt; bət]
and used to look half chidingly at her from time to time , but
和 用过的 到 看 一半 责备地 在 她 从 时间 到 时间 , 但
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'fekt] ,
without any effect ,
没有 任何 影响 ,

他过去常常半责备地看着她，但没有任何效果。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [went] [ɑːn][æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['endɪd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd]

for	she	just	went	on	as	before	,	and	generally	ended	by	taking	my	arm	and
为了	她	只是	去	在	作为	前	,	和	一般来说	结束	经过	采取	我的	手臂	和

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

因为她照常继续下去，通常最后都会挽着我的胳膊说：

" [kʌm] [əˈweɪ] , ['hæri] ; [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['nevər] [lʊk] ['sʌlki] .

"	Come	away	,	Harry	;	you	always	are	kind	,	and	never	look	sulky	.
"	来	离开	,	哈里	;	你	总是	是	种类	,	和	绝不	看	闷闷不乐的	.

“走吧，哈利；你总是那么善良，从不闷闷不乐。”

[aɪ][kæn; kən] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	can	agree	with	you	.
我	能	同意	和	你	.

我同意你的看法。

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ,

"	These	were	delightful	words	for	me	to	listen	to	,
"	这些	是	愉快	字	为了	我	到	听	到	,

“听到这些话，我感到非常高兴。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

but	I	could	not	hear	them	without	feeling	for	him	,
但	我	可以	不是	听到	他们	没有	感觉	为了	他	,

但我一听到这些话就对他心生怜悯。

[huː] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [peɪnd] [baɪ]['klærəz, 'klɛrəz] [əˈvaʊd] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ;

who	evidently	was	pained	by	Clara's	avowed	preference	for	me	;
WHO	显然	曾是	痛苦	经过	克拉拉的	公开承认	偏爱	为了	我	;

显然，克拉拉公开表示更喜欢我，这让他感到很痛苦；

[ænd; ənd] [huːz] ['jɪrz] — [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] ['θɜːrti] - [faɪv] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɝːdʒɪŋ]

and	whose	years	—	for	I	thought	thirty	-	five	at	that	time	a	little	verging
和	谁	年	—	为了	我	想法	三十	-	五	在	那	时间	一个	小的	接近

[əˈpɑːn][ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l] — [ɪnˈtaɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɔːr] [rɪˈspekt] .

upon	the	patriarchal	—	entitled	him	to	more	respect	.
之上	这	父权制	—	标题	他	到	更多的	尊重	.

而他的年龄——因为我认为当时的35岁有点接近父权制的年龄了——使他理应受到更多的尊重。

" [wel] , " [θɔːt] [aɪ] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðɪs] [geɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ['ræðər] ['fɑːrðər]

"	Well	,	"	thought	I	,	one	evening	,	as	this	game	had	been	carried	rather	farther
"	出色地	,	"	想法	我	,	一	晚上	,	作为	这	游戏	有	到过	携带	相当	更远

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

“好吧，”一天晚上，我心想，因为这场游戏已经进行得比平时更深入了。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz]['kɑːntent] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] ['mɔːtimə] [ɪz] ['dʒeləs] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt]

"	I	hope	she	is	content	now	,	for	certainly	Mortimer	is	jealous	;	"	and	the	result
"	我	希望	她	是	内容	现在	,	为了	当然	莫蒂默	是	嫉妒的	;	"	和	这	结果

[pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

proved	it	,
已证实	它	,

“我希望她现在心满意足了，因为莫蒂默肯定很嫉妒；”结果也证明了这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] ['æbs(ə)nt] [hɪmˈself] ,

for	the	whole	of	the	following	day	he	absented	himself	,
为了	这	所有的	的	这	下列的	天	他	缺席	他自己	,

第二天他一整天都没来上班。

[ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [bæk] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

and	never	came	back	till	late	in	the	evening	.
和	绝不	来了	后退	直到	晚的	在	这	晚上	.

直到深夜才回来。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ] [faʊnd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃæns] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][aɪ] [ˌoʊvər'hɜ:rd] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] ,

He	had	been	,	I	found	,	from	a	chance	observation	I	overheard	,	at	the	bishop's	palace	,
他	有	到过	,	我	成立	,	从	一个	机会	观察	我	无意中听到	,	在	这	主教的	宫殿	,

我偶然听到有人说，他当时在主教的宫殿里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self] , [aɪ] ['lɜ:rnɪd] , [wʌz; wəz][tu:; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	the	bishop	himself	,	I	learned	,	was	to	breakfast	with	us	in	the	morning	.
和	这	主教	他自己	,	我	学习	,	曾是	到	早餐	和	我们	在	这	早晨	.

我得知，主教本人第二天早上将和我们一起吃早餐。

" ['hæri] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] ['klærə] .

"	Harry	,	I	have	a	commission	for	you	,	"	said	Clara	.
"	哈里	,	我	有	一个	委员会	为了	你	,	"	说	克拉拉	.

“哈利，我有个委托要交给你，”克拉拉说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [ʌp] ['veri] ['ɜ:rli] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] [kə'dɛr] ['maʊnt(ə)n] ,

"	You	must	get	up	very	early	to	-	morrow	,	and	climb	the	Cader	mountain	,
"	你	必须	得到	向上	非常	早期的	到	-	明天	,	和	爬	这	卡德	山	,

“你明天必须很早起床，攀登卡德尔山。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][grænd] [bu'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] [hi:θ] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	bring	me	a	grand	bouquet	of	the	blue	and	purple	heath	that	I	liked	so	much	the	last	time	I	was	there	.
和	带来	我	一个	盛大	花束	的	这	蓝色的	和	紫色的	希思	那	我	喜欢	所以	很多	这	最后的	时间	我	曾是	那里	.

给我带一大束我上次去那里时非常喜欢的蓝紫色石楠花。

[maɪnd] ['veri] ['ɜ:rli] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [teɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] .

Mind	very	early	,	for	I	intend	to	surprise	the	bishop	to	-	morrow	with	my	taste	in	a	nosegay	.
头脑	非常	早期的	,	为了	我	打算	到	惊喜	这	主教	到	-	明天	和	我的	品尝	在	一个	花束	.

请尽早注意，因为我打算明天用我精心挑选的花束给主教一个惊喜。

" [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['skersli] ['rɪzn] [æz; əz][aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ][bed] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['erənd] .

"	The	sun	had	scarcely	risen	as	I	sprang	from	my	bed	,	and	started	upon	my	errand	.
"	这	太阳	有	几乎	升起	作为	我	弹簧	从	我的	床	,	和	开始	之上	我的	差事	.

“太阳刚升起，我就从床上跳起来，开始执行我的任务。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔrnɪŋz] [wɔːk] .

the	glorious	beauty	of	that	morning's	walk	.
这	辉煌	美丽	的	那	早晨	走	.

那天早晨散步的美妙景色。

[æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ðə; ði] [diːp] [mɪsts] [leɪ] [ə'pɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd] ,

As	I	climbed	the	mountain	,	the	deep	mists	lay	upon	all	around	,
作为	我	攀登	这	山	,	这	深的	薄雾	躺	之上	全部	大约	,

我攀登这座山峰时，四周都被浓雾笼罩。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ][wʌz; wəz] [tredɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

and	except	the	path	I	was	treading	,	nothing	was	visible	;	but	before	I
和	除了	这	小路	我	曾是	踩踏	,	没有什么	曾是	可见的	;	但	前	我

[riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] ,

reached	the	top	,
达到	这	顶部	,

除了我脚下的路，什么也看不见；但在我到达山顶之前，

[ðə; ði] ['hevi] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['veɪpər] [wɜːr; wər] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ;

the	heavy	masses	of	vapour	were	yielding	to	the	influence	of	the	sun	;
这	重的	群众	的	汽	是	屈服	到	这	影响	的	这	太阳	;

大量的蒸汽在太阳的影响下逐渐消散；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væliz] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] ,

and	as	they	rolled	from	the	valleys	up	the	mountain	sides	,
和	作为	他们	滚动	从	这	山谷	向上	这	山	侧面	,

当它们从山谷滚滚而上，沿着山坡向上延伸时，

[wɜːr; wər] ['evri] ['ɪnstənt] ['oʊpənɪŋ] [nuː] [glen] [ænd; ənd] [rə'viːnz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] — [braɪt] [ɪn][ɔːl]

were	every	instant	opening	new	glens	and	ravines	beneath	me	—	bright	in	all
是	每一个	立即的	开幕	新的	格伦斯	和	峡谷	下面	我	—	明亮的	在	全部

[ðer; ðər] ['vɜːrdʒər] ,

their	verdure	,
他们的	绿意盎然	,

每一刻，我脚下都展现出新的山谷和沟壑——它们绿意盎然，生机勃勃。

[ænd; ənd] ['spekld] [wɪð; wɪθ] [ʃiːp] , [huːz] ['tɪŋglɪŋ] ['belz] [riːtʃt] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [wer] [aɪ] [stʊd] .

and	speckled	with	sheep	,	whose	tingling	bells	reached	me	even	where	I	stood	.
和	斑驳的	和	羊	,	谁	刺痛感	铃铛	达到	我	甚至	在哪里	我	站立	.

羊群点缀其间，即使我站在那里，也能听到它们叮当作响的铃铛声。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ə'bʌv] ['twenti] [leɪks] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['levlz] , [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] ; [sʌm; səm] ['brɪliənt] ,

I	counted	above	twenty	lakes	at	different	levels	,	below	me	;	some	brilliant	,
我	计数	多于	二十	湖泊	在	不同的	级别	,	以下	我	;	一些	杰出的	,

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['pɑːlɪʃt] ['mɪrɝz] ;

and	shining	like	polished	mirrors	;
和	灼灼	喜欢	抛光	镜子	;

我数了数，在我下方有二十多个不同高度的湖泊；有些湖泊波光粼粼，像抛光的镜子一样闪闪发光；

['ʌðər] [nɑːt] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['sɑːləm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['maɪti] ['maʊnt(ə)n] ['ʃædoʊ] .

others	not	less	beautiful	,	dark	and	solemn	with	some	mighty	mountain	shadow	.
其他的	不是	较少的	美丽的	,	黑暗的	和	庄严	和	一些	强大的	山	阴影	.

其他一些景色也同样美丽，幽暗而庄严，笼罩在巍峨山峦的阴影之下。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['lændwərd] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [riəd] [ðer; ðər][hjuːdʒ] [krests] , [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði]

As	I	looked	landward	,	the	mountains	reared	their	huge	crests	,	one	above	the
作为	我	看起来	陆向	,	这	山脉	饲养	他们的	巨大的	冠状物	,	一	多于	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

当我向陆地方向望去，只见群山巍峨耸立，一座比一座高。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['eni] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

to	the	farthest	any	eye	could	reach	.
到	这	最远	任何	眼睛	可以	抵达	.

到达人眼所能到达的最远距离。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['træŋkwɪl] [siː] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

Towards	the	opposite	side	,	the	calm	and	tranquil	sea	lay	beneath	me	,
向	这	对面的	边	,	这	冷静的	和	宁静	海	躺	下面	我	,

另一边，平静祥和的大海静静地躺在我脚下。

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [goʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [sʌn] ;

bathed	in	the	yellow	gold	of	a	rising	sun	;
洗澡	在	这	黄色的	金子	的	一个	上升	太阳	;

沐浴在冉冉升起的太阳的金光中；

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['piːsəbli] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ;

a	few	ships	were	peaceably	lying	at	anchor	in	the	bay	;
一个	很少	船舶	是	和平地	说谎	在	锚	在	这	湾	;

几艘船平静地停泊在海湾里；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] - [boʊt] ,

and	the	only	thing	in	motion	was	a	row	-	boat	,
和	这	仅有的	事物	在	运动	曾是	一个	排	-	船	,

唯一在移动的物体是一艘划艇。

[ðə; ði] ['hevi] [mə'nɑːtənəs] [stroʊk] [ʌv; əv] [huːz] [ɔːrz; oʊrz] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

the	heavy	monotonous	stroke	of	whose	oars	rose	in	the	stillness	of	the	morning
这	重的	单调	中风	的	谁	桨	玫瑰	在	这	寂静	的	这	早晨

[er] .

air	.
空气	.

沉重单调的船桨划水声在清晨的静谧中响起。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd][aɪ][dɪ'skraɪ] , [nɔːr] ['eni] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]

Not	a	single	habitation	of	man	could	I	descry	,	nor	any	vestige	of	a	human
不是	一个	单身的	居住地	的	男人	可以	我	描述	,	也不	任何	痕迹	的	一个	人类

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

我没能看到任何人类居住的痕迹，也没能看到任何人类活动的迹象。

[ɪk'sept] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [fɑːr] [daʊn] [bɪ'niːθ] [biː; bi][wʌn] ,

except	that	mass	of	something	upon	the	rock	far	down	beneath	be	one	,
除了	那	大量的	的	某物	之上	这	岩石	远的	向下	下面	是	一	,

除了下方深处岩石上的那团东西之外，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	I	think	it	is	,
和	我	思考	它	是	,

我认为确实如此。

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðə; ði] [ʃiːp] - [dɔːg]['evər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] .

for	I	see	the	sheep	-	dog	ever	returning	again	and	again	to	the	same	spot	.
为了	我	看	这	羊	-	狗	曾经	返回	再次	和	再次	到	这	相同的	点	.

因为我看到牧羊犬总是一次又一次地回到同一个地方。

[maɪ] [bu'keɪ] [wʌz; wəz] ['gædərd] ; [ðə; ði] ['dʒenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] , [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [hɪr] ,

My	bouquet	was	gathered	;	the	gentian	of	the	Alps	,	which	is	found	here	,
我的	花束	曾是	聚集	;	这	龙胆	的	这	阿尔卑斯山	,	哪个	是	成立	这里	,

我的花束已采摘完毕；那是生长在这里的阿尔卑斯山龙胆。

['ɔːlsoʊ] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [ɪts] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [weɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

also	**contributing**	**its**	**evidence**	**to**	**show**	**where**	**I**	**had**	**been**	**to**	**seek**	**it**	**,**	**and**
还	贡献	它是	证据	到	展示	在哪里	我	有	到过	到	寻找	它	,	和

[aɪ] [tɜːrnd] [hoʊm] .

I	**turned**	**home**	**.**
我	转向	家	.

它还提供了证据，表明我曾去哪里寻找它，然后我便回家了。

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][æt; ət] ['brekfəst] [æz; əz][aɪ] ['entərd] ; [æt; ət] [liːst] [soʊ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sed] ,

The	**family**	**were**	**at**	**breakfast**	**as**	**I**	**entered**	**;**	**at**	**least**	**so**	**the**	**servants**	**said**	**,**
这	家庭	是	在	早餐	作为	我	进入	;	在	至少	所以	这	仆人	说	,

我进去的时候，这家人正在吃早餐；至少仆人们是这么说的。

[fɔːr; fər][aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [gest] ,

for	**I**	**only**	**remembered**	**then**	**that**	**the**	**bishop**	**was**	**our**	**guest**	**,**
为了	我	仅有的	记得	然后	那	这	主教	曾是	我们的	客人	,

因为我当时才想起来，主教是我们的客人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['prez(ə)nt][maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [slaɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [dres] .

and	**that**	**I**	**could**	**not**	**present**	**myself**	**without**	**some**	**slight**	**attention**	**to**	**my**	**dress**	**.**
和	那	我	可以	不是	展示	我	没有	一些	轻微	注意力	到	我的	裙子	.

而且，如果我不稍加注意自己的穿着，就无法出门。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][aɪ] ['fɪnɪʃt] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]

I	**hastened**	**to**	**my**	**room**	**,**	**and**	**scarcely**	**had**	**I**	**finished**	**,**	**when**	**one**	**of**	**my**
我	加快	到	我的	房间	,	和	几乎	有	我	完成的	,	什么时候	一	的	我的

['kʌznz] ,

cousins	**,**
表兄弟姐妹	,

我赶紧回到房间，刚忙完，我的一个表兄就进来了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] ,

a	**little**	**girl**	**of**	**eight**	**years**	**,**	**came**	**to**	**the**	**door**	**and**	**said**	**,**
一个	小的	女孩	的	八	年	,	来了	到	这	门	和	说	,

一个八岁的小女孩走到门口说：

" ['hæri] , [kʌm] [daʊn] ; ['klærə] ['wɒnts] [juː; jʊ] .

"	**Harry**	**,**	**come**	**down**	**;**	**Clara**	**wants**	**you**	**.**
"	哈里	,	来	向下	;	克拉拉	想要	你	.

“哈利，下来吧；克拉拉要你。”

" [aɪ] [rʌʃt] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] ['pɑːrlər] , [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ]

"	**I**	**rushed**	**down**	**stairs**	**,**	**and**	**as**	**I**	**entered**	**the**	**breakfast**	**parlour**	**,**	**stood**	**still**	**with**
"	我	匆忙	向下	楼梯	,	和	作为	我	进入	这	早餐	客厅	,	站立	仍然	和

[sər'praɪz] .

surprise	**.**
惊喜	.

我冲下楼，走进早餐室时，惊讶地愣住了。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ɔːl] [drest] [ɪn] [waɪt] ,

The	**ladies**	**were**	**all**	**dressed**	**in**	**white**	**,**
这	女士们	是	全部	穿着	在	白色的	,

女士们都身着白色服装。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [wɔːr] [ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] ['kɑːstuːm] [ðæt] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] .

and	**even**	**my**	**little**	**cousin**	**wore**	**a**	**gala**	**costume**	**that**	**amazed**	**me**	**.**
和	甚至	我的	小的	表哥	穿着	一个	节日	戏服	那	惊叹	我	.

就连我的小表妹都穿了一套让我惊叹不已的盛装。

" [maɪ] [buˈkeɪ] , [ˈhæri] ; [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈklærə] , [æz; əz] [aɪ]

"	My	bouquet	,	Harry	;	I	hope	you	have	not	forgotten	it	,	"	said	Clara	,	as	I
"	我的	花束	,	哈里	;	我	希望	你	有	不是	被遗忘的	它	,	"	说	克拉拉	,	作为	我

[əˈproʊtʃt] .

approached	.
接近	.

“哈利，这是我的花束；希望你没有忘记它，”克拉拉在我走近时说道。

[aɪ] [prɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] ,

I	presented	it	at	once	,
我	呈现	它	在	一次	,

我立即把它提交了出去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈgeɪli] [ænd; ənd] [koʊˈketɪʃli] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kɪs] .

when	she	gaily	and	coquettishly	held	out	her	hand	for	me	to	kiss	.
什么时候	她	兴高采烈地	和	卖弄风情	握住	出去	她	手	为了	我	到	吻	.

她欢快而娇媚地伸出手让我亲吻。

[ðɪs] [aɪ] [dɪd] , [maɪ] [blʌd] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtɛmpəlz] [ðə; ði] [waɪl] ,

This	I	did	,	my	blood	rushing	to	my	face	and	temples	the	while	,
这	我	做过	,	我的	血	匆忙	到	我的	脸	和	寺庙	这	尽管	,

我照做了，同时血液涌上我的脸颊和太阳穴。

[ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [diˈpraivɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnəs] .

and	almost	depriving	me	of	consciousness	.
和	几乎	剥夺	我	的	意识	.

几乎让我失去了意识。

" [wel] , [ˈklærə] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɔːtimə] .

"	Well	,	Clara	,	I	am	surprised	at	you	,	"	said	Mortimer	.
"	出色地	,	克拉拉	,	我	是	惊讶	在	你	,	"	说	莫蒂默	.

“克拉拉，我真没想到你会这样，”莫蒂默说。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [triːt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [soʊ] ?

"	How	can	you	treat	the	poor	boy	so	?
"	如何	能	你	对待	这	贫穷的	男生	所以	?

你怎么能这样对待这个可怜的孩子?

" [aɪ] [gruː] [ˈdedli] [peɪl] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

"	I	grew	deadly	pale	at	these	words	,	and	,	turning	round	,
"	我	生长	致命	苍白	在	这些	字	,	和	,	转弯	圆形的	,

听到这些话，我脸色瞬间变得惨白，然后转过身去，

[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

looked	at	the	speaker	full	in	the	face	.
看起来	在	这	扬声器	满的	在	这	脸	.

直视着演讲者的脸。

[pʊr] [ˈfeloʊ] , [θɔːt] [aɪ] , [hiː; hi] [ɪz] [ˈdʒeləs] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [griːvd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

Poor	fellow	,	thought	I	,	he	is	jealous	,	and	I	am	really	grieved	for	him	;
贫穷的	同伴	,	想法	我	,	他	是	嫉妒的	,	和	我	是	真的	伤心	为了	他	;

可怜的家伙，我想，他嫉妒了，我真为他感到难过；

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈklærə] .

and	turned	again	to	Clara	.
和	转向	再次	到	克拉拉	.

然后又转向克拉拉。

" [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] — [oʊ] ! [haʊ] [ˈhænsəm] , [ˈpɑːpə] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈtʃɪldrən] ,

"	Here	it	is	—	oh	!	how	handsome	,	papa	,	"	said	one	of	the	younger	children	,
"	这里	它	是	—	哦	!	如何	英俊的	,	爸爸	,	"	说	一	的	这	年轻	孩子们	,

“找到了——哦！爸爸，他真帅！”一个年纪小的孩子说道。

['rʌnɪŋ] ['i:gərli] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
running eagerly to the window ,
跑步 急切地 到 这 窗户 ,

急切地跑到窗边，

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['oʊpən] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] .
as a very pretty open carriage with four horses drew up before the house .
作为 一个 非常 漂亮的 打开 运输 和 四 马匹 画 向上 前 这 房子 .

一辆非常漂亮的敞篷马车，由四匹马拉着，停在房子前面。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz] [teɪst] , " [aɪ] ['mɜ:mɜd] [tu:; tə][maɪ'self] ,
" The bishop has taste , " I murmured to myself ,
" 这 主教 有 品尝 , " 我 低声说道 到 我 ,

“主教很有品味，”我喃喃自语道。

['skersli] [deɪnɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] .
scarcely deigning to give a second look at the equipage .
几乎 屈尊 到 给 一个 第二 看 在 这 装备 .

几乎不屑再看一眼那套装备。

['klærə] [naʊ] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət] ['spi:dəli] [rɪ'tɜ:rnd] — [hɜ:r; hər] [dres] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd]
Clara now left the room , but speedily returned — her dress changed , and
克拉拉 现在 左边 这 房间 , 但 迅速地 返回 — 她 裙子 已更改 , 和
['ʃɔ:ld] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] .
shawled as if for a walk .
披肩 作为 如果 为了 一个 走 .

克拉拉离开了房间，但很快又回来了——她换了身衣服，披上了披肩，好像要去散步似的。

[wʌt] [kʊd; kəd][ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] ? — [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] , [tu:] , [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] ?
What could all this mean ? — and the whispering , too , what is all that ?
什么 可以 全部 这 意思是 ? — 和 这 耳语 , 也 , 什么 是 全部 那 ?

这一切究竟意味着什么？——还有那些窃窃私语，那又是什么呢？

— [ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɔ:l][soʊ][sæd] ? — ['klærə][hæz; həz] [bɪn] ['wi:pɪŋ] .
— and why are they all so sad ? — Clara has been weeping .
— 和 为什么 是 他们 全部 所以 伤心 ? — 克拉拉 有 到过 哭泣 .

——他们为什么都这么伤心？——克拉拉一直在哭。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] — [gʊd] [baɪ] , " [sed] [maɪ] [ænt] ,
" God bless you , my child — good by , " said my aunt ,
" 上帝 保佑 你 , 我的 孩子 — 好的 经过 , " 说 我的 阿姨 ,

“愿上帝保佑你，我的孩子——再见，”我姑姑说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['foʊldɪd][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] .
as she folded her in her arms for the third time .
作为 她 折叠 她 在 她 武器 为了 这 第三 时间 .

她第三次将她抱在怀里。

" [gʊd] [baɪ] , [gʊd] [baɪ] , " [aɪ] [hɜ:rd] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] .
" Good by , good by , " I heard on every side .
" 好的 经过 , 好的 经过 , " 我 听到 在 每一个 边 .

“再见，再见，”我听到四面八方传来这样的声音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'i:] , ['klærə] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [sed] —
At length , approaching me , Clara took my hand and said —
在 长度 , 接近 我 , 克拉拉 采取 我的 手 和 说 —

最后，克拉拉走到我跟前，握住我的手说——

" [maɪ] [pʊr] ['hæri] , [soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][pɑ:rt] .
" My poor Harry , so we are going to part .
" 我的 贫穷的 哈里 , 所以 我们 是 去 到 部分 .

“可怜的哈利，我们就要分开了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɪtəli] . "

I	am	going	to	Italy	.	"
我	是	去	到	意大利	.	"

我要去意大利。

" [tuː; tə]['ɪtəli] , ['klærə] ?

"	To	Italy	,	Clara	?
"	到	意大利	,	克拉拉	?

“去意大利吗，克拉拉？”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[noʊ] — [seɪ][noʊ] .

no	—	say	no	.
不	—	说	不	.

不——说不。

['ɪtəli] !

Italy	!
意大利	!

意大利!

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

I	shall	never	see	you	again	.	"
我	将	绝不	看	你	再次	.	"

我再也见不到你了。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [wer] [ðɪs] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['hæri] ?

"	Won't	you	wear	this	ring	for	me	,	Harry	?
"	惯于	你	穿	这	戒指	为了	我	,	哈里	?

“哈利，你愿意为我戴上这枚戒指吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] " —

It	is	an	old	favourite	of	yours	—	and	when	we	meet	again	"	—
它	是	一个	老的	最喜欢的	的	你的	—	和	什么时候	我们	见面	再次	"	—

这是你一直很喜欢的一首歌——等我们再次见面的时候”——

" [oʊ] ! ['dɪrɪst] ['klærə] , " [aɪ][sed] , " [duː][nɑːt] [spiːk] [ðʌs] . "

"	Oh	!	dearest	Clara	,	"	I	said	,	"	do	not	speak	thus	.	"
"	哦	!	亲爱的	克拉拉	,	"	我	说	,	"	做	不是	说话	因此	.	"

“哦！亲爱的克拉拉，”我说，“不要这样说话。”

" [gʊd] [baɪ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [gʊd] [baɪ] , " [sed] ['klærə] ['hɜːrɪdli] ; [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

"	Good	by	,	my	poor	boy	,	good	by	,	"	said	Clara	hurriedly	;	and	,	rushing	out	of
"	好的	经过	,	我的	贫穷的	男生	,	好的	经过	,	"	说	克拉拉	匆匆	;	和	,	匆忙	出去	的

[ðə; ði][ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

“再见了，我可怜的孩子，再见了，”克拉拉匆匆说道；然后，她冲出了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪftɪd][baɪ] ['mɔːtimə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [huː] , [ɪ'miːdiətli] ['dʒʌmpɪŋ][ɪn]['æftər]

she	was	lifted	by	Mortimer	into	the	carriage	,	who	,	immediately	jumping	in	after
她	曾是	抬起	经过	莫蒂默	进入	这	运输	,	WHO	,	立即地	跳	在	后

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她被莫蒂默抱进马车，莫蒂默随即跳进马车。

[ðə; ði] [wɪp] [krækt] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['klætərd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd]

the	whip	cracked	,	the	horses	clattered	,	and	all	was	out	of	sight	in	a	second
这	鞭	裂纹	,	这	马匹	咔嗒咔嗒地	,	和	全部	曾是	出去	的	视线	在	一个	第二

.

:

.

鞭子啪嗒一声，马蹄声响起，一切都在一瞬间消失在视线之外。

" [waɪ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [aɪ] , [rɪ'proʊtʃfəli] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [maɪ] [ænt] .

"	Why	is	she	gone	with	him	?	"	said	I	,	reproachfully	,	turning	towards	my	aunt	.
"	为什么	是	她	已消失	和	他	?	"	说	我	,	责备地	,	转弯	向	我的	阿姨	.

“她为什么跟他走了？”我责备地转向姑妈问道。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ə; eɪ] ['veri] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] .

"	Why	,	my	dear	,	a	very	sufficient	reason	.
"	为什么	,	我的	亲爱的	,	一个	非常	充足的	原因	.

“亲爱的，这是一个很好的理由。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

She	was	married	this	morning	.
她	曾是	已婚	这	早晨	.

她今天早上结婚了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] [lʌv] .

"	This	was	my	first	love	.
"	这	曾是	我的	第一的	爱	.

这是我的初恋。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	.

第三十六章

[waɪz] [ri'zɔlvz] .

WISE	RESOLVES	.
明智的	解决	.

明智的决定。

['mjuːzɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['bɔɪɪʃ] [əd'ventʃər] , [aɪ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbər] ,

Musing	over	this	boyish	adventure	,	I	fell	into	a	deep	slumber	,
沉思	超过	这	男孩气	冒险	,	我	跌倒	进入	一个	深的	睡眠	,

回想着这段少年时代的冒险经历，我渐渐进入了梦乡。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [maɪ] ['sensɪz]

and	on	awakening	it	took	me	some	minutes	before	I	could	recall	my	senses
和	在	唤醒	它	采取	我	一些	分钟	前	我	可以	记起	我的	感官

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] .

sufficiently	to	know	where	I	was	.
足够	到	知道	在哪里	我	曾是	.

醒来后，过了好一会儿我才恢复了知觉，知道自己身在何处。

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] .

The	whole	face	of	things	in	my	room	was	completely	changed	.
这	所有的	脸	的	事物	在	我的	房间	曾是	完全地	已更改	.

我房间里的一切彻底改变了。

['flaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [veisis] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [teiblz] — [tuː] ['hænsəm] [læmps] ,

Flowers	had	been	put	in	the	china	vases	upon	the	tables	—	two	handsome	lamps	,
花朵	有	到过	放	在	这	中国	花瓶	之上	这	表格	—	二	英俊的	灯	,

桌上的瓷瓶里插着鲜花——还有两盏漂亮的台灯，

['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [gɔːz] , [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'səulz] — ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] , [prɪnts] , [ænd; ənd]

shaded	**with**	**gauzes**	**,**	**stood**	**upon**	**the**	**consoles**	**—**	**illustrated**	**books**	**,**	**prints**	**,**	**and**
阴影	和	纱布	,	站立	之上	这	游戏机	—	插图	图书	,	印刷	,	和

['kærɪkəˌtʃʊəz] , [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] .

caricatures	**,**	**were**	**scattered**	**about**	**.**
漫画	,	是	疏散	关于	.

用纱布遮荫的画架上摆放着插图书籍、版画和漫画，散落在周围。

[ə; eɪ][piˈænoʊ] - [fɔːrt] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] , [baɪ][sʌm; səm] ['wɪtʃkræft] ,

A	**piano**	**-**	**forte**	**had**	**also**	**,**	**by**	**some**	**witchcraft**	**,**
一个	钢琴	-	长处	有	还	,	经过	一些	巫术	,

一架钢琴也因为某种巫术而……

[ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['riːses] [nɪr] [ðə; ði]['soʊfə] — [ə; eɪ] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] [tiː] ['sɜːrvɪs] , [ʌv; əv]

insinuated	**itself**	**into**	**a**	**recess**	**near**	**the**	**sofa**	**—**	**a**	**handsome**	**little**	**tea**	**service**	**,**	**of**
暗示	本身	进入	一个	凹陷处	靠近	这	沙发	—	一个	英俊的	小的	茶	服务	,	的

[oʊld] ['drezdən] ['tʃaɪnə] ,

old	**Dresden**	**china**	**,**
老的	德累斯顿	中国	,

一套精致的小茶具，是古老的德累斯顿瓷器，悄然出现在沙发附近的一个凹陷处。

['greɪst] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪtri] ['teɪbl] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪkɪt] ['teɪbl] [stʊd] [moʊst] [ɪn'vaɪtɪŋli] [bɪ'saɪd]

graced	**a**	**marquetry**	**table**	**—**	**and**	**a**	**little**	**picquet**	**table**	**stood**	**most**	**invitingly**	**beside**
恩赐	一个	镶嵌细工	桌子	—	和	一个	小的	哨兵	桌子	站立	最多	热情地	旁

[ðə; ði]['faɪər] .

the	**fire**	**.**
这	火	.

一张镶嵌细工桌熠熠生辉——一张小木栅桌摆放在火炉旁，格外引人注目。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [nuː]

I	**had**	**scarcely**	**time**	**to**	**turn**	**my**	**eyes**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**of**	**these**	**new**
我	有	几乎	时间	到	转动	我的	眼睛	从	一	到	这	其他	的	这些	新的

[ˈɔkjuːpənts] ,

occupants	**,**
居住者	,

我几乎没时间把目光从这些新住户身上移开，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [dɔːr] ['dʒentli] [tɜːrn] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] ['kɔːʃəs] [hænd]

when	**I**	**heard**	**the**	**handle**	**of**	**my**	**door**	**gently**	**turn**	**,**	**as**	**if**	**by**	**some**	**cautious**	**hand**
什么时候	我	听到	这	处理	的	我的	门	轻轻地	转动	,	作为	如果	经过	一些	谨慎	手

,

,

,

当我听到门把手轻轻转动的声音，仿佛是被一只小心翼翼的手轻轻转动时，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪnd] [sliːp] .

and	**immediately**	**closed**	**my**	**eyes**	**and**	**feigned**	**sleep**	**.**
和	立即地	关闭	我的	眼睛	和	假装	睡觉	.

我立即闭上眼睛，假装睡觉。

[θruː] [maɪ][hæf] - [ʃʌt] [lɪdz][aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

Through	**my**	**half**	**-**	**shut**	**lids**	**I**	**perceived**	**the**	**door**	**opened**	**.**
通过	我的	一半	-	关闭	盖子	我	感知	这	门	打开	.

我半睁着眼，感觉门开了。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

After	**a**	**pause**	**of**	**about**	**a**	**second**	**,**
后	一个	暂停	的	关于	一个	第二	,

停顿大约一秒钟后，

[ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] [ə'pɪrd] — [ðen] [ə; eɪ] ['prɪti] [fʊt] [stoʊl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	skirt	of	a	white	muslin	dress	appeared	—	then	a	pretty	foot	stole	a	little
这	裙子	的	一个	白色的	细棉布	裙子	出现	—	然后	一个	漂亮的	脚	偷窃	一个	小的

['fɑːrðər] — [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['eməli] ['bɪŋgəm]

farther	—	and	at	last	the	slight	and	graceful	figure	of	Emily	Bingham
更远	—	和	在	最后的	这	轻微	和	优美	数字	的	艾米丽	宾厄姆

[əd'vænst] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

advanced	noiselessly	into	the	room	.
先进的	无声	进入	这	房间	.

一条白色薄纱连衣裙的裙摆出现了——然后一只漂亮的脚又向前走了一步——最后，艾米莉·宾厄姆纤细优雅的身影悄无声息地走进了房间。

[fɪr] [hæd; həd] ['rendərd] [hɜːr; hər] ['dedli] [peɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [braʊn] [her]

Fear	had	rendered	her	deadly	pale	;	but	the	effect	of	her	rich	brown	hair
害怕	有	渲染	她	致命	苍白	;	但	这	影响	的	她	富有的	棕色的	头发

,

,

,

恐惧使她脸色惨白；但她浓密的棕色头发却起到了作用，

['breɪdɪd] ['pleɪnli] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] , ['suːtɪd] [soʊ] [wel] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

braided	plainly	on	either	side	of	her	cheek	,	suited	so	well	the	character	of
编织	显然	在	任何一个	边	的	她	脸颊	,	适合	所以	出色地	这	特点	的

[hɜːr; hər] [fitʃər] ,

her	features	,
她	特征	,

她脸颊两侧简单地编着辫子，与她的五官非常相衬。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][fɑːr] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['evər] .

I	thought	her	far	handsomer	than	ever	.
我	想法	她	远的	更英俊	比	曾经	.

我觉得她比以前更漂亮了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

She	came	forward	towards	the	table	,
她	来了	向前	向	这	桌子	,

她走到桌边，

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]

and	I	now	could	perceive	that	she	had	something	in	her	hand	resembling	a
和	我	现在	可以	感知	那	她	有	某物	在	她	手	类似	一个

['letər] .

letter	.
信	.

我这才看清，她手里拿着一件像信一样的东西。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [nɪr] [maɪ][hænd] — [soʊ] [nɪr] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

This	she	placed	near	my	hand	—	so	near	as	almost	to	touch	it	.
这	她	放置	靠近	我的	手	—	所以	靠近	作为	几乎	到	触碰	它	.

她把这个放在我手边——近到几乎可以碰到。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ˌem 'iː] — [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'pɑːn][maɪ] [braʊ] , [bʌt; bət] ['nevər] [muːvd] .

She	leaned	over	me	—	I	felt	her	breath	upon	my	brow	,	but	never	moved	.
她	倾斜	超过	我	—	我	毛毡	她	气息	之上	我的	眉头	,	但	绝不	已搬	.

她俯身靠近我——我感觉到她呼出的气息拂过我的额头，但我一动不动。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'fæsənd] , [fel] ['oʊvər][ə'pɑːn][maɪ]
At **this** **instant** **,** **a** **tress** **of** **her** **hair** **,** **becoming** **unfastened** **,** **fell** **over** **upon** **my**
在 这 立即的 , 一个 树 的 她 头发 , 成为 解开 , 跌倒 超过 之上 我的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

就在这时，她的一缕头发散开，垂落在我的脸上。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] — [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [θruː] [ˌem 'iː] [ɔːf] [maɪ] [gɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
She **started** **—** **the** **motion** **threw** **me** **off** **my** **guard** **,** **and** **I** **looked** **up** **.**
她 开始 — 这 运动 扔 我 离开 我的 警卫 , 和 我 看起来 向上 .

她突然动了一下——这个动作让我放松了警惕，我抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] , [skers] ['ɔːdəbl] [ʃriːk] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
She **gave** **a** **faint** **,** **scarce** **audible** **shriek** **,** **and** **sank** **into** **the** **chair** **beside** **me** **.**
她 给予 一个 头晕的 , 稀少 可听见的 尖叫 , 和 沉没 进入 这 椅子 旁 我 .

她发出了一声微弱的、几乎听不见的尖叫，然后瘫倒在我旁边的椅子上。

[rɪ'kʌvərɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][leɪd]
Recovering **,** **however** **,** **upon** **the** **instant** **,** **she** **grasped** **the** **letter** **she** **had** **just** **laid**
恢复中 , 然而 , 之上 这 立即的 , 她 抓住 这 信 她 有 只是 铺设
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

然而，她立刻回过神来，一把抓起刚才放在地上的信。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
and **,** **having** **crushed** **it** **between** **her** **fingers** **,** **threw** **it** **into** **the** **fire** **.**
和 , 拥有 碎 它 之间 她 手指 , 扔 它 进入 这 火 .

然后，她用手指捏碎了它，扔进了火里。

[ðɪs] [dʌn] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['efərt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [streŋθ] — [ʃiː; ʃi]
This **done** **—** **as** **if** **the** **effort** **had** **been** **too** **much** **for** **her** **strength** **—** **she**
这 完毕 — 作为 如果 这 努力 有 到过 也 很多 为了 她 力量 — 她
[ə'gen] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [siːt] ,
again **fell** **back** **upon** **her** **seat** **,**
再次 跌倒 后退 之上 她 座位 ,

做完这一切——仿佛这努力超出了她的体力——她再次跌坐在座位上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .
and **looked** **so** **pale** **I** **almost** **thought** **she** **had** **fainted** **.**
和 看起来 所以 苍白 我 几乎 想法 她 有 昏厥 .

她脸色苍白得吓人，我差点以为她晕倒了。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wʌns] [mɔːr] ;
Before **I** **had** **time** **to** **speak** **,** **she** **rose** **once** **more** **;**
前 我 有 时间 到 说话 , 她 玫瑰 一次 更多的 ;

我还没来得及开口，她又一次站了起来；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [blʌʃiz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [swæm][wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] [terz]
and **now** **her** **face** **was** **bathed** **in** **blushes** **,** **her** **eyes** **swam** **with** **rising** **tears**
和 现在 她 脸 曾是 洗澡 在 脸红 , 她 眼睛 游泳 和 上升 眼泪
,
,
,

现在她满脸绯红，眼眶里噙满了泪水。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
and **her** **lips** **trembled** **with** **emotion** **as** **she** **spoke** **.**
和 她 嘴唇 颤抖 和 情感 作为 她 辐 .

她说话时嘴唇因激动而颤抖。

" [oʊ] , ['mɪstər] . - , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] — [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

"	Oh	,	Mr	.	Lorrequer	,	what	will	you	—	what	can	you	think	of	this	?
"	哦	,	先生	.	-	,	什么	将要	你	—	什么	能	你	思考	的	这	?

“哦，洛雷克先生，您对此有何看法？”

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [nuː] — ; " [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [ə'gen] [gruː] [peɪl] ,

If	you	but	knew	—	;	"	and	here	she	faltered	and	again	grew	pale	,
如果	你	但	知道	—	;	"	和	这里	她	犹豫不决	和	再次	生长	苍白	,

如果你知道——”说到这里，她犹豫了片刻，脸色再次变得苍白，

[waɪl] [aɪ][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] , [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,

while	I	with	difficulty	rising	from	the	sofa	,	took	her	hand	,
尽管	我	和	困难	上升	从	这	沙发	,	采取	她	手	,

我费力地从沙发上站起来，握住了她的手。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	led	her	to	the	chair	beside	it	.
和	引领	她	到	这	椅子	旁	它	.

然后领着她走到旁边的椅子旁。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [noʊ] ? " [sed] [aɪ] ; " [meɪ] [aɪ][nɑːt] [noʊ] ,

"	And	may	I	not	know	?	"	said	I	;	"	may	I	not	know	,
"	和	可能	我	不是	知道	?	"	说	我	;	"	可能	我	不是	知道	,

“难道我不能知道吗？”我说道；“难道我不能知道吗，

[maɪ] [dɪr] " — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['dɪrɪst] — " [mɪs] ['bɪŋgəm] , [wen] , [pər'hæps] ,

my	dear	"	—	I	am	not	sure	I	did	not	say	dearest	—	"	Miss	Bingham	,	when	,	perhaps	,
我的	亲爱的	"	—	我	是	不是	当然	我	做过	不是	说	亲爱的	—	"	错过	宾厄姆	,	什么时候	,	也许	,

“我亲爱的”——我不确定我是否说了“最亲爱的”——“宾厄姆小姐，也许，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ?

the	knowledge	might	make	me	the	happiest	of	mortals	?
这	知识	可能	制作	我	这	最快乐	的	凡人	?

掌握了这些知识，我或许会成为世上最幸福的人？

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [plʌndʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə][maɪ] [leɪt] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

"	This	was	a	pretty	plunge	as	a	sequel	to	my	late	resolutions	.
"	这	曾是	一个	漂亮的	暴跌	作为	一个	续集	到	我的	晚的	决议	.

“作为我近期新年决心的后续，这真是一次相当大的冒险。”

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

She	hid	her	face	between	her	hands	,	and	sobbed	for	some	seconds
她	隐藏	她	脸	之间	她	双手	,	和	啜泣	为了	一些	秒

.

:

.

她用双手捂住脸，抽泣了几秒钟。

" [æt; ət] [liːst] , " [sed] [aɪ] , " [æz; əz] [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

"	At	least	,	"	said	I	,	"	as	that	letter	was	destined	for	me	but	a	few
"	在	至少	,	"	说	我	,	"	作为	那	信	曾是	注定	为了	我	但	一个	很少

['moʊmənts] [sɪns] ,

moments	since	,
时刻	自从	,

“至少，”我说，“那封信几分钟前才寄到我这里。”

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪts] ['kɑːntents] . "

I	trust	that	you	will	let	me	hear	its	contents	.	"
我	相信	那	你	将要	让	我	听到	它是	内容	.	"

我相信你会让我听到它的内容。

" [oʊ] [noʊ] — [nɑːt] [naʊ] — [nɑːt] [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [in'triːtiŋli] ; [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]
" Oh no — not now — not now , " said she entreatingly ; and , rising at the same
" 哦 不 — 不是 现在 — 不是 现在 , " 说 她 恳求地 ; 和 , 上升 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“哦，不——现在不行——现在不行，”她恳求道；同时，她站了起来，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
she turned to leave the room .
她 转向 到 离开 这 房间 .

她转身离开了房间。

[aɪ] [stɪl] [held] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [maɪn] .
I still held her hand , and pressed it within mine .
我 仍然 握住 她 手 , 和 按下 它 之内 矿 .

我仍然握着她的手，将它紧紧地贴在我的手中。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['preʃər] .
I thought she returned the pressure .
我 想法 她 返回 这 压力 .

我以为她也施加了压力。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['heɪstɪli] ,
I leaned forward to catch her eye , when the door was opened hastily ,
我 倾斜 向前 到 抓住 她 眼睛 , 什么时候 这 门 曾是 打开 草草 ,

我向前倾身想与她目光相遇，这时门被匆匆打开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fɪgjər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
and a most extraordinary figure presented itself .
和 一个 最多 非凡的 数字 呈现 本身 .

于是，一个非同寻常的人物出现了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [fæt] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ʌv; əv] [ə; eɪ]
It was a short , fat man , with a pair of enormous moustaches , of a
它 曾是 一个 短的 , 胖的 男人 , 和 一个 一对 的 巨大的 胡子 , 的 一个
['faɪəri] [red] ;
fiery red ;
火热 红色的 ;

那是一个矮胖的男人，留着一对火红色的巨大胡须；

[hjuːdʒ] ['bʊʃi] ['wɪskərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ; [ə; eɪ] [bluː] [frɑːk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['breɪdɪŋ] ,
huge bushy whiskers of the same colour ; a blue frock covered with braiding ,
巨大的 茂密的 胡须 的 这 相同的 颜色 ; 一个 蓝色的 连衣裙 涵盖 和 编织 ,

浓密的同色胡须；一件缀满编织花纹的蓝色连衣裙。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [krɔsiz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ; [taɪt] [ˌpæntə'luːnz] [ænd; ənd] ['heʃn]
and decorated with several crosses and ribbons ; tight pantaloons and Hessian
和 装饰 和 一些 十字架 和 丝带 ; 紧的 灯笼裤 和 黑森
[buːts] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [bræs] [spɜːrz] .
boots , with long brass spurs .
靴子 , 和 长的 黄铜 马刺 .

并饰以多个十字架和丝带；紧身灯笼裤和粗麻布靴，靴子配有长长的黄铜马刺。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
He held a large gold - headed cane in his hand ,
他 握住 一个 大的 金子 - 标题 甘蔗 在 他的 手 ,

他手里拿着一根巨大的金头手杖，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['veri] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['droʊləri] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]
and 和 **looked** 看起来 **about** 关于 **with** 和 **an** 一个 **expression** 表达 **of** 的 **very** 非常 **equivocal** 模棱两可 **drollery** 笑话 **,** , **mingled** 混合 **with** 和
[fɪr] .
fear 害怕 **.** .

他环顾四周，脸上带着一种模棱两可的滑稽表情，夹杂着恐惧。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
" " **May** 可能 **I** 我 **ask** 问 **,** , **sir** 先生 **,** , **"** " **said** 说 **I** 我 **,** , **as** 作为 **this** 这 **individual** 个人 **closed** 关闭 **the** 这 **door** 门 **behind** 在后面 **him** 他 **,** ,

“请问先生？”我说道，这时那人关上了身后的门。

" [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] ? "
" " **may** 可能 **I** 我 **ask** 问 **the** 这 **reason** 原因 **for** 为了 **this** 这 **intrusion** 入侵 **?** ? **"** "

请问你们打扰的原因是什么？

" [oʊ] , [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [aɪl] [duː] — [aɪm] [ʃʊr] [tuː; tə] [pæs] ['mʌstər] [naʊ] ,
" " **Oh** 哦 **,** , **upon** 之上 **my** 我的 **conscience** 良心 **,** , **I'll** 患病的 **do** 做 **—** — **I'm** 我是 **sure** 当然 **to** 到 **pass** 经过 **muster** 鼓起 **now** 现在 **,** ,

“哦，我发誓，我一定会这么做的——我现在肯定能通过审查了。”

" [sed] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [oʊ'lɪri] ,
" " **said** 说 **the** 这 **well** 出色地 **-** - **known** 已知 **voice** 嗓音 **of** 的 **Mr** 先生 **.** . **O'Leary** 奥利里 **,** ,

“奥利里先生那熟悉的声音说道，”

[huːz] ['plez(ə)nt] [fitʃər] [bɪ'gæn][tuː; tə][daɪ'leɪt][ə'mɪd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [red] [her] [hiː; hi][wʌz; wəz]
whose 谁 **pleasant** 令人愉快的 **features** 特征 **began** 开始 **to** 到 **dilate** 扩张 **amid** 之中 **the** 这 **forest** 森林 **of** 的 **red** 红色的 **hair** 头发 **he** 他 **was** 曾是
[dɪs'gaɪzd] [ɪn] .
disguised 伪装 **in** 在 **.** .

他俊朗的五官在浓密的红发掩映下显得更加清晰。

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['bɪŋgəm] ,
" " **But** 但 **I** 我 **see** 看 **you** 你 **are** 是 **engaged** 已订婚的 **,** , **"** " **said** 说 **he** 他 **,** , **with** 和 **a** 一个 **sly** 狡猾 **look** 看 **at** 在 **Miss** 错过 **Bingham** 宾厄姆 **,** ,

“但我看得出来你已经订婚了，”他一边说着，一边狡黠地看了宾厄姆小姐一眼。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɛkəgˌnaɪzd] ; " [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ'self]
whom 谁 **he** 他 **had** 有 **not** 不是 **yet** 然而 **recognised** 已确认 **;** ; **"** " **so** 所以 **I** 我 **must** 必须 **contrive** 精心策划 **to** 到 **hide** 隐藏 **myself** 我
['elsˌwer] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
elsewhere 别处 **,** , **I** 我 **suppose** 认为 **.** . **"** "

他还没认出对方；“所以我想我必须想办法躲到别的地方去。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['bɪŋgəm] , " [sed] [aɪ] ,
" " **It** 它 **is** 是 **Miss** 错过 **Bingham** 宾厄姆 **,** , **"** " **said** 说 **I** 我 **,** ,

“是宾厄姆小姐，”我说。

" [huː] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][meɪd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]
" " **who** WHO **has** 有 **been** 到过 **kind** 种类 **enough** 足够的 **to** 到 **come** 来 **here** 这里 **with** 和 **her** 她 **maid** 女佣 **,** , **to** 到 **bring** 带来 **me** 我
[sʌm; səm] ['flaʊərz] .
some 一些 **flowers** 花朵 **.** .

“她非常友善地带着她的女仆来到这里，给我送来一些鲜花。”

[preɪ] ['prez(ə)nt][maɪ] [rɪ'spektfl] ['kɑ:mpləmɛnts] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] ,

Pray	present	my	respectful	compliments	to	Mrs	.	Bingham	,
祈祷	展示	我的	尊重	赞美	到	太太	.	宾厄姆	,

请代我向宾厄姆夫人致以最诚挚的问候。

[ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] ['di:pli] [aɪ] [fi:l] [hɜ:r; hər][moʊst][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	say	how	deeply	I	feel	her	most	kind	attention	.
和	说	如何	深	我	感觉	她	最多	种类	注意力	.

并表达我对她最深切的关怀的感受。

" ['eməli] [roʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [self] - [pə'zeʃn] [æt; ət] [wʌns] ,

"	Emily	rose	at	the	instant	,	and	recovering	her	self	-	possession	at	once	,
"	艾米丽	玫瑰	在	这	立即的	,	和	恢复中	她	自己	-	拥有	在	一次	,

[sed] —

said	—
说	—

艾米莉立刻站了起来，迅速恢复了镇定，说道——

" [ju:; jʊ] [fər'get] , ['mɪstər] . - , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['si:krət] [frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði] ['flaʊərz] [keɪm] ;

"	You	forget	,	Mr	.	Lorrequer	,	it	is	a	secret	from	whom	the	flowers	came	;
"	你	忘记	,	先生	.	-	,	它	是	一个	秘密	从	谁	这	花朵	来了	;

“洛雷克先生，您忘了，这些花是谁送来的，这是个秘密；

[æt; ət] [li:st] ['mæmə] [hoʊpt] [tu:; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [veisis] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ['noʊɪŋ] .

at	least	mamma	hoped	to	place	them	in	your	vases	without	you	knowing	.
在	至少	妈妈	希望	到	地方	他们	在	你的	花瓶	没有	你	会心	.

至少妈妈希望在你不知情的情况下把它们插到你的花瓶里。

[soʊ] , [preɪ] , [dəunt] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [wɪl] [nɑ:t] [tel] .

So	,	pray	,	don't	speak	of	it	—	and	I'm	sure	Mr	.	O'Leary	will	not	tell	.
所以	,	祈祷	,	不	说话	的	它	—	和	我是	当然	先生	.	奥利里	将要	不是	告诉	.

所以，请千万不要谈论这件事——我相信奥利里先生也不会说出去。

" [ɪf] ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [hɜ:rd] [wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rtf(ə)l] [spi:tʃ] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,

"	If	Mr	.	O'Leary	heard	one	word	of	this	artful	speech	,	I	know	not	,
"	如果	先生	.	奥利里	听到	一	单词	的	这	巧	演讲	,	我	知道	不是	,

“我不知道奥利里先生是否听到了这篇精妙演讲的任何一个字。”

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:r][ðə; ði] ['spi:kər] ,

but	he	certainly	paid	no	attention	to	it	,	nor	the	speaker	,
但	他	当然	有薪酬的	不	注意力	到	它	,	也不	这	扬声器	,

但他显然没有注意到这一点，说话的人也没有注意到。

[hu:] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'piəriŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

who	left	the	room	without	his	appearing	aware	of	it	.
WHO	左边	这	房间	没有	他的	出现	意识到的	的	它	.

他离开房间时，似乎并没有察觉。

" [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [gɔ:n] — [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] , " [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] ;

"	Now	that	she	is	gone	—	for	which	heaven	be	praised	,	"	said	I	to	myself	;
"	现在	那	她	是	已消失	—	为了	哪个	天堂	是	赞扬	,	"	说	我	到	我	;

“她走了——这真是上天的恩赐，”我对自己说；

" [let] [ˌem 'i:] [si:] [wʌt] [ðɪs] ['feloʊ] [kæn; kən] [mi:n] .

"	let	me	see	what	this	fellow	can	mean	.
"	让	我	看	什么	这	同伴	能	意思是	.

让我看看这个人到底想表达什么。

" [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [ə'vɔɪd] ['læfɪŋ] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði]

"	As	I	turned	from	the	door	,	I	could	scarcely	avoid	laughing	aloud	at	the
"	作为	我	转向	从	这	门	,	我	可以	几乎	避免	笑	大声	在	这

['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

figure	before	me	.
数字	前	我	.

“当我转身离开门口时，看到眼前的身影，我几乎忍不住大笑出声来。”

[hiː; hi] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪrər] , [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	stood	opposite	a	large	mirror	,	his	hat	on	one	side	of	his	head	,
他	站立	对面的	一个	大的	镜子	,	他的	帽子	在	一	边	的	他的	头	,

他站在一面大镜子对面，帽子歪戴在头的一侧。

[wʌn][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'stendɪd] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] ;

one	arm	in	his	breast	,	and	the	other	extended	,	leaning	upon	his	stick	;
一	手臂	在	他的	胸部	,	和	这	其他	扩展	,	倾斜	之上	他的	戳	;

一只胳膊抱在胸前，另一只胳膊伸直，拄着拐杖；

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [fə'rɑːsəti][æz; əz] [sʌtʃ] [fɪtʃər] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [hæd; həd] [bɪn]

a	look	of	as	much	ferocity	as	such	features	could	accomplish	had	been
一个	看	的	作为	很多	恶	作为	这样的	特征	可以	完成	有	到过

[ə'suːmd] ,

assumed	,
假定	,

人们假定，这种特征能够展现出尽可能凶猛的姿态。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meləu] - [drə'mætɪk]

and	his	whole	attitude	was	a	kind	of	caricature	of	a	melo	-	dramatic
和	他的	所有的	态度	曾是	一个	种类	的	漫画	的	一个	蜜洛	-	戏剧性

['hɪroʊ][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['drɑːmə] .

hero	in	a	German	drama	.
英雄	在	一个	德语	戏剧	.

他的整个态度就像是德国戏剧中情节剧英雄的漫画形象。

" [waɪ] , [oʊ'lɪri] , [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? "

"	Why	,	O'Leary	,	what	is	all	this	?	"
"	为什么	,	奥利里	,	什么	是	全部	这	?	"

“奥利里，这一切到底是怎么回事？”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['wɪspər] — " ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [neɪm] [ə'gen] ,

"	Hush	,	hush	,	"	said	he	,	in	a	terrified	whisper	—	"	never	mention	that	name	again	,
"	嘘	,	嘘	,	"	说	他	,	在	一个	恐惧	耳语	—	"	绝不	提到	那	姓名	再次	,

“嘘，嘘，”他惊恐地低声说道，“永远不要再提那个名字了。”

[tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊvər][ðə; ði] [frʌn'tɪr] . "

till	we	are	over	the	frontier	.	"
直到	我们	是	超过	这	边境	.	"

直到我们越过边境。

" [bʌt; bət] , [mæn] , [ɪk'spleɪn] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	But	,	man	,	explain	—	what	do	you	mean	?	"
"	但	,	男人	,	解释	—	什么	做	你	意思是	?	"

“但是，老兄，解释一下——你这话是什么意思？”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] , " [sed] [hiː; hi] ['draɪli] .

"	Can't	you	guess	,	"	said	he	drily	.
"	不能	你	猜测	,	"	说	他	干巴巴地	.

“你猜不到吗？”他冷冷地说。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ən'les] [ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət][ðə; ði] [sə'luːn] [hæz; həz] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs]
" **Impossible** ; **unless** **the** **affair** **at** **the** **saloon** **has** **induced** **you** **to** **take** **this**
" 不可能的 ; 除非 这 事务 在 这 酒吧 有 诱导 你 到 拿 这
[dɪs'gaɪz] ,
disguise ,
伪装 ,

“不可能；除非是酒吧里的事让你不得不乔装打扮，

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] . "
I **cannot** **conceive** **the** **reason** . "
我 不能 构想 这 原因 . "

我无法理解其中的原因。

" ['nʌθɪŋ] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [frend] ; [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" **Nothing** **farther** **from** **it** , **my** **dear** **friend** ; **much** **worse** **than** **that** . "
" 没有什么 更远 从 它 , 我的 亲爱的 朋友 ; 很多 更糟 比 那 . "

“恰恰相反，我的朋友；情况比这糟糕得多。”

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [æt; ət][wʌns] . "
" **Out** **with** **it** , **then** , **at** **once** . "
" 出去 和 它 , 然后 , 在 一次 . "

“那就立刻说出来。”

" [ʃiːz] [kʌm] — [ʃiːz] [hɪr] — [ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] — [noʊ] . - , [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə][soʊl] .
" **She's** **come** **—** **she's** **here** **—** **in** **this** **very** **house** **—** **No** . **29** , **above** **the** **entre** **sol** .
" 她是 来 — 她是 这里 — 在 这 非常 房子 — 不 . - , 多于 这 entre 索尔 .
"
"

“她来了——她就在这里——就在这栋房子里——29号，在entre sol楼上。”

" [huː] [ɪz] [hɪr] , [ɪn][noʊ] . - , [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə][soʊl] ? "
" **Who** **is** **here** , **in** **No** . **29** , **above** **the** **entre** **sol** ? "
" WHO 是 这里 , 在 不 . - , 多于 这 entre 索尔 ? "

“29号，在天际之上，住着谁？”

" [huː] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [oʊ'lɪri] [hɜːr'self] .
" **Who** , **but** **Mrs** . **O'Leary** **herself** .
" WHO , 但 太太 . 奥利里 她自己 .

“除了奥利里夫人本人，还有谁呢？”

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] ['seɪɪŋ] [bæd] [lʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
I **was** **near** **saying** **bad** **luck** **to** **her** . "
我 曾是 靠近 说 坏的 运气 到 她 . "

我差点就说她运气不好了。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ? "
" **And** **does** **she** **know** **you** **are** **here** ? "
" 和 做 她 知道 你 是 这里 ? "

她知道你在这里吗?

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [ɪg'zæktli] [seɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **That** **is** **what** **I** **can't** **exactly** **say** , " **said** **he** ,
" 那 是 什么 我 不能 确切地 说 , " 说 他 ,

“这一点我无法确切地说，”他说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði]['livər; 'livrə]['diˈi'es][vwɑːˈjaːʒɜːrz] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
" **but** **she** **has** **had** **the** **Livre** **des** **Voyageurs** **brought** **up** **to** **her** **room** ,
" 但 她 有 有 这 利弗 德斯 旅行者 带来 向上 到 她 房间 ,

但她已经让人把《旅行者之书》送到她的房间了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn'kwaɪərɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

and	has	been	making	rather	unpleasant	inquiries	for	the	proprietor	of	certain
和	有	到过	制作	相当	令人不快的	查询	为了	这	业主	的	肯定

[ˌhaɪərə'glɪfɪks] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊ] ,

hieroglyphics	beginning	with	O	,
象形文字	开始	和	哦	,

并且一直在就某些以字母 O 开头的象形文字的拥有者进行相当不愉快的询问，

[wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [greɪt] [ə'lɑːrm] — [ðə; ði] [mɔːr] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['weitəz] [hæv; həv] [bɪn]

which	have	given	me	great	alarm	—	the	more	,	as	all	the	waiters	have	been
哪个	有	给定	我	伟大的	警报	—	这	更多的	,	作为	全部	这	服务员	有	到过

[sent] [fɔːr; fər][ɪn][tɜːrn] ,

sent	for	in	turn	,
发送	为了	在	转动	,

这让我非常担忧——尤其是所有侍者都被依次叫走了。

[ænd; ənd][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [lɔːŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] .

and	subjected	to	long	examination	by	her	.
和	受	到	长的	考试	经过	她	.

并接受了她的长时间检查。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][lɔːst][noʊ][taɪm] , [bʌt; bət] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] [trɛ'væniən] ,

So	I	have	lost	no	time	,	but	,	under	the	auspices	of	your	friend	Trevanion	,
所以	我	有	丢失的	不	时间	,	但	,	在下面	这	庇护	的	你的	朋友	特雷瓦尼翁	,

因此我没有耽搁时间，而是在你的朋友特雷瓦尼翁的安排下，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['fɪgjər] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['kɑ̃ːt] -

have	become	the	fascinating	figure	you	find	me	,	and	am	now	Compte	O'Lieuki
有	变得	这	迷人	数字	你	寻找	我	,	和	是	现在	计算	-

,

,

,

我已变成了你现在看到的这个迷人的人物，现在是奥利乌基伯爵。

[ə; eɪ] [poʊl] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['fæməli] , ['bænɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪn]

a	Pole	of	noble	family	,	banished	by	the	Russian	government	,	with	a	father	in
一个	极	的	高贵	家庭	,	被放逐	经过	这	俄语	政府	,	和	一个	父亲	在

[saɪ'bɪriə] ,

Siberia	,
西伯利亚	,

一位出身波兰贵族家庭的男子，被俄罗斯政府流放，父亲流放到西伯利亚。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] , [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

and	all	that	;	and	I	hope	,	by	the	end	of	the	week	,
和	全部	那	;	和	我	希望	,	经过	这	结尾	的	这	星期	,

以及所有这些；我希望到本周末，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃiːt] [æt; ət][eɪ'kɑːteɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['veri] [pə'liːs] [ɪt'self] .

to	be	able	to	cheat	at	ecarte	,	and	deceive	the	very	police	itself	.
到	是	有能力的	到	欺骗	在	埃卡特	,	和	欺骗	这	非常	警察	本身	.

能够在 ecarte 游戏中作弊，甚至欺骗警察本身。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [oʊ'lɪriːz] [ə'suːmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [əb'sɜːrd][nɑːt][tuː; tə]

"	The	idea	of	O'Leary's	assuming	such	a	metamorphosis	was	too	absurd	not	to
"	这	主意	的	奥利里	假设	这样的	一个	变态	曾是	也	荒诞	不是	到

[θroʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [fɪt][ʌv; əv] ['læfɪŋ] ,

throw	me	into	a	hearty	fit	of	laughing	,
扔	我	进入	一个	爽朗	合身	的	笑	,

“奥利里竟然会做出这样的转变，这想法实在太荒谬了，我忍不住哈哈大笑起来。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['emɪgreɪ] [ɪn'dʌldʒd] ['ɔːlsoʊ] .

in	which	the	worthy	emigre	indulged	also	.
在	哪个	这	值得	移民	沉溺其中	还	.

这位值得尊敬的移民也沉迷其中。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [liːv] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [aɪ] ,

"	But	why	not	leave	this	at	once	,	"	said	I	,
"	但	为什么	不是	离开	这	在	一次	,	"	说	我	,

“但为什么不立刻离开这里呢？”我问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [dred] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ? "

"	if	you	are	so	much	in	dread	of	a	recognition	?	"
"	如果	你	是	所以	很多	在	恐惧	的	一个	认出	?	"

“如果你如此害怕被人认可呢？”

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['traɪəl] , " ['ædɪd] [oʊ'lɪri] ,

"	You	forget	the	trial	,	"	added	O'Leary	,
"	你	忘记	这	审判	,	"	额外	奥利里	,

“你忘了审判的事，”奥利里补充道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] 18th [ɔːr] [ɔːl] [maɪ] [beɪl] [ɪz] ['fɔːfitid] . "

"	I	must	be	here	on	the	18th	or	all	my	bail	is	forfeited	.	"
"	我	必须	是	这里	在	这	18th	或者	全部	我的	保释	是	丧失	.	"

“我必须在18号到场，否则我的保释金将被全部没收。”

" [truː] — [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːt] [ðæt] .

"	True	—	I	had	forgot	that	.
"	真的	—	我	有	忘了	那	.

“没错——我都忘了这事了。”

[wel] , [naʊ] , [jʊr; jər] [plænz] ? " —

Well	,	now	,	your	plans	?	"	—
出色地	,	现在	,	你的	计划	?	"	—

那么，你的计划是什么？

" ['sɪmpli] [tuː; tə] [kiːp] ['veri] ['kwaɪət] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [traɪ'bjuːnl] [ɪz] ['oʊvər] ,

"	Simply	to	keep	very	quiet	here	till	the	affair	of	the	tribunal	is	over	,
"	简单地	到	保持	非常	安静的	这里	直到	这	事务	的	这	法庭	是	超过	,

“在这里保持沉默，直到法庭的调查结束。”

[ænd; ənd] [ðen] [kwɪt] [fræns] [æt; ət] [wʌns] .

and	then	quit	France	at	once	.
和	然后	辞职	法国	在	一次	.

然后立即离开法国。

['miːnwaɪl] , [trɛ'væniən] [θɪŋks] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] , [baɪ] [ə; eɪ] [boʊld] ['strætədʒəm] ,

Meanwhile	,	Trevanion	thinks	that	we	may	,	by	a	bold	stratagem	,
同时	,	特雷瓦尼翁	思考	那	我们	可能	,	经过	一个	大胆的	策略	,

与此同时，特雷瓦尼翁认为，我们或许可以通过一个大胆的策略，

[send] ['mɪsɪz] . [oʊ'lɪri] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [sent] ,

send	Mrs	.	O'Leary	off	on	a	wrong	scent	,
发送	太太	.	奥利里	离开	在	一个	错误的	香味	,

让奥利里太太去闻错气味，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [riˈkwestid] ['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] [tuː; tə] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,

and	has	requested	Mrs	.	Bingham	to	contrive	to	make	her	acquaintance	,
和	有	请求	太太	.	宾厄姆	到	精心策划	到	制作	她	熟人	,

并请求宾厄姆夫人设法让她认识他。

[ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] ,

and	ask	her	to	tea	in	her	room	,	when	she	will	see	me	,
和	问	她	到	茶	在	她	房间	,	什么时候	她	将要	看	我	,

我邀请她到她房间喝茶，等她见到我的时候。

[ɪn] [pɑːləneɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
en Polonais , at a distance ,
英文 波兰语 , 在 一个 距离 ,

en Polonais，在远处，

[juː; jʊ] [noʊ] — [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['meləŋkɑːli] ['destəni] [frʌm; frəm] [trɛ'væniən] — [ænd; ənd]
you know — hear something of my melancholy destiny from Trevanion — and
你 知道 — 听到 某物 的 我的 忧郁 命运 从 特雷瓦尼翁 — 和
[liːv] [ðə; ði][hoʊ'tel] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [kleɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] .
leave the hotel quite sure she has no claim on me .
离开 这 酒店 相当 当然 她 有 不 宣称 在 我 .

你知道——从特雷瓦尼翁那里听到了一些关于我悲惨命运的故事——然后离开酒店，确信她对我没有任何所有权。

['miːnwaɪl] , [sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɑːr; ər][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['hævɪŋ] [met]
Meanwhile , some others of the party are to mention incidentally having met
同时 , 一些 其他的 的 这 派对 是 到 提到 顺便 拥有 遇见
['mɪstər] . [oʊ'lɪri] ['sʌmwer] ,
Mr . O'Leary somewhere ,
先生 . 奥利里 某处 ,

与此同时，其他一些与会者会顺便提及他们曾在某个地方遇到过奥利里先生。

[ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] , [ɔːr] ['eni] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [meɪ] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
or heard of his decease , or any pleasant little incident that may occur to them .
或者 听到 的 他的 死亡 , 或者 任何 令人愉快的 小的 事件 那 可能 发生 到 他们 .
"
"
"

或者听说了他的死讯，或者发生了任何令他们感到愉快的小事。

" [ðə; ði][plæn][ɪz] ['eksələnt] , " [sed] [aɪ] ,
" The plan is excellent , " said I ,
" 这 计划 是 出色的 , " 说 我 ,

“这个计划非常好，”我说。

" [fɔːr; fər][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevər] [kʌm] [ɪn][jʊr; jər] [wei] [ə'gen] ,
" for in all probability she may never come in your way again ,
" 为了 在 全部 可能性 她 可能 绝不 来 在 你的 方式 再次 ,

“因为她很可能再也不会阻碍你的生活了。”

[ɪf] [sent] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] ['erənd] [ðɪs] [taɪm] . "
if sent off on a good errand this time . "
如果 发送 离开 在 一个 好的 差事 这 时间 . "

如果这次派去执行一项好任务的话。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [oʊ'lɪri] ;
" That's what I'm thinking , " said O'Leary ;
" 那就是 什么 我是 思维 , " 说 奥利里 ;

“我也是这么想的，”奥利里说；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtlɪ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][let] [hɜːr; hər] [hɪr] [ðæt] [aɪm][wɪð; wɪθ][bɛl'zoʊni][ɪn]['iːdʒɪpt] ,
" and I am greatly disposed to let her hear that I'm with Belzoni in Egypt ,
" 和 我 是 非常 处置 到 让 她 听到 那 我是 和 贝尔佐尼 在 埃及 ,

“我非常乐意让她知道我和贝尔佐尼在埃及。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][spend] [ðə; ði] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [æl'dʒɪrz] .
with an engagement to spend the Christmas with the Dey of Algiers .
和 一个 订婚 到 花费 这 圣诞节 和 这 戴伊 的 阿尔及尔 .

并已订婚，将与阿尔及尔的国王共度圣诞节。

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [tʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
That would give her a very pretty tour for the remainder of the year ,
那 会 给 她 一个 非常 漂亮的 旅游 为了 这 余 的 这 年 ,

这样一来，她今年剩下的时间里就能有一次非常愉快的巡演了。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .

and	show	her	the	pyramids	.
和	展示	她	这	金字塔	.

带她去看金字塔。

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] ['ferli] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [gʊd] [poʊl] ? "

But	,	tell	me	fairly	,	am	I	a	good	Pole	?	"
但	,	告诉	我	相当	,	是	我	一个	好的	极	?	"

但请你客观地告诉我，我算得上是一个合格的波兰人吗?

" ['ræðər] [ʃɔːrt] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fæt] , [pər'hæps] . "

"	Rather	short	,	"	said	I	,	"	and	a	little	too	fat	,	perhaps	.	"
"	相当	短的	,	"	说	我	,	"	和	一个	小的	也	胖的	,	也许	.	"

“有点矮，”我说，“而且可能有点太胖了。”

" [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv]['tɑːrtər] [blʌd] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər]

"	That	comes	from	the	dash	of	Tartar	blood	,	nothing	more	;	and	my	mother
"	那	来	从	这	短跑	的	鞑靼	血	,	没有什么	更多的	;	和	我的	母亲

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪn] ,

was	a	Fin	,
曾是	一个	鳍	,

“那是因为我身上有一点鞑靼血统，仅此而已；而我母亲是芬兰人。”

" [sed] [hiː; hi] , " [ʃiːl] ['nevər] [æsk] ['weðər] [frʌm; frəm]['kɑːrˌloʊ][ɔːr][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] .

"	said	he	,	"	she'll	never	ask	whether	from	Carlow	or	the	Caucasus	.
"	说	他	,	"	壳	绝不	问	无论	从	卡洛	或者	这	高加索	.

他说：“她永远不会问她是来自卡洛还是高加索。”

[haʊ] [aɪ] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ,

How	I	revel	in	the	thought	,
如何	我	陶醉	在	这	想法	,

我多么沉醉于这种想法之中啊!

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [smoʊk] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnitiz] .

that	I	may	smoke	in	company	without	a	breach	of	the	unities	.
那	我	可能	抽烟	在	公司	没有	一个	违反	的	这	单位	.

我可以在朋友面前吸烟而不违反礼仪规范。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪnsi] [ɪn][noʊ] . [naɪn] ,

But	I	must	go	:	there	is	a	gentleman	with	a	quinsey	in	No	.	9	,
但	我	必须	去	:	那里	是	一个	绅士	和	一个	昆西	在	不	.	9	,

但我必须走了：9号房里住着一位患有扁桃体炎的先生。

[ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n] [ɪn] ['pɑːlɪʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

that	gives	me	a	lesson	in	Polish	this	morning	.
那	给予	我	一个	课	在	抛光	这	早晨	.

今天早上我正好上了一堂波兰语课。

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [naɪt] ,

So	good	-	by	,	and	don't	forget	to	be	well	enough	to	-	night	,
所以	好的	-	经过	,	和	不	忘记	到	是	出色地	足够的	到	-	夜晚	,

那么，再见，别忘了今晚一定要好好休息。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][maɪ][deɪ'bjuː] .

for	you	must	be	present	at	my	debut	.
为了	你	必须	是	展示	在	我的	首次亮相	.

你必须出席我的首秀。

" [oʊ'lɪri] [hæd; həd] ['skersli] [gɔːn] , [wen] [maɪ] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə]['eməli] ['bɪŋgəm] .

"	O'Leary	had	scarcely	gone	,	when	my	thoughts	reverted	to	Emily	Bingham	.
"	奥利里	有	几乎	已消失	,	什么时候	我的	想法	恢复	到	艾米丽	宾厄姆	.

“奥利里刚走不久，我的思绪就回到了艾米莉·宾厄姆身上。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɔks,kəum][æz; əz][tuː; tə][ˈfænsi][hɜːr; hər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ;

I	was	not	such	a	coxcomb	as	to	fancy	her	in	love	with	me	;
我	曾是	不是	这样的	一个	花花公子	作为	到	想要	她	在	爱	和	我	;

我还没那么自以为是，会天真地以为她爱上我；

[jet] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈfer] [wɪtʃ] [lʊkt] [nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ;

yet	certainly	there	was	something	in	the	affair	which	looked	not	unlike	it	;
然而	当然	那里	曾是	某物	在	这	事务	哪个	看起来	不是	与此不同	它	;

然而，这件事中确实有一些事情与它非常相似；

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ˈevri] [ɪmˈbærəsmənt] [wɪtʃ] [prest] [əˈpɑːn]

and	though	,	by	such	a	circumstance	,	every	embarrassment	which	pressed	upon
和	尽管	,	经过	这样的	一个	环境	,	每一个	尴尬	哪个	按下	之上

[ˌem ˈiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɪnfɪnətli] [ˈgreɪtər] ,

me	had	become	infinitely	greater	,
我	有	变得	无限地	更大的	,

然而，在这种情况下，我所承受的一切尴尬都变得更加难以忍受了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsemb(ə)l] [frʌm; frəm][maɪˈself][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] .

I	could	not	dissemble	from	myself	a	sense	of	pleasure	at	the	thought	.
我	可以	不是	掩饰	从	我	一个	感觉	的	乐趣	在	这	想法	.

想到这件事，我无法掩饰内心的愉悦之情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] [ˈvæstli] [əˈpɑːn] [əˈkweɪntəns] .

She	was	really	a	very	pretty	girl	,	and	improved	vastly	upon	acquaintance	.
她	曾是	真的	一个	非常	漂亮的	女孩	,	和	改进	非常	之上	熟人	.

她本来就是个非常漂亮的女孩子，认识之后更是美得让人惊艳。

" [lə] - [ɒnt] [tuːˈʒʊr] [ˈtɔːts] " [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈtruːɪst] [ˈprɑːvɜːrb][ɪn] [ˈeni] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

"	Le	absens	ont	toujours	torts	"	is	the	truest	proverb	in	any	language	,
"	乐	-	上	总是	侵权行为	"	是	这	最真实的	谚语	在	任何	语言	,

“Le Absens ont toujours torts”是任何语言中最真实的谚语，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [ˈfʊlɪst] [fɔːrs] [wen] [trɛˈvæniən] [ˈentərd] [maɪ] [ruːm] .

and	I	felt	it	in	its	fullest	force	when	Trevanion	entered	my	room	.
和	我	毛毡	它	在	它是	最	力量	什么时候	特雷瓦尼翁	进入	我的	房间	.

当特雷瓦尼翁走进我的房间时，我才真正感受到了这种感觉。

" [wel] , - , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Well	,	Lorrequer	,	"	said	he	,
"	出色地	,	-	,	"	说	他	,

“好吧，洛雷克，”他说。

" [jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [hæŋ] [ˈhevɪli] [ɑːn][jʊr; jər][hændz][ɪn][ˈpærɪs] ,

"	your	time	is	certainly	not	likely	to	hang	heavily	on	your	hands	in	Paris	,
"	你的	时间	是	当然	不是	可能	到	悬挂	重度	在	你的	双手	在	巴黎	,

“在巴黎，你的时间肯定不会白白浪费。”

[ɪf] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [wɪl] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [naʊ] [bʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː]

if	occupation	will	prevent	it	,	for	I	find	you	are	just	now	booked	for	a	new
如果	职业	将要	防止	它	,	为了	我	寻找	你	是	只是	现在	已预订	为了	一个	新的

[skreɪp] . "

scrape	.	"
刮	.	"

如果工作会妨碍你，因为我发现你现在已经预定了新的工作。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [aɪ] , [ˈstaːtiŋ] [ʌp] .

"	What	can	you	mean	?	"	said	I	,	starting	up	.
"	什么	能	你	意思是	?	"	说	我	,	开始	向上	.

“你这话是什么意思？”我开口问道。

" [waɪ] , [oʊ'lɪri] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [jʊr; jər] ['ɪlnəs] , [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [ðə; ði]

"	Why	,	O'Leary	,	who	has	been	since	your	illness	,	the	constant	visiter	at	the
"	为什么	,	奥利里	,	WHO	有	到过	自从	你的	疾病	,	这	持续的	访客	在	这

[bɪŋgəmz] — ['daɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['evri] [deɪ] ,

Binghams	—	dining	there	every	day	,
宾厄姆	—	用餐	那里	每一个	天	,

“奥利里，自从你生病以来，你就一直是宾厄姆家的常客——每天都去那里吃饭。”

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] — [hæz; həz] [dʒʌst] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['mæmə] [ɪz] ['oʊnli]

and	spending	his	evenings	—	has	just	told	me	that	the	mamma	is	only
和	开支	他的	晚上	—	有	只是	讲述	我	那	这	妈妈	是	仅有的

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [sɜːr] [gai] - [ɪn] ['pærɪs] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪn] [ɔːl]

waiting	for	the	arrival	of	Sir	Guy	Lorrequer	in	Paris	to	open	the	trenches	in	all
等待	为了	这	到达	的	先生	盖伊	-	在	巴黎	到	打开	这	战壕	在	全部

[fɔːrm] ;

form	;
形式	;

他晚上都在忙着——刚刚告诉我，妈妈只是在等盖伊·洛雷克爵士抵达巴黎，然后全面开战；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɜːr] [gai] ,

and	from	what	she	has	heard	of	Sir	Guy	,
和	从	什么	她	有	听到	的	先生	盖伊	,

据她所了解的盖伊爵士，

[ʃiː; ʃi] [diːmz] [ˌaɪ 'tiː] [moʊst] ['laɪkli] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] ['evri] [eɪd] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ]

she	deems	it	most	likely	he	will	give	her	every	aid	and	support	to	making
她	认为	它	最多	可能	他	将要	给	她	每一个	援助	和	支持	到	制作

[juː; jʊ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ['eməli] . "

you	the	husband	of	the	fair	Emily	.	"
你	这	丈夫	的	这	公平的	艾米丽	.	"

她认为他很可能会竭尽全力帮助她，让你成为美丽的艾米丽的丈夫。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [tuː] , " [sed] [aɪ] ;

"	And	with	good	reason	,	too	,	"	said	I	;
"	和	和	好的	原因	,	也	,	"	说	我	;

“而且理由也很充分，”我说；

" [fɔːr; fər] [ɪf] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [wʌns] [gɔːn] [fɑːr] [ɪn]

"	for	if	my	uncle	were	only	given	to	understand	that	I	had	once	gone	far	in
"	为了	如果	我的	叔叔	是	仅有的	给定	到	理解	那	我	有	一次	已消失	远的	在

[maɪ] [ə'tenʃnz] ,

my	attentions	,
我的	注意	,

“因为如果我叔叔知道我曾经在殷勤上走得太远，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [mætʃ] .

nothing	would	induce	him	to	break	off	the	match	.
没有什么	会	诱导	他	到	休息	离开	这	匹配	.

没有什么能让他中止比赛。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] [hɪm'self] [wen] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]

He	was	crossed	in	love	himself	when	young	,	and	has	made	a	score	of
他	曾是	交叉	在	爱	他自己	什么时候	年轻的	,	和	有	制成	一个	分数	的

['piːp(ə)l] ['mɪzrəb(ə)l] [sɪns] ,

people	miserable	since	,
人们	悲惨的	自从	,

他年轻时也曾受过爱情的伤害，从此让许多人痛苦不堪。

[ɪn] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['mærɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l] . "

in	the	benevolent	idea	of	marrying	them	against	every	obstacle	.	"
在	这	仁慈	主意	的	结婚	他们	反对	每一个	障碍	.	"

出于好意，希望他们能够克服一切阻碍，最终喜结连理。

" [haʊ] ['veri] [smɑ:rt][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] , " [sed] [trɛ'væniən] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [maɪ] [ru:m]
" **How very smart you have become ,** " **said Trevanion , taking a look round my room**
" 如何 非常 聪明的 你 有 变得 , " 说 特雷瓦尼翁 , 采取 一个 看 圆形的 我的 房间
,
,
,

“你变得多么聪明啊，”特雷瓦尼翁环顾我的房间说道。

[ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [ɪn][tɜ:rn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['ɔkju:pənts] .
and surveying in turn each of the new occupants .
和 测量 在 转动 每个 的 这 新的 居住者 .

然后依次对每位新住户进行调查。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] ['rekən] [ə'pɑ:n] ['si:ɪŋ] [jʊr; jər] [fer] [frend] [hɪr] , [ɔ:r][ɔ:l] [ðɪs] [prəpraɪət] [ɪz]
" **You must certainly reckon upon seeing your fair friend here , or all this propriete is**
" 你 必须 当然 估计 之上 看到 你的 公平的 朋友 这里 , 或者全部 这 专有 是
['sædli] ['weɪstɪd] .
sadly wasted .
令人遗憾的是 浪费 .

“你肯定能在这里见到你美丽的朋友，否则这一切礼节就白费了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [mɪs] ['bɪŋəmz] ['vɪzɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] ,
" **This was the time to explain all about Miss Bingham's visit ; and I did so ,**
" 这 曾是 这 时间 到 解释 全部 关于 错过 宾厄姆的 访问 ; 和 我 做过 所以 ,

“这时就该解释宾厄姆小姐来访的来龙去脉了；于是我照做了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [əu'mitɪŋ] ['eni] ['di:teɪlz] [wɪtʃ] [maɪt] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['ni:dləs] , [ɔ:r] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ]
of course omitting any details which might seem to me needless , or involving
的 课程 省略 任何 细节 哪个 可能 似乎 到 我 不必要 , 或者 涉及
[maɪ'self][ɪn] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .
myself in inconsistency .
我 在 不一致 .

当然，我会省略任何我认为不必要的细节，或者避免前后矛盾之处。

[trɛ'væniən] ['lisnd] ['peɪʃntli] [tu:; tə][ðə; ði][end] — [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊments] —
Trevanion listened patiently to the end — was silent for some moments —
特雷瓦尼翁 听着 耐心 到 这 结尾 — 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 —
[ðen] ['ædɪd] —
then added —
然后 额外 —

特雷瓦尼翁耐心地听完了最后的话——沉默了一会儿——然后补充道——

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] ['letər] ? "
" **And you never saw the letter ? "**
" 和 你 绝不 锯 这 信 ? "

“你根本没看到那封信？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" **Of course not .**
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bə:nd] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] . "
It was burned before my eyes . "
它 曾是 烧伤 前 我的 眼睛 . "

它就在我眼前被烧毁了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'fer] [lʊks] ['veri] ['sɪriəs] , - .
" **I think the affair looks very serious , Lorrequer .**
" 我 思考 这 事务 看起来 非常 严肃的 , - .

“我认为这件事看起来非常严重，洛雷克。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ðɪs] ['gɜːlz] [ə'fekʃənz] .

You	may	have	won	this	girl's	affections	.
你	可能	有	韩元	这	女孩们	情感	.

你或许已经赢得了这位女孩的芳心。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [ðə; ði] ['mæmə] [biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] - ['meɪkər] , [ɔːr][ðə; ði]['kʌz(ə)n] [ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] [d'juəlɪst] .

It	matters	little	whether	the	mamma	be	a	hacknied	match	-	maker	,	or	the	cousin	a	bullying	duellist	.
它	事情	小的	无论	这	妈妈	是	一个	哈克尼德	匹配	-	制造商	,	或者	这	表哥	一个	欺凌	决斗者	.

母亲是老套的媒婆，表亲是欺凌弱小的决斗者，这些都无关紧要。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] " —

If	the	girl	have	a	heart	,	and	that	you	have	gained	it	"	—
如果	这	女孩	有	一个	心	,	和	那	你	有	获得	它	"	—

如果那女孩有颗心，而你已经赢得了她的心”——

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] ['mæri] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] . "

"	Then	I	must	marry	,	you	would	say	.	"
"	然后	我	必须	结婚	,	你	会	说	.	"

“那我肯定得结婚了。”你会这么说。

" [ɪg'zæktli][soʊ] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɜːrði] ['ʌŋk(ə)l] ,

"	Exactly	so	—	without	the	prompting	of	your	worthy	uncle	,
"	确切地	所以	—	没有	这	提示	的	你的	值得	叔叔	,

“正是如此——即便没有你那可敬的叔叔的提醒，

[aɪ] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɑːnər] .

I	see	no	other	course	open	to	you	without	dishonour	.
我	看	不	其他	课程	打开	到	你	没有	羞辱	.

我认为你没有其他不丢脸的出路。

[maɪ] [əd'vaɪs] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] ,

My	advice	,	therefore	,	is	,
我的	建议	,	所以	,	是	,

因此，我的建议是：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第5/6页

[ˌæsər'teɪn] — [ænd; ənd] [ðæt] ['spiːdəli] — [haʊ] [fɑːr][jʊr; jər] [ə'tenʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]

ascertain	—	and	that	speedily	—	how	far	your	attentions	have	been	attended	with
探明	—	和	那	迅速地	—	如何	远的	你的	注意	有	到过	参加	和

[ðə; ði] [sək'ses] [juː; jʊ] [dred] — [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪd] [æt; ət] [wʌns] .

the	success	you	dread	—	and	then	decide	at	once	.
这	成功	你	恐惧	—	和	然后	决定	在	一次	.

尽快查明——而且要尽快——你的注意力在多大程度上得到了你所害怕的成功——然后立即做出决定。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɪb(ə)l][tuː; tə][get][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɪŋəmz] [ruːm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Are	you	able	to	get	as	far	as	Mrs	.	Bingham's	room	this	morning	?
是	你	有能力的	到	得到	作为	远的	作为	太太	.	宾厄姆的	房间	这	早晨	?

今天早上你能到宾厄姆太太的房间吗?

[ɪf] [soʊ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

If	so	,	come	along	.
如果	所以	,	来	沿着	.

如果愿意，就一起来吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [freɪ] [ʌv; əv][lɑː] [ʃɛr] ['mæmə] [ɔːf][jʊr; jər][hændz] ,

I	shall	take	all	the	frais	of	la	chere	mamma	off	your	hands	,
我	将	拿	全部	这	鲜奶油	的	拉	切尔	妈妈	离开	你的	双手	,

我将替你承担所有与亲爱的妈妈有关的责任。

[waɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd][hæf] - [æn; ən] - ['aʊɚz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

while	you	talk	to	the	daughter	;	and	half	-	an	-	hour's	courage	and
尽管	你	讲话	到	这	女儿	;	和	一半	-	一个	-	小时	勇气	和

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

resolution	will	do	it	all	.
解决	将要	做	它	全部	.

当你和女儿谈话时；半小时的勇气和决心就能解决一切。

" ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['tɔɪlət] [maɪ] [miːnz] [wʊd] [pər'mɪt] , [maɪ] [raɪt] [ɑːrm][ɪn]

"	Having	made	the	most	effective	toilet	my	means	would	permit	,	my	right	arm	in
"	拥有	制成	这	最多	有效的	洗手间	我的	方法	会	允许	,	我的	正确的	手臂	在

[ə; eɪ] [slɪŋ] ,

a	sling	,
一个	吊索	,

“我尽我所能，做出了最有效的厕所，当时我的右臂还吊着绷带。”

[ænd; ənd][maɪ][step] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] ['wiːknəs] ,

and	my	step	trembling	from	weakness	,
和	我的	步	发抖	从	弱点	,

我虚弱得脚步颤抖，

[aɪ]['sællaɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [trɛ'væniən] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

I	sallied	forth	with	Trevanion	to	make	love	with	as	many	fears	for	the	result
我	突袭	前进	和	特雷瓦尼翁	到	制作	爱	和	作为	许多	恐惧	为了	这	结果

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['bæʃfl] [əd'maɪərər]['evər] [ɪk'spɪriənst] ,

as	the	most	bashful	admirer	ever	experienced	,
作为	这	最多	害羞的	仰慕者	曾经	经验丰富的	,

我怀着如同最羞涩的爱慕者般的恐惧，与特雷瓦尼翁一同踏上爱情之路，去追求爱情。

[wen] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [su:t] [ə'pɑ:n] [sʌm; səm] ['hɔ:ti] [bel] — [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fɑ:r] ['dɪfrənt]

when	pressing	his	suit	upon	some	haughty	belle	—	but	for	a	far	different
什么时候	紧迫	他的	套装	之上	一些	傲慢	美女	—	但	为了	一个	远的	不同的

['ri:z(ə)n] .

reason	.
原因	.

当他向某个傲慢的美女求婚时——但原因却截然不同。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'sevən] .

CHAPTER	XXXVII	.
章	xxxvii	.

第三十七章

[ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] .

THE	PROPOSAL	.
这	提议	.

提案。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bɪŋəmz] [ə'pɑ:rtmənts] ,

On	reaching	Mrs	.	Bingham's	apartments	,
在	到达	太太	.	宾厄姆的	公寓	,

到达宾厄姆太太的公寓后，

[wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [hoʊm] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n] ['mɪsɪz] . [oʊ'lɪri] ,

we	found	that	she	had	just	left	home	to	wait	upon	Mrs	.	O'Leary	,
我们	成立	那	她	有	只是	左边	家	到	等待	之上	太太	.	奥利里	,

我们发现她刚离开家去服侍奥利里太太。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] , [ðæt] [mɪs] ['bɪŋgəm] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

and	consequently	,	that	Miss	Bingham	was	alone	.
和	最后	,	那	错过	宾厄姆	曾是	独自的	.

因此，宾厄姆小姐独自一人。

[trɛ'væniən] , ['ðerfɔ:r] , ['hævɪŋ] [wɪʃt] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [seɪf] [dɪ'lɪvərəns] [θru:] [maɪ] ['traɪɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] ,

Trevanion	,	therefore	,	having	wished	me	a	safe	deliverance	through	my	trying	mission	,
特雷瓦尼翁	,	所以	,	拥有	希望	我	一个	安全的	解救	通过	我的	尝试	使命	,

[ʃʊk] [maɪ] [hænd] ['wɔ:rmli] ,

shook	my	hand	warmly	,
摇晃	我的	手	热情地	,

因此，特雷瓦尼翁祝愿我顺利完成艰巨的任务，并热情地与我握手。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

and	departed	.
和	已离开	.

然后离开了。

[aɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪ'rezəlu:tli] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hænd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	stood	for	some	minutes	irresolutely	,	with	my	hand	upon	the	lock	of	the
我	站立	为了	一些	分钟	犹豫不决	,	和	我的	手	之上	这	锁	的	这

[dɔ:r] .

door	.
门	.

我犹豫地站在那里，手放在门锁上，一动不动地站了几分钟。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [fju:] ['moʊmənts] [meɪ] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] [wʌnz] ['æftər] [laɪf] ,

To	think	that	the	next	few	moments	may	decide	the	fortune	of	one's	after	life	,
到	思考	那	这	下一个	很少	时刻	可能	决定	这	财富	的	一个人的	后	生活	,

想想看，接下来的几分钟或许会决定你来世的命运，

[ɪz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['æŋkʃəs] [θɔ:t] ; [bʌt; bət] [ðæt] [jʊr; jər] [feɪt] [meɪ] [bi:; bi] [soʊ] [dɪ'saɪdɪd] ,

is	a	sufficiently	anxious	thought	;	but	that	your	fate	may	be	so	decided	,
是	一个	足够	焦虑的	想法	;	但	那	你的	命运	可能	是	所以	决定	,

这的确是一个令人焦虑的想法；但你的命运竟可能如此决定，

[baɪ] [kəm'pelɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɪn] ['sɑːroʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ɪn] ['fɑːli] , [ɪz] [stɪl] [mɔːr]
by **compelling** **you** **to** **finish** **in** **sorrow** **what** **you** **have** **begun** **in** **folly** **,** **is** **still** **more**
经过 引人注目的 你 到 结束 在 悲哀 什么 你 有 开始 在 蠢事 , 是 仍然 更多的
[ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .
insupportable **.**
站不住脚的 .

强迫你带着悲伤完成你愚蠢地开始的事情，这更加令人无法忍受。

[sʌtʃ] , [ðen] , [wʌz; wəz][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Such **,** **then** **,** **was** **my** **condition** **.**
这样的 , 然后 , 曾是 我的 状况 .

这就是我当时的处境。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,
I **had** **resolved** **within** **myself** **,**
我 有 已解决 之内 我 ,

我内心已经下定决心，

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [mɪs] ['bɪŋəmz]
if **the** **result** **of** **this** **meeting** **should** **prove** **that** **I** **had** **won** **Miss** **Bingham's**
如果 这 结果 的 这 会议 应该 证明 那 我 有 韩元 错过 宾厄姆的
[ə'fekʃənz] ,
affections **,**
情感 ,

如果这次会面的结果证明我赢得了宾厄姆小姐的芳心，

[tuː; tə] [prə'poʊz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ɔːl] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ] [waɪf] .
to **propose** **for** **her** **at** **once** **in** **all** **form** **,** **and** **make** **her** **my** **wife** **.**
到 提出 为了 她 在 一次 在 全部 形式 , 和 制作 她 我的 妻子 .

立即以各种方式向她求婚，娶她为妻。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
If **,** **on** **the** **other** **hand** **,**
如果 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[aɪ]['oʊnli] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæsɪŋ] [flɜːr'teɪʃn] ,
I **only** **found** **that** **she** **too** **had** **amused** **herself** **with** **a** **little** **passing** **flirtation** **,**
我 仅有的 成立 那 她 也 有 觉得好笑 她自己 和 一个 小的 通过 调情 ,

我发现她也曾有过短暂的调情经历，以此取乐。

[waɪ] [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn][wʌns] [mɔːr] : [bʌt; bət] , [ɑːn] ['kætɪˌkaɪzɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
why **then** **,** **I** **was** **a** **free** **man** **once** **more** **:** **but** **,** **on** **catechising** **myself** **a** **little**
为什么 然后 , 我 曾是 一个 自由的 男人 一次 更多的 : 但 , 在 教理问答 我 一个 小的
['kloʊzər] ,
closer **,**
更近 ,

那时，我又重获自由；但是，当我更仔细地审视自己时，

['ɔːlsoʊ] , [wʌn] ['sʌmwʌt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [diː]['noʊvoʊ] .
also **,** **one** **somewhat** **disposed** **to** **make** **love** **de** **novo** **.**
还 , 一 有些 处置 到 制作 爱 德 诺沃 .

而且，还有点喜欢重新开始性生活。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
With **the** **speed** **of** **lightning** **,**
和 这 速度 的 闪电 ,

以闪电般的速度，

[maɪ][maɪnd][ræn]['oʊvər] ['evri] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] — ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] —

my	mind	ran	over	every	passage	of	our	acquaintance	—	our	first	meeting	—
我的	头脑	跑	超过	每一个	通道	的	我们的	熟人	—	我们的	第一的	会议	—

['aʊər; ɑːr]['sɑːlətəri] [wɔːks] — ['aʊər; ɑːr] ['deɪlɪ] ,

our	solitary	walks	—	our	daily	,
我们的	孤	散步	—	我们的	日常的	,

我的思绪回到了我们相识的每一个细节——我们的初次见面——我们独自散步——我们的日常生活，

['aʊərlɪ] [ˌsoʊsɪ'eɪʃnz] — ['aʊər; ɑːr] ['trævəlɪŋ] ['ɪntɪməsɪ] — [ðə; ði] [əd'ventʃər] [æt; ət] - . —

hourly	associations	—	our	travelling	intimacy	—	the	adventure	at	Chantraine	.	—
每小时	协会	—	我们的	旅行	亲密关系	—	这	冒险	在	-	.	—

每小时的邂逅——我们旅途中的亲密——尚特兰的冒险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]

There	was	,	it	is	true	,	nothing	in	all	this	which	could	establish	the	fact	of
那里	曾是	,	它	是	真的	,	没有什么	在	全部	这	哪个	可以	建立	这	事实	的

[wuː] ,

wooing	,
求爱	,

诚然，这一切之中没有任何迹象能够证实求爱的事实。

[bʌt; bət] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'vɪns] [æn; ən][oʊld] [ə'fendər] [laɪk][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]

but	every	thing	which	should	convince	an	old	offender	like	myself	that	the	young
但	每一个	事物	哪个	应该	说服	一个	老的	罪犯	喜欢	我	那	这	年轻的

['leɪdi][wʌz; wəz] " [ɪn] [praɪz] ,

lady	was	"	en	prise	,
女士	曾是	"	英文	奖	,

但是，任何能让像我这样的老罪犯确信这位年轻女士“身陷囹圄”的事情，

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] — [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['riːəli] [strɔːŋ] [ə'tætʃmənt] ['elsˌwer] — [wʌz; wəz][nɑːt]

"	and	that	I	myself	—	despite	my	really	strong	attachment	elsewhere	—	was	not
"	和	那	我	我	—	尽管	我的	真的	强的	依恋	别处	—	曾是	不是

[ɪn'taɪərlɪ] .

entirely	scathless	.
完全	无伤	.

“而我自己——尽管我对别处有着非常强烈的依恋——也并非完全毫发无损。”

" [jes] , " [sed] [aɪ] , [hæf] [ə'laʊd] , [æz; əz][aɪ][wʌns] [mɔːr] [riːv'juːd] [ðə; ði][pæst] ,

"	Yes	,	"	said	I	,	half	aloud	,	as	I	once	more	reviewed	the	past	,
"	是的	,	"	说	我	,	一半	大声	,	作为	我	一次	更多的	已审核	这	过去的	,

“是的，”我半自言自语道，同时再次回顾了过去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] [ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][rest] — [wʌn]

"	it	is	but	another	chapter	in	my	history	in	keeping	with	all	the	rest	—	one
"	它	是	但	其他	章	在	我的	历史	在	保持	和	全部	这	休息	—	一

[step][hæz; həz]['evər][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] ,

step	has	ever	led	me	to	a	second	,
步	有	曾经	引领	我	到	一个	第二	,

“这不过是我人生历程中的又一个篇章，与其他所有篇章一样——每一步都引领我走向第二步。”

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] ; [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men][hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər] [mɪr] ['traɪfəlz]

and	so	on	to	a	third	;	what	with	other	men	have	passed	for	mere	trifles
和	所以	在	到	一个	第三	;	什么	和	其他	男人	有	通过了	为了	仅仅	琐事

,

,

,

以此类推，到了第三个；其他人所认为的那些事，不过是些无关紧要的小事而已。

[hæv; həv]['evər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'kʌm] ['sɪrɪəs] ['dɪfəkəltɪz] ,

have	ever	with	me	become	serious	difficulties	,
有	曾经	和	我	变得	严肃的	困难	,

对我来说，曾经都是严重的困难，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [ɪn'θuːziæzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]['evər] ['fɑːloʊ] ['eni]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] ,

and	the	false	enthusiasm	with	which	I	ever	follow	any	object	in	life	,
和	这	错误的	热情	和	哪个	我	曾经	跟随	任何	目的	在	生活	,

以及我一生中对任何事物都抱有的那种虚假的热情，

[blaɪndz][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [mɪ'steɪkɪŋ] [ziːl] [fɔːr; fər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

blinds	me	for	the	time	,	and	mistaking	zeal	for	inclination	,
百叶窗	我	为了	这	时间	,	和	误会	热情	为了	倾角	,

一时糊涂，把热情误认为是倾向，

[aɪ] ['nevər] [fiːl] [haʊ] ['lɪt(ə)l][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sək'ses] ,

I	never	feel	how	little	my	heart	is	interested	in	success	,
我	绝不	感觉	如何	小的	我的	心	是	感兴趣的	在	成功	,

我从未意识到自己对成功有多么不感兴趣。

[tɪl] [ðə; ði]['fiːvər] [ʌv; əv] [pər'suːt] [ɪz]['oʊvər] .

till	the	fever	of	pursuit	is	over	.
直到	这	发烧	的	追逐	是	超过	.

直到追逐的热潮消退。

" [ðiːz] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti]

"	These	were	pleasant	thoughts	for	one	about	to	throw	himself	at	a	pretty
"	这些	是	令人愉快的	想法	为了	一	关于	到	扔	他自己	在	一个	漂亮的

['gɜːlz] [fiːt] ,

girl's	feet	,
女孩们	脚	,

“对于一个即将扑向漂亮女孩的人来说，这些都是令人愉悦的想法。”

[ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] " [soʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

and	pour	out	his	"	soul	of	love	before	her	;
和	倒	出去	他的	"	灵魂	的	爱	前	她	;

向她倾诉他“充满爱意的灵魂”；

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	but	that	with	me	was	the	least	part	of	it	.
"	但	那	和	我	曾是	这	至少	部分	的	它	.

但对我来说，那反而是最不重要的部分。

['kɜːən] , [ðeɪ] [seɪ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][fækts][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

Curran	,	they	say	,	usually	picked	up	his	facts	in	a	case	from	the	opposite
柯伦	,	他们	说	,	通常	挑选	向上	他的	事实	在	一个	案件	从	这	对面的

['kaʊnsəlz] ['steɪtmənts] ;

counsel's	statements	;
律师的	声明	;

据说，柯伦通常是从对方律师的陈述中获取案件事实；

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'laɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn] ['eni] [θɪŋ] ,

I	always	relied	for	my	conduct	in	carrying	on	any	thing	,
我	总是	依赖	为了	我的	执行	在	携带	在	任何	事物	,

我做任何事都始终依靠自己的行为，

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

to	the	chance	circumstances	of	the	moment	,
到	这	机会	情况	的	这	片刻	,

受制于当下的偶然情况，

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [wət'evər] [fɔːr; fər]

and	trusted	to	my	animal	spirits	to	give	me	an	interest	in	whatever	for
和	可信	到	我的	动物	烈酒	到	给	我	一个	兴趣	在	任何	为了

[ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː] .

the	time	being	engaged	me	.
这	时间	存在	已订婚的	我	.

我相信我的动物本能会让我对当下吸引我的事物产生兴趣。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	opened	the	door	.
我	打开	这	门	.

我打开了门。

[mɪs] ['bɪŋgəm] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

Miss	Bingham	was	sitting	at	a	table	,
错过	宾厄姆	曾是	坐着	在	一个	桌子	,

宾厄姆小姐当时正坐在桌旁，

[hɜːr; hər] [hed] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz] — [sʌm; səm]['oʊpən] ['letərz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

her	head	leaning	upon	her	hands	—	some	open	letters	which	lay	before	her	,
她	头	倾斜	之上	她	双手	—	一些	打开	信件	哪个	躺	前	她	,

['evɪdəntli] [soʊ] ['ɔkjupaɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

evidently	so	occupying	her	attention	,
显然	所以	占领	她	注意力	,

她双手托着下巴，面前摊开着几封信，显然她正全神贯注地看着它们。

[ðæt] [maɪ] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrd] .

that	my	approach	was	unheard	.
那	我的	方法	曾是	闻所未闻	.

我的方法无人问津。

[ɑːn][maɪ] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æt; ət][fɜːrst] [diːp]

On	my	addressing	her	,	she	turned	round	suddenly	,	and	became	at	first	deep
在	我的	解决	她	,	她	转向	圆形的	突然	,	和	成为	在	第一的	深的

['skɑːrlət] ,

scarlet	,
猩红	,

我跟她说话时，她突然转过身来，脸瞬间变得通红。

[ðen] [peɪl] [æz; əz] [deθ] : [waɪl] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [θruː] [hɜːr; hər] ['letərz]

then	pale	as	death	:	while	,	turning	to	the	table	,	she	hurriedly	threw	her	letters
然后	苍白	作为	死亡	:	尽管	,	转弯	到	这	桌子	,	她	匆匆	扔	她	信件

['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] ,

into	a	drawer	,
进入	一个	抽屉	,

然后她脸色苍白如死，转身匆匆将信件扔进抽屉里。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	motioned	me	to	a	place	beside	her	.
和	示意	我	到	一个	地方	旁	她	.

她示意我到她旁边坐下。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [briːf] [ænd; ənd] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər][maɪ] [helθ] , [ænd; ənd]

After	the	first	brief	and	common	-	place	inquiry	for	my	health	,	and
后	这	第一的	简短的	和	常见的	-	地方	询问	为了	我的	健康	,	和

[hoʊps] [fɔːr; fər][maɪ] ['spiːdi] [rɪ'kʌvəri] ,

hopes	for	my	speedy	recovery	,
希望	为了	我的	迅速	恢复	,

在首先简短而例行地询问了我的健康状况，并祝愿我早日康复之后，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd][aɪ] [tuː] ,

she	became	silent	;	and	I	too	,
她	成为	沉默的	;	和	我	也	,

她沉默了；我也沉默了。

[praɪmd] [wɪð; wɪθ]['tɑːpɪks] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] — ['noʊɪŋ] [haʊ] [ʃɔːrt] [maɪ] [taɪm] [maɪt] [pruːv]

primed	with	topics	innumerable	to	discuss	—	knowing	how	short	my	time	might	prove
已准备	和	主题	无数	到	讨论	—	会心	如何	短的	我的	时间	可能	证明

[bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['bɪŋəmz] [rɪ'tɜːrn] — [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

before	Mrs	.	Bingham's	return	—	could	not	say	a	word	.
前	太太	.	宾厄姆的	返回	—	可以	不是	说	一个	单词	.

虽然心中充满了无数想要讨论的话题，但我知道在宾厄姆太太回来之前，我的时间可能非常短暂，所以我一个字也说不出来。

" [aɪ] [hoʊp] , ['mɪstər] . - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	I	hope	,	Mr	.	Lorrequer	,	"	said	she	,	at	length	,
"	我	希望	,	先生	.	-	,	"	说	她	,	在	长度	,

“我希望如此，洛雷克先生，”她最后说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [noʊ] [rɪ'skeɪ] [baɪ] ['liːvɪŋ] [jʊr; jər] [ruːm] [soʊ] ['ɜːrli] . "

"	that	you	have	incurred	no	risque	by	leaving	your	room	so	early	.	"
"	那	你	有	已发生	不	有风险的	经过	离开	你的	房间	所以	早期的	.	"

“你这么早就离开房间并没有冒任何风险。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ðer; ðər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	have	not	,	"	I	replied	,	"	but	,	even	were	there	a	certainty	of	it	,
"	我	有	不是	,	"	我	回复	,	"	但	,	甚至	是	那里	一个	肯定	的	它	,

“我没有，”我回答说，“但是，即使有十足的把握，

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][aɪ] ['leɪbərd] ['ʌndər] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'loʊn] ,

the	anxiety	I	laboured	under	to	see	and	speak	with	you	alone	,
这	焦虑	我	辛勤劳作	在下面	到	看	和	说话	和	你	独自的	,

我曾饱受焦虑的煎熬，只为能单独见到你、和你说话。

[wʊd] [hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [ɔːl] [fɪrz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .

would	have	overcome	all	fears	on	this	account	.
会	有	克服	全部	恐惧	在	这	帐户	.

因此，他本可以克服所有恐惧。

[sɪns] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['bɪznəs] [hæz; həz] [kən'faɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] ,

Since	this	unfortunate	business	has	confined	me	to	my	chamber	,
自从	这	不幸	商业	有	受限	我	到	我的	房间	,

由于这件不幸的事让我只能待在房间里，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] ['oʊvər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][soʊ]

I	have	done	nothing	but	think	over	circumstances	which	have	at	length	so
我	有	完毕	没有什么	但	思考	超过	情况	哪个	有	在	长度	所以

[ɪn'taɪərli] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

entirely	taken	possession	of	me	,
完全	已采取	拥有	的	我	,

我一直在思考这些最终完全占据了我全部心神的事情。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] , [æt; ət] ['eni] ['sækrɪfaɪs] , [hæv; həv] [sɔːt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]

that	I	must	,	at	any	sacrifice	,	have	sought	an	opportunity	to	explain	to
那	我	必须	,	在	任何	牺牲	,	有	寻求	一个	机会	到	解释	到

[juː; jʊ] " — [hɪr] ['eməli] [lʊkt] [daʊn] ,

you	"	—	here	Emily	looked	down	,
你	"	—	这里	艾米丽	看起来	向下	,

“我必须不惜一切代价，找机会向你解释一下”——说到这里，艾米丽低下了头。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] — " [aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [wʌt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv]

and	I	continued	—	"	I	need	scarcely	say	what	my	feelings	must	long	since	have
和	我	持续	—	"	我	需要	几乎	说	什么	我的	情怀	必须	长的	自从	有

[bɪ'treɪd] ,

betrayed	,
背叛	,

我继续说道：“我几乎无需赘言，我的感受早已暴露无遗。”

[ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['deɪli] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] , [ʌv; əv]

that	to	have	enjoyed	the	daily	happiness	of	living	in	your	society	,	of
那	到	有	享受	这	日常的	幸福	的	活的	在	你的	社会	,	的

['estimeitiŋ] [jʊr; jər] [wɜːrθ] ,

estimating	your	worth	,
估算	你的	值得	,

享受过生活在社会中的日常幸福，认可过自身的价值，

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [jʊr; jər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] [moʊst][ɪn] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

of	feeling	your	fascinations	,	were	not	the	means	most	in	request	for	him	,
的	感觉	你的	魅力	,	是	不是	这	方法	最多	在	要求	为了	他	,

感受你所着迷的事物，并不是他最渴望的方式。

[huː] [nuː] , [tuː] [wel] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] , ['iːðər] [baɪ] ['fɔːrtʃən] [ɔːr] ['dezərt] ,

who	knew	,	too	well	,	how	little	he	deserved	,	either	by	fortune	or	desert	,
WHO	知道	,	也	出色地	,	如何	小的	他	应得的	,	任何一个	经过	财富	或者	沙漠	,

他太清楚自己是多么不配拥有这一切，无论是命运还是过往。

[tuː; tə][hoʊp] , [tuː; tə][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [jet] ,

to	hope	,	to	hope	to	make	you	his	;	and	yet	,
到	希望	,	到	希望	到	制作	你	他的	;	和	然而	,

希望，希望让你成为他的；然而，

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hæz; həz]['pruːd(ə)ns][ɔːr] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [laɪk] [ðɪs] .

how	little	has	prudence	or	caution	to	do	with	situations	like	this	.
如何	小的	有	谨慎	或者	警告	到	做	和	情况	喜欢	这	.

在这种情况下，谨慎或小心又有什么用呢?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ges] [ðə; ði]['ænɪməs][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] .

"	She	did	not	guess	the	animus	of	this	speech	.
"	她	做过	不是	猜测	这	灵魂	的	这	演讲	.

她没有猜到这番话背后的恶意。

" [aɪ] [felt] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ; [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , [aɪ] ['liŋgə] [ɑːn] ,

"	I	felt	all	I	have	described	;	and	yet	,	and	yet	,	I	lingered	on	,
"	我	毛毡	全部	我	有	描述	;	和	然而	,	和	然而	,	我	徘徊不去	在	,

“我感受到了我所描述的一切；然而，然而，我却久久不愿离去，

['praɪzɪŋ] [tuː] ['dɪrli] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] , [tuː; tə] [rɪ'skeɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] [ə'vaʊəl]

prizing	too	dearly	the	happiness	of	the	present	hour	,	to	risque	it	by	any	avowal
奖品	也	亲爱的	这	幸福	的	这	展示	小时	,	到	有风险的	它	经过	任何	承认

[ʌv; əv] ['sentɪmənts] ,

of	sentiments	,
的	情感	,

太过珍惜当下的幸福，不愿因任何情感的流露而冒险失去它。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər]['evər] .

which	might	have	banished	me	from	your	presence	for	ever	.
哪个	可能	有	被放逐	我	从	你的	在场	为了	曾经	.

这或许会让我永远无法再见到你。

[ɪf] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][maɪ]

If	the	alteration	of	these	hopes	and	fears	have	proved	too	strong	for	my
如果	这	改造	的	这些	希望	和	恐惧	有	已证实	也	强的	为了	我的

['riːz(ə)n][æt; ət][læst] ,

reason	at	last	,
原因	在	最后的	,

如果这些希望和恐惧的转变最终超过了我的理性所能承受的范围，

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	cannot	help	it	;
我	不能	帮助	它	;

我无能为力；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [naʊ] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə'vaʊəl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	this	it	is	which	now	leads	me	to	make	this	avowal	to	you	.
和	这	它	是	哪个	现在	线索	我	到	制作	这	承认	到	你	.

正是这一点促使我向你做出这个坦白。

" ['emәli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

"	Emily	turned	her	head	away	from	me	;
"	艾米丽	转向	她	头	离开	从	我	;

艾米莉把头扭向一边，不看我；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd] ['mænər] [ʃoʊd] [haʊ] ['diːpli] [maɪ][wɜːrdz][hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ;

but	her	agitated	manner	showed	how	deeply	my	words	had	affected	her	;
但	她	激动	方式	显示	如何	深	我的	字	有	做作的	她	;

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] ,

and	I	too	,
和	我	也	,

但她激动的神态表明我的话对她影响有多么深；而我也一样，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] " ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [strɔːŋ] . "

now	that	I	had	finished	,	felt	that	I	had	been	"	coming	it	rather	strong	.	"
现在	那	我	有	完成的	,	毛毡	那	我	有	到过	"	未来	它	相当	强的	.	"

现在我写完了，感觉自己“写得相当有力”。

" [aɪ] [hoʊpt] , ['mɪstər] . - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪ] [hoʊpt] , [aɪ] [kən'fes] ,

"	I	hoped	,	Mr	.	Lorrequer	,	"	said	she	,	at	length	,	"	I	hoped	,	I	confess	,
"	我	希望	,	先生	.	-	,	"	说	她	,	在	长度	,	"	我	希望	,	我	承认	,

“我曾希望，洛雷克先生，”她最后说道，“我承认，我曾希望。”

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

to	have	had	an	opportunity	of	speaking	with	you	.
到	有	有	一个	机会	的	请讲	和	你	.

很荣幸有机会与您交谈。

" [ðen] , [θɔːt] [aɪ] , [ðə; ði] [geɪm] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [luː'skoʊmbi][ɪz] ['rɪtʃər] [baɪ][faɪv] [paʊndz]

"	Then	,	thought	I	,	the	game	is	over	,	and	Bishop	Luscombe	is	richer	by	five	pounds
"	然后	,	想法	我	,	这	游戏	是	超过	,	和	主教	卢斯科姆	是	更富有	经过	五	磅

,

,
,

“然后，我想，游戏结束了，卢斯科姆主教多了五英镑。”

[ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] .

than	I	wish	him	.
比	我	希望	他	.

比我希望的还要好。

— " ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [ɪn][jʊr; jər] ['mænər] ,

—	"	Something	,	I	know	not	what	,	in	your	manner	,
—	"	某物	,	我	知道	不是	什么	,	在	你的	方式	,

——“你身上有种说不清道不明的东西，

[led][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [maɪt] [liːn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ; [hɪnts] [juː; jʊ][hæv; həv]

led	me	to	suspect	that	your	affections	might	lean	towards	me	;	hints	you	have
引领	我	到	怀疑	那	你的	情感	可能	倾斜	向	我	;	提示	你	有

[drɑːpt] ,

dropped	,
掉落	,

这让我怀疑你对我的感情可能更浓重；你曾暗示过，

[ænd; ənd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [jʊr; jər] [tʃæns] [əˈluːʒnz] [ˈstreŋθnd] [ðə; ði] [bɪˈliːf] , [ænd; ənd][aɪ]

and	,	now	and	then	,	your	chance	allusions	strengthened	the	belief	,	and	I
和	,	现在	和	然后	,	你的	机会	暗示	加强	这	信仰	,	和	我

[dɪˈtɜːrmɪnd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

determined	,	at	length	,
决定	,	在	长度	,

而且，你偶尔的无意暗示也加深了我的信念，最终我下定了决心。

[ðæt] [noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeɪdənli] [ʃeɪm] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdeɪndʒər][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv]

that	no	feeling	of	maidenly	shame	on	my	part	should	endanger	the	happiness	of
那	不	感觉	的	少女	耻辱	在	我的	部分	应该	危害	这	幸福	的

[ˈiːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] ,

either	of	us	,
任何一个	的	我们	,

我绝不会让任何少女的羞耻感危及我们彼此的幸福。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] , [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] ,

and	I	determined	to	see	you	;	this	was	so	difficult	,	that	I	wrote	a	letter	,
和	我	决定	到	看	你	;	这	曾是	所以	难的	,	那	我	写道	一个	信	,

我决心要见你；但这太难了，所以我写了一封信。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈletər] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem ˈiː][ɔːl] [dɪˈstresɪŋ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [aɪ] [bəːnd]

and	that	letter	,	which	might	have	saved	me	all	distressing	explanation	,	I	burned
和	那	信	,	哪个	可能	有	已保存	我	全部	令人痛心	解释	,	我	烧伤

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "

before	you	this	morning	.	"
前	你	这	早晨	.	"

那封或许能让我免去所有痛苦解释的信，今天早上我当着你的面烧掉了。

" [bʌt; bət] , [waɪ] , [ˈdɪrɪst] [gɜːrl] , " — [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌndʒ] — " [waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈletər] [kʊd; kəd]

"	But	,	why	,	dearest	girl	,	"	—	here	was	a	plunge	—	"	why	,	if	the	letter	could
"	但	,	为什么	,	亲爱的	女孩	,	"	—	这里	曾是	一个	暴跌	—	"	为什么	,	如果	这	信	可以

[rɪˈmuːv] [ˈeni] [ˌmɪskənˈstrʌkʃn] ,

remove	any	misconstruction	,
消除	任何	误解	,

“但是，为什么，亲爱的女孩，”——他猛地一顿说道——“为什么，如果这封信能消除任何误解，

[ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪˈspelɪŋ] [ˈeni] [daʊt] — [waɪ] [nɑːt][let][ˌem ˈiː] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

or	could	be	the	means	of	dispelling	any	doubt	—	why	not	let	me	see	it	?	"
或者	可以	是	这	方法	的	驱散	任何	怀疑	—	为什么	不是	让	我	看	它	?	"

或者，这或许能消除任何疑虑——为什么不让我看看呢?

" [hɪr] [ˌem ˈiː] [aʊt] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ˈiːgərli] , [ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [nɑːt] [ˈhiːdɪŋ] [maɪ] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,

"	Hear	me	out	,	"	cried	she	,	eagerly	,	and	evidently	not	heeding	my	interruption	,
"	听到	我	出去	,	"	哭	她	,	急切地	,	和	显然	不是	听从	我的	中断	,

“听我说完，”她急切地喊道，显然没有理会我的打断。

" [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɪf] [jʊr; jər] [əˈfekʃənz] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] " — [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [hɪr] [broʊk]

"	I	determined	if	your	affections	were	indeed	"	—	a	flood	of	tears	here	broke
"	我	决定	如果	你的	情感	是	的确	"	—	一个	洪水	的	眼泪	这里	打破

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

“我确定了你对我的爱是否真的如此”——说到这里，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd] [draʊnd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ; [hɜːr; hər] [hed] [sæŋk] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	drowned	her	words	;	her	head	sank	between	her	hands	,	and	she
和	溺水	她	字	;	她	头	沉没	之间	她	双手	,	和	她

['sɒbd] ['bɪtərli] .

sobbed	bitterly	.
啜泣	苦涩地	.

她哽咽着，说不出话来；她双手抱头，痛哭流涕。

" [ˌkɔɹ'poʊ][ˌdiː 'aɪ] - ! " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

"	Corpo	di	Baccho	!	"	said	I	to	myself	,	"	It	is	all	over	with	me	;
"	公司	迪	-	!	"	说	我	到	我	,	"	它	是	全部	超过	和	我	;

“Corpo di Baccho！”我对自己说，“我的一切都结束了；

[ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜːrl][ɪz] ['evɪdəntli] ['dʒeləs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] . "

the	poor	girl	is	evidently	jealous	,	and	her	heart	will	break	.	"
这	贫穷的	女孩	是	显然	嫉妒的	,	和	她	心	将要	休息	.	"

这个可怜的女孩显然是嫉妒了，她会伤心欲绝的。

" ['dɪrɪst] , ['dɪrɪst] ['eməli] , " [sed] [aɪ] , ['pæsɪŋ] [maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

"	Dearest	,	dearest	Emily	,	"	said	I	,	passing	my	arm	round	her	,
"	亲爱的	,	亲爱的	艾米丽	,	"	说	我	,	通过	我的	手臂	圆形的	她	,

“亲爱的，亲爱的艾米丽，”我一边说着，一边搂住了她的肩膀。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [maɪ] [hed] [kloʊz] [tuː; tə] ['hɝːz] ,

and	approaching	my	head	close	to	her's	,
和	接近	我的	头	关闭	到	她的	,

我把头凑近她的头，

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [lʌv] [ðæn; ðən] [jɔːrz] [kʊd; kəd] ['evər] [biːt] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [hɑːrt] —

"	if	you	think	that	any	other	love	than	yours	could	ever	beat	within	this	heart	—
"	如果	你	思考	那	任何	其他	爱	比	你的	可以	曾经	打	之内	这	心	—

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] ['aʊərli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [lɪv; laɪv] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [smaɪl] ,

that	I	could	see	you	hourly	before	me	—	live	beneath	your	smile	,
那	我	可以	看	你	每小时	前	我	—	居住	下面	你的	微笑	,

“如果你认为除了你的爱之外，这颗心中还能跳动任何其他的爱——认为我能每时每刻都看到你——活在你的微笑之下，

[ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['bjuːti] — [ænd; ənd] ,

and	gaze	upon	your	beauty	—	and	,
和	目光	之上	你的	美丽	—	和	,

凝视你的美貌——然后，

[stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] — ['pɑːrd(ə)n][ðə; ðɪ] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɔːt] — [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

still	more	than	all	—	pardon	the	boldness	of	the	thought	—	feel	that	I	was
仍然	更多的	比	全部	—	赦免	这	大胆	的	这	想法	—	感觉	那	我	曾是

[nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][juː; jʊ] . " —

not	indifferent	to	you	.	"	—
不是	冷漠	到	你	.	"	—

然而，最重要的是——请原谅我这大胆的想法——我觉得我并非对你漠不关心。

" [oʊ] ! [sper] [ˌem 'iː] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [aɪz] [ə'pɑːn]

"	Oh	!	spare	me	this	at	least	,	"	said	she	,	turning	round	her	tearful	eyes	upon
"	哦	!	空闲的	我	这	在	至少	,	"	说	她	,	转弯	圆形的	她	内牛满面	眼睛	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“哦！至少饶了我吧，”她说着，转过头，泪眼婆娑地看着我。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [moʊst] [bi'witʃɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	looking	most	bewitchingly	beautiful	.
和	寻找	最多	迷人地	美丽的	.

她看起来美得令人着迷。

" [hæv; həv][aɪ] [ðen] [ʃoʊd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['pleɪnli] ? "

"	Have	I	then	showed	you	this	plainly	?	"
"	有	我	然后	显示	你	这	显然	?	"

那么，我是否已经清楚地向你展示了这一点？

" [jes] , ['dɪrɪst] [gɜːrl] !
" Yes , dearest girl !
" 是的 , 亲爱的 女孩 !

“是的，亲爱的女孩！”

[ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [telz] [juː 'es][wiː; wi][ɑːr; ər] [lʌvd] [hæz; həz]['spoʊkən] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
That instinct which tells us we are loved has spoken within me .
那 本能 哪个 讲述 我们 我们 是 喜爱 有 说 之内 我 .

我内心深处那种告诉我们自己是被爱的本能已经显现出来了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] " —
And here in this beating heart " —
和 这里 在 这 殴打 心 " —

而就在这颗跳动的心脏里”——

" [oʊ] ! [seɪ] [nɑːt] [mɔːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [geɪnd] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] " —
" Oh ! say not more , " said she , " if I have , indeed , gained your affections " —
" 哦 ! 说 不是 更多的 , " 说 她 , " 如果 我 有 , 的确 , 获得 你的 情感 " —

“哦！不用再说了，”她说，“如果我真的赢得了你的芳心”——

" [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [aɪ] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,
" If — if you have , " said I , clasping her to my heart ,
" 如果 — 如果 你 有 , " 说 我 , 紧握 她 到 我的 心 ,

“如果——如果你有的话，”我一边说着，一边将她紧紧搂在怀里。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] [stɪl] ['vaɪələntli] ,
while she continued to sob still violently ,
尽管 她 持续 到 哭泣 仍然 暴力 ,

她一边剧烈抽泣，一边继续说道：

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [hæf] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [bloʊ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [sək'ses] .
and I felt half disposed to blow my brains out for my success .
和 我 毛毡 一半 处置 到 吹 我的 大脑 出去 为了 我的 成功 .

我当时甚至一度想要为了我的成功而自杀。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [æz; əz][ɪn][fɑːks] - ['hʌntɪŋ] , [wɪtʃ] ['kæriz] [juː; jʊ]
However , there is something in love - making as in fox - hunting , which carries you
然而 , 那里 是 某物 在 爱 - 制作 作为 在 狐狸 - 打猎 , 哪个 携带 你
[ə'lɔːŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ;
along in spite of yourself ;
沿着 在 尽管如此 的 你自己 ;

然而，就像猎狐一样，做爱中也蕴含着某种力量，让你不由自主地沉浸其中；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] [hoʊl] ['ræpsədiːz] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pæstər]['faɪdoʊ]
and I continued to pour forth whole rhapsodies of love that the Pastor Fido
和 我 持续 到 倒 前进 所有的 狂想曲 的 爱 那 这 牧师 菲多
[kʊd; kəd][nɑːt]['iːkwəl] .
could not equal .
可以 不是 平等的 .

于是我继续倾泻出连菲多牧师都无法比拟的、如狂喜般的爱意。

" [ɪ'nʌf] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Enough , " said she ,
" 足够的 , " 说 她 ,

“够了，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [jʊr; jər][soʊ] ['duːɪŋ] .
" it is enough that you love me and that I have encouraged your so doing .
" 它 是 足够的 那 你 爱 我 和 那 我 有 鼓励 你的 所以 正在做 .

“你爱我，而我也鼓励你这样做，这就足够了。”

[bʌt; bət][oʊ] !
But **oh** **!**
但 哦 !

但是哦!

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈfjuːtʃər] [ˈhæpinəs] [meɪ] [rest] [əˈpɑːn][jʊr; jər]
tell **me** **once** **more** **,** **and** **think** **how** **much** **of** **future** **happiness** **may** **rest** **upon** **your**
告诉 我 一次 更多的 , 和 思考 如何 很多 的 未来 幸福 可能 休息 之上 你的
[ˈænsər] — [tel] [ˌem ˈiː] ,
answer **—** **tell** **me** **,**
回答 — 告诉 我 ,

再告诉我一次，想想你未来的幸福有多少可能取决于你的回答——告诉我，

[meɪ] [nɑːt] [ðɪs] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈpæsɪŋ] [əˈtætʃmənt] , [wɪtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] ,
may **not** **this** **be** **some** **passing** **attachment** **,** **which** **circumstances** **have** **created** **,**
可能 不是 这 是 一些 通过 依恋 , 哪个 情况 有 创建 ,
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [meɪ] [dɪˈspel] ?
and **others** **may** **dispel** **?**
和 其他的 可能 打消 ?

这会不会只是一种暂时的依恋，是环境造成的，也可能被其他因素消除呢?

[seɪ] , [maɪt] [nɑːt] [ˈæbsəns] , [taɪm] , [ɔːr] [əˈnʌðər] [mɔːr] [ˈwɜːrði] " —
Say **,** **might** **not** **absence** **,** **time** **,** **or** **another** **more** **worthy** **"** **—**
说 , 可能 不是 缺席 , 时间 , 或者 其他 更多的 值得 " —

或许，缺席、时间或其他更有价值的事情并非如此——

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈrɪdʒɪd] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][ˈtraɪəl]
This **was** **certainly** **a** **very** **rigid** **cross** **-** **examination** **when** **I** **thought** **the** **trial**
这 曾是 当然 一个 非常 死板的 叉 - 考试 什么时候 我 想法 这 审判
[wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;
was **over** **;**
曾是 超过 ;

我以为审判已经结束了，但没想到交叉质询却非常严格;

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ɪgˈzæktli] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
and **not** **being** **exactly** **prepared** **for** **it** **,**
和 不是 存在 确切地 准备 为了 它 ,

而且他们并没有为此做好充分的准备。

[aɪ] [felt] [noʊ] [ˈʌðər] [moʊd] [ʌv; əv] [rɪˈplaɪ] [ðæn; ðən] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][ˈteɪpər] [ˈfɪŋgərz] [ˈɔːltərnətli] [tuː; tə]
I **felt** **no** **other** **mode** **of** **reply** **than** **pressing** **her** **taper** **fingers** **alternately** **to**
我 毛毡 不 其他 模式 的 回复 比 紧迫 她 锥形 手指 交替 到
[maɪ] [lɪps] ,
my **lips** **,**
我的 嘴唇 ,

我除了将她纤细的手指交替按压在我的嘴唇上之外，别无他法回应。

[ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [ʌnˈɔːltərəb(ə)l] ,
and **muttering** **something** **that** **might** **pass** **for** **a** **declaration** **of** **love** **unalterable** **,**
和 喃喃自语 某物 那 可能 经过 为了 一个 宣言 的 爱 不可更改的 ,
[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

嘴里嘟囔着一些像是永恒不变的爱的宣言，但是，

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ɪrz] , [riˈzembld] [ə; eɪ] [ləˈment] [ɑːn][maɪ] [ˈfɑːli] .
to **my** **own** **ears** **,** **resembled** **a** **lament** **on** **my** **folly** **.**
到 我的 自己的 耳朵 , 类似 一个 哀叹 在 我的 蠢事 .

在我听来，这就像是在哀叹我的愚蠢。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] [naʊ] , " [θɔːt] [aɪ] , " [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [iːn] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
" She is mine now , " thought I , " so we must e'en make the best of it ;
" 她 是 矿 现在 , " 想法 我 , " 所以 我们 必须 e'en 制作 这 最好的 的 它 ;

“她现在是我的了，”我想，“所以我们必须好好珍惜这一切；

[ænd; ənd]['truːli][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['veri] ['hænsəm] [gɜːrl] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi][dʒeɪn] - .
and truly she is a very handsome girl , though not a Lady Jane Callonby .
和 真的 她 是 一个 非常 英俊的 女孩 , 尽管 不是 一个 女士 简 - .

她的确是一位非常漂亮的姑娘，虽然不是简·卡伦比夫人。

[ðə; ði][nekst][step][ɪz][ðə; ði] ['mæmə] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər]
The next step is the mamma ; but I do not anticipate much difficulty in that quarter
这 下一个 步 是 这 妈妈 ; 但 我 做 不是 预料 很多 困难 在 那 四分之一
. "
: "
. "

下一步就是妈妈了；但我预计这方面不会有太大困难。

" [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]['broʊkən] [vɔɪs] ;
" Leave me now , " said she , in a low and broken voice ;
" 离开 我 现在 , " 说 她 , 在 一个 低的 和 破碎的 嗓音 ;

“你现在就离开我吧，”她低声说道，声音破碎而沙哑；

" [bʌt; bət] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
" but promise not to speak of this meeting to any one before we meet again .
" 但 承诺 不是 到 说话 的 这 会议 到 任何 一 前 我们 见面 再次 .

但请答应我，在我们下次见面之前，不要向任何人提及这次会面。

[aɪ][hæv; həv][maɪ]['riːz(ə)nz] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wʌnz] , [soʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðɪs]
I have my reasons ; believe me they are sufficient ones , so promise me this
我 有 我的 原因 ; 相信 我 他们 是 充足的 一个 , 所以 承诺 我 这
[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] .
before we part .
前 我们 部分 .

我有我的理由；请相信我，这些理由足够充分，所以在我们分别之前，请答应我这件事。

" ['hævɪŋ] ['redɪli] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pledʒ] [rɪ'kwaɪərd] , [aɪ] [ə'gen] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [beɪd]
" Having readily given the pledge required , I again kissed her hand and bade
" 拥有 容易 给定 这 保证 必需的 , 我 再次 亲吻 她 手 和 巴德
[ˌfer'wel] ,
farewell ,
告别 ,

“欣然作出所需誓言后，我再次吻了吻她的手，告别了她。”

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [æt; ət] [pɜ˞'siːvɪŋ] [ðæt] ['evər] [sɪns] [maɪ] [ˌdeklə'reɪʃn]
not a little puzzled the whole time at perceiving that ever since my declaration
不是 一个 小的 困惑 这 所有的 时间 在 感知 那 曾经 自从 我的 宣言
[ænd; ənd] [ək'septəns] ['eməli] [siːmd] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] ,
and acceptance Emily seemed any thing but happy ,
和 验收 艾米丽 似乎 任何 事物 但 快乐的 ,

我一直感到有些困惑，因为自从我表白并得到她的回应后，艾米丽似乎一点也不高兴。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [sʌm; səm]['siːkrət] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] .
and evidently struggling against some secret feeling of which I knew nothing .
和 显然 挣扎 反对 一些 秘密 感觉 的 哪个 我 知道 没有什么 .

显然，他正在与某种我一无所知的秘密情感作斗争。

" [jes] , " [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [wendid] [maɪ] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
" Yes , " thought I , as I wended my way along the corridor ,
" 是的 , " 想法 我 , 作为 我 温德 我的 方式 沿着 这 走廊 ,

“是的，”我一边沿着走廊走一边想。

" [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][ɪz] [trə'mendəsli] ['dʒeləs] ,
" the poor girl is tremendously jealous ,
" 这 贫穷的 女孩 是 非常 嫉妒的 ,

“可怜的女孩非常嫉妒，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] [meɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntɪməsi] [tu:; tə][hɜ:rt][hɜ:r; hər] .
and I must have said may a thing during our intimacy to hurt her .
和 我 必须 有 说 可能 一个 事物 期间 我们的 亲密关系 到 伤害 她 .

我肯定在与她亲热时说了些伤害她的话。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l][pæst][ænd; ənd] [gɔ:n] ; [ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ə; eɪ] [nu:] ['kærəktər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]
However , that is all past and gone ; and now comes a new character for me
然而 , 那 是 全部 过去的 和 已消失 ; 和 现在 来 一个 新的 特点 为了 我
:
:
:

然而，这一切都已成为过去；现在，我的人生将迎来一个全新的角色：

[maɪ][nekst] [ə'pɪrəns] ['wɪl][bi:; bi] - [ɪn] [bɔ:n]['mæri] . -
my next appearance wil be ' en bon mari . '
我的 下一个 外貌 威尔 是 - 英文 邦 玛丽 . -

我的下一次亮相将是“en bon mari”。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
" CHAPTER XXXVIII .
" 章 38 .

“第三十八章

[θɔ:ts] [ə'pɑ:n] ['mætrɪmoʊni] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
THOUGHTS UPON MATRIMONY IN GENERAL ,
想法 之上 婚姻 在 一般的 ,

关于婚姻的一些思考

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] [ɪn] [pər'tɪkjələr] — [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['keri] [ænd; ənd] ['bɪli] - .
AND IN THE ARMY IN PARTICULAR — THE KNIGHT OF KERRY AND BILLY M'CABE .
和 在 这 军队 在 特别的 — 这 骑士 的 克里 和 比利 - .

尤其是在军队中——凯里骑士和比利·麦凯布。

" [soʊ] , " [θɔ:t] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,
" So , " thought I , as I closed the door of my room behind me ,
" 所以 , " 想法 我 , 作为 我 关闭 这 门 的 我的 房间 在后面 我 ,

“就这样，”我心想，一边关上了身后的房门。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ək'septɪd] — [ðə; ði][daɪ][ɪz][kæst] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['benədɪkt] :
" I am accepted — the die is cast which makes me a Benedict :
" 我 是 公认 — 这 死 是 投掷 哪个 制作 我 一个 本尼迪克特 :

“我已被接纳——命运已定，我成为了一名本笃会教徒：

[jet] ['hev(ə)n] [noʊz] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [les] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər] ['dʒɔɪəs] [æt; ət]
yet heaven knows that never was a man less disposed to be over joyous at
然而 天堂 知道 那 绝不 曾是 一个 男人 较少的 处置 到 是 超过 欢乐 在
[hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] !
his good fortune !
他的 好的 财富 !

然而，天知道，从来没有哪个人比他更不愿意为自己的好运而欣喜若狂！

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [ɪn'venʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɪf] [wen] [ə'dɒpt] ['eni] [roʊd] [ɪn] [laɪf] ,
" What a happy invention it were , if when adopting any road in life ,
" 什么 一个 快乐的 发明 它 是 , 如果什么时候 收养 任何 路 在 生活 ,

“如果人生中任何一条道路都能因此受益，那真是一项令人欣喜的发明啊！”

[wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['evər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['eni] ['ʌðər] !

we	could	only	manage	to	forget	that	we	had	ever	contemplated	any	other	!
我们	可以	仅有的	管理	到	忘记	那	我们	有	曾经	思考	任何	其他	!

我们只能努力忘记我们曾经考虑过其他任何方案!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [fɔːrmz][ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]

It	is	the	eternal	looking	back	in	this	world	that	forms	the	staple	of	all	our
它	是	这	永恒	寻找	后退	在	这	世界	那	表格	这	主食	的	全部	我们的

['mɪzəri] ;

misery	;
苦难	;

在这个世界上，永无止境的回顾构成了我们所有痛苦的根源;

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [ɪl] - [rɪ'kwaɪtid] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] [baɪ][ðə; ði] ['braɪtəst]

and	we	are	but	ill	-	requited	for	such	unhappiness	by	the	brightest
和	我们	是	但	患病的	-	回报	为了	这样的	不快乐	经过	这	最亮的

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][wiː; wi][kæn; kən]['kɑːndʒər][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

anticipations	we	can	conjure	up	for	the	future	.
预期	我们	能	变戏法	向上	为了	这	未来	.

而我们对未来所能构想的最美好的憧憬，却只能弥补我们因这种不快乐而遭受的痛苦。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] " [pæst] " [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l]

How	much	of	all	that	"	past	"	was	now	to	become	a	source	of	painful
如何	很多	的	全部	那	"	过去的	"	曾是	现在	到	变得	一个	来源	的	痛苦

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	,
回忆	,

所有这些“过去”中，有多少会变成痛苦的回忆?

[ænd; ənd][tuː; tə] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][hoʊp] !

and	to	how	little	of	the	future	could	I	look	forward	with	even	hope	!
和	到	如何	小的	的	这	未来	可以	我	看	向前	和	甚至	希望	!

而对于未来，我又能抱有多少希望呢!

['aʊər; ɑːr] ['wiknəsɪz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɑːnstəntli] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'nɔɪənsiz]

Our	weaknesses	are	much	more	constantly	the	spring	of	all	our	annoyances
我们的	弱点	是	很多	更多的	不断地	这	春天	的	全部	我们的	烦心事

[ænd; ənd] ['trʌblz] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

and	troubles	than	even	our	vices	.
和	麻烦	比	甚至	我们的	恶习	.

比起我们的恶习，我们的弱点才是我们所有烦恼和麻烦的根源。

[ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][səb'dʒekʃ(ə)n] : [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [sleɪvz] [tuː; tə]

The	one	we	have	in	some	sort	of	subjection	:	we	are	perfectly	slaves	to
这	一	我们	有	在	一些	种类	的	隶属	:	我们	是	完美	奴隶	到

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

我们处于某种臣服状态：我们完全是他人的奴隶。

[ðɪs] [θɔːt] [keɪm] [hoʊm] [moʊst] ['fɔːrsəbli] [tuː; tə] [maɪ] ['bʊzəm] ,

This	thought	came	home	most	forcibly	to	my	bosom	,
这	想法	来了	家	最多	强制	到	我的	怀	,

这个念头强烈地涌入我的心底。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][step] [wɪtʃ] [led][ˌem 'iː][ɑːn] [ˌɪmpər'septəbli] [tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt]

as	I	reflected	upon	the	step	which	led	me	on	imperceptibly	to	my	present
作为	我	反映	之上	这	步	哪个	引领	我	在	不易察觉地	到	我的	展示

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

当我反思自己不知不觉中走到今天这一步，陷入如今这般尴尬境地时。

" [wel] , ['sɛst, 'seɪ]['fiːni] , [naʊ] , " [sed] [aɪ] ,
" Well , c'est fini , now , " said I ,
" 出色地 , 是 完 , 现在 , " 说 我 ,

“好了，现在结束了，”我说。

['drɔːɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['baʊntɪf(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]['evər]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [mɑːrz]
drawing upon that bountiful source of consolation ever open to the man who mars
绘画 之上 那 丰富 来源 的 安慰 曾经 打开 到 这 男人 WHO 火星
[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] — [ðæt] " [wʌt] [ɪz][pæst][kɑːnt][biː; bi][ə'mendid] ;
his fortune — that " what is past can't be amended ;
他的 财富 — 那 " 什么 是 过去的 不能 是 修订版 ;

对于那些毁掉自己命运的人来说，可以从那永远敞开的、丰富的安慰之源中汲取力量——“过去的事情无法改变；

" [wɪtʃ] [piːs] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [twɪn] ['brʌðər] ,
" which piece of philosophy , as well as its twin brother ,
" 哪个 片 的 哲学 , 作为 出色地 作为 它是 双 兄弟 ,

“这句哲学格言，以及它的孪生兄弟，

[ðæt] " [ɔːl] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] ,
that " all will be the same a hundred years hence ,
那 " 全部 将要 是 这 相同的 一个 百 年 因此 ,

“一百年后一切都将和以前一样。”

" [hæv; həv] [bɪn] ['goʊldən] [ruːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .
" have been golden rules to me from my childhood .
" 有 到过 金的 规则 到 我 从 我的 童年 .

“这些是我自幼以来奉行的黄金法则。”

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɜːrfɪktli] ['dɪfrənt] [hæz; həz]['evər]
The transition from one mode of life to another perfectly different has ever
这 过渡 从 一 模式 的 生活 到 其他 完美 不同的 有 曾经
[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] ;
seemed to me a great trial of a man's moral courage ;
似乎 到 我 一个 伟大的 审判 的 一个 男人的 道德 勇气 ;

在我看来，从一种生活方式过渡到另一种截然不同的生活方式，始终是对一个人道德勇气的巨大考验；

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] ['eni] [θɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɔːr]
besides that the fact of quitting for ever any thing , no matter how insignificant or
除了 那 这 事实 的 辞职 为了 曾经 任何 事物 , 不 事情 如何 微不足道 或者
['vælјuːləs] ,
valueless ,
无价值 ,

除此之外，还有永远放弃任何事物的事实，无论它多么微不足道或毫无价值。

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [.mis'giviŋz] .
is always attended with painful misgivings .
是 总是 参加 和 痛苦 疑虑 .

总是伴随着令人痛苦的疑虑。

[maɪ] ['bætʃələr] [laɪf][hæd; həd][ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'nɔɪənsiz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
My bachelor life had its share of annoyances and disappointments , it is true ;
我的 学士 生活 有 它是 分享 的 烦心事 和 失望 , 它 是 真的 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我的单身生活确实也充满了烦恼和失望；但是，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['hæpi] [wʌn] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

upon	the	whole	it	was	a	most	happy	one	—	and	now	I	was	about	to
之上	这	所有的	它	曾是	一个	最多	快乐的	一	—	和	现在	我	曾是	关于	到

[sə'rendər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] ,

surrender	it	for	ever	,
投降	它	为了	曾经	,

总的来说，那是一段非常快乐的时光——而现在我却要永远放弃它了。

[nɑːt] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [huːm] [laɪf]

not	yielding	to	the	impulse	of	affection	and	love	for	one	without	whom	life
不是	屈服	到	这	冲动	的	感情	和	爱	为了	一	没有	谁	生活

[wɜːr; wər] ['væljuːləs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

were	valueless	to	me	,
是	无价值	到	我	,

我没有屈服于对那个对我来说生命毫无意义的人的爱慕之情。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l]['hæbɪt][aɪ][hæd; həd]

but	merely	a	recompense	for	the	indulgence	of	that	fatal	habit	I	had
但	仅仅	一个	补偿	为了	这	放纵	的	那	致命的	习惯	我	有

[kən'træktɪd] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ['evri] ['ʃædoʊ] [ðæt] [krɔːst] [maɪ] [pæθ] .

contracted	of	pursuing	with	eagerness	every	shadow	that	crossed	my	path	.
合同	的	追求	和	渴望	每一个	阴影	那	交叉	我的	小路	.

但这仅仅是对我沉溺于那个致命习惯的补偿，那就是热切地追逐出现在我面前的每一个影子。

[ɔːl] [maɪ] ['ɜːrli] [frendz] — [ɔːl] [maɪ] ['veɪgrənt] ['fænsis] — [ɔːl] [maɪ] ['deɪˌdriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [aɪ]

All	my	early	friends	—	all	my	vagrant	fancies	—	all	my	daydreams	of	the	future	I
全部	我的	早期的	朋友们	—	全部	我的	流浪汉	幻想	—	全部	我的	白日梦	的	这	未来	我

[wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [sə'rendər] — [fɔːr; fər] ,

was	now	to	surrender	—	for	,
曾是	现在	到	投降	—	为了	,

我早期的所有朋友——我所有漂泊的幻想——我所有关于未来的白日梦，现在我都要放弃——因为，

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] ['eni] ['mænz] ['bætʃələr] [frendz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [wʌns] ['mærid] ?

what	becomes	of	any	man's	bachelor	friends	when	he	is	once	married	?
什么	变成	的	任何	男人的	学士	朋友们	什么时候	他	是	一次	已婚	?

男人结婚后，他的单身朋友们会怎么样?

[wer] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['ræmbəlz][ɪn] [haɪ] [ænd; ənd] [baɪ] - [weɪz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] ?

Where	are	his	rambles	in	high	and	bye	-	ways	when	he	has	a	wife	?
在哪里	是	他的	漫谈	在	高的	和	再见	-	方式	什么时候	他	有	一个	妻子	?

有了妻子之后，他哪还有闲情逸致在乡间小路上漫步呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [left] [fɔːr; fər][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]['æftər][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [ɪk'sept] , [pər'hæps] ,

and	what	is	left	for	anticipation	after	his	wedding	except	,	perhaps	,
和	什么	是	左边	为了	预期	后	他的	婚礼	除了	,	也许	,

除了婚礼之外，他的婚礼之后还有什么值得期待的呢？或许.....

[tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] ?

to	speculate	upon	the	arrangement	of	his	funeral	?
到	推测	之上	这	安排	的	他的	葬礼	?

猜测他的葬礼安排?

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['sɪriəs] [θɔːts] .

To	a	military	man	more	than	to	any	other	these	are	serious	thoughts	.
到	一个	军队	男人	更多的	比	到	任何	其他	这些	是	严肃的	想法	.

对军人来说，这些都是非常严肃的问题。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi] [laɪf] , [ɪn][wɔːr][ɔːr] [piːs] , [laɪ][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ,

All	the	fascinations	of	an	army	life	,	in	war	or	peace	,	lie	in	the	daily	,
全部	这	魅力	的	一个	军队	生活	,	在	战争	或者	和平	,	说谎	在	这	日常的	,

军旅生活的所有魅力，无论是在战争时期还是和平时期，都蕴藏在日常生活中。

['aʊərli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sɪ'gɑːr] ,

hourly	**associations**	**with**	**your**	**brother**	**officers**	**—**	**the**	**morning**	**cigar**	**,**
每小时	协会	和	你的	兄弟	警官	—	这	早晨	雪茄	,

与你的兄弟军官们每小时的聚会——早晨的雪茄，

[ðə; ði] ['bærək] - [skwer] [laʊndʒ] — [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [raɪd] — [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] [bɪ'fɔːr]

the	**barrack**	**-**	**square**	**lounge**	**—**	**the**	**afternoon**	**ride**	**—**	**the**	**game**	**of**	**billiards**	**before**
这	营房	-	正方形	休息室	—	这	下午	骑	—	这	游戏	的	台球	前

['dɪnər] — [ðə; ði] [mes] ([ðæt] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪnər] [sə'saɪəti]) — [ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]

dinner	**—**	**the**	**mess**	**(**	**that**	**perfection**	**of**	**dinner**	**society**	**)**	**—**	**the**	**plans**	**for**	**the**
晚餐	—	这	混乱	(	那	完美	的	晚餐	社会	)	—	这	计划	为了	这

['iːvnɪŋ] — [ðə; ði] ['devəld] ['kɪdni] [æt; ət] [twelv] — ['fɔːmiŋ] [soʊ] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər]

evening	**—**	**the**	**deviled**	**kidney**	**at**	**twelve**	**—**	**forming**	**so**	**many**	**points**	**of**	**departure**
晚上	—	这	魔鬼	肾	在	十二	—	成型	所以	许多	积分	的	离开

[wens] [juː; jʊ][seɪl] [aʊt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['deɪli] ['vɔɪɪdʒ] [θruː] [laɪf] .

whence	**you**	**sail**	**out**	**upon**	**your**	**daily**	**voyage**	**through**	**life**	**.**
何处	你	帆	出去	之上	你的	日常的	航程	通过	生活	.

兵营广场休息室——下午的骑行——晚餐前的台球游戏——食堂（晚餐社交的完美体现）——晚上的计划——十二点的魔鬼肾——构成了你每日人生旅程的许多出发点。

['vɜːrsəs] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] — [æn; ən] ['ɔfɪsɚz]

Versus	**those**	**you**	**have**	**that**	**awful**	**perversion**	**of**	**all**	**that**	**is**	**natural**	**—**	**an**	**officer's**
相对	那些	你	有	那	可怕	变态	的	全部	那	是	自然的	—	一个	警官们

[waɪf] .

wife	**.**
妻子	.

相比之下，你看到的却是对所有自然事物的可怕扭曲——军官的妻子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [wen] [jʌŋ] , [hæd; həd] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [haɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

She	**has**	**been**	**a**	**beauty**	**when**	**young**	**,**	**had**	**black**	**eyes**	**and**	**high**	**complexion**	**,**
她	有	到过	一个	美丽	什么时候	年轻的	,	有	黑色的	眼睛	和	高的	肤色	,

她年轻时是个美人，有着乌黑的眼睛和白皙的肤色。

[ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] , ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sprɪŋɪnɪs] [ɪn]

a	**good**	**figure**	**,**	**rather**	**inclined**	**to**	**embonpoint**	**,**	**and**	**a**	**certain**	**springiness**	**in**
一个	好的	数字	,	相当	倾斜	到	凸点	,	和	一个	肯定	弹性	在

[hɜːr; hər] [wɔːk] ,

her	**walk**	**,**
她	走	,

她身材匀称，略显丰腴，走路时轻盈灵动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔːntinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [er] ,

and	**a**	**jauntiness**	**in**	**her**	**air**	**,**
和	一个	轻快	在	她	空气	,

她神态轻快，

[ðæt] [ɑːr; ər] ['evər] [ʃʊr] [ət'rækʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌb] [ɪn][ə; eɪ] [maːtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] .

that	**are**	**ever**	**sure**	**attractions**	**to**	**a**	**sub**	**in**	**a**	**marching**	**regiment**	**.**
那	是	曾经	当然	景点	到	一个	子	在	一个	行军	团	.

对于行军部队中的一名士兵来说，这些都是极具吸引力的因素。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pleɪ] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] , [ænd; ənd] [sɪŋ] " [ˌdiː 'aɪ]['tɑːnti][pɑːlpiːti] , " [ænd; ənd] , [ɪf]

She	**can**	**play**	**backgammon**	**,**	**and**	**sing**	**"**	**di**	**tanti**	**palpiti**	**,**	**"**	**and**	**,**	**if**
她	能	玩	双陆棋	,	和	唱歌	"	迪	坦蒂	帕尔皮蒂	,	"	和	,	如果

[æn; ən]['aiərɪʃˌwumən] ,

an	**Irishwoman**	**,**
一个	爱尔兰女人	,

她会玩西洋双陆棋，还会唱《di tanti palpiti》，而且，如果她是一位爱尔兰女性，

[ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] ['stiːpl] - [tʃeɪs] , [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ]

is	certain	to	be	able	to	ride	a	steeple	-	chase	,	and	has	an	uncle	a
是	肯定	到	是	有能力的	到	骑	一个	尖顶	-	追赶	,	和	有	一个	叔叔	一个

[lɔːrd] ,

lord	,
主	,

他肯定能骑障碍赛马，而且他有个叔叔是位勋爵。

[huː] ([ɪn] [pɜ˞ːɛnθizi]) ['ɔːlweɪz] [tɜːrnz] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [kɪŋ] [dʒeɪmz]['æftər]

who	(	en	parenthese	)	always	turns	out	to	be	a	creation	made	by	King	James	after
WHO	(	英文	括号	)	总是	转弯	出去	到	是	一个	创建	制成	经过	国王	詹姆斯	后

[hɪz; ɪz] [ˌæbdɪ'keɪʃn] .

his	abdication	.
他的	退位	.

（括号内）总是被证明是詹姆斯国王退位后所创造的。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

In	conclusion	,
在	结论	,

综上所述，

[ʃiː; ʃi] ['brekfəsts] [ɪn] ['pæpələut] — [werz] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [daʊn] [æt; ət] [hiːl] — [kɔːlz] ['evri] ['ɑːfɪsər]

she	breakfasts	en	papillote	—	wears	her	shoes	down	at	heel	—	calls	every	officer
她	早餐	英文	纸片	—	穿着	她	鞋	向下	在	脚跟	—	呼叫	每一个	官

[ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] — [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [teɪst] [fɔːr; fər] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz]

of	the	regiment	by	his	name	—	has	a	great	taste	for	increasing	his
的	这	团	经过	他的	姓名	—	有	一个	伟大的	品尝	为了	增加	他的

['mædʒəstiːz] [liːdʒ] ,

majesty's	lieges	,
陛下的	列王	,

她早餐吃得像纸包面包一样——鞋跟都磨破了——能叫出团里每个军官的名字——非常喜欢增加陛下的臣民数量，

[ænd; ənd] [di'laɪts] [ɪn] ['lʌndən] ['potər] .

and	delights	in	London	porter	.
和	美味	在	伦敦	搬运工	.

并喜爱伦敦搬运工。

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʒiːnəs][ʌv; əv] [froʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][moʊst] ['θrɪlɪŋ]

To	this	genus	of	Frow	I	have	never	ceased	to	entertain	the	most	thrilling
到	这	属	的	前排	我	有	绝不	停止	到	招待	这	最多	惊险

[əb'hɔːrəns] ;

abhorrence	;
厌恶	;

我对弗罗这一类人始终怀有最强烈的厌恶之情；

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [siːn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

and	yet	how	often	have	I	seen	what	appeared	to	be	pretty	and	interesting
和	然而	如何	经常	有	我	已见	什么	出现	到	是	漂亮的	和	有趣的

['gɜ˞ːlz][fɔːl]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] !

girls	fall	into	something	of	this	sort	!
女孩们	落下	进入	某物	的	这	种类	!

然而，我却经常看到一些看起来漂亮又有趣的女孩陷入这种境地！

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] ['vaʊd] ['eni] [feɪt] [tuː; tə][maɪ'self] ['ræðər] [ðæn; ðən] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

and	how	often	have	I	vowed	any	fate	to	myself	rather	than	become	the
和	如何	经常	有	我	发誓	任何	命运	到	我	相当	比	变得	这

['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] - ['wægən] [waɪf] !

husband	of	a	baggage	-	waggon	wife	!
丈夫	的	一个	行李	-	车皮	妻子	!

我曾多少次发誓，宁愿接受任何命运，也不愿成为行李车妻子的丈夫！

[hæd; həd][ɔːl][maɪ][moʊst] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] ['prɑːmɪst] ['riːəlaɪzɪŋ] — [hæd; həd][maɪ][suːt][wɪð; wɪθ] ['leɪdi]

Had	all	my	most	sanguine	hopes	promised	realizing	—	had	my	suit	with	Lady
有	全部	我的	最多	乐观	希望	承诺	意识到	—	有	我的	套装	和	女士

[dʒeɪn] [bɪn] ['feɪvərəbl] ,

Jane	been	favourable	,
简	到过	有利	,

如果我所有最乐观的希望都实现了——如果我与简小姐的求婚成功了，

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][bɪd] [ə'duː] [tuː; tə][maɪ] ['bætʃələr] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .

I	could	scarcely	have	bid	adieu	to	my	bachelor	life	without	a	sigh	.
我	可以	几乎	有	出价	再见	到	我的	学士	生活	没有	一个	叹	.

告别单身生活时，我几乎无法不叹息一声。

[noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [kæn; kən]['evər] ['pɜːrfɪktli] [ɪk'skluːd] [ɔːl] [rɪ'gret] [æt; ət] ['kwɪtɪŋ]

No	prospect	of	future	happiness	can	ever	perfectly	exclude	all	regret	at	quitting
不	前景	的	未来	幸福	能	曾经	完美	排除	全部	后悔	在	辞职

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [steɪt] [fɔːr; fər]['evər] .

our	present	state	for	ever	.
我们的	展示	状态	为了	曾经	.

即使对未来幸福充满憧憬，也无法完全消除放弃现在状态所带来的遗憾。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] ,

I	am	sure	if	I	had	been	a	caterpillar	,
我	是	当然	如果	我	有	到过	一个	毛虫	,

我确信，如果我是一只毛毛虫，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɔnd] [maɪ] [wɪŋz]

it	would	have	been	with	a	heavy	heart	that	I	would	have	donned	my	wings
它	会	有	到过	和	一个	重的	心	那	我	会	有	穿戴	我的	翅膀

[æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .

as	a	butterfly	.
作为	一个	蝴蝶	.

我本该怀着沉重的心情，披上蝴蝶的翅膀。

[naʊ] [ðə; ði] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜːrst] : [niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wʌndɝd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][sæd] ?

Now	the	metamorphosis	was	reversed	:	need	it	be	wondered	if	I	were	sad	?
现在	这	变态	曾是	反转	:	需要	它	是	想知道	如果	我	是	伤心	?

现在情况逆转了：难道还需要猜测我是否感到悲伤吗?

[soʊ] [kəm'pliːtli] [wʌz; wəz][aɪ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mætər] ,

So	completely	was	I	absorbed	in	my	thoughts	upon	this	matter	,
所以	完全地	曾是	我	吸收	在	我的	想法	之上	这	事情	,

我完全沉浸在对这件事的思考中。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [oʊ'lɪri] [ænd; ənd] [trɛ'væniən] , [huː] ,

that	I	had	not	perceived	the	entrance	of	O'Leary	and	Trevanion	,	who	,
那	我	有	不是	感知	这	入口	的	奥利里	和	特雷瓦尼翁	,	WHO	,

我当时并没有注意到奥利里和特雷瓦尼翁的到来，他们

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

unaware	of	my	being	in	the	apartment	,
不知情	的	我的	存在	在	这	公寓	,

他并不知道我在公寓里，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] ,

as	I	was	stretched	upon	a	sofa	in	a	dark	corner	,
作为	我	曾是	拉伸	之上	一个	沙发	在	一个	黑暗的	角落	,

我当时正躺在黑暗角落的沙发上，

[druː] [ðer; ðər] [tʃerz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tʃætɪŋ] .

drew	their	chairs	towards	the	fire	and	began	chatting	.
画	他们的	椅子	向	这	火	和	开始	聊天	.

他们把椅子拉到火堆旁，开始聊天。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . [trɛ'væniən] , " [sed] [oʊ'lɪri] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs]
" Do you know , Mr . Trevanion , " said O'Leary , " I am half afraid of this
" 做 你 知道 , 先生 . 特雷瓦尼翁 , " 说 奥利里 , " 我 是 一半 害怕的 的 这
[dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][maɪn] .
disguise of mine .
伪装 的 矿 .

“你知道吗，特雷瓦尼翁先生，”奥利里说，“我有点害怕我的这身装扮。”

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][laɪk][ə; eɪ][poʊl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ˌem 'iː] " —
I sometimes think I am not like a Pole ; and if she should discover me " —
我 有时 思考 我 是 不是 喜欢 一个 极 ; 和 如果 她 应该 发现 我 " —

我有时觉得自己不像个波兰人；如果她发现我……”

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [jʊr; jər] ['kɑːstuːm] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] , [jʊr; jər] [bɪrd] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l]
" No fear of that in the world ; your costume is perfect , your beard unexceptionable
" 不 害怕 的 那 在 这 世界 ; 你的 戏服 是 完美的 , 你的 胡须 无可挑剔
.
:
.

“完全不用担心；你的服装完美无瑕，你的胡子也无可挑剔。”

[aɪ][kʊd; kəd] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [pɔːntʃ] ; [bʌt; bət] [ðen] " —
I could , perhaps , have desired a little less paunch ; but then " —
我 可以 , 也许 , 有 想要的 一个 小的 较少的 大肚子 ; 但 然后 " —

或许我本希望自己的肚子能小一点；但是——

" [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['fretɪŋ] , [æz; əz]['fɔːlstɑːf] [sez] ;
" That comes of fretting , as Falstaff says ;
" 那 来 的 烦躁 , 作为 福斯塔夫 说道 ;

“正如福斯塔夫所说，这是焦虑造成的；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] ['kʌntri] . "
and you must not forget that I am banished from my country . "
和 你 必须 不是 忘记 那 我 是 被放逐 从 我的 国家 . "

你切不可忘记，我已被驱逐出境。

" [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] — [nɑːt][wʌn]
" Now , as to your conversation , I should advise you saying very little — not one
" 现在 , 作为 到 你的 对话 , 我 应该 建议 你 说 非常 小的 — 不是 一
[wɜːrd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
word in English .
单词 在 英语 .

“至于你的谈话，我建议你尽量少说话——一个英语单词都不要说。”

[juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [wen] [hɑːrd] [prest] ?
You may , if you like , call in the assistance of Irish when hard pressed ?
你 可能 , 如果 你 喜欢 , 称呼 在 这 协助 的 爱尔兰 什么时候 难的 按下 ?

如果你愿意，在遇到困难时可以寻求爱尔兰人的帮助?

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [fɪrz] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .
" I have my fears on that score .
" 我 有 我的 恐惧 在 那 分数 .

“我在这方面确实有些担忧。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wer] [ðæt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvəri] .
There is no knowing where that might lead to discovery .
那里 是 不 会心 在哪里 那 可能 带领 到 发现 .

谁也不知道这会带来怎样的发现。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['keri] [ænd; ənd] ['bɪli] [mə'keɪb, 'mækəbi] ? "
You know the story of the Knight of Kerry and Billy McCabe ? "
你 知道 这 故事 的 这 骑士 的 克里 和 比利 麦凯布 ? "

你知道凯里骑士和比利·麦凯布的故事吗?

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ] ['ɪgnərəns] — [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	fear	I	must	confess	my	ignorance	—	I	have	never	heard	of	it	.	"
"	我	害怕	我	必须	承认	我的	无知	—	我	有	绝不	听到	的	它	.	"

“恐怕我必须承认我的无知——我从未听说过这件事。”

" [ðen] [meɪ] [bi:; bi][ju:; jʊ] ['nevər] [nu:] [dʒaɪlz] - ? "

"	Then	may	be	you	never	knew	Giles	Daxon	?	"
"	然后	可能	是	你	绝不	知道	吉尔斯	-	?	"

“那么，或许你根本不认识吉尔斯·达克森？”

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] [ðæt] ['pleʒər] ['i:ðər] . "

"	I	have	not	had	that	pleasure	either	.	"
"	我	有	不是	有	那	乐趣	任何一个	.	"

“我也没有这样的荣幸。”

" [lɔ:rd] [bles] [ˌem 'i:] , [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪz] !

"	Lord	bless	me	,	how	strange	that	is	!
"	主	保佑	我	,	如何	奇怪的	那	是	!

“老天保佑我，这真是太奇怪了！”

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['betər] [noʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [ɔ:r][ðə; ði] ['trævəlɪŋ]

I	thought	he	was	better	known	than	the	Duke	of	Wellington	or	the	travelling
我	想法	他	曾是	更好的	已知	比	这	公爵	的	惠灵顿	或者	这	旅行

['paɪpər] .

piper	.
派珀	.

我原以为他比惠灵顿公爵或那位巡回风笛手更有名。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ]['mɔ:rəl] , [tu:] — [ɪn'di:d]

Well	,	I	must	tell	you	the	story	,	for	it	has	a	moral	,	too	—	indeed
出色地	,	我	必须	告诉	你	这	故事	,	为了	它	有	一个	道德	,	也	—	的确

['sevrəl] ['mɔrəlz] ;

several	morals	;
一些	德	;

好吧，我必须把这个故事讲给你听，因为它也蕴含着寓意——实际上是好几个寓意；

[bʌt; bət] [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

but	you'll	find	that	out	for	yourself	.
但	你会	寻找	那	出去	为了	你自己	.

但你会自己发现的。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['keri] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [strænd] [ɪn]

Well	,	it	seems	that	one	day	the	Knight	of	Kerry	was	walking	along	the	Strand	in
出色地	,	它	似乎	那	一	天	这	骑士	的	克里	曾是	步行	沿着	这	斯特兰德	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

据说有一天，凯里骑士在伦敦的斯特兰德大街上散步。

['kɪlɪŋ] [æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm] , [tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [dʌn] [prerz] , [ænd; ənd] [hju:m] ['taɪərd] [ʌv; əv]

killing	an	hour's	time	,	till	the	house	was	done	prayers	,	and	Hume	tired	of
杀	一个	小时	时间	,	直到	这	房子	曾是	完毕	祈祷	,	和	休谟	疲劳的	的

['hɪrɪŋ] [hɪm'self] ['spi:kɪŋ] ;

hearing	himself	speaking	;
听力	他自己	请讲	;

消磨了一个小时的时间，直到屋里的人做完祷告，休谟也厌倦了听自己说话；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['pɪktʃər] [dɪ'spleɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]

his	eye	was	caught	by	an	enormous	picture	displayed	upon	the	wall	of	a
他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	一个	巨大的	图片	显示	之上	这	墙	的	一个

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他的目光被挂在一户人家墙上的一幅巨幅画作吸引住了。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['hju:mən] ['fɪgjər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [her] , [wɪð; wɪθ][hju:dʒ] [neɪlz] [ə'pɑ:n]

representing	a	human	figure	covered	with	long	dark	hair	,	with	huge	nails	upon
代表	一个	人类	数字	涵盖	和	长的	黑暗的	头发	,	和	巨大的	指甲	之上

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

描绘的是一个长着黑色长发、手上长着巨大指甲的人形形象。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['fɪrf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] .

and	a	most	fearful	expression	of	face	.
和	一个	最多	可怕	表达	的	脸	.

脸上带着极其恐惧的表情。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [naɪt] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['boʊrɪŋ] ;

At	first	the	Knight	thought	it	was	Dr	.	Bowring	;
在	第一的	这	骑士	想法	它	曾是	博士	.	鲍林	;

骑士起初以为是鲍林医生;

[bʌt; bət][ɑ:n] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɑ:rlət] ['lɪvəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑ:kt]

but	on	coming	nearer	he	heard	a	man	with	a	scarlet	livery	and	a	cocked
但	在	未来	更近	他	听到	一个	男人	和	一个	猩红	涂装	和	一个	上膛

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

但走近后，他听到一个身穿猩红色制服、头戴三角帽的男人的声音。

[kɔ:l] [aʊt] , - [wɔ:k] [ɪn] ,

call	out	,	'	Walk	in	,
称呼	出去	,	-	走	在	,

喊道："进来吧！"

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði][moʊst] [ˌkjʊri'ɑ:səti]['evər] [ɪg'zɪbɪtɪd] — ['oʊnli][wʌn]

ladies	and	gentlemen	—	the	most	vonderful	curiosity	ever	exhibited	—	only	one
女士们	和	先生们	—	这	最多	奇妙	好奇心	曾经	展出	—	仅有的	一

['ʃɪlɪŋ] — [ðə; ði][vɪld][mæn][frʌm; frəm] - ,

shilling	—	the	vild	man	from	Chippoowango	,
先令	—	这	野蛮	男人	从	-	,

女士们先生们——有史以来最奇妙的展品——只需一先令——来自奇普旺戈的粗人，

[ɪn] - — [i:ts] [rɔ:] - [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [kʊkt] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd]

in	Africay	—	eats	raw	wittles	without	being	cooked	,	and	many	other	surprising	and
在	-	—	吃	生的	-	没有	存在	煮熟	,	和	许多	其他	奇怪	和

['pli:zɪŋ] [pə'fɔ:mənsɪz] . -

pleasing	performances	.	'
令人愉悦	表演	.	-

在非洲——吃生的、未经烹饪的小牛肉，以及许多其他令人惊讶和愉悦的表演。

" [ðə; ði] [naɪt] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .

"	The	knight	paid	his	money	,	and	was	admitted	.
"	这	骑士	有薪酬的	他的	钱	,	和	曾是	承认	.

骑士交了钱，被允许进入。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [kraʊd] [priˈventid] [hɪz; ɪz] [ˈsiːɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl]

At	first	the	crowd	prevented	his	seeing	any	thing	—	for	the	place	was	full
在	第一的	这	人群	阻止	他的	看到	任何	事物	—	为了	这	地方	曾是	满的

[tuː; tə] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] ,

to	suffocation	,
到	窒息	,

起初，人群让他什么也看不见——因为那里人山人海，令人窒息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ˈɔːf(ə)l] — [fɔːr; fər] , [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˌeksklәˈmeɪʃənz] [ænd; ənd] [əˈplɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	noise	awful	—	for	,	besides	the	exclamations	and	applause	of	the
和	这	噪音	可怕	—	为了	,	除了	这	感叹词	和	掌声	的	这

[ˈɔːdiəns] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈbærəl] - [ˈɔrgənz] ,

audience	,	there	were	three	barrel	-	organs	,
观众	,	那里	是	三	桶	-	器官	,

噪音非常可怕——因为除了观众的惊叹声和掌声之外，还有三台手摇风琴的声音。

[ˈpleɪɪŋ] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ! -

playing	'	Home	,	sweet	Home	!	'
玩耍	-	家	,	甜的	家	!	-

演奏《家，甜蜜的家！》

[ænd; ənd] - [ˈtʃeri] [raɪp] , - [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][mæn] [hɪmˈself] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [tuː; tə][ðə; ði]

and	'	Cherry	Ripe	,	'	and	the	wild	man	himself	contributed	his	share	to	the
和	-	樱桃	成熟	,	-	和	这	荒野	男人	他自己	贡献	他的	分享	到	这

[ˈʌprɔːr] .

uproar	.
骚动	.

还有《Cherry Ripe》，而这位狂野的男人本人也为这场骚动贡献了自己的力量。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [naɪt] [əbˈteɪnd] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ˈskwiːzɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈpʊʃɪŋ] [ə; eɪ]

At	last	,	the	Knight	obtained	,	by	dint	of	squeezing	,	and	some	pushing	a
在	最后的	,	这	骑士	获得	,	经过	凹痕	的	挤压	,	和	一些	推动	一个

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,

place	in	the	front	,
地方	在	这	正面	,

最后，骑士通过挤压和推搡，终于在前排获得了一个位置。

[wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈveri] [greɪt] [ˈhɔːrər] , [hiː; hi] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ðæt] [fɑːr] [iˈklipst] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət]

when	,	to	his	very	great	horror	,	he	beheld	a	figure	that	far	eclipsed	the	portrait
什么时候	,	到	他的	非常	伟大的	恐怖	,	他	观看	一个	数字	那	远的	日食	这	肖像

[wɪˈðaʊt] [dɔːz] .

without	doors	.
没有	门	.

令他无比恐惧的是，他看到一个身影，比没有门的画像还要高大得多。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈnɪrli] [ˈneɪkɪd] , [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [ˈʃægi] [her] ,

"	It	was	a	man	nearly	naked	,	covered	with	long	,	shaggy	hair	,
"	它	曾是	一个	男人	几乎	裸	,	涵盖	和	长的	,	毛茸茸	头发	,

“那是一个几乎赤身裸体的男人，浑身长满了蓬乱的长发。”

[ðæt] [gruː] [ˈiːv(ə)n][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃiːk] [boʊnz] .

that	grew	even	over	his	nose	and	cheek	bones	.
那	生长	甚至	超过	他的	鼻子	和	脸颊	骨头	.

那东西甚至长到了他的鼻子和颧骨上。

[hiː; hi] [spræŋ] [əˈbaʊt] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ɔːl] - [fɔːz] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz]

He	sprang	about	,	sometimes	on	his	feet	,	sometimes	,	all	-	fours	,	but	always
他	弹簧	关于	,	有时	在	他的	脚	,	有时	,	全部	-	四	,	但	总是

[ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈfɪrf(ə)l] [jelz] ,

uttering	the	most	fearful	yells	,
发出声音	这	最多	可怕	喊叫	,

他蹦来蹦去，有时站着，有时四肢着地，但总是发出最恐怖的尖叫声。

[ænd; ənd] ['glerɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['deɪndʒərəs] .

and	glaring	upon	the	crowd	,	in	a	manner	that	was	really	dangerous	.
和	刺眼	之上	这	人群	,	在	一个	方式	那	曾是	真的	危险的	.

他怒视着人群，眼神非常危险。

[ðə; ði] [naɪt] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪg'zæktli] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] ,

The	Knight	did	not	feel	exactly	happy	at	the	whole	proceeding	,
这	骑士	做过	不是	感觉	确切地	快乐的	在	这	所有的	进行中	,

骑士对整个过程并不感到十分高兴。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] - [haʊs] , - ['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ə; eɪ]

and	began	heartily	to	wish	himself	back	in	the	-	House	,	-	even	upon	a
和	开始	衷心地	到	希望	他自己	后退	在	这	-	房子	,	-	甚至	之上	一个

[kə'mɪti] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,

committee	of	privileges	,
委员会	的	特权	,

他开始真心希望自己能重返“议会”，哪怕只是加入一个特权委员会。

[wen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fræntɪk] [skriːm] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

when	,	suddenly	,	the	savage	gave	a	more	frantic	scream	than	before	,
什么时候	,	突然	,	这	野蛮的	给予	一个	更多的	疯狂的	尖叫	比	前	,

突然，那野蛮人发出了一声比之前更加疯狂的尖叫。

[ænd; ənd] [siːzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [rɔː] [biːf] ,

and	seized	upon	a	morsel	of	raw	beef	,
和	查获	之上	一个	小块	的	生的	牛肉	,

于是他抓起一小块生牛肉，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kiːpər] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fɔːrk] , [laɪk][ə; eɪ]['tændəm] [wɪp] — [hiː; hi]

which	a	keeper	extended	to	him	upon	a	long	fork	,	like	a	tandem	whip	—	he
哪个	一个	守门员	扩展	到	他	之上	一个	长的	叉	,	喜欢	一个	串联	鞭	—	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] ,

was	not	safe	,
曾是	不是	安全的	,

一个守卫用一根长叉子将鞭子伸向他，就像一根双鞭——他并不安全。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [æt; ət] [kloʊz]

it	appears	,	at	close
它	出现	,	在	关闭

似乎在临近结束时

['kwɔːrtərz] ; — [ðɪs] [hiː; hi] [tɔːr] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['iːgərli] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [və'reɪʃəs]

quarters	;	—	this	he	tore	to	pieces	eagerly	and	devoured	in	the	most	voracious
四分之一	;	—	这	他	撕裂	到	件	急切地	和	吞噬	在	这	最多	贪婪的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

房间；——他迫不及待地撕碎它们，并以最贪婪的方式吞食了它们，

[ə'mɪd] [greɪt] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

amid	great	clapping	of	hands	,	and	other	evidences	of	satisfaction	from	the
之中	伟大的	鼓掌	的	双手	,	和	其他	证据	的	满意	从	这

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

在热烈的掌声和观众其他满意的表情中。

[aɪl] [goʊ] , [naʊ] , [θɔːt] [ðə; ði] [naɪt] : [fɔːr; fər] , [gɑːd] [noʊz] ['weðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [mudz]

I'll	go	,	now	,	thought	the	Knight	:	for	,	God	knows	whether	,	in	his	hungry	moods
患病的	去	,	现在	,	想法	这	骑士	:	为了	,	上帝	知道	无论	,	在	他的	饥饿的	情绪

,

,

,

“我这就走,”骑士心想,“因为,天知道,在他饥饿难耐的时候,会不会……”

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] ['fænsi] [tuː; tə] [kən'kluːd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [baɪ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

he	might	not	fancy	to	conclude	his	dinner	by	a	member	of	parliament	.
他	可能	不是	想要	到	结束	他的	晚餐	经过	一个	成员	的	议会	.

他可能不太愿意以一位国会议员作为晚餐的结尾。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [sʌm; səm] [saʊndz] [strʌk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ]

Just	at	this	instant	,	some	sounds	struck	upon	his	ear	that	surprised	him	not	a
只是	在	这	立即的	,	一些	声音	击	之上	他的	耳朵	那	惊讶	他	不是	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

就在这时,他耳边传来一些令他颇感意外的声音。

[hiː; hi] ['lisnd] [mɔːr] [ə'tentɪvli] ; [ænd; ənd] , [kən'siːv] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ,

He	listened	more	attentively	;	and	,	conceive	if	you	can	,	his	amazement	,
他	听着	更多的	认真地	;	和	,	构想	如果	你	能	,	他的	惊愕	,

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ,

to	find	that	,
到	寻找	那	,

他更加认真地听着;你能想象他发现这一点时的惊讶吗?

[ə'mɪd][hɪz; ɪz][moʊst] ['fɪrf(ə)l] [kraɪz] , [ænd; ənd][waɪld] [jelz] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['aɪrɪʃ] .

amid	his	most	fearful	cries	,	and	wild	yells	,	the	savage	was	talking	Irish	.
之中	他的	最多	可怕	哭泣	,	和	荒野	喊叫	,	这	野蛮的	曾是	说	爱尔兰	.

在最恐惧的哭喊和疯狂的叫喊声中,这个野蛮人竟然在说爱尔兰语。

[læf] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] [its] [truːθ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ; ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['aɪrɪʃ] .

Laugh	,	if	you	like	;	but	it's	truth	I	am	telling	you	;	nothing	less	than	Irish	.
笑	,	如果	你	喜欢	;	但	它是	真相	我	是	讲述	你	;	没有什么	较少的	比	爱尔兰	.

你想笑就笑吧;但我告诉你的是实话;一点也不逊色于爱尔兰人。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['dʒʌmpɪŋ] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɔː] [miːt] :

There	he	was	,	jumping	four	feet	high	in	the	air	,	eating	his	raw	meat	:
那里	他	曾是	,	跳	四	脚	高的	在	这	空气	,	吃	他的	生的	肉	:

他当时就站在那里,跳到四英尺高的空中,吃着生肉:

['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [her] [baɪ] ['hændfulz] ; [ænd; ənd] , [ə'mɪd] [ɔːl] [ðɪs] ,

pulling	out	his	hair	by	handfuls	;	and	,	amid	all	this	,
拉	出去	他的	头发	经过	一把	;	和	,	之中	全部	这	,

他一把一把地揪掉自己的头发;而且,就在这一切发生的同时,

['kəːsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ,

cursing	the	whole	company	to	his	heart's	content	,
咒骂	这	所有的	公司	到	他的	心脏的	内容	,

他尽情地咒骂着整个公司,

[ɪn][æz; əz] [gʊd] ['aɪrɪʃ] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [trə'liː] .

in	as	good	Irish	as	ever	was	heard	in	Tralee	.
在	作为	好的	爱尔兰	作为	曾经	曾是	听到	在	特拉利	.

用特拉利有史以来最地道的爱尔兰语说出来的。

[naʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [red] [dʒuːz][ænd; ənd] [waɪt] ['niːgrəuz] ,

Now	,	though	the	Knight	had	heard	of	red	Jews	and	white	Negroes	,
现在	,	尽管	这	骑士	有	听到	的	红色的	犹太人	和	白色的	黑人	,

虽然这位骑士听说过红皮肤的犹太人和白皮肤的黑人,

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə] [riːd] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən]['æfrɪkən] ['aɪrɪʃmən] ; [soʊ] ,

he	had	never	happened	to	read	any	account	of	an	African	Irishman	;	so	,
他	有	绝不	发生	到	读	任何	帐户	的	一个	非洲	爱尔兰人	;	所以	,

他之前从未读过任何关于非洲裔爱尔兰人的记述；所以，

[hiː; hi] ['lɪsnd] ['veri] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə]

he	listened	very	closely	,	and	by	degrees	,	not	only	the	words	were	known	to
他	听着	非常	密切	,	和	经过	学位	,	不是	仅有的	这	字	是	已知	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他非常仔细地听着，渐渐地，他不仅听懂了那些词语，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

but	the	very	voice	was	familiar	.
但	这	非常	嗓音	曾是	熟悉的	.

但这个声音却很熟悉。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] , [left] [noʊ] ['fɜːrðər] [daʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ,

At	length	,	something	he	heard	,	left	no	further	doubt	upon	his	mind	,	and	,
在	长度	,	某物	他	听到	,	左边	不	更远	怀疑	之上	他的	头脑	,	和	,

最后，他听到的一件事让他不再心存疑虑，于是，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒ] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn] ['aɪrɪʃ] ,

turning	to	the	savage	,	he	addressed	him	in	Irish	,
转弯	到	这	野蛮的	,	他	已解决	他	在	爱尔兰	,

他转向那个野蛮人，用爱尔兰语和他交谈。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][moʊst] ['skruːtn,aɪzɪŋ] ['ɪmpɔːrt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

at	the	same	time	fixing	a	look	of	most	scrutinizing	import	upon	him	.
在	这	相同的	时间	定影	一个	看	的	最多	仔细审查	进口	之上	他	.

与此同时，他用极其审视的目光打量着他。

" - [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] - [sed] [ðə; ði] [naɪt] .

"	'	Who	are	you	,	you	scoundrel	'	said	the	Knight	.
"	-	WHO	是	你	,	你	恶棍	-	说	这	骑士	.

“你这无赖是谁？”骑士说道。

" - ['bɪli] - [jʊr; jər] ['ɑːnər] . -

"	'	Billy	M'Cabe	your	honour	.	'
"	-	比利	-	你的	荣誉	.	-

“比利·麦凯布，法官大人。”

" - [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ɔːf] [ðiːz] [trɪks] [hɪr] ,

"	'	And	what	do	you	mean	by	playing	off	these	tricks	here	,
"	-	和	什么	做	你	意思是	经过	玩耍	离开	这些	技巧	这里	,

“你说的利用这些伎俩是什么意思？”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [bred] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ? -

instead	of	earning	your	bread	like	an	honest	man	?	'
反而	的	收入	你的	面包	喜欢	一个	诚实的	男人	?	-

难道不应该像个诚实的人一样靠自己的努力挣钱养活自己吗?

" - [wɪʃt] , - [sed] ['bɪli] , - [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] .

"	'	Whisht	,	'	said	Billy	,	'	and	keep	the	secret	.
"	-	白色	,	-	说	比利	,	-	和	保持	这	秘密	.

“‘嘘，’比利说，‘保守秘密。’”

[aɪm] ['ɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rent] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːnər] .

I'm	earning	the	rent	for	your	honour	.
我是	收入	这	租	为了	你的	荣誉	.

我挣钱是为了您，大人。

[wʌn] [mʌst; məst][duː] ['meni] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [ðæt] [peɪz] [tuː] [paʊnd] [ten] [æn; ən]['eɪkər][fɔːr; fər][bæd]
One must do many a queer thing that pays two pound ten an acre for bad
一 必须 做 许多 一个 酷儿 事物 那 支付 二 磅 十 一个 英亩 为了 坏的
[lænd] . -
land . '
土地 . -

为了买到每英亩贫瘠的土地，人们不得不做许多古怪的事情，才能获得每英亩两英镑十便士的报酬。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] : [ðə; ði] [naɪt] [wɪʃt] ['bɪli] ['evri] [sək'ses] ,
" This was enough : the Knight wished Billy every success ,
" 这 曾是 足够的 : 这 骑士 希望 比利 每一个 成功 ,

“这就足够了：骑士祝愿比利一切顺利。”

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ə'mɪd][ðə; ði] [voʊ'sɪfərəs] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] ['sætɪsfaɪd] ['ɔːdiəns] .
and left him amid the vociferous applause of a well satisfied audience .
和 左边 他 之中 这 喧闹的 掌声 的 一个 出色地 使满意 观众 .

在观众热烈的掌声中，他离开了。

[ðɪs] [əd'ventʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
This adventure , it seems ,
这 冒险 , 它 似乎 ,

这次冒险，似乎.....

[hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['wɜːrði] [naɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] [lɔːz] ;
has made the worthy Knight a great friend to the introduction of poor laws ;
有 制成 这 值得 骑士 一个 伟大的 朋友 到 这 介绍 的 贫穷的 法律 ;

这使得这位值得尊敬的骑士成为济贫法推行的坚定支持者；

[fɔːr; fər] , [hiː; hi] [ri'maːks] ['veri] ['truːli] , - [mɔːr] [ʌv; əv] ['bɪliːz] ['kʌntriːmɪn] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə]
for , he remarks very truly , ' more of Billy's countrymen might take a fancy to
为了 , 他 评论 非常 真的 , - 更多的 的 比利 同胞们 可能 拿 一个 想要 到
[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [laɪf] ,
a savage life ,
一个 野蛮的 生活 ,

他非常正确地指出，“比利的同胞中，很多人可能会喜欢野蛮的生活方式。”

[ɪf] [ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] . -
if the secret was found out . '
如果 这 秘密 曾是 成立 出去 . -

如果秘密被发现了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [maɪ][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] , [æz; əz]['mɪstər] . [oʊ'lɪri]
" It was impossible for me to preserve my incognito , as Mr . O'Leary
" 它 曾是 不可能的 为了 我 到 保存 我的 隐姓埋名 , 作为 先生 . 奥利里
[kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
concluded his story ,
结束 他的 故事 ,

正如奥利里先生在故事结尾所说，“我不可能保持匿名。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][mɜːrθ][ʌv; əv] [trɛ'væniən] ,
and I was obliged to join in the mirth of Trevanion ,
和 我 曾是 有义务 到 加入 在 这 欢笑 的 特雷瓦尼翁 ,

我不得不加入特雷瓦尼翁的欢乐之中。

[huː] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
who laughed loud and long as he finished it .
WHO 笑了 大声 和 长的 作为 他 完成的 它 .

他笑着笑着，笑声响亮而持久。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] .

A	REMINISCENCE	.
一个	怀旧	.

一段回忆。

['hæri] [pru:vz] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['met(ə)l]

Harry	Proves	Himself	a	Man	of	Metal
哈里	证明	他本人	一个	男人	的	金属

哈里证明了自己是个金属乐迷。

[oʊ'lɪri] [ænd; ənd] [trɛ'væniən] [hæd; həd] ['skersli] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wen] [ðə; ði] ['weɪtər] ['entərd] [wɪð; wɪθ]

O'Leary	and	Trevanion	had	scarcely	left	the	room	when	the	waiter	entered	with
奥利里	和	特雷瓦尼翁	有	几乎	左边	这	房间	什么时候	这	服务员	进入	和

[tu:] ['letərz] — [ðə; ði][wʌn] [bɔ:r] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][poʊst] - [mɑ:rk] ,

two	letters	—	the	one	bore	a	German	post	-	mark	,
二	信件	—	这	一	钻孔	一个	德语	邮政	-	标记	,

奥利里和特雷瓦尼翁刚离开房间，服务员就拿着两封信进来了——其中一封信盖有德国邮戳。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [hænd][ʌv; əv] ['leɪdi] - — [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ]

and	was	in	the	well	-	known	hand	of	Lady	Callonby	—	the	other	in	a	writing
和	曾是	在	这	出色地	-	已知	手	的	女士	-	—	这	其他	在	一个	写作

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [les] [fə'mɪliər] — [ðæt] [ʌv; əv] ['eməli] ['bɪŋgəm] .

with	which	I	was	no	less	familiar	—	that	of	Emily	Bingham	.
和	哪个	我	曾是	不	较少的	熟悉的	—	那	的	艾米丽	宾厄姆	.

其中一封是用卡伦比夫人的笔迹写成的，另一封是用我同样熟悉的艾米莉·宾厄姆的笔迹写成的。

[let] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] [θru:] [ði:z] " [kən'feʃnz]

Let	any	one	who	has	been	patient	enough	to	follow	me	through	these	"	Confessions
让	任何	一	WHO	有	到过	病人	足够的	到	跟随	我	通过	这些	"	忏悔

,

,

,

凡是有耐心跟随我读完这些“忏悔录”的人，

" [kən'si:v] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

"	conceive	my	agitation	at	this	moment	.
"	构想	我的	搅动	在	这	片刻	.

请体会我此刻的激动心情。

[ðer; ðər] [leɪ] [maɪ] [feɪt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , ['kʌpld] , [ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] ,

There	lay	my	fate	before	me	,	coupled	,	in	all	likelihood	,
那里	躺	我的	命运	前	我	,	耦合	,	在	全部	可能性	,

我的命运就此摆在我面前，很可能与.....有关。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] ['hæpi:ɜ˞] ['ɔ:spɪsɪz] — [æt; ət] [li:st]

with	a	view	of	what	it	might	have	been	under	happier	auspices	—	at	least
和	一个	看法	的	什么	它	可能	有	到过	在下面	更快乐	庇护	—	在	至少

[soʊ][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][dɪd][aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [tu:] [ʌn'oʊpənd] [ɪ'pɪsəlz] .

so	in	anticipation	did	I	read	the	two	unopened	epistles	.
所以	在	预期	做过	我	读	这	二	未开封	书信	.

带着对如果一切顺利可能会是什么样子的憧憬——至少我是怀着这样的期待阅读了这两封未开封的信件。

[maɪ] [leɪt] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['bɪŋgəm] [left] [noʊ] [daʊt] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

My	late	interview	with	Miss	Bingham	left	no	doubt	upon	my	mind	that	I	had
我的	晚的	面试	和	错过	宾厄姆	左边	不	怀疑	之上	我的	头脑	那	我	有

[sɪ'kjʊrd] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] ;

secured	her	affections	;
安全	她	情感	;

我与宾厄姆小姐的深夜会面让我确信无疑，我已经赢得了她的芳心；

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trɛ'væniən] ,

and	acting	in	accordance	with	the	counsel	of	Trevanion	,
和	表演	在	根据	和	这	法律顾问	的	特雷瓦尼翁	,

并按照特雷瓦尼翁的建议行事，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] , [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] ['mæriŋ] [hɜ:r; hər] ,

no	less	than	of	my	own	sense	of	right	,	I	resolved	upon	marrying	her	,
不	较少的	比	的	我的	自己的	感觉	的	正确的	,	我	已解决	之上	结婚	她	,

出于我自身的正义感，我决定娶她。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['hæpinəs] [aɪ] [derd] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !

with	what	prospect	of	happiness	I	dared	not	to	think	of	!
和	什么	前景	的	幸福	我	敢于	不是	到	思考	的	!

我不敢去想那该是多么幸福的前景啊!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ænd; ənd][ə'læs] !

and	alas	!
和	唉	!

唉!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [laɪk][ðə; ði] [teɪst] [fɔ:r; fər] [flɜ:r'teɪʃn] — [mɪr] ['empti] , ['vælju:ləs] ,

there	is	no	infatuation	like	the	taste	for	flirtation	—	mere	empty	,	valueless	,
那里	是	不	痴情	喜欢	这	品尝	为了	调情	—	仅仅	空的	,	无价值	,

['hɑ:rtləs] [flɜ:r'teɪʃn] .

heartless	flirtation	.
狠心	调情	.

世上没有比调情更令人着迷的了——只不过是空洞的、毫无价值的、冷酷无情的调情。

[ju:; jʊ][haɪd][ðə; ði][daɪs] - [bɑ:ks][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪljərd] [kju:] ,

You	hide	the	dice	-	box	and	the	billiard	queue	,
你	隐藏	这	骰子	-	盒子	和	这	台球	队列	,

你把骰子盒和台球桌藏了起来。

[lest] [jʊr; jər] [sʌn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['gæmblər] — [ju:; jʊ] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['kælɪndər] ,

lest	your	son	become	a	gambler	—	you	put	aside	the	racing	calendar	,
免得	你的	儿子	变得	一个	赌徒	—	你	放	旁边	这	赛车	日历	,

为了避免儿子染上赌瘾，你把赛马日程表搁置一边。

[lest] [hi:; hi] [ɪm'baɪb] [ə; eɪ] ['dʒɑ:ki] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['nevər] ['tremb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ndnəs]

lest	he	imbibe	a	jockey	predilection	—	but	you	never	tremble	at	his	fondness
免得	他	吸收	一个	骑师	偏好	—	但	你	绝不	颤抖	在	他的	喜爱

[fɔ:r; fər] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sætn] ['slɪpər] ,

for	white	muslin	and	a	satin	slipper	,
为了	白色的	细棉布	和	一个	缎	拖鞋	,

以免他染上骑师的嗜好——但你从不会因为他喜欢白色薄纱和缎子拖鞋而感到不安。

[fɑ:r] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] [teɪsts] [ðoʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] ,

far	more	dangerous	tastes	though	they	be	,
远的	更多的	危险的	口味	尽管	他们	是	,

尽管它们的味道危险得多，

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] ['perələs] [tu:; tə][ə; eɪ]['mænz] [pi:s] [ænd; ənd][prɑ:'sperəti][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] "

and	infinitely	more	perilous	to	a	man's	peace	and	prosperity	than	all	the	"
和	无限地	更多的	危险的	到	一个	男人的	和平	和	繁荣	比	全部	这	"

[kwi:nz] [ʌv; əv] [trʌmps] " [ðæt] ['evər] ['fɪgjərd] ,

queens	of	trumps	"	that	ever	figured	,
女王们	的	特朗普	"	那	曾经	想	,

而且，它对一个人的和平与繁荣的危害，远比所有出现过的“王牌皇后”都要大得多。

['weðər]	[ɑːn]	['peɪstbɔːrd]	[ɔːr][ðə; ði]	['dɔŋkəstə]	.
whether	**on**	**pasteboard**	**or**	**the**	**Doncaster**	**.**
无论	在	纸板	或者	这	唐卡斯特	.

无论是在纸板上还是在唐卡斯特上。

"	['wʊmənz]	[maɪ]	['wiːknəs]	,	[jər]	['ɑːnər]	,	"	[sed]	[æn; ən]	['ɑːnɪst]	-	,
"	**Woman's**	**my**	**weakness**	**,**	**yer**	**honor**	**,**	**"**	**said**	**an**	**honest**	**Patlander**	**,**
"	女性的	我的	弱点	,	你的	荣誉	,	"	说	一个	诚实的	-	,

“女人是我的软肋，法官大人，”一位诚实的帕特兰德人说道。

[ɑːn]	['biːɪŋ]	[tʃɑːrdʒd]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði][lɔːrd]	['meɪər]	[wɪð; wɪθ]	['hævɪŋ]	[fɔːr]	[waɪvz]	['lɪvɪŋ]	;
on	**being**	**charged**	**before**	**the**	**lord**	**mayor**	**with**	**having**	**four**	**wives**	**living**	**;**
在	存在	带电	前	这	主	市长	和	拥有	四	妻子们	活的	;

因有四位在世妻子而被市长指控；

[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['hævɪŋ]	['eni]	[sʌtʃ]	"	[ˌældʒi'riːn]	[ækt]	"	[ə'pɑːn][maɪ]	['kɑːnʃəns]	,	[aɪ][mʌst; məst]	,	[aɪ]
and	**without**	**having**	**any**	**such**	**"**	**Algerine**	**act**	**"**	**upon**	**my**	**conscience**	**,**	**I**	**must**	**,**	**I**
和	没有	拥有	任何	这样的	"	阿尔及利亚人	行为	"	之上	我的	良心	,	我	必须	,	我

[fɪr]	,
fear	**,**
害怕	,

恐怕，为了避免良心受到任何“阿尔及尔式行为”的谴责，我必须这样做。

['entər]	[ə; eɪ]	['sʌmwʌt]	['sɪmələr]	[pliː]	[fɔːr; fər][maɪ]	['daunfɔːl]	,	[ænd; ənd]	[ə'vaʊ]	[ɪn]	['hʌmb(ə)l]	['grætɪtuːd]
enter	**a**	**somewhat**	**similar**	**plea**	**for**	**my**	**downfallings**	**,**	**and**	**avow**	**in**	**humble**	**gratitude**
进入	一个	有些	相似的	恳求	为了	我的	缺点	,	和	承认	在	谦逊的	感激

,
,
,

我也以类似的方式为自己的错误辩解，并以谦卑的感激之情表达谢意。

[ðæt]	[aɪ][hæv; həv]	['skersli]	[hæd; həd][ə; eɪ]	[ˌmɪs'fɔːrtʃən]	[θruː]	[laɪf]	[ʌnət'rɪbjʊtəbl]	[tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]
that	**I**	**have**	**scarcely**	**had**	**a**	**misfortune**	**through**	**life**	**unattributable**	**to**	**them**	**in**
那	我	有	几乎	有	一个	不幸	通过	生活	无法归因	到	他们	在

[wʌn]	[wei]	[ɔːr]	[ə'nʌðər]	.
one	**way**	**or**	**another**	**.**
一	方式	或者	其他	.

我一生中几乎没有遭遇过与他们无关的不幸。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[aɪ]	[seɪ]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	['refrəns]	[tuː; tə]	['kʌntri]	,	[klæs]	,	[ɔːr]	[kəm'plekʃ(ə)n]	,	"	[blæk]	,
And	**this**	**I**	**say**	**without**	**any**	**reference**	**to**	**country**	**,**	**class**	**,**	**or**	**complexion**	**,**	**"**	**black**	**,**
和	这	我	说	没有	任何	参考	到	国家	,	班级	,	或者	肤色	,	"	黑色的	,

我这么说不涉及国籍、阶级或肤色，“黑人，

[braʊn]	[ɔːr]	[fer]	,	"	[frʌm; frəm][maɪ]	[fɜːrst]	[step]	[fɔːrθ]	['ɪntuː]	[laɪf]	,
brown	**or**	**fair**	**,**	**"**	**from**	**my**	**first**	**step**	**forth**	**into**	**life**	**,**
棕色的	或者	公平的	,	"	从	我的	第一的	步	前进	进入	生活	,

棕色或白色，“从我踏入人生的第一步起”，

[ə; eɪ]	[rɔː]	[sʌb]	.	[ɪn][ðə; ði]	['gælənt]	[fɔːr]	_	[tiː 'eɪtʃ]	,	[tuː; tə]	[ðɪs]	[seɪm]	['aʊər]	,	[aɪ][hæv; həv]	[noʊ]	['ʌðər]
a	**raw**	**sub**	**.**	**in**	**the**	**gallant**	**4**	**=**	**th**	**,**	**to**	**this**	**same**	**hour**	**,**	**I**	**have**	**no**	**other**
一个	生的	子	.	在	这	英勇	4	_	th	,	到	这	相同的	小时	,	我	有	不	其他

[ə'vaʊəl]	,
avowal	**,**
承认	,

一名未经训练的替补队员。在英勇的第四团，直到今天，我没有其他任何声明。

[noʊ]	['ʌðər]	[kən'feʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[meɪk]	.
no	**other**	**confession**	**to**	**make**	**.**
不	其他	忏悔	到	制作	.

无需再忏悔。

" [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,

"	Be	always	ready	with	the	pistol	,
"	是	总是	准备好	和	这	手枪	,

“时刻准备好手枪。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['steɪtsmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] : [maɪn] ,

"	was	the	dying	advice	of	an	Irish	statesman	to	his	sons	:	mine	,
"	曾是	这	垂死	建议	的	一个	爱尔兰	政治家	到	他的	儿子们	:	矿	,

这是爱尔兰政治家临终前留给儿子们的遗言：我的，

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['sɜːrkəmstæns] , [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] " [^ɑː'dez] ['vuː] ['di'i'es] [femz] ,

in	a	similar	circumstance	,	would	rather	be	"	Gardez	vous	des	femmes	,
在	一个	相似的	环境	,	会	相当	是	"	加德兹	您	德斯	女性	,

在类似的情况下，宁愿是“Gardez vous des femmes，

" [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['aɪrɪʃ] .

"	and	more	especially	if	they	be	Irish	.
"	和	更多的	尤其	如果	他们	是	爱尔兰	.

“尤其是如果他们是爱尔兰人的话。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['tretʃərəs] [ɪn][ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl]

There	is	something	almost	treacherous	in	the	facility	with	which	an	Irish	girl
那里	是	某物	几乎	奸诈	在	这	设施	和	哪个	一个	爱尔兰	女孩

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][jʊr; jər] ['ɜːrli] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

receives	your	early	attentions	and	appears	to	like	them	,
接收	你的	早期的	注意	和	出现	到	喜欢	他们	,

爱尔兰女孩很容易接受你的早期示好，并且似乎很喜欢，这种现象几乎带有一种危险的意味。

[ðæt] [ɪn'veriəbli] [tɜːrnz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [hed] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['prɑːspekt]

that	invariably	turns	a	young	fellow's	head	very	long	before	he	has	any	prospect
那	总是	转弯	一个	年轻的	同伴们	头	非常	长的	前	他	有	任何	前景

[ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

of	touching	her	heart	.
的	接触	她	心	.

这往往会让年轻小伙子在有机会触动她的芳心之前很久就为之倾倒。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] ,

She	thinks	it	so	natural	to	be	made	love	to	,
她	思考	它	所以	自然的	到	是	制成	爱	到	,

她觉得被人做爱是很自然的事，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['eni] [ə'fektɪd] ['kɔɪnəs] [nɔːr] ['eni] ['ædʒɪteɪtɪd] [sər'praɪz] .

that	there	is	neither	any	affected	coyness	nor	any	agitated	surprise	.
那	那里	是	两者都不	任何	做作的	羞怯	也不	任何	激动	惊喜	.

既没有故作矜持，也没有惊慌失措。

[ʃiː; ʃi] ['lisnz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [wʊd]

She	listens	to	your	declaration	of	love	as	quietly	as	the	chief	justice	would
她	听着	到	你的	宣言	的	爱	作为	悄悄	作为	这	首席	正义	会

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [lɔː] ,

to	one	of	law	,
到	一	的	法律	,

她静静地聆听你的爱的告白，就像首席大法官聆听法律判决一样。

[ænd; ənd] [riˈfəːz] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [pækt] ['dʒʊri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['relətɪvz] , [huː] ['rerli]

and	refers	the	decision	to	a	packed	jury	of	her	relatives	,	who	rarely
和	指	这	决定	到	一个	包装	陪审团	的	她	亲属	,	WHO	很少

[ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mɜːrsi] .

recommend	you	to	mercy	.
推荐	你	到	怜悯	.

并将决定权交给由她亲属组成的陪审团，而这些亲属很少会建议对她宽大处理。

[lʌv] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] , [tuː] , [ɑːr; ər][soʊ] ['ɪntɪmətli] [juˈnaɪtɪd][ɪn]['aɪərlənd] ,

Love	and	fighting	,	too	,	are	so	intimately	united	in	Ireland	,
爱	和	斗争	,	也	,	是	所以	亲密	团结的	在	爱尔兰	,

在爱尔兰，爱情与战争也紧密相连。

[ðæt] [ə; eɪ] ['kɔːrtʃɪp] ['rerli] [prəg'resɪz] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ʃɑːts] [bɪ'twiːn]

that	a	courtship	rarely	progresses	without	at	least	one	exchange	of	shots	between
那	一个	求爱	很少	进展	没有	在	至少	一	交换	的	镜头	之间

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] .

some	of	the	parties	concerned	.
一些	的	这	各方	担心的	.

恋爱关系很少能顺利发展，双方至少都会发生一次枪战。

[maɪ][fɜːrst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ɪn] ['dʌblɪn] [ɪz][soʊ] ['plezntli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [meɪ]

My	first	twenty	-	four	hours	in	Dublin	is	so	pleasantly	characteristic	of	this	that	I	may
我的	第一的	二十	-	四	小时	在	都柏林	是	所以	愉快	特征	的	这	那	我	可能

[æz; əz] [wel] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,

as	well	relate	it	here	,
作为	出色地	涉及	它	这里	,

我在都柏林的头24小时非常愉快，充分体现了这一点，所以我不妨在这里描述一下。

[waɪl] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ; [bɪ'saɪdz] ,

while	the	subject	is	before	us	;	besides	,
尽管	这	主题	是	前	我们	;	除了	,

既然这个问题摆在我们面前；此外，

[æz; əz] [ðiːz] " [kən'feʃnz] " [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [gaɪdz] [tuː; tə] [juːθ] , [aɪ]

as	these	"	Confessions	"	are	intended	as	warnings	and	guides	to	youth	,	I
作为	这些	"	忏悔	"	是	故意的	作为	警告	和	指南	到	青年	,	我

[meɪ] [kən'veɪ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['les(ə)n] ,

may	convey	a	useful	lesson	,
可能	传达	一个	有用	课	,

由于这些“忏悔录”旨在对青少年起到警示和指导作用，我或许能从中传达一些有益的教训。

['ʃoʊɪŋ] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] " [meɪk] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

showing	why	a	man	should	not	"	make	love	in	the	dark	.
显示	为什么	一个	男人	应该	不是	"	制作	爱	在	这	黑暗的	.

解释了为什么男人不应该“在黑暗中做爱”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɔː] , [koʊld] , ['drizlɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['februeri] , - _ _ ,

"	It	was	upon	a	raw	,	cold	,	drizzling	morning	in	February	,	18	_	_	,
"	它	曾是	之上	一个	生的	,	寒冷的	,	毛毛雨	早晨	在	二月	,	-	_	_	,

“那是18__年2月一个寒冷、阴冷、细雨蒙蒙的早晨，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [wɔːl] [frʌm; frəm] ['livəpuːl] ,

that	our	regiment	landed	on	the	North	-	wall	from	Liverpool	,
那	我们的	团	登陆	在	这	北	-	墙	从	利物浦	,

我们的团从利物浦登陆北墙，

[wens] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrɪdli] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'pres] [sʌm; səm]['raiəts][ænd; ənd]

whence	we	had	been	hurriedly	ordered	to	repress	some	riots	and
何处	我们	有	到过	匆匆	订购	到	抑	一些	骚乱	和

[dis'təːbənsiz] [ðen] ['ædʒɪteɪtɪŋ] ['dʌblɪn] .

disturbances	then	agitating	Dublin	.
干扰	然后	搅拌	都柏林	.

我们当时奉命匆忙镇压都柏林发生的骚乱和动乱。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bærəks] , ['aʊər; ɑːr][bænd] ['pleɪɪŋ] ['pætrɪks] [deɪ] ,

We	marched	to	the	Royal	Barracks	,	our	band	playing	Patrick's	Day	,
我们	行军	到	这	皇家	兵营	,	我们的	乐队	玩耍	帕特里克的	天	,

我们列队前往皇家兵营，我们的乐队演奏着圣帕特里克节的乐曲。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æz; əz] ['neɪkɪd] [ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][æz; əz] ['evər] [lʌvd]

to	the	very	considerable	admiration	of	as	naked	a	population	as	ever	loved
到	这	非常	大量	钦佩	的	作为	裸	一个	人口	作为	曾经	喜爱

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

令热爱音乐的赤裸裸的人们无比钦佩的是，他们也同样热爱音乐。

[ðə; ði] _ _

The	= =
这	_ _

这 __

[tiː 'eɪtʃ] [drə'guːnz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kwɔːrtərd] [ðer; ðər] — [raɪt] ['plez(ə)nt] ['dʒoʊviəl]

th	dragoons	were	at	the	same	time	quartered	there	—	right	pleasant	jovial
th	龙骑兵	是	在	这	相同的	时间	四分	那里	—	正确的	令人愉快的	欢乐的

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

当时龙骑兵也驻扎在那里——他们都是些非常和蔼可亲、开朗活泼的人。

[huː] [suːn] [geɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌblz] [wɜːr; wər]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'raɪvd]

who	soon	gave	us	to	understand	that	the	troubles	were	over	before	we	arrived
WHO	很快	给予	我们	到	理解	那	这	麻烦	是	超过	前	我们	到达的

,

,
,

他很快就让我们明白，在我们到达之前，麻烦就已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ə'θɔːrətiz] [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	that	the	great	city	authorities	were	now	returning	thanks	for	their
和	那	这	伟大的	城市	当局	是	现在	返回	谢谢	为了	他们的

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] ,

preservation	from	fire	and	sword	,
保存	从	火	和	剑	,

而伟大的城市当局现在正在回报他们的恩情，感谢他们保护他们免遭战火和刀剑的蹂躏。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [entə'teɪnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɔːstli] ,

by	a	series	of	entertainments	of	the	most	costly	,
经过	一个	系列	的	娱乐	的	这	最多	昂贵	,

通过一系列极其昂贵的娱乐活动，

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ɪn'kɑːŋgruəs] [kaɪnd] — [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['biːɪŋ] [skers] [les] ['meɪleɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

but	somewhat	incongruous	kind	—	the	company	being	scarce	less	melee	than	the
但	有些	不协调	种类	—	这	公司	存在	稀少	较少的	近战	比	这

['dɪʃɪz] .

dishes	.
菜肴	.

但这种氛围有点不协调——这家公司与其说是热闹喧嚣，不如说是热闹非凡。

[pɪrz] [ænd; ənd] ['plei,æktə] , ['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd]['dʒeɪlərz] , [ɑːtʃ'bɪʃəps] , ['teiləz] , [ə'tɜːrniz] ,

Peers	and	playactors	,	judges	and	jailors	,	archbishops	,	tailors	,	attorneys	,
同龄人	和	剧演员	,	法官	和	狱卒	,	大主教们	,	裁缝	,	律师	,

[roʊpmeɪkɝz] [ænd; ənd] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] ,

ropemakers	and	apothecaries	,
绳索制造商	和	药剂师	,

同侪和演员，法官和狱卒，大主教，裁缝，律师，绳索匠和药剂师，

[ɔːl][ˌju'naitiŋ][ɪn][ðə; ði] ['festɪv] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [gʊd] ['fiːdɪŋ] ,

all	uniting	in	the	festive	delight	of	good	feeding	,
全部	联合	在	这	节日	喜	的	好的	喂养	,

大家齐聚一堂，享受美食带来的节日喜悦。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] " ['glɔːriəs] ['meməri] " — [bʌt; bət][ʌv; əv] [huːm] [hæf][ðə; ði] ['kʌmpəni] [nuː]
and **drinking** **the** **"** **glorious** **memory** **"** **—** **but** **of** **whom** **half** **the** **company** **knew**
和 喝 这 " 辉煌 记忆 " — 但 的 谁 一半 这 公司 知道
[nɑːt] ,
not **,**
不是 ,

饮下"辉煌的回忆"——但公司里有一半人并不认识这个人，

['oʊnli] [sə'maɪzɪŋ] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'^in][ðə; ði] ['peɪpɪst] .
only **surmising** **"** **it** **was** **something** **agin** **the** **papists** **.**
仅有的 推测 " 它 曾是 某物 再次 这 天主教徒 .

只是猜测"这是反对天主教徒的事情"。

" [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [taɪmz] ,
" **You** **may** **smile** **,** **but** **these** **were** **pleasant** **times** **,**
" 你 可能 微笑 , 但 这些 是 令人愉快的 时代 ,

你或许会微笑，但那段时光确实美好。

[ænd; ənd][aɪ] ['skersli] [ker] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðer; ðər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] .
and **I** **scarcely** **care** **to** **go** **back** **there** **since** **they** **were** **changed** **.**
和 我 几乎 关心 到 去 后退 那里 自从 他们 是 已更改 .

自从他们改变之后，我就几乎不想再回去了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
But **to** **return** **.**
但 到 返回 .

但要回来。

[ðə; ði] _ _
The = =
这 _ _

这 __

[tiː 'eɪtʃ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] , [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [haɪ]
th **had** **just** **received** **an** **invitation** **to** **a** **ball** **,** **to** **be** **given** **by** **the** **high**
th 有 只是 已收到 一个 邀请 到 一个 球 , 到 是 给定 经过 这 高的
['ʃerɪf] ,
sheriff **,**
警长 ,

他刚刚收到一份舞会邀请函，舞会将由郡长主持。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [moʊst] [kən'sɪdərətli] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] .
and **to** **which** **they** **most** **considerately** **said** **we** **should** **also** **be** **invited** **.**
和 到 哪个 他们 最多 体贴地 说 我们 应该 还 是 受邀 .

他们非常体贴地表示，我们也应该被邀请。

[ðɪs] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] ['mænɪdʒd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'siːvd] ['aʊər; ɑːr][kɑːrdz]
This **negociation** **was** **so** **well** **managed** **that** **before** **noon** **we** **all** **received** **our** **cards**
这 谈判 曾是 所以 出色地 管理 那 前 中午 我们 全部 已收到 我们的 牌
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [griːn] ['lɪvərid] [juːθ] ,
from **a** **green** **liveried** **youth** **,**
从 一个 绿色的 身着制服的 青年 ,

这次谈判进行得非常顺利，以至于不到中午，我们都从一位身穿绿色制服的年轻人那里拿到了名片。

['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['poʊni] — [ðə; ði] [hoʊl] [tɜːrn] - [aʊt][nɑːt] ['ɔːgərɪŋ] ['flætəriŋli]
mounted **on** **a** **very** **emaciated** **pony** **—** **the** **whole** **turn** **-** **out** **not** **auguring** **flatteringly**
安装 在 一个 非常 瘦弱 小马 — 这 所有的 转动 - 出去 不是 预兆 奉承地
[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [teɪst] [ɪn] ['ekwəpɪdʒ] .
of **the** **high** **sheriff's** **taste** **in** **equipage** **.**
的 这 高的 警长的 品尝 在 装备 .

他骑着一匹非常瘦弱的小马——这身打扮完全没有体现出这位高级警长在马具方面的品味。

[wiː; wi] [daind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] _ _ [tiː 'eɪtʃ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['kʌstəmeri] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][æn; ən]

We	dined	with	the	_ _	th	,	and	,	as	customary	before	going	to	an
我们	用餐	和	这	_ _	th	,	和	,	作为	习惯	前	去	到	一个

['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] ,

evening	party	,
晚上	派对	,

我们与__号共进晚餐，并且，按照惯例，在参加晚宴之前，

[tʊk] [ðə; ði] " ['ʌðər] ['bɑːt(ə)l] " [ʌv; əv]['klærət] [ðæt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] .

took	the	"	other	bottle	"	of	claret	that	lies	beyond	the	frontier	of	prudence	.
采取	这	"	其他	瓶子	"	的	红酒	那	谎言	超过	这	边境	的	谨慎	.

拿起另一瓶波尔多红酒，那是超越谨慎界限的佳酿。

[ɪn][fækt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːli] - [dʒɔɪnd] ['ensən] ,

In	fact	,	from	the	lieutenant	-	colonel	down	to	the	newly	-	joined	ensign	,
在	事实	,	从	这	中尉	-	上校	向下	到	这	新	-	加入	军旗	,

事实上，从中校到新入伍的少尉，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] " [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] "

there	was	not	a	face	in	the	party	that	did	not	betray	"	signs	of	the	times	"
那里	曾是	不是	一个	脸	在	这	派对	那	做过	不是	背叛	"	标志	的	这	时代	"

[ðæt] [bəʊdid][moʊst] ['feɪvərəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [bɔːl] .

that	boded	most	favourably	for	the	mirth	of	the	sheriff's	ball	.
那	预兆	最多	有利	为了	这	欢笑	的	这	警长的	球	.

派对上每个人的脸上都流露出"时代征兆"，这预示着警长舞会将会非常热闹。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['meɪdʒər] , [ə; eɪ] [ˌkɑnə'mɑɹə] [mæn]

We	were	so	perfectly	up	to	the	mark	,	that	our	major	,	a	Connemara	man
我们	是	所以	完美	向上	到	这	标记	,	那	我们的	主要的	,	一个	康尼马拉	男人

,

,
,

我们表现得如此出色，以至于我们的少校，一位来自康尼马拉的人，

[sed] , [æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [mes] - [ruːm] , " [ə; eɪ] - [glæs] [wʊd] [spɔɪl] [ˌjuː 'es] .

said	,	as	we	left	the	mess	-	room	,	"	a	liqueure	glass	would	spoil	us	.
说	,	作为	我们	左边	这	混乱	-	房间	,	"	一个	-	玻璃	会	剧透	我们	.

当我们离开餐厅时，他说："一杯利口酒会把我们宠坏的。"

" [ɪn] [ðɪs] ['ækmi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [welθ] ,

"	In	this	acme	of	our	intellectual	wealth	,
"	在	这	巅峰	的	我们的	知识分子	财富	,

"在我们智力财富的巅峰时期，

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ə'pɑːn] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] [ðæt] [tʃæns]

we	started	about	eleven	o'clock	upon	every	species	of	conveyance	that	chance
我们	开始	关于	十一	点钟	之上	每一个	物种	的	输送	那	机会

[kʊd; kəd] [pres] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

could	press	into	the	service	.
可以	按	进入	这	服务	.

我们大约在上午十一点钟开始，利用一切可能投入使用的交通工具进行运输。

[ʌv; əv] ['hækni] ['koʊtʃɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] — [bʌt; bət][ɪn]['dʒɪŋgəlz] , ['nɑːdi] , [ænd; ənd] [dʒɒːntiŋ] -

Of	hackney	coaches	there	were	few	—	but	in	jingles	,	noddies	,	and	jaunting	-
的	哈克尼	教练	那里	是	很少	—	但	在	广告歌	,	诺迪斯	,	和	短途旅行	-

[kɑːrz] ,

cars	,
汽车	,

出租马车很少——但在叮当作响的小巴、轻便马车和观光马车中，

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd][ænd; ənd] " [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wel] , " [wiː; wi] ['mʌstəd] [strɔːŋ] — [daʊn]

with	three	on	a	side	and	"	one	in	the	well	,	"	we	mustered	strong	—	Down
和	三	在	一个	边	和	"	一	在	这	出色地	,	"	我们	集结	强的	—	向下

['bærək] - [striːt] [wiː; wi] ['gæləpt] ,

Barrack	-	street	we	galloped	,
营房	-	街道	我们	疾驰	,

我们三人并肩作战，一人下井，士气高昂——我们沿着兵营街疾驰而去，

[ðə; ði][mɑːb] ['tʃɪrɪŋ] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] —

the	mob	cheering	us	,	we	laughing	,	and	I'm	afraid	shouting	a	little	,	too	—
这	暴民	欢呼	我们	,	我们	笑	,	和	我是	害怕的	喊叫	一个	小的	,	也	—

[ðə; ði] ['wɔtʃmən] ['sprɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['rætlz] ,

the	watchmen	springing	their	rattles	,
这	守望者	弹簧	他们的	嘎嘎作响	,

人群为我们欢呼，我们也笑了，恐怕我也跟着喊了几声——守夜人拉起了他们的拨浪鼓，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æt; ət] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪk] ,

as	if	instinctively	at	noise	,	and	the	whole	population	up	and	awake	,
作为	如果	本能地	在	噪音	,	和	这	所有的	人口	向上	和	醒	,

仿佛本能地被噪音惊醒，所有人都起身醒来。

['evɪdəntli] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'vɪviəl] ['kwɑːlətiz] .

evidently	entertaining	a	high	opinion	of	our	convivial	qualities	.
显然	娱乐	一个	高的	观点	的	我们的	欢快的	品质	.

显然，他们高度评价我们热情好客的品质。

['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [mɔːr] ['dekərəs] , [haʊ'evər] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

Our	voices	became	gradually	more	decorous	,	however	,	as	we	approached	the
我们的	声音	成为	逐步地	更多的	得体	,	然而	,	作为	我们	接近	这

[mɔːr] ['sɪvəlaɪzd] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

more	civilized	quarter	of	the	town	;
更多的	文明	四分之一	的	这	镇	;

然而，随着我们接近城镇中较为文明的地区，我们的声音也逐渐变得礼貌起来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [slaɪt] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][æn; ən]

and	with	only	the	slight	stoppage	of	the	procession	to	pick	up	an
和	和	仅有的	这	轻微	停止	的	这	游行	到	挑选	向上	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] ['drɑːpər] - [ɔːf] ,

occasional	dropper	-	off	,
偶然	滴管	-	离开	,

队伍中只有偶尔会稍作停顿，接上几个掉队的队员。

[æz; əz][hiː; hi] [læpst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒɒntiŋ] - [kɑːr] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

as	he	lapsed	from	the	seat	of	a	jaunting	-	car	,	we	arrived	at	length
作为	他	失效	从	这	座位	的	一个	短途旅行	-	车	,	我们	到达的	在	长度

[æt; ət]['aʊər; ɑːr]['hoʊsts] ['rezɪdəns] ,

at	our	host's	residence	,
在	我们的	主持人	住宅	,

当他从马车上跌倒时，我们终于到达了主人的住所。

['sʌmwer] [ɪn] ['sækvɪl] - [striːt] .

somewhere	in	Sackville	-	street	.
某处	在	萨克维尔	-	街道	.

在萨克维尔街的某个地方。

[hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['ædvent] [kən'fəːd] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['naɪthʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][hoʊst] ,

Had	our	advent	conferred	the	order	of	knighthood	upon	the	host	,
有	我们的	来临	授予	这	命令	的	骑士爵位	之上	这	主持人	,

如果我们的到来赋予了主人骑士的称号，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [mɔːr] " [ɑːmpres'mɑːnt] .

he	could	not	have	received	us	with	more	"	empressement	.
他	可以	不是	有	已收到	我们	和	更多的	"	压迫	.

他接待我们时表现得极其"热情"。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][tɜːrn][baɪ][ðə; ði][hænd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [eɪt] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ,

"	He	shook	us	all	in	turn	by	the	hand	,	to	the	number	of	eight	and	thirty	,
"	他	摇晃	我们	全部	在	转动	经过	这	手	,	到	这	数字	的	八	和	三十	,

他依次与我们每个人握手，总共三十八人。

[ænd; ənd] [ðen] [prɪ'zentɪd] [ˌjuː 'es][ˌsɪrɪ'eɪtɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [spaʊs] , [ə; eɪ] ['veri] [bɪ'dʒuːəld] ['leɪdi][ʌv; əv]

and	then	presented	us	seriatim	to	his	spouse	,	a	very	bejewelled	lady	of
和	然后	呈现	我们	依次	到	他的	配偶	,	一个	非常	镶满珠宝的	女士	的

[sʌm; səm] ['fɔːrti] ['jɪrz] — [huː] ,

some	forty	years	—	who	,
一些	四十	年	—	WHO	,

然后他依次向我们介绍了他的妻子，一位大约四十岁、浑身珠光宝气的女士——她

[wʌt] [bɪ'twiːn] ['bjuːgəlz] , ['fɛðɚz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['tɜːrbən] , [lʊkt] [ɪk'sesɪvli] [laɪk] [ə; eɪ]

what	between	bugles	,	feathers	,	and	her	turban	,	looked	excessively	like	a
什么	之间	号角	,	羽毛	,	和	她	头巾	,	看起来	过度	喜欢	一个

[ˌtʃaɪ'niːz] [pə'goʊdə][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɔːsər] .

Chinese	pagoda	upon	a	saucer	.
中国人	宝塔	之上	一个	碟子	.

号角、羽毛和她的头巾，看起来就像一座放在碟子上的中国宝塔。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] — [ðə; ði] [nɔɪz] ['ɔːf(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði]

The	rooms	were	crowded	to	suffocation	—	the	noise	awful	—	and	the
这	房间	是	挤	到	窒息	—	这	噪音	可怕	—	和	这

['kʌmpəni] ['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['elboʊɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪk'spekt] [wer] [ðə; ði]

company	crushing	and	elbowing	rather	a	little	more	than	you	expect	where	the
公司	压碎	和	肘击	相当	一个	小的	更多的	比	你	预计	在哪里	这

['mɔɪəti] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][seks] .

moiety	are	of	the	softer	sex	.
部分	是	的	这	更柔和	性别	.

房间里人多得令人窒息——噪音也很大——而且，由于大部分是女性，所以人群拥挤、推搡的程度比你想象的要严重得多。

[haʊ'evər] , " [ɑːn] - [ə; eɪ] [taʊt] , " ['seɪəθ] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [truːθ] ,

However	,	"	on	s'habitue	a	tout	,	"	sayeth	the	proverb	,	and	with	truth	,
然而	,	"	在	-	一个	兜售者	,	"	赛斯	这	谚语	,	和	和	真相	,

然而，俗话说"习惯于兜售"，这话不假。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

for	we	all	so	perfectly	fell	in	with	the	habits	of	the	place	,
为了	我们	全部	所以	完美	跌倒	在	和	这	习惯	的	这	地方	,

因为我们都如此完美地融入了当地的习俗，

[ðæt] [er] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [wiː; wi] [skwiːzd] , ['əʊgəld] , [lɪəd] ,

that	ere	half	an	hour	,	we	squeezed	,	ogled	,	leered	,
那	埃雷	一半	一个	小时	,	我们	挤压	,	盯着看	,	斜视	,

不到半小时，我们就挤在一起，盯着看，色眯眯地盯着看。

[ænd; ənd][dræŋk] [ʃæm'peɪn] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

and	drank	champagne	like	the	rest	of	the	corporation	.
和	喝	香槟酒	喜欢	这	休息	的	这	公司	.

然后像公司其他员工一样喝香槟。

" ['devəlɪʃ] [hɑːt][wɜːrk] , [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [tuː] ['roʊzi] -
" **Devilish** **hot** **work** , **this** , " **said** **the** **colonel** , **as** **he** **passed** **me** **with** **two** **rosy** -
" 恶魔般的 热的 工作 , 这 , " 说 这 上校 , 作为 他 通过了 我 和 二 红润 -
['tʃiːkt] ,
cheeked ,
脸颊 ,

“这活儿可真够棘手的，”上校说着，脸颊红扑扑地从我身边走过。

['smaɪlɪŋ] ['leɪdiz] [ɑːn] ['iːðər] [ɑːrm] ;
smiling **ladies** **on** **either** **arm** ;
微笑 女士们 在 任何一个 手臂 ;

两侧各站着一位面带微笑的女士；

" [ðə; ði] ['meɪər] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [pʌntʃ] - ['kʌlərd] [ʃɔːrts] — [hæz; həz] ['veri] ['nɪrli] [pʊt]
" **the** **mayor** — **that** **little** **fellow** **in** **the** **punch** - **coloured** **shorts** — **has** **very** **nearly** **put**
" 这 市长 — 那 小的 同伴 在 这 冲床 - 有色 短裤 — 有 非常 几乎 放
[ˌem 'iː] [ɔːr] [diː]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] ;
me **hors** **de** **combat** **with** **champagne** ;
我 马 德 战斗 和 香槟酒 ;

“市长——那个穿着亮色短裤的小个子——差点用香槟酒把我灌得失去战斗力；

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] .
take **care** **of** **him** , **I** **advise** **you** .
拿 关心 的 他 , 我 建议 你 .

我劝你好好照顾他。

" ['tɪpsi] [æz; əz][aɪ] [felt] [maɪ'self] ,
" **Tipsy** **as** **I** **felt** **myself** ,
" 微醺 作为 我 毛毡 我 ,

我感觉自己有点醉了，

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] [sə'fɪʃntli] [klɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['droʊləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]
I **was** **yet** **sufficiently** **clear** **to** **be** **fully** **alive** **to** **the** **drollery** **of** **the** **scene**
我 曾是 然而 足够 清除 到 是 完全 活 到 这 笑话 的 这 场景
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
before **me** .
前 我 .

我当时头脑还很清醒，完全能感受到眼前这滑稽的一幕。

[flɜːr'teɪʃn] [ðæt] , ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʊd] [dɪ'mænd] [ðə; ði] ['siːkrəsi] [ænd; ənd]['soːlətuːd]
Flirtations **that** , **under** **other** **circumstances** , **would** **demand** **the** **secrecy** **and** **solitude**
调情 那 , 在下面 其他 情况 , 会 要求 这 保密 和 孤独
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [griːn] [leɪn] ,
of **a** **country** **green** **lane** ,
的 一个 国家 绿色的 车道 ,

在其他情况下，这种调情需要隐秘而僻静的乡村小路才能进行。

[ɔːr][sʌm; səm] ['gɑːrdn] ['baʊər] , [wɜːr; wər] [hɪr] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['oʊpən] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv][wæks]
or **some** **garden** **bower** , **were** **here** **conducted** **in** **all** **the** **open** **effrontery** **of** **wax**
或者 一些 花园 凉亭 , 是 这里 实施 在 全部 这 打开 厚颜无耻 的 蜡
[laɪts] [ænd; ənd] ['lʌstərz] ;
lights **and** **lustres** ;
灯 和 光泽 ;

或者在某个花园凉亭里，人们用蜡灯和珠光宝气，肆无忌惮地进行着这一切；

[lʊks] [wɜːr; wər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] , [hændz][wɜːr; wər] [skwiːzd] , [ænd; ənd] [sɔːft] [θɪŋz] ['wɪspəd] ,
looks **were** **interchanged** , **hands** **were** **squeezed** , **and** **soft** **things** **whispered** ,
看起来 是 互换 , 双手 是 挤压 , 和 柔软的 事物 低声说道 ,
[ænd; ənd] [smaɪlz] [rɪ'tɜːrnd] ;
and **smiles** **returned** ;
和 微笑 返回 ;

他们交换眼神，紧紧握住彼此的手，轻声低语，脸上再次绽放出笑容；

[tɪl] [ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [pʌntʃ] ['niːgəs] " [ænd; ənd] [spaɪst] [pɔːrt] ,

till	the	intoxication	of	"	punch	negus	"	and	spiced	port	,
直到	这	中毒	的	"	冲床	尼格斯	"	和	加香料	港口	,

直到“潘趣酒”和加香料的波特酒使人陶醉，

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑːr] ['greɪtər] [wʌn][ʌv; əv] [braɪt] [lʊks] [ænd; ənd] ['tendər] [glɑːnsɪz] .

gave	way	to	the	far	greater	one	of	bright	looks	and	tender	glances	.
给予	方式	到	这	远的	更大的	一	的	明亮的	看起来	和	投标	眼神	.

取而代之的是更加灿烂的笑容和温柔的眼神。

[kwə'drɪl] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['dænsəz, 'dænsɪz] — [wɔːltsɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] , ([pər'hæps][ɔːl]

Quadrilles	and	country	dances	—	waltzing	there	was	none	,	(	perhaps	all
方步舞	和	国家	舞蹈	—	华尔兹	那里	曾是	没有任何	,	(	也许	全部

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [best]) — [wɪst] , ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ,

for	the	best	)	—	whist	,	backgammon	,
为了	这	最好的	)	—	惠斯特	,	双陆棋	,

四对舞和乡村舞——没有华尔兹（也许这样最好）——惠斯特牌、西洋双陆棋，

[luː] — [ʌn'lɪmɪtɪd] [fɔːr; fər] ['ʌprɔːr] — ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][wɔːrm] ['lɪkərz] , [ɪm'plɔɪd] [ˌjuː 'es]

loo	—	unlimited	for	uproar	—	sandwiches	,	and	warm	liquors	,	employed	us
厕所	—	无限	为了	骚动	—	三明治	,	和	温暖的	酒	,	受雇	我们

['prɪti] ['brɪskli] [tɪl] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

pretty	briskly	till	supper	was	announced	,
漂亮的	轻快地	直到	晚餐	曾是	宣布	,

厕所——可以随意使用——三明治和热饮，让我们忙得不亦乐乎，直到晚餐时间宣布开始。

[wen] [ə; eɪ][grænd] [skwiːz] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] — [ðə; ðɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['tendɪŋ] ['ðɪðərwərd]

when	a	grand	squeeze	took	place	on	the	stairs	—	the	population	tending	thitherward
什么时候	一个	盛大	挤	采取	地方	在	这	楼梯	—	这	人口	倾向于	向那边

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['priːviəs] [stɑːr'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [kʊd; kəd][ə'loʊn]

with	an	eagerness	that	a	previous	starvation	of	twenty	-	four	hours	could	alone
和	一个	渴望	那	一个	以前的	饥饿	的	二十	-	四	小时	可以	独自的

['dʒʌstɪfaɪ] .

justify	.
证明合法	.

当楼梯上发生大规模拥挤时——人们急切地向那里涌去，这种急切之情只有之前24小时的饥饿才能解释得通。

[ə'mʌŋ] [ðɪs] [dens] [mæs] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['mʌzlɪn] , ['velvɪt] [ænd; ənd] [brɔːd] - [klɔːθ] ,

Among	this	dense	mass	of	moving	muslin	,	velvet	and	broad	-	cloth	,
之中	这	稠密	大量的	的	移动	细棉布	,	天鹅绒	和	广阔	-	布	,

在这团密密麻麻的、飘动的细棉布、天鹅绒和粗呢布中，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʃæpəroʊnɪŋ] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['temptɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dæmzl] ,

I	found	myself	chaperoning	an	extremely	tempting	little	damsel	,
我	成立	我	陪同	一个	极其	诱人的	小的	闺女	,

我发现自己正在陪同一位极具魅力的小姑娘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][dɑːrk] ['aɪlæʃɪz] ,

with	a	pair	of	laughing	blue	eyes	and	dark	eyelashes	,
和	一个	一对	的	笑	蓝色的	眼睛	和	黑暗的	睫毛	,

她有一双会笑的蓝色眼睛和浓密的睫毛，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ker] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] .

who	had	been	committed	to	my	care	and	guidance	for	the	passage	.
WHO	有	到过	坚定的	到	我的	关心	和	指导	为了	这	通道	.

他们一直委以我的责任，接受我的照顾和指导，顺利完成这段旅程。

" [mɪs] [ˌmɔriː'ɑːrti] , ['mɪstər] . - , " [sed] [æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɪn] [griːn] [ænd; ənd] ['spæŋglz] ,

"	Miss	Moriarty	,	Mr	.	Lorrequer	,	"	said	an	old	lady	in	green	and	spangles	,
"	错过	莫里亚蒂	,	先生	.	-	,	"	说	一个	老的	女士	在	绿色的	和	亮片	,

“莫里亚蒂小姐，洛雷克先生，”一位身穿绿色亮片裙的老妇人说道。

[huː] [aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] ['meɪərəs] .

who	**I**	**afterwards**	**found**	**was**	**the**	**lady**	**mayoress**	**.**
WHO	我	然后	成立	曾是	这	女士	女市长	.

后来我发现她就是那位女市长。

" [ðə; ði]['naɪsɪst][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , " [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tipə'rɛəri] ['æksent] ,

"	**The**	**nicest**	**girl**	**in**	**the**	**room**	**,**	**"**	**said**	**a**	**gentleman**	**with**	**a**	**Tipperary**	**accent**	**,**
"	这	最友善的	女孩	在	这	房间	,	"	说	一个	绅士	和	一个	蒂珀雷里	口音	,

“房间里最漂亮的女孩，”一位操着蒂珀雷里口音的绅士说道。

" [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['maɪti] [naɪs] [pleɪs] [nɪr] [æθ'loʊn] .

"	**and**	**has**	**a**	**mighty**	**nice**	**place**	**near**	**Athlone**	**.**
"	和	有	一个	强大的	好的	地方	靠近	阿斯隆	.

“而且在阿斯隆附近还有个非常漂亮的地方。”

" [ðə; ði] [hɪnt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['spiːdəli] [bɪ'gæn][tuː; tə]['lese 'fer] [leɪmiːəbəl]

"	**The**	**hint**	**was**	**not**	**lost**	**upon**	**me**	**,**	**and**	**I**	**speedily**	**began**	**to**	**faire**	**l'amiable**
"	这	暗示	曾是	不是	丢失的	之上	我	,	和	我	迅速地	开始	到	公平	和蔼可亲

[tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ;

to	**my**	**charge**	**;**
到	我的	收费	;

“我领会了其中的暗示，并迅速开始对我的委托人表现得和蔼可亲；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌpər] [ruːm] , ['lɜːrnɪd] ['sɜːrt(ə)n] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**before**	**we**	**reached**	**the**	**supper**	**room**	**,**	**learned**	**certain**	**particulars**	**of**	**her**
和	前	我们	达到	这	晚餐	房间	,	学习	肯定	细节	的	她

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	**,**
历史	,

在我们到达餐厅之前，我们了解到了她的一些过往经历。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [fər'gɑːt] .

which	**I**	**have**	**not**	**yet**	**forgot**	**.**
哪个	我	有	不是	然而	忘了	.

我至今仍未忘记。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['sɪstər][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən]

She	**was**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**sister**	**to**	**a**	**lady**	**then**	**in**	**the**	**room**	**,**	**the**	**wife**	**of**	**an**
她	曾是	,	它	似乎	,	姐姐	到	一个	女士	然后	在	这	房间	,	这	妻子	的	一个

[ə'tɜːrni] ,

attorney	**,**
律师	,

她似乎是当时在房间里的一位女士的妹妹，那位女士是一位律师的妻子。

[huː] [riˈdʒɔist] [ɪn][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mɑːrk] ['æntəni]

who	**rejoiced**	**in**	**the**	**pleasing**	**and**	**classical**	**appellation**	**of**	**Mr**	**.**	**Mark**	**Anthony**
WHO	欣喜若狂	在	这	令人愉悦	和	古典	称谓	的	先生	.	标记	安东尼

[ˌfɪt'spætrɪk] ;

Fitzpatrick	**;**
菲茨帕特里克	;

他们对马克·安东尼·菲茨帕特里克先生这个悦耳而古典的名字感到欣喜；

[ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [mɑːrk] ['æntəni] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] , [rɔː] - [boʊnd] , [blæk] - ['wɪskərd] , [ɪl] -

the	**aforesaid**	**Mark**	**Anthony**	**being**	**a**	**tall**	**,**	**raw**	**-**	**boned**	**,**	**black**	**-**	**whiskered**	**,**	**ill**	**-**
这	上述	标记	安东尼	存在	一个	高的	,	生的	-	骨	,	黑色的	-	胡须	,	患病的	-

['lʊkɪŋ] [dɔːg] ,

looking	**dog**	**,**
寻找	狗	,

上述马克·安东尼是一条高大、骨骼粗壮、胡须乌黑、面容憔悴的狗。

[ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [θroʊ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [glɑːnsiz]

that	from	time	to	time	contrived	to	throw	very	uncomfortable	looking	glances
那	从	时间	到	时间	人为的	到	扔	非常	不舒服	寻找	眼神

[æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['meri] [æn] ,

at	me	and	Mary	Anne	,
在	我	和	玛丽	安妮	,

她时不时会故意用非常令人不舒服的眼神打量我和玛丽·安妮。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [neɪmd] , [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʌv; əv] ['sʌpər] .

for	she	was	so	named	,	the	whole	time	of	supper	.
为了	她	曾是	所以	命名	,	这	所有的	时间	的	晚餐	.

因为在整个晚餐期间，她都被这样称呼。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['toʊtəli] [fər'gɑːt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['evri] [θɪŋ]

After	a	few	minutes	,	however	,	I	totally	forgot	him	,	and	,	indeed	,	every	thing
后	一个	很少	分钟	,	然而	,	我	完全	忘了	他	,	和	,	的确	,	每一个	事物

[els] ,

else	,
别的	,

然而，几分钟后，我就完全忘记了他，事实上，也忘记了其他一切。

[ɪn][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [fer] [kəm'pænjən] .

in	the	fascination	of	my	fair	companion	.
在	这	魅力	的	我的	公平的	伴侣	.

被我美丽的同伴深深吸引。

[ʃiː; ʃi] [ʃerd] [hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

She	shared	her	chair	with	me	,
她	共享	她	椅子	和	我	,

她和我共用一张椅子，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər][baɪ][maɪ][ɑːrm] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] ; [wiː; wi] [iːt]

upon	which	I	supported	her	by	my	arm	passed	round	the	back	;	we	eat
之上	哪个	我	有	她	经过	我的	手臂	通过了	圆形的	这	后退	;	我们	吃

['aʊər; ɑːr] ['pɪkld] ['sæmən] ,

our	pickled	salmon	,
我们的	腌制	三文鱼	,

我搂着她的背，扶着她；我们一起吃腌鲑鱼。

['dʒeli] , [blæŋk] [meɪndʒ] , [koʊld] ['tʃɪkɪn] , [hæm] , [ænd; ənd] ['kʌstərd] ; [ɔːf] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪt] ,

jelly	,	blanc	mange	,	cold	chicken	,	ham	,	and	custard	;	off	the	same	plate	,
果冻	,	布兰克	疥癣	,	寒冷的	鸡	,	火腿	,	和	蛋奶冻	;	离开	这	相同的	盘子	,

果冻、荷兰豆布丁、冷鸡肉、火腿和蛋奶沙司；都从同一个盘子里拿出来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [skwiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər] ,

with	an	occasional	squeeze	of	the	finger	,
和	一个	偶然	挤	的	这	手指	,

偶尔用手指轻轻挤压，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr][hændz] [met] — [hɜːr; hər] [aɪz] ['meɪkɪŋ] [sæd]['hævək][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

as	our	hands	met	—	her	eyes	making	sad	havoc	with	me	all	the	while	,
作为	我们的	双手	遇见	—	她	眼睛	制作	伤心	混乱	和	我	全部	这	尽管	,

当我们的双手相触时——她那悲伤的眼神始终让我心神荡漾，

[æz; əz][aɪ] [pɔːd] [maɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] — [lʌv] , ['læstɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] , [ɔːl] - [kən'suːmɪŋ] — ['ɪntuː]

as	I	poured	my	tale	of	love	—	love	,	lasting	,	burning	,	all	-	consuming	—	into
作为	我	倾倒	我的	故事	的	爱	—	爱	,	持久	,	燃烧	,	全部	-	消费	—	进入

[hɜːr; hər][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪr] .

her	not	unwilling	ear	.
她	不是	不情愿	耳朵	.

当我向她倾诉我的爱情故事——持久的、炽热的、令人神魂颠倒的爱情——时，她也乐于倾听。

" [ɑː] ! [naʊ] , - [nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] ? "
" Ah ! now , ye'r not in earnest ? "
" 啊 ! 现在 , - 不是 在 认真 ? "

“啊！现在，你不是认真的吧？”

" [jes] , ['meri] [æn] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] " —
" Yes , Mary Anne , by all that's " —
" 是的 , 玛丽 安妮 , 经过 全部 那就是 " —

“是的，玛丽·安，以我的一切起誓”——

" [wel] , [ðer; ðər] [naʊ] , [dəunt] [swer] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] — [ʃʊr] [mɑːrk] ['æntəni] [ɪz] ['lʊkɪŋ] . "
" Well , there now , don't swear , and take care — sure Mark Anthony is looking . "
" 出色地 , 那里 现在 , 不 发誓 , 和 拿 关心 — 当然 标记 安东尼 是 寻找 . "

“好了，别说脏话，注意安全——马克·安东尼肯定在看着呢。”

" [mɑːrk] ['æntəni] [biː; bi] — "
" Mark Anthony be — "
" 标记 安东尼 是 — "

“马克·安东尼是——”

" [oʊ] ! [haʊ] ['pæʃənət] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Oh ! how passionate you are ; I'm sure I never could live easy with you .
" 哦 ! 如何 热情的 你 是 ; 我是 当然 我 绝不 可以 居住 简单的 和 你 .

“哦！你真是热情似火；我肯定跟你在一起永远也无法轻松自在。”

[ðer; ðər] , [naʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [spʌndʒ] [keɪk] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] ['skwiːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [ðeɪl] [siː] [juː; jʊ] . "
There , now , give me some sponge cake , and don't be squeezing me , or they'll see you . "
那里 , 现在 , 给 我 一些 海绵 蛋糕 , 和 不 是 挤压 我 , 或者 他们会 看 你 . "

好了，给我点海绵蛋糕，别捏着我，不然他们会看见的。

" [jes] , [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , ['dɪrɪst] [gɜːrl] . "
" Yes , to my heart , dearest girl . "
" 是的 , 到 我的 心 , 亲爱的 女孩 . "

“是的，我心中最亲爱的女孩。”

" [ɑːk; ɑːx] , [its] [tʃiːz] [jʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] [ðæt] ['nɪrli] [kjʊr] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] .
" Och , it's cheese you're giving me , " said she , with a grimace that nearly cured my passion .
" 奥赫 , 它是 奶酪 你是 给予 我 , " 说 她 , 和 一个 鬼脸 那 几乎 治愈 我的 热情 .

“哦，你给我的是奶酪啊，”她说着，脸上露出痛苦的表情，这几乎浇灭了我的热情。

" [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [ə; eɪ] [hʌt] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] ,
" A cottage , a hut , with you — with you , " said I ,
" 一个 小屋 , 一个 小屋 , 和 你 — 和 你 , " 说 我 ,

“一间小屋，一间棚屋，和你在一起——和你在一起，”我说。

[ɪn][ə; eɪ]['keɪd(ə)ns] [ðæt] [aɪ][dɪ'faɪ] [mə'kriːdi] [tuː; tə]['raɪv(ə)l] — " [wʌt] [ɪz] ['wɜːrldli] ['splendər] ,
in a cadence that I defy Macready to rival — " what is worldly splendour ,
在 一个 节奏 那 我 违抗 麦克雷迪 到 竞争对手 — " 什么 是 世俗 辉煌 ,

以一种我敢说麦克雷迪也无法匹敌的节奏——“什么是世俗的辉煌，

[ɔːr][ðə; ði] ['empti] ['glɪtər] [ʌv; əv][ræŋk] .
or the empty glitter of rank .
或者 这 空的 闪光 的 秩 .

或者说是等级制度空洞的浮华。

" [aɪ] [hɪr] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] [epə'lets] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] .
" I here glanced at my epaulettes , upon which I saw her eyes rivetted .
" 我 这里 瞥了一眼 在 我的 肩章 , 之上 哪个 我 锯 她 眼睛 铆接 .

“我瞥了一眼我的肩章，发现她的目光紧紧地盯着它。”

" ['iznt] [ðə; ði]['dʒɪndʒər] [bɪr] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['emptiɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
" Isn't the ginger beer beautiful , " said she , emptying a glass of champagne .
" 不是 这 姜 啤酒 美丽的 , " 说 她 , 清空 一个 玻璃 的 香槟酒 .

“这姜汁啤酒真好喝啊，”她说着，一口气喝光了一杯香槟。

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [frʌm; frəm][maɪ] [træns] ,
Still I was not to be roused from my trance ,
仍然 我 曾是 不是 到 是 唤醒 从 我的 发呆 ,

但我仍未从恍惚中醒来。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['kɔːrtʃɪp] [æz; əz] ['wɔːrmli] [æz; əz] ['evər] .
and continued my courtship as warmly as ever .
和 持续 我的 求爱 作为 热情地 作为 曾经 .

我继续像以往一样热情地追求她。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [kʌm] [hoʊm] [naʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] ['meri] [æn] .
" I suppose you'll come home now , " said a gruff voice behind Mary Anne .
" 我 认为 你会 来 家 现在 , " 说 一个 粗暴 嗓音 在后面 玛丽 安妮 .

“我想你现在应该回家了吧。”玛丽·安身后传来一个粗犷的声音。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pər'siːvd] [mɑːrk] ['æntəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliər] ['ɪmpɔːrt] .
I turned and perceived Mark Anthony with a grim look of peculiar import .
我 转向 和 感知 标记 安东尼 和 一个 严峻 看 的 奇特 进口 .

我转过身，看到马克·安东尼脸上带着一种意味深长的严肃表情。

" [oʊ] , [mɑːrk] [dɪr] , [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [dæns] [ə'nʌðər] [set] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] . "
" Oh , Mark dear , I'm engaged to dance another set with this gentleman . "
" 哦 , 标记 亲爱的 , 我是 已订婚的 到 舞蹈 其他 放 和 这 绅士 . "

“哦，亲爱的马克，我还要和这位先生再跳一支舞。”

" [jiː; ji][ɑːr; ər] , [ɑːr; ər][jiː; ji] ? " [rɪ'plaɪd] [mɑːrk] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'skæns] .
" Ye are , are ye ? " replied Mark , eyeing me askance .
" 叶 是 , 是 是的 ? " 回复 标记 , 觊觎 我 斜视 .

“你们是啊？”马克斜眼打量着我，回答道。

" [trɑːθ] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Troth and I think the gentleman would be better if he went off to his
" 特罗斯 和 我 思考 这 绅士 会 是 更好的 如果 他 去 离开 到 他的
[fliː] - [bæg] [hɪm'self] .
flea - bag himself .
跳蚤 - 包 他自己 .

“我和Troth都认为，这位先生最好还是自己回他的破烂窝去。”

" [ɪn][maɪ] [ðen] ['mɪstəˌfaɪd] ['ɪntəlekt] [ðɪs] [west] ['kʌntri] ['sɪnəˌnɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bed][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" In my then mystified intellect this west country synonyme for a bed a little
" 在 我的 然后 困惑 智力 这 西方 国家 同义词 为了 一个 床 一个 小的
['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .
puzzled me .
困惑 我 .

“在我当时懵懂的认知里，这个西部地区用来指代床的同义词让我有点困惑。”

" [jes] [sɜːr] , [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "
" Yes sir , the lady is engaged to me : have you any thing to say to that ? "
" 是的 先生 , 这 女士 是 已订婚的 到 我 : 有 你 任何 事物 到 说 到 那 ? "

“是的，先生，这位女士已经和我订婚了：您对此有什么要说的吗？”

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [mɑːrk] , ['ɔːlmoʊst] ['tɪmɪdli] .

"	**Nothing**	**at**	**present**	**,**	**at**	**all**	**,**	**"**	**said**	**Mark**	**,**	**almost**	**timidly**	**.**
"	没有什么	在	展示	,	在	全部	,	"	说	标记	,	几乎	胆怯地	.

“目前什么都没有，”马克几乎是怯生生地说。

" [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] , " ['sɒbd] ['meri] [æn] ; " [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] ,

"	**Oh**	**dear**	**,**	**oh**	**dear**	**,**	**"**	**sobbed**	**Mary**	**Anne**	**;**	**"**	**they're**	**going**	**to**	**fight**	**,**
"	哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	,	"	啜泣	玛丽	安妮	;	"	它们是	去	到	斗争	,

“哦，天哪，哦，天哪，”玛丽·安妮抽泣着说，“他们要打架了。”

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [kɪld] — [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] .

and	**he'll**	**be**	**killed**	**—**	**I**	**know**	**he**	**will**	**.**
和	地狱	是	被杀	—	我	知道	他	将要	.

他会被杀的——我知道他会。

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [ðɪs] [feɪt] [wʌz; wəz] ['destɪnd] , [aɪ] [stɑːpt] [nɑːt][tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

"	**For**	**which**	**of**	**us**	**this**	**fate**	**was**	**destined**	**,**	**I**	**stopped**	**not**	**to**	**consider**	**,**
"	为了	哪个	的	我们	这	命运	曾是	注定	,	我	停止	不是	到	考虑	,

“我们之中究竟是谁注定要落得如此下场，我没有停下来思考。”

[bʌt; bət][ə'mɪd][ə; eɪ] ['veri] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pætɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

but	**amid**	**a**	**very**	**sufficient**	**patting**	**upon**	**the**	**back**	**,**	**and**	**thumping**	**between**	**the**
但	之中	一个	非常	充足的	轻拍	之上	这	后退	,	和	怦	之间	这

['ʃəuldəz] ,

shoulders	**,**
肩膀	,

但伴随着充分的拍背和捶打肩膀，

[bi'stəu] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][maɪ] [prə'siːdɪŋz] .

bestowed	**by**	**members**	**of**	**the**	**company**	**who**	**approved**	**of**	**my**	**proceedings**	**.**
授予	经过	成员	的	这	公司	WHO	得到正式认可的	的	我的	诉讼程序	.

由认可我做法的公司成员授予。

[ðə; ði] [θriː] ['fidlz] , [ðə; ði] [fluːt] , [ænd; ənd] [bə'suːn] , [ðæt] [fɔːrmd] ['aʊər; ɑːr][bænd] , ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs]

The	**three**	**fiddles**	**,**	**the**	**flute**	**,**	**and**	**bassoon**	**,**	**that**	**formed**	**our**	**band**	**,**	**being**	**by**	**this**
这	三	小提琴	,	这	长笛	,	和	巴松管	,	那	形成	我们的	乐队	,	存在	经过	这

[taɪm] [sə'fɪʃntli] [drʌŋk] ,

time	**sufficiently**	**drunk**	**,**
时间	足够	醉	,

我们乐队的三把小提琴、一支长笛和一支巴松管，此时都已经喝得酩酊大醉了。

[pleɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [wɪtʃ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['sɪmpəθiːz]

played	**after**	**a**	**fashion**	**of**	**their**	**own**	**,**	**which**	**by**	**one**	**of**	**those**	**strange**	**sympathies**
玩	后	一个	时尚	的	他们的	自己的	,	哪个	经过	一	的	那些	奇怪的	同情

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ,

of	**our**	**nature**	**,**
的	我们的	自然	,

他们以自己独特的方式演奏，这源于我们天性中某种奇特的倾向，

[im'paːtid] [ɪts] ['ɪnfluəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][legz] ,

imparted	**its**	**influence**	**to**	**our**	**legs**	**,**
传授	它是	影响	到	我们的	腿	,

它对我们的腿部产生了影响，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] [dæns] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi]

and	**a**	**country**	**dance**	**was**	**performed**	**in**	**a**	**style**	**of**	**free**	**and**	**easy**
和	一个	国家	舞蹈	曾是	执行	在	一个	风格	的	自由的	和	简单的

[dʒe,stɪkju'leɪʃn] [ðæt] [di'faiz] [dɪ'skrɪpʃn] .

gesticulation	**that**	**defies**	**description**	**.**
手势	那	反抗	描述	.

一段乡村舞蹈以自由轻松的手势风格表演，这种风格难以用语言形容。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['kʌp(ə)l] ,

At	the	end	of	eighteen	couple	,
在	这	结尾	的	十八	夫妻	,

十八对夫妇的最后，

['taɪərd][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɜːʃənz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [slaɪt] — [aɪ] [liːnd] [maɪ] [bæk] [ə'genst]

tired	of	my	exertions	—	and	they	were	not	slight	—	I	leaned	my	back	against
疲劳的	的	我的	努力	—	和	他们	是	不是	轻微	—	我	倾斜	我的	后退	反对

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

the	wall	of	the	room	,
这	墙	的	这	房间	,

我累了，因为我的体力消耗并不小，于是我靠在了房间的墙上。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

which	I	now	,	for	the	first	time	,
哪个	我	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

而我现在，第一次，

[pər'siːvd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd]['nɑːv(ə)l] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] —

perceived	was	covered	with	a	very	peculiar	and	novel	species	of	hanging	—
感知	曾是	涵盖	和	一个	非常	奇特	和	小说	物种	的	绞刑	—

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rʌf] ,

no	less	than	a	kind	of	rough	,
不	较少的	比	一个	种类	的	粗糙的	,

感知到的表面覆盖着一种非常奇特新颖的悬挂物——不亚于某种粗糙的，

[griːn] [beɪz] [klɔːθ] , [ðæt] [muːvd] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [æt; ət] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

green	baize	cloth	,	that	moved	and	floated	at	every	motion	of	the	air	.
绿色的	台布	布	,	那	已搬	和	漂浮	在	每一个	运动	的	这	空气	.

绿色的粗呢布，随着空气的每一次摆动而飘动。

[aɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] , ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [wei]

I	paid	little	attention	to	this	,	till	suddenly	turning	my	head	,	something	gave	way
我	有薪酬的	小的	注意力	到	这	,	直到	突然	转弯	我的	头	,	某物	给予	方式

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

behind	it	.
在后面	它	.

我当时并没有太在意，直到突然转过头，发现身后有什么东西掉了下来。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [fel] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

I	felt	myself	struck	upon	the	back	of	the	neck	,	and	fell	forward	into	the	room	,
我	毛毡	我	击	之上	这	后退	的	这	脖子	,	和	跌倒	向前	进入	这	房间	,

我感到后颈遭到重击，向前倒在了房间里。

['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] ['fendəz] , ['faɪər] - ['aɪərnz] , ['fraɪɪŋ] - [pænz] , [ænd; ənd]

covered	by	a	perfect	avalanche	of	fenders	,	fire	-	irons	,	frying	-	pans	,	and
涵盖	经过	一个	完美的	雪崩	的	挡泥板	,	火	-	熨斗	,	煎炸	-	平底锅	,	和

['kɑːpər] ['ketlz] ,

copper	kettles	,
铜	水壶	,

被如雪崩般倾泻而下的挡泥板、火钳、煎锅和铜壶完全覆盖。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lesər] [ɑːr'tɪləri] [ʌv; əv] [smɔːl] [neɪlz] , [dɔːr] [kiːz] , [ænd; ənd]['hoʊldˌfæst] .

mingled	with	the	lesser	artillery	of	small	nails	,	door	keys	,	and	holdfasts	.
混合	和	这	较少	炮兵	的	小的	指甲	,	门	钥匙	,	和	固着器	.

与一些较小的武器，如小钉子、门钥匙和固定器混杂在一起。

[ðer; ðər][aɪ] [leɪ] [ə'mɪd][ðə; ði][moʊst] [voʊ'sɪfərəs] [mɜːrθ][aɪ]['evər] ['lisnd] [tuː; tə] ,

There	I	lay	amid	the	most	vociferous	mirth	I	ever	listened	to	,
那里	我	躺	之中	这	最多	喧闹的	欢笑	我	曾经	听着	到	,

我躺在那里，周围是我听过的最喧闹的欢笑声。

['ʌndər] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['aɪərnmɑːŋgəri] [ðæt] [hæf] - [stʌnd] [ˌem 'iː] .

under	the	confounded	torrent	of	ironmongery	that	half	-	stunned	me	.
在下面	这	令人困惑	激流	的	五金店	那	一半	-	目瞪口呆	我	.

眼前这令人眼花缭乱的五金制品让我几乎不知所措。

[ðə; ði] ['læftər] ['oʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dræŋk] [ə'baʊt] [ə; eɪ][paɪnt]

The	laughter	over	,	I	was	assisted	to	rise	,	and	having	drank	about	a	pint
这	笑声	超过	,	我	曾是	协助	到	上升	,	和	拥有	喝	关于	一个	品脱

[ʌv; əv] ['vɪnɪgər] ,

of	vinegar	,
的	醋	,

笑声过后，有人扶我站了起来，我喝了大约一品脱的醋，

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [wɑːʃt] [ɪn] [strɔːŋ] ['wɪski] [pʌntʃ] — [ðə; ði]

and	had	my	face	and	temples	washed	in	strong	whiskey	punch	—	the
和	有	我的	脸	和	寺庙	洗过	在	强的	威士忌酒	冲床	—	这

[ˌælə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fluːədz, 'fluːɪdz] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən] ,

allocation	of	the	fluids	being	mistaken	,
分配	的	这	液体	存在	错误	,

结果，我的脸和太阳穴被用浓威士忌潘趣酒洗了一遍——液体分配错了。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] , [ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [tɪn][ænd; ənd]['aɪərn]

I	learned	that	our	host	,	the	high	sheriff	,	was	a	celebrated	tin	and	iron
我	学习	那	我们的	主持人	,	这	高的	警长	,	曾是	一个	著名	锡	和	铁

[mæn] ,

man	,
男人	,

我了解到，我们的主人，那位郡长，是一位著名的锡和铁匠。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɑːlɛs] [diː] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mægəziːn] [ʌv; əv] ['metlz]

and	that	his	salles	de	reception	were	no	other	than	his	magazine	of	metals
和	那	他的	销售	德	接待	是	不	其他	比	他的	杂志	的	金属

,

,

,

而他的接待厅其实就是他的金属仓库。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [wel] [fɪld] [ʃelvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˌrɪstə'krætɪk]

and	that	to	conceal	the	well	filled	shelves	from	the	gaze	of	his	aristocratic
和	那	到	隐藏	这	出色地	已填	货架	从	这	目光	的	他的	贵族

[gests] ,

guests	,
客人	,

而他这么做是为了不让贵族宾客看到摆满书籍的架子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [rɪ'leɪtɪd] ; [wɪtʃ] [maɪ] [ʌn'hæpi] [hed] , [baɪ][sʌm; səm]

they	were	clothed	in	the	manner	related	;	which	my	unhappy	head	,	by	some
他们	是	穿着衣服	在	这	方式	有关的	;	哪个	我的	不开心	头	,	经过	一些

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

他们的穿着打扮如前所述；而我不幸的脑袋，由于某种不幸，

[dɪs'pleɪst] , [ænd; ənd] [ðʌs] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][kə'læməti] ['skersli] [les] [ə'flɪktɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

displaced	,	and	thus	brought	on	a	calamity	scarcely	less	afflicting	to	him
流离失所	,	和	因此	带来	在	一个	灾害	几乎	较少的	折磨	到	他

[ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ'self] .

than	to	myself	.
比	到	我	.

流离失所，给他带来了一场灾难，这场灾难对他造成的痛苦几乎与对我造成的痛苦一样轻微。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [stɑːpt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [hɪr] ,

I	should	scarcely	have	stopped	to	mention	this	here	,
我	应该	几乎	有	停止	到	提到	这	这里	,

我真不该在这里特意提这件事。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðæt] ['meri] ['ænz] ['dʒent(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['mɪzəri] [went] [fɑːr] [tuː; tə]

were	it	not	that	Mary	Anne's	gentle	nursing	of	me	in	my	misery	went	far	to
是	它	不是	那	玛丽	安妮的	温和的	护理	的	我	在	我的	苦难	去	远的	到

[kəm'pliːt] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ;

complete	what	her	fascination	had	begun	;
完全的	什么	她	魅力	有	开始	;

如果不是玛丽·安妮在我痛苦时对我的温柔照顾，远远完成了她对我的迷恋所开启的一切；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] , [aɪ] [fər'geɪv] [hɜːr; hər]

and	although	she	could	not	help	laughing	at	the	occurrence	,	I	forgave	her
和	虽然	她	可以	不是	帮助	笑	在	这	发生	,	我	原谅了	她

['redɪli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] .

readily	for	her	kindness	.
容易	为了	她	仁慈	.

虽然她忍不住笑出了声，但我还是出于好意原谅了她。

" [rɪ'membər] , " [sed] [aɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['oʊg(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ,

"	Remember	,	"	said	I	,	trying	to	ogle	through	a	black	eye	,
"	记住	,	"	说	我	,	尝试	到	眄	通过	一个	黑色的	眼睛	,

“记住，”我说道，透过淤青的眼睛努力地打量着她。

['peɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['redʒɪstər] [greɪt] — " [rɪ'membər] , ['meri] [æn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə]

painted	by	the	angle	of	a	register	grate	—	"	remember	,	Mary	Anne	,	I	am	to
绘	经过	这	角度	的	一个	登记	格特	—	"	记住	,	玛丽	安妮	,	我	是	到

[siː] [juː; jʊ] [hoʊm] . "

see	you	home	.	"
看	你	家	.	"

窗户通风口的角度画着——“记住，玛丽·安，我会送你回家。”

" [oʊ] ! [dɪr] , [sɜːr] , [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] —

"	Oh	!	dear	,	sir	,	sure	I	don't	know	how	you	can	manage	it	—
"	哦	!	亲爱的	,	先生	,	当然	我	不	知道	如何	你	能	管理	它	—

“哦！亲爱的先生，我真不知道您是怎么做到的——”

" [hɪr] [mɑːrk] ['ænθɔˌniːz] ['entrəns] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

"	Here	Mark	Anthony's	entrance	cut	short	this	speech	,
"	这里	标记	安东尼的	入口	切	短的	这	演讲	,

“马克·安东尼的出场打断了这段演讲。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] ,

for	he	came	to	declare	that	some	of	the	officers	had	taken	his	coach	,
为了	他	来了	到	宣布	那	一些	的	这	警官	有	已采取	他的	教练	,

因为他前来禀报，说有些军官劫走了他的马车。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

and	was	,	as	might	be	supposed	,	in	a	towering	passion	.
和	曾是	,	作为	可能	是	据称	,	在	一个	参天	热情	.

不出所料，他当时正处于极度激动之中。

" [ɪf] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] ,

"	If	,	sir	,	"	said	I	,
"	如果	,	先生	,	"	说	我	,

“如果，先生，”我说，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bɑːmi] ['kɜːrtəsi] — " [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][ɪn]

with	an	air	of	the	most	balmy	courtesy	—	"	If	I	can	be	of	any	use	in
和	一个	空气	的	这	最多	芳香	礼貌	—	"	如果	我	能	是	的	任何	使用	在

[ə'sɪstɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [frendz] [hoʊm] — "

assisting	you	to	see	your	friends	home	—	"
协助	你	到	看	你的	朋友们	家	—	"

带着最和蔼可亲的礼貌——“如果我能帮上什么忙，帮您送朋友回家——”

" [ɑː] ! [ðen] , - [ə; eɪ][naɪs] ['lʊkɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə] [siː] ['leɪdiz] [hoʊm] .

"	Ah	!	then	,	ye'r	a	nice	looking	article	to	see	ladies	home	.
"	啊	!	然后	,	-	一个	好的	寻找	文章	到	看	女士们	家	.

“啊！那你真是个赏心悦目的东西，女士们回家后肯定会喜欢。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [siːn] [jɔːr'self] [ðɪs] ['mɪnɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

I	wish	you	seen	yourself	this	minute	,	"	said	he	.
我	希望	你	已见	你自己	这	分钟	,	"	说	他	.

“我真希望你能看到你此刻的样子，”他说。

[æz; əz][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnitiz] — [taɪm] , [pleɪs] ,

As	I	felt	it	would	be	no	breach	of	the	unities	—	time	,	place	,
作为	我	毛毡	它	会	是	不	违反	的	这	单位	—	时间	,	地方	,

因为我觉得这不会违反统一性——时间、地点、

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [kən'sɪdərd] — [tuː; tə] [smæʃ] [hɪz; ɪz] [skʌl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv]

and	every	thing	considered	—	to	smash	his	skull	,	I	should	certainly	have
和	每一个	事物	经过考虑的	—	到	粉碎	他的	颅骨	,	我	应该	当然	有

[prə'siːdid] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

proceeded	to	do	so	,
继续	到	做	所以	,

综合所有因素来看——要砸碎他的头骨，我当然应该这么做。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'plɔːrɪŋ] [kaɪnd][frʌm; frəm] ['meri] [æn] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] .

had	not	a	look	of	the	most	imploring	kind	from	Mary	Anne	restrained	me	.
有	不是	一个	看	的	这	最多	恳求	种类	从	玛丽	安妮	克制	我	.

玛丽·安妮那最恳求的眼神都没能阻止我。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

By	this	time	,	he	had	taken	her	under	the	arm	,	and	was	leading
经过	这	时间	,	他	有	已采取	她	在下面	这	手臂	,	和	曾是	领导

[hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

her	away	.
她	离开	.

这时，他已经把她夹在胳膊下，带着她离开了。

[aɪ] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , [tɪl] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][maɪ] ['tʃɑːrmər] [kɔːt] [ˌem 'iː] ; [wen] [aɪ] ['rælid] [æt; ət]

I	stood	irresolute	,	till	a	glance	from	my	charmer	caught	me	;	when	I	rallied	at
我	站立	徊	,	直到	一个	瞥一眼	从	我的	魔术师	捕捉	我	;	什么时候	我	集结	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

我犹豫不决，直到我的爱人的一个眼神吸引了我；我立刻振作起来。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] [sterz] .

and	followed	them	down	stairs	.
和	随后	他们	向下	楼梯	.

然后跟着他们下了楼。

[hɪr] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz] [ə'bʌv] ; [ðə; ði] ['kloʊkɪŋ] , [ʃɔːl] ,

Here	the	scene	was	the	full	as	amusing	as	above	;	the	cloaking	,	shawling	,
这里	这	场景	曾是	这	满的	作为	有趣	作为	多于	;	这	隐形	,	披肩	,

这里的情景和上面一样滑稽有趣；披着斗篷，披着披肩，

['ʃuːɪŋ] , , [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [mɜːrθ] - ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːses] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
shoeing , , of the ladies being certainly as mirth - moving a process as I should
钉掌 , , 的 这 女士们 存在 当然 作为 欢笑 - 移动 一个 过程 作为 我 应该
[wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .
wish to see .
希望 到 看 .

给女士们钉掌的过程，绝对是我所希望看到的最令人愉悦的过程。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['mʌðərz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðer; ðər] ['dɔtɚz] , [æz; əz][ə; eɪ] [hen] [hɜːr; hər] ['tʃɪkɪnz]
Here were mothers trying to collect their daughters , as a hen her chickens
这里 是 母亲们 尝试 到 收集 他们的 女儿们 , 作为 一个 母鸡 她 鸡
,
,
,

这里，母亲们正努力把女儿们召集起来，就像母鸡召集小鸡一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][wʌn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lɔːst] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
and as in that case , the pursuit of one usually lost all the others ;
和 作为 在 那 案件 , 这 追逐 的 一 通常 丢失的 全部 这 其他的 ;

就像那样，追求其中一人往往会失去其他所有人；

['testi] ['pɑːpɑːs] ['swerɪŋ] , ['lʌvəz] [lɪərɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['boʊəz] [raʊnd] [ðə; ði] [fer]
testy papas swearing , lovers leering , as they twisted the boas round the fair
暴躁的 爸爸 咒骂 , 恋人 色眯眯的 , 作为 他们 扭曲 这 蟒蛇 圆形的 这 公平的
[θroʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['swiːtˌhɑːts] ;
throats of their sweethearts ;
喉咙 的 他们的 甜心们 ;

脾气暴躁的父亲们咒骂着，恋人们色眯眯地看着，把蟒蛇缠绕在爱人美丽的脖子上；

[vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [læmen'teiʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːst] ['slɪpər] , [ɔːr][ə; eɪ] [streɪ]
vows of love , mingling with lamentations for a lost slipper , or a stray
誓言 的 爱 , 混杂 和 哀歌 为了 一个 丢失的 拖鞋 , 或者 一个 流浪
['mænt(ə)l] .
mantle .
地幔 .

爱的誓言，与丢失一只拖鞋或一件遗失的披肩的哀叹交织在一起。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪleɪ] [bɪ'keɪm] ['greɪtər] ,
Sometimes the candles were extinguished , and the melee became greater ,
有时 这 蜡烛 是 熄灭 , 和 这 近战 成为 更大的 ,

有时蜡烛熄灭了，混战反而更加激烈。

[tɪl] [ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd] [laɪt] [wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] [tə'geðər] .
till the order and light were restored together .
直到 这 命令 和 光 是 恢复 一起 .

直到秩序和光明同时恢复。

['miːnwaɪl] , [iːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] [fer] [wʌn] , [seɪv] [maɪ'self] ,
Meanwhile , each of our fellows had secured his fair one , save myself ,
同时 , 每个 的 我们的 伙伴们 有 安全 他的 公平的 一 , 节省 我 ,

与此同时，除了我以外，我们每个人都找到了自己的另一半。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][noʊ] [smɔːl] ['rɪdɪkjuːl] [fɔːr; fər][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv]['sævwɑːr]['lese 'fer] .
and I was exposed to no small ridicule for my want of savoir faire .
和 我 曾是 裸露 到 不 小的 嘲笑 为了 我的 想 的 知识 公平 .

我因为缺乏礼仪而遭受了不少嘲笑。

['nɛtəld] [æt; ət] [ðɪs] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Nettled at this , I made a plunge to the corner of the room ,
荨麻 在 这 , 我 制成 一个 暴跌 到 这 角落 的 这 房间 ,

我对此感到恼火，猛地扑到房间角落里。

[wer] ['meri] [æn] [wʌz; wəz] [ʃɔːl] ; [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [sæʃ] , [θruː] [hɜːr; hər] [kloʊk]

where	Mary	Anne	was	shawling	;	I	recognized	her	pink	sash	,	threw	her	cloak
在哪里	玛丽	安妮	曾是	披肩	;	我	认可	她	粉色的	窗扇	,	扔	她	披风

['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

over	her	shoulders	,
超过	她	肩膀	,

玛丽·安妮正披着斗篷；我认出了她粉红色的腰带，以及她披在肩上的斗篷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [mɑːrk] ['æntəni] [druː] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ,

and	at	the	very	moment	that	Mark	Anthony	drew	his	wife's	arm	within	his	,
和	在	这	非常	片刻	那	标记	安东尼	画	他的	妻子的	手臂	之内	他的	,

就在马克·安东尼将妻子的手臂搂入自己怀中的那一刻，

[aɪ] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

I	performed	the	same	by	my	friend	,	and	followed	them	to	the	door	.
我	执行	这	相同的	经过	我的	朋友	,	和	随后	他们	到	这	门	.

我的朋友也照做了，然后跟着他们走到门口。

[hɪr] , [ðə; ði] [grɪm] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [teɪk] ['meri] ['ænz] [ɑːrm] , [ænd; ənd]

Here	,	the	grim	brother	-	in	-	law	turned	round	to	take	Mary	Anne's	arm	,	and
这里	,	这	严峻	兄弟	-	在	-	法律	转向	圆形的	到	拿	玛丽	安妮的	手臂	,	和

['siːɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

seeing	her	with	me	,
看到	她	和	我	,

这时，那位表情严肃的姐夫转过身来挽住玛丽·安的胳膊，看到她和我在一起，

['mɪrli] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hɔːrs] ['tʃʌk(ə)l] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] , " ['veri] [wel] , [sɜːr] :

merely	gave	a	kind	of	hoarse	chuckle	,	and	muttered	,	"	Very	well	,	sir	:
仅仅	给予	一个	种类	的	嘶哑	轻笑	,	和	低声说道	,	"	非常	出色地	,	先生	:

他只是发出了一声沙哑的轻笑，咕哝道："好吧，先生：

[ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siː] .

upon	my	conscience	you	will	have	it	,	I	see	.
之上	我的	良心	你	将要	有	它	,	我	看	.

看来你会良心不安的。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] , [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	During	this	brief	interval	,	so	occupied	was	I	in	watching	him	,
"	期间	这	简短的	间隔	,	所以	占领	曾是	我	在	观看	他	,

"在这短暂的间隙里，我全神贯注地观察着他，

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [wʌns] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [fer] ['frɛndz] [feɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [skwiːz] [ʌv; əv]

that	I	never	once	looked	in	my	fair	friend's	face	;	but	the	gentle	squeeze	of
那	我	绝不	一次	看起来	在	我的	公平的	朋友们	脸	;	但	这	温和的	挤	的

[hɜːr; hər][ɑːrm] ,

her	arm	,
她	手臂	,

我从未正眼看过我美丽朋友的脸；但她轻轻地捏了捏我的手臂，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]

as	she	leaned	upon	me	,	assured	me	that	I	had	her	approval	of	what	I
作为	她	倾斜	之上	我	,	保证	我	那	我	有	她	赞同	的	什么	我

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

was	doing	.
曾是	正在做	.

她靠在我身上，向我保证她认可我所做的一切。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [treɪn] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]

What	were	the	precise	train	of	my	thoughts	,	and	what	the	subjects	of
什么	是	这	精确的	火车	的	我的	想法	,	和	什么	这	主题	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

conversation	between	us	,
对话	之间	我们	,

我当时的思路究竟是怎样的？我们之间的谈话内容又是什么？

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [naʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] .

I	am	unfortunately	now	unable	to	recollect	.
我	是	很遗憾	现在	无法	到	追忆	.

很遗憾，我现在想不起来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

It	is	sufficient	to	remember	,	that	I	could	not	believe	five	minutes	had	elapsed	,
它	是	充足的	到	记住	,	那	我	可以	不是	相信	五	分钟	有	过去	,

只需记住，当时我简直不敢相信五分钟已经过去了。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [jɔːk] - [striːt] .

when	we	arrived	at	York	-	street	.
什么时候	我们	到达的	在	约克	-	街道	.

当我们到达约克街时。

" [ðen] [juː; jʊ] [kən'fes] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [skwiːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə][maɪ]

"	Then	you	confess	you	love	me	,	"	said	I	,	as	I	squeezed	her	arm	to	my
"	然后	你	承认	你	爱	我	,	"	说	我	,	作为	我	挤压	她	手臂	到	我的

[saɪd] .

side	.
边	.

“那你承认你爱我吧，”我说着，将她的手臂紧紧搂在怀里。

" [ðen] , [baɪ] [ðɪs] [kɪs] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [swer] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] . " —

"	Then	,	by	this	kiss	,	"	said	I	,	"	I	swear	,	never	to	relinquish	.	"	—
"	然后	,	经过	这	吻	,	"	说	我	,	"	我	发誓	,	绝不	到	放弃	.	"	—

“那么，我以这个吻发誓，”我说，“我永不放手。”

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

What	I	was	about	to	add	,	I	am	sure	I	know	not	;	but	true	it	is	,
什么	我	曾是	关于	到	添加	,	我	是	当然	我	知道	不是	;	但	真的	它	是	,

我原本想补充的，我确信我不知道；但事实的确如此。

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['smækɪŋ] [nɔɪz] [hɪr] [ə'træktɪd] ['mɪstər] . [mɑːrk] ['ænθɔˌniːz] [ə'tenʃ(ə)n] , [huː]

that	a	certain	smacking	noise	here	attracted	Mr	.	Mark	Anthony's	attention	,	who
那	一个	肯定	拍打	噪音	这里	吸引	先生	.	标记	安东尼的	注意力	,	WHO

['stɑːrtɪd] [raʊnd] ,

started	round	,
开始	圆形的	,

这里传来一阵咂嘴声，引起了马克·安东尼先生的注意，他转过身来，

[lʊkt] [æz; əz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['greɪvli] ['ædɪd] , " [ɪ'nʌf] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

looked	as	full	in	the	face	,	and	then	gravely	added	,	"	Enough	is	as	good	as
看起来	作为	满的	在	这	脸	,	和	然后	严重地	额外	,	"	足够的	是	作为	好的	作为

[ə; eɪ] [fiːst] .

a	feast	.
一个	盛宴	.

他面色红润，然后严肃地补充道：“吃饱喝足就好。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['plez(ə)nt] [dreɪmz] , ['mɪstər] . ['læri] [kɑː] , [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər] [neɪm] ;

I	wish	you	pleasant	drames	,	Mr	.	Larry	Kar	,	if	that's	your	name	;
我	希望	你	令人愉快的	电视剧	,	先生	.	拉里	卡尔	,	如果	那就是	你的	姓名	;

拉里·卡尔先生（如果那是你的名字的话），祝你生活愉快；

[ænd; ənd] [juːl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] . "

and	you'll	hear	from	me	in	the	morning	.	"
和	你会	听到	从	我	在	这	早晨	.	"

明天早上我会联系你。

" [aɪ] [ɪnˈtend] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [aɪ] . " [gʊd] [naɪt] , [ˈdɪrɪst] ;

"	I	intend	it	,	"	said	I	.	"	Good	night	,	dearest	;
"	我	打算	它	,	"	说	我	.	"	好的	夜晚	,	亲爱的	;

“我打算这么做，”我说。“晚安，亲爱的；

[θɪŋk] [ʌv; əv] — " [ðə; ði][slæm][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ɪn][maɪ] [feɪs] [spɔɪld] [ðə; ði] [ˌperəˈreɪʃn] ,

think	of	—	"	The	slam	of	the	street	door	in	my	face	spoiled	the	peroration	,
思考	的	—	"	这	猛击	的	这	街道	门	在	我的	脸	被宠坏了	这	结语	,

想想——”街门砰的一声关上，打断了我的演讲。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hoʊm] .

and	I	turned	towards	home	.
和	我	转向	向	家	.

于是我转身往家的方向走去。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈbærəks] , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] ,

By	the	time	I	reached	the	barracks	,	the	united	effects	of	the	champagne	,
经过	这	时间	我	达到	这	兵营	,	这	团结的	效果	的	这	香槟酒	,

当我到达营房时，香槟酒的药效已经完全显现出来了。

[ˈʃeri] , [ænd; ənd] [ˈʃefiːld] [ˈaɪərn] , [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeʒər] [səbˈsaidid] ,

sherry	,	and	Sheffield	iron	,	had	,	in	a	good	measure	subsided	,
雪利酒	,	和	谢菲尔德	铁	,	有	,	在	一个	好的	措施	平静下来	,

雪利酒和谢菲尔德铁矿的产量在很大程度上已经下降了。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [səˈfɪʃntli] [klɪr] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈretrəspekt] [ʌv; əv]

and	my	head	had	become	sufficiently	clear	to	permit	a	slight	retrospect	of
和	我的	头	有	变得	足够	清除	到	允许	一个	轻微	回顾	的

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [əˈmjuːzmənt] .

the	evening's	amusement	.
这	晚上	娱乐	.

我的头脑也清醒了一些，可以稍微回顾一下当晚的娱乐活动了。

[frʌm; frəm] [tuː] [ɪˈluːʒnz] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [əˈweɪkənd] : — [fɜːrst] ,

From	two	illusions	I	was	at	least	awakened	:	—	First	,
从	二	幻觉	我	曾是	在	至少	觉醒	:	—	第一的	,

我至少从两个幻觉中醒悟过来：——首先，

[ðə; ði] [haɪ] [ˈʃɛrəfs, ˈʃɛrɪfs] [bɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [ˈækjərət] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [səˈsaɪəti] ;

the	high	sheriff's	ball	was	not	the	most	accurate	representation	of	high	society	;
这	高的	警长的	球	曾是	不是	这	最多	准确的	表示	的	高的	社会	;

郡长舞会并不能最准确地代表上流社会；

[ˈsekəndli] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdiːpli] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv] [ˈmeri] [æn] [ˌmɔriːˈɑːrti] .

secondly	,	I	was	not	deeply	enamoured	of	Mary	Anne	Moriarty	.
第二	,	我	曾是	不是	深	坠入爱河	的	玛丽	安妮	莫里亚蒂	.

其次，我并没有深深地迷恋上玛丽·安妮·莫里亚蒂。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][soʊˈevər][ðə; ði] [əˈpærənt] [kəˈnekʃən] [bɪˈtwiːn]

Strange	as	it	may	seem	,	and	how	little	soever	the	apparent	connexion	between
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	和	如何	小的	无论如何	这	明显	连接	之间

[ðoʊz] [tuː] [fækts] ,

those	two	facts	,
那些	二	事实	,

尽管这看起来很奇怪，而且这两个事实之间似乎几乎没有任何联系，

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

the	truth	of	one	had	a	considerable	influence	in	deciding	the	other	.
这	真相	的	一	有	一个	大量	影响	在	决定	这	其他	.

其中一项的真相对另一项的判断产生了相当大的影响。

[nɪm'pɔːte] , [sed] [aɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['oʊvər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [gʊd] [fʌn] , [tuː] ,

N'importe	,	said	I	,	the	thing	is	over	;	it	was	rather	good	fun	,	too	,
无关	,	说	我	,	这	事物	是	超过	;	它	曾是	相当	好的	乐趣	,	也	,

“没关系，”我说，“事情已经过去了；而且也挺有意思的。”

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] — ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] " [ʃuːt] ['diː'eɪs] ['kæsəˌrəʊlz] ; " [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

upon	the	whole	—	saving	the	"	chute	des	casseroles	;	"	and	as	to	the	lady	,
之上	这	所有的	—	保存	这	"	滑槽	德斯	砂锅菜	;	"	和	作为	到	这	女士	,

总的来说——除了“砂锅菜滑道”之外；至于那位女士，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] .

she	must	have	seen	it	was	a	joke	as	well	as	myself	.
她	必须	有	已见	它	曾是	一个	开玩笑	作为	出色地	作为	我	.

她肯定和我一样，都看出这是个玩笑。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ;

At	least	,	so	I	am	decided	it	shall	be	;
在	至少	,	所以	我	是	决定	它	将	是	;

至少，我决定就这么办；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɪtnəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['iːzəli]

and	as	there	was	no	witness	to	our	conversation	,	the	thing	is	easily
和	作为	那里	曾是	不	证人	到	我们的	对话	,	这	事物	是	容易地

[gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] .

got	out	of	.
得到	出去	的	.

由于没有证人听到我们的谈话，这件事很容易就能脱身。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [tuː; tə][raɪd] [aʊt] ,

The	following	day	,	as	I	was	dressing	to	ride	out	,
这	下列的	天	,	作为	我	曾是	敷料	到	骑	出去	,

第二天，当我穿好衣服准备骑马出门时，

[maɪ] ['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] [noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən]['mɪstər] . [mɑːrk] ['æntəni] [ˌfɪt'spætrɪk] ,

my	servant	announced	no	less	a	person	than	Mr	.	Mark	Anthony	Fitzpatrick	,
我的	仆人	宣布	不	较少的	一个	人	比	先生	.	标记	安东尼	菲茨帕特里克	,

我的仆人宣布，来人正是马克·安东尼·菲茨帕特里克先生。

[huː] [sed] " [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [siː] [ˌem 'iː]

who	said	"	that	he	came	upon	a	little	business	,	and	must	see	me
WHO	说	"	那	他	来了	之上	一个	小的	商业	,	和	必须	看	我

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

他说：“他遇到了一件小事，必须马上来见我。”

" ['mɪstər] . [ˌfɪt'spætrɪk] , [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ə'naʊnst] , ['spiːdəli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [baɪ] ['æskɪŋ]

"	Mr	.	Fitzpatrick	,	upon	being	announced	,	speedily	opened	his	negociation	by	asking
"	先生	.	菲茨帕特里克	,	之上	存在	宣布	,	迅速地	打开	他的	谈判	经过	问

[ɪn] ['veri] [tɜːrs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [freɪz] ,

in	very	terse	and	unequivocal	phrase	,
在	非常	简洁	和	明确的	短语	,

“菲茨帕特里克先生一被宣布就职，便迅速展开谈判，他用非常简洁明了的措辞问道：

[maɪ] [ɪn'tenʃən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

my	intentions	regarding	his	sister	-	in	-	law	.
我的	意图	关于	他的	姐姐	-	在	-	法律	.

我对他嫂子的意图。

['æftər] [prə'fesɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ɪts]['pɑːsəb(ə)l]

After	professing	the	most	perfect	astonishment	at	the	question	,	and	its	possible
后	声称	这	最多	完美的	惊讶	在	这	问题	,	和	它是	可能的

['ɪmpɔːrt] ,

import	,
进口	,

在对这个问题及其可能的意义表现出无比惊讶之后，

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

I	replied	,	that	she	was	a	most	charming	person	,
我	回复	,	那	她	曾是	一个	最多	迷人	人	,

我回答说，她是一位非常迷人的人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː] .

with	whom	I	intended	to	have	nothing	whatever	to	do	.
和	谁	我	故意的	到	有	没有什么	任何	到	做	.

我原本打算和他没有任何瓜葛。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['nevər] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] [læst] [naɪt] ? "

"	And	maybe	you	never	proposed	for	her	at	the	ball	last	night	?	"
"	和	或许	你	绝不	建议的	为了	她	在	这	球	最后的	夜晚	?	"

“或许你昨晚在舞会上根本没向她求婚？”

" [prə'poʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ]['evər] [met] [hɜːr; hər] ! "

"	Propose	for	a	lady	at	a	ball	the	first	time	I	ever	met	her	!	"
"	提出	为了	一个	女士	在	一个	球	这	第一的	时间	我	曾经	遇见	她	!	"

“在舞会上，我第一次见到一位女士就向她求婚了！”

" [dʒʌst][soʊ] .

"	Just	so	.
"	只是	所以	.

正是如此。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['kæri] [jʊr; jər] ['meməri] [soʊ][fɑːr] [bæk] ?

Can	you	carry	your	memory	so	far	back	?
能	你	携带	你的	记忆	所以	远的	后退	?

你能记住那么久远的事情吗?

[ɔːr] , [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'freʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

or	,	perhaps	I	had	better	refresh	it	;
或者	,	也许	我	有	更好的	刷新	它	;

或者，我最好刷新一下；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪr] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [wei]

"	and	he	here	repeated	the	whole	substance	of	my	conversation	on	the	way
"	和	他	这里	重复	这	所有的	物质	的	我的	对话	在	这	方式

['hoʊmwərd] ,

homeward	,
回家	,

于是，他把回家路上我们谈话的全部内容又重复了一遍。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][aɪ] [juːst] .

sometimes	in	the	very	words	I	used	.
有时	在	这	非常	字	我	用过的	.

有时，这甚至体现在我用的那些话里。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

"	But	,	my	dear	sir	,
"	但	,	我的	亲爱的	先生	,

“但是，我亲爱的先生，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][juːst] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz][ðɪs]

the	young	lady	could	never	have	supposed	I	used	such	language	as	this
这	年轻的	女士	可以	绝不	有	据称	我	用过的	这样的	语言	作为	这

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] ? "

you	have	repeated	?	"
你	有	重复	?	"

这位年轻女士绝对想不到我会使用你重复的这种语言?

" [soʊ] , [ðen] , [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] ?

"	So	,	then	,	you	intend	to	break	off	?
"	所以	,	然后	,	你	打算	到	休息	离开	?

“那么，你打算断绝关系吗？”

[wel] , [ðen] , [its] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [skreɪp] ,

Well	,	then	,	it's	right	to	tell	you	that	you're	in	a	very	ugly	scrape	,
出色地	,	然后	,	它是	正确的	到	告诉	你	那	你是	在	一个	非常	丑陋的	刮	,

那么，我可以毫不夸张地说，你现在处境非常糟糕。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][waɪf][juː; jʊ] [tʊk] [hoʊm] [læst] [naɪt] — [nɑːt] [mɪs] [ˌmɔriː'ɑːrti] ;

for	it	was	my	wife	you	took	home	last	night	—	not	Miss	Moriarty	;
为了	它	曾是	我的	妻子	你	采取	家	最后的	夜晚	—	不是	错过	莫里亚蒂	;

因为昨晚你带回家的是我的妻子，而不是莫里亚蒂小姐;

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [æt; ət][jʊr; jər] ['liːʒər] ['weðər] [juːd] ['ræðər] [biː; bi] [dɪ'fendənt]

and	I	leave	you	to	choose	at	your	leisure	whether	you'd	rather	be	defendant
和	我	离开	你	到	选择	在	你的	闲暇	无论	你会	相当	是	被告

[ɪn][ə; eɪ][suːt][fɔːr; fər] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ɔːr] [sɪ'dʌkʃn] ;

in	a	suit	for	breach	of	promise	or	seduction	;
在	一个	套装	为了	违反	的	承诺	或者	诱惑	;

至于你更愿意成为违反承诺诉讼还是诱奸诉讼的被告，就由你自行决定吧;

[ænd; ənd] , [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [aɪ] [θɪŋk] [its] ['sɪv(ə)l][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .

and	,	upon	my	conscience	,	I	think	it's	civil	in	me	to	give	you	a	choice	.
和	,	之上	我的	良心	,	我	思考	它是	民用	在	我	到	给	你	一个	选择	.

凭我的良心，我觉得我有礼貌应该给你一个选择。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɪs'kloʊʒər] [wʌz; wəz] [hɪr] !

"	What	a	pretty	disclosure	was	here	!
"	什么	一个	漂亮的	披露	曾是	这里	!

“这真是个惊人的爆料啊！”

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪmɪdʒɪŋ] [maɪ'self] ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt]

So	that	while	I	was	imaging	myself	squeezing	the	hand	and	winning	the	heart
所以	那	尽管	我	曾是	成像	我	挤压	这	手	和	获胜	这	心

[ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['meri] [æn] ,

of	the	fair	Mary	Anne	,
的	这	公平的	玛丽	安妮	,

所以，当我幻想自己紧紧握住玛丽·安妮的手，赢得她的芳心时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒʊri] ,

I	was	merely	making	a	case	of	strong	evidence	for	a	jury	,
我	曾是	仅仅	制作	一个	案件	的	强的	证据	为了	一个	陪审团	,

我只是在向陪审团提供强有力的证据。

[ðæt] [maɪt] [ɪk'spoʊz][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hæf]['ruːɪn][ˌem 'iː][ɪn]['dæmɪdʒɪz] .

that	might	expose	me	to	the	world	,	and	half	ruin	me	in	damages	.
那	可能	暴露	我	到	这	世界	,	和	一半	废墟	我	在	损害	.

那可能会让我暴露在世人面前，并让我损失惨重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] ['oʊpən] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

There	was	but	one	course	open	—	to	make	a	fight	for	it	;	and	,
那里	曾是	但	一	课程	打开	—	到	制作	一个	斗争	为了	它	;	和	,

当时只有一条路可走——那就是奋力争取；而且，

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [mɑ:rk] ['æntəni] , [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [si:m] ['dɪfɪkəlt] .

from	what	I	saw	of	my	friend	Mark	Anthony	,	this	did	not	seem	difficult	.
从	什么	我	锯	的	我的	朋友	标记	安东尼	,	这	做过	不是	似乎	难的	.

从我朋友马克·安东尼的表现来看，这似乎并不难。

[aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ə'su:md] [ə; eɪ] [haɪ] [toʊn] — [læft] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'fer] — [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

I	accordingly	assumed	a	high	tone	—	laughed	at	the	entire	affair	—	said	it	was
我	因此	假定	一个	高的	语气	—	笑了	在	这	全部的	事务	—	说	它	曾是

[ə; eɪ] " [wei] [wi:; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] " — [ðæt] " [wi:; wi]['nevər] [ment] ['eni] [θɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

a	"	way	we	had	in	the	army	"	—	that	"	we	never	meant	any	thing	by	it	,
一个	"	方式	我们	有	在	这	军队	"	—	那	"	我们	绝不	意思是	任何	事物	经过	它	,

因此，我摆出一副高高在上的姿态——嘲笑整件事——说这是“我们在军队里的一种做法”——“我们从来没有别的意思，

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [aɪ] [pər'si:vd] [ðə; ði] [beɪt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

"	In	a	few	minutes	I	perceived	the	bait	was	taking	.
"	在	一个	很少	分钟	我	感知	这	饵	曾是	采取	.

“几分钟后，我意识到诱饵奏效了。”

['mɪstər] . [fɪts'pætrɪks] [west] ['kʌntri] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] : [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:g(ə)l] ['ri:sɔ:rs]

Mr	.	Fitzpatrick's	west	country	blood	was	up	:	all	thought	of	the	legal	resource
先生	.	菲茨帕特里克的	西方	国家	血	曾是	向上	:	全部	想法	的	这	合法的	资源

[wʌz; wəz] [ə'bændənd] ;

was	abandoned	;
曾是	弃	;

菲茨帕特里克先生的西部乡土情结被激发了出来：他完全放弃了寻求法律途径的想法；

[ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [frend] ,

and	he	flung	out	of	the	room	to	find	a	friend	,
和	他	扔	出去	的	这	房间	到	寻找	一个	朋友	,

他冲出房间去找朋友，

[aɪ] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [wʌn][ʌv; əv]['aʊərz] " [æz; əz] [maɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

I	having	given	him	the	name	of	"	one	of	ours	"	as	mine	upon	the	occasion	.
我	拥有	给定	他	这	姓名	的	"	一	的	我们的	"	作为	矿	之上	这	场合	.

我当时把“我们中的一员”的名字当作我的名字给了他。

['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔ:st] ,

Very	little	time	was	lost	,
非常	小的	时间	曾是	丢失的	,

几乎没有耽误时间。

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [θri:] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

for	before	three	o'clock	that	afternoon	a	meeting	was	fixed	for	the	following
为了	前	三	点钟	那	下午	一个	会议	曾是	固定的	为了	这	下列的

['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [bʊl] ;

morning	at	the	North	Bull	;
早晨	在	这	北	公牛	;

因为当天下午三点之前，就定于第二天上午在北牛酒店举行会议；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt]

and	I	had	the	satisfaction	of	hearing	that	I	only	escaped	the	malignant
和	我	有	这	满意	的	听力	那	我	仅有的	逃脱	这	恶性

['eləkwəns] [ʌv; əv] [hoʊlmz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] ,

eloquence	of	Holmes	in	the	King's	Bench	,
口才	的	福尔摩斯	在	这	国王学院	长椅	,

我很高兴地听说，我只是在国王法庭上才逃脱了福尔摩斯那恶毒的雄辩。

[tu:; tə][bi:; bi] " [bleizd] " [æt; ət][baɪ][ðə; ði] [best] [ʃɑ:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] ['sɜ:rkɪt] .

to	be	"	blazed	"	at	by	the	best	shot	on	the	western	circuit	.
到	是	"	燃烧的	"	在	经过	这	最好的	射击	在	这	西	电路	.

被西部赛区最优秀的射手“轰”个精光。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ə'gri:əb(ə)l] ,

The	thought	was	no	way	agreeable	,
这	想法	曾是	不	方式	同意	,

这个想法一点也不令人愉快。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'demnəˌfaɪd] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [skreɪp] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'næθəmə] [ə'pɑ:n]

and	I	indemnified	myself	for	the	scrape	by	a	very	satisfactory	anathema	upon
和	我	赔偿	我	为了	这	刮	经过	一个	非常	令人满意的	诅咒	之上

[ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɔ:l] ,

the	high	sheriff	and	his	ball	,
这	高的	警长	和	他的	球	,

我以对郡长及其舞会的严厉谴责来赔偿自己所受的损失。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] ['sɔ:spæn] ;

and	his	confounded	saucepans	;
和	他的	令人困惑	平底锅	;

还有他那些该死的平底锅;

[fɔ:r; fər][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi:z] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [aɪ] [ə'trɪbju:tɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:li] .

for	to	the	lady's	sympathy	for	my	sufferings	I	attributed	much	of	my	folly	.
为了	到	这	女士的	同情	为了	我的	苦难	我	归因于	很多	的	我的	蠢事	.

因为我把自己的许多愚蠢行为都归咎于这位女士对我的苦难的同情。

[æt; ət] [eɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kɜ:rzən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər]

At	eight	the	next	morning	I	found	myself	standing	with	Curzon	and	the	doctor
在	八	这	下一个	早晨	我	成立	我	常设	和	柯曾	和	这	医生

[ə'pɑ:n] [ðæt] [bli:k] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] [də'mɪnjən] [ðeɪ] [tɜ:rm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [bʊl] ,

upon	that	bleak	portion	of	her	majesty's	dominion	they	term	the	North	Bull	,
之上	那	苍凉	部分	的	她	陛下的	统治权	他们	学期	这	北	公牛	,

第二天早上八点，我发现自己和柯曾以及医生站在女王陛下领土上那片荒凉的土地上，他们称之为北牛山。

['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪli] [reɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔ:] [fɑ:g] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [mɑ:rk] ['æntəni]

waiting	in	a	chilly	rain	,	and	a	raw	fog	,	till	it	pleased	Mark	Anthony
等待	在	一个	寒冷	雨	,	和	一个	生的	多雾路段	,	直到	它	高兴	标记	安东尼

[ˌfɪt'spætrɪk] ,

Fitzpatrick	,
菲茨帕特里克	,

在寒冷的雨中和浓雾中等待，直到马克·安东尼·菲茨帕特里克满意为止。

[tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃu:t] [ˌem 'i:] — [sʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [tɜ:rmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['kɑ:mbæt] ,

to	come	and	shoot	me	—	such	being	the	precise	terms	of	our	combat	,
到	来	和	射击	我	—	这样的	存在	这	精确的	条款	的	我们的	战斗	,

来杀我——这就是我们战斗的确切条件。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] .

in	the	opinion	of	all	parties	.
在	这	观点	的	全部	各方	.

各方均认为。

[ðə; ði] [taɪm] , [haʊ'evər] , [pæst] [ɑ:n] , [ænd; ənd][hæf] - [pæst] [eɪt] , [θri:] ['kwɔ:rtərz] , [ænd; ənd][æt; ət]

The	time	,	however	,	passed	on	,	and	half	-	past	eight	,	three	quarters	,	and	at
这	时间	,	然而	,	通过了	在	,	和	一半	-	过去的	八	,	三	四分之一	,	和	在

[læst] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

last	nine	o'clock	,
最后的	九	点钟	,

然而，时间一分一秒地过去，八点半、八点四十五分，最后到了九点。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'piərɪŋ] ; [wen] , [dʒʌst][æz; əz]['kɜːrzən][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ]
without **his** **appearing** **;** **when** **,** **just** **as** **Curzon** **had** **resolved** **upon** **our** **leaving**
没有 他的 出现 ；什么时候 , 只是 作为 柯曾 有 已解决 之上 我们的 离开
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the **ground** **,**
这 地面 ,

他没有露面；就在柯松决定我们离开地面的时候，

[ə; eɪ] [hæk] [dʒɒːntɪŋ] - [kɑːr][wʌz; wəz] [siːn] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [nɪr] [juː 'es] .
a **hack** **jaunting** **-** **car** **was** **seen** **driving** **at** **full** **speed** **along** **the** **road** **near** **us** **.**
一个 黑客 短途旅行 - 车 曾是 已见 驾驶 在 满的 速度 沿着 这 路 靠近 我们 .

有人看到一辆出租车在我们附近的路上全速行驶。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [druː] [ʌp] ; [tuː] [men] [liːpt] [ɔːf][ænd; ənd] [keɪm]
It **came** **nearer** **and** **at** **length** **drew** **up** **;** **two** **men** **leaped** **off** **and** **came**
它 来了 更近 和 在 长度 画 向上 ； 二 男人 跳跃 离开 和 来了
[tɔːrdz] [juː 'es] ;
towards **us** **;**
向 我们 ;

它越来越近，最后停了下来；两个人跳下来，朝我们跑来；

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] [pə'laɪtli] ,
one **of** **whom** **,** **as** **he** **came** **forward** **,** **took** **off** **his** **hat** **politely** **,**
一 的 谁 , 作为 他 来了 向前 , 采取 离开 他的 帽子 礼貌地 ,

其中一人走上前去，礼貌地脱帽致意。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [æz; əz]['mɪstər] . [oʊ'gɔrmən] , [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [frend] [ʌv; əv][mɑːrk]
and **introduced** **himself** **as** **Mr** **.** **O'Gorman** **,** **the** **fighting** **friend** **of** **Mark**
和 介绍 他自己 作为 先生 . 奥戈尔曼 , 这 斗争 朋友 的 标记
['æntəni] .
Anthony **.**
安东尼 .

他自称是奥戈曼先生，是马克·安东尼的战友。

" [its] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] [aɪm] [kʌm] [ə'pɑːn] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **It's** **a** **mighty** **unpleasant** **business** **I'm** **come** **upon** **,** **gentlemen** **,** **"** **said** **he** **,**
" 它是 一个 强大的 令人不快的 商业 我是 来 之上 , 先生们 , " 说 他 ,

“先生们，我遇到的是一件非常棘手的事情，”他说。

" ['mɪstər] . [ˌfɪt'spætrɪk] [hæz; həz] [bɪn] - [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs]
" **Mr** **.** **Fitzpatrick** **has** **been** **unavoidedly** **prevented** **from** **having** **the** **happiness**
" 先生 . 菲茨帕特里克 有 到过 - 阻止 从 拥有 这 幸福
[tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — "
to **meet** **you** **this** **morning** **—** **"**
到 见面 你 这 早晨 — "

“菲茨帕特里克先生今天早上很遗憾未能与您见面——”

" [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][juː 'es] , [sɜːr] , [tuː; tə] [dæns] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] -
" **Then** **you** **can't** **expect** **us** **,** **sir** **,** **to** **dance** **attendance** **upon** **him** **here** **to** **-**
" 然后 你 不能 预计 我们 , 先生 , 到 舞蹈 出席 之上 他 这里 到 -
['mɔːroʊ] , " [sed] ['kɜːrzən] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .
morrow **,** **"** **said** **Curzon** **,** **interrupting** **.**
明天 , " 说 柯曾 , 打断 .

“那么，先生，您就不能指望我们明天在这里对他百般讨好吧？”柯曾打断道。

" [baɪ][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['plæsɪdli] ;
" **By** **no** **manner** **of** **means** **,** **"** **replied** **the** **other** **,** **placidly** **;**
" 经过 不 方式 的 方法 , " 回复 这 其他 , 平静地 ;

“绝不可能，”另一个人平静地回答道；

" [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [ˌɪnkənˈviːniənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ðen] .

"	for	it	would	be	equally	inconvenient	for	him	to	be	here	then	.
"	为了	它	会	是	同样地	不方便	为了	他	到	是	这里	然后	.

“因为那时他在这里同样会给他带来不便。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] , ['meɪbi] [juːd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [weɪv] [ɔːl]

But	I	have	only	to	say	,	maybe	you'd	have	the	kindness	to	waive	all
但	我	有	仅有的	到	说	,	或许	你会	有	这	仁慈	到	放弃	全部

['etɪkət] ,

etiquette	,
礼仪	,

但我只想说，或许您能好心抛开所有礼节，

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] . "

and	let	me	stand	in	his	place	.	"
和	让	我	站立	在	他的	地方	.	"

让我代替他站在这里。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] , " [sed] ['kɜːrzən] .

"	Certainly	and	decidedly	not	,	"	said	Curzon	.
"	当然	和	绝对地	不是	,	"	说	柯曾	.

“绝对不是，”柯曾说道。

" [weɪv] ['etɪkət] ! — [waɪ] , [sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ]

"	Waive	etiquette	!	—	why	,	sir	,	we	have	no	quarrel	with	you	;	never	saw	you
"	放弃	礼仪	!	—	为什么	,	先生	,	我们	有	不	争吵	和	你	;	绝不	锯	你

[bɪ'fɔːr] . "

before	.	"
前	.	"

“别讲究礼节了！——先生，我们和您并无过节；以前从未见过您。”

" [wel] , [naʊ] , ['iznt] [ðɪs] [hɑːrd] ? " [sed] ['mɪstər] . [oʊ'gɔrmən] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ,

"	Well	,	now	,	isn't	this	hard	?	"	said	Mr	.	O'Gorman	,	addressing	his	friend	,
"	出色地	,	现在	,	不是	这	难的	?	"	说	先生	.	奥戈尔曼	,	解决	他的	朋友	,

“哎呀，这难道不难吗？”奥戈曼先生对他的朋友说道。

[huː] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [keɪs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

who	stood	by	with	a	pistol	-	case	under	his	arm	;
WHO	站立	经过	和	一个	手枪	-	案件	在下面	他的	手臂	;

他腋下夹着手枪盒站在一旁；

" [bʌt; bət][aɪ][toʊld][mɑːrk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeid] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][pʌŋk'tɪliˌoʊ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]

"	but	I	told	Mark	that	I	was	sure	they'd	be	standing	upon	punctilio	,	for	they
"	但	我	讲述	标记	那	我	曾是	当然	他们会	是	常设	之上	拘束	,	为了	他们

[wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] .

were	English	.
是	英语	.

但我告诉马克，我确信他们会一丝不苟，因为他们是英国人。

[wel] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['kɜːrzən] , " [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

Well	,	sir	,	"	said	he	,	turning	towards	Curzon	,	"	there's	but	one	way	to	arrange
出色地	,	先生	,	"	说	他	,	转弯	向	柯曾	,	"	有	但	一	方式	到	安排

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,

it	now	,
它	现在	,

“先生，”他转向柯曾说道，“现在只有一种办法可以安排这件事了。”

[ðæt] [aɪ] [siː] .

that	I	see	.
那	我	看	.

我明白了。

['mɪstər] . [ˌfɪt'spætrɪk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

Mr	**.**	**Fitzpatrick**	**,**	**you**	**must**	**know**	**,**	**was**	**arrested**	**this**	**morning**	**for**	**a**	**trifle**
先生	.	菲茨帕特里克	,	你	必须	知道	,	曾是	被捕	这	早晨	为了	一个	琐事

[ʌv; əv] L140 .

of	**L140**	**.**
的	L140	.

您应该知道，菲茨帕特里克先生今天早上因为区区140英镑而被捕。

[ɪf] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [frend] [ðer; ðər] , [wɪl] [dʒɔɪn][juː 'es][ɪn][ðə; ði][beɪl][wiː; wi][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][aʊt] ,

If	**you**	**or**	**your**	**friend**	**there**	**,**	**will**	**join**	**us**	**in**	**the**	**bail**	**we**	**can**	**get**	**him**	**out**	**,**
如果	你	或者	你的	朋友	那里	,	将要	加入	我们	在	这	保释	我们	能	得到	他	出去	,

如果你或你的朋友愿意和我们一起保释他，我们就能把他弄出来。

[ænd; ənd] ['hiːl] [faɪt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	**he'll**	**fight**	**you**	**in**	**the**	**morning**	**to**	**your**	**satisfaction**	**.**
和	地狱	斗争	你	在	这	早晨	到	你的	满意	.

明天早上他会和你打一场，直到你满意为止。

" [wen] [ðə; ði] [əˌstɑːnɪʃmənt] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [səb'saidid] ,

"	**When**	**the**	**astonishment**	**this**	**proposal**	**had**	**created**	**subsided**	**,**
"	什么时候	这	惊讶	这	提议	有	创建	平静下来	,

“当这一提议引起的震惊平息后，

[wiː; wi] [əˈʃʊrd] ['mɪstər] . [oʊ'gɔrmən] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['noʊˌweɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [peɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

we	**assured**	**Mr**	**.**	**O'Gorman**	**that**	**we**	**were**	**noways**	**disposed**	**to**	**pay**	**such**	**a**
我们	保证	先生	.	奥戈尔曼	那	我们	是	不	处置	到	支付	这样的	一个

[praɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'mjuːzmənt] — [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [siːmd] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə] [sər'praɪz] [bəuθ]

price	**for**	**our**	**amusement**	**—**	**a**	**fact**	**that**	**seemed**	**considerably**	**to**	**surprise**	**both**
价格	为了	我们的	娱乐	—	一个	事实	那	似乎	相当	到	惊喜	两个都

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] — [ænd; ənd] ['ædɪŋ] ,

him	**and**	**his**	**friend**	**—**	**and**	**adding**	**,**
他	和	他的	朋友	—	和	添加	,

我们向奥戈曼先生保证，我们绝不会为取乐付出如此代价——这一事实似乎令他和他的朋友都大为惊讶——并补充道：

[ðæt] [tuː; tə]['mɪstər] . [ˌfɪt'spætrɪk] ['pɜːrsənəli] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə][hoʊld] [ɑːr'selvz]

that	**to**	**Mr**	**.**	**Fitzpatrick**	**personally**	**,**	**we**	**should**	**feel**	**bound**	**to**	**hold**	**ourselves**
那	到	先生	.	菲茨帕特里克	亲自	,	我们	应该	感觉	边界	到	抓住	我们自己

[pledʒd] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['pɪriəd] ,

pledged	**at**	**a**	**future**	**period**	**,**
承诺	在	一个	未来	时期	,

对于菲茨帕特里克先生本人，我们应该感到有义务在未来履行我们的承诺。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [graʊnd] , ['kɜːrzən] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] [ðʌs]

we	**left**	**the**	**ground**	**,**	**Curzon**	**laughing**	**heartily**	**at**	**the**	**original**	**expedient**	**thus**
我们	左边	这	地面	,	柯曾	笑	衷心地	在	这	原来的	权宜	因此

[sə'dʒestɪd] ,

suggested	**,**
建议	,

我们离开了地面，柯曾对最初提出的权宜之计开怀大笑。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɪnwərdli] [prə'naʊnst] [ə; eɪ][moʊst] ['gloʊɪŋ] ['juːlədʒi][ɑːn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt]

and	**I**	**inwardly**	**pronounced**	**a**	**most**	**glowing**	**eulogy**	**on**	**the**	**law**	**of**	**imprisonment**
和	我	内心	发音	一个	最多	发光	颂	在	这	法律	的	监禁

[fɔːr; fər] [det] .

for	**debt**	**.**
为了	债务	.

我内心对因债务而监禁的法律给予了最热烈的赞扬。

[bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . [ˌfɪt'spætrɪk] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd]

Before	**Mr**	**.**	**Fitzpatrick**	**obtained**	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**act**	**,**	**we**	**were**	**ordered**
前	先生	.	菲茨帕特里克	获得	这	益处	的	这	行为	,	我们	是	订购

[ə'brɔ:d] ,

abroad	**,**
国外	,

在菲茨帕特里克先生享受到该法案的益处之前，我们被派往国外。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [sɪns] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	**I**	**have**	**never**	**since**	**heard**	**of**	**him**	**.**
和	我	有	绝不	自从	听到	的	他	.

从那以后，我就再也没有听到过他的消息。

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .

CHAPTER	**XL**	**.**
章	XL	.

第四十章

[ðə; ði] [tu:] ['letərz] .

THE	**TWO**	**LETTERS**	**.**
这	二	信件	.

两封信。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [daɪ'greʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	**the**	**digression**	**of**	**the**	**last**	**chapter**	**I**	**was**	**recalled**	**by**	**the**	**sight**	**of**	**the**
从	这	题外话	的	这	最后的	章	我	曾是	召回	经过	这	视线	的	这

[tu:] ['letərz] [wɪtʃ] [leɪ] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['revəri] [ʌn'oʊpənd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

two	**letters**	**which**	**lay**	**during**	**my**	**reverie**	**unopened**	**before**	**me**	**.**
二	信件	哪个	躺	期间	我的	遐想	未开封	前	我	.

上一章的离题让我回过神来，我看到了面前那两封未拆封的信，它们在我沉思的时候一直静静地躺在那里。

[aɪ][fɜ:rst] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [ɪ'pɪsl] , [wɪtʃ] [ræn] [ðʌs] :

I	**first**	**broke**	**the**	**seal**	**of**	**Lady**	**Callonby's**	**epistle**	**,**	**which**	**ran**	**thus**	**:**
我	第一的	打破	这	海豹	的	女士	-	书信	,	哪个	跑	因此	:

我首先打开了卡伦比夫人的信件，信件内容如下：

" ['mju:nɪk] , [lɑ:] ['krɔɪ] ['blɑ:nʃ] ,

"	**Munich**	**,**	**La**	**Croix**	**Blanche**	**,**
"	慕尼黑	,	拉	克罗伊克斯	布兰奇	,

慕尼黑，白十字街，

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [kɪl'ki:] ,

"	**My**	**dear**	**Mr**	**.**	**Lorrequer**	**—**	**I**	**have**	**just**	**heard**	**from**	**Kilkee**	**,**
"	我的	亲爱的	先生	.	-	—	我	有	只是	听到	从	基尔基	,

“我亲爱的洛雷克先生——我刚刚收到基尔基的消息，

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [peɪ] [ˌju: 'es][jʊr; jər] [lɔ:ŋ] ['prɑ:mɪst] ['vɪzɪt] ,

that	**you**	**are**	**at**	**length**	**about**	**to**	**pay**	**us**	**your**	**long**	**promised**	**visit**	**,**
那	你	是	在	长度	关于	到	支付	我们	你的	长的	承诺	访问	,

您终于要来拜访我们了，这是您许下的承诺。

[ænd; ənd] [raɪt] [ði:z] [fju:] [laɪnz] [tu:; tə] [beg] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] ['pærɪs][ju:; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] ['eksɪkju:t]

and	**write**	**these**	**few**	**lines**	**to**	**beg**	**that**	**before**	**leaving**	**Paris**	**you**	**will**	**kindly**	**execute**
和	写	这些	很少	线条	到	求	那	前	离开	巴黎	你	将要	亲切地	执行

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði] [kə'mɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [lɪst] ,

for	**me**	**the**	**commissions**	**of**	**which**	**I**	**enclose**	**a**	**formidable**	**list**	**,**
为了	我	这	佣金	的	哪个	我	括	一个	强大	列表	,

请您写下这几行字，恳请您在离开巴黎之前，帮我完成我随信附上的那份长长的委托清单。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [kən'vi:niəntli] [ə'kɑ:mplɪʃ] .

or	**at**	**least**	**as**	**many**	**of**	**them**	**as**	**you**	**can**	**conveniently**	**accomplish**	**.**
或者	在	至少	作为	许多	的	他们	作为	你	能	方便	完成	.

或者至少尽可能多地完成它们。

['aʊər; ɑːr] [steɪ] [hɪr] [naʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːrt] ,

Our	stay	here	now	will	be	short	,
我们的	停留	这里	现在	将要	是	短的	,

我们在这里停留的时间会很短。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [ɔːl] [jʊr; jər] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [mɪ'læn] ,

that	it	will	require	all	your	despatch	to	overtake	us	before	reaching	Milan	,
那	它	将要	要求	全部	你的	调度	到	超过	我们	前	到达	米兰	,

你们需要全力以赴才能在到达米兰之前赶上我们。

['leɪdi] ['dʒeɪnz] [helθ] [ri'kwaiərɪŋ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['klaɪmət] .

Lady	Jane's	health	requiring	an	immediate	change	of	climate	.
女士	简的	健康	需要	一个	即时	改变	的	气候	.

简夫人的健康状况需要立即改变气候。

['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] [plænz] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] ['wɪntər] [ɪn] ['ɪtəli] , [ɔːl'ðoʊ] [sʌtʃ] [wɪl] [ˌɪntər'fɪr] [kən'sɪdərəbli]

Our	present	plans	are	,	to	winter	in	Italy	,	although	such	will	interfere	considerably
我们的	展示	计划	是	,	到	冬天	在	意大利	,	虽然	这样的	将要	干扰	相当

[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - ,

with	Lord	Callonby	,
和	主	-	,

我们目前的计划是在意大利过冬，尽管这会对卡隆比勋爵的计划造成相当大的干扰。

[huː] [ɪz] [prest] [mʌtʃ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [ək'sept] ['ɑːfɪs] .

who	is	pressed	much	by	his	friends	to	accept	office	.
WHO	是	按下	很多	经过	他的	朋友们	到	接受	办公室	.

他的朋友们极力劝说他接受这个职位。

[haʊ'evər] , [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['gɑːsɪp] [aɪ] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] .

However	,	all	this	and	our	other	gossip	I	reserve	for	our	meeting	.
然而	,	全部	这	和	我们的	其他	闲话	我	预订	为了	我们的	会议	.

不过，所有这些以及我们之间的其他八卦，我都留到见面时再说。

['miːnwaɪl] , [ə'duː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] ['tæsks] [bɔːr] [juː; jʊ] , [ə'mɪt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] ,

Meanwhile	,	adieu	,	and	if	any	of	my	tasks	bore	you	,	omit	them	at	once	,
同时	,	再见	,	和	如果	任何	的	我的	任务	钻孔	你	,	忽略	他们	在	一次	,

与此同时，再见。如果我的任何任务让你感到厌烦，请立即跳过。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [waɪt] ['roʊziz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌslz] [veɪl] , [wɪtʃ] ['leɪdi] [dʒeɪn] [ɪz] [moʊst] ['æŋkʃəs]

except	the	white	roses	and	the	Brussels	veil	,	which	Lady	Jane	is	most	anxious
除了	这	白色的	玫瑰	和	这	布鲁塞尔	面纱	,	哪个	女士	简	是	最多	焦虑的

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

除了简夫人最渴望得到的白玫瑰和布鲁塞尔面纱之外。

" [sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

"	Sincerely	yours	,
"	真挚地	你的	,

“您忠诚的，

" ['ʃɑːrlət] - .

"	Charlotte	Callonby	.
"	夏洛特	-	.

夏洛特·卡隆比。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðiːz] [fjuː] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['kɑːmən] - [pleɪs] [laɪnz] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

"	How	much	did	these	few	and	apparently	common	-	place	lines	convey	to	me	?
"	如何	很多	做过	这些	很少	和	显然	常见的	-	地方	线条	传达	到	我	?

“这几句看似平常的话语，究竟向我传达了多少信息？”

[fɜːrst] , [maɪ]['vɪzɪt][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ,

First	,	my	visit	was	not	only	expected	,	but	actually	looked	forward	to	,
第一的	,	我的	访问	曾是	不是	仅有的	预期的	,	但	实际上	看起来	向前	到	,

首先，我的来访不仅是意料之中的，而且还令人期待。

['kænvəst] — [pər'hæps][aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] ['wɪspər] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['flætəri] — [wɪʃt] [fɔːr; fər] .

canvassed	—	perhaps	I	might	almost	whisper	to	myself	the	flattery	—	wished	for	.
拉票	—	也许	我	可能	几乎	耳语	到	我	这	奉承	—	希望	为了	.

四处打听——或许我几乎可以低声对自己说，这是莫大的恭维——所期盼的。

[ə'gen] , ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [helθ] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [prɪ'keriəs] ,

Again	,	Lady	Jane's	health	was	spoken	of	as	precarious	,
再次	,	女士	简的	健康	曾是	说	的	作为	岌岌可危	,

简·奥斯汀夫人的健康状况再次被认为岌岌可危。

[les] ['æktʃuəl] ['ɪlnəs] — [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] — [ðæn; ðən] [mɪr] ['delɪkəsi] [ri'kwaiərɪŋ] [ðə; ði]['bluːɝ][skaɪ]

less	actual	illness	—	I	said	to	myself	—	than	mere	delicacy	requiring	the	bluer	sky
较少的	实际的	疾病	—	我	说	到	我	—	比	仅仅	美味	需要	这	更蓝	天空

[ænd; ənd]['wɔːrmər] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

and	warmer	airs	of	Italy	.
和	更温暖	播出	的	意大利	.

我心想，与其说是真正的疾病，不如说是需要意大利更蓝的天空和更温暖的空气才能保持的娇嫩体态。

[pər'hæps][hɜːr; hər]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [ə'fektɪd] — [sʌm; səm]['ment(ə)l]['mælədi] — [sʌm; səm] [ɪl] - [pleɪst]

Perhaps	her	spirits	were	affected	—	some	mental	malady	—	some	ill	-	placed
也许	她	烈酒	是	做作的	—	一些	精神的	弊病	—	一些	患病的	-	放置

['pæʃ(ə)n] — [ˌkju ju 'i]['seɪz]['dʒiː] ?

passion	—	que	sais	je	?
热情	—	que	说	杰	?

或许她的精神受到了影响——某种精神疾病——某种不恰当的激情——谁知道呢?

[ɪn][fækt][maɪ] [breɪn] [rʌn] [ɑːn][soʊ][fæst][ɪn][ɪts] [dɪ'vaɪzɪŋz] , [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ['prɑːses] ,

In	fact	my	brain	run	on	so	fast	in	its	devisings	,	that	by	a	quick	process	,
在	事实	我的	脑	跑步	在	所以	快速地	在	它是	设计	,	那	经过	一个	快的	过程	,

事实上，我的大脑运转速度非常快，构思迅速，通过快速处理，

[les] ['lɑːdʒɪk(ə)l][ðæn; ðən] ['pliːzɪŋ] , [aɪ]['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [dʒeɪn] -

less	logical	than	pleasing	,	I	satisfied	myself	that	the	lovely	Lady	Jane	Callonby
较少的	逻辑	比	令人愉悦	,	我	使满意	我	那	这	迷人的	女士	简	-

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn] [lʌv] ,

was	actually	in	love	,
曾是	实际上	在	爱	,

虽然这种想法不太合乎逻辑，但却令人愉悦，我最终说服了自己，美丽的简·卡伦比小姐确实是恋爱了。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [let][ðə; ði] ['riːdər] [ges] [æt; ət] .

with	whom	let	the	reader	guess	at	.
和	谁	让	这	读者	猜测	在	.

让读者去猜猜看。

[ænd; ənd][lɔːrd] - [tuː] , [ə'baʊt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] — [wel] ,

And	Lord	Callonby	too	,	about	to	join	the	ministry	—	well	,
和	主	-	也	,	关于	到	加入	这	部	—	出色地	,

还有即将加入内阁的卡伦比勋爵——嗯，

[ɔːl][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn] ['paʊər] — [prə'moʊʃ(ə)n][ɪz][soʊ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

all	the	better	to	have	one's	father	-	in	-	law	in	power	—	promotion	is	so	cursed
全部	这	更好的	到	有	一个人的	父亲	-	在	-	法律	在	力量	—	晋升	是	所以	被诅咒的

[sloʊ] [naʊ] [ə; eɪ] - [deɪz] .

slow	now	a	-	days	.
慢的	现在	一个	-	天	.

岳父掌权就更好了——如今升职太慢了。

[ænd; ənd] ['læstli] , [ðə; ði][slaɪ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kə'miʃənz] — [ðə; ði] - [ʌv; əv]

And	lastly	,	the	sly	allusion	to	the	commissions	—	the	mechancete	of
和	最后	,	这	狡猾	典故	到	这	佣金	—	这	-	的

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

introducing	her	name	to	interest	me	.
介绍	她	姓名	到	兴趣	我	.

最后，巧妙地暗示了佣金——这是介绍她的名字来引起我兴趣的手段。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mə'tɪriəlz] [æz; əz] [ðiːz] [tuː; tə] [bɪld] [ə'pɑːn] , [freɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] ['ʌðər]

With	such	materials	as	these	to	build	upon	,	frail	as	they	may	seem	to	others
和	这样的	材料	作为	这些	到	建造	之上	,	脆弱	作为	他们	可能	似乎	到	其他的

,

,

,

有了这些看似脆弱的材料作为基础，

[aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

I	found	no	difficulty	in	regarding	myself	as	the	dear	friend	of	the	family	,
我	成立	不	困难	在	关于	我	作为	这	亲爱的	朋友	的	这	家庭	,

我毫不费力地就把自己视为这个家庭的挚友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['suːtər] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

and	the	acknowledged	suitor	of	Lady	Jane	.
和	这	已确认	求婚者	的	女士	简	.

以及简小姐公认的追求者。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][self] - [ˌgrætjʊ'leɪʃən] , [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]

In	the	midst	,	however	,	of	all	my	self	-	gratulation	,	my	eye	fell	upon	the	letter	of
在	这	中间	,	然而	,	的	全部	我的	自己	-	恭喜	,	我的	眼睛	跌倒	之上	这	信	的

['eməli] ['bɪŋgəm] ,

Emily	Bingham	,
艾米丽	宾厄姆	,

然而，正当我沉浸在自我陶醉之中时，我的目光却落在了艾米莉·宾厄姆的信上。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [haʊ] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] ['hæpi] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz]

and	I	suddenly	remembered	how	fatal	to	all	such	happy	anticipations
和	我	突然	记得	如何	致命的	到	全部	这样的	快乐的	预期

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] .

it	might	prove	.
它	可能	证明	.

我突然想起，这可能会给所有这些美好的期待带来多么致命的后果。

[aɪ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ɪn] ['pæʃənət] [heɪst] [ænd; ənd] [riːd] —

I	tore	it	open	in	passionate	haste	and	read	—
我	撕裂	它	打开	在	热情的	匆忙	和	读	—

我迫不及待地撕开它，读了起来——

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - — [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs]

"	My	dear	Mr	.	Lorrequer	—	As	from	the	interview	we	have	had	this
"	我的	亲爱的	先生	.	-	—	作为	从	这	面试	我们	有	有	这

['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] ,

morning	I	am	inclined	to	believe	that	I	have	gained	your	affections	,
早晨	我	是	倾斜	到	相信	那	我	有	获得	你的	情感	,

“我亲爱的洛雷克先生——从今天上午的会面来看，我倾向于认为我已经赢得了您的好感，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪl] [rɪ'kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	think	that	I	should	ill	requite	such	a	state	of	your	feeling	for	me	,
我	思考	那	我	应该	患病的	报答	这样的	一个	状态	的	你的	感觉	为了	我	,

我认为我不应该辜负你对我的这份感情。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ] [maɪn] — [ɪn][fækt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [maɪn]

were	I	to	conceal	that	I	cannot	return	you	mine	—	in	fact	they	are	not	mine
是	我	到	隐藏	那	我	不能	返回	你	矿	—	在	事实	他们	是	不是	矿

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

to	bestow	.
到	赐给	.

如果我隐瞒我无法归还我的物品给你——事实上，它们并非我有权赠予的。

[ðɪs] [fræŋk] [ə'vaʊəl] , [wət'evər] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][kɔːst][ˌem 'iː] ,

This	frank	avowal	,	whatever	pain	it	may	have	cost	me	,
这	坦率	承认	,	任何	疼痛	它	可能	有	成本	我	,

这种坦诚的告白，无论让我付出了怎样的痛苦，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] .

I	think	I	owe	to	you	to	make	.
我	思考	我	欠	到	你	到	制作	.

我觉得我应该为你做这件事。

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [seɪ] , [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɜːrliər] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'plaɪ] ,

You	will	perhaps	say	,	the	confession	should	have	been	earlier	;	to	which	I	reply	,
你	将要	也许	说	,	这	忏悔	应该	有	到过	早些时候	;	到	哪个	我	回复	,

你或许会说，认罪应该早些进行；对此，我的回答是：

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] , [hæd; həd][aɪ] [noʊn] ,

it	should	have	been	so	,	had	I	known	,
它	应该	有	到过	所以	,	有	我	已知	,

如果我早知道就好了。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [gest] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

or	even	guessed	at	the	nature	of	your	feelings	for	me	.
或者	甚至	猜对了	在	这	自然	的	你的	情怀	为了	我	.

甚至猜到了你对我的感情本质。

[fɔːr; fər] — [ænd; ənd][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [truːθ] ,

For	—	and	I	write	it	in	all	truth	,
为了	—	和	我	写	它	在	全部	真相	,

因为——我实话实说——

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər] [ə'tenʃnz] [ðə; ði] [flə:tɪŋ] ['hæbɪts]

and	perfect	respect	for	you	—	I	only	saw	in	your	attentions	the	flirting	habits
和	完美的	尊重	为了	你	—	我	仅有的	锯	在	你的	注意	这	调情	习惯

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	a	man	of	the	world	,
的	一个	男人	的	这	世界	,

我对你有十足的尊重——但我从你的殷勤中只看到了世故男人的轻浮举止。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

with	a	very	uninformed	and	ignorant	girl	of	eighteen	,
和	一个	非常	不知情	和	无知	女孩	的	十八	,

和一个非常无知且见识浅薄的十八岁女孩，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə]['træv(ə)l] , [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ]

with	whom	as	it	was	his	amusement	to	travel	,	he	deemed	it	worth
和	谁	作为	它	曾是	他的	娱乐	到	旅行	,	他	被认为	它	值得

[hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [tɔːk] .

his	while	to	talk	.
他的	尽管	到	讲话	.

因为他喜欢旅行，所以他认为和他交谈是值得的。

[aɪ] [naʊ] [siː] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] [rɪ'gret] [maɪ] ['erər] ,

I	now	see	,	and	bitterly	regret	my	error	,
我	现在	看	,	和	苦涩地	后悔	我的	错误	,

我现在明白了，并且对自己的错误深感后悔。

[jet] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]

yet	deem	it	better	to	make	this	painful	confession	than	suffer	you	to	remain	in
然而	认为	它	更好的	到	制作	这	痛苦	忏悔	比	遭受	你	到	保持	在

[ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪn'vɑːlv] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [maɪn] .

a	delusion	which	may	involve	your	happiness	in	the	wreck	of	mine	.
一个	错觉	哪个	可能	涉及	你的	幸福	在	这	破坏	的	矿	.

但我认为，与其让你继续沉浸在可能将你的幸福建立在我的毁灭之上的幻想中，不如做出这个痛苦的坦白。

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['feɪθfəli] [jʊr; jər] [frend] ,

I	am	most	faithfully	your	friend	,
我	是	最多	忠实	你的	朋友	,

我是你最忠实的朋友，

" ['eməli] ['bɪŋgəm] .

"	Emily	Bingham	.
"	艾米丽	宾厄姆	.

艾米丽·宾厄姆。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] ;

"	What	a	charming	girl	she	is	,	I	cried	,	as	I	finished	the	letter	;
"	什么	一个	迷人	女孩	她	是	,	我	哭	,	作为	我	完成的	这	信	;

“她真是个迷人的女孩啊！”我写完信后不禁感叹道；

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [truː] ['fiːlɪŋ] , [haʊ] ['ɑːnərəbli] , [haʊ] [streɪt] - ['fɔːrwərd] :

how	full	of	true	feeling	,	how	honourably	,	how	straight	-	forward	:
如何	满的	的	真的	感觉	,	如何	光荣地	,	如何	直的	-	向前	:

多么真挚的情感，多么高尚的品格，多么坦率的言辞：

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['devəlɪʃ] [streɪndʒ] [haʊ] ['kʌnɪŋli] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜːr; hər][pɑːrt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

and	yet	it	is	devilish	strange	how	cunningly	she	played	her	part	—	and	it
和	然而	它	是	恶魔般的	奇怪的	如何	狡猾地	她	玩	她	部分	—	和	它

[siːmz] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ;

seems	now	that	I	never	did	touch	her	affections	;
似乎	现在	那	我	绝不	做过	触碰	她	情感	;

然而，她扮演这个角色的方式却诡异而又奇怪——现在看来，我似乎从未真正赢得过她的芳心；

['mæstər] ['hæri] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['leɪdi] - ['kɪlər] [juː; jʊ]

Master	Harry	,	I	begin	to	fear	you	are	not	altogether	the	awful	lady	-	killer	you
掌握	哈里	,	我	开始	到	害怕	你	是	不是	共	这	可怕	女士	-	杀手	你

[hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

have	been	thinking	.
有	到过	思维	.

哈利少爷，我开始怀疑你并非你一直认为的那样是个可怕的情场高手。

[ðʌs] [dɪd][aɪ] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [noʊt] — [maɪ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] " [friː] "

Thus	did	I	meditate	upon	this	singular	note	—	my	delight	at	being	once	more	"	free	"
因此	做过	我	幽思	之上	这	单数	笔记	—	我的	喜	在	存在	一次	更多的	"	自由的	"

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃə'grɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒɑːkiːd] ,

mingling	with	some	chagrin	that	I	was	jockied	,
混杂	和	一些	懊恼	那	我	曾是	骑师	,

于是我反复思索着这个奇特的感受——我再次获得“自由”的喜悦，与我被调戏的些许懊恼交织在一起。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mɪs] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [tuː] .

and	by	a	young	miss	of	eighteen	,	too	.
和	经过	一个	年轻的	错过	的	十八	,	也	.

而且还是位年仅十八岁的年轻小姐。

[kən'faundidli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [mes] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Confoundedly	disagreeable	if	the	mess	knew	it	,
要命	令人不快的	如果	这	混乱	知道	它	,

如果这堆烂摊子知道这一点，那真是令人无比恼火。

[θɔːt] [aɪ] . [pər] - — [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [kwɪz] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ə; eɪ]

thought	I	.	Per	Baccho	—	how	they	would	quiz	upon	my	difficulty	to	break	off	a
想法	我	.	每	-	—	如何	他们	会	测验	之上	我的	困难	到	休息	离开	一个

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

我心想。根据巴克乔的说法——他们会如何盘问我，我为什么难以结束一场争吵，

[wen] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

when	the	lady	was	only	anxious	to	get	rid	of	me	.
什么时候	这	女士	曾是	仅有的	焦虑的	到	得到	摆脱	的	我	.

那位女士只是想尽快摆脱我。

[ðɪs] [əˈfer] [mʌst; məst] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪrz] , [ɔːr] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈruːɪnd] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

This	affair	must	never	come	to	their	ears	,	or	I	am	ruined	;	and	now	,
这	事务	必须	绝不	来	到	他们的	耳朵	,	或者	我	是	毁坏	;	和	现在	,

这件事绝对不能让他们知道，否则我就完了；现在，

[ðə; ði] [ˈsuːnər] [ɔːl] [nɪˌgoʊʃiˈeɪʃənz] [ɑːr; ər] [kənˈkluːdid] [ðə; ði] [ˈbetər] .

the	sooner	all	negociations	are	concluded	the	better	.
这	很快	全部	谈判	是	结束	这	更好的	.

所有谈判越早结束越好。

[aɪ] [mʌst; məst] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeməli] .

I	must	obtain	a	meeting	with	Emily	.
我	必须	获得	一个	会议	和	艾米丽	.

我必须安排和艾米丽见面。

[əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [vjuːz] ,

Acknowledge	the	truth	and	justice	of	all	her	views	,
承认	这	真相	和	正义	的	全部	她	浏览	,

承认她所有观点的正确性和公正性，

[ɪkˈspres] [maɪ] [diːp] [rɪˈgret] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈfer] ,

express	my	deep	regret	at	the	issue	of	the	affair	,
表达	我的	深的	后悔	在	这	问题	的	这	事务	,

对于此事，我深表遗憾。

[ˈslaili] [hɪnt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪrli] [ˈpleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [geɪm] [bæk] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ;

slily	hint	that	I	have	been	merely	playing	her	own	game	back	upon	her	;
狡猾地	暗示	那	我	有	到过	仅仅	玩耍	她	自己的	游戏	后退	之上	她	;

狡猾地暗示我只是在以其人之道还治其人之身；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

for	it	would	be	the	devil	to	let	her	go	off	with	the	idea	that	she
为了	它	会	是	这	魔鬼	到	让	她	去	离开	和	这	主意	那	她

[hæd; həd] [sɪndʒd] [ˌem ˈiː] ,

had	singed	me	,
有	已签名	我	,

如果让她带着"她烧伤了我"这种想法离开，那简直就是魔鬼行径。

[jet] [ˈnevər] [kɔːt] [ˈfaɪər] [hɜːrˈself] ; [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [bəuθ] [ʃæl; ʃəl] [drɔː] [steɪks] , [ænd; ənd] [pɑːrt] [frendz]

yet	never	caught	fire	herself	;	so	that	we	both	shall	draw	stakes	,	and	part	friends
然而	绝不	捕捉	火	她自己	;	所以	那	我们	两个都	将	画	赌注	,	和	部分	朋友们

.

:
.

但她自己却从未着火；所以我们俩将打赌，然后友好地道别。

[ðɪs] [ˈvæliənt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ˈteɪkən] , [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [noʊt] , [ˈbɛgɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] ,

This	valiant	resolution	taken	,	I	wrote	a	very	short	note	,	begging	an	interview	,
这	英勇	解决	已采取	,	我	写道	一个	非常	短的	笔记	,	乞讨	一个	面试	,

下定决心之后，我写了一封很短的信，请求安排一次采访。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [meɪk] [æz; əz]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ə; eɪ] ['tɔɪlət] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	proceeded	to	make	as	formidable	a	toilet	as	I	could	for	the
和	继续	到	制作	作为	强大	一个	洗手间	作为	我	可以	为了	这

[ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] ['mi:tɪŋ] ;

forthcoming	meeting	;
即将推出	会议	;

于是，我开始尽我所能，为即将召开的会议打造一个坚固的厕所；

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [kən'klu:did] [wɪtʃ] , [ə; eɪ]['vɜ:rb(ə)l] ['ænsər] [baɪ][hɜ:r; hər][meɪd] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] ,

before	I	had	concluded	which	,	a	verbal	answer	by	her	maid	informed	me	,
前	我	有	结束	哪个	,	一个	口头	回答	经过	她	女佣	知情的	我	,

在我还没来得及得出结论之前，她的女佣口头告诉我：

[ðæt] " [mɪs] ['bɪŋgəm] [wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:] .

that	"	Miss	Bingham	was	alone	,	and	ready	to	receive	me	.
那	"	错过	宾厄姆	曾是	独自的	,	和	准备好	到	收到	我	.

“宾厄姆小姐独自一人，准备接待我。”

" [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

"	As	I	took	my	way	along	the	corridor	,
"	作为	我	采取	我的	方式	沿着	这	走廊	,

“当我沿着走廊走去时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][maɪ]['sɪŋgjələr] [skreɪps] [ænd; ənd] [ɪm'bɛrəsɪŋ]

I	could	not	help	feeling	that	among	all	my	singular	scrapes	and	embarassing
我	可以	不是	帮助	感觉	那	之中	全部	我的	单数	刮伤	和	尴尬的

[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [θru:] [laɪf] ,

situations	through	life	,
情况	通过	生活	,

我不禁觉得，在我一生中所有那些奇特的磕磕绊绊和尴尬境遇中，

[maɪ]['prez(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] — [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

my	present	mission	was	certainly	not	the	least	—	the	difficulty	,	such	as	it
我的	展示	使命	曾是	当然	不是	这	至少	—	这	困难	,	这样的	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我目前的任务当然也绝非最不重要的——尽管困难重重。

['bi:ɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kri:st] [baɪ][maɪ] [oʊn] [kən'faʊndɪd] " [ə'mʊr] ['proʊprə] ,

being	considerably	increased	by	my	own	confounded	"	amour	propre	,
存在	相当	增加	经过	我的	自己的	令人困惑	"	恋情	普罗普	,

因为我那令人困惑的“自尊心”而大大增强了，

" [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [ˌem 'i:]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [əb'teɪnɪŋ] [maɪ] ['lɪbərti] ,

"	that	would	not	leave	me	satisfied	with	obtaining	my	liberty	,
"	那	会	不是	离开	我	使满意	和	获得	我的	自由	,

“但这并不能让我满足于获得自由，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['kʌmɪŋ] [ɔ:f] ['ɔ:lsoʊ] .

if	I	could	not	insist	upon	coming	off	scathless	also	.
如果	我	可以	不是	坚持	之上	未来	离开	无伤	还	.

如果我不能坚持让自己毫发无损的话。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['kɑ:ntent][tu:; tə] [ɪ'vækjueɪt] [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] ,

In	fact	,	I	was	not	content	to	evacuate	the	fortress	,
在	事实	,	我	曾是	不是	内容	到	撤离	这	堡垒	,

事实上，我并不满足于撤离要塞。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][wɔ:r] .

if	I	were	not	to	march	out	with	all	the	honours	of	war	.
如果	我	是	不是	到	行进	出去	和	全部	这	荣誉	的	战争	.

如果我不能带着战争的所有荣誉凯旋而归。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [aɪ] ['niːðər] [ə'tempt] [tuː; tə] ['pælieɪt] [nɔːr] [dɪ'fend] , [aɪ] ['mɪrlɪ] ['krɑːnɪk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ,

This	feeling	I	neither	attempt	to	palliate	nor	defend	,	I	merely	chronicle	it	as	,
这	感觉	我	两者都不	试图	到	缓解	也不	保卫	,	我	仅仅	编年史	它	作为	,

这种感觉我既不试图缓解也不试图辩护，我只是把它记录下来。

[ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'feʃnz] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [truːθ] ,

are	too	many	of	these	confessions	,	a	matter	of	truth	,
是	也	许多	的	这些	忏悔	,	一个	事情	的	真相	,

这样的忏悔太多了吗？这关乎真相。

[jet] [nɑːt][ðə; ði] [les] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] .

yet	not	the	less	a	subject	for	sorrow	.
然而	不是	这	较少的	一个	主题	为了	悲哀	.

然而，这仍然是一件令人悲伤的事。

[maɪ][hænd][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

My	hand	was	upon	the	lock	of	the	door	.
我的	手	曾是	之上	这	锁	的	这	门	.

我的手放在门锁上。

[aɪ] [stɑːpt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

I	stopped	,	hesitated	,	and	listened	.
我	停止	,	犹豫了一下	,	和	听着	.

我停下脚步，犹豫了一下，然后倾听。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nlɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] .

I	certainly	heard	something	.
我	当然	听到	某物	.

我确实听到了一些声音。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɔbiŋ] .

Yes	,	it	is	too	true	—	she	is	sobbing	.
是的	,	它	是	也	真的	—	她	是	啜泣	.

是的，千真万确——她正在啜泣。

[wʌt] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ˌoʊvər'θroʊ] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['selfɪʃ] [ri'zɔlvz] , [ɔːl][maɪ] [ˌigə'tɪstɪkl] [plænz] ,

What	a	total	overthrow	to	all	my	selfish	resolves	,	all	my	egotistical	plans	,
什么	一个	全部的	推翻	到	全部	我的	自私	解决	,	全部	我的	自负	计划	,

这彻底颠覆了我所有的自私决心和自私计划！

[dɪd] [ðæt] [slaɪt] ['keɪd(ə)ns] [gɪv] .

did	that	slight	cadence	give	.
做过	那	轻微	节奏	给	.

那轻微的节奏感消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] — [hɜːr; hər] [terz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪtər] [peɪn] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ]

She	was	crying	—	her	tears	for	the	bitter	pain	she	concluded	I	was	suffering
她	曾是	哭泣	—	她	眼泪	为了	这	苦的	疼痛	她	结束	我	曾是	痛苦

— ['miŋgliŋ] ['daʊtləs] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [griːf] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

—	mingling	doubtless	with	sorrow	for	her	own	sources	of	grief	—	for	it
—	混杂	毫无疑问	和	悲哀	为了	她	自己的	来源	的	悲伤	—	为了	它

[wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [huː'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['feɪvərd] ['raɪv(ə)l] ,

was	clear	to	me	that	whoever	may	have	been	my	favoured	rival	,
曾是	清除	到	我	那	谁	可能	有	到过	我的	受青睐	竞争对手	,

她哭了——她的眼泪是为她认定我正在遭受的痛苦而流的——无疑也夹杂着她自己悲伤的根源——因为我很清楚，无论谁是我最欣赏的竞争对手，

[ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] , [ɔːr] [ʌn'sæŋkʃnd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] .

the	attachment	was	either	unknown	to	,	or	unsanctioned	by	the	mother	.
这	依恋	曾是	任何一个	未知	到	,	或者	未经授权的	经过	这	母亲	.

母亲要么对此毫不知情，要么没有允许这种依恋行为发生。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['lisnd] ;

I	wished	I	had	not	listened	;
我	希望	我	有	不是	听着	;

我真希望我当初没听他的;

[ɔːl][maɪ] [diˌtəːmi'neiʃənz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['ruːtɪd; raʊtɪd][ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [aɪ]

all	my	determinations	were	completely	routed	and	as	I	opened	the	door	I
全部	我的	决定	是	完全地	路由	和	作为	我	打开	这	门	我

[felt] [maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːdəbli] [ə'genst] [maɪ] [saɪd] .

felt	my	heart	beating	almost	audibly	against	my	side	.
毛毡	我的	心	殴打	几乎	可听见的	反对	我的	边	.

我的所有决心都彻底破灭了，当我打开门时，我感觉自己的心脏几乎清晰地跳动着。

[ɪn] [ə; eɪ] [səb'duːd] [hæf] - [laɪt] — ['tempərd] [θruː] [ðə; ðɪ] [roʊz] - ['kʌlərd] ['kɜːtənz] ,

In	a	subdued	half	-	light	—	tempered	through	the	rose	-	coloured	curtains	,
在	一个	低沉的	一半	-	光	—	淬火	通过	这	玫瑰	-	有色	窗帘	,

透过玫瑰色窗帘，光线柔和而昏暗，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['seivr] [kʌp] [ʌv; əv] ['nuːli] - [plʌkt] [mɔːs] - ['roʊziz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] — [sæt] , [ɔːr]

with	a	small	sevres	cup	of	newly	-	plucked	moss	-	roses	upon	the	table	—	sat	,	or
和	一个	小的	塞夫尔	杯子	的	新	-	拨弦	苔藓	-	玫瑰	之上	这	桌子	—	卫星	,	或者

['ræðər] [liːnd] ,

rather	leaned	,
相当	倾斜	,

桌上放着一只盛着新鲜采摘的苔藓玫瑰的小塞夫尔瓷杯——她坐着，或者更确切地说，是倚靠着。

['eməli] ['bɪŋgəm] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][æz; əz][aɪ] ['entərd] .

Emily	Bingham	,	her	face	buried	in	her	hands	as	I	entered	.
艾米丽	宾厄姆	,	她	脸	埋葬	在	她	双手	作为	我	进入	.

我进去的时候，艾米丽·宾厄姆双手捂着脸。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [maɪ] [ə'proʊtʃ] ,

She	did	not	hear	my	approach	,
她	做过	不是	听到	我的	方法	,

她没有听到我的脚步声。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ðɪ] ['greɪsf(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

so	that	I	had	above	a	minute	to	admire	the	graceful	character	of	her
所以	那	我	有	多于	一个	分钟	到	钦佩	这	优美	特点	的	她

[hed] ,

head	,
头	,

所以我有一分多钟的时间来欣赏她优美的头部轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [faɪn] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] .

and	the	fine	undulating	curve	of	her	neck	and	shoulders	,	before	I	spoke	.
和	这	美好的	起伏的	曲线	的	她	脖子	和	肩膀	,	前	我	辐	.

在我开口说话之前，我注意到她脖子和肩膀优美的波浪状曲线。

" [mɪs] ['bɪŋgəm] , " [sed] [aɪ] —

"	Miss	Bingham	,	"	said	I	—
"	错过	宾厄姆	,	"	说	我	—

“宾厄姆小姐，”我说——

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] — [lʊkt] [ʌp] — [hɜːr; hər][dɑːrk] [bluː] [aɪz] , ['brɪliənt] [ðoʊ] ['tɪrfl] , [wɜːr; wər] [fɪkst]

She	started	—	looked	up	—	her	dark	blue	eyes	,	brilliant	though	tearful	,	were	fixed
她	开始	—	看起来	向上	—	她	黑暗的	蓝色的	眼睛	,	杰出的	尽管	内牛满面	,	是	固定的

[ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,

upon	me	for	a	second	,
之上	我	为了	一个	第二	,

她猛地抬起头，那双深蓝色的眼睛虽然噙着泪水，却依然明亮动人，与我目光交汇了一秒钟。

[æz; əz] [ɪf] ['sɜːrtʃɪŋ] [maɪ] ['veri] ['ɪnmoʊst] [θɔːts] .

as	if	searching	my	very	inmost	thoughts	.
作为	如果	搜索	我的	非常	最	想法	.

仿佛在窥探我内心深处的想法。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'saɪd] ,

She	held	out	her	hand	,	and	turning	her	head	aside	,
她	握住	出去	她	手	,	和	转弯	她	头	旁边	,

她伸出手，把头转向一边，

[meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

made	room	for	me	on	the	sofa	beside	her	.
制成	房间	为了	我	在	这	沙发	旁	她	.

她给我腾出了沙发上的位置，让我坐在她旁边。

[streɪndʒ] [gɜːrl] , [θɔːt] [aɪ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər]

Strange	girl	,	thought	I	,	that	in	the	very	moment	of	breaking	with	a	man	for
奇怪的	女孩	,	想法	我	,	那	在	这	非常	片刻	的	打破	和	一个	男人	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

“真是个奇怪的女孩，”我想，“就在和男人永远分手的那一刻……”

[pʊts] [ɑːn][hɜːr; hər][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [twɑː'let] — [ɜ'eɪz] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ]

puts	on	her	most	fascinating	toilette	—	arrays	herself	in	her	most	bewitching
放置	在	她	最多	迷人	厕所	—	数组	她自己	在	她	最多	迷人的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

她精心打扮，展现出最迷人的风采。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['oʊnli]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	gives	him	a	reception	only	calculated	to	turn	his	head	,
和	给予	他	一个	接待	仅有的	计算	到	转动	他的	头	,

并以一种意想不到的方式接待了他，只为让他侧目。

[ænd; ənd] ['rendər] [hɪm; ɪm] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	render	him	ten	times	more	in	love	than	ever	.
和	使成为	他	十	时代	更多的	在	爱	比	曾经	.

让他比以往更加爱你十倍。

[hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ɪn] [maɪn] , [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['fiːvər] ,

Her	hand	,	which	remained	still	in	mine	,	was	burning	as	if	in	fever	,
她	手	,	哪个	剩余	仍然	在	矿	,	曾是	燃烧	作为	如果	在	发烧	,

她的手依然握在我的手中，灼热得像发烧了一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ]

and	the	convulsive	movement	of	her	neck	and	shoulders	showed	me	how
和	这	痉挛	移动	的	她	脖子	和	肩膀	显示	我	如何

[mʌtʃ] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [kɔːst][hɜːr; hər] .

much	this	meeting	cost	her	.
很多	这	会议	成本	她	.

她脖子和肩膀的抽搐让我明白，这次会面让她付出了多大的代价。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

We	were	both	silent	,	till	at	length	,
我们	是	两个都	沉默的	,	直到	在	长度	,

我们俩一直沉默不语，直到最后，

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['eni] [tʃæns] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [maɪt] [liːv] [ˌjuː 'es][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['evər][frʌm; frəm]

feeling	that	any	chance	interruption	might	leave	us	as	far	as	ever	from
感觉	那	任何	机会	中断	可能	离开	我们	作为	远的	作为	曾经	从

[ˌʌndər'stændɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

understanding	each	other	,
理解	每个	其他	,

感觉任何偶然的干扰都可能使我们彼此之间的理解更加遥远。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

I	resolved	to	begin	.
我	已解决	到	开始	.

我决定开始。

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['eməli] , " [aɪ] [sed] ,

"	My	dear	,	dear	Emily	,	"	I	said	,
"	我的	亲爱的	,	亲爱的	艾米丽	,	"	我	说	,

“我亲爱的艾米丽，”我说。

" [duː][nɑːt][aɪ] [ɪn'triːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪn'dʊrɪŋ] [baɪ]

"	do	not	I	entreat	of	you	add	to	the	misery	I	am	this	moment	enduring	by
"	做	不是	我	恳求	的	你	添加	到	这	苦难	我	是	这	片刻	持久	经过

['letɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ðʌs] .

letting	me	see	you	thus	.
出租	我	看	你	因此	.

“我恳求你，不要让我看到你这副模样，从而加重我此刻正在承受的痛苦。”

[wət'evər] [jʊr; jər] [rɔŋz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [ɪz][fɑːr] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

Whatever	your	wrongs	towards	me	,	this	is	far	too	heavy	a	retribution	.
任何	你的	错误	向	我	,	这	是	远的	也	重的	一个	报应	.

无论你对我犯下了什么错，这样的惩罚都太重了。

[maɪ]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['retʃɪd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði]

My	object	was	never	to	make	you	wretched	,	if	I	am	not	to	obtain	the
我的	目的	曾是	绝不	到	制作	你	可怜	,	如果	我	是	不是	到	获得	这

[blɪs] ,

bliss	,
极乐	,

我的目的从来不是让你痛苦，如果我不能获得幸福，

[tuː; tə] [straɪv] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . "

to	strive	and	make	you	happy	.	"
到	努力	和	制作	你	快乐的	.	"

努力工作，让您开心。

" [oʊ] , ['hæri] " — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][soʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] — " [haʊ] [laɪk]

"	Oh	,	Harry	"	—	this	was	the	first	time	she	had	ever	so	called	me	—	"	how	like
"	哦	,	哈里	"	—	这	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	所以	称为	我	—	"	如何	喜欢

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“哦，哈利”——这是她第一次这样叫我——“真像你啊，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

to	think	of	me	—	of	me	,	at	such	a	time	,
到	思考	的	我	—	的	我	,	在	这样的	一个	时间	,

想到我——在这样的时刻想到我，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [ʌn'hæpinəs] — [bʌt; bət][nɑːt]

as	if	I	was	not	the	cause	of	all	our	present	unhappiness	—	but	not
作为	如果	我	曾是	不是	这	原因	的	全部	我们的	展示	不快乐	—	但	不是

['wɪlfəli] , [nɑːt] [ɪn'tenʃənəli] .

wilfully	,	not	intentionally	.
故意	,	不是	故意	.

仿佛我不是造成我们现在所有不幸的根源——但我并非故意，也并非有意为之。

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [jʊr; jər] [ə'tenʃnz] — [ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv][jʊr; jər]['noʊtɪs] , [tʊk] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,

Oh	,	no	,	no	—	your	attentions	—	the	flattery	of	your	notice	,	took	me	at	once	,
哦	,	不	,	不	—	你的	注意	—	这	奉承	的	你的	注意	,	采取	我	在	一次	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

哦，不，不——你的关注——你注意到我的恭维，我立刻就被迷住了，而且，

[ɪn][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][self] - [ɪ'stiːm] , [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [els] .

in	the	gratification	of	my	self	-	esteem	,	I	forgot	all	else	.
在	这	满足感	的	我的	自己	-	尊重	,	我	忘了	全部	别的	.

在满足自尊心的过程中，我忘记了其他一切。

[aɪ] [hɜːrd] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

I	heard	,	too	,	that	you	were	engaged	to	another	,	and	believing	,	as	I	did	,
我	听到	,	也	,	那	你	是	已订婚的	到	其他	,	和	相信	,	作为	我	做过	,

我也听说你已经和别人订婚了，而且和我一样，我也相信了。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'fekʃənz] , [aɪ] [sperd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][wɪn] [jʊrz] .

that	you	were	trifling	with	my	affections	,	I	spared	no	effort	to	win	your's	.
那	你	是	琐事	和	我的	情感	,	我	幸存	不	努力	到	赢	你的	.

你竟如此轻视我的感情，所以我不遗余力地去赢得你的芳心。

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪʃt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] . "

I	confess	it	,	I	wished	this	with	all	my	soul	.	"
我	承认	它	,	我	希望	这	和	全部	我的	灵魂	.	"

我承认，这是我发自内心的愿望。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [aɪ] ,

"	And	now	,	"	said	I	,
"	和	现在	,	"	说	我	,

“现在，”我说，

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ðem; ðəm] " — [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['siːkwəl][tuː; tə][maɪ] [wel]

"	that	you	have	gained	them	"	—	Here	was	a	pretty	sequel	to	my	well
"	那	你	有	获得	他们	"	—	这里	曾是	一个	漂亮的	续集	到	我的	出色地

[mə'tʃʊrd] [plænz] ! — " [ænd; ənd] [naʊ] ['eməli] " —

matured	plans	!	—	"	And	now	Emily	"	—
成熟的	计划	!	—	"	和	现在	艾米丽	"	—

“你已经获得了它们”——这真是我精心策划的完美续篇！——“现在是艾米丽”——

" [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ] ['riːəli] [dʌn] [soʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	But	have	I	really	done	so	?	"	said	she	,
"	但	有	我	真的	完毕	所以	?	"	说	她	,

“但我真的做到了吗？”她问道。

['hɜːrɪdli] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [fʊl] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

hurriedly	turning	round	and	fixing	her	large	full	eyes	upon	me	,
匆匆	转弯	圆形的	和	定影	她	大的	满的	眼睛	之上	我	,

她急忙转过身，用她那双明亮的大眼睛盯着我。

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [pleɪd] [kən'vʌlsɪvli] [θruː] [maɪ] [her] — " [hæv; həv][aɪ][jʊr; jər]

while	one	of	her	hands	played	convulsively	through	my	hair	—	"	have	I	your
尽管	一	的	她	双手	玩	痉挛地	通过	我的	头发	—	"	有	我	你的

[hɑːrt] ?

heart	?
心	?

她的一只手不停地抓着我的头发——“我拥有你的心吗？”

[jʊr; jər] [hoʊl] [hɑːrt] ? "

your	whole	heart	?	"
你的	所有的	心	?	"

你全心全意吗?

" [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪrɪst] , " [sed] [aɪ] , ['pæʃənətli] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ]

"	Can	you	doubt	it	,	dearest	,	"	said	I	,	passionately	pressing	her	to	my
"	能	你	怀疑	它	,	亲爱的	,	"	说	我	,	热情地	紧迫	她	到	我的

['bʊzəm] ;

bosom	;
怀	;

“你还能怀疑吗，亲爱的？”我一边说着，一边热情地把她搂在怀里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mʌtərɪŋ] , " [wʌt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] ;

and	at	the	same	time	muttering	,	"	What	the	devil's	in	the	wind	now	;
和	在	这	相同的	时间	喃喃自语	,	"	什么	这	魔鬼的	在	这	风	现在	;

同时喃喃自语道：“现在风向真是变了；

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pætʃ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [ɪn]

we	are	surely	not	going	to	patch	up	our	separation	,	and	make	love	in
我们	是	一定	不是	去	到	修补	向上	我们的	分离	,	和	制作	爱	在

['ɜːrnɪst] .

earnest	.
认真	.

我们肯定不会重归于好，也不会认真地做爱。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [braʊn] ,

"	There	she	lay	,	her	head	upon	my	shoulder	,	her	long	,	brown	,
"	那里	她	躺	,	她	头	之上	我的	肩膀	,	她	长的	,	棕色的	,

她躺在那里，头靠在我的肩膀上，她长长的棕色头发，

['weɪvɪŋ] ['rɪŋlɪts] ['fɔːlɪŋ] ['luːsli] [ə'krɔːs] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['bʊzəm] , [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn]

waving	ringlets	falling	loosely	across	my	face	and	on	my	bosom	,	her	hand	in	mine
挥手	环状物	坠落	松散地	穿过	我的	脸	和	在	我的	怀	,	她	手	在	矿

.

:
.

她的卷发随意地垂落在我的脸上和胸前，她的手握着我的手。

[wʌt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [θɔːts] [aɪ] ['kænɑːt] [ges] — [maɪn] , [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

What	were	her	thoughts	I	cannot	guess	—	mine	,	God	forgive	me	,
什么	是	她	想法	我	不能	猜测	—	矿	,	上帝	原谅	我	,

我无法猜到她在想什么——至于我自己的想法，上帝原谅我吧。

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [wɪʃ] ['iːðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ə'pɪrəns] , [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði][hoʊ'tel]

were	a	fervent	wish	either	for	her	mother's	appearance	,	or	that	the	hotel
是	一个	热切	希望	任何一个	为了	她	母亲的	外貌	,	或者	那	这	酒店

[wʊd] ['sʌd(ə)nli] [teɪk] ['faɪər] ,

would	suddenly	take	fire	,
会	突然	拿	火	,

她要么热切地希望母亲出现，要么希望酒店突然着火。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪk'stensɪv] [kə'læməti] [ə'raɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] [tuː; tə] [ðɪs]

or	some	other	extensive	calamity	arise	to	put	the	finishing	stroke	to	this
或者	一些	其他	广泛的	灾害	出现	到	放	这	精加工	中风	到	这

[ɪm'bɛrəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

embarassing	situation	.
尴尬的	情况	.

或者发生其他重大灾难，彻底结束这种尴尬的局面。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] ; [ænd; ənd] ['eməli] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd]

None	of	these	,	however	,	were	destined	to	occur	;	and	Emily	lay	still	and
没有任何	的	这些	,	然而	,	是	注定	到	发生	;	和	艾米丽	躺	仍然	和

['moʊʃnləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

motionless	as	she	was	,
静止不动	作为	她	曾是	,

然而，这些事情最终都没有发生；艾米莉就这样静静地躺着，一动不动。

[skers] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

scarce	seeming	to	breathe	,	and	pale	as	death	.
稀少	似乎	到	呼吸	,	和	苍白	作为	死亡	.

几乎无法呼吸，脸色苍白如死人。

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] , [sed] [aɪ] ,

What	can	this	mean	,	said	I	,
什么	能	这	意思是	,	说	我	,

我问，这是什么意思?

['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd] ['suːtər] ;

surely	this	is	not	the	usual	way	to	treat	with	a	rejected	suitor	;
一定	这	是	不是	这	通常	方式	到	对待	和	一个	拒绝	求婚者	;

这肯定不是对待被拒绝的追求者的通常方式；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [waɪ] [ðen] ,

if	it	be	,	why	then	,
如果	它	是	,	为什么	然后	,

如果真是如此，那么原因是什么?

[baɪ]['dʒuːpɪtər][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['rædər] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ]

by	Jupiter	the	successful	one	must	have	rather	the	worst	of	it	—	and	I
经过	木星	这	成功的	一	必须	有	相当	这	最差	的	它	—	和	我

['fɜːrvəntli] [hoʊp] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][biː; bi][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɔːnʒei][tuː; tə]

fervently	hope	that	Lady	Jane	be	not	at	this	moment	giving	his	conge	to
热切地	希望	那	女士	简	是	不是	在	这	片刻	给予	他的	凝结	到

[sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [sweɪn] .

some	disappointed	swain	.
一些	失望的	斯温	.

以朱庇特之名，成功者必定遭遇最惨——我衷心希望简夫人此刻没有把他的婚约许配给某个失望的情人。

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [blæk] [frɪndʒd] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,

She	slowly	raised	her	long	,	black	fringed	eyelids	,	and	looked	into	my	face	,
她	缓慢地	提高	她	长的	,	黑色的	流苏	眼睑	,	和	看起来	进入	我的	脸	,

她缓缓抬起长长的、有黑色眼睑的眼皮，凝视着我的脸。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [soʊ] ['tendər] [ænd; ənd][soʊ] ['pleɪntɪv] ,

with	an	expression	at	once	so	tender	and	so	plaintive	,
和	一个	表达	在	一次	所以	投标	和	所以	哀怨	,

带着既温柔又哀怨的神情，

[ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ['weðər] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

that	I	felt	a	struggle	within	myself	whether	to	press	her	to	my	heart	,
那	我	毛毡	一个	斗争	之内	我	无论	到	按	她	到	我的	心	,

我内心挣扎着，不知是否该将她拥入怀中。

[ɔːr] — [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] .

or	—	what	the	deuce	was	the	alternative	.
或者	—	什么	这	二	曾是	这	选择	.

或者——另一种选择到底是什么?

[aɪ][hoʊp][maɪ] ['riːdər] [noʊz] , [fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] [duːɪ][nɑːt] .

I	hope	my	reader	knows	,	for	I	really	do	not	.
我	希望	我的	读者	知道	,	为了	我	真的	做	不是	.

我希望读者能明白，因为我真的不知道。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [θɔːt] [aɪ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] ['mæri] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;

And	after	all	,	thought	I	,	if	we	are	to	marry	,	I	am	only	anticipating	a	little	;
和	后	全部	,	想法	我	,	如果	我们	是	到	结婚	,	我	是	仅有的	预期	一个	小的	;

我心想，毕竟，如果我们要结婚，我只是略微期待一下而已;

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [waɪ] [ðen] [ə; eɪ] " [tʃeɪst] [səˈluːt] , " [æz; əz] ['winifrid] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	not	,	why	then	a	"	chaste	salute	,	"	as	Winifred	Jenkins	calls	it	,	,
和	如果	不是	,	为什么	然后	一个	"	贞洁	礼炮	,	"	作为	温妮弗雷德	詹金斯	呼叫	它	,	,

如果不是，那么为什么是温妮弗雷德·詹金斯所说的"纯洁的敬礼"呢?

[ʃiːl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] .

she'll	be	none	the	worse	for	.
壳	是	没有任何	这	更糟	为了	.

她不会因此受到任何伤害。

['æktɪŋ] [æt; ət][wʌns][əˈpɑːn] [ðɪs] [rɪˈzɑːlv] , [aɪ] [liːnd] ['daʊnwərdz] ,

Acting	at	once	upon	this	resolve	,	I	leaned	downwards	,
表演	在	一次	之上	这	解决	,	我	倾斜	向下	,

我立刻下定决心，俯身向下。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] ['rɪŋlɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] [flʌʃt] [tʃiːk] , [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][maɪ] [neɪm] ,

and	passing	back	her	ringlets	from	her	now	flushed	cheek	,	I	was	startled	by	my	name	,
和	通过	后退	她	环状物	从	她	现在	酡	脸颊	,	我	曾是	惊慌	经过	我的	姓名	,

她撩起撩开泛红脸颊上的卷发，我被她叫我的名字吓了一跳。

[wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [kɔːld] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

which	I	heard	called	several	times	in	the	corridor	.
哪个	我	听到	称为	一些	时代	在	这	走廊	.

我在走廊里听到有人多次这样喊他。

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [trɛˈvæniən] [əˈpɪrd] .

The	door	at	the	same	instant	was	burst	suddenly	open	,	and	Trevanion	appeared	.
这	门	在	这	相同的	立即的	曾是	爆裂	突然	打开	,	和	特雷瓦尼翁	出现	.

就在同一时刻，门突然被猛地推开，特雷瓦尼翁出现了。

" ['hæri] , ['hæri] - , " [kraɪd] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['tʃekɪŋ]
" Harry , Harry Lorrequer , " cried he , as he entered ; then suddenly checking
" 哈里 , 哈里 - , " 哭 他 , 作为 他 进入 ; 然后 突然 检查
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“哈利，哈利·洛雷克！”他边喊边走进来；然后突然又止住了话头。

['ædɪd] " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] .
added " a thousand , ten thousand pardons .
额外 " 一个 千 , 十 千 赦免 .

又加了“一千份，一万份赦免令”。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-”

" [bʌt; bət] [wʌt] , " [kraɪd] [aɪ] ['pæʃənətli] , [fə'getiŋ] [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] ['eməli]
" But what , " cried I passionately , forgetting all save the situation of poor Emily
" 但 什么 , " 哭 我 热情地 , 遗忘 全部 节省 这 情况 的 贫穷的 艾米丽
[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
at the moment ,
在 这 片刻 ,

“可是什么？”我激动地喊道，此刻除了可怜的艾米丽的处境之外，什么都忘了。

" [wʌt] [kæn; kən] ['dʒʌstɪfaɪ] — "
" what can justify — "
" 什么 能 证明合法 — "

“什么才能证明——”

" ['nʌθɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [kæn; kən] ['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'truːʒ(ə)n] , " [sed] [trɛ'væniən] , ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ]
" Nothing certainly can justify such an intrusion , " said Trevanion , finishing my
" 没有什么 当然 能 证明合法 这样的 一个 入侵 , " 说 特雷瓦尼翁 , 精加工 我的
['sentəns] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
sentence for me ,
句子 为了 我 ,

“没有任何理由可以为这种侵犯行为辩护，”特雷瓦尼翁替我把话说完。

" [ɪk'sept] [ðə; ði] ['veri] [nɪr] ['deɪndʒər] [juː; jʊ] [rʌn] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] .
" except the very near danger you run this moment in being arrested .
" 除了 这 非常 靠近 危险 你 跑步 这 片刻 在 存在 被捕 .

“除了你此刻面临的被捕的极近危险之外。”

[oʊ'lɪriːz] [ɪm'pruːdns] [hæz; həz] ['kɔmprəmaizd] [jʊr; jər] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːv] ['pærɪs]
O'Leary's imprudence has compromised your safety , and you must leave Paris
奥利里 轻率 有 受损 你的 安全 , 和 你 必须 离开 巴黎
[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] . "
within an hour . "
之内 一个 小时 . "

奥利里的鲁莽行为危及了你的安全，你必须在一个小时内离开巴黎。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [trɛ'væniən] , " [sed] ['eməli] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ə; eɪ] [mɔːr]
" Oh , Mr . Trevanion , " said Emily , who by this time had regained a more
" 哦 , 先生 . 特雷瓦尼翁 , " 说 艾米丽 , WHO 经过 这 时间 有 恢复 一个 更多的
[bɪ'fɪtɪŋ] ['ætɪtuːd] ,
befitting attitude ,
合适 态度 ,

“哦，特雷瓦尼翁先生，”艾米丽说道，此时她的态度已经恢复得更加得体了。

" [preɪ] [spiːk] [aʊt] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? [ɪz] ['hæri] — [ɪz]['mɪstər] . - , [aɪ] [miːn] , [ɪn] ['eni] ['deɪndʒər]
" pray speak out ; what is it ? is Harry — is Mr . Lorrequer , I mean , in any danger
" 祈祷 说话 出去 ; 什么 是 它 ? 是 哈里 — 是 先生 . - , 我 意思是 , 在 任何 危险
? "
? "
? "

“请说清楚；到底发生了什么事？哈里——我是说洛雷克先生，他有危险吗？”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] , [mɪs] ['bɪŋgəm] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][ækt][wɪð; wɪθ]['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd]
" Nothing of consequence , Miss Bingham , if he only act with prudence , and
" 没有什么 的 结果 , 错过 宾厄姆 , 如果 他 仅有的 行为 和 谨慎 , 和
[biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] .
be guided by his friends .
是 引导 经过 他的 朋友们 .

“宾厄姆小姐，只要他行事谨慎，听从朋友们的建议，就不会有什么大不了的。”

- , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] — [tɪl] [ðen] , [ə'duː] .
Lorrequer , you will find me in your apartments in half an hour — till then , adieu .
- , 你 将要 寻找 我 在 你的 公寓 在 一半 一个 小时 — 直到 然后 , 再见 .

洛雷克，半小时后你会在你的公寓里找到我——在那之前，再见。

" [waɪl] ['eməli] [pɔːd] [fɔːrθ] ['kwestʃən] ['æftər] ['kwestʃən] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɪk'stent]
" While Emily poured forth question after question , as to the nature and extent
" 尽管 艾米丽 倾倒 前进 问题 后 问题 , 作为 到 这 自然 和 程度
[ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəlti] ,
of my present difficulty ,
的 我的 展示 困难 ,

“艾米莉连珠炮似地问了我一个又一个问题，询问我目前遇到的困难的性质和程度，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tækt][baɪ] [wɪtʃ] [trɛ'væniən] [ɪ'skeɪpt] ,
I could not help thinking of the tact by which Trevanion escaped ,
我 可以 不是 帮助 思维 的 这 策略 经过 哪个 特雷瓦尼翁 逃脱 ,

我不禁想起特雷瓦尼翁逃脱时的巧妙手段。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'djuːz] [tuː; tə]['eməli] [æz; əz] [best] [aɪ] [maɪt] — [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]
leaving me to make my adieux to Emily as best I might — for I saw in a
离开 我 到 制作 我的 再见 到 艾米丽 作为 最好的 我 可能 — 为了 我 锯 在 一个
[glæns] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] ['pærɪs][æt; ət] [wʌns] .
glance that I must leave Paris at once .
瞥一眼 那 我 必须 离开 巴黎 在 一次 .

这让我只能尽力向艾米莉告别——因为我一眼就看出我必须立刻离开巴黎。

[aɪ] , ['ðerfɔːr] ,
I , therefore ,
我 , 所以 ,

因此，我

['briːfli] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət][ðə; ði][sə'lɑːn] — [wɪtʃ] [aɪ] [sə'spektɪd]
briefly gave her to understand the affair at the salon — which I suspected
简要地 给予 她 到 理解 这 事务 在 这 沙龙 — 哪个 我 怀疑
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnd] [ə'rest] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'fes]
to be the cause of the threatened arrest — and was about to profess
到 是 这 原因 的 这 威胁 逮捕 — 和 曾是 关于 到 宣称
[maɪ] [ʌn'ɔːltərd] [ænd; ənd][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ə'tætʃmənt] ,
my unaltered and unalterable attachment ,
我的 未改变的 和 不可更改的 依恋 ,

我简单地向她解释了沙龙里发生的事情——我怀疑这就是她面临被捕的原因——然后正要向她表达我不变的、不可动摇的爱意。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

when	she	suddenly	stopped	me	.
什么时候	她	突然	停止	我	.

她突然拦住了我。

" [noʊ] , ['mɪstər] . - , [noʊ] .

"	No	,	Mr	.	Lorrequer	,	no	.
"	不	,	先生	.	-	,	不	.

“不，洛雷克先生，不。”

[ɔːl] [ɪz] ['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

All	is	over	between	us	.
全部	是	超过	之间	我们	.

我们之间的一切都结束了。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['nevər] [miːt] [ə'gen] — ['nevər] .

We	must	never	meet	again	—	never	.
我们	必须	绝不	见面	再次	—	绝不	.

我们绝不能再见面——绝不能。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [bəuθ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] .

We	have	been	both	playing	a	part	.
我们	有	到过	两个都	玩耍	一个	部分	.

我们俩都参与其中。

[gʊd] [baɪ] — [gʊd] [baɪ] : [duː] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [fər'get] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] , ['hæri] [gʊd] [baɪ] .

Good	by	—	good	by	:	do	not	altogether	forget	me	—	and	once	more	,	Harry	good	by	.
好的	经过	—	好的	经过	:	做	不是	共	忘记	我	—	和	一次	更多的	,	哈里	好的	经过	.

:
.

再见——再见：别完全忘记我——哈利，再见。

" [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , [θɔːt] , [ɔːr] [dʌn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

"	What	I	might	have	said	,	thought	,	or	done	,	I	know	not	;
"	什么	我	可能	有	说	,	想法	,	或者	完毕	,	我	知道	不是	;

“我不知道我可能说过什么、想过什么、做过什么；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['bɪŋəmz] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [left] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'skeɪp] .

but	the	arrival	of	Mrs	.	Bingham's	carriage	at	the	door	left	no	time	for	any	thing	but	escape	.
但	这	到达	的	太太	.	宾厄姆的	运输	在	这	门	左边	不	时间	为了	任何	事物	但	逃脱	.

但是，当宾厄姆太太的马车到达门口时，除了逃跑，她没有时间做任何其他事情了。

[soʊ] , [wʌns] [mɔːr] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['fɜːrmli] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] , [aɪ] [sed] — " [ˌeɪ 'juː] [rɪv'wɑːr] ,

So	,	once	more	pressing	her	hand	firmly	to	my	lips	,	I	said	—	"	au	revoir	,
所以	,	一次	更多的	紧迫	她	手	牢牢	到	我的	嘴唇	,	我	说	—	"	au	再见	,

于是，她再次用力地把手按在我的嘴唇上，我说——“再见，

['eməli] , [ˌeɪ 'juː] [rɪv'wɑːr] , [nɑːt] [gʊd] [baɪ] , " [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [riː'geɪnd] [maɪ] [oʊn] ,

Emily	,	au	revoir	,	not	good	by	,	"	and	rushing	from	the	room	,	regained	my	own	,
艾米丽	,	au	再见	,	不是	好的	经过	,	"	和	匆忙	从	这	房间	,	恢复	我的	自己的	,

艾米丽，再见，不是再见，然后我冲出房间，重新振作起来。

[dʒʌst] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['bɪŋgəm] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

just	as	Mrs	.	Bingham	reached	the	corridor	.
只是	作为	太太	.	宾厄姆	达到	这	走廊	.

就在宾厄姆太太走到走廊的时候。

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .

CHAPTER	XLI	.
章	xli	.

第四十一章

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

[oʊ'lɪriːz] ['kæptʃər] .

O'LEARY'S	CAPTURE	.
奥利里	捕获	.

奥利里被捕。

['mɪstər] . [oʊ'lɪriːz] ['dʌb(ə)l] ['kæptʃər]

Mr	.	O'Leary's	Double	Capture
先生	.	奥利里	双倍的	捕获

奥利里先生的双重捕获

[dʌz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Does	she	really	care	for	me	?
做	她	真的	关心	为了	我	?

她真的在乎我吗?

[wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['kwestʃən] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ðiː] [ruːm] .

was	my	first	question	to	myself	as	I	left	the	room	.
曾是	我的	第一的	问题	到	我	作为	我	左边	这	房间	.

离开房间时，我问自己的第一个问题是.....

[ɪz] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [prɪ] - [ɪn'geɪdʒd] [ə'fekʃənz] ['mɪrli] [ə; eɪ][gɑːt][ʌp] [θɪŋ] ,

Is	this	story	about	pre	-	engaged	affections	merely	a	got	up	thing	,
是	这	故事	关于	预	-	已订婚的	情感	仅仅	一个	得到	向上	事物	,

这个关于订婚前恋情的故事仅仅是编造的吗?

[tuː; tə][traɪ][ðə; ðiː] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

to	try	the	force	of	my	attachment	for	her	?
到	尝试	这	力量	的	我的	依恋	为了	她	?

试试我对她的依恋有多强烈?

[fɔːr; fər] , [ɪf] [nɑːt] , [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ɪz][moʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ;

for	,	if	not	,	her	conduct	is	most	inexplicable	;
为了	,	如果	不是	,	她	执行	是	最多	无法解释的	;

否则，她的行为就完全无法解释;

[ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'ferz] , [aɪ] [ə'vaʊ] [maɪ'self] [aʊt]

and	great	as	my	experience	has	been	in	such	affairs	,	I	avow	myself	out
和	伟大的	作为	我的	经验	有	到过	在	这样的	事务	,	我	承认	我	出去

[mə'nuːvəd] .

maneuvered	.
操纵	.

尽管我在这方面经验丰富，但我承认自己还是被对手占了上风。

[waɪl] [aɪ] [θɔːt] ['oʊvər] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , [trɛ'væniən] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

While	I	thought	over	this	difficulty	,	Trevanion	came	up	,	and	in	a	few	words	,
尽管	我	想法	超过	这	困难	,	特雷瓦尼翁	来了	向上	,	和	在	一个	很少	字	,

正当我思考这个难题时，特雷瓦尼翁出现了，他寥寥数语便说道:

[ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['fʊli] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [bɪ'fɔːr] .

informed	me	more	fully	upon	what	he	hinted	at	before	.
知情的	我	更多的	完全	之上	什么	他	暗示	在	前	.

他更详细地向我解释了他之前暗示过的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [oʊˈlɪri] , [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈlaɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈperətɪv] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [əˈvɔɪdɪŋ]

It	appeared	that	O'Leary	,	much	more	alive	to	the	imperative	necessity	of	avoiding
它	出现	那	奥利里	,	很多	更多的	活	到	这	至关重要的	必要性	的	避免

[dɪˈtekʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]['spoʊzə] ,

detection	by	his	sposa	,
检测	经过	他的	新娘	,

奥利里似乎比他的妻子更清楚避免被发现的迫切需要，

[ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] ,

than	of	involving	himself	with	the	police	,
比	的	涉及	他自己	和	这	警察	,

而不是与警方接触，

[hæd; həd] [θroʊn] [aʊt] [moʊst][dɑːrk][ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [hɪnts] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

had	thrown	out	most	dark	and	mysterious	hints	in	the	hotel	as	to	the
有	抛掷	出去	最多	黑暗的	和	神秘	提示	在	这	酒店	作为	到	这

['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət]['pærɪs] ;

reason	of	his	residence	at	Paris	;
原因	的	他的	住宅	在	巴黎	;

在酒店里，他曾多次暗示自己为何居住在巴黎；

['fʊli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [poʊl] , [hiː; hi] [niːd] ['oʊnli] [tɔːk] "

fully	impressed	with	the	idea	that	,	to	be	a	good	Pole	,	he	need	only	talk	"
完全	印象深刻	和	这	主意	那	,	到	是	一个	好的	极	,	他	需要	仅有的	讲话	"

[ˌrevəˈluːʃəneri] ;

revolutionary	;
革命性的	;

完全被这样一种想法所打动：要成为一个优秀的波兰人，他只需要谈论“革命”；

" [dɪˈvoʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊɚz] [bɪˈloʊ] , [ɔːl] [kɪŋz] , [zɑːr] , [ænd; ənd] ['kaɪzər] ;

"	devote	to	the	powers	below	,	all	kings	,	czars	,	and	kaisers	;
"	奉献	到	这	权力	以下	,	全部	国王	,	沙皇	,	和	凯撒	;

“献给下层诸王、沙皇和皇帝；

[wiːp] ['oʊvər][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] ; [wer] ['ræðər] ['siːdi] [həbɪ'lɪmənts] , [ænd; ənd] [smoʊk]

weep	over	the	wrongs	of	his	nation	;	wear	rather	seedy	habiliments	,	and	smoke
哭泣	超过	这	错误	的	他的	国家	;	穿	相当	肮脏的	服装	,	和	抽烟

[prəˈfjuːsli] .

profusely	.
大量地	.

为国家的苦难而哭泣；穿着破旧的衣服，并且烟瘾很大。

[ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['iːzi] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] [kəmˈpliːtli] ['æktɪd][ðə; ði]

The	latter	were	with	him	easy	conditions	,	and	he	so	completely	acted	the
这	后者	是	和	他	简单的	状况	,	和	他	所以	完全地	行动	这

['fɔːrmər][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ,

former	to	the	life	,
以前的	到	这	生活	,

后者对他来说条件优越，而他却完全按照前者的方式生活。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [əˈrestɪd] [ɪn][ðə; ði] [tuːlɚiːz] [ˈgaːdnz] , ['ʌndər] ['sevrəl]

that	he	had	been	that	morning	arrested	in	the	Tuilleries	gardens	,	under	several
那	他	有	到过	那	早晨	被捕	在	这	杜乐丽	花园	,	在下面	一些

['triːzənəbl] ['tʃɑːrdʒɪz] — [əˈmʌŋ] ['ʌðər] ,

treasonable	charges	—	among	others	,
叛国罪	收费	—	之中	其他的	,

他当天早上在杜乐丽花园被捕，面临多项叛国罪指控——其中包括：

[ðə; ði] [kən'spɪrəsi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'peɪtri:əts] [tu:; tə]['mɜ:rdər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]

the	conspiracy	,	with	some	of	his	compatriots	to	murder	the	minister	of
这	阴谋	,	和	一些	的	他的	同胞们	到	谋杀	这	部长	的

[wɔ:r] .

war	.
战争	.

他与一些同胞密谋谋杀战争部长。

[haʊ'evər] ['læfəbl] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [pʊr] [oʊ'lɪri] , [wʌn] ['sɜ:rkəmstæns] ['rendərd]

However	laughable	such	an	accusation	against	poor	O'Leary	,	one	circumstance	rendered
然而	可笑	这样的	一个	指控	反对	贫穷的	奥利里	,	一	环境	渲染

[ðə; ði] ['mætər] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['lu:dɪkrəs] .

the	matter	any	thing	but	ludicrous	.
这	事情	任何	事物	但	荒谬	.

尽管对可怜的奥利里提出的这种指控很可笑，但有一个情况却让这件事变得一点也不荒谬。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] [ɔ:f] [fri:] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪv] [ə'fens] , [jet] ,

Although	he	must	come	off	free	of	this	grave	offence	,	yet	,
虽然	他	必须	来	离开	自由的	的	这	严重	罪行	,	然而	,

虽然他最终应该免于承担这项严重罪行的罪责，但是，

[ðə; ði][sə'lɑ:n][træn'zækʃ(ə)n] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [naʊ] [bɪ'kʌm] [noʊn] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪ'mi:diətli]

the	salon	transaction	would	necessarily	now	become	known	;	I	should	be	immediately
这	沙龙	交易	会	一定	现在	变得	已知	;	我	应该	是	立即地

[ɪn'vɑ:lvd] ,

involved	,
涉及	,

沙龙的交易必然会公之于众；我应该立即参与其中。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm]['pærɪs] [pri'ventid] .

and	my	departure	from	Paris	prevented	.
和	我的	离开	从	巴黎	阻止	.

我的巴黎之行因此受阻。

" [soʊ] , " [sed] [trɛ'væniən] , [æz; əz][hi:; hi] ['bri:fli] [leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

"	So	,	"	said	Trevanion	,	as	he	briefly	laid	before	me	the	difficulty	of	my	position
"	所以	,	"	说	特雷瓦尼翁	,	作为	他	简要地	铺设	前	我	这	困难	的	我的	位置

,

,
,

“那么，”特雷瓦尼翁说道，他简要地向我说明了我所处的困境。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [pər'si:v] [ðæt] [haʊ'evər] ['strɔ:ŋli] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]

"	you	may	perceive	that	however	strongly	your	affections	may	be	engaged	in	a
"	你	可能	感知	那	然而	强烈	你的	情感	可能	是	已订婚的	在	一个

['sɜ:rt(ə)n]['kwɔ:rtər] ,

certain	quarter	,
肯定	四分之一	,

“你可能会意识到，无论你对某个领域的感情多么深厚，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] ['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

it	is	quite	as	well	to	think	of	leaving	Paris	without	delay	.
它	是	相当	作为	出色地	到	思考	的	离开	巴黎	没有	延迟	.

最好尽快考虑离开巴黎。

[oʊ'lɪri:z] [ə'rest] [wɪl] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [jɔ:rz] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;

O'Leary's	arrest	will	be	followed	by	yours	,	depend	upon	it	;
奥利里	逮捕	将要	是	随后	经过	你的	,	依赖	之上	它	;

奥利里被捕之后，你也会被抓，这一点毋庸置疑；

[ænd; ənd] [wʌns] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɜːr'veɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ɪ'skeɪp] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

and	once	under	the	surveillance	of	the	police	,	escape	is	impossible	.	"
和	一次	在下面	这	监视	的	这	警察	,	逃脱	是	不可能的	.	"

一旦落入警方监视之下，逃跑就是不可能的。

" [bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , [trɛ'væniən] , " [sed] [aɪ] , ['nɛtəld] [æt; ət] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['reɪləri] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] ,

"	But	,	seriously	,	Trevanion	,	"	said	I	,	nettled	at	the	tone	of	raillery	he	spoke	in	,
"	但	,	严重地	,	特雷瓦尼翁	,	"	说	我	,	荨麻	在	这	语气	的	玩笑	他	辐	在	,

“不过，说真的，特雷瓦尼翁，”我说道，他说话的语气带着嘲讽的意味，让我很不高兴。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] .

"	you	must	see	that	there	is	nothing	whatever	in	that	business	.
"	你	必须	看	那	那里	是	没有什么	任何	在	那	商业	.

你必须明白，那门生意里根本没有任何东西。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ['eməli] .

I	was	merely	taking	my	farewell	of	the	fair	Emily	.
我	曾是	仅仅	采取	我的	告别	的	这	公平的	艾米丽	.

我只是在向美丽的艾米丽告别。

[hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] [aɪ] — "

Her	affections	have	been	long	since	engaged	,	and	I	—	"
她	情感	有	到过	长的	自从	已订婚的	,	和	我	—	"

她早已另有所爱，而我——”

" ['oʊnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr] ['feɪvərd] ['raɪv(ə)l] .

"	Only	endeavouring	to	support	her	in	her	attachment	to	the	more	favoured	rival	.
"	仅有的	努力	到	支持	她	在	她	依恋	到	这	更多的	受青睐	竞争对手	.

“只是尽力支持她与更受青睐的竞争对手的恋情。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] ? "

Is	it	not	so	?	"
是	它	不是	所以	?	"

难道不是这样吗?

" [kʌm] , [noʊ] ['kwɪzɪŋ] .

"	Come	,	no	quizzing	.
"	来	,	不	测验	.

“来吧，别问东问西。”

[feɪθ] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

Faith	I	began	to	feel	very	uncomfortable	about	parting	with	her	,
信仰	我	开始	到	感觉	非常	不舒服	关于	离别	和	她	,

Faith，我开始感到非常不舍得和她分开。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [duː] [soʊ] . "

the	moment	that	I	discovered	that	I	must	do	so	.	"
这	片刻	那	我	发现	那	我	必须	做	所以	.	"

当我意识到我必须这样做的时候。”

" [soʊ] [aɪ] [gest] , " [sed] [trɛ'væniən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [draɪ] [lʊk] ,

"	So	I	guessed	,	"	said	Trevanion	,	with	a	dry	look	,
"	所以	我	猜对了	,	"	说	特雷瓦尼翁	,	和	一个	干燥	看	,

“所以我猜也是，”特雷瓦尼翁面无表情地说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [siːn] [aɪ][soʊ] [ə'brʌptli] ['trɛspəst] [ə'pɑːn] .

"	from	the	interesting	scene	I	so	abruptly	trespassed	upon	.
"	从	这	有趣的	场景	我	所以	突然	擅闯	之上	.

“从我贸然闯入的有趣场景中。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['tɑːndres] [ɪz]['nevər] [ˌmɪs'pleɪst] ,

But	you	are	right	;	a	little	bit	of	tendresse	is	never	misplaced	,
但	你	是	正确的	;	一个	小的	少量	的	温柔	是	绝不	放错地方了	,

但你说得对，一点点温柔永远不会嫌多。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪz] [jʌŋ] , ['prɪti] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [dɪ'spoʊzd]

so	long	as	the	object	is	young	,	pretty	,	and	still	more	than	all	,	disposed
所以	长的	作为	这	目的	是	年轻的	,	漂亮的	,	和	仍然	更多的	比	全部	,	处置

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

for	it	.	"
为了	它	.	"

只要对象年轻漂亮，而且最重要的是，愿意接受这种行为。”

" [kwaɪt] [aʊt] ; ['pɜːrfɪktli] [mɪ'steɪkən] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

"	Quite	out	;	perfectly	mistaken	,	believe	me	.
"	相当	出去	;	完美	错误	,	相信	我	.

完全错了；相信我，我完全错了。

['eməli][nɑːt]['oʊnli]['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]

Emily	not	only	never	cared	for	me	;	but	she	has	gone	far	enough	to	tell	me
艾米丽	不是	仅有的	绝不	关心	为了	我	;	但	她	有	已消失	远的	足够的	到	告诉	我

[soʊ] . "

so	.	"
所以	.	"

艾米莉不仅从来不在乎我，而且她还亲口告诉我这一点。

" [ðen] , [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,

"	Then	,	from	all	I	know	of	such	matters	,	"	replied	he	,
"	然后	,	从	全部	我	知道	的	这样的	事情	,	"	回复	他	,

“那么，就我所知，”他回答说，

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fer] [wei] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðæt] [mis'teik] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

"	you	were	both	in	a	very	fair	way	to	repair	that	mistake	on	her	part	.
"	你	是	两个都	在	一个	非常	公平的	方式	到	维修	那	错误	在	她	部分	.

“你们俩都采取了非常公平的方式来弥补她犯下的错误。”

[bʌt; bət][hɑːrk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

what	is	this	?
什么	是	这	?

这是什么?

" [ə; eɪ] [trə'mendəs] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːləkwi] , [ænd; ənd][ɑːn]

"	A	tremendous	noise	in	the	street	here	interrupted	our	colloquy	,	and	on
"	一个	巨大的	噪音	在	这	街道	这里	中断	我们的	对话	,	和	在

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

opening	the	window	,
开幕	这	窗户	,

“街上突然传来一声巨响，打断了我们的谈话。我们打开窗户，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

a	strange	scene	presented	itself	to	our	eyes	.
一个	奇怪的	场景	呈现	本身	到	我们的	眼睛	.

眼前出现了一幅奇异的景象。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dens] [mæs] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['ræbl] , ['ʃaʊtɪŋ] , [jelɪŋ] , [ænd; ənd]

In	the	middle	of	a	dense	mass	of	moving	rabble	,	shouting	,	yelling	,	and
在	这	中间	的	一个	稠密	大量的	的	移动	乌合之众	,	喊叫	,	大喊	,	和

['skriːmɪŋ] ,

screaming	,
尖叫	,

在熙熙攘攘、喧闹尖叫的乌合之众中间，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [maɪt] , [wɜːr; wər] [tuː] [dʒenz] [dɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

with	all	their	might	,	were	two	gens	d'armes	with	a	prisoner	between	them	.
和	全部	他们的	可能	,	是	二	基因	武器	和	一个	囚犯	之间	他们	.

两名武士用尽全力，夹着一名俘虏。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ræðər] [wel] - [drest] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['lʊkɪŋ]

The	unhappy	man	was	followed	by	a	rather	well	-	dressed	,	middle	-	aged	looking
这	不开心	男人	曾是	随后	经过	一个	相当	出色地	-	穿着	,	中间	-	老年人	寻找

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

那个闷闷不乐的男人身后跟着一位衣着考究、看起来像中年妇女的女士。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] [ðə; ði] [moʊst] - ['pʊblɪkoʊ] [en'dɪəmənts]

who	appeared	to	be	desirous	of	bestowing	the	most	covam	publico	endearments
WHO	出现	到	是	渴望	的	授予	这	最多	-	公众	爱称

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,

upon	the	culprit	,
之上	这	罪魁祸首	,

似乎很想对罪犯表达最亲切的赞美之情，

[huːm] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] [oʊ'lɪri] .

whom	a	second	glance	showed	us	was	O'Leary	.
谁	一个	第二	瞥一眼	显示	我们	曾是	奥利里	.

仔细一看，我们发现那是奥利里。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [oʊ'lɪri] ,

"	I	tell	you	,	my	dear	madam	,	you	are	mistaken	,	"	said	O'Leary	,
"	我	告诉	你	,	我的	亲爱的	女士	,	你	是	错误	,	"	说	奥利里	,

“我告诉你，亲爱的夫人，你弄错了，”奥利里说道。

[ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

addressing	her	with	great	sternness	of	manner	and	voice	.
解决	她	和	伟大的	严厉	的	方式	和	嗓音	.

用极其严厉的语气和态度与她交谈。

" [mɪ'steɪkən] !

"	Mistaken	!
"	错误	!

“错误！

['nevər] , ['nevər] .

Never	,	never	.
绝不	,	绝不	.

绝不，绝不。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ['evər] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðæt] [dɪr] [vɔɪs] , [ðoʊz] ['lʌvli] [aɪz] ,

How	could	I	ever	be	mistaken	in	that	dear	voice	,	those	lovely	eyes	,
如何	可以	我	曾经	是	错误	在	那	亲爱的	嗓音	,	那些	迷人的	眼睛	,

那亲切的声音，那双美丽的眼睛，我怎么可能看错呢？

[ðæt] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [noʊz] ? "

that	sweet	little	nose	?	"
那	甜的	小的	鼻子	?	"

那可爱的小鼻子？

" [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] ; [ʃiːz] [dɪˈreɪndʒd] , " [sed] [oʊˈlɪri] [tuː; tə][ðə; ði][dʒenz] [dɑːrmz] .

"	Take	her	away	;	she's	deranged	,	"	said	O'Leary	to	the	gens	d'armes	.
"	拿	她	离开	;	她是	精神错乱	,	"	说	奥利里	到	这	基因	武器	.

“把她带走；她疯了，”奥利里对士兵们说。

" [ʃʊr] , [ɪf] [aɪm][ə; eɪ][poʊl] , [ðæts] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] . "

"	Sure	,	if	I'm	a	Pole	,	that's	enough	of	misfortune	.	"
"	当然	,	如果	我是	一个	极	,	那就是	足够的	的	不幸	.	"

“当然，如果我是个波兰人，那我的不幸就够多了。”

" [aɪl] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [aɪ] [wɪl] . "

"	I'll	follow	him	to	the	end	of	the	earth	,	I	will	.	"
"	患病的	跟随	他	到	这	结尾	的	这	地球	,	我	将要	.	"

“我会追随他到天涯海角，真的。”

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæliːz] , [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] , " [sed] [oʊˈlɪri] .

"	I'm	going	to	the	galleys	,	God	be	praised	,	"	said	O'Leary	.
"	我是	去	到	这	厨房	,	上帝	是	赞扬	,	"	说	奥利里	.

“我要去厨房了，感谢上帝，”奥利里说道。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæliːz] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɪlətiːn] — [ˈeni] [wer] , " [riˈspɔndid] [ʃiː; ʃi] , [ˈθroʊɪŋ]

"	To	the	galleys	—	to	the	guillotine	—	any	where	,	"	responded	she	,	throwing
"	到	这	厨房	—	到	这	断头台	—	任何	在哪里	,	"	回应	她	,	投掷

[hɜːrˈself][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ,

herself	upon	his	neck	,
她自己	之上	他的	脖子	,

“送上战船——送上断头台——去哪儿都行，”她说着，扑倒在他的脖子上。

[mʌtʃ] [les] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ,

much	less	,	as	it	seemed	,	to	his	gratification	,	than	that	of	the	mob	,
很多	较少的	,	作为	它	似乎	,	到	他的	满足感	,	比	那	的	这	暴民	,

令他欣慰的是，这似乎远不及暴民们所表现出的那种程度。

[huː] [læft] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [moʊst] [ʌpˈrɔːriəsli] .

who	laughed	and	shouted	most	uproariously	.
WHO	笑了	和	喊叫	最多	哄堂大笑	.

谁笑得最大声，叫喊得最热烈。

" [ˈmɪsɪz] . [ræm] , [eint] [juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] ? "

"	Mrs	.	Ram	,	ain't	you	ashamed	?	"
"	太太	.	内存	,	不是	你	羞愧	?	"

拉姆夫人，您不感到羞耻吗?

" [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem ˈiː][baɪ][maɪ] [neɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈtempts] [tuː; tə] [dɪsˈoʊn] [ˌem ˈiː] .

"	He	calls	me	by	my	name	,	"	said	she	,	"	and	he	attempts	to	disown	me	.
"	他	呼叫	我	经过	我的	姓名	,	"	说	她	,	"	和	他	尝试	到	断绝关系	我	.

“他叫我的名字，”她说，“但他却试图与我断绝关系。”

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [fel] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] ,
" and immediately fell off into a strong paroxysm of kicking , and pinching ,
" 和 立即地 跌倒 离开 进入 一个 强的 发作 的 踢 , 和 捏 ,
[ænd; ənd] ['pʌntʃɪŋ] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ,
and punching the bystanders ,
和 冲孔 这 旁观者 ,

“随即，他开始猛烈地踢打、掐捏、拳击旁观者。”

[ə; eɪ] ['mælədi] [wel] [noʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]
a malady well known under the name of hysterics ; but being little more than
一个 弊病 出色地 已知 在下面 这 姓名 的 癔症 ; 但 存在 小的 更多的 比
[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [moʊd] ,
a privileged mode ,
一个 特权 模式 ,

一种被称为癔症的疾病；但它只不过是一种特殊模式而已，

[ə'mʌŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['leɪdiz] , [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ɔːf] [sʌm; səm] [skɔːrz] ,
among certain ladies , of paying off some scores ,
之中 肯定 女士们 , 的 付费 离开 一些 得分 ,

在某些女性之间，偿还一些债务是可能的。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [θɔːt] ['diːsnt] [tuː; tə][duː][ɪn][ðer; ðər] [mɔːr] ['soʊbər]['moʊmənts] .
which it is not thought decent to do in their more sober moments .
哪个 它 是 不是 想法 体面的 到 做 在 他们的 更多的 清醒 时刻 .

在他们比较清醒的时候，这样做被认为是不体面的。

" [liːd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] — ['eniwer] — [kən'vɪkt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət]
" Lead me away — anywhere — convict me of what you like , " said he , " but
" 带领 我 离开 — 任何地方 — 定罪 我 的 什么 你 喜欢 , " 说 他 , " 但
[dəunt] [let] [hɜːr; hər] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
don't let her follow me .
不 让 她 跟随 我 .

“带我走吧——去任何地方——随便你怎么判我罪，”他说，“但别让她跟着我。”

" [ðə; ði][dʒenz] [dɑːrmz] , [huː] ['lɪt(ə)l] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]
" The gens d'armes , who little comprehended the nature of the scene before them
" 这 基因 武器 , WHO 小的 理解 这 自然 的 这 场景 前 他们
,
,
,

“那些士兵对眼前的景象几乎一无所知，

[wɜːr; wər][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['mɪsɪz] . [ræmz] [rɪ'kʌvəri] ,
were not sorry to anticipate a renewal of it on Mrs . Ram's recovery ,
是 不是 对不起 到 预料 一个 续期 的 它 在 太太 . 公羊的 恢复 ,

我们并不后悔预料到拉姆夫人康复后会续签合同。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [oʊ'lɪri] ,
and accordingly seized the opportunity to march on with O'Leary ,
和 因此 查获 这 机会 到 行进 在 和 奥利里 ,

因此，他抓住机会与奥利里一起继续前进。

[huː] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] ['rɪvəli] ,
who turned the corner of the Rue Rivoli ,
WHO 转向 这 角落 的 这 后悔 里沃利 ,

谁转过里沃利街的拐角，

['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] " [mjrtriːɜ-z] " [ænd; ənd] " " [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːb] ,
under a shower of " meurtriers " and " scelerats " from the mob ,
在下面 一个 淋浴 的 " 默特里尔 " 和 " 棘鼠 " 从 这 暴民 ,

在暴民们如雨点般落下的“杀人犯”和“杀人狂”的辱骂声中，

[ðæt] [fel] ['fɔːrtʃənətli] [moʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

that	fell	fortunately	most	unconsciously	upon	his	ears	.
那	跌倒	幸运的是	最多	不知不觉	之上	他的	耳朵	.

幸运的是，他无意识地就听到了这些声音。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['figəriŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]

The	possibility	of	figuring	in	such	a	procession	contributed	much	to	the	force	of
这	可能性	的	计算	在	这样的	一个	游行	贡献	很多	到	这	力量	的

-	['riːzənɪŋ]	,
Trevanion's	reasonings	,
-	理由	,

参与这样的游行队伍的可能性极大地增强了特雷瓦尼翁的论证力度。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs][æt; ət][wʌns] .

and	I	resolved	to	leave	Paris	at	once	.
和	我	已解决	到	离开	巴黎	在	一次	.

我决定立即离开巴黎。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [ðen] , [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [jɔːr'self] [ɪn][noʊ] [mɔːr] [skreɪps] [fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]

"	Promise	me	,	then	,	to	involve	yourself	in	no	more	scrapes	for	half	-	an	-	hour
"	承诺	我	,	然后	,	到	涉及	你自己	在	不	更多的	刮伤	为了	一半	-	一个	-	小时

.

:

.

“那么，答应我半个小时内不要再惹是生非了。”

[pæk] ['evri] [θɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [baɪ]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

Pack	every	thing	you	shall	want	with	you	,	and	,	by	seven	o'clock	,
盒	每一个	事物	你	将	想	和	你	,	和	,	经过	七	点钟	,

把你所有需要的东西都打包好，七点之前，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pæspɔːrt] [ænd; ənd][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] .

I	shall	be	here	with	your	passport	and	all	ready	for	a	start	.
我	将	是	这里	和	你的	护照	和	全部	准备好	为了	一个	开始	.

我会带着你的护照在这里等你，一切准备就绪，可以开始了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [breɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [θɔːts] ,

"	With	a	beating	brain	,	and	in	a	whirlwind	of	conflicting	thoughts	,
"	和	一个	殴打	脑	,	和	在	一个	旋风	的	冲突	想法	,

“脑子里一片混乱，各种矛盾的思绪纷乱不堪，

[aɪ] [θruː] [maɪ] [kloʊðz] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ['ɪntuː][maɪ] [trʌŋk] ;

I	threw	my	clothes	hither	and	thither	into	my	trunk	;
我	扔	我的	衣服	这里	和	那里	进入	我的	树干	;

我把衣服胡乱地扔进箱子里；

['leɪdi] [dʒeɪn][ænd; ənd]['eməli] [bəuθ] ['flɪtɪŋ] ['evri] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Lady	Jane	and	Emily	both	flitting	every	instant	before	my	imagination	,
女士	简	和	艾米丽	两个都	飞掠	每一个	立即的	前	我的	想像力	,

简·爱和艾米莉·奎茵的身影每时每刻都在我的脑海中闪现。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [æn; ən] [ˌɪrezə'luːʃn] [tuː; tə][proʊ'siːd] ['stɑːpɪŋ] [ɔːl][maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]

and	frequently	an	irresolution	to	proceed	stopping	all	my	preparations	for
和	频繁地	一个	分辨率不足	到	继续	停止	全部	我的	准备工作	为了

[dɪ'pɑːrtʃər]	,
departure	,
离开	,

而且常常犹豫不决，导致我停止所有出发前的准备工作。

[aɪ][sæt] [daʊn] ['mjuːzɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][hæf] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

I	sat	down	musing	upon	a	chair	,	and	half	determined	to	stay	where	I	was	,
我	卫星	向下	沉思	之上	一个	椅子	,	和	一半	决定	到	停留	在哪里	我	曾是	,

我坐到椅子上沉思，心里半信半疑地决定就待在原地。

[kaːʊt] [ˌkju ju ˈaɪ] [kaːʊt] .

coute	**qui**	**coute**	**.**
成本	qui	成本	.

coute qui coute.

['faɪnəli] , [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ɪkˈspoʊʒər] [ɪn][ə; eɪ]['traɪəl] , [hæd; həd][ɪts] [weɪt] .

Finally	**,**	**the**	**possibility**	**of**	**exposure**	**in**	**a**	**trial**	**,**	**had**	**its**	**weight**	**.**
最后	,	这	可能性	的	接触	在	一个	审判	,	有	它是	重量	.

最后，在试验中暴露的可能性也不容忽视。

[aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [koʊt] [wʌz; wəz]['foʊldɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] [tɜːrnd] ,

I	**continued**	**my**	**occupation**	**till**	**the**	**last**	**coat**	**was**	**folded**	**,**	**and**	**the**	**lock**	**turned**	**,**
我	持续	我的	职业	直到	这	最后的	外套	曾是	折叠	,	和	这	锁	转向	,

我继续工作，直到最后一件外套叠好，锁转动为止。

[wen] [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][maɪ] ['frɛndz]

when	**I**	**seated**	**myself**	**opposite**	**my**	**luggage**	**,**	**and**	**waited**	**impatiently**	**for**	**my**	**friend's**
什么时候	我	坐着	我	对面的	我的	行李	,	和	等待	不耐烦地	为了	我的	朋友们

[rɪˈtɜːrn] .

return	**.**
返回	.

我坐在行李对面，焦急地等待朋友回来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神